# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000001

2. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000002

3. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000003

4. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000004

5. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000005

6. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000006

7. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000007

8. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
# 第1/8页

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz]
**She** **jumped** **and** **looked** **up** **and** **directly** **into** **the** **grey** **eyes**
她 跳了起来 和 看起来 向上 和 直接地 进入 这 灰色的 眼睛

她吓了一跳，抬头直视着那双灰色的眼睛。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [bɔɪ] .
**of** **the** **mysterious** **boy** **.**
的 这 神秘 男生 .

那个神秘男孩。

( [siː] [peɪdʒ] - )
**( See Page 68 )**
( 看 页 - )

（参见第68页）

[ˈdʒænit]
**JANET**
珍妮特

珍妮特

[ə; eɪ] [twɪn]
**A** **TWIN**
一个 双

双胞胎

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ˈdɔːrəθi] [ˈwaɪtˌhɪl, ˈhwaɪtˌhɪl]
**DOROTHY** **WHITEHILL**
多萝西 白山

多萝西·怀特希尔

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**ILLUSTRATED** **BY**
插图 经过

插图由

[ˈθelmə] [ˈguːtʃ]
**THELMA** **GOOCH**
塞尔玛 古奇

塞尔玛·古奇

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp]
**GROSSET** **&** **DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
**PUBLISHERS** **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɑːpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1920 ,**
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ]
**by**
经过

经过

[bɑɹs] & [ˌsiː ˈoʊ] .
**BARSE & CO .**
巴尔斯 & 一氧化碳 .

巴尔斯公司

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**MADE IN U . S . A .**
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['dʒænit]
**I A Glimpse of Janet**
我 一个 一瞥 的 珍妮特

IA 珍妮特的惊鸿一瞥

[iː][ɑːn][ðə; ði] ['widəuz] - [weɪl]
**II On the Widows ' Wale**
二 在 这 寡妇 - 威尔士

二、寡妇之墙

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ˌɪntəˈviːnz]
**III Mrs . Todd Intervenes**
三、 太太 . 托德 介入

三、托德夫人介入

[ˌaɪ ˈviː]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['kɪŋdəm]
**IV Janet's Kingdom**
第四 珍妮特的 王国

第四章 珍妮特的王国

[viː][nɔːr] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz]
**V Nor Like Other Girls**
V 也不 喜欢 其他 女孩们

不像其他女孩

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [fer]
**VI The Fair**
六年级 这 公平的

第六届博览会

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
**VII A Stranger in the Kingdom**
七 一个 陌生人 在 这 王国

第七章 王国里的陌生人

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] ['ʌndər] [ə'rest]

| VIII | Under | Arrest |
|---|---|---|
| 八 | 在下面 | 逮捕 |

第八章 被捕

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['oʊnər]

| IX | The | Mysterious | Owner |
|---|---|---|---|
| 第九章 | 这 | 神秘 | 所有者 |

第九章 神秘的主人

[eks] ['piːtər]

| X | Peter |
|---|---|
| X | 彼得 |

彼得

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ə'nʌðər] ['letər]

| XI | Another | Letter |
|---|---|---|
| 十一 | 其他 | 信 |

十一、另一封信

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['pæsɪndʒər]

| XII | Janet's | Passenger |
|---|---|---|
| 十二 | 珍妮特的 | 乘客 |

第十二任珍妮特的乘客

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

| XIII | The | Greatest | Surprise | in | the | World |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十三 | 这 | 最 | 惊喜 | 在 | 这 | 世界 |

十三、世界上最伟大的惊喜

[ˌɛksˌaɪ'viː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]

| XIV | A | Long | Day |
|---|---|---|---|
| 十四 | 一个 | 长的 | 天 |

十四、漫长的一天

['ɛks'viː][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [læst]

| XV | The | Day | at | Last |
|---|---|---|---|---|
| 十五 | 这 | 天 | 在 | 最后的 |

第十五章 终于到了这一天

[ˌɛks'viː'aɪ][ə; eɪ] [deɪ] [tə'geðər]

| XVI | A | Day | Together |
|---|---|---|---|
| 十六 | 一个 | 天 | 一起 |

第十六章 共度一天

[ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ]

| XVII |
|---|
| 十七 |

十七

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [fɔːr; fər] [tiː]

| At | The | Rectory | for | Tea |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牧师住宅 | 为了 | 茶 |

在教区长官邸喝茶

[ˌɛksˌviː'aɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

| XVIII | A | Full | Cup | of | Happiness |
|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 一个 | 满的 | 杯子 | 的 | 幸福 |

十八、满满一杯幸福

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [twɪnz] [ɪn'diːd]

| XIX | Twins | Indeed |
|---|---|---|
| 十九 | 双胞胎 | 的确 |

十九世纪双胞胎

['eks 'eks] [gʊd] - [baɪ]
**XX Good - By**
xx 好的 - 经过

XX 再见

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n]
**XXI Conclusion**
二十一 结论

二十一结论

[ ˌɪləˈstreɪʃəns ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**She jumped and looked up and directly into the gray eyes of the**
她 跳了起来 和 看起来 向上 和 直接地 进入 这 灰色的 眼睛 的 这

[mɪˈstɪrɪəs] [bɔɪ] . . .
**mysterious boy . . .**
神秘 男生 . . .

她吓了一跳，抬起头，直直地望进那个神秘男孩的灰色眼睛……

['frʌntɪspiːs]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ,
**For a long minute there was silence ,**
为了 一个 长的 分钟 那里 曾是 沉默 ,

沉默持续了很长一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rerli] ['evər] [siːn] [tuː; tə] [duː] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld]
**and then Mrs . Page did something she was rarely ever seen to do ; she smiled**
和 然后 太太 . 页 做过 某物 她 曾是 很少 曾经 已见 到 做 ; 她 微笑

然后，佩吉夫人做了一件她很少做的事：她笑了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
**" You're not teasing me , are you ?**
" 你是 不是 戏弄 我 , 是 你 ?

你不是在逗我吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld]
**" she asked , and her voice trembled**
" 她 问 , 和 她 嗓音 颤抖

她问道，声音颤抖着。

[ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [bluː] [ʃɪˈfɑːn] [dres]
**A keen observer might have thought it odd that he chose the blue chiffon dress**
一个 敏锐的 观察员 可能 有 想法 它 奇怪的 那 他 选择 这 蓝色的 薄纱 裙子

[tuː; tə] [rʌb] [əˈgenst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn]
**to rub against instead of the white one**
到 擦 反对 反而 的 这 白色的 一

细心的观察者可能会觉得奇怪，他为什么选择用蓝色雪纺连衣裙而不是白色连衣裙来摩擦身体。

['dʒænɪt] , [ə; eɪ] [twɪn]
**JANET , A TWIN**
珍妮特 , 一个 双

珍妮特，双胞胎

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['dʒænit]
**A GLIMPSE OF JANET**
一个 一瞥 的 珍妮特

珍妮特的一瞥

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [roʊd] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd]
**It was an every - day sort of a looking road , broad and dusty and**
它 曾是 一个 每一个 - 天 种类 的 一个 寻找 路 , 广阔 和 尘土飞扬 和
[flæt] .
**flat .**
平坦的 .

这是一条看起来很普通的道路，宽阔、尘土飞扬、平坦。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrdʒər][ʌv; əv] [bluː]
**It ran straight across the landscape and ended abruptly in a merger of blue**
它 跑 直的 穿过 这 景观 和 结束 突然 在 一个 合并 的 蓝色的
[skaɪ][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [siː] .
**sky and sparkling sea .**
天空 和 闪闪发光 海 .

它笔直地横贯大地，戛然而止于蓝天与波光粼粼的大海交汇之处。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sændi] [sɔɪl] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['dwɔrft] [skrʌb] [oʊks]
**On either side of it sandy soil dotted with clusters of dwarfed scrub oaks**
在 任何一个 边 的 它 沙 土壤 虚线 和 集群 的 矮小的 擦洗 橡树
[stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː] ['lɪmɪtləs] [speɪs] .
**stretched out into limitless space .**
拉伸 出去 进入 无限 空间 .

它的两侧是沙质土壤，点缀着簇簇矮小的灌木橡树，一直延伸到无边无际的太空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['seɪmnəs] [ə'baʊt] [ɪts] ['sʌni] ['dʌstinəs] [ðæt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɔːl]
**There was an uninteresting sameness about its sunny dustiness that discouraged all**
那里 曾是 一个 无聊 相同性 关于 它是 阳光明媚 灰尘 那 灰心 全部
[hoʊp] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
**hope of adventure .**
希望 的 冒险 .

阳光灿烂却尘土飞扬，这种单调乏味的景象令人丧失了冒险的希望。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [sep'tembər] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ðæt]
**But on a late September afternoon it was the setting of a little scene that**
但 在 一个 晚的 九月 下午 它 曾是 这 环境 的 一个 小的 场景 那
[mɑːrkt] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒænit][peɪdʒ] .
**marked the turning place in the life of Janet Page .**
标记 这 转弯 地方 在 这 生活 的 珍妮特 页 .

但九月下旬的一个下午，这里上演了一幕小场景，标志着珍妮特·佩吉人生的转折点。

[ðə; ði] ['draʊzi] ['kwaɪət][wʌz; wəz]['broʊkən][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ɪk'saɪtɪd] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
**The drowsy quiet was broken first by the short , excited bark of a dog ,**
这 昏昏欲睡 安静的 曾是 破碎的 第一的 经过 这 短的 , 兴奋的 吠 的 一个 狗 ,

昏昏欲睡的寂静首先被一声短促而兴奋的狗吠打破。

[ə; eɪ] ['krækl] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] [oʊk] ,
**a crackle of leaves and a snapping of twigs in the scrub oak ,**
一个 裂纹 的 树叶 和 一个 啪啪 的 树枝 在 这 擦洗 橡木 ,

灌木橡树丛中传来树叶沙沙作响和树枝断裂的声音。

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

| and | then | several | things | happened | in | quick | succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一些 | 事物 | 发生 | 在 | 快的 | 演替 | . |

然后，好几件事接连发生。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sneɪk] [s'kʌtld] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['teriər] [baʊndɪd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | long | snake | scuttled | into | the | road | , | a | wiry | little | Irish | terrier | bounded | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 蛇 | 沉没 | 进入 | 这 | 路 | , | 一个 | 细长的 | 小的 | 爱尔兰 | 梗犬 | 有界 | 后 | 它 | , |

一条长蛇窜到路上，一只身形矫健的爱尔兰小梗犬紧随其后。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [stɑːrtʃt] ['petɪkəʊts] , [lɔːŋ] ['slendər] [legz] [ænd; ənd]

| followed | by | a | whirling | fury | of | starched | petticoats | , | long | slender | legs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 旋转 | 愤怒 | 的 | 淀粉 | 衬裙 | , | 长的 | 苗条 | 腿 | 和 |

[æn; ən] [ɪ'mens] [red] [baʊ; boʊ] .

| an | immense | red | bow | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 红色的 | 弓 | . |

紧接着是一阵旋风般的浆洗衬裙、修长的双腿和一个巨大的红色蝴蝶结。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒænit] .

| This | was | Janet | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 珍妮特 | . |

这是珍妮特。

[ə; eɪ]['taɪni] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['kɜːtənd] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] ,

| A | tiny | cloud | of | dust | curtained | them | all | for | a | minute | ; | when | it | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | 云 | 的 | 灰尘 | 帘幕 | 他们 | 全部 | 为了 | 一个 | 分钟 | ; | 什么时候 | 它 | 定居 | , |

一小团尘埃笼罩了他们一分钟；尘埃落定后，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['tæbloʊ] .

| it | disclosed | a | rigid | tableau | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 披露 | 一个 | 死板的 | 画面 | . |

它展现了一幅僵硬的画面。

['dʒænit] [held] [ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər] [ɪn] [wʌn] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] ,

| Janet | held | the | dog's | collar | in | one | strong | little | brown | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 握住 | 这 | 狗的 | 衣领 | 在 | 一 | 强的 | 小的 | 棕色的 | 手 | , |

珍妮特用她那只有力的小棕手紧紧抓住狗的项圈。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [sneɪk] .

| and | with | the | other | and | the | aid | of | one | foot | she | grasped | the | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 其他 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一 | 脚 | 她 | 抓住 | 这 | 蛇 | . |

她用另一只手和一只脚抓住了那条蛇。

" [duː] ['sʌmθɪŋ] !

| " | Do | something | ! |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 某物 | ! |

“做点什么！”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['æŋgri] [aɪz] [tɔːrd] [ə; eɪ][fæt] ,

| " | she | demanded | excitedly | , | as | she | turned | angry | eyes | toward | a | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | 兴奋地 | , | 作为 | 她 | 转向 | 生气的 | 眼睛 | 朝向 | 一个 | 胖的 | , |

她激动地质问道，同时怒气冲冲地瞪着一个胖子。

['roʊli] - ['pɑːli] ['fɪgjər] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['pɑːrʃəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [skrʌb] [oʊk] ,

| roly | - | poly | figure | that | still | remained | partially | hidden | by | the | scrub | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗利 | - | 聚合物 | 数字 | 那 | 仍然 | 剩余 | 部分 | 隐 | 经过 | 这 | 擦洗 | 橡木 | , |

一个圆滚滚的身影仍然部分地被矮橡树遮挡着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:]
**watching** **the** **scene** **with** **an** **expression** **of** **fear** **and** **distaste** **in** **his** **pale** **blue**
观看 这 场景 和 一个 表达 的 害怕 和 厌恶 在 他的 苍白 蓝色的
[aɪz] .
**eyes** **.**
眼睛 .

他那双浅蓝色的眼睛里充满了恐惧和厌恶，注视着眼前的情景。

---

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hæri] ['wɔ:tərz] .
**This** **was** **Harry** **Waters** **.**
这 曾是 哈里 沃特斯 .

这位是哈里·沃特斯。

---

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ?
**"** **What** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?**
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

---

" [hi:; hi] [æskt] ['sʌlkɪli] .
**"** **he** **asked** **sulkily** **.**
" 他 问 闷闷不乐 .

他闷闷不乐地问道。

---

['dʒænit][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪk'sprest]
**Janet** **was** **too** **much** **occupied** **to** **look** **at** **him** **,** **but** **her** **voice** **expressed**
珍妮特 曾是 也 很多 占领 到 看 在 他 , 但 她 嗓音 表达
[ðə; ði] [kən'tempt] [ʃi:; ʃi] [felt] .
**the** **contempt** **she** **felt** **.**
这 鄙视 她 毛毡 .

珍妮特心不在焉，没空看他，但她的语气中流露出了轻蔑之情。

---

" [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] ['bɔ:ru:] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
**"** **You** **might** **take** **Boru** **,** **"** **she** **suggested** **.**
" 你 可能 拿 博鲁 , " 她 建议 .

“你可以带上博鲁，”她建议道。

---

['hæri] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['di:tʊr] [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] ,
**Harry** **made** **a** **wide** **detour** **and** **,** **snatching** **the** **dog** **,**
哈里 制成 一个 宽的 車輛改道 和 , 抢夺 这 狗 ,

哈利绕了很远的路，然后一把抓起那条狗，

---

[ri'tri:tid] ['hɜ:rɪdli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
**retreated** **hurriedly** **back** **to** **the** **side** **of** **the** **road** **.**
撤退 匆匆 后退 到 这 边 的 这 路 .

匆匆退回路边。

---

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['nɜ:rvəsli] ,
**"** **You're** **not** **going** **to** **kill** **him** **,** **"** **he** **said** **nervously** **,**
" 你是 不是 去 到 杀 他 , " 他 说 紧张地 ,

“你不会杀了他的，”他紧张地说。

---

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [sneɪk] .
**and** **he** **pointed** **a** **trembling** **finger** **at** **the** **wriggling** **snake** **.**
和 他 尖 一个 发抖 手指 在 这 扭动 蛇 .

他颤抖着手指着那条扭动的蛇。

---

[fɔ:r; fər] ['ænsər] , ['dʒænit] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] .
**For** **answer** **,** **Janet** **picked** **up** **a** **large** **stone** **.**
为了 回答 , 珍妮特 挑选 向上 一个 大的 石头 .

为了找到答案，珍妮特捡起了一块大石头。

['hæri] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

| **Harry** | **turned** | **his** | **face** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 转向 | 他的 | 脸 | 离开 | . |

哈利把脸转开了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːft]

| **He** | **wanted** | **to** | **put** | **his** | **fingers** | **in** | **his** | **ears** | **so** | **that** | **he** | **would** | **not** | **hear** | **the** | **soft** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 放 | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 耳朵 | 所以 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 听到 | 这 | 柔软的 |

[θʌd] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

| **thud** | **that** | **followed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 砰的一声 | 那 | 随后 | , |

他想用手指堵住耳朵，这样就听不到随后传来的轻微闷响了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fræntɪk] [dɔːg] [meɪd] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| **but** | **the** | **frantic** | **dog** | **made** | **that** | **impossible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疯狂的 | 狗 | 制成 | 那 | 不可能的 | . |

但那只狂躁的狗让这一切变得不可能。

" [kʌm] [ɑːn] [bæk] , " ['dʒænit] [sed] [æt; ət] [læst] ; " ['hiːz] [kwaɪt] [ded] ,

| **"** | **Come** | **on** | **back** | **,** | **"** | **Janet** | **said** | **at** | **last** | **;** | **"** | **he's** | **quite** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 后退 | , | " | 珍妮特 | 说 | 在 | 最后的 | ; | " | 他是 | 相当 | 死的 | , |

“回来吧，”珍妮特最后说道，“他已经死了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [soʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| **and** | **I've** | **thrown** | **him** | **into** | **the** | **bushes** | **,** | **so** | **you** | **won't** | **even** | **have** | **to** | **look** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 抛掷 | 他 | 进入 | 这 | 灌木丛 | , | 所以 | 你 | 惯于 | 甚至 | 有 | 到 | 看 | 在 |

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

我已经把他扔到灌木丛里了，所以你甚至都不用看到他。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæri] ['dʒʌstli] [ri'zentid]

| **"** | **Her** | **voice** | **sounded** | **very** | **grown** | **up** | **and** | **patronizing** | **,** | **and** | **Harry** | **justly** | **resented** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 听起来 | 非常 | 生长 | 向上 | 和 | 居高临下 | , | 和 | 哈里 | 公正地 | 怨恨 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

“她的声音听起来很成熟，带着居高临下的语气，哈利对此感到反感也是理所当然的。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['dʒænit] [peɪdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'sploʊdɪd] ; " [juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz] .

| **"** | **Now** | **look** | **here** | **,** | **Janet** | **Page** | **,** | **"** | **he** | **exploded** | **;** | **"** | **you** | **needn't** | **put** | **on** | **airs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 看 | 这里 | , | 珍妮特 | 页 | , | " | 他 | 爆炸了 | ; | " | 你 | 不必 | 放 | 在 | 播出 | . |

“听着，珍妮特·佩吉，”他怒道，“你没必要摆架子。”

[its] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [sneɪk] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .

| **It's** | **not** | **such** | **a** | **big** | **thing** | **to** | **kill** | **a** | **snake** | **anyway** | **,** | **"** | **he** | **finished** | **lamely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 大的 | 事物 | 到 | 杀 | 一个 | 蛇 | 反正 | , | " | 他 | 完成的 | 跛行 | . |

“杀条蛇又不是什么大事，”他无力地总结道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **"** | **I** | **could** | **have** | **done** | **it** | **only** | **I** | **didn't** | **see** | **any** | **sense** | **in** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 有 | 完毕 | 它 | 仅有的 | 我 | 没有 | 看 | 任何 | 感觉 | 在 | 它 | ; |

“我本来可以这么做，只是我觉得这样做没有任何意义；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['bɪtn] ['bɔːruː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['eni] .

| **even** | **if** | **it** | **had** | **bitten** | **Boru** | **,** | **it** | **wouldn't** | **have** | **hurt** | **him** | **any** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 有 | 被咬 | 博鲁 | , | 它 | 不会 | 有 | 伤害 | 他 | 任何 | . |

即使它咬了博鲁，也不会伤害他。

" ['hæri] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [æn; ən] [ækt] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm'self] .

| **"** | **Harry** | **was** | **trying** | **hard** | **to** | **justify** | **an** | **act** | **that** | **he** | **hardly** | **understood** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 曾是 | 尝试 | 难的 | 到 | 证明合法 | 一个 | 行为 | 那 | 他 | 几乎 | 理解 | 他自己 | . |

“哈里努力想为自己几乎无法理解的行为辩解。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [tuː] ['jɪrz] ['dʒænəts, 'dʒænɪts]['siːniər] ,

| He | was | a | nice | boy | , | two | years | Janet's | senior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 二 | 年 | 珍妮特的 | 高级的 | , |

他是个不错的男孩，比珍妮特大两岁。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

| and | until | to | - | day | he | had | never | let | her | forget | his | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 到 | - | 天 | 他 | 有 | 绝不 | 让 | 她 | 忘记 | 他的 | 优势 | . |

直到今天，他从未让她忘记他的优势。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| He | tried | to | assert | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 断言 | 它 | 现在 | . |

他现在试图证明这一点。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][lɑːts] [mɔːr] [sens] .

| " | You | see | , | I'm | older | than | you | are | and | I've | got | lots | more | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我是 | 老 | 比 | 你 | 是 | 和 | 我已经 | 得到 | 很多 | 更多的 | 感觉 | . |

你看，我比你年纪大，也比你更有见识。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [sneɪk] [laɪk] [ðæt] ['kudnt] ['riːəli] [hɜːrt][ə; eɪ][dɔːg]

| I | knew | that | a | snake | like | that | couldn't | really | hurt | a | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 一个 | 蛇 | 喜欢 | 那 | 不能 | 真的 | 伤害 | 一个 | 狗 |

我知道那样的蛇不可能真的伤害到狗。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒʌst] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [kuːl] [geɪz] [hiː; hi] [blʌʃt]

| and | so | I | just | — | " | He | paused | , | and | under | Janet's | cool | gaze | he | blushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 只是 | — | " | 他 | 暂停 | , | 和 | 在下面 | 珍妮特的 | 凉爽的 | 目光 | 他 | 脸红了 |

['veri] ['sloʊli] ,

| very | slowly | , |
|---|---|---|
| 非常 | 缓慢地 | , |

于是我就——”他停顿了一下，在珍妮特冷冷的目光下，他慢慢地脸红了。

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

| right | up | to | the | roots | of | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 根 | 的 | 他的 | 头发 | . |

一直到发根。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ðiː] [truːθ] ?

| " | Why | don't | you | tell | the | truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 告诉 | 这 | 真相 | ? |

你为什么不说实话?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .

| " | she | asked | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 悄悄 | . |

她轻声问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] . "

| " | You | know | you | are | afraid | of | snakes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 你 | 是 | 害怕的 | 的 | 蛇 | . | " |

“你知道你怕蛇。”

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| " | Well | , | what | if | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 如果 | 我 | 是 | ? |

“如果我真的是呢？”

" ['hæri] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

| " | Harry | shifted | his | feet | uncomfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 转移 | 他的 | 脚 | 不舒服地 | . |

哈利不安地挪动着双脚。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [kæn; kən] [aɪ] ?
" I can't help it , can I ?
" 我 不能 帮助 它 , 能 我 ?

我没办法，对吧?

['eniweɪ] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [sez] — "
Anyway , your grandmother says — "
反正 , 你的 祖母 说道 — "

总之，你奶奶说——

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [maɪ] ['grænmʌðər] [sez] , " ['dʒænit] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æŋgrəli] .
" Never mind what my grandmother says , " Janet interrupted angrily .
" 绝不 头脑 什么 我的 祖母 说道 , " 珍妮特 中断 愤怒地 .

“别管我奶奶说什么，”珍妮特生气地打断道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [baɪ] [hɑ:rt] .
" I know it all by heart .
" 我 知道 它 全部 经过 心 .

我全都背下来了。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['veri] [ 'mænəli ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
She says you are a very mannerly little boy ;
她 说道 你 是 一个 非常 有礼貌地 小的 男生 ;

她说你是个很有礼貌的小男孩;

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] ['nevər] [fər'get] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [hæt] [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]
that's because you never forget to take off your hat when you go into her
那就是 因为 你 绝不 忘记 到 拿 离开 你的 帽子 什么时候 你 去 进入 她
[ru:m] .
room .
房间 .

那是因为你每次进她房间都会记得摘帽子。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sez] [jʊə(r)] [rɪ'spektfl] ; [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] - [jes] , [mæm] ; [noʊ]
And she says you're respectful ; that's because you always say ' yes , ma'm ; no
和 她 说道 你是 尊重 ; 那就是 因为 你 总是 说 - 是的 , 女士 ; 不
[mæm] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
ma'm ; thank you ,
女士 ; 感谢 你 ,

她说你很有礼貌；那是因为你总是说“是的，女士”、“不，女士”、“谢谢”。

[mæm] , - [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] ['taɪdi] ,
ma'm , ' and she says you always look tidy ,
女士 , - 和 她 说道 你 总是 看 整齐的 ,

女士，她说您总是看起来很整洁。

[ænd; ənd] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] ['nevər] [klaɪm] [tri:z] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wer] [ʃu:z] [ænd; ənd]
and that's because you never climb trees and always wear shoes and
和 那就是 因为 你 绝不 爬 树木 和 总是 穿 鞋 和
['stɑ:kɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

那是因为你从不爬树，而且总是穿着鞋袜。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] — "
no matter how hot it is , and — "
不 事情 如何 热的 它 是 , 和 — "

无论天气多么炎热，而且——”

" [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [meɪks] [ˌem 'i:] , [kæn; kən] [aɪ] ?
" Can't help it if my mother makes me , can I ?
" 不能 帮助 它 如果 我的 母亲 制作 我 , 能 我 ?

“如果我妈妈逼我，我也没办法啊？”

" ['hæri] [bleizd] [aʊt] .
" Harry blazed out .
" 哈里 燃烧的 出去 .

哈利突然爆发了。

['dʒænit] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .
Janet paused to consider .
珍妮特 暂停 到 考虑 .

珍妮特停下来思考了一会儿。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ;
" No , I don't suppose you can , " she said at last ;
" 不 , 我 不 认为 你 能 , " 她 说 在 最后的 ;

“不，我想你不能，”她最后说道；

" ['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] .
" only somehow I wish you were different .
" 仅有的 不知何故 我 希望 你 是 不同的 .

只是我总觉得你有点不一样。

" [hɜ:r; hər] [geɪz] ['trævld] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊnd] - [toʊd] [bu:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ni:tli] [brʌʃt]
" Her gaze traveled slowly from his round - toed boots to his neatly brushed
" 她 目光 旅行 缓慢地 从 他的 圆形的 - 脚趾 靴子 到 他的 整齐地 刷过
[her] ;
hair ;
头发 ;

她的目光缓缓地从他圆头的靴子移到他梳理整齐的头发上；

[ə; eɪ] ['dri:mi] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
a dreamy look came into her eyes ,
一个 梦幻般的 看 来了 进入 她 眼睛 ,

她眼中闪过一丝梦幻的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleks] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] - [braʊn] ['aɪrɪs] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz]
and the little flecks of gold in the soft - brown iris caught the sun's rays
和 这 小的 斑点 的 金子 在 这 柔软的 - 棕色的 鸢尾花 捕捉 这 太阳的 射线
[ænd; ənd] ['glɪsənd] .
and glistened .
和 闪闪发光 .

柔和的棕色虹膜上点缀着金色的细小斑点，在阳光的照射下闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [said] [prə'faʊndli] .
She sighed profoundly .
她 叹了口气 深刻地 .

她深深地叹了口气。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] [kɪl] [ə; eɪ] [sneɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðæn; ðən]
" But if you couldn't kill a snake , " she said , speaking more to herself than
" 但 如果 你 不能 杀 一个 蛇 , " 她 说 , 请讲 更多的 到 她自己 比
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“但如果你连条蛇都杀不死，”她自言自语道，与其说是对他说，不如说是对自己说的，

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['kudnt] ['evər] [kɪl] [ə; eɪ]['drægən] , [ju:; jʊ] [si:] ; [nɔ:r][raɪd][ə; eɪ][koʊl] - [blæk] ['tʃɑ:rdʒər] ,
" why , you couldn't ever kill a dragon , you see ; nor ride a coal - black charger ,
" 为什么 , 你 不能 曾经 杀 一个 龙 , 你 看 ; 也不 骑 一个 煤炭 - 黑色的 充电器 ,

“你看，你永远也杀不了龙；也骑不了漆黑的战马。”

[nɔ:r] [faɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['leɪdi:z]['feɪvər] — " [hɜ:r; hər] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ,
nor fight for your lady's favor — " Her brow wrinkled in a puzzled frown ,
也不 斗争 为了 你的 女士的 偏爱 — " 她 眉头 皱 在 一个 困惑 皱眉 ,

也不要争夺你女士的宠爱——”她疑惑地皱起眉头，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

| but | it | cleared | almost | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 已清除 | 几乎 | 在 | 一次 | . |

但几乎立刻就消散了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ fə'getiŋ ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ; " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['eniweɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]

| " | I | was | forgetting | , | " | she | laughed | ; | " | you | wouldn't | want | to | anyway | , | so | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 遗忘 | , | " | 她 | 笑了 | ; | " | 你 | 不会 | 想 | 到 | 反正 | , | 所以 | 它 |

['dʌznt] ['mætər] ;

| doesn't | matter | ; |
|---|---|---|
| 不 | 事情 | ; |

“我都忘了，”她笑着说；“反正你也不想那样，所以没关系；

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| that | is | , | not | so | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 不是 | 所以 | 非常 | 很多 | . |

也就是说，并没有那么多。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['bɔːruː] ;

| " | She | looked | around | her | for | Boru | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 大约 | 她 | 为了 | 博鲁 | ; |

她四处寻找博鲁；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| he | was | busily | investigating | the | remains | of | the | snake | in | the | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 忙碌地 | 调查 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 蛇 | 在 | 这 | 灌木丛 | , |

他正忙着在灌木丛中检查蛇的残骸。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] [hiː; hi] [trɔtid] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːl] ,

| but | at | her | whistle | he | trotted | obediently | to | her | heel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 哨 | 他 | 小跑 | 顺从地 | 到 | 她 | 脚跟 | , |

但她一吹口哨，他就乖乖地小跑到她身后。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

| and | together | they | walked | off | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 他们 | 步行 | 离开 | 向下 | 这 | 路 | . |

于是他们一起沿着路走了。

['hæri] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['fɑːloʊd] .

| Harry | , | after | a | miserable | minute | of | indecision | , | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 后 | 一个 | 悲惨的 | 分钟 | 的 | 优柔寡断 | , | 随后 | . |

哈利犹豫了足足一分钟，然后也跟着做了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] , ['dʒænit][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] ,

| They | walked | in | silence | , | Janet | a | little | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 在 | 沉默 | , | 珍妮特 | 一个 | 小的 | 前方 | , |

他们默默地走着，珍妮特走在前面一点。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [waɪt]

| until | they | reached | the | road | that | ran | along | the | waterfront | and | passed | the | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 路 | 那 | 跑 | 沿着 | 这 | 滨水区 | 和 | 通过了 | 这 | 白色的 |

[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][peɪdʒ] [haʊs] .

| gate | of | the | old | Page | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 这 | 老的 | 页 | 房子 | . |

直到他们到达沿着海滨延伸的道路，经过老佩奇宅邸的白色大门。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] !

| " | Aren't | you | going | to | go | with | me | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 去 | 和 | 我 | 任何 | 更多的 | ! |

你以后不跟我一起走了吗!

" ['hæri] [æskt] [fər'lɔ:rnli] .
" **Harry asked forlornly .**
" 哈里 问 凄凉地 .

“哈利沮丧地问道。”

['dʒænit] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**Janet stopped and looked at him .**
珍妮特 停止 和 看起来 在 他 .

珍妮特停下脚步，看着他。

" ['meɪbi] . "
" **Maybe . "**
" 或许 . "

“或许。”

" [wen] ? "
" **When ? "**
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [dəunt] [noʊ] . "
" **Don't know . "**
" 不 知道 . "

“不知道。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] ; [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][gɜ:rl] ['eniweɪ] .
" **Well , I don't care if you don't ; you're just a girl anyway .**
" 出色地 , 我 不 关心 如果 你 不 ; 你是 只是 一个 女孩 反正 .

“好吧，就算你不喜欢我也无所谓；反正你只是个女孩子。”

" ['hɛri:z] [lɪp] ['trembld] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['hɜ:rid]
" **Harry's lip trembled ever so slightly and he turned on his heel and hurried**
" 哈利的 唇 颤抖 曾经 所以 轻微地 和 他 转向 在 他的 脚跟 和 慌忙
[ɔ:f] ,
**off ,**
离开 ,

哈利的嘴唇微微颤抖了一下，他转身匆匆离去。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .
**trying to hold his head high .**
尝试 到 抓住 他的 头 高的 .

他努力昂起头。

['dʒænit] [swʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bend]
**Janet swung on the gate for a few minutes and watched him until a bend**
珍妮特 摇摆 在 这 门 为了 一个 很少 分钟 和 观看 他 直到 一个 弯曲
[ɪn][ðə; ði] [roʊd] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vju:] ,
**in the road hid him from view ,**
在 这 路 隐藏 他 从 看法 ,

珍妮特在栅栏上转了几分钟，一直看着他，直到道路拐弯处把他挡在了视线之外。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .
**then she went up the long flight of stone steps .**
然后 她 去 向上 这 长的 航班 的 石头 步骤 .

然后她走上了长长的石阶。

[ðə; ði][peɪdʒ] [haʊs] [kraʊnd] [ðə; ði] ['terəs] [ə'bʌv] .
**The Page house crowned the terrace above .**
这 页 房子 加冕 这 阳台 多于 .

佩奇的房子位于上方露台的顶端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] , ['sɑːmbər][ænd; ənd] ['veri] [oʊld] .

| It | was | big | , | somber | and | very | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大的 | , | 忧郁 | 和 | 非常 | 老的 | . |

它很大，很阴森，而且非常古老。

[tuː; tə]['dʒænit][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] , [tuː] ,

| To | Janet | it | seemed | to | be | very | tired | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 珍妮特 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | 也 | , |

在珍妮特看来，它也显得非常疲惫。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ,

| as | though | it | had | waited | and | watched | a | long | time | for | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 等待 | 和 | 观看 | 一个 | 长的 | 时间 | 为了 | 这 | 海 | , |

仿佛它已经等待和注视了很久的大海，

[huːz] [weɪvz] [biːt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'loʊ] ,

| whose | waves | beat | incessantly | on | the | shore | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 波浪 | 打 | 不已 | 在 | 这 | 支撑 | 以下 | , |

其海浪不停地拍打着下方的海岸，

[tuː; tə] [jiːld] [sʌm; səm] ['siːkrət] [naʊ] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] .

| to | yield | some | secret | now | long | forgotten | by | the | living | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 屈服 | 一些 | 秘密 | 现在 | 长的 | 被遗忘的 | 经过 | 这 | 活的 | 世界 | . |

揭示一些早已被世人遗忘的秘密。

[fɔːr] [stɜːrn] ['kɑːləmz] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [skwer] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ,

| Four | stern | columns | guarded | the | square | porch | and | the | old | - | fashioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 船尾 | 列 | 守卫 | 这 | 正方形 | 门廊 | 和 | 这 | 老的 | - | 造型 | , |

四根粗壮的柱子守护着方形门廊和古老的……

['aɪvəri] - [waɪt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ledɪd] [fæn] [laɪts] [ænd; ənd] ['hevi] ['nɑːkər] .

| ivory | - | white | door | with | its | leaded | fan | lights | and | heavy | knocker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 象牙 | - | 白色的 | 门 | 和 | 它是 | 铅 | 扇子 | 灯 | 和 | 重的 | 敲击器 | . |

象牙白色的门，带有铅条扇形窗和厚重的门环。

['dʒænit] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt]

| Janet | slipped | noiselessly | into | the | wide | hall | that | reflected | the | glow | of | polished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 滑倒了 | 无声 | 进入 | 这 | 宽的 | 大厅 | 那 | 反映 | 这 | 辉光 | 的 | 抛光 |

[mə'hɑːgəni] [ænd; ənd][sɔːft] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] .

| mahogany | and | soft | afternoon | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 桃花心木 | 和 | 柔软的 | 下午 | 阳光 | . |

珍妮特悄无声息地溜进了宽敞的大厅，大厅里映照着光亮的红木和柔和的午后阳光。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θɪk] [ræg] [rʌgz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

| Just | as | she | tiptoed | across | the | thick | rag | rugs | and | was | half | way | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 踮着脚尖 | 穿过 | 这 | 厚的 | 抹布 | 地毯 | 和 | 曾是 | 一半 | 方式 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

她踮着脚尖穿过厚厚的破布地毯，走到楼梯一半的时候，

[ðə; ði][bɪg] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [buːmd] [θriː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ekoʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| the | big | grandfather | clock | boomed | three | , | and | as | if | in | echo | to | it | a | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 祖父 | 钟 | 蓬勃发展 | 三 | , | 和 | 作为 | 如果 | 在 | 回声 | 到 | 它 | 一个 | 嗓音 | , |

巨大的落地钟轰鸣了三声，仿佛与它遥相呼应，一个声音说道：

['kweɪvərɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [klɪr] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [kɔːld] :

| quavering | but | still | clear | and | penetrating | , | called | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 但 | 仍然 | 清除 | 和 | 渗透 | , | 称为 | : |

声音颤抖但依然清晰而穿透力强，被称为：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒænit] ?

| " | Is | that | you | , | Janet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你 | , | 珍妮特 | ? |

是你吗，珍妮特?

" ['dʒænit][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] ,

| " | Janet | had | a | sudden | and | unheard | of | wish | not | to | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 有 | 一个 | 突然 | 和 | 闻所未闻 | 的 | 希望 | 不是 | 到 | 回答 | , |

“珍妮特突然产生了一种前所未有的想法，不想回答。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] :

| but | she | conquered | it | and | replied | at | once | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 征服 | 它 | 和 | 回复 | 在 | 一次 | : |

但她克服了这个问题，并立即回复：

" [jes] , ['grænmʌðər] , [its] [ˌem 'iː] .

| " | Yes | , | grandmother | , | it's | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 祖母 | , | 它是 | 我 | . |

“是的，奶奶，是我。”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| " | Before | the | words | had | had | time | to | float | down | the | stairs | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 字 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 漂浮 | 向下 | 这 | 楼梯 | 她 | 曾是 |

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mis'teik] .

| conscious | of | her | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 她 | 错误 | . |

“话还没说完，她就意识到自己犯了错误。”

" [dræt][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; " [naʊ] [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Drat | the | personal | pronoun | anyway | , | " | she | said | to | herself | ; | " | now | I | will | catch | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 糟糕 | 这 | 个人的 | 代词 | 反正 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | ; | " | 现在 | 我 | 将要 | 抓住 | 它 | . | " |

“管它什么人称代词，”她自言自语道，“现在我肯定会注意到它。”

" ['dʒænit] , [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dʒænit]['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] .

| " | Janet | , | I | called | you | , | " | the | voice | came | again | , | and | Janet | started | guiltily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | , | 我 | 称为 | 你 | , | " | 这 | 嗓音 | 来了 | 再次 | , | 和 | 珍妮特 | 开始 | 内疚地 | . |

“珍妮特，我给你打过电话，”那个声音再次响起，珍妮特内疚地一惊。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['grænmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['prɪmli] [bæk] [ˌdaʊn'sterz] .

| " | I'm | coming | , | grandmother | , | " | she | answered | , | and | walked | primly | back | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 未来 | , | 祖母 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 步行 | 纯粹 | 后退 | 楼下 | . |

“我来了，奶奶，”她回答道，然后端庄地走下楼去。

['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪ]

| Mrs | . | Page's | room | was | on | the | first | floor | at | the | back | of | the | house | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 页面的 | 房间 | 曾是 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | 离开 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

| from | the | sea | and | overlooking | a | trim | little | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 海 | 和 | 俯瞰 | 一个 | 修剪 | 小的 | 花园 | . |

佩吉太太的房间在一楼，位于房子的后部，远离大海，可以俯瞰一个整洁的小花园。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [sleɪ] [bed] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| An | old | - | fashioned | sleigh | bed | stood | between | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | - | 造型 | 雪橇 | 床 | 站立 | 之间 | 这 | 视窗 | , |

窗户之间摆放着一张老式的雪橇床。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] , ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [kæp] ,

| and | in | the | very | middle | of | it | a | little | old | lady | , | wearing | an | immense | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 它 | 一个 | 小的 | 老的 | 女士 | , | 穿着 | 一个 | 巨大 | 帽 | , |

而就在画面正中央，站着一位戴着巨大帽子的老太太，

[sæt] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piləuz] .

| sat | propped | up | against | half | a | dozen | pillows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 支撑 | 向上 | 反对 | 一半 | 一个 | 打 | 枕头 | . |

他靠着六个枕头坐了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] , ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['grænmʌðər] .

| This | was | Mrs | . | Page | , | Janet's | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 太太 | . | 页 | , | 珍妮特的 | 祖母 | . |

这是佩吉夫人，珍妮特的祖母。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [fɪrd] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['wʊmən] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] ,

| She | was | perhaps | the | most | feared | and | certainly | the | most | respected | woman | in | Old | Chester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也许 | 这 | 最多 | 害怕 | 和 | 当然 | 这 | 最多 | 受人尊敬 | 女士 | 在 | 老的 | 切斯特 | , |

她或许是老切斯特最令人畏惧的女人，也无疑是最受尊敬的女人。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bedrɪdn] [fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz]['dʒænit][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

| and | although | she | had | been | bedridden | for | as | many | years | as | Janet | could | remember | she | took | a | lively | interest | in | the | affairs | of | the | community | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 有 | 到过 | 卧床不起 | 为了 | 作为 | 许多 | 年 | 作为 | 珍妮特 | 可以 | 记住 | 她 | 采取 | 一个 | 热闹 | 兴趣 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 社区 | , |

尽管珍妮特记忆中她已经卧床多年，但她仍然对社区事务表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][noʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][step] [wʌz; wəz] ['evər] ['teɪkən] [ʌn'tɪl] ['kæpən]['peɪdʒɪz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] .

| and | no | important | step | was | ever | taken | until | Cap'n | Page's | widow | was | consulted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 重要的 | 步 | 曾是 | 曾经 | 已采取 | 直到 | 船长 | 页面的 | 寡妇 | 曾是 | 咨询 | . |

直到咨询了佩奇船长的遗孀，才采取了任何重要步骤。

[hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

| Her | advice | had | a | way | of | sounding | very | much | like | a | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建议 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 听起来 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 命令 | . |

她的建议听起来很像命令。

['dʒænit] [nu:] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [hɑ:rt] .

| Janet | knew | the | room | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 知道 | 这 | 房间 | 经过 | 心 | . |

珍妮特对房间的一切都了如指掌。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['blaɪndfoʊldɪd] ,

| She | could | have | told | the | location | of | everything | in | it | with | her | eyes | blindfolded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 讲述 | 这 | 地点 | 的 | 一切 | 在 | 它 | 和 | 她 | 眼睛 | 蒙眼 | , |

即使蒙着眼睛，她也能说出里面所有东西的位置。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][bʌt; bət] [went] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][bed] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] ,

| so | she | wasted | no | time | in | looking | about | her | but | went | straight | up | to | the | bed | and | sat | down | on | the | low | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 浪费 | 不 | 时间 | 在 | 寻找 | 关于 | 她 | 但 | 去 | 直的 | 向上 | 到 | 这 | 床 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 低的 | 椅子 | , |

于是她没有浪费时间环顾四周，而是径直走到床边，坐在矮椅上。

[wer] [ɔ:l]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] ['kɔ:ləz] [sæt] .

| where | all | Mrs | . | Page's | callers | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 太太 | . | 页面的 | 来电者 | 卫星 | . |

佩奇太太的所有来访者都坐在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [nek] ;

| It | was | placed | so | that | she | could | see | them | without | twisting | her | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 放置 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 看 | 他们 | 没有 | 扭曲 | 她 | 脖子 | ; |

它摆放的位置让她不用扭脖子就能看到它们；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [dis'laikt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| a | thing | she | particularly | disliked | having | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 她 | 特别 | 不喜欢 | 拥有 | 到 | 做 | . |

这是她特别讨厌做的事情。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , ['grænmʌðər] ?

| " | You | called | me | , | grandmother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称为 | 我 | , | 祖母 | ? |

“奶奶，您给我打电话了？”

" [tuː] ['stiːli] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] ,

| " | Two | steely | blue | eyes | opened | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 钢铁般的 | 蓝色的 | 眼睛 | 打开 | 缓慢地 | , |

两只湛蓝色的眼睛缓缓睁开，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðiː][sɔːft] [depθ] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [braʊn] [wʌnz] .

| and | seemed | to | bore | into | the | soft | depth | of | Janet's | brown | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 钻孔 | 进入 | 这 | 柔软的 | 深度 | 的 | 珍妮特的 | 棕色的 | 一个 | . |

仿佛钻进了珍妮特柔软的棕色眼睛深处。

" [aɪ][dɪd] ; [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [nɔːr] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'plaɪ]

| " | I | did | ; | there | can | be | no | doubt | of | that | ; | nor | , | I | may | add | , | of | your | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | ; | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 那 | ; | 也不 | , | 我 | 可能 | 添加 | , | 的 | 你的 | 回复 |

.

| : |
|---|
| . |

“我的确这么做了；这一点毋庸置疑；而且，我还要补充一点，你的回复也同样如此。”

" [fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]['dʒænit] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

| " | For | perhaps | the | first | time | in | her | life | Janet | interrupted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 也许 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 珍妮特 | 中断 | 她 | . |

“珍妮特或许生平第一次打断了她。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [sed] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][aɪ] ,

| " | I | know | I | said | me | instead | of | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 说 | 我 | 反而 | 的 | 我 | , |

我知道我用了“我”而不是“我”，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]

| but | I | was | thinking | of | something | else | and | I | forgot | , | " | she | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 某物 | 别的 | 和 | 我 | 忘了 | , | " | 她 | 惊呼 |

[ɪm'peɪʃntli] .

| impatiently | . |
|---|---|
| 不耐烦地 | . |

“但我当时在想别的事情，就忘了，”她不耐烦地喊道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

| " | And | may | I | ask | what | you | were | thinking | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 我 | 问 | 什么 | 你 | 是 | 思维 | 的 | ? |

请问您在想什么呢?

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [in'kwaiəd] [ɪn] [sər'praɪz] .

| " | Mrs | . | Page | inquired | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 页 | 询问 | 在 | 惊喜 | . |

佩奇夫人惊讶地问道。

['dʒænit] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| Janet | frowned | and | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 皱眉 | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

珍妮特皱了皱眉，摇了摇头。

" [its] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][tuː; tə] , [fɔːr; fər] [juːd] ['nevər] , ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

| " | It's | not | the | slightest | use | to | , | for | you'd | never | , | never | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 使用 | 到 | , | 为了 | 你会 | 绝不 | , | 绝不 | 理解 | . |

“这样做毫无用处，因为你永远、永远也不会明白。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] .

| You | see | , | it | was | something | entirely | different | from | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它 | 曾是 | 某物 | 完全 | 不同的 | 从 | 全部 | 这 | . |

你看，这和这一切都完全不同。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [dɪ'sper] .

| " | She | looked | around | the | immaculate | room | and | shook | her | head | again | , | this | time | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 大约 | 这 | 完美无瑕 | 房间 | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | 再次 | , | 这 | 时间 | 在 | 绝望 | . |

她环顾这间一尘不染的房间，再次摇了摇头，这次是绝望的。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['lɪftɪd] [hɜːr'self][ɑːn][tuː; tə][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][grænd] - ['dɔːtər] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

| Mrs | . | Page | lifted | herself | on | to | one | elbow | and | looked | at | her | grand | - | daughter | carefully | for | a | full | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 页 | 抬起 | 她自己 | 在 | 到 | 一 | 弯头 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 盛大 | - | 女儿 | 小心 | 为了 | 一个 | 满的 | 分钟 | . |

佩吉太太用一只胳膊肘撑起身子，仔细地看了她的孙女整整一分钟。

" ['dʒænit] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ?

| " | Janet | , | " | she | said | severely | , | " | what | has | come | over | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | , | " | 她 | 说 | 严重 | , | " | 什么 | 有 | 来 | 超过 | 你 | ? |

“珍妮特，”她严厉地说，“你怎么了？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [fɔːr; fər]['dʒænit][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| " | There | was | a | long | pause | , | for | Janet | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | , | 为了 | 珍妮特 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

“一阵漫长的沉默，珍妮特没有回答。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] ['flɑːpi] [roʊz] .

| She | was | watching | a | butterfly | out | in | the | garden | and | trying | to | decide | what | it | was | he | was | whispering | to | that | big | floppy | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 观看 | 一个 | 蝴蝶 | 出去 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 尝试 | 到 | 决定 | 什么 | 它 | 曾是 | 他 | 曾是 | 耳语 | 到 | 那 | 大的 | 软盘 | 玫瑰 | . |

她正看着花园里的一只蝴蝶，努力想弄明白他到底在对那朵又大又耷拉的玫瑰低语些什么。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['piləuz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [wel] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

| Mrs | . | Page | settled | back | into | her | pillows | and | pulled | the | coverlet | well | up | under | her | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 页 | 定居 | 后退 | 进入 | 她 | 枕头 | 和 | 拉 | 这 | 床单 | 出色地 | 向上 | 在下面 | 她 | 下巴 | . |

佩吉太太重新靠回枕头上，把被子拉到下巴底下。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['boʊni]['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | You | may | go | , | " | she | said | , | pointing | a | bony | finger | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 去 | , | " | 她 | 说 | , | 指向 | 一个 | 骨质 | 手指 | 朝向 | 这 | 门 | . |

“你可以走了，”她说着，用她骨瘦如柴的手指向门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] .

| " | I | am | about | to | write | to | your | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 关于 | 到 | 写 | 到 | 你的 | 兄弟 | . |

我正准备给你哥哥写信。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['kerləs] [bʌt; bət] [ruːd]

| I | regret | that | I | will | have | to | tell | him | that | you | are | not | only | careless | but | rude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | 那 | 我 | 将要 | 有 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 仅有的 | 粗心 | 但 | 粗鲁的 |

. "

: "

. "

我很遗憾不得不告诉他，你不仅粗心大意，而且还很没礼貌。

" [jes] , ['grænmʌðər] .

| " | Yes | , | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 祖母 | . |

“是的，奶奶。”

" ['dʒænit] [stʊd] [ʌp] ,

| " | Janet | stood | up | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 站立 | 向上 | , |

珍妮特站了起来，

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] ['streɪtnd] [ðə; ði] [tʃer] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| and | after | she | had | carefully | straightened | the | chair | upon | which | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 有 | 小心 | 拉直 | 这 | 椅子 | 之上 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 |

['sɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| sitting | she | walked | quietly | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 她 | 步行 | 悄悄 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

她小心翼翼地扶正了自己坐的椅子，然后静静地走出了房间。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ə; eɪ]['taɪni] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

| Once | in | the | hall | , | with | the | door | closed | , | a | tiny | sigh | escaped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 这 | 门 | 关闭 | , | 一个 | 微小的 | 叹 | 逃脱 | 她 | . |

走进大厅，关上门后，她轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

| She | leaned | up | against | the | old | clock | and | stared | at | a | patch | of | sunlight | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 向上 | 反对 | 这 | 老的 | 钟 | 和 | 凝视 | 在 | 一个 | 修补 | 的 | 阳光 | 在 | 这 |

[rʌg] ;

| rug | ; |
|---|---|
| 小地毯 | ; |

她倚靠在旧钟上，凝视着地毯上的一小片阳光；

[tuː] [bɪg] [raʊnd] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˌʌn'noʊtɪst] .

| Two | big | round | tears | rolled | down | her | cheeks | unnoticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 大的 | 圆形的 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸颊 | 未被察觉 | . |

两颗圆圆的大眼泪悄无声息地顺着她的脸颊滚落下来。

['bɔːruː] [keɪm] ['oʊvər] [ɪn'kwɪzətɪvli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɜːr; hər]

| Boru | came | over | inquisitively | from | his | place | by | the | stairs | and | licked | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博鲁 | 来了 | 超过 | 好奇地 | 从 | 他的 | 地方 | 经过 | 这 | 楼梯 | 和 | 舔过 | 她 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

博鲁好奇地从楼梯旁走过来，舔了舔她的手。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] .

| She | dropped | to | her | knees | beside | him | and | hugged | him | impulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 到 | 她 | 膝盖 | 旁 | 他 | 和 | 拥抱 | 他 | 冲动地 | . |

她跪倒在他身边，情不自禁地抱住了他。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | Come | along | , | old | fellow | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | 老的 | 同伴 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“跟我来，老伙计，”她低声说道。

" [lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['wɪdoʊz] [wɔːk] - [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .
" Let's go up to the ' widow's walk ' and think it all out .
" 我们来吧 去 向上 到 这 - 寡妇的 走 - 和 思考 它 全部 出去 .

“我们到‘寡妇瞭望台’上去好好想想吧。”

[aɪ] [ges] ['grænmʌðər] [ɪz] [raɪt] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
I guess grandmother is right ; something has come over me .
我 猜测 祖母 是 正确的 ; 某物 有 来 超过 我 .

我想奶奶说得对，我的确是中了邪。

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ɑːn] [ðə; ði] ['widəuz] - [wɔːk]
ON THE WIDOWS ' WALK
在 这 寡妇 - 走

在寡妇步道上

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But just what is it ?
" 但 只是 什么 是 它 ?

但它究竟是什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" she mused a few minutes later ,
" 她 沉思 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，她沉思道：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [ænd; ənd] [pʊld] - ['ʃægi] [hed] [daʊn] [tuː; tə]
as she settled herself comfortably and pulled Boru's shaggy head down to
作为 她 定居 她自己 舒适地 和 拉 - 毛茸茸 头 向下 到
[hɜːr; hər] [niː] .
her knee .
她 膝盖 .

她舒服地坐好，把博鲁蓬乱的脑袋拉到自己的膝盖上。

[ðə; ði] " ['widəuz] - [wɔːk] " [wʌz; wəz] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt]
The " widows ' walk " was Janet's favorite place in which to think things out
这 " 寡妇 - 走 " 曾是 珍妮特的 最喜欢的 地方 在 哪个 到 思考 事物 出去
,
,
,

“寡妇步道”是珍妮特最喜欢待着思考事情的地方。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]
for it was on the flat roof of the house , away from any possible
为了 它 曾是 在 这 平坦的 屋顶 的 这 房子 , 离开 从 任何 可能的
[ˌɪntə'rʌpʃnz] .
interruptions .
中断 .

因为那是在房子的平屋顶上，远离任何可能的干扰。

['mɑːrθə] , [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] [ðæt]
Martha , the old servant , had long ago given up attempting the rickety stairs that
玛莎 , 这 老的 仆人 , 有 长的 前 给定 向上 尝试 这 摇摇晃晃的 楼梯 那
[led] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
led to it .
引领 到 它 .

老女仆玛莎早就放弃尝试爬上通往那里的摇摇晃晃的楼梯了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['ræðər]['deɪndʒərəs][spɑːt] .

| It | was | in | itself | a | rather | dangerous | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 本身 | 一个 | 相当 | 危险的 | 点 | . |

那本身就是一个相当危险的地方。

['meni][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔrdz][ðæt][went][tuː; tə][meɪk][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɜːr; wər]['broʊkən][ɔːr]['bædli][rɔtid]

| Many | of | the | boards | that | went | to | make | the | platform | were | broken | or | badly | rotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 板 | 那 | 去 | 到 | 制作 | 这 | 平台 | 是 | 破碎的 | 或者 | 糟糕 | 腐烂的 |

[frʌm; frəm][lɔːŋ][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

| from | long | exposure | to | wind | and | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 长的 | 接触 | 到 | 风 | 和 | 雨 | . |

用于搭建平台的许多木板都已破损或因长期暴露在风吹雨打中而严重腐烂。

[ðə; ði]['reɪlɪŋ][ðæt][ræn][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv][dɪ'keɪ] .

| The | railing | that | ran | around | it | was | in | the | last | stage | of | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栏杆 | 那 | 跑 | 大约 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 最后的 | 阶段 | 的 | 衰变 | . |

环绕着它的栏杆已经破败不堪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['sʌmθɪŋ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][ðə; ði]['fiːlɪŋ][ʌv; əv]['biːɪŋ][ʌp][ə'mʌŋ]

| But | there | was | something | about | it | , | perhaps | the | feeling | of | being | up | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 它 | , | 也许 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 向上 | 之中 |

[ðə; ði][triː][tɑːps] ,

| the | tree | tops | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 最高额 | , |

但那里确实有种特别的感觉，也许是身处树梢之上的感觉吧。

[ðæt][meɪd]['dʒænit][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ɪts]['deindʒəz] .

| that | made | Janet | disregard | its | dangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 珍妮特 | 漠视 | 它是 | 危险 | . |

这使得珍妮特忽视了其中的危险。

[æz; əz][ə; eɪ][ruːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][geɪz][aʊt][tuː; tə][siː][ænd; ənd] " [prɪ'tend]

| As | a | rule | , | she | was | content | to | sit | and | gaze | out | to | sea | and | " | pretend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 她 | 曾是 | 内容 | 到 | 坐 | 和 | 目光 | 出去 | 到 | 海 | 和 | " | 假装 |

.

| : |
|---|
| . |

她通常喜欢坐着眺望大海，假装一切都好。

" [ðə; ði][neɪm] , " ['widəuz] - [wɔːk] , " ['oʊpənd][ʌp][soʊ]['meni]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

| " | The | name | , | " | widows | ' | walk | , | " | opened | up | so | many | avenues | of | imaginings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | , | " | 寡妇 | - | 走 | , | " | 打开 | 向上 | 所以 | 许多 | 途径 | 的 | 想象 | . |

“‘寡妇步道’这个名字，开启了许多想象的途径。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][sɔː][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][pʊr][dɪ'stræktɪd]['wɪmɪn][ʌv; əv][lɔːŋ][ə'goʊ] , ['peɪsɪŋ][ʌp]

| She | often | saw | the | ghosts | of | the | poor | distracted | women | of | long | ago | , | pacing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 锯 | 这 | 鬼魂 | 的 | 这 | 贫穷的 | 愣 | 女性 | 的 | 长的 | 前 | , | 踱步 | 向上 |

[ænd; ənd][daʊn] ,

| and | down | , |
|---|---|---|
| 和 | 向下 | , |

她经常看到过去那些贫穷、心神不宁的妇女的鬼魂，来回踱步。

[ðer; ðər][aɪz]['ɔːlweɪz][tɜːrnd][tɔːrd][ðə; ði][siː] , ['sɜːrtʃɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fə'mɪliər]['mæsthed] .

| their | eyes | always | turned | toward | the | sea | , | searching | for | a | familiar | masthead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 总是 | 转向 | 朝向 | 这 | 海 | , | 搜索 | 为了 | 一个 | 熟悉的 | 报头 | . |

他们的目光总是投向大海，寻找熟悉的桅杆标志。

[oʊld]['tʃestər][hæd; həd][wʌns][bɪn][ə; eɪ]['feɪməs]['fɪʃɪŋ]['vɪlɪdʒ] ,

| Old | Chester | had | once | been | a | famous | fishing | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 切斯特 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 著名的 | 钓鱼 | 村庄 | , |

老切斯特曾经是一个著名的渔村，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] ['evrɪ] [haʊs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['tɑːpt] [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

| and | the | roof | of | every | house | along | the | shore | was | topped | by | some | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 屋顶 | 的 | 每一个 | 房子 | 沿着 | 这 | 支撑 | 曾是 | 顶峰 | 经过 | 一些 | 种类 | 的 |

[əb'zɜːrvətɔːri] .

| observatory | . |
|---|---|
| 天文台 | . |

沿岸每栋房子的屋顶上都建有某种天文台。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [glæs] ['kjuːpələ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| Sometimes | it | was | a | square | glass | cupola | , | but | more | often | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 曾是 | 一个 | 正方形 | 玻璃 | 穹顶 | , | 但 | 更多的 | 经常 | 它 | 曾是 | 一个 |

['wʊd(ə)n] [wɔːk] ,

| wooden | walk | , |
|---|---|---|
| 木制的 | 走 | , |

有时是方形玻璃穹顶，但更多时候是木制走道。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kraʊnd] [ðə; ðɪ][peɪdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][soʊ] ['menɪ] ,

| such | as | crowned | the | Page | house | , | and | because | in | so | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 加冕 | 这 | 页 | 房子 | , | 和 | 因为 | 在 | 所以 | 许多 | , |

例如，为佩奇家族加冕，而且因为在很多方面，

['menɪ] ['keɪsɪz][ðə; ðɪ] [lʊkt] - [fɔːr; fər]['boʊts] ['nevər] [dɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['hɑːrbər] ,

| many | cases | the | looked | - | for | boats | never | did | return | to | harbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 案例 | 这 | 看起来 | - | 为了 | 船 | 绝不 | 做过 | 返回 | 到 | 港口 | , |

许多情况下，人们寻找的船只再也没有返回港口。

[ðiːz] [wɔːks] [ʌn'hæpɪli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['wɪdəuz] - [wɔːks] .

| these | walks | unhappily | came | to | be | called | " | widows | ' | walks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 散步 | 不幸地 | 来了 | 到 | 是 | 称为 | " | 寡妇 | - | 散步 | . |

很不幸，这些散步路线后来被称为“寡妇散步”。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , ['dʒænɪt][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fænsɪ] .

| " | To | - | day | , | however | , | Janet | had | no | time | for | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | , | 然而 | , | 珍妮特 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 想要 | . |

“然而今天，珍妮特没有时间去想这些花哨的事情。”

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː]

| Something | inside | her | head | and | her | heart | was | demanding | to | be | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 里面 | 她 | 头 | 和 | 她 | 心 | 曾是 | 要求 | 到 | 是 | 放 | 进入 |

[wɜːrdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

她内心深处和脑海中总有一种声音在呼唤着她去表达出来。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| " | I | wonder | what | is | the | matter | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 我 | ! |

“我不知道我到底怎么了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

| " | she | said | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 再次 | . |

她又说了一遍。

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːflɪ] ['dɪfrənt] .

| " | I | feel | awfully | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 非常 | 不同的 | . |

我感觉非常不一样了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [ʌn'hæpɪ] .

| I | suppose | I'm | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我是 | 不开心 | . |

我猜我不太开心。

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] !
**Am** **I** **,** **do** **you** **think** **!**
是 我 , 做 你 思考 !

你觉得我是吗?

" [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ə'kjuːzd] ['dʒænit][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid]
**" If any one had accused Janet of talking to herself she would have resented**
" 如果 任何 一 有 被告 珍妮特 的 说 到 她自己 她 会 有 怨恨
[ˌaɪ 'tiː]['hɑːtli] ,
**it hotly ,**
它 热 ,

“如果有人指责珍妮特自言自语，她一定会非常生气。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [tuː; tə][ðə; ði]
**but it was characteristic of her to pour out her troubles to the**
但 它 曾是 特征 的 她 到 倒 出去 她 麻烦 到 这
['evər] - ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['bɔːruː] .
**ever - patient and understanding Boru .**
曾经 - 病人 和 理解 博鲁 .

但她总是习惯性地向耐心体贴的博鲁倾诉自己的烦恼。

" [aɪm] ['loʊnli] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [wʌn] ['velvəti] [sɔːft] [ɪr] .
**" I'm lonely , for one thing , " she confided as she pulled one velvety soft ear .**
" 我是 孤独 , 为了 一 事物 , " 她 坦白 作为 她 拉 一 天鹅绒般的柔软的 耳朵 .

“首先，我很孤独，”她一边说着，一边拉了拉自己柔软的耳朵。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪli] ,
**" Of course any one but you would say that was silly ,**
" 的 课程 任何 一 但 你 会 说 那 曾是 愚蠢的 ,

“当然，除了你以外，任何人都会觉得这很愚蠢。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['hæri] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bleɪk] ['tʃɪldrən] .
**for I have Harry to play with , and then there are the Blake children .**
为了 我 有 哈里 到 玩 和 , 和 然后 那里 是 这 布莱克 孩子们 .

因为我有哈利可以一起玩，还有布莱克家的孩子们。

" [tuː] [wel] - [bɪ'heɪvd] , ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃaɪni] ['gɜːlz] [fɪld] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
**" Two well - behaved , very clean and very shiny girls filled her imagination for**
" 二 出色地 - 表现 , 非常 干净的 和 非常 闪亮的 女孩们 已填 她 想像力 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**an instant ,**
一个 立即的 ,

“两个举止得体、非常干净、非常光鲜亮丽的女孩形象瞬间占据了她的想象空间。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
**but she dismissed them with a frown .**
但 她 解雇 他们 和 一个 皱眉 .

但她皱着眉头，不屑地打发了他们。

" [ðeɪ] [dəunt] [kaʊnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
**" They don't count , because they simply won't play the way I want to .**
" 他们 不 数数 , 因为 他们 简单地 惯于 玩 这 方式 我 想 到 .

“他们不算数，因为他们根本不会按照我想要的方式去踢球。”

['hæri] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][duː] — [noʊ] , [aɪ][dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
**Harry is a boy , and I do — no , I did like him a little better , but you**
哈里 是 一个 男生 , 和 我 做 — 不 , 我 做过 喜欢 他 一个 小的 更好的 , 但 你
[noʊ] ,
**know ,**
知道 ,

哈利是个男孩，而我——不，我曾经更喜欢他一点，但是你知道，

[oʊld] ['feloʊ] , [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]['æktɪd][tu:; tə] - [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sneɪk] , [aɪ][dʒʌst] — [wel] ,

| old | fellow | , | that | after | the | way | he | acted | to | - | day | about | the | snake | , | I | just | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 同伴 | , | 那 | 后 | 这 | 方式 | 他 | 行动 | 到 | - | 天 | 关于 | 这 | 蛇 | , | 我 | 只是 | — | 出色地 | , |

老兄，就他今天对待那条蛇的态度，我真是——唉。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [sker] - [kæt][ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| he | is | a | scare | - | cat | and | that's | all | there | is | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 吓 | - | 猫 | 和 | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 关于 | 它 | . |

他是个吓唬人的人，仅此而已。

" - [aɪz] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] , [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['sɑ:ləm]

| " | Boru's | eyes | , | almost | as | brown | as | his | mistress's | , | looked | up | in | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼睛 | , | 几乎 | 作为 | 棕色的 | 作为 | 他的 | 情妇的 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 庄严 |

[ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][læst] [rɪ'mɑ:rk] .

| confirmation | of | her | last | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 确认 | 的 | 她 | 最后的 | 评论 | . |

博鲁的眼睛，几乎和他女主人的眼睛一样呈棕色，抬起头来，郑重地确认了她最后的话。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['wɔndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| Her | thoughts | wandered | for | a | minute | and | then | came | back | to | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 漫步 | 为了 | 一个 | 分钟 | 和 | 然后 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 原来的 |

[aɪ'di:ə] .

| idea | . |
|---|---|
| 主意 | . |

她的思绪飘忽了一会儿，然后又回到了最初的想法上。

" [aɪ] [ges] ['loʊnli] ['iznt] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | guess | lonely | isn't | just | exactly | the | word | , | but | it's | something | a | lot | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 孤独 | 不是 | 只是 | 确切地 | 这 | 单词 | , | 但 | 它是 | 某物 | 一个 | 很多 | 喜欢 | 它 | . |

“我想，孤独这个词可能不太准确，但它和孤独很接近。”

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [hu:] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ˌem 'i:] — " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] ,

| I | want | some | one | to | be | with | who | is | more | like | me | — | " | She | broke | off | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一些 | 一 | 到 | 是 | 和 | WHO | 是 | 更多的 | 喜欢 | 我 | — | " | 她 | 打破 | 离开 | 突然 | , |

“我想要一个更像我的人在一起——”她突然停了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] .

| " | I | wish | I | had | a | sister | , | " | she | whispered | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 姐姐 | , | " | 她 | 低声说道 | 轻轻 | . |

“我真希望有个妹妹，”她轻声低语道。

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃægi]

| Her | arm | tightened | around | Boru's | neck | , | and | she | buried | her | head | in | his | shaggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手臂 | 收紧 | 大约 | - | 脖子 | , | 和 | 她 | 埋葬 | 她 | 头 | 在 | 他的 | 毛茸茸 |

[koʊt] .

| coat | . |
|---|---|
| 外套 | . |

她用手臂紧紧搂住博鲁的脖子，把头埋进他蓬松的外套里。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] .

| Then | quite | suddenly | she | sat | bolt | upright | , | and | her | eyes | flashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 相当 | 突然 | 她 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 闪光灯 | . |

然后她突然猛地坐直，眼神闪过一丝光芒。

" [aɪm][mæd] , [tu:] ; [mæd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'sept]

| " | I'm | mad | , | too | ; | mad | all | the | way | through | at | everything | and | everybody | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 疯狂的 | , | 也 | ; | 疯狂的 | 全部 | 这 | 方式 | 通过 | 在 | 一切 | 和 | 大家 | 除了 |

[ju:; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“我也很生气；我对所有人、所有事都感到愤怒，除了你。”

" — ['bɔ:ru:] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [lɪk] — " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]

| " | — | Boru | acknowledged | the | exception | with | an | affectionate | lick | — | " | and | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 博鲁 | 已确认 | 这 | 例外 | 和 | 一个 | 亲热 | 舔 | — | " | 和 | 我 | 思考 |

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][aɪm][ðə; ði] ['veri] ['mædɪst] [æt; ət][ɪz][maɪ][bɪg] ['brʌðər] [ 'tɔməs ] .

| the | person | I'm | the | very | maddest | at | is | my | big | brother | Thomas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 我是 | 这 | 非常 | 最疯狂的 | 在 | 是 | 我的 | 大的 | 兄弟 | 托马斯 | . |

——博鲁用爱意的舔舐表示承认这个例外——“而且我觉得我最生气的人是我的哥哥托马斯。

['hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][hæv; həv] .

| He's | not | a | bit | the | kind | of | a | brother | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 一个 | 少量 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 兄弟 | 到 | 有 | . |

他根本不是那种值得拥有的兄弟。

" [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | She | jumped | up | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跳了起来 | 向上 | 突然 | , |

她突然跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] [tʊk] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɪŋəm]

| and | the | breeze | coming | in | from | the | water | took | the | skirt | of | her | gingham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微风 | 未来 | 在 | 从 | 这 | 水 | 采取 | 这 | 裙子 | 的 | 她 | 格子布 |

[dres] [ænd; ənd] [flæpt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə; eɪ][seɪl] .

| dress | and | flapped | it | as | it | would | a | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 和 | 拍打 | 它 | 作为 | 它 | 会 | 一个 | 帆 | . |

从水面吹来的微风吹动了她格子连衣裙的裙摆，像风帆一样拍打着。

" ['bɔ:ru:] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] !

| " | Boru | , | do | you | know | what | I | am | going | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博鲁 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 做 | ! |

“博鲁，你知道我要做什么吗！”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['veri] ['sɪriəsli] .

| " | she | demanded | very | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | 非常 | 严重地 | . |

她非常严肃地要求道。

['bɔ:ru:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ˌʌp'set]

| Boru | was | a | little | surprised | and | disturbed | at | being | so | unceremoniously | upset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博鲁 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 和 | 不安 | 在 | 存在 | 所以 | 不体面地 | 沮丧的 |

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:kt] [wʌn] [ɪr] [ɪk'spektəntli] .

| but | he | cocked | one | ear | expectantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 上膛 | 一 | 耳朵 | 满怀期待地 | . |

博鲁对这种毫无预兆的生气感到有些惊讶和不安，但他还是竖起一只耳朵，满怀期待地听着。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [dɪ'faɪəntli] .

| " | I'm | going | to | write | and | tell | him | so | , | " | she | announced | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 写 | 和 | 告诉 | 他 | 所以 | , | " | 她 | 宣布 | 公然挑衅 | . |

“我要写信告诉他，”她坚定地宣布。

[hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][bɪg]

| Her | determination | did | not | leave | her | even | when | she | was | seated | at | her | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决心 | 做过 | 不是 | 离开 | 她 | 甚至 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 她 | 大的 |

[desk] ,

| desk | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

即使坐在宽大的办公桌前，她的决心也丝毫未减。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] ['letər] ['raɪtɪŋ] .

| where | everything | was | arranged | in | perfect | order | for | letter | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一切 | 曾是 | 安排 | 在 | 完美的 | 命令 | 为了 | 信 | 写作 | . |

那里的一切都摆放得井井有条，非常适合写信。

['dʒænit][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ,

| **Janet** | **had** | **written** | **her** | **brother** | **at** | **stated** | **intervals** | **during** | **her** | **thirteen** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 有 | 书面 | 她 | 兄弟 | 在 | 声明 | 间隔 | 期间 | 她 | 十三 | 年 | , |

在珍妮特十三年的生命中，她曾定期给哥哥写信。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['letər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kerfəli] [riːd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ]

| **but** | **each** | **and** | **every** | **letter** | **had** | **always** | **been** | **carefully** | **read** | **and** | **corrected** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 和 | 每一个 | 信 | 有 | 总是 | 到过 | 小心 | 读 | 和 | 已更正 | 经过 |

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

| **her** | **grandmother** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 祖母 | . |

但是，每一封信都经过她祖母的仔细阅读和修改。

[stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [noʊts] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .

| **Stiff** | **and** | **formal** | **notes** | **were** | **the** | **result** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 和 | 正式的 | 笔记 | 是 | 这 | 结果 | . |

结果是形成了生硬刻板的笔记。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni] , [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| **As** | **for** | **answers** | **,** | **she** | **had** | **never** | **received** | **any** | **,** | **as** | **far** | **back** | **as** | **she** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 答案 | , | 她 | 有 | 绝不 | 已收到 | 任何 | , | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 她 | 可以 |

[rɪ'membər] ,

| **remember** | **,** |
|---|---|
| 记住 | , |

至于答案，据她回忆，她从未得到过任何答案。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['taɪprɪtn] [noʊt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]

| **but** | **a** | **brief** | **typewritten** | **note** | **reached** | **her** | **grandmother** | **twice** | **a** | **year** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 简短的 | 打字稿 | 笔记 | 达到 | 她 | 祖母 | 两次 | 一个 | 年 | 和 |

['steɪtɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sed] ,

| **stated** | **,** | **rather** | **than** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | , | 相当 | 比 | 说 | , |

但每年两次，她祖母都会收到一张简短的打字便条，上面写着（而不是说着）：

[ðæt] [ 'tɔməs ] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ræntʃ] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] [ˌærɪ'zoʊnə][wʌz; wəz][æz; əz]

| **that** | **Thomas** | **was** | **well** | **and** | **that** | **the** | **ranch** | **in** | **far** | **-** | **away** | **Arizona** | **was** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 托马斯 | 曾是 | 出色地 | 和 | 那 | 这 | 牧场 | 在 | 远的 | - | 离开 | 亚利桑那 | 曾是 | 作为 |

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [jɪr] .

| **successful** | **as** | **could** | **be** | **expected** | **under** | **the** | **conditions** | **of** | **the** | **present** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功的 | 作为 | 可以 | 是 | 预期的 | 在下面 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 展示 | 年 | . |

托马斯身体健康，远在亚利桑那州的牧场在今年的条件下也取得了预期的成功。

[truː] , [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]['dʒænit] , [bʌt; bət]['dʒænit] , [frʌm; frəm] ['ɜːrli]

| **True** | **,** | **he** | **never** | **forgot** | **to** | **send** | **his** | **love** | **to** | **Janet** | **,** | **but** | **Janet** | **,** | **from** | **early** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 绝不 | 忘了 | 到 | 发送 | 他的 | 爱 | 到 | 珍妮特 | , | 但 | 珍妮特 | , | 从 | 早期的 |

['tʃaɪldhʊd] ,

| **childhood** | **,** |
|---|---|
| 童年 | , |

没错，他从未忘记向珍妮特表达爱意，但珍妮特从小就.....

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] .

| **had** | **had** | **a** | **very** | **decided** | **idea** | **about** | **that** | **sort** | **of** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 一个 | 非常 | 决定 | 主意 | 关于 | 那 | 种类 | 的 | 爱 | . |

我对那种爱情曾有过非常明确的想法。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [aɪ'diːə] [noʊn] .

| **To** | **-** | **day** | **she** | **meant** | **to** | **make** | **that** | **idea** | **known** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 她 | 意思是 | 到 | 制作 | 那 | 主意 | 已知 | . |

她今天打算把这个想法公之于众。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [kliːn]

| With | a | great | deal | of | care | and | precision | she | selected | an | especially | clean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 关心 | 和 | 精确 | 她 | 已选 | 一个 | 尤其 | 干净的 |

[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪznəslaɪk] ['envəloʊp] ,

| sheet | of | paper | and | a | square | and | very | businesslike | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床单 | 的 | 纸 | 和 | 一个 | 正方形 | 和 | 非常 | 商业化 | 信封 | , |

她非常细致周到地挑选了一张特别干净的纸和一个方方正正、非常正式的信封。

[pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [goʊld] [pen] [ɪn] [hɜːr; hər]['penˌhoʊldər][ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .

| put | a | new | gold | pen | in | her | penholder | and | set | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 新的 | 金子 | 笔 | 在 | 她 | 笔架 | 和 | 放 | 到 | 工作 | . |

她把一支新的金笔放在笔筒里，开始工作。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wɜːr; wər] " [dɪr] [ 'tɔməs ] , " [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

| The | first | words | she | wrote | were | " | Dear | Thomas | , | " | then | she | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 字 | 她 | 写道 | 是 | " | 亲爱的 | 托马斯 | , | " | 然后 | 她 | 停止 | . |

她写下的第一个字是“亲爱的托马斯”，然后就停住了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

| There | were | so | many | things | she | wanted | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 事物 | 她 | 通缉 | 到 | 说 | . |

她有很多话想说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə]['bɔːruː][fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ə; eɪ][flai] [ðæt]

| She | looked | to | Boru | for | inspiration | He | was | gazing | thoughtfully | at | a | fly | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 到 | 博鲁 | 为了 | 灵感 | 他 | 曾是 | 凝视 | 深思熟虑 | 在 | 一个 | 飞 | 那 |

[wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ;

| was | crawling | along | the | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 爬行 | 沿着 | 这 | 地面 | ; |

她向博鲁寻求灵感，而博鲁正若有所思地盯着一只在地板上爬行的苍蝇；

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][flai][hiː; hi] [paʊnst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| the | instant | it | started | to | fly | he | pounced | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 它 | 开始 | 到 | 飞 | 他 | 猛扑 | 在 | 它 | . |

它刚一飞起来，他就扑了上去。

['dʒænit] [læft] .

| Janet | laughed | . |
|---|---|---|
| 珍妮特 | 笑了 | . |

珍妮特笑了。

" [θæŋks] , ['bɔːruː] ; [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪl] [duː][maɪ'self] ; [aɪl] ['gɑːb(ə)l] [ 'tɔməs ] [ʌp] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

| " | Thanks | , | Boru | ; | that | is | just | what | I'll | do | myself | ; | I'll | gobble | Thomas | up | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 博鲁 | ; | 那 | 是 | 只是 | 什么 | 患病的 | 做 | 我 | ; | 患病的 | 咕噜 | 托马斯 | 向上 | 全部 | 在 | 一次 | . |

“谢谢你，博鲁；我也会这么做；我会一口气把托马斯吃掉。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [roʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] " [dɪr] [ 'tɔməs ] :

| " | She | turned | back | to | her | desk | and | wrote | under | the | " | Dear | Thomas | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 后退 | 到 | 她 | 桌子 | 和 | 写道 | 在下面 | 这 | " | 亲爱的 | 托马斯 | : |

她转过身回到书桌前，在“亲爱的托马斯”下方写道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]

| " | I | have | been | meaning | to | write | to | you | for | ever | so | long | and | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 意义 | 到 | 写 | 到 | 你 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | 和 | 到 | 说 |

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

| just | what | I | wanted | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 我 | 通缉 | 到 | , |

“我一直想给你写信，想把我想说的话都告诉你，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] ['grænmʌðər] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| and | so | I | might | as | well | tell | you | right | away | that | grandmother | is | not | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | 正确的 | 离开 | 那 | 祖母 | 是 | 不是 | 去 | 到 |

[siː] [ðɪs] ['letər] [æt; ət][ɔːl] .

| see | this | letter | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 信 | 在 | 全部 | . |

所以，我最好直接告诉你，奶奶根本看不到这封信。

[its] [dʒʌst][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt]

| It's | just | from | me | to | you | , | and | I'm | not | going | to | be | particular | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 从 | 我 | 到 | 你 | , | 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 特别的 | 关于 |

['græmər] [ɔːr] [blɔts] .

| grammar | or | blots | . |
|---|---|---|---|
| 语法 | 或者 | 印迹 | . |

这只是我写给你的一封信，我不会特别在意语法或瑕疵。

[ðə; ði][moʊst] - ['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kwestʃənz] ,

| The | most | ' | special | things | I | have | to | say | are | all | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | - | 特别的 | 事物 | 我 | 有 | 到 | 说 | 是 | 全部 | 问题 | , |

我最想说的"特别的话"全都是问题。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [naɪs] .

| and | then | some | other | things | that | are | not | very | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一些 | 其他 | 事物 | 那 | 是 | 不是 | 非常 | 好的 | . |

还有一些其他不太好的事情。

[pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] .

| Perhaps | I'd | better | start | with | those | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | ID | 更好的 | 开始 | 和 | 那些 | . |

或许我最好先从那些开始。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt]['naɪsər] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr'self] [tɑːm]

| The | first | one | is | that | I | think | you | would | be | a | lot | nicer | if | you | called | yourself | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一 | 是 | 那 | 我 | 思考 | 你 | 会 | 是 | 一个 | 很多 | 更漂亮 | 如果 | 你 | 称为 | 你自己 | 汤姆 |

[ɔːr] ['tɑːmi] ,

| or | Tommy | , |
|---|---|---|
| 或者 | 汤米 | , |

首先，我觉得如果你叫自己汤姆或者汤米会更讨人喜欢。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] .

| instead | of | Thomas | . |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 托马斯 | . |

而不是托马斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ,

| Of | course | I | don't | know | what | you | look | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 看 | 喜欢 | , |

我当然不知道你长什么样。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɪktʃər] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd]

| for | the | only | picture | we | have | of | you | is | a | baby | one | that | I | know | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 仅有的 | 图片 | 我们 | 有 | 的 | 你 | 是 | 一个 | 婴儿 | 一 | 那 | 我 | 知道 | 你 | 会 |

['pɜːrfɪktli] [heɪt] ,

| perfectly | hate | , |
|---|---|---|
| 完美 | 恨 | , |

因为我们只有一张你的照片，是张婴儿照，我知道你肯定会非常讨厌那张。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fraʊn] [ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]

| but | I | think | you | are | short | and | frown | a | lot | , | and | I | hope | you | haven't | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 你 | 是 | 短的 | 和 | 皱眉 | 一个 | 很多 | , | 和 | 我 | 希望 | 你 | 还没有 | 一个 |

[bɪrd]

| beard |
|---|
| 胡须 |

但我认为你个子不高，而且经常皱眉，我希望你没有胡子。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] .

| but | I'm | afraid | you | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 你 | 有 | . |

但我恐怕你已经有了。

[aɪ][dʒʌst][toʊld]['bɔːruː] , [ðæts] [maɪ][dɔːg] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

| I | just | told | Boru | , | that's | my | dog | , | but | you | probably | wouldn't | like | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 讲述 | 博鲁 | , | 那就是 | 我的 | 狗 | , | 但 | 你 | 大概 | 不会 | 喜欢 | 他 | , |

我刚才跟博鲁说了，那是我的狗，但你可能不会喜欢它。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] ['brʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| that | you | were | not | a | bit | what | a | big | brother | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 少量 | 什么 | 一个 | 大的 | 兄弟 | 应该 | 到 | 是 | , |

你一点也不像个好哥哥。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| and | I | really | don't | think | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 真的 | 不 | 思考 | 你 | 是 | , |

我真的不认为你是。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərt]

| and | I | might | as | well | say | that | you | would | have | been | much | more | of | a | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 说 | 那 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更多的 | 的 | 一个 | 舒适 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪstər] .

| to | me | if | you'd | been | a | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 如果 | 你会 | 到过 | 一个 | 姐姐 | . |

我甚至可以说，如果你是我的妹妹，你会给我带来更大的安慰。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɑːr; ər] : [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] ,

| " | The | questions | I | want | to | ask | you | are | : | What | do | you | do | in | Arizona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 是 | : | 什么 | 做 | 你 | 做 | 在 | 亚利桑那 | , |

我想问你的问题是：你在亚利桑那州是做什么的?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['evər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][raɪd] ['hɔːrsbæk] ,

| and | are | you | ever | coming | home | , | and | do | you | ride | horseback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 你 | 曾经 | 未来 | 家 | , | 和 | 做 | 你 | 骑 | 马背 | , |

你还会回家吗？你会骑马吗?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | don't | you | like | to | be | with | lots | of | people | instead | of | just | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 你 | 喜欢 | 到 | 是 | 和 | 很多 | 的 | 人们 | 反而 | 的 | 只是 | 和 | 一个 |

[fjuː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tʃuːziz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| few | that | some | one | else | chooses | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 那 | 一些 | 一 | 别的 | 选择 | 为了 | 你 | , |

难道你不喜欢和很多人在一起，而不是只和别人为你挑选的几个人在一起吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [sneɪks] ?

| and | what | would | you | think | of | a | boy | who | was | afraid | of | snakes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 你 | 思考 | 的 | 一个 | 男生 | WHO | 曾是 | 害怕的 | 的 | 蛇 | ? |

你会怎么看待一个害怕蛇的男孩?

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [bɔɪ] — [ðæts] [wʌt] ['grænmʌðər] [wʊd] [seɪ] — [aɪl] ['nevər]
**If you say that he's a sensible boy — that's what grandmother would say — I'll never**
如果 你 说 那 他是 一个 明智的 男生 — 那就是 什么 祖母 会 说 — 患病的 绝不
[laɪk] [juː; jʊ] , ['nevər] .
**like you , never .**
喜欢 你 , 绝不 .

如果你说他是个懂事的孩子——就像奶奶会说的那样——那我永远不会喜欢你，永远不会。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [naɪs] [laɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks] [aɪ] [riːd] ,
**" If I only knew you and you were nice like the boys in the books I read ,**
" 如果 我 仅有的 知道 你 和 你 是 好的 喜欢 这 男孩们 在 这 图书 我 读 ,

“如果我认识你，而且你像我读过的书里的男孩子一样善良就好了。”

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['oʊvər] !
**how many things we could talk over !**
如何 许多 事物 我们 可以 讲话 超过 !

我们可以聊多少事啊！

[aɪ][kʊd; kəd][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] ['mætər] — [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['grænmʌðər]
**I could ask you about all the things that really matter — the things that grandmother**
我 可以 问 你 关于 全部 这 事物 那 真的 事情 — 这 事物 那 祖母
[wəʊnt] ['iːv(ə)n] [let] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] .
**won't even let me mention .**
惯于 甚至 让 我 提到 .

我可以问你所有真正重要的事情——那些奶奶甚至不让我提的事情。

[ 'tɔməs ] , [aɪm] ['riːəli] [nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [θɪŋz] .
**Thomas , I'm really not too young to be told things .**
托马斯 , 我是 真的 不是 也 年轻的 到 是 讲述 事物 .

托马斯，我年纪并不小，不需要别人告诉我一些事情。

[aɪ'd] [groʊ] [ʌp] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ]['gɝːlz][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .
**I'd grow up all in a minute if I could be with girls my own age .**
ID 生长 向上全部 在 一个 分钟 如果 我 可以 是 和 女孩们 我的 自己的 年龄 .

如果能和同龄女孩在一起，我肯定一分钟就能长大。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [juːl] [ˌʌndər'stænd] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] .
**But I don't expect you'll understand , so I won't write any more .**
但 我 不 预计 你会 理解 , 所以 我 惯于 写 任何 更多的 .

但我并不指望你能理解，所以我就不再写了。

[aɪv] [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**I've said some of the things I wanted to and that makes me feel a little**
我已经 说 一些 的 这 事物 我 通缉 到 和 那 制作 我 感觉 一个 小的
[tɪt] ['betər] .
**tit better .**
山雀 更好的 .

我已经把想说的话都说了，这让我感觉好多了。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [saɪn] [hɜːr; hər]
**" She hesitated over the ending , and finally decided just to sign her**
" 她 犹豫了一下 超过 这 结束 , 和 最后 决定 只是 到 符号 她
[neɪm] .
**name .**
姓名 .

“她犹豫了一下，最终决定只签上自己的名字。”

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [lest] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] ['wiːkən] ,
**Then without reading over what she had written , lest her resolve weaken ,**
然后 没有 阅读 超过 什么 她 有 书面 , 免得 她 解决 削弱 ,

然后，她没有再看一遍自己写的东西，以免动摇决心。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts] ['envələʊp] .

| she | folded | up | the | paper | and | put | it | into | its | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 折叠 | 向上 | 这 | 纸 | 和 | 放 | 它 | 进入 | 它是 | 信封 | . |

她把纸折好，放进信封里。

- [teɪl] ['θʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

| Boru's | tail | thumping | on | the | floor | made | her | conscious | of | steps | outside | her | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尾巴 | 怦 | 在 | 这 | 地面 | 制成 | 她 | 有意识的 | 的 | 步骤 | 外部 | 她 | 门 | , |

博鲁的尾巴拍打着地板，让她意识到门外有脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

| and | she | hastily | finished | writing | the | address | and | slipped | the | letter | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 草草 | 完成的 | 写作 | 这 | 地址 | 和 | 滑倒了 | 这 | 信 | 进入 | 她 |

['pɑːkɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['mɑːrθə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

| pocket | just | as | Martha | opened | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口袋 | 只是 | 作为 | 玛莎 | 打开 | 她 | 门 | . |

她匆匆写完地址，把信塞进口袋，这时玛莎打开了门。

" [naʊ] , [mɪs] ['dʒænit] , [nɑːt] [drest] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][sɪks][ ə'klɔk, əu- ] ,

| " | Now | , | Miss | Janet | , | not | dressed | for | your | tea | , | and | it | almost | six | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 错过 | 珍妮特 | , | 不是 | 穿着 | 为了 | 你的 | 茶 | , | 和 | 它 | 几乎 | 六 | 点钟 | , |

“珍妮特小姐，您今天穿的衣服不适合喝下午茶，而且现在都快六点了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

| and | Mrs | . | Waters | with | your | grandmother | and | wanting | to | see | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 沃特斯 | 和 | 你的 | 祖母 | 和 | 想要 | 到 | 看 | 你 | ! |

沃特斯太太和你奶奶都想见你！

[tʌt] , [tʌt] !

| Tut | , | tut | ! |
|---|---|---|---|
| 图坦卡蒙 | , | 教程 | ! |

啧啧！

" ['mɑːrθə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [ɪn] ['riːəl] [dɪ'sper] .

| " | Martha | shook | her | gray | head | in | real | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 摇晃 | 她 | 灰色的 | 头 | 在 | 真实的 | 绝望 | . |

玛莎绝望地摇了摇她灰白的脑袋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['feɪθfəli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

| She | was | a | kindly | old | woman | , | who | had | served | faithfully | all | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 亲切地 | 老的 | 女士 | , | WHO | 有 | 服务 | 忠实 | 全部 | 她 | 生活 | , |

她是一位和蔼可亲的老妇人，一生忠诚奉献。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

| but | because | it | was | so | simple | for | her | to | do | what | was | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 简单的 | 为了 | 她 | 到 | 做 | 什么 | 曾是 | 预期的 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər]

| of | her | always | she | had | never | understood | how | hard | it | was | sometimes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 总是 | 她 | 有 | 绝不 | 理解 | 如何 | 难的 | 它 | 曾是 | 有时 | 为了 |

['ʌðər] ;

| others | ; |
|---|---|
| 其他的 | ; |

但是因为对她来说，做别人期望她做的事情总是那么容易，所以她从来没有理解过有时候对其他人来说有多么困难；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [krɔːs] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , "

| but | she | was | never | cross | and | usually | contented | herself | with | saying | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 绝不 | 叉 | 和 | 通常 | 满足 | 她自己 | 和 | 说 | , | " |

[tʌt] , [tʌt] !

| Tut | , | tut | ! |
|---|---|---|---|
| 图坦卡蒙 | , | 教程 | ! |

但她从不生气，通常只是满足于说：“啧啧！”

" [ɪn][hɜːr; hər][maɪld][oʊld] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['feɪlɪŋz] .

| " | in | her | mild | old | voice | at | all | Janet's | failings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 温和的 | 老的 | 嗓音 | 在 | 全部 | 珍妮特的 | 缺点 | . |

“用她温和苍老的声音，责备珍妮特的所有缺点。”

" [wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] [wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

| " | What | does | Mrs | . | Waters | want | me | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 太太 | . | 沃特斯 | 想 | 我 | 为了 | ? |

沃特斯太太找我做什么?

" ['dʒænit] [æskt] .

| " | Janet | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 问 | . |

珍妮特问道。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɛriːz] ['mʌðər] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪk]

| A | vision | of | Harry's | mother | retailing | the | afternoon's | adventure | with | the | snake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想象 | 的 | 哈利的 | 母亲 | 零售业 | 这 | 下午 | 冒险 | 和 | 这 | 蛇 |

[meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋk] .

| made | her | heart | sink | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 心 | 下沉 | . |

一想到哈利的母亲会向人讲述下午与蛇的奇遇，她的心就沉了下去。

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɑːrθə] [rɪ'plaɪd] ['plæsɪdli] .

| " | I | couldn't | say | , | my | dear | , | " | Martha | replied | placidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 玛莎 | 回复 | 平静地 | . |

“我无法回答，亲爱的，”玛莎平静地回答道。

" [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .

| " | Your | grandmother | sent | me | to | get | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 祖母 | 发送 | 我 | 到 | 得到 | 你 | . |

你奶奶派我来接你。

[hɪr] [naʊ] , [brʌʃ] [ʌp] [jʊr; jər] [her] [ə; eɪ] [bɪt] .

| Here | now | , | brush | up | your | hair | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 现在 | , | 刷子 | 向上 | 你的 | 头发 | 一个 | 少量 | . |

来，稍微梳理一下头发。

[ɑːr; ər][jʊr; jər][hændz] [kliːn] ?

| Are | your | hands | clean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 双手 | 干净的 | ? |

你的手干净吗?

" ['dʒænit] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['taidid] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | Janet | submitted | to | being | tidied | up | , | and | then | hurried | downstairs | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 提交 | 到 | 存在 | 整理好 | 向上 | , | 和 | 然后 | 慌忙 | 楼下 | 到 | 她 |

['grændˌmeðɝz] [ruːm] .

| grandmother's | room | . |
|---|---|---|
| 祖母的 | 房间 | . |

“珍妮特乖乖地被人收拾干净，然后匆匆下楼去了奶奶的房间。”

['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtɝz] [tʃer] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| Mrs | . | Waters | was | seated | in | the | visitor's | chair | , | her | back | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃特斯 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 访客 | 椅子 | , | 她 | 后退 | 到 | 这 | 门 | , |

沃特斯夫人坐在访客椅上，背对着门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [æz; əz]['dʒænit] ['entərd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] .

| but | she | turned | around | as | Janet | entered | and | smiled | a | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 转向 | 大约 | 作为 | 珍妮特 | 进入 | 和 | 微笑 | 一个 | 欢迎 | . |

但当珍妮特进来时，她转过身来，微笑着表示欢迎。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [spoʊk] :

| **Mrs** | **.** | **Page** | **spoke** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 页 | 辐 | : |

佩奇夫人发言：

" ['dʒænit] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [sɪk] [dɔːgz] ?

| **"** | **Janet** | **,** | **what** | **is** | **all** | **this** | **I** | **hear** | **about** | **your** | **knowing** | **how** | **to** | **take** | **care** | **of** | **sick** | **dogs** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | , | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 我 | 听到 | 关于 | 你的 | 会心 | 如何 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 生病的 | 狗 | ? |

“珍妮特，我听说你很会照顾生病的狗，这是怎么回事？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['krɔːsli] .

| **"** | **she** | **inquired** | **crossly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | 生气 | . |

她恼火地问道。

['dʒænit]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| **Janet** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|
| 珍妮特 | 犹豫了一下 | . |

珍妮特犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] ,

| **She** | **did** | **know** | **a** | **good** | **deal** | **about** | **the** | **care** | **of** | **all** | **animals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 知道 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 这 | 关心 | 的 | 全部 | 动物 | , |

她对如何照顾各种动物确实非常了解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

| **but** | **she** | **was** | **at** | **a** | **loss** | **as** | **to** | **how** | **to** | **explain** | **her** | **knowledge** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 作为 | 到 | 如何 | 到 | 解释 | 她 | 知识 | 到 |

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

| **her** | **grandmother** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 祖母 | . |

但她不知道该如何向祖母解释自己的知识。

" [wel] , [duː][juː; jʊ][ɔːr][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

| **"** | **Well** | **,** | **do** | **you** | **or** | **don't** | **you** | **know** | **anything** | **about** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 做 | 你 | 或者 | 不 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 他们 | ? |

“那么，你对他们了解多少呢？”

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Page** | **insisted** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 页 | 坚持 | 不耐烦地 | . |

“佩吉夫人不耐烦地坚持道。”

" [jes] , [aɪ][duː] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **do** | **know** | **about** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | 知道 | 关于 | 他们 | . |

“是的，我知道他们。”

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts][rɪ'plaɪ] [keɪm] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] .

| **"** | **Janet's** | **reply** | **came** | **so** | **quickly** | **that** | **it** | **surprised** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特的 | 回复 | 来了 | 所以 | 迅速地 | 那 | 它 | 惊讶 | 她自己 | . |

珍妮特的回复来得如此之快，连她自己都感到惊讶。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

| **Her** | **grandmother** | **looked** | **at** | **her** | **for** | **a** | **long** | **minute** | **and** | **then** | **nodded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祖母 | 看起来 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 长的 | 分钟 | 和 | 然后 | 点头 |

[hɜːr; hər] [hed] .

| **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

她的祖母看了她足足一分钟，然后点了点头。

" ['veri] [wel] ; [goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɔːtərz][ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɔːg] ,

| " | Very | well | ; | go | with | Mrs | . | Waters | and | do | what | you | can | for | her | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ; | 去 | 和 | 太太 | . | 沃特斯 | 和 | 做 | 什么 | 你 | 能 | 为了 | 她 | 狗 | , |

“好的；你去陪沃特斯太太，尽你所能照顾她的狗。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] ,

| " | she | said | sharply | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 尖锐地 | , |

她厉声说道：“

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

| and | then | to | indicate | that | the | interview | was | at | an | end | she | turned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 表明 | 那 | 这 | 面试 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | 她 | 转向 | 她 |

[bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

| back | on | her | visitors | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 她 | 访客 | . |

然后，为了表示采访结束，她背对着来访者。

['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] [tʊk] ['dʒænəts, 'dʒænɪts][ɑːrm][ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| Mrs | . | Waters | took | Janet's | arm | and | hurried | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃特斯 | 采取 | 珍妮特的 | 手臂 | 和 | 慌忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

沃特斯太太挽着珍妮特的胳膊，匆匆走出了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['veri] ['iːzəli] ['saɪlənst] ,

| She | was | a | timid | little | woman | , | very | easily | silenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 胆小 | 小的 | 女士 | , | 非常 | 容易地 | 沉默 | , |

她是个胆小怯懦的小女人，很容易被吓得噤声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| and | she | still | spoke | in | a | half | whisper | when | they | were | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仍然 | 辐 | 在 | 一个 | 一半 | 耳语 | 什么时候 | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

即使他们不在家，她说话也总是轻声细语。

" [its] [rɔi] , [maɪ] [dɪr] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['setər] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɜːrt][hɪz; ɪz] [pɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | It's | Roy | , | my | dear | , | our | English | setter | ; | he | has | hurt | his | paw | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 罗伊 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我们的 | 英语 | 塞特 | ; | 他 | 有 | 伤害 | 他的 | 爪子 | , | 和 | 这 |

['vetərəneri] [ɪz] [ə'weɪ] ,

| veterinary | is | away | , |
|---|---|---|---|
| 兽医 | 是 | 离开 | , |

“是罗伊，亲爱的，我们的英国塞特犬；它的爪子受伤了，兽医不在。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | she | explained | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 解释 | . |

她解释道。

['dʒænit] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| Janet | gave | a | mighty | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 给予 | 一个 | 强大的 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

珍妮特长舒了一口气。

['hæri] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] .

| Harry | had | not | told | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 不是 | 讲述 | 故事 | . |

哈利没有说谎。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

| She | smiled | at | his | mother | reassuringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 他的 | 母亲 | 令人安心 | . |

她朝他母亲露出一个安慰的微笑。

" [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] .
" Poor old fellow .
" 贫穷的 老的 同伴 .

可怜的老家伙。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . "
I hope I can do something to help him . "
我 希望 我 能 做 某物 到 帮助 他 . "

我希望我能帮到他。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" Oh , I'm sure you can .
" 哦 , 我是 当然 你 能 .

“哦，我相信你一定可以。”

['hæri] [sez] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] , " ['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] [rɪ'plaɪd] .
Harry says you are wonderful with animals , " Mrs . Waters replied .
哈里 说道 你 是 精彩的 和 动物 , " 太太 . 沃特斯 回复 .

“哈里说你很会照顾动物，”沃特斯太太回答道。

" [rɔi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [dɔːg] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Roy is such a valuable dog , " she added .
" 罗伊 是 这样的 一个 有价值的 狗 , " 她 额外 .

“罗伊是一条非常珍贵的狗，”她补充道。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] - ['kɑːtɪdʒ] , [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
They reached the Waters ' cottage , just off the main street of the little village ,
他们 达到 这 沃特斯 - 小屋 , 只是 离开 这 主要的 街道 的 这 小的 村庄 ,

他们到达了沃特斯家的小屋，小屋就在小村庄主街附近。

[ænd; ənd] ['dʒænit] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] .
and Janet followed Mrs . Waters around to the barn .
和 珍妮特 随后 太太 . 沃特斯 大约 到 这 谷仓 .

珍妮特跟着沃特斯太太绕到了谷仓。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn]
Before the door was opened , she could hear the low moan of an animal in
前 这 门 曾是 打开 , 她 可以 听到 这 低的 呻吟 的 一个 动物 在
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

门还没打开，她就听到动物痛苦的低吟。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [rɔi] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] .
Once inside , she knelt down beside Roy and patted him .
一次 里面 , 她 跪下 向下 旁 罗伊 和 轻拍 他 .

进屋后，她跪在罗伊身边，轻轻拍了拍他。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['welkəm] , ['ɔːlweɪz] [ə'wɔrdɪd] [ə; eɪ] [truː] [dɔːg] ['lʌvər] .
He gave her the affectionate welcome , always awarded a true dog lover .
他 给予 她 这 亲热 欢迎 , 总是 获奖 一个 真的 狗 情人 .

他给予了她热情洋溢的欢迎，这始终是一位真正爱狗人士应有的礼遇。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['diːpli] [ɪm'bedɪd]
She examined his paw and found the trouble to be a deeply embedded
她 检查 他的 爪子 和 成立 这 麻烦 到 是 一个 深 嵌入式
['splɪntər] .
splinter .
碎片 .

她检查了他的爪子，发现问题出在一根深深扎进爪子里的木刺上。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑːrnɪŋ] ['niːd(ə)l] ?

| " | May | I | have | a | darning | needle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 有 | 一个 | 织补 | 针 | ? |

“请问我可以借用一下缝衣针吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

| she | asked | . |
|---|---|---|
| 她 | 问 | . |

她问道。

['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

| Mrs | . | Waters | hurried | to | the | house | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃特斯 | 慌忙 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 得到 | 它 | . |

沃特斯太太急忙跑回家去拿。

['dʒænit] ['bizid] [hɜːr'self] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [klɪr] [sprɪŋ] ['wɔːtər] ,

| Janet | busied | herself | filling | a | basin | with | clear | spring | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 忙碌 | 她自己 | 填充 | 一个 | 盆地 | 和 | 清除 | 春天 | 水 | , |

珍妮特忙着往盆里倒满清澈的泉水，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['taʊəl] [frʌm; frəm][ɪts]['roʊlər][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔːrtʃ] .

| and | she | took | the | towel | from | its | roller | on | the | kitchen | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 这 | 毛巾 | 从 | 它是 | 滚筒 | 在 | 这 | 厨房 | 门廊 | . |

她从厨房门廊的卷筒上取下毛巾。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pə'rɑːksaɪd] .

| " | Here | it | is | , | my | dear | , | " | Mrs | . | Waters | said | , | " | and | a | bottle | of | peroxide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 太太 | . | 沃特斯 | 说 | , | " | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 过氧化物 | . |

“亲爱的，给你，”沃特斯太太说，“还有一瓶过氧化氢。”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [steɪ] , [duː][juː; jʊ] !

| You | don't | mind | if | I | don't | stay | , | do | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 头脑 | 如果 | 我 | 不 | 停留 | , | 做 | 你 | ! |

你不介意我不留下吧！

[aɪ'd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [feɪnt] .

| I'd | be | sure | to | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 当然 | 到 | 头晕的 | . |

我肯定会晕倒。

" ['dʒænit] [smaɪld] .

| " | Janet | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 微笑 | . |

珍妮特笑了。

" [noʊ] [ɪn'diːd] .

| " | No | indeed | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 的确 | . |

确实如此。

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] [wel] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk] .

| I | can | get | along | quite | well | alone | , | " | she | said | , | and | knelt | to | her | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 沿着 | 相当 | 出色地 | 独自的 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 跪下 | 到 | 她 | 任务 | . |

“我一个人也能过得很好，”她说，然后跪下来继续干活。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

| For | the | next | few | minutes | she | was | absorbed | in | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 分钟 | 她 | 曾是 | 吸收 | 在 | 她 | 工作 | . |

接下来的几分钟，她全神贯注于工作。

[ðə; ði] ['splɪntər] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [rɔi] [laɪ] [stɪl] .

| The | splinter | was | in | deep | , | and | it | was | hard | to | make | Roy | lie | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碎片 | 曾是 | 在 | 深的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 制作 | 罗伊 | 说谎 | 仍然 | . |

木刺扎得很深，罗伊很难保持静止不动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪˈsper] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ,

| She | was | about | to | give | up | in | despair | when | a | voice | , | almost | at | her | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 给 | 向上 | 在 | 绝望 | 什么时候 | 一个 | 嗓音 | , | 几乎 | 在 | 她 | 弯头 | , |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

她正要绝望地放弃时，一个声音几乎就在她耳边响起：

" [hɪr] , [let] [ˌem ˈiː] [help] .

| " | Here | , | let | me | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 让 | 我 | 帮助 | . |

“来，让我来帮你。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] , [ˈstɑːrtld] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] ,

| " | She | turned | quickly | , | startled | , | and | saw | a | boy | about | fifteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 迅速地 | , | 惊慌 | , | 和 | 锯 | 一个 | 男生 | 关于 | 十五 | , |

她猛地转过身，吓了一跳，看到一个大约十五岁的男孩，

[ˈveri] [ˈʃæbɪli] [drest] [ɪn] [oʊld] [bluː] [ˈoʊvərɔːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːrn] [strɔː] [hæt] .

| very | shabbily | dressed | in | old | blue | overalls | and | a | torn | straw | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 破旧地 | 穿着 | 在 | 老的 | 蓝色的 | 连体工作服 | 和 | 一个 | 撕裂 | 稻草 | 帽子 | . |

他穿着破旧的蓝色工装裤和一顶破草帽，衣衫褴褛。

[hɪz; ɪz] [her] , [bɜːrnt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [red] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [klɪr]

| His | hair | , | burnt | by | the | sun | , | was | almost | red | , | and | his | eyes | were | a | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , | 烧焦的 | 经过 | 这 | 太阳 | , | 曾是 | 几乎 | 红色的 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 一个 | 清除 |

[greɪ] .

| gray | . |
|---|---|
| 灰色的 | . |

他的头发被太阳晒得发红，眼睛是清澈的灰色。

[ˈdʒænit] [wʌz; wəz] [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər]

| Janet | was | too | astonished | to | speak | , | but | with | a | nod | she | accepted | his | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 也 | 惊讶 | 到 | 说话 | , | 但 | 和 | 一个 | 点头 | 她 | 公认 | 他的 | 提供 |

[tuː; tə] [help] ,

| to | help | , |
|---|---|---|
| 到 | 帮助 | , |

珍妮特惊讶得说不出话来，但她点了点头，接受了他的帮助。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsplɪntər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wuːnd] [ˈkerfəli]

| and | they | worked | in | silence | until | the | splinter | was | out | and | the | wound | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 工作 | 在 | 沉默 | 直到 | 这 | 碎片 | 曾是 | 出去 | 和 | 这 | 伤口 | 小心 |

[beɪðd] .

| bathed | . |
|---|---|
| 洗澡 | . |

他们默默地工作，直到取出木刺并仔细清洗伤口。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [let] [hɪm; ɪm] [lɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈdʒænit] [sed] ,

| " | I | guess | I'll | let | him | lick | it | , | " | Janet | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 患病的 | 让 | 他 | 舔 | 它 | , | " | 珍妮特 | 说 | , |

“我想我会让他舔的，”珍妮特说。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːtərz] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

| putting | aside | the | bandage | Mrs | . | Waters | had | given | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 旁边 | 这 | 绷带 | 太太 | . | 沃特斯 | 有 | 给定 | 她 | . |

她把沃特斯太太给她的绷带放在一边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

| The | boy | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 点头 | . |

男孩点了点头。

" [best] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Best way , " he said .**
" 最好的 方式 , " 他 说 .

“这是最好的办法，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dɔːgz] !
" **Do you know horses as well as dogs !**
" 做 你 知道 马匹 作为 出色地 作为 狗 !

你对马的了解和对狗的了解一样多吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['sloʊli] .
" **he inquired slowly .**
" 他 询问 缓慢地 .

他缓缓问道。

" [noʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] , [juː; jʊ] [siː] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] ,
" **No , we haven't any , you see , " Janet replied ,**
" 不 , 我们 还没有 任何 , 你 看 , " 珍妮特 回复 ,

“不，我们没有，”珍妮特回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .
**as she gathered up the things and started for the house .**
作为 她 聚集 向上 这 事物 和 开始 为了 这 房子 .

她收拾好东西，往房子走去。

" [tuː] [bæd] .
" **Too bad .**
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]
" **The boy spoke with a drawl that had nothing of laziness in it but a**
" 这 男生 辐 和 一个 拖长音 那 有 没有什么 的 懒惰 在 它 但 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['driːmi] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
**good deal of dreamy calculation .**
好的 交易 的 梦幻般的 计算 .

“男孩说话的语调拖沓，丝毫没有懒散之感，反而充满了梦幻般的算计。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [rɔi] .
**He leaned over and patted Roy .**
他 倾斜 超过 和 轻拍 罗伊 .

他俯身拍了拍罗伊。

" [gʊd] [naɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Good night , old fellow , " he said ,**
" 好的 夜晚 , 老的 同伴 , " 他 说 ,

“晚安，老伙计，”他说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə]['dʒænit][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi]
**and without a word more to Janet he disappeared as quietly as he**
和 没有 一个 单词 更多的 到 珍妮特 他 消失 作为 悄悄 作为 他
[hæd; həd] [kʌm] .
**had come .**
有 来 .

他没有再跟珍妮特说一句话，就如同来时一样悄无声息地消失了。

['dʒænit] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
**Janet went on into the house , wondering who he could be ,**
珍妮特 去 在 进入 这 房子 , 好奇 WHO 他 可以 是 ,

珍妮特走进屋子，心里琢磨着他会是谁。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk]['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] ,

| but | for | some | reason | she | did | not | ask | Mrs | . | Waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 她 | 做过 | 不是 | 问 | 太太 | . | 沃特斯 | , |

但不知何故，她没有问沃特斯太太。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðæt] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz][tuː] ['bɪzi] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] .

| perhaps | because | that | good | lady | was | too | busy | thanking | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 那 | 好的 | 女士 | 曾是 | 也 | 忙碌的 | 谢谢 | 她 | . |

或许是因为那位好心的女士忙着向她道谢。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['klevər] , ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔːrmli] .

| " | I | think | you | are | so | clever | , | dearie | , | " | she | said | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 是 | 所以 | 聪明的 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | 热情地 | . |

“我觉得你非常聪明，亲爱的，”她热情地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['hæri] [kæn; kən][biː; bi] .

| " | I | wonder | where | Harry | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在哪里 | 哈里 | 能 | 是 | . |

我想知道哈利现在在哪里。

[its] [dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] . "

| It's | dark | , | and | he | ought | to | see | you | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 黑暗的 | , | 和 | 他 | 应该 | 到 | 看 | 你 | 家 | . | " |

天黑了，他应该送你回家。

" [oʊ] , [dəunt]['bɑːðər] ['hæri] , " ['dʒænit][ prəu'testid ] .

| " | Oh | , | don't | bother | Harry | , | " | Janet | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 打扰 | 哈里 | , | " | 珍妮特 | 抗议 | . |

“哦，别打扰哈里，”珍妮特抗议道。

" [aɪl] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][noʊ][taɪm] .

| " | I'll | run | all | the | way | and | I'll | be | there | in | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 跑步 | 全部 | 这 | 方式 | 和 | 患病的 | 是 | 那里 | 在 | 不 | 时间 | . |

“我会一路跑过去，很快就能到。”

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [rɔi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| I'll | be | down | to | see | Roy | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 向下 | 到 | 看 | 罗伊 | 到 | - | 明天 | . |

我明天会去看望罗伊。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][dɪd][rʌn] .

| " | As | soon | as | she | was | out | of | sight | of | the | cottage | she | did | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 小屋 | 她 | 做过 | 跑步 | . |

“她一离开小屋的视线范围就跑了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][wɪnd][ɪn][hɜːr; hər][feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌd] ['tɪŋgl] ,

| It | was | quite | chilly | , | and | the | salt | wind | in | her | face | made | her | blood | tingle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 寒冷 | , | 和 | 这 | 盐 | 风 | 在 | 她 | 脸 | 制成 | 她 | 血 | 刺痛 | , |

天气很冷，咸咸的海风吹在脸上，让她血液都沸腾了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset]

| and | all | the | worries | of | the | day | faded | away | with | the | last | glow | of | the | sunset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 担忧 | 的 | 这 | 天 | 褪色 | 离开 | 和 | 这 | 最后的 | 辉光 | 的 | 这 | 日落 |

.

:

.

随着夕阳的最后一抹余晖，白天的所有烦恼都烟消云散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [fɔːr; fər][bed] , ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| It | was | not | until | she | was | undressing | for | bed | , | several | hours | later | , | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 她 | 曾是 | 脱衣服 | 为了 | 床 | , | 一些 | 小时 | 之后 | , | 那 | 她 |

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['letər] .

| remembered | her | letter | . |
|---|---|---|---|
| 记得 | 她 | 信 | . |

几个小时后，当她脱衣服准备睡觉时，才想起那封信。

[hɜːr; hər] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ]

| Her | time | had | been | taken | up | thinking | about | the | strange | boy | who | had | come | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 时间 | 有 | 到过 | 已采取 | 向上 | 思维 | 关于 | 这 | 奇怪的 | 男生 | WHO | 有 | 来 | 所以 |

['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

| quietly | to | her | aid | . |
|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 到 | 她 | 援助 | . |

她一直想着那个默默帮助她的陌生男孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| When | she | went | to | the | pocket | of | her | dress | to | look | for | it | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 这 | 口袋 | 的 | 她 | 裙子 | 到 | 看 | 为了 | 它 | , | 它 | 曾是 |

[nɑːt][ðer; ðər] .

| not | there | . |
|---|---|---|
| 不是 | 那里 | . |

当她伸手去摸裙子口袋时，却发现里面没有。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['tɑːd] [ˌɪntə'viːnz]

| TODD | INTERVENES |
|---|---|
| 托德 | 介入 |

托德介入

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brekfəst] [fɔːr; fər] , [tʃaɪld] ?

| " | What | are | you | in | such | a | hurry | with | your | breakfast | for | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 和 | 你的 | 早餐 | 为了 | , | 孩子 | ? |

“孩子，你为什么这么着急吃早餐呢？”

" ['mɑːrθə] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][bɪg][hɪps] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

| " | Martha | , | her | hands | on | her | big | hips | , | stood | in | the | doorway | between | the | dining | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | , | 她 | 双手 | 在 | 她 | 大的 | 臀部 | , | 站立 | 在 | 这 | 门口 | 之间 | 这 | 用餐 | - |

[ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| room | and | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 这 | 厨房 | , |

玛莎双手叉腰，站在餐厅和厨房之间的门口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænɪt][wɪð; wɪθ][maɪld][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| and | looked | at | Janet | with | mild | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 珍妮特 | 和 | 温和的 | 好奇心 | . |

他带着一丝好奇看了看珍妮特。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɔːlti] [teɪst] [ænd; ənd] [fiːl] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]

| It | was | a | gray | , | misty | morning | , | with | a | salty | taste | and | feel | to | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | , | 蒙蒙 | 早晨 | , | 和 | 一个 | 咸 | 品尝 | 和 | 感觉 | 到 | 一切 |

.

:

.

这是一个阴沉、雾蒙蒙的早晨，一切都带着一股咸味和咸味。

['dʒænit] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['bɔːruː] ,

| Janet | looked | up | from | her | place | where | , | with | the | assistance | of | Boru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 看起来 | 向上 | 从 | 她 | 地方 | 在哪里 | , | 和 | 这 | 协助 | 的 | 博鲁 | , |

珍妮特从她所在的地方抬起头来，在那里，在博鲁的帮助下，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][læst] [strɪp] [ʌv; əv]['beɪkən][ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .

| she | was | finishing | the | last | strip | of | bacon | on | her | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 精加工 | 这 | 最后的 | 条 | 的 | 熏肉 | 在 | 她 | 盘子 | . |

她正在吃盘子里最后一片培根。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] - [tuː; tə] [siː] [haʊ] [rɔi] [ɪz] ,

| " | I | want | to | go | over | to | the | Waters | ' | to | see | how | Roy | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 沃特斯 | - | 到 | 看 | 如何 | 罗伊 | 是 | , |

“我想去沃特斯家看看罗伊怎么样了。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][hæf] ['truːθfəli] ,

| " | she | explained | only | half | truthfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 解释 | 仅有的 | 一半 | 说实话 | , |

她只说了半真半假的话。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði]

| for | her | thoughts | were | almost | entirely | centered | on | the | hope | of | finding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 想法 | 是 | 几乎 | 完全 | 居中 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 寻找 | 这 |

['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| letter | she | had | lost | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 她 | 有 | 丢失的 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

因为她几乎完全沉浸在寻找前一天晚上丢失的那封信的希望中。

" [wel] , ['dɪri] [ˌem 'iː] , [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['boʊltɪŋ] [jʊr; jər] [fuːd] , " ['mɑːrθə] [ prəu'testid ] ,

| " | Well | , | dearie | me | , | that's | no | reason | for | bolting | your | food | , | " | Martha | protested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 亲爱的 | 我 | , | 那就是 | 不 | 原因 | 为了 | 螺栓连接 | 你的 | 食物 | , | " | 玛莎 | 抗议 | , |

“哎呀，这可不是你狼吞虎咽吃饭的理由，”玛莎抗议道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

| but | she | let | the | matter | drop | and | went | back | into | her | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 让 | 这 | 事情 | 降低 | 和 | 去 | 后退 | 进入 | 她 | 厨房 | . |

但她没有再追问此事，而是回到了厨房。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hɜːr; hər] ['grænd,məðɝz] [ruːm] ,

| Without | waiting | to | stop | at | her | grandmother's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 等待 | 到 | 停止 | 在 | 她 | 祖母的 | 房间 | , |

还没等她停在奶奶的房间门口，

['dʒænit] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| Janet | hurried | out | of | the | house | and | started | for | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 慌忙 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 开始 | 为了 | 这 | 村庄 | . |

珍妮特匆匆走出家门，向村子走去。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

| She | kept | her | eyes | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 路 | , |

她目不转睛地盯着路面。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtərz] - ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [waɪt]

| but | the | Waters | ' | cottage | was | reached | without | a | sign | of | the | missing | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 沃特斯 | - | 小屋 | 曾是 | 达到 | 没有 | 一个 | 符号 | 的 | 这 | 丢失的 | 白色的 |

['envələʊp] .

| envelope | . |
|---|---|
| 信封 | . |

但是到达沃特斯家的小屋后，并没有发现丢失的白色信封。

['hæri] [wʌz; wəz] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd]['dʒænit] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃɪri]

| Harry | was | lurking | in | the | doorway | of | the | barn | , | and | Janet | called | a | cheery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 潜伏 | 在 | 这 | 门口 | 的 | 这 | 谷仓 | , | 和 | 珍妮特 | 称为 | 一个 | 欢快的 |

['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| greeting | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 问候 | 到 | 他 | . |

哈利正躲在谷仓门口，珍妮特向他热情地打了个招呼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːrn] [strɔː] [hæt] .

| There | was | no | sign | of | the | boy | with | the | torn | straw | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 男生 | 和 | 这 | 撕裂 | 稻草 | 帽子 | . |

那个戴着破草帽的男孩不见了踪影。

" ['haʊz] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | How's | my | patient | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 我的 | 病人 | " | 她 | 问 | . |

她问道："我的病人怎么样了？"

" [ɑː] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

| " | Ah | , | he's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 他是 | 全部 | 正确的 | . |

"啊，他没事。"

" ['hæri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] .

| " | Harry | was | still | a | little | resentful | , | for | he | was | thinking | of | the | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 小的 | 不满 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 蛇 | . |

"哈利仍然有些怨恨，因为他想起了那条蛇。"

['dʒænit][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Janet | had | completely | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 它 | . |

珍妮特完全忘记了这件事。

[rɔi] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| Roy | , | at | the | first | sound | of | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伊 | , | 在 | 这 | 第一的 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | , |

罗伊一听到她的声音，

[gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .

| got | up | from | his | place | in | the | hay | and | wagged | his | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 从 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 干草 | 和 | 摇晃 | 他的 | 尾巴 | . |

它从干草堆里站起来，摇了摇尾巴。

['dʒænit] [nelt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [pɔː] .

| Janet | knelt | and | inspected | the | paw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 跪下 | 和 | 检查 | 这 | 爪子 | . |

珍妮特跪下来仔细检查了爪子。

" [its] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] ?

| " | It's | a | whole | lot | better | , | isn't | it | , | old | fellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 所有的 | 很多 | 更好的 | , | 不是 | 它 | , | 老的 | 同伴 | ? |

"情况好多了，不是吗，老兄？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | she | asked | as | she | patted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 作为 | 她 | 轻拍 | 他 | . |

她一边拍着他一边问道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd][dəunt] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] ['sɪriəsli] .

| " | Keep | it | clean | and | don't | walk | on | it | , | " | she | advised | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 它 | 干净的 | 和 | 不 | 走 | 在 | 它 | , | " | 她 | 建议 | 严重地 | . |

“保持清洁，不要在上面走动，”她严肃地建议道。

['hæri] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [læft] .

| Harry | , | watching | her | , | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 观看 | 她 | , | 笑了 | . |

哈利看着她，笑了。

" [juːd] [θɪŋk] [rɔi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .

| " | You'd | think | Roy | was | a | human | being | to | hear | you | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 思考 | 罗伊 | 曾是 | 一个 | 人类 | 存在 | 到 | 听到 | 你 | 去 | 在 | . |

“听你这么说，你都觉得罗伊是个正常人了。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

| He | doesn't | know | what | you're | talking | about | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 什么 | 你是 | 说 | 关于 | , | " | 他 | 说 | . |

“他根本不知道你在说什么，”他说。

['dʒænit][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔgz] [aɪz] ,

| Janet | did | not | reply | , | but | she | smiled | into | the | dog's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 但 | 她 | 微笑 | 进入 | 这 | 狗的 | 眼睛 | , |

珍妮特没有回答，而是对着狗狗的眼睛笑了笑。

[ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| and | Harry | had | an | uncomfortable | feeling | that | they | were | both | laughing | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 有 | 一个 | 不舒服 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 两个都 | 笑 | 在 | 他 | . |

哈利有一种不自在的感觉，觉得他们两个都在嘲笑他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

| As | she | talked | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 谈话 | , |

她说话的时候，

['dʒænit] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| Janet | made | a | careful | search | for | the | letter | but | it | was | nowhere | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 制成 | 一个 | 小心 | 搜索 | 为了 | 这 | 信 | 但 | 它 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | , |

珍妮特仔细寻找了那封信，但却一无所获。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | with | a | sinking | feeling | at | her | heart | she | realized | that | some | one | must | have | found | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 下沉 | 感觉 | 在 | 她 | 心 | 她 | 已实现 | 那 | 一些 | 一 | 必须 | 有 | 成立 | 它 | . |

她心中涌起一股不祥的预感，意识到肯定有人找到了它。

[bʌt; bət] [huːm] ?

| But | whom | ? |
|---|---|---|
| 但 | 谁 | ? |

但是谁呢?

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [rɔi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] [breɪn] .

| She | knelt | on | the | floor | beside | Roy | , | and | the | thought | worried | her | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 罗伊 | , | 和 | 这 | 想法 | 担心 | 她 | 脑 | . |

她跪在罗伊身旁的地板上，这个念头让她心神不宁。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| If | Mrs | . | Waters | had | it | she | would | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | 沃特斯 | 有 | 它 | 她 | 会 | , | 的 | 课程 | , |

如果沃特斯夫人有的话，她当然会这么做。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [peɪdʒ][ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| take | it | to | Mrs | . | Page | and | then | — | she | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 到 | 太太 | . | 页 | 和 | 然后 | — | 她 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

把它交给佩吉太太，然后——她耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

| It | was | foolish | to | worry | over | it | anyway | , | until | something | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愚蠢 | 到 | 担心 | 超过 | 它 | 反正 | , | 直到 | 某物 | 发生 | . |

本来担心这件事就很傻，直到事情发生了才后悔莫及。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ,

| It | would | be | a | simple | matter | to | write | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 写 | 其他 | , |

再写一篇很容易，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'voʊlt][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

| but | somehow | the | spirit | that | had | prompted | her | to | revolt | the | day | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 这 | 精神 | 那 | 有 | 提示 | 她 | 到 | 反叛 | 这 | 天 | 前 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

但不知何故，前一天促使她反抗的那种精神已经消失了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniweɪ] ? " — ['hæri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋz] .

| " | What | are | you | doing | anyway | ? | " | — | Harry | interrupted | her | musings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 反正 | ? | " | — | 哈里 | 中断 | 她 | 沉思 | . |

“你到底在干什么？”哈利打断了她的沉思。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .

| She | gave | a | characteristic | little | shrug | and | jumped | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 特征 | 小的 | 耸肩 | 和 | 跳了起来 | 向上 | . |

她耸了耸肩，跳了起来。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪd] , ['læfɪŋ] .

| " | Nothing | much | , | " | she | replied | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 很多 | , | " | 她 | 回复 | , | 笑 | . |

“没什么，”她笑着回答。

['hæri] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| Harry | had | been | doing | some | thinking | himself | for | the | last | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 到过 | 正在做 | 一些 | 思维 | 他自己 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 分钟 | , |

哈利这几分钟一直在思考一些事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [peɪd] [tuː; tə][get][mæd][æt; ət]

| and | he | had | come | to | the | decision | that | it | never | paid | to | get | mad | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 决定 | 那 | 它 | 绝不 | 有薪酬的 | 到 | 得到 | 疯狂的 | 在 |

['dʒænit] ,

| Janet | , |
|---|---|
| 珍妮特 | , |

他最终决定，对珍妮特生气永远没有好处。

[fɔːr; fər][noʊ] ['mætər] [haʊ] [krɔːs] [juː; jʊ]['æktɪd][ʃiː; ʃi]['nevər]['iːv(ə)n] ['bɑːðərd] [tuː; tə]['noʊtɪs][juː; jʊ] .

| for | no | matter | how | cross | you | acted | she | never | even | bothered | to | notice | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 事情 | 如何 | 叉 | 你 | 行动 | 她 | 绝不 | 甚至 | 烦恼 | 到 | 注意 | 你 | . |

无论你表现得多么生气，她都从未在意过你。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| So | it | was | with | a | very | different | tone | of | voice | that | he | asked | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 非常 | 不同的 | 语气 | 的 | 嗓音 | 那 | 他 | 问 | 作为 | 她 |

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] :

| started | for | home | : |
|---|---|---|---|
| 开始 | 为了 | 家 | : |

所以，当她开始往家走时，他用截然不同的语气问道：

" [duː][juː; jʊ] [ker] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

| " | Do | you | care | if | I | go | along | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 关心 | 如果 | 我 | 去 | 沿着 | 和 | 你 | ? | " |

你介意我跟你一起去吗?

" [noʊ] , [kʌm] [ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn]

| " | No | , | come | on | if | you | want | to | , | " | Janet | replied | , | and | together | they | walked | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 来 | 在 | 如果 | 你 | 想 | 到 | , | " | 珍妮特 | 回复 | , | 和 | 一起 | 他们 | 步行 | 向下 |

[ðə; ði] [pæθ] .

| the | path | . |
|---|---|---|
| 这 | 小路 | . |

“不，如果你想的话就来吧，”珍妮特回答道，然后她们一起沿着小路走了下去。

" [lets] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , " ['dʒænit] [sə'dʒestɪd] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

| " | Let's | stop | at | the | post | office | , | " | Janet | suggested | , | her | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 停止 | 在 | 这 | 邮政 | 办公室 | , | " | 珍妮特 | 建议 | , | 她 | 想法 | , |

“我们去邮局吧，”珍妮特提议道，她心里想着。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] .

| in | spite | of | her | determination | to | forget | it | , | still | on | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 决心 | 到 | 忘记 | 它 | , | 仍然 | 在 | 这 | 信 | . |

尽管她决心忘记这件事，但信上仍然留有她的记忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [loʊ] ,

| As | they | neared | the | little | , | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 小的 | , | 低的 | , |

当他们接近那座矮小的、低矮的.....

[red] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [baɪ][dɑːrk] [griːn] ['aɪvi] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][poʊst] ['ɑːfɪs]

| red | - | brick | building | almost | covered | by | dark | green | ivy | that | served | as | post | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 砖 | 建筑 | 几乎 | 涵盖 | 经过 | 黑暗的 | 绿色的 | 常春藤 | 那 | 服务 | 作为 | 邮政 | 办公室 |

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [fɔːr; fər][oʊld] ['tʃestər] ,

| and | general | store | for | Old | Chester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般的 | 店铺 | 为了 | 老的 | 切斯特 | , |

这座红砖建筑几乎被深绿色的常春藤完全覆盖，曾是老切斯特的邮局和杂货店。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['jeloʊ] [wiːlz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

| they | noticed | a | horse | and | cart | with | bright | yellow | wheels | drawn | up | at | the | curb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 注意到 | 一个 | 马 | 和 | 大车 | 和 | 明亮的 | 黄色的 | 车轮 | 绘制 | 向上 | 在 | 这 | 抑制 | . |

他们注意到一辆马车停在路边，车轮是亮黄色的。

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔːrəl] [wɪð; wɪθ]

| The | harness | was | new | and | shining | , | and | the | horse | , | a | beautiful | sorrel | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马具 | 曾是 | 新的 | 和 | 灼灼 | , | 和 | 这 | 马 | , | 一个 | 美丽的 | 酢浆草 | 和 |

['slendər] [legz] ,

| slender | legs | , |
|---|---|---|
| 苗条 | 腿 | , |

马具崭新锃亮，马儿是一匹漂亮的栗色马，四肢修长。

[tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
**tossed his head impatiently .**
抛掷 他的 头 不耐烦地 .

他不耐烦地甩了甩头。

" [waɪ] , [huː] [dʌz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] ?
**" Why , who does that belong to ?**
" 为什么 , WHO 做 那 属于 到 ?

“为什么？那是谁的？”

" [ˈdʒænit] [ɪkˈskleɪmd] .
**" Janet exclaimed .**
" 珍妮特 惊呼 .

“珍妮特惊呼道。”

" [dəˈnoʊ] , " [ˈhæri] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] .
**" Dunno , " Harry was not particularly interested .**
" 不知道 , " 哈里 曾是 不是 特别 感兴趣的 .

“不知道，”哈利不太感兴趣。

" [ges] [its] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːdz] .
**" Guess it's Mrs . Todd's .**
" 猜测 它是 太太 . 托德的 .

“我猜是托德太太的。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈmʌðər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] .
**I heard mother talking about her last night .**
我 听到 母亲 说 关于 她 最后的 夜晚 .

昨晚我听到母亲在谈论她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] , - [kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks]
**She is visiting at the rectory , ' cause she's a cousin or something of Mrs . Blake's**
她 是 访问 在 这 牧师住宅 , - 原因 她是 一个 表哥 或者 某物 的 太太 . 布莱克的
.
**:**
.

她来牧师住宅探望，因为她是布莱克太太的表亲之类的。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] [ˈɑːfɪs] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" The door of the post office opened and he lowered his voice .**
" 这 门 的 这 邮政 办公室 打开 和 他 降低 他的 嗓音 .

邮局的门开了，他压低了声音。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] .
**" Here she comes now .**
" 这里 她 来 现在 .

她来了。

" [ˈdʒænit] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈmænɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] ,
**" Janet looked up and saw a tall , mannish - looking woman ,**
" 珍妮特 看起来 向上 和 锯 一个 高的 , 男子气概 - 寻找 女士 ,

珍妮特抬头一看，发现一个身材高挑、长相像男人的女人。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [sɜːrdʒ] [suːt] [ænd; ənd] [ˈhevi] [buːts] , [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
**dressed in a rough serge suit and heavy boots , coming toward them .**
穿着 在 一个 粗糙的 哔叽 套装 和 重的 靴子 , 未来 朝向 他们 .

他身穿粗糙的斜纹布西装和厚重的靴子，朝他们走来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] [greɪ] [felt] [hæt] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈtrɪmɪŋ] ,
**She had on a soft gray felt hat without any trimming ,**
她 有 在 一个 柔软的 灰色的 毛毡 帽子 没有 任何 修剪 ,

她戴着一顶柔软的灰色毡帽，没有任何装饰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['mɑːrkɪt] ['bæskɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| and | she | carried | a | market | basket | over | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 携带 | 一个 | 市场 | 篮子 | 超过 | 她 | 手臂 | . |

她胳膊上挎着一个菜篮。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [bluː] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ðæt] ['dʒænit]

| Her | eyes | were | small | but | they | were | so | very | blue | and | penetrating | that | Janet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 小的 | 但 | 他们 | 是 | 所以 | 非常 | 蓝色的 | 和 | 渗透 | 那 | 珍妮特 |

[felt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

| felt | they | must | be | making | holes | in | the | back | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他们 | 必须 | 是 | 制作 | 孔 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 头 | . |

她的眼睛很小，但却湛蓝而锐利，珍妮特觉得它们仿佛要把她的后脑勺戳出两个洞来。

" [hə'loʊ] , [huːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | Hello | , | whose | children | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 谁 | 孩子们 | 是 | 你 | ? |

你好，请问你是谁的孩子?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['ræðər] [ðæn; ðən] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ʃiː; ʃi]

| " | she | demanded | rather | than | asked | as | she | put | her | basket | into | the | cart | She |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | 相当 | 比 | 问 | 作为 | 她 | 放 | 她 | 篮子 | 进入 | 这 | 大车 | 她 |

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæri] .

| turned | to | Harry | . |
|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 哈里 | . |

她把篮子放进购物车时，不是请求而是命令，然后转向哈利。

" [jʊə(r)] ['hæri] ['wɔːtərz] .

| " | You're | Harry | Waters | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 哈里 | 沃特斯 | . |

你是哈里·沃特斯。

[aɪ] [noʊ]

| I | know |
|---|---|
| 我 | 知道 |

我知道

[bʌt; bət][juː; jʊ] .

| but | you | . |
|---|---|---|
| 但 | 你 | . |

但是你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)



" [ʃiː; ʃi] ['skruːtnˌaɪzd] ['dʒænit] ,
**" She scrutinized Janet ,**
" 她 仔细审查 珍妮特 ,

她仔细打量了珍妮特，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][wʌn][bɪg][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]['slendər]
**and suddenly her face softened and she put one big hand on her slender**
和 突然 她 脸 软化 和 她 放 一 大的 手 在 她 苗条
['ʃoʊldər] .
**shoulder .**
肩膀 .

突然，她的表情柔和下来，一只大手搭在了自己纤细的肩膀上。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][peɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" You're a Page , " she said .**
" 你是 一个 页 , " 她 说 .

“你是侍童，”她说。

" [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɔːl][hæv; həv] [streɪt] [ʃɔːrt] ['noʊzɪz] .
**" The Pages all have straight short noses .**
" 这 页 全部 有 直的 短的 鼻子 .

“佩吉一家都是直而短的鼻子。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
**Wait a minute and let me think .**
等待 一个 分钟 和 让 我 思考 .

稍等片刻，让我想想。

['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪstər] ?
**Haven't you a sister ?**
还没有 你 一个 姐姐 ?

你没有妹妹吗?

" ['dʒænit] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
**" Janet shook her head and smiled .**
" 珍妮特 摇晃 她 头 和 微笑 .

珍妮特摇了摇头，笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [kwɪr] ,
**It was a merry smile , for she suddenly realized that she liked this queer ,**
它 曾是 一个 欢乐 微笑 , 为了 她 突然 已实现 那 她 喜欢 这 酷儿 ,

那是一个灿烂的笑容，因为她突然意识到自己喜欢上了这个古怪的人。

[aʊt'spoʊkən] ['wʊmən] ['veri] [mʌtʃ] .
**outspoken woman very much .**
直言不讳 女士 非常 很多 .

非常直言不讳的女性。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" No , I haven't a sister , " she replied .**
" 不 , 我 还没有 一个 姐姐 , " 她 回复 .

“不，我没有妹妹，”她回答说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
**" I wish I had .**
" 我 希望 我 有 .

我真希望我当时那样做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] ['bɔːruː] .

| I | have | a | brother | and | a | grandmother | , | and | I | think | that's | all | , | except | Boru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 兄弟 | 和 | 一个 | 祖母 | , | 和 | 我 | 思考 | 那就是 | 全部 | , | 除了 | 博鲁 | . |

我有一个哥哥和一个奶奶，我想除了博鲁之外，就只有这些了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] [huː] [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ skəːts ] .

| " | She | looked | down | at | the | dog | who | was | sniffing | at | the | stranger's | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 狗 | WHO | 曾是 | 嗅闻 | 在 | 这 | 陌生人的 | 裙子 | . |

她低头看着那只正在嗅闻陌生人裙子的狗。

" [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʃaɪli] .

| " | Your | horse | is | a | beauty | , | " | she | added | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 马 | 是 | 一个 | 美丽 | , | " | 她 | 额外 | 害羞地 | . |

“你的马真漂亮，”她害羞地补充道。

" [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

| " | Like | him | ? |
|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 他 | ? |

“像他一样？”

[soʊ][duː][aɪ] . [sə'poʊz] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

| So | do | I | . | Suppose | you | drive | me | home | ; | that | is | , | to | the | rectory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 我 | . | 认为 | 你 | 驾驶 | 我 | 家 | ; | 那 | 是 | , | 到 | 这 | 牧师住宅 | . |

我也是。假设你开车送我回家，也就是送我回牧师住宅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [æn] ['tɑːd] .

| I | am | staying | there | , | and | my | name | is | Ann | Todd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 入住 | 那里 | , | 和 | 我的 | 姓名 | 是 | 安 | 托德 | . |

我就住在这里，我的名字叫安·托德。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| Here | you | are | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 是 | ! |

给你！

[dʒʌmp][ɪn] , ['hæri] .

| Jump | in | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|
| 跳 | 在 | , | 哈里 | . |

哈利，快上来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪnd] [ʌp] [ðoʊz] [fæt] [legz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [fɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

| If | you | can | wind | up | those | fat | legs | of | yours | you | will | just | fit | in | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 风 | 向上 | 那些 | 胖的 | 腿 | 的 | 你的 | 你 | 将要 | 只是 | 合身 | 在 | 这 | 后退 | . |

如果你能扭动你那双粗腿，你就能刚好挤进后排。

" ['dʒænit][hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

| " | Janet | had | hard | work | not | to | show | her | surprise | , | for | it | was | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 有 | 难的 | 工作 | 不是 | 到 | 展示 | 她 | 惊喜 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 甚至 |

['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .

| greater | than | her | delight | . |
|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 比 | 她 | 喜 | . |

珍妮特努力克制自己不表现出惊讶，因为惊讶的情绪甚至比喜悦还要强烈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

| She | had | never | , | in | all | her | short | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | , | 在 | 全部 | 她 | 短的 | 生活 | , |

在她短暂的一生中，她从未.....

[met] ['eni] [wʌn] [huː] [aʊt] [ɔːf] [ðer; ðər] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klɪpɪŋ] [θredz]
**met any one who out off their sentences as though they were clipping threads**
遇见 任何 一 WHO 出去 离开 他们的 句子 作为 尽管 他们 是 剪裁 线程
[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [soʊ] ['kwɪkli] .
**and who made up their minds so quickly .**
和 WHO 制成 向上 他们的 思想 所以 迅速地 .

我遇到过那种说话像剪线一样流畅，而且很快就能做出决定的人。

---

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**They reached the rectory before she could think of anything to say ,**
他们 达到 这 牧师住宅 前 她 可以 思考 的 任何事物 到 说 ,

她还没来得及想出要说什么，他们就到了牧师住宅。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['stæmər] [wʌz; wəz] , " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː]
**and then all she could stammer was , " Oh , thank you ever so much ; it**
和 然后 全部 她 可以 结巴 曾是 , " 哦 , 感谢 你 曾经 所以 很多 ; 它
[wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['θrɪlɪŋ] .
**was simply thrilling .**
曾是 简单地 惊险 .

然后她结结巴巴地说："哦，非常感谢；这真是太刺激了。"

---

" ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [bleɪk] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ,
**" Alice and Mildred Blake were sitting in the tiny little flower garden ,**
" 爱丽丝 和 米尔德里德 布莱克 是 坐着 在 这 微小的 小的 花 花园 ,

"爱丽丝和米尔德里德·布莱克坐在小小的花园里，

---

[bəuθ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ jaːdz ] [ʌv; əv] [griːn] ['bʌntɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['soʊɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [lɔːŋ]
**both busy with yards of green bunting which they were sewing together in long**
两个都 忙碌的 和 码 的 绿色的 彩旗 哪个 他们 是 缝纫 一起 在 长的
[strɪps] .
**strips .**
条状物 .

他们俩都忙着缝制一大条绿色彩旗，这些彩旗被缝成长条状。

---

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] ['dʒænit] [ænd; ənd] ['hæri] .
**They looked up in surprise as they saw Janet and Harry .**
他们 看起来 向上 在 惊喜 作为 他们 锯 珍妮特 和 哈里 .

他们惊讶地抬起头，看到了珍妮特和哈里。

---

" [oʊ] , ['dʒænit] , [wɪl] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['riːəli] [let] [juː; jʊ] ; ['iznt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] !
**" Oh , Janet , will your grandmother really let you ; isn't that wonderful !**
" 哦 , 珍妮特 , 将要 你的 祖母 真的 让 你 ; 不是 那 精彩的 !

"哦，珍妮特，你奶奶真的会允许你这么做吗？那真是太好了！"

---

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**" they exclaimed .**
" 他们 惊呼 .

他们惊呼道。

---

['dʒænit] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] .
**Janet was utterly bewildered .**
珍妮特 曾是 完全地 困惑 .

珍妮特完全懵了。

---

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
**" What are you talking about !**
" 什么 是 你 说 关于 !

"你在说什么！

---

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
**" she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

" [wɪl] [maɪ] ['grænmʌðər] [let] [ˌem 'iː][duː] [wʌt] !
**" Will my grandmother let me do what !**
" 将要 我的 祖母 让 我 做 什么 !

“我奶奶会让我做什么！

" ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['mɪsɪz] .
**" Alice and Mildred looked at each other in confusion , and then at Mrs .**
" 爱丽丝 和 米尔德里德 看起来 在 每个 其他 在 困惑 , 和 然后 在 太太 .
['tɑːd] .
**Todd .**
托德 .

“爱丽丝和米尔德里德困惑地互相看了一眼，然后又看向托德太太。

" [wiː; wi] [θɔːt] — " ['ælɪs] [bɪ'gæn] .
**" We thought — " Alice began .**
" 我们 想法 — " 爱丽丝 开始 .

“我们当时想——”爱丽丝开口道。

" ['kʌz(ə)n] [æn] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] — " ['fɪnɪʃt] ['mildrid] .
**" Cousin Ann and mother said — " finished Mildred .**
" 表哥 安 和 母亲 说 — " 完成的 米尔德里德 .

“表姐安和妈妈说——”米尔德里德说完。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd]
**Mrs . Todd laughed heartily at their embarrassment and put her arm around**
太太 . 托德 笑了 衷心地 在 他们的 尴尬 和 放 她 手臂 大约
['dʒænit] .
**Janet .**
珍妮特 .

托德太太被她们的尴尬逗得哈哈大笑，并搂住了珍妮特的肩膀。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Perhaps I can explain , " she said .**
" 也许 我 能 解释 , " 她 说 .

“或许我可以解释一下，”她说。

" [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fer] .
**" The girls are talking about the church fair .**
" 这 女孩们 是 说 关于 这 教会 公平的 .

女孩们正在谈论教堂集市。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['grænd,məðɝz] ['nevər] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [teɪk]
**Their mother said something last night about your grandmother's never letting you take**
他们的 母亲 说 某物 最后的 夜晚 关于 你的 祖母的 绝不 出租 你 拿
['eni] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**any part in it ,**
任何 部分 在 它 ,

昨晚他们妈妈说，你奶奶从来不让你参与其中。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] [jɪr] ,
**and I said that I would undertake to see that you came this year ,**
和 我 说 那 我 会 承担 到 看 那 你 来了 这 年 ,

我说过我会确保你今年能来，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] .
**and so I will .**
和 所以 我 将要 .

我也会这么做。

" [hɜːr; hər][dʒɔː] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] ['dʒænit]['ɔːlmoʊst]
" Her jaw snapped with such decision as she said these words that Janet almost
" 她 颚 啪啪 和 这样的 决定 作为 她 说 这些 字 那 珍妮特 几乎
[dʒʌmpt] .
jumped .
跳了起来 .

“她说出这些话时，下巴猛地一咬，语气如此果断，以至于珍妮特差点跳了起来。”

" [ðæts] ['ɔːfli] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [pəˈlaɪtli] , " [bʌt; bət] ['grænd,məðɚz] [maɪnd][ɪz]
" That's awfully nice of you , " she replied politely , " but grandmother's mind is
" 那就是 非常 好的 的 你 , " 她 回复 礼貌地 , " 但 祖母的 头脑 是
['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
rather hard to change .
相当 难的 到 改变 .

“你真是太好了，”她礼貌地回答说，“但是奶奶的想法很难改变。”

[aɪ] ['nevər] [traɪ] . "
I never try . "
我 绝不 尝试 . "

我从不尝试。

" [waɪ] [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] ?
" Why won't she let you ?
" 为什么 惯于 她 让 你 ?

她为什么不让你去?

" ['ælɪs] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" Alice asked timidly .
" 爱丽丝 问 胆怯地 .

“爱丽丝怯生生地问道。”

" [aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] , " — ['dʒænit] [læft] .
" I hardly remember , " — Janet laughed .
" 我 几乎 记住 , " — 珍妮特 笑了 .

“我几乎不记得了，”珍妮特笑着说。

" [its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [kʌm] .
" It's so long since I ceased to come .
" 它是 所以 长的 自从 我 停止 到 来 .

“我已经很久没来了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ten] [ðen]
I was ten then
我 曾是 十 然后

我当时十岁

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər]
and I thought it would be such fun , but — well , I didn't , and I've never
和 我 想法 它 会 是 这样的 乐趣 , 但 — 出色地 , 我 没有 , 和 我已经 绝不
[æskt] [sɪns] .
asked since .
问 自从 .

我当时觉得那会很有趣，但是——结果并没有，而且之后我也再没问过。

[aɪ] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] . "
I think being out late was one of the reasons . "
我 思考 存在 出去 晚的 曾是 一 的 这 原因 . "

我认为晚归是原因之一。

" [həmf] ! " [wʌz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
" Humph ! " was all Mrs . Todd had to say ,
" 哼 ! " 曾是 全部 太太 . 托德 有 到 说 ,

“哼！”托德太太只说了这么一句。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [draɪv] ['dʒænit] [hoʊm] .

| but | a | few | minutes | later | she | offered | to | drive | Janet | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 她 | 提供 | 到 | 驾驶 | 珍妮特 | 家 | . |

但几分钟后，她提出开车送珍妮特回家。

" [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , - [tuː] , [waɪl] [aɪm][ðer; ðər] ,

| " | And | I'll | stop | in | and | say | ' | how | do | you | do | , | ' | too | , | while | I'm | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 患病的 | 停止 | 在 | 和 | 说 | - | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | - | 也 | , | 尽管 | 我是 | 那里 | , |

“我到了那里之后，也会顺便进去问候一下‘你好’。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

| " | she | decided | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 决定 | . |

她决定了。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['boʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['sændi] [roʊd] , ['dʒænit] ['wɜːrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| On | the | way | , | as | they | bowled | along | the | soft | sandy | road | , | Janet | worried | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , | 作为 | 他们 | 保龄球 | 沿着 | 这 | 柔软的 | 沙 | 路 | , | 珍妮特 | 担心 | 一个 | 小的 | . |

在路上，当他们沿着柔软的沙路颠簸前行时，珍妮特有些担心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌntʃən] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['nevər] [sɔː] ['vɪzɪtər] [ʌn'tɪl] ['æftər]

| It | was | luncheon | time | , | and | her | grandmother | never | saw | visitors | until | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 午餐 | 时间 | , | 和 | 她 | 祖母 | 绝不 | 锯 | 访客 | 直到 | 后 |

[θriː] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| three | o'clock | , |
|---|---|---|
| 三 | 点钟 | , |

当时正值午餐时间，她的祖母通常要到三点以后才会见访客。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['juːsləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːd] ,

| but | it | would | be | quite | useless | even | to | try | to | explain | this | to | Mrs | . | Todd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 无用 | 甚至 | 到 | 尝试 | 到 | 解释 | 这 | 到 | 太太 | . | 托德 | , |

但即使试图向托德太太解释这一点也是毫无用处的。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][ðə; ði]

| for | in | her | own | way | she | was | just | as | positive | and | determined | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | 她 | 曾是 | 只是 | 作为 | 积极的 | 和 | 决定 | 作为 | 这 |

[ɪk'sentrɪk] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] .

| eccentric | Mrs | . | Page | . |
|---|---|---|---|---|
| 偏心 | 太太 | . | 页 | . |

因为就她自身而言，她和古怪的佩吉夫人一样积极乐观、意志坚定。

" [grɪm] [æz; əz] ['evər] , " — ['mɪsɪz] .

| " | Grim | as | ever | , | " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 严峻 | 作为 | 曾经 | , | " | — | 太太 | . |

“一如既往地阴沉，”——夫人

['tɑːd] [læft] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

| Todd | laughed | as | the | house | came | into | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托德 | 笑了 | 作为 | 这 | 房子 | 来了 | 进入 | 看法 | . |

房子出现在眼前时，托德笑了。

" [its] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] ['oʊpənd] [ðæt] [frʌnt] [dɔːr] [bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [soʊl] ,

| " | It's | twenty | years | since | I | opened | that | front | door | but | , | bless | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 二十 | 年 | 自从 | 我 | 打开 | 那 | 正面 | 门 | 但 | , | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , |

“自从我打开那扇前门已经过去二十年了，但是，我的天哪，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

| I | know | that | everything | is | going | to | be | just | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 一切 | 是 | 去 | 到 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | . | " |

我知道一切都会和以前一样。

" [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][lɪv; laɪv] [hɪr] !
" Why , did you ever live here !
" 为什么 , 做过 你 曾经 居住 这里 !

“你以前住在这里吗！”

" ['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Janet looked at her companion in surprise .
" 珍妮特 看起来 在 她 伴侣 在 惊喜 .

珍妮特惊讶地看着她的同伴。

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] .
" I did , and I was in this house almost as much as I was in my own .
" 我 做过 , 和 我 曾是 在 这 房子 几乎 作为 很多 作为 我 曾是 在 我的 自己的 .

“我的确这么做了，我待在这所房子里的时间几乎和待在自己家的时间一样多。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] . "
Your father and I were the best of friends . "
你的 父亲 和 我 是 这 最好的 的 朋友们 . "

你父亲和我曾是最好的朋友。

" [oʊ] ! " [wʌz; wəz][ɔːl]['dʒænit][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ] , [bɪ'fɔːr] ['mɑːrθə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" Oh ! " was all Janet had time to say , before Martha appeared at the door
" 哦 ! " 曾是 全部 珍妮特 有 时间 到 说 , 前 玛莎 出现 在 这 门
.
:
.

“哦！”珍妮特只来得及说这么一句，玛莎就出现在门口了。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt]
Mrs . Todd nodded to her and tied the horse to the garden gate
太太 . 托德 点头 到 她 和 系 这 马 到 这 花园 门
[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ,
and walked slowly up the narrow ,
和 步行 缓慢地 向上 这 狭窄的 ,

托德太太朝她点了点头，把马拴在花园门口，然后慢慢地沿着狭窄的小路走上去。

[mɔːs] - [groʊn] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] .
moss - grown walk , a whimsical smile on her thin face .
苔藓 - 生长 走 , 一个 异想天开 微笑 在 她 薄的 脸 .

她瘦削的脸上带着一丝俏皮的微笑，走在长满青苔的小路上。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] ,
Martha was speechless ,
玛莎 曾是 无言 ,

玛莎哑口无言。

[ænd; ənd]['dʒænit][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][kɜːrl][wʌn] [end][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and Janet had to laugh as she watched her curl one end of her
和 珍妮特 有 到 笑 作为 她 观看 她 卷曲 一 结尾 的 她
['eɪprən]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [nɑːt] .
apron into a hard little knot .
围裙 进入 一个 难的 小的 结 .

珍妮特看着她把围裙的一端卷成一个硬邦邦的小结，忍不住笑了起来。

" [wel] , ['mɑːrθə] , " — ['mɪsɪz] .
" Well , Martha , " — Mrs .
" 出色地 , 玛莎 , " — 太太 .

“好吧，玛莎，”——夫人

['tɑːd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] — " [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
Todd held out her hand — " don't look as though you had seen a ghost .
托德 握住 出去 她 手 — " 不 看 作为 尽管 你 有 已见 一个 鬼 .

托德伸出手——“别一副见了鬼似的样子。”

" ['mɑːrθə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

| " | Martha | managed | to | say | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 管理 | 到 | 说 | 某物 | , |

玛莎设法说了些什么，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [straidɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

| but | she | was | quite | powerless | to | stop | the | visitor | from | striding | into | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 相当 | 无力 | 到 | 停止 | 这 | 游客 | 从 | 大步走 | 进入 | 这 | 房子 |

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ruːm] .

| and | walking | unannounced | into | Mrs | . | Page's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 未事先宣布的 | 进入 | 太太 | . | 页面的 | 房间 | . |

但她完全无力阻止访客大步走进房子，未经允许就走进佩吉太太的房间。

['dʒænit][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| Janet | sat | down | on | the | stone | seat | in | the | garden | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 石头 | 座位 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 等待 | . |

珍妮特坐在花园里的石凳上，静静地等待着。

['bɔːruː] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [pæntid] ['æftər][hɪz; ɪz] [rʌn] .

| Boru | stretched | out | on | the | path | at | her | feet | and | panted | after | his | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博鲁 | 拉伸 | 出去 | 在 | 这 | 小路 | 在 | 她 | 脚 | 和 | 喘息 | 后 | 他的 | 跑步 | . |

博鲁跑完步后，躺在她脚边的路上，气喘吁吁。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| Not | a | sound | came | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | 来了 | 从 | 这 | 房子 | . |

房子里一片寂静。

['dʒænit][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['grænd,məðɝz] [ruːm] .

| Janet | did | not | try | to | imagine | what | was | going | on | in | her | grandmother's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 想象 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 她 | 祖母的 | 房间 | . |

珍妮特没有试图去想象她祖母的房间里正在发生什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ,

| She | was | conscious | that | a | big | change | had | come | into | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 一个 | 大的 | 改变 | 有 | 来 | 进入 | 她 | 生活 | , |

她意识到自己的生活发生了巨大的变化，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪmli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

| and | she | dimly | realized | that | in | the | future | she | would | spend | more | time | in | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 依稀 | 已实现 | 那 | 在 | 这 | 未来 | 她 | 会 | 花费 | 更多的 | 时间 | 在 | 思维 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [spent] [bɪ'fɔːr] .

| than | she | had | ever | spent | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 有 | 曾经 | 花费 | 前 | . |

她隐约意识到，将来她会花更多的时间思考。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| It | seemed | as | though | she | was | conscious | of | the | world | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 这 | 世界 | 大约 | 她 | , |

她似乎对周围的世界有感知。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | instead | of | just | accepting | it | she | felt | that | she | was | a | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 只是 | 接受 | 它 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | . |

但她并没有接受这一切，而是觉得自己也是其中的一部分。

" ['dʒænit][peɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ stɛərd ][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [sʌn] - ['daɪəl] .

| " | Janet | Page | , | " | she | said | aloud | , | and | stared | hard | at | the | old | sun | - | dial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 页 | , | " | 她 | 说 | 大声 | , | 和 | 凝视 | 难的 | 在 | 这 | 老的 | 太阳 | - | 拨号 | . |

“珍妮特·佩吉，”她大声说道，并紧紧盯着那古老的日晷。

['sʌd(ə)nli] ['bɔːruː] [bɑːrkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weikənd]

| **Suddenly** | **Boru** | **barked** | **,** | **and** | **she** | **jumped** | **as** | **though** | **she** | **had** | **been** | **wakened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 博鲁 | 吠叫 | , | 和 | 她 | 跳了起来 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 醒来 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

| **from** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 梦 | . |

突然，博鲁吠了一声，她吓得跳了起来，仿佛从梦中惊醒一般。

[ðə; ðiː][dɔːg] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] ,

| **The** | **dog** | **rushed** | **to** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 匆忙 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 花园 | , |

狗冲到了花园的角落，

[ænd; ənd]['dʒænit] [lʊkt] [ʌp][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrn] [strɔː] [hæt] [ˌdɪsə'pɪr]

| **and** | **Janet** | **looked** | **up** | **just** | **in** | **time** | **to** | **see** | **the** | **rim** | **of** | **a** | **torn** | **straw** | **hat** | **disappear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | 看起来 | 向上 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 轮缘 | 的 | 一个 | 撕裂 | 稻草 | 帽子 | 消失 |

['oʊvər][ðə; ðiː] [wɔːl] .

| **over** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 墙 | . |

珍妮特抬头，正好看到一顶破草帽的帽檐消失在墙外。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| **CHAPTER** | **IV** |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['kɪŋdəm]

| **JANET'S** | **KINGDOM** |
|---|---|
| 珍妮特的 | 王国 |

珍妮特的王国

['dʒænit][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] ,

| **Janet** | **did** | **not** | **have** | **time** | **to** | **investigate** | **further** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 做过 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 调查 | 更远 | , |

珍妮特没有时间进行进一步调查。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɑːrθə] ['bekənd] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəsli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] .

| **for** | **at** | **that** | **moment** | **Martha** | **beckoned** | **her** | **mysteriously** | **into** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 玛莎 | 招手 | 她 | 神秘地 | 进入 | 这 | 房子 | . |

就在这时，玛莎神秘地招手让她进了屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ðiː][oʊld] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

| **It** | **was** | **plain** | **to** | **be** | **seen** | **that** | **the** | **old** | **servant** | **was** | **greatly** | **disturbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 是 | 已见 | 那 | 这 | 老的 | 仆人 | 曾是 | 非常 | 不安 | . |

很明显，那位老仆人非常不安。

" [wɒts] [ðə; ðiː] ['mætər] !

| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ! |

“怎么了！

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [sə'spens] .

| **"** | **Janet** | **inquired** | **in** | **a** | **whisper** | **,** | **for** | **she** | **caught** | **some** | **of** | **the** | **suspense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 询问 | 在 | 一个 | 耳语 | , | 为了 | 她 | 捕捉 | 一些 | 的 | 这 | 悬念 | . |

“珍妮特低声问道，因为她也感受到了其中的悬念。”

" [oʊ] , [mɪs] ['dʒænit] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

| **"** | **Oh** | **,** | **Miss** | **Janet** | **,** | **whatever** | **shall** | **we** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | 珍妮特 | , | 任何 | 将 | 我们 | 做 | ? |

“哦，珍妮特小姐，我们该怎么办呢？”

" ['mɑːrθə] [ɪk'skleɪmd] .
" Martha exclaimed .
" 玛莎 惊呼 .

“玛莎惊呼道。”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [wɔːkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['grænd,məðɝz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ]
" Mrs . Todd walked into your grandmother's room , and they have been arguing
" 太太 . 托德 步行 进入 你的 祖母的 房间 , 和 他们 有 到过 争论
['evər] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

“托德太太走进你奶奶的房间，从那以后她们就一直在争吵。”

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
Your grandmother will have a turn I know , and yet I don't dare to interrupt
你的 祖母 将要 有 一个 转动 我 知道 , 和 然而 我 不 敢 到 打断
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我知道你奶奶也会轮到，但我不敢打断他们。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] ,
" It was a proof of the Great Change to be consulted ,
" 它 曾是 一个 证明 的 这 伟大的 改变 到 是 咨询 ,

这是需要咨询的“大变革”的证明。

[ænd; ənd]['dʒænit] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [praɪd] .
and Janet smiled with something like pride .
和 珍妮特 微笑 和 某物 喜欢 自豪 .

珍妮特脸上带着一丝骄傲的笑容。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
" I shouldn't do anything if I were you , " she replied quietly .
" 我 不应该 做 任何事物 如果 我 是 你 , " 她 回复 悄悄 .

“如果我是你，我就不会做任何事，”她平静地回答道。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɑːrgjuːɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
" Perhaps they are not arguing any more .
" 也许 他们 是 不是 争论 任何 更多的 .

“或许他们已经不再争论了。”

[ðeɪ] [meɪ] [dʒʌst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ; [ðeə(r)] [oʊld] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They may just be talking ; they're old friends , you know .
他们 可能 只是 是 说 ; 它们是 老的 朋友们 , 你 知道 .

他们可能只是在闲聊；你知道，他们是老朋友。

" ['mɑːrθə] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
" Martha shot a quick glance toward the closed door .
" 玛莎 射击 一个 快的 瞥一眼 朝向 这 关闭 门 .

玛莎迅速瞥了一眼紧闭的门。

" [oʊld] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ]
" Old friends , " she said , and then , thinking better of it , she did not finish
" 老的 朋友们 , " 她 说 , 和 然后 , 思维 更好的 的 它 , 她 做过 不是 结束
[ðə; ði] ['sentəns] ,
the sentence ,
这 句子 ,

“老朋友，”她说，然后又觉得不妥，便没把话说完。

[bʌt; bət] [sed] [ɪn'sted] , " [sɪt] [daʊn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['lʌntʃən] , [tʃaɪld] , [du:] ;

| but | said | instead | , | " | Sit | down | to | your | luncheon | , | child | , | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | 反而 | , | " | 坐 | 向下 | 到 | 你的 | 午餐 | , | 孩子 | , | 做 | ; |

但他却说："孩子，坐下来吃午饭吧；

[its] ['getɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [weɪt] .

| it's | getting | cold | and | there's | no | reason | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 获得 | 寒冷的 | 和 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 等待 | . |

天气越来越冷了，没必要再等了。

" ['dʒænit]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

| " | Janet | nodded | and | went | into | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 点头 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

珍妮特点点头，走进了餐厅。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ tʃɔps ] [ænd; ənd] [swi:t] [pə'tetoz] ,

| She | took | a | long | time | over | her | chops | and | sweet | potatoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 长的 | 时间 | 超过 | 她 | 排骨 | 和 | 甜的 | 土豆 | , |

她花了很长时间烹制排骨和红薯。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænd,məðɝz] [ru:m] ['oʊpən] .

| but | she | finished | without | hearing | the | door | to | her | grandmother's | room | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 完成的 | 没有 | 听力 | 这 | 门 | 到 | 她 | 祖母的 | 房间 | 打开 | . |

但她写完时，并没有听到祖母房间的门打开的声音。

['mɑ:rθə] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] .

| Martha | was | almost | in | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 曾是 | 几乎 | 在 | 眼泪 | . |

玛莎几乎要哭了。

" [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['lʌntʃən] , " [ʃi:; ʃi][ prəu'testid ] .

| " | Your | grandmother | has | had | no | luncheon | , | " | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 祖母 | 有 | 有 | 不 | 午餐 | , | " | 她 | 抗议 | . |

"你奶奶还没吃午饭呢，"她抗议道。

" ['dɪri] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "

| " | Dearie | me | , | what | shall | I | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | " |

"哎呀，我该怎么办？"

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] , " ['dʒænit] [əd'vaɪzd] .

| " | Take | my | advice | and | wait | until | she | calls | you | , | " | Janet | advised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我的 | 建议 | 和 | 等待 | 直到 | 她 | 呼叫 | 你 | , | " | 珍妮特 | 建议 | . |

"听我的劝告，等她给你打电话吧。"珍妮特建议道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

| " | You | know | she | doesn't | like | to | be | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 她 | 不 | 喜欢 | 到 | 是 | 不安 | . |

你知道她不喜欢被打扰。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

| I'm | going | out | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 出去 | , | " | 她 | 额外 | . |

"我要出门了，"她补充道。

" [noʊ] , ['bɔ:ru:] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] ; [steɪ] [hoʊm] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:g] .

| " | No | , | Boru | , | you | can't | come | to | - | day | ; | stay | home | , | like | a | good | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 博鲁 | , | 你 | 不能 | 来 | 到 | - | 天 | ; | 停留 | 家 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 狗 | . |

"不，博鲁，你今天不能来；待在家里，像条乖狗狗一样。"

" ['bɔːruː] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| " | Boru | buried | his | head | in | his | paws | and | with | a | very | mournful | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博鲁 | 埋葬 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 爪子 | 和 | 和 | 一个 | 非常 | 悲哀 | 表达 |

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [liːv] .

| watched | her | leave | . |
|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 离开 | . |

博鲁把头埋在爪子里，一脸悲伤地看着她离开。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd]

| He | knew | that | there | was | one | mysterious | place | to | which | he | was | never | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 一 | 神秘 | 地方 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 绝不 | 允许 |

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

| to | accompany | his | mistress | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 陪伴 | 他的 | 情妇 | , |

他知道有一个神秘的地方，他永远不被允许陪同他的情妇去那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | resented | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 怨恨 | 它 | . |

他对此感到愤恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['gesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .

| He | was | right | in | guessing | that | she | was | going | there | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正确的 | 在 | 猜测 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 那里 | 到 | - | 天 | . |

他猜对了，她今天确实要去那里。

['dʒænit] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

| Janet | left | the | house | by | the | door | that | led | to | the | steps | and | down | to | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 左边 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 门 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 步骤 | 和 | 向下 | 到 | 这 | 海 |

[roʊd] .

| road | . |
|---|---|
| 路 | . |

珍妮特从通往台阶和海边公路的那扇门离开了房子。

[ðə; ði]['wɔːtər] [lʊkt] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

| The | water | looked | sparkling | blue | and | inviting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 看起来 | 闪闪发光 | 蓝色的 | 和 | 邀请 | , |

水面看起来波光粼粼，湛蓝诱人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs]

| and | she | hurried | along | until | she | came | to | a | small | dock | , | very | much | the | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 慌忙 | 沿着 | 直到 | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 小的 | 码头 | , | 非常 | 很多 | 这 | 更糟 |

[fɔːr; fər][eɪdʒ] .

| for | age | . |
|---|---|---|
| 为了 | 年龄 | . |

她匆匆赶路，来到一个小码头前，这个码头已经破败不堪。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [boʊt][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] ['broʊkən][ɔːrz; oʊrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl]

| She | untied | a | row | boat | and | found | two | broken | oars | that | were | hidden | in | the | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 解开 | 一个 | 排 | 船 | 和 | 成立 | 二 | 破碎的 | 桨 | 那 | 是 | 隐 | 在 | 这 | 高的 |

[græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] .

| grass | beside | the | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 草 | 旁 | 这 | 路 | . |

她解开一艘划艇，发现路边高高的草丛里藏着两根断桨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɔːf] ,

| There | was | no | one | in | sight | as | she | pushed | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 视线 | 作为 | 她 | 推动 | 离开 | , |

她推开船时，周围一个人也没有。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [seɪlz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ['flæpɪŋ] ['smɑːrtli] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

| and | only | a | few | sails | were | visible | flapping | smartly | out | beyond | the | harbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 帆 | 是 | 可见的 | 扑 | 聪明地 | 出去 | 超过 | 这 | 港口 | . |

只有少数几艘帆船在港口外轻快地拍打着。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði][oʊld] [boʊt] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| Her | cheeks | were | flushed | as | she | sent | the | old | boat | skimming | over | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 酡 | 作为 | 她 | 发送 | 这 | 老的 | 船 | 撇脂 | 超过 | 这 | 水 | , |

她双颊绯红，任由那艘旧船掠过水面。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['kɪŋdəm] .

| for | she | was | on | her | way | to | her | secret | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 她 | 秘密 | 王国 | . |

因为她正前往她的秘密王国。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

| Though | she | had | sailed | to | it | many | times | there | was | always | the | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 航行 | 到 | 它 | 许多 | 时代 | 那里 | 曾是 | 总是 | 这 | 机会 | 的 |

[dɪ'skʌvəri] ,

| discovery | , |
|---|---|
| 发现 | , |

虽然她曾多次航行至此，但总有被发现的可能。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ædɪd] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

| and | that | added | zest | to | the | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 额外 | 热情 | 到 | 这 | 冒险 | . |

这给冒险之旅增添了不少乐趣。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

| The | point | of | land | toward | which | she | was | heading | was | quite | a | distance | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 的 | 土地 | 朝向 | 哪个 | 她 | 曾是 | 标题 | 曾是 | 相当 | 一个 | 距离 | 离开 | , |

她所前往的那片陆地距离很远，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['rædər] [ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] .

| and | looked | to | be | rather | a | desolate | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 荒凉 | 岛 | . |

看起来像是一个相当荒凉的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ri'ælәti] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] [keɪm] [ɪn]

| It | was | , | in | reality | , | however | , | a | part | of | the | mainland | , | for | the | bay | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 现实 | , | 然而 | , | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 大陆 | , | 为了 | 这 | 湾 | 来了 | 在 |

,

,

,

但实际上，它是大陆的一部分，因为海湾向内延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [hʊk] .

| and | the | land | around | it | was | shaped | like | a | big | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土地 | 大约 | 它 | 曾是 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 钩 | . |

周围的地形像一个大钩子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪʃɪŋ] [hʌt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| There | were | a | few | fishing | huts | along | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 钓鱼 | 小屋 | 沿着 | 这 | 支撑 | , |

岸边有一些渔民小屋，

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪnlənd] [loʊ] ['fɑːrmz] ['nesəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

| and | farther | inland | low | farms | nestled | into | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 内陆 | 低的 | 农场 | 依偎 | 进入 | 这 | 丘陵 | . |

更内陆地区则是依山而建的低矮农场。

['dʒænit] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][koʊv][tuː; tə][lænd][ɪn][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][boʊt] ['seɪfli] [ʌp][ɑːn] [ʃɔːr] ,

| Janet | chose | a | certain | cove | to | land | in | and | pulled | her | boat | safely | up | on | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 选择 | 一个 | 肯定 | 海湾 | 到 | 土地 | 在 | 和 | 拉 | 她 | 船 | 安全 | 向上 | 在 | 支撑 | , |

珍妮特选定了一个小海湾靠岸，并安全地将船拉上了岸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] .

| and | then | she | started | off | at | a | brisk | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 轻快 | 走 | . |

然后她开始快步走。

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði][sænd] [djʊn] [wɜːr; wər] ['veri] [haɪ] ,

| At | this | particular | point | of | the | beach | the | sand | dunes | were | very | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 观点 | 的 | 这 | 海滩 | 这 | 沙 | 沙丘 | 是 | 非常 | 高的 | , |

海滩的这一特定位置，沙丘非常高。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skriːnd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] .

| and | she | was | screened | from | sight | except | from | the | water | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 筛选 | 从 | 视线 | 除了 | 从 | 这 | 水 | 正面 | . |

除了水边以外，其他人都看不到她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] .

| She | walked | for | about | a | quarter | of | a | mile | and | then | began | to | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 为了 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 和 | 然后 | 开始 | 到 | 爬 | . |

她走了大约四分之一英里，然后开始爬山。

[ʌp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [noʊl] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][sænd] [djʊn]

| Up | above | her | on | a | rising | knoll | of | ground | a | little | way | beyond | the | sand | dunes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 多于 | 她 | 在 | 一个 | 上升 | 小丘 | 的 | 地面 | 一个 | 小的 | 方式 | 超过 | 这 | 沙 | 沙丘 |

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [greɪ] [haʊs] .

| was | an | old | gray | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 老的 | 灰色的 | 房子 | . |

在她上方不远处沙丘外的一处小山丘上，坐落着一座老旧的灰色房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] ['ræmblɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

| It | was | large | and | very | rambling | , | but | it | was | tumbling | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大的 | 和 | 非常 | 漫无边际 | , | 但 | 它 | 曾是 | 翻滚 | 向下 | . |

它规模庞大，结构杂乱，但正在坍塌。

[ðə; ði] [ruːf] [sægd] [æt; ət][wʌn][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['tʃimniz] [wɜːr; wər] [ 'krʌmblɪŋ ] [tuː; tə]

| The | roof | sagged | at | one | end | , | and | the | two | big | chimneys | were | crumbling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 下垂 | 在 | 一 | 结尾 | , | 和 | 这 | 二 | 大的 | 烟囱 | 是 | 摇摇欲坠 | 到 |

['ruːɪn] .

| ruin | . |
|---|---|
| 废墟 | . |

屋顶一端塌陷，两根大烟囱摇摇欲坠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ['eniwer] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['meni] ['ræmʃækəld]

| There | was | not | a | sign | of | life | anywhere | about | it | or | in | the | many | ramshackled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 生活 | 任何地方 | 关于 | 它 | 或者 | 在 | 这 | 许多 | 摇摇欲坠的 |

[fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| farm | buildings | that | evidently | belonged | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农场 | 建筑物 | 那 | 显然 | 属于 | 到 | 它 | . |

周围以及显然属于这栋房子的众多破旧农舍里，都没有丝毫生命迹象。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] [ʌp][bʌt; bət][wʌn] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]

| All | the | windows | were | boarded | up | but | one | , | a | very | small | one | that | led | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 视窗 | 是 | 登机 | 向上 | 但 | 一 | , | 一个 | 非常 | 小的 | 一 | 那 | 引领 | 进入 | 这 |

['selər] .

| cellar | . |
|---|---|
| 地窖 | . |

所有的窗户都被木板封住了，只剩下一扇，那是一扇很小的窗户，通向地下室。

['dʒænit] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]['dʒentli][ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðen]

| Janet | pushed | it | open | gently | and | slid | down | as | far | as | she | could | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 推动 | 它 | 打开 | 轻轻地 | 和 | 滑行 | 向下 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 和 | 然后 |

[drɑːpt] .

| dropped | . |
|---|---|
| 掉落 | . |

珍妮特轻轻地把它推开，尽可能地滑下去，然后掉了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['veri] ['mʌsti] .

| It | was | very | dark | and | very | musty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | 和 | 非常 | 发霉的 | . |

里面很黑，而且很潮湿。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| She | groped | her | way | to | the | rickety | stairs | as | quickly | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摸索 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 摇摇晃晃的 | 楼梯 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

她摸索着，以最快的速度走到摇摇晃晃的楼梯旁。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ,

| The | door | at | the | top | opened | with | a | groan | as | she | pushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 在 | 这 | 顶部 | 打开 | 和 | 一个 | 呻吟 | 作为 | 她 | 推动 | , |

她用力一推，顶楼的门发出吱呀一声开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] - ['sɪlɪŋd] ['kɪtʃɪn] .

| and | she | was | in | a | long | , | low | - | ceilinged | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 长的 | , | 低的 | - | 天花板 | 厨房 | . |

她当时在一个又长又低矮的厨房里。

[reɪn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['liːki] [ruːf] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ,

| Rain | had | come | down | through | the | leaky | roof | and | rusted | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 有 | 来 | 向下 | 通过 | 这 | 漏水 | 屋顶 | 和 | 生锈的 | 这 | 火炉 | , |

雨水从漏水的屋顶流下来，把炉子锈蚀了。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

| the | furniture | was | covered | with | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 灰尘 | , |

家具上积满了灰尘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['tʃaɪnə] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hænd(ə)l]['broʊkən] [leɪ] [dɪ'dʒektɪdli] [ɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]

| and | a | forlorn | china | cup | with | its | handle | broken | lay | dejectedly | on | one | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绝望 | 中国 | 杯子 | 和 | 它是 | 处理 | 破碎的 | 躺 | 沮丧地 | 在 | 一 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

一只把手断裂的瓷杯孤零零地躺在桌子的一角。

['dʒænit] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| Janet | glanced | hurriedly | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 瞥了一眼 | 匆匆 | 关于 | 她 | , |

珍妮特匆匆环顾四周，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| to | make | sure | that | no | one | had | been | in | the | room | since | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 当然 | 那 | 不 | 一 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 房间 | 自从 | 她 | 有 | , |

为了确保在她离开后没有人进过房间，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

| and | then | hurried | into | the | front | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 慌忙 | 进入 | 这 | 正面 | 大厅 | . |

然后匆匆走进前厅。

[sʌm; səm] ['hevi] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [baɪ][tɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti] [ʃiːts] ;

| Some | heavy | pieces | of | furniture | were | partly | covered | by | torn | and | dirty | sheets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 重的 | 件 | 的 | 家具 | 是 | 部分 | 涵盖 | 经过 | 撕裂 | 和 | 肮脏的 | 纸张 | ; |

一些笨重的家具部分被破损肮脏的床单盖住；

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['goʊsts] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] ['wɪndoʊz] .

| they | looked | like | ghosts | in | the | dim | light | that | filtered | in | through | the | boarded | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 喜欢 | 鬼魂 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | 那 | 过滤 | 在 | 通过 | 这 | 登机 | 视窗 | . |

在透过木板封住的窗户透进来的昏暗光线下，他们看起来像幽灵一样。

['dʒænɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][nɑːt]

| Janet | , | in | spite | of | the | many | times | that | she | had | passed | them | , | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 许多 | 时代 | 那 | 她 | 有 | 通过了 | 他们 | , | 可以 | 不是 |

[rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

| repress | a | shiver | , |
|---|---|---|---|
| 抑 | 一个 | 颤抖 | , |

尽管珍妮特已经多次与它们擦肩而过，但每次还是忍不住打了个寒颤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ruːm] [bɪ'haɪnd]

| and | she | gave | a | sigh | of | relief | as | she | closed | the | door | of | another | room | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 作为 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 其他 | 房间 | 在后面 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她关上身后另一个房间的门，长舒了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz]

| She | was | in | her | kingdom | at | last | , | and | she | surveyed | it | with | sparkling | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 王国 | 在 | 最后的 | , | 和 | 她 | 调查 | 它 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 |

.

| : |
|---|
| . |

她终于回到了自己的王国，她睁大眼睛环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['siːlɪŋ] [ðæt] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| It | was | a | long | room | with | a | low | ceiling | that | ran | the | length | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 房间 | 和 | 一个 | 低的 | 天花板 | 那 | 跑 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 房子 |

.

| : |
|---|
| . |

那是一个长长的房间，天花板很低，贯穿整栋房子。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] .

| In | the | center | along | one | side | was | a | huge | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 沿着 | 一 | 边 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 壁炉 | . |

中央一侧有一个巨大的壁炉。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndoʊ] [siːt] .

| Each | one | of | the | six | windows | had | a | broad | window | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 的 | 这 | 六 | 视窗 | 有 | 一个 | 广阔 | 窗户 | 座位 | . |

六个窗户中每个都设有一个宽敞的窗台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [dʌst] [ʃiːts]

| There | was | very | little | furniture | , | and | none | of | it | was | covered | by | dust | sheets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 家具 | , | 和 | 没有任何 | 的 | 它 | 曾是 | 涵盖 | 经过 | 灰尘 | 纸张 |

.

| : |
|---|
| . |

屋里家具很少，而且都没有用防尘布盖住。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

| In | consequence | , |
|---|---|---|
| 在 | 结果 | , |

因此，

[ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]

| the | stuffing | was | coming | out | of | several | of | the | chairs | and | a | puddle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 馅 | 曾是 | 未来 | 出去 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 椅子 | 和 | 一个 | 水坑 | 的 |

['wɔːtər] [hæd; həd] [sɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] ['hɔːrsher] ['soʊfə] .

| water | had | sopped | into | the | big | horsehair | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 有 | 湿透了 | 进入 | 这 | 大的 | 马鬃 | 沙发 | . |

好几把椅子里的填充物都跑了出来，一大滩水浸透了那张大马鬃沙发。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['hjuːmən] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ɑːn] [wʌn] [end] [ʌv; əv]

| The | only | human | looking | thing | in | the | room | was | a | pair | of | gloves | on | one | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人类 | 寻找 | 事物 | 在 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 一对 | 的 | 手套 | 在 | 一 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

房间里唯一看起来像人的东西是桌子一端的一副手套。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bædli] ['mɪlduːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [lɪmp] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

| They | were | badly | mildewed | and | they | looked | very | limp | and | lifeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 糟糕 | 发霉的 | 和 | 他们 | 看起来 | 非常 | 跛行 | 和 | 无生命 | , |

它们霉变严重，看起来软绵绵的，毫无生气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| but | they | had | belonged | to | some | one | of | the | mysterious | owners | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 属于 | 到 | 一些 | 一 | 的 | 这 | 神秘 | 所有者 | 的 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

但它们曾属于这栋房子里某个神秘的主人。

[ænd; ənd] ['dʒænɪt] ['ɔːlweɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [rɪ'spekt] .

| and | Janet | always | nodded | to | them | with | mock | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | 总是 | 点头 | 到 | 他们 | 和 | 嘲笑 | 尊重 | . |

珍妮特总是假装尊敬地向他们点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

| It | was | the | books | that | made | the | room | a | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 图书 | 那 | 制成 | 这 | 房间 | 一个 | 王国 | . |

是那些书让这个房间变成了一个王国。

['roʊz; 'raʊz] [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] .

| Rows | and | rows | of | them | lined | the | walls | from | floor | to | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行 | 和 | 行 | 的 | 他们 | 衬里 | 这 | 墙壁 | 从 | 地面 | 到 | 天花板 | . |

它们一排排地从地板一直延伸到天花板，沿着墙壁排列。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [dæmp] [ænd; ənd] ['moʊldi] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['riːdəb(ə)l] ,

| Some | of | them | were | damp | and | moldy | but | they | were | all | readable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 潮湿 | 和 | 发霉的 | 但 | 他们 | 是 | 全部 | 可读 | , |

有些纸张受潮发霉，但字迹都清晰可辨。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [tuː; tə] ['dʒænɪt] ,

| and | that | was | all | that | mattered | to | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 那 | 重要 | 到 | 珍妮特 | , |

对珍妮特来说，这才是最重要的。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [kraɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['broʊkən] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
**though** **she** **sometimes** **cried** **over** **a** **broken** **binding** **and** **patted** **it** **quite** **as** **she**
尽管 她 有时 哭 超过 一个 破碎的 结合 和 轻拍 它 相当 作为 她
[wʊd] [hæv; həv] [stroʊkt] [ə; eɪ][hɜ:rt] ['pʌpi] .
**would** **have** **stroked** **a** **hurt** **puppy** **.**
会 有 抚摸 一个 伤害 小狗 .

虽然她有时会为断裂的绳结哭泣，然后轻轻地拍打它，就像抚摸受伤的小狗一样。

" [wel] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
**" Well , my darlings , I have come back to you ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的们 , 我 有 来 后退 到 你 ,

“亲爱的们，我回来了。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['bʊkkeɪs] ,
**" she said as she slipped to her knees before a corner bookcase ,**
" 她 说 作为 她 滑倒了 到 她 膝盖 前 一个 角落 书柜 ,

“她说着，跪倒在角落的书架前。”

" [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][fɑ:r] ,
**" and I want you to be very kind to me and take me far ,**
" 和 我 想 你 到 是 非常 种类 到 我 和 拿 我 远的 ,

“我希望你对我好一点，带我走远一点。”

[fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] — " [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər][hænd]['wɑ:ndər]['oʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌn'tɪl]
**far away to — " She let her hand wander over the backs of the books until**
远的 离开 到 — " 她 让 她 手 漫步 超过 这 背部 的 这 图书 直到
[ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][wʌn] ,
**it rested on one ,**
它 休息 在 一 ,

“远在——”她让手在书的背面游移，直到停在一本上，

" [gri:s] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
**" Greece , " she finished , as she read the title .**
" 希腊 , " 她 完成的 , 作为 她 读 这 标题 .

“希腊，”她读完标题后说道。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [si:ts] ,
**She made herself as comfortable as possible in one of the window seats ,**
她 制成 她自己 作为 舒服的 作为 可能的 在 一 的 这 窗户 座位 ,

她尽可能地让自己在靠窗的座位上坐得舒服些。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['feiblz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**and for an hour she was so engrossed in the old fables and the**
和 为了 一个 小时 她 曾是 所以 全神贯注 在 这 老的 寓言 和 这
['stɜ:rɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði] [taɪm] .
**stirring tales of the gods that she forgot the time .**
搅拌 故事 的 这 神 那 她 忘了 这 时间 .

她整整一个小时都沉浸在古老的寓言故事和激动人心的神祇传说中，以至于忘记了时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [gru:] [tu:] [dɪm]
**It was only when the light through the chink of the boarding grew too dim**
它 曾是 仅有的 什么时候 这 光 通过 这 裂缝 的 这 登机 生长 也 暗淡
[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] .
**to see that she realized with a start that it was getting late .**
到 看 那 她 已实现 和 一个 开始 那 它 曾是 获得 晚的 .

直到透过木板缝隙的光线变得昏暗到看不清东西时，她才猛然意识到天色已晚。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [lʊkt] [ʌp] [ə'baʊt] ['rɔɪz] [pɔ:] [ɪn] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [bʊk] !
**" And I never looked up about Roy's paw in that animal book !**
" 和 我 绝不 看起来 向上 关于 罗伊的 爪子 在 那 动物 书 !

“我从来没在那本动物书里查过罗伊的爪子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,
**Had Mrs . Page heard her ,**
有 太太 . 页 听到 她 ,

如果佩吉太太听到了她的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
**she might have understood where she had learned so much about the care of**
她 可能 有 理解 在哪里 她 有 学习 所以 很多 关于 这 关心 的
[dɔːgz] .
**dogs .**
狗 .

她或许已经明白自己是从哪里学到了那么多关于照顾狗狗的知识。

['dʒænit] ['hɜːrɪdli] [pʊt][hɜːr; hər] [bʊk] [bæk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
**Janet hurriedly put her book back and went to the bookcase across the room**
珍妮特 匆匆 放 她 书 后退 和 去 到 这 书柜 穿过 这 房间
[tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
**to find what she wanted .**
到 寻找 什么 她 通缉 .

珍妮特匆匆把书放回原处，走到房间另一头的书架前去找她想要的东西。

" [ðæts] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" That's funny , " she said .**
" 那就是 有趣的 , " 她 说 .

“真有意思，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [aɪ][dɪd] ; [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] .
**" I thought I left it — why , I did ; here's the place where it belongs .**
" 我 想法 我 左边 它 — 为什么 , 我 做过 ; 这里是 这 地方 在哪里 它 属于 .

“我以为我把它留下了——没错，我的确把它留下了；这里才是它应该在的地方。”

" [æn; ən] ['empti] [hoʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʃelf] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] ,
**" An empty hole on the bottom shelf confronted her ,**
" 一个 空的 洞 在 这 底部 架子 面对 她 ,

她眼前是底层架子上的一个空洞，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [roʊ] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [tuːθ] .
**and looked as if the smiling row had lost a tooth .**
和 看起来 作为 如果 这 微笑 排 有 丢失的 一个 齿 .

看起来，那排笑容满面的人好像都掉了颗牙。

[wɪˈðaʊt] [ɪgˈzæktli] ['noʊɪŋ] [waɪ] , ['dʒænit][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
**Without exactly knowing why , Janet was frightened .**
没有 确切地 会心 为什么 , 珍妮特 曾是 害怕 .

珍妮特并不清楚具体原因，但她感到害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz][soʊ] [pərˈtɪkjələrli] [hɜːrz][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər]
**She had looked upon this room as so particularly hers for so long that there**
她 有 看起来 之上 这 房间 作为 所以 特别 她的 为了 所以 长的 那 那里
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə]
**was something uncanny in the thought that some one else had dared to**
曾是 某物 不可思议 在 这 想法 那 一些 一 别的 有 敢于 到
['trespæs] .
**trespass .**
侵入 .

她一直把这间房间视为自己的专属领地，以至于一想到竟然有人胆敢擅闯，就觉得十分诡异。

" [pər'hæps][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['sʌmwer] [els] .

| " | Perhaps | I | put | it | back | somewhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 放 | 它 | 后退 | 某处 | 别的 | . |

“或许我把它放回了别的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] ,

| " | She | tried | to | comfort | herself | with | this | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 舒适 | 她自己 | 和 | 这 | 想法 | , |

她试图用这个想法安慰自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hændz][wɜːr; wər]

| but | she | could | not | get | rid | of | the | queer | feeling | that | some | other | hands | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 酷儿 | 感觉 | 那 | 一些 | 其他 | 双手 | 是 |

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌvz] ,

| touching | her | loves | , |
|---|---|---|---|
| 接触 | 她 | 爱 | , |

但她始终无法摆脱那种奇怪的感觉，仿佛有其他的手在触摸她的爱人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['siːɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] ['peɪdʒɪz] .

| and | that | other | eyes | were | seeing | into | her | enchanted | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 眼睛 | 是 | 看到 | 进入 | 她 | 迷人的 | 页面 | . |

而其他的眼睛正窥视着她那充满魔力的书页。

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəud] [hoʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]

| She | puzzled | over | it | as | she | rowed | home | , | but | it | was | impossible | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 困惑 | 超过 | 它 | 作为 | 她 | 划船 | 家 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 来 |

[tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] .

| to | any | conclusion | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 结论 | . |

她划船回家的路上一直在思考这个问题，但始终无法得出任何结论。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

| Martha | was | waiting | for | her | in | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 曾是 | 等待 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 大厅 | ; |

玛莎在走廊里等着她；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

| her | face | was | even | whiter | than | it | had | been | earlier | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 甚至 | 更白 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 早些时候 | 在 | 这 | 天 | . |

她的脸色比白天更苍白了。

" [mɪs] ['dʒænit] , [jʊə(r)] [bæk] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ; [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

| " | Miss | Janet | , | you're | back | , | thank | goodness | ; | your | grandmother | has | been | calling | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 珍妮特 | , | 你是 | 后退 | , | 感谢 | 善良 | ; | 你的 | 祖母 | 有 | 到过 | 呼叫 | 为了 |

[juː; jʊ][ɔːl] [ˌæftər'nuːn] . "

| you | all | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 全部 | 下午 | . | " |

“珍妮特小姐，你回来了，真是太好了；你奶奶一下午都在叫你。”

" [wen] [dɪd]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [liːv] !

| " | When | did | Mrs | . | Todd | leave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 太太 | . | 托德 | 离开 | ! |

“托德太太是什么时候离开的！”

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

| " | Janet | enquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 询问 | . |

珍妮特问道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [left] [æt; ət][ɔːl] , " ['mɑːrθə] [gɑːspt] .

| " | She | hasn't | left | at | all | , | " | Martha | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 还没有 | 左边 | 在 | 全部 | , | " | 玛莎 | 倒吸一口气 | . |

“她根本就没走，”玛莎倒吸了一口气。

" [ʃiːz] [sæt][ɪn][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] [deɪ] .

| " | She's | sat | in | there | the | whole | blessed | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 卫星 | 在 | 那里 | 这 | 所有的 | 蒙福 | 天 | . |

“她一整天都坐在那里。”

['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz]['smaɪlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

| Only | an | hour | ago | she | came | into | my | kitchen | as | smiling | as | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小时 | 前 | 她 | 来了 | 进入 | 我的 | 厨房 | 作为 | 微笑 | 作为 | 你 | 请 | , |

就在一个小时前，她笑容满面地走进我的厨房。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm]

| and | said | she | and | Mrs | . | Page | would | have | a | cup | of | tea | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 和 | 太太 | . | 页 | 会 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 一些 |

[toʊst] [ænd; ənd][dʒæm] .

| toast | and | jam | . |
|---|---|---|---|
| 吐司 | 和 | 果酱 | . |

她说她和佩奇太太要喝杯茶，吃点吐司和果酱。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] , [wel] , [mɪs] ['dʒænit] , [its] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

| I | took | it | in | , | and | , | well | , | Miss | Janet | , | it's | beyond | me | ; | indeed | it | is | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 在 | , | 和 | , | 出色地 | , | 错过 | 珍妮特 | , | 它是 | 超过 | 我 | ; | 的确 | 它 | 是 | ! | " |

我听进去了，嗯，珍妮特小姐，这我实在无法理解；真的无法理解！

" [bʌt; bət] , ['mɑːrθə] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tiː] ?

| " | But | , | Martha | , | why | shouldn't | they | have | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 玛莎 | , | 为什么 | 不应该 | 他们 | 有 | 茶 | ? |

“但是，玛莎，他们为什么不能喝茶呢？”

['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gests] .

| Grandmother | always | has | it | for | her | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖母 | 总是 | 有 | 它 | 为了 | 她 | 客人 | . |

奶奶总会准备这道菜招待客人。

" ['dʒænit] [læft] .

| " | Janet | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 笑了 | . |

珍妮特笑了。

['mɑːrθə] [said] [prə'faʊndli] .

| Martha | sighed | profoundly | . |
|---|---|---|---|
| 玛莎 | 叹了口气 | 深刻地 | . |

玛莎深深地叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ]

| " | If | you | knew | all | that | I | know | of | those | two | and | then | to | see | them | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 知道 | 全部 | 那 | 我 | 知道 | 的 | 那些 | 二 | 和 | 然后 | 到 | 看 | 他们 | 微笑 |

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] ,

| and | laughing | together | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 一起 | , |

“如果你了解我所知道的关于他们两个人的一切，然后再看到他们在一起微笑、欢笑，

" ['mɑːrθə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [mɪr] [wɜːrdz] .

| " | Martha | shook | her | head | , | unable | to | give | vent | to | her | feelings | in | mere | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 无法 | 到 | 给 | 发泄 | 到 | 她 | 情怀 | 在 | 仅仅 | 字 | . |

玛莎摇了摇头，无法用言语表达自己的感受。

['dʒænit] ['reɪst] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] ,

| Janet | raced | upstairs | and | changed | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 比赛 | 楼上 | 和 | 已更改 | 她 | 裙子 | , |

珍妮特飞奔上楼去换衣服。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grænd͵məðɚz] [dɔːr] .

| and | in | a | very | few | minutes | she | was | knocking | at | her | grandmother's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | 她 | 曾是 | 敲门 | 在 | 她 | 祖母的 | 门 | . |

没过多久，她就敲响了奶奶家的门。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [tʃaɪld] !

| " | Oh | , | it's | you | , | is | it | , | dear | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 你 | , | 是 | 它 | , | 亲爱的 | 孩子 | ! |

“哦，是你啊，亲爱的孩子！”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

| " | Mrs | . | Todd | called | as | she | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 称为 | 作为 | 她 | 进入 | . |

“托德太太边进门边喊道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [hoʊm] . "

| " | I | was | hoping | you | would | get | back | in | time | to | drive | me | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 希望 | 你 | 会 | 得到 | 后退 | 在 | 时间 | 到 | 驾驶 | 我 | 家 | . | " |

“我原本希望你能及时赶回来开车送我回家。”

" [æn] , [dəunt] [prɪ'zuːm] [tuː] [fɑːr] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sed] ['tɑːrtli] .

| " | Ann | , | don't | presume | too | far | , | " | Mrs | . | Page | said | tartly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | , | 不 | 怙 | 也 | 远的 | , | " | 太太 | . | 页 | 说 | 酸涩的 | . |

“安，别太自作主张了，”佩奇太太尖刻地说。

" ['dʒænit] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

| " | Janet | , | where | have | you | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | , | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? |

珍妮特，你去了哪里?

" ['dʒænit][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

| " | Janet | decided | that | the | change | in | her | grandmother | was | not | as | great | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 决定 | 那 | 这 | 改变 | 在 | 她 | 祖母 | 曾是 | 不是 | 作为 | 伟大的 | 作为 |

['mɑːrθə] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'poʊz] ,

| Martha | had | led | her | to | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 有 | 引领 | 她 | 到 | 认为 | , |

珍妮特觉得她祖母的变化并没有玛莎让她想象的那么大。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

| so | she | answered | as | she | always | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 回答 | 作为 | 她 | 总是 | 做过 | . |

于是她像往常一样回答了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "

| " | I | have | been | out | most | of | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 出去 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | . | " |

“我大部分时间都不在。”

" [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] !

| " | To | whom | are | you | speaking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 谁 | 是 | 你 | 请讲 | ! |

你在跟谁说话呢!

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [in'kwaiəd] .

| " | Mrs | . | Page | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 页 | 询问 | . |

佩奇夫人问道。

['dʒænit] [said] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [tuː; tə]

| Janet | sighed | and | blushed | a | little | ; | it | was | not | like | her | grandmother | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 叹了口气 | 和 | 脸红了 | 一个 | 小的 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 她 | 祖母 | 到 |

[faɪnd] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] .

| find | fault | before | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 过错 | 前 | 人们 | . |

珍妮特叹了口气，脸颊微微泛红；她的祖母向来不会在人前挑剔别人。

" [aɪm] ['sɑːri] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['grænmʌðər] , - " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ,

| " | I'm | sorry | , | ' | I | have | been | out | most | of | the | time | , | grandmother | , | ' | " | she | corrected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | - | 我 | 有 | 到过 | 出去 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | , | 祖母 | , | - | " | 她 | 已更正 | , |

“对不起，奶奶，我大部分时间都不在家，”她纠正道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [læft] [ə'laʊd][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| but | a | second | later | she | almost | laughed | aloud | for | she | was | sure | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 第二 | 之后 | 她 | 几乎 | 笑了 | 大声 | 为了 | 她 | 曾是 | 当然 | 她 | 有 |

[hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [seɪ] " ['fɪdlstɪks] " ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .

| heard | Mrs | . | Todd | say | " | fiddlesticks | " | under | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 太太 | . | 托德 | 说 | " | 胡说八道 | " | 在下面 | 她 | 气息 | . |

但一秒钟后，她几乎大笑出声，因为她确信自己听到托德太太低声说了句“胡说八道”。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][ɔːl] [ˌæftər'nuːn] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [went] [ɑːn] .

| " | I | wanted | you | all | afternoon | , | " | Mrs | . | Page | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 你 | 全部 | 下午 | , | " | 太太 | . | 页 | 去 | 在 | . |

“我整个下午都想和你在一起，”佩吉太太继续说道。

" [haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [ðæt] [pæs] .

| " | However | , | we | will | let | that | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 我们 | 将要 | 让 | 那 | 经过 | . |

“不过，我们会就此作罢。”

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][help] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fer]

| Mrs | . | Todd | wishes | you | to | help | this | year | at | the | church | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | 愿望 | 你 | 到 | 帮助 | 这 | 年 | 在 | 这 | 教会 | 公平的 |

托德太太希望您今年能来教堂帮忙举办义卖会。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [kən'sent] ['ʌndər] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] [hɪr] [baɪ]

| and | I | have | given | my | consent | under | one | condition | — | that | you | are | home | here | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 给定 | 我的 | 同意 | 在下面 | 一 | 状况 | — | 那 | 你 | 是 | 家 | 这里 | 经过 |

[naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] . "

| nine | o'clock | . | " |
|---|---|---|---|
| 九 | 点钟 | . | " |

我同意了，但有一个条件——你必须在九点钟之前回到家。

" [ten] , " [kə'rektɪd] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['krɪspli] .

| " | Ten | , | " | corrected | Mrs | . | Todd | crisply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | , | " | 已更正 | 太太 | . | 托德 | 清脆地 | . |

“十，”托德太太干脆利落地纠正道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [æn] ? " ['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [aɪz] [flæʃt] .

| " | What | did | you | say | , | Ann | ? | " | Mrs | . | Page's | eyes | flashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | , | 安 | ? | " | 太太 | . | 页面的 | 眼睛 | 闪光灯 | . |

“你说什么，安？”佩吉太太的眼神闪过一丝异样。

" [aɪ] [sed] [ten] , " ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [rɪ'piːtɪd] .

| " | I | said | ten | , | " | Mrs | . | Todd | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 十 | , | " | 太太 | . | 托德 | 重复 | . |

“我说的是十，”托德太太重复道。

" [ten] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [wiː; wi] [ə'griːd] [ɑːn] .

| " | Ten | was | the | hour | we | agreed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 曾是 | 这 | 小时 | 我们 | 同意 | 在 | . |

“我们约定的时间是十点。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ,

| **And** | **now** | **I** | **must** | **be** | **going** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 必须 | 是 | 去 | , |

我现在必须走了。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [ðiːz] [nuː] [roʊdz] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] .

| **as** | **my** | **eyes** | **are** | **not** | **what** | **they** | **used** | **to** | **be** | **and** | **these** | **new** | **roads** | **puzzle** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 什么 | 他们 | 用过的 | 到 | 是 | 和 | 这些 | 新的 | 道路 | 谜 | 我 | . |

我的眼睛不如以前好了，这些新路让我感到困惑。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] ['dʒænit] [draɪv] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

| **I** | **must** | **ask** | **you** | **to** | **let** | **Janet** | **drive** | **me** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 让 | 珍妮特 | 驾驶 | 我 | 家 | . |

我必须请求您让珍妮特开车送我回家。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

| **"** | **For** | **a** | **long** | **minute** | **there** | **was** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 长的 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 沉默 | , |

“沉默持续了很长一分钟，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rerli] ['evər] [siːn] [tuː; tə][duː] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld]

| **and** | **then** | **Mrs** | **.** | **Page** | **did** | **something** | **she** | **was** | **rarely** | **ever** | **seen** | **to** | **do** | **;** | **she** | **smiled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 太太 | . | 页 | 做过 | 某物 | 她 | 曾是 | 很少 | 曾经 | 已见 | 到 | 做 | ; | 她 | 微笑 |

.

**:**

.

然后，佩吉夫人做了一件她很少做的事：她笑了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ]

| **For** | **a** | **long** | **minute** | **there** | **was** | **silence** | **,** | **and** | **then** | **Mrs** | **.** | **Page** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 沉默 | , | 和 | 然后 | 太太 | . | 页 |

沉默了许久，过了一会儿，佩吉太太开口了。

[dɪd] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rerli] ['evər] [siːn] [tuː; tə][duː] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| **did** | **sometning** | **she** | **was** | **rarely** | **ever** | **seen** | **to** | **do** | **;** | **she** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | - | 她 | 曾是 | 很少 | 曾经 | 已见 | 到 | 做 | ; | 她 | 微笑 | . |

她做了一件她很少做的事：她笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] ['wʊmən] , [æn] ['tɑːd] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][wʌn] .

| **"** | **You** | **are** | **a** | **very** | **smart** | **woman** | **,** | **Ann** | **Todd** | **,** | **and** | **I'm** | **a** | **very** | **old** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 女士 | , | 安 | 托德 | , | 和 | 我是 | 一个 | 非常 | 老的 | 一 | . |

“安·托德，你是一位非常聪明的女性，而我是一位非常年长的女性。”

[hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **Have** | **your** | **own** | **way** | **,** | **but** | **remember** | **your** | **promise** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 自己的 | 方式 | , | 但 | 记住 | 你的 | 承诺 | , | " | 她 | 说 | . |

“你可以按自己的想法来，但要记住你的承诺，”她说。

[ðə; ði] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ,

| **The** | **drive** | **through** | **the** | **twilight** | **was** | **wonderful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | 通过 | 这 | 暮 | 曾是 | 精彩的 | , |

暮色中的驾车之旅真是太棒了。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [let] ['dʒænit][duː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

| **for** | **Mrs** | **.** | **Todd** | **let** | **Janet** | **do** | **the** | **driving** | **while** | **she** | **sat** | **back** | **and** | **talked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 托德 | 让 | 珍妮特 | 做 | 这 | 驾驶 | 尽管 | 她 | 卫星 | 后退 | 和 | 谈话 | . |

托德太太让珍妮特开车，自己则坐在车里聊天。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] ['jʌŋstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| **"** | **You're** | **a** | **funny** | **youngster** | **,** | **"** | **she** | **said** | **when** | **they** | **were** | **half** | **way** | **to** | **the** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 有趣的 | 青少年 | , | " | 她 | 说 | 什么时候 | 他们 | 是 | 一半 | 方式 | 到 | 这 | 村庄 | . |

“你真是个有趣的年轻人，”当他们走到村子一半路程时，她说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] . "

| " | You | haven't | asked | me | a | single | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 问 | 我 | 一个 | 单身的 | 问题 | . | " |

“你一个问题都没问我。”

" [ə'baʊt] ['grænmʌðər] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | About | grandmother | , | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 祖母 | , | 做 | 你 | 意思是 | ? |

您是指祖母吗?

" ['dʒænit] [læft] .

| " | Janet | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 笑了 | . |

珍妮特笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

| " | I | didn't | have | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 有 | 到 | . |

我本来不必这么做。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][let][ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] . "

| You | see | , | you | made | her | let | me | go | and | that's | all | that | matters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 你 | 制成 | 她 | 让 | 我 | 去 | 和 | 那就是 | 全部 | 那 | 事情 | . | " |

你看，你让她放了我，这就足够了。

" [ɑːnt] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ?

| " | Aren't | aren't | you | curious | to | know | how | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 不是 | 你 | 好奇的 | 到 | 知道 | 如何 | ? |

难道你不好奇是怎么做到的吗?

" ['dʒænit] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Janet | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

珍妮特摇了摇头。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Well | , | I'll | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地，患病的 | | 告诉 | 你 | | . |

“好吧，我会告诉你。”

[aɪ] ['bulid] [hɜːr; hər] .

| I | bullied | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 被欺凌 | 她 | . |

我欺负过她。

" [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] ,

| " | Your | grandmother | is | a | very | remarkable | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 祖母 | 是 | 一个 | 非常 | 卓越 | 女士 | , |

“你的祖母是一位非常了不起的女性，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʌv; əv]

| " | she | added | after | a | silence | that | lasted | until | they | were | turning | into | the | driveway | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 后 | 一个 | 沉默 | 那 | 持续 | 直到 | 他们 | 是 | 转弯 | 进入 | 这 | 车道 | 的 |

[ðə; ði] ['rektəri] [graʊndz] .

| the | rectory | grounds | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧师住宅 | 理由 | . |

“她沉默了一会儿，直到他们拐进牧师住宅的车道，才打破沉默。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] , " ['dʒænit] [sed] ['lɔɪəli] ,

| " | I | think | she | is | too | , | " | Janet | said | loyally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 是 | 也 | , | " | 珍妮特 | 说 | 忠诚地 | , |

“我也这么认为，”珍妮特忠诚地说。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] .

| " | and | every | one | is | sure | to | like | her | when | they | know | and | understand | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每一个 | 一 | 是 | 当然 | 到 | 喜欢 | 她 | 什么时候 | 他们 | 知道 | 和 | 理解 | 她 | . |

“每个人只要了解她、理解她，就一定会喜欢她。”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [blɑːk] .

| " | Mrs | . | Todd | got | out | at | the | carriage | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 得到 | 出去 | 在 | 这 | 运输 | 堵塞 | . |

托德太太在马车停靠站下了车。

" [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ,

| " | Bless | the | child | , | " | she | said | almost | tenderly | , | but | a | second | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 这 | 孩子 | , | " | 她 | 说 | 几乎 | 温柔地 | , | 但 | 一个 | 第二 | 之后 | , |

“祝福这个孩子，”她几乎是温柔地说，但一秒钟后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [brɪsk] ['mænər] ,

| as | she | was | going | up | the | steps | , | she | said | in | her | usual | brisk | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 她 | 说 | 在 | 她 | 通常 | 轻快 | 方式 | , |

她一边走上台阶，一边用她惯常干脆利落的语气说道：

" [kʌm] - [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ; [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

| " | Come | ' | round | to | - | morrow | and | see | me | ; | we'll | have | a | chat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | - | 圆形的 | 到 | - | 明天 | 和 | 看 | 我 | ; | 出色地 | 有 | 一个 | 聊天 | . |

“明天过来找我，我们聊聊。”

" ['dʒænit] [geɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haɪrd] [mæn][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [hoʊm] .

| " | Janet | gave | the | horse | over | to | the | hired | man | and | walked | slowly | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 给予 | 这 | 马 | 超过 | 到 | 这 | 雇用 | 男人 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 家 | . |

珍妮特把马交给雇工，然后慢慢地走回家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| She | was | so | absorbed | in | her | thoughts | that | she | reached | the | end | of | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 吸收 | 在 | 她 | 想法 | 那 | 她 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 |

[wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| wall | before | she | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | 前 | 她 | 知道 | 它 | . |

她沉浸在自己的思绪中，不知不觉就走到了花园围墙的尽头。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

| The | sound | of | an | automobile | made | her | hurry | to | the | side | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 一个 | 汽车 | 制成 | 她 | 匆忙 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | . |

汽车的轰鸣声让她赶紧跑到路边。

['moʊtɚz][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] ,

| Motors | were | not | very | common | in | Old | Chester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电机 | 是 | 不是 | 非常 | 常见的 | 在 | 老的 | 切斯特 | , |

老切斯特时期，汽车并不常见。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['veri] [bæd] .

| for | it | was | away | from | the | beaten | track | and | the | roads | were | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 离开 | 从 | 这 | 被打败 | 追踪 | 和 | 这 | 道路 | 是 | 非常 | 坏的 | . |

因为那里地处偏僻，道路状况很差。

['dʒænit][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| Janet | was | a | little | ashamed | of | her | interest | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 的 | 她 | 兴趣 | 在 | 他们 | , |

珍妮特对自己对他们的兴趣感到有些羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'zɪst] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| but | she | could | never | resist | staring | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 绝不 | 抵抗 | 凝视 | 在 | 他们 | . |

但她总是忍不住盯着他们看。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [naʊ] [hæd; həd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈsɜːrtʃlaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

| The | one | that | was | approaching | now | had | powerful | searchlights | , | and | she | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 曾是 | 接近 | 现在 | 有 | 强大的 | 探照灯 | , | 和 | 她 | 观看 |

[ðem; ðəm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .

| them | , | fascinated | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | , | 着迷 | . |

正在靠近的那辆车装有强力探照灯，她着迷地看着它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [fiːt] .

| It | looked | as | though | they | were | sweeping | right | on | to | her | very | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 扫荡 | 正确的 | 在 | 到 | 她 | 非常 | 脚 | . |

看起来它们好像直接扫到了她的脚边。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] .

| Suddenly | they | fell | across | the | corner | of | the | garden | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 跌倒 | 穿过 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 花园 | 墙 | . |

突然，他们跌倒在花园墙角上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

| It | was | only | for | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

仅仅一分钟而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]

| but | it | was | long | enough | to | illuminate | a | patch | of | ground | and | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 长的 | 足够的 | 到 | 照亮 | 一个 | 修补 | 的 | 地面 | 和 | 到 | 带来 |

[aʊt] [ˈɪntuː] [ʃɑːrp] [rɪˈliːf] [ə; eɪ][tɔːrn] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [dʌl] [bluː] ,

| out | into | sharp | relief | a | torn | straw | hat | and | a | thick | book | bound | in | dull | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 锋利的 | 宽慰 | 一个 | 撕裂 | 稻草 | 帽子 | 和 | 一个 | 厚的 | 书 | 边界 | 在 | 乏味的 | 蓝色的 | , |

但光线足够长，可以照亮一块地面，并清晰地映出一顶破旧的草帽和一本封面是暗蓝色的厚书。

[ɪmˈbɑːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][dɔːg] .

| embossed | with | a | gold | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 压纹 | 和 | 一个 | 金子 | 狗 | . |

上面印有金色小狗图案。

[ˈtʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[nɑːt] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz]

| NOT | LIKE | OTHER | GIRLS |
|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 其他 | 女孩们 |

不像其他女孩

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] [aʊt] !

| " | My | dear | , | you | look | tired | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 看 | 疲劳的 | 出去 | ! |

亲爱的，你看上去很累！

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ˈdʒænit] , [ˈveri] [flʌʃt] [ænd; ənd] [bloʊn] ,

| " | Mrs | . | Blake | exclaimed | the | next | morning | , | when | Janet | , | very | flushed | and | blown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 布莱克 | 惊呼 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 什么时候 | 珍妮特 | , | 非常 | 酡 | 和 | 吹 | , |

[prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] .

| presented | herself | at | the | rectory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 她自己 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

“第二天早上，珍妮特满脸通红、头发蓬乱地出现在牧师住宅时，布莱克太太惊呼道。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? "

| " | What | have | you | been | doing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | ? | " |

“你这阵子都在干什么？ ”

" [oʊ] , [its] [æn; ən] ['ɔːfli] ['wɪndi] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['riːəli] ['taɪərd] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

**" Oh , it's an awfully windy morning , but I'm not really tired , " Janet replied .**

" 哦 , 它是 一个 非常 刮风 早晨 , 但 我是 不是 真的 疲劳的 , " 珍妮特 回复 .

“哦，今天早上风真大，但我并不觉得累，”珍妮特回答道。

" [jes] , [its] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [wɔːk] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk]

**" Yes , it's blowing a gale and it must be hard to walk , " Mrs . Blake**

" 是的 , 它是 吹 一个 大风 和 它 必须 是 难的 到 走 , " 太太 . 布莱克

[ə'griːd] .

**agreed .**

同意 .

“是啊，风刮得很大，走路肯定很困难，”布莱克太太同意道。

" [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [ʌp] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

**" It's bad enough down here , but it must be dreadful up at your house .**

" 它是 坏的 足够的 向下 这里 , 但 它 必须 是 可怕 向上 在 你的 房子 .

“我们这里的情况已经够糟糕了，但你家的情况肯定更糟。”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

**I can't be glad enough that we are not on the shore ;**

我 不能 是 高兴的 足够的 那 我们 是 不是 在 这 支撑 ;

我真是太庆幸我们不在岸边了；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [dɪ'pres] [ˌem 'iː][soʊ] ,

**the sound of the waves would depress me so ,**

这 声音 的 这 波浪 会 抑郁 我 所以 ,

海浪的声音让我感到非常沮丧。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər]['dʒænit]

**" she added as she gave a little shudder and held the door open for Janet**

" 她 额外 作为 她 给予 一个 小的 不寒而栗 和 握住 这 门 打开 为了 珍妮特

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

**to come in .**

到 来 在 .

“她一边说着，一边微微颤抖了一下，然后打开门让珍妮特进来。”

['dʒænit][dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] [weɪvz]

**Janet did not bother to tell her that she had battled with those same waves**

珍妮特 做过 不是 打扰 到 告诉 她 那 她 有 战斗 和 那些 相同的 波浪

[ɪn][ə; eɪ] ['liːki] [boʊt][nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

**in a leaky boat not half an hour ago ,**

在 一个 漏水 船 不是 一半 一个 小时 前 ,

珍妮特懒得告诉她，就在半小时前，她还乘坐一艘漏水的小船与同样的巨浪搏斗过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ ri'pleisin ] [ə; eɪ]

**for she knew Mrs . Blake would not understand the importance of replacing a**

为了 她 知道 太太 . 布莱克 会 不是 理解 这 重要性 的 替换 一个

['sɜːrt(ə)n] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃelf] ,

**certain book in a certain shelf ,**

肯定 书 在 一个 肯定 架子 ,

因为她知道布莱克太太不会理解把某本书放回某个书架上的重要性。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrn] [strɔː] [hæt] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

**nor would she see anything funny in the sight of a torn straw hat lying beside a**

也不 会 她 看 任何事物 有趣的 在 这 视线 的 一个 撕裂 稻草 帽子 说谎 旁 一个

[per] [ʌv; əv][oʊld] [glʌvz] .

**pair of old gloves .**

一对 的 老的 手套 .

她也不会觉得一顶破旧的草帽和一副旧手套放在一起有什么好笑的。

[bʌt; bət]['dʒænit][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| But | Janet | had | a | very | vivid | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 珍妮特 | 有 | 一个 | 非常 | 生动 | 想像力 | , |

但珍妮特的想象力非常丰富。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəud] ['oʊvər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

| and | she | had | rowed | over | that | morning | to | the | Kingdom | in | order | to | replace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 划船 | 超过 | 那 | 早晨 | 到 | 这 | 王国 | 在 | 命令 | 到 | 代替 |

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɔɪ] ,

| the | animal | book | and | further | to | confuse | the | mysterious | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 书 | 和 | 更远 | 到 | 迷惑 | 这 | 神秘 | 男生 | , |

那天早上，她划船来到王国，是为了替换那本动物图鉴，并进一步迷惑那个神秘的男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] .

| she | had | left | his | hat | on | the | library | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 他的 | 帽子 | 在 | 这 | 图书馆 | 桌子 | . |

她把他的帽子留在了图书馆的桌子上。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen]

| Her | only | regret | was | that | she | would | not | be | there | to | see | his | expression | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 后悔 | 曾是 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 那里 | 到 | 看 | 他的 | 表达 | 什么时候 |

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | found | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | . |

她唯一的遗憾是，她无法亲眼看到他发现时的表情。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs]

| There | could | be | no | doubt | now | that | he | knew | the | secrets | of | the | deserted | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 现在 | 那 | 他 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 荒凉的 | 房子 |

— [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [bʊk] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| — | the | hat | and | book | proved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 帽子 | 和 | 书 | 已证实 | 它 | . |

现在毫无疑问，他知道了那座废弃房屋的秘密——帽子和书证明了这一点。

[bʌt; bət]['dʒænit] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]

| But | Janet | , | remembering | the | look | in | his | gray | eyes | and | the | way | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 珍妮特 | , | 记住 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 灰色的 | 眼睛 | 和 | 这 | 方式 | 他 | 有 |

['pætɪd] [rɔi] ,

| patted | Roy | , |
|---|---|---|
| 轻拍 | 罗伊 | , |

但珍妮特想起他灰色眼睛里的神情，以及他拍打罗伊的方式，

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] .

| could | not | find | it | in | her | heart | to | be | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | 在 | 她 | 心 | 到 | 是 | 生气的 | . |

她心中竟没有一丝愤怒。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [ bəːnd ] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər]

| A | bright | fire | burned | in | the | rectory | living | room | , | and | Alice | and | Mildred | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 火 | 烧伤 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 活的 | 房间 | , | 和 | 爱丽丝 | 和 | 米尔德里德 | 是 |

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| sitting | beside | it | . |
|---|---|---|---|
| 坐着 | 旁 | 它 | . |

牧师住宅的客厅里燃着熊熊大火，爱丽丝和米尔德里德正坐在火堆旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['bʌntɪŋ] .

| They | were | still | working | over | the | green | bunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 在职的 | 超过 | 这 | 绿色的 | 彩旗 | . |

他们还在忙着挂绿色彩旗。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [hɑːrt] [sæŋk] .

| Janet's | heart | sank | . |
|---|---|---|---|
| 珍妮特的 | 心 | 沉没 | . |

珍妮特的心沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [soʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['peɪʃ(ə)nt] ['tiːtʃɪŋz] ,

| She | hated | to | sew | , | for | her | fingers | , | in | spite | of | Martha's | patient | teachings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 到 | 缝 | , | 为了 | 她 | 手指 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 玛莎的 | 病人 | 教义 | , |

尽管玛莎耐心教导，她还是讨厌缝纫，因为她的手指不好使。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['æktɪŋ] [laɪk] [θʌmz] .

| insisted | on | acting | like | thumbs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 表演 | 喜欢 | 拇指 | . |

坚持要装作笨蛋。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] , [maɪ] [dɪr] ?

| " | What | would | you | like | to | do | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 做 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

“亲爱的，你想做什么？”

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [in'kwaiəd] ['swiːtli] .

| " | Mrs | . | Blake | inquired | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 布莱克 | 询问 | 甜蜜地 | . |

“布莱克夫人温柔地问道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "

| " | Will | you | help | the | girls | or | would | you | rather | do | something | else | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 帮助 | 这 | 女孩们 | 或者 | 会 | 你 | 相当 | 做 | 某物 | 别的 | ? | " |

“你会帮助这些女孩吗？还是你更想做点别的事？”

" [aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['dʒænit] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

| " | I'll | do | whatever | you | like | , | " | Janet | said | hesitatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 任何 | 你 | 喜欢 | , | " | 珍妮特 | 说 | 犹豫地 | , |

“我什么都愿意做，”珍妮特犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [soʊ] .

| " | but | I | think | perhaps | I | could | do | something | else | better | than | I | could | sew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 也许 | 我 | 可以 | 做 | 某物 | 别的 | 更好的 | 比 | 我 | 可以 | 缝 | . |

但我认为，或许我还能做比缝纫更擅长的事情。

[aɪm][nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['soʊɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

| I'm | not | very | good | at | sewing | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 非常 | 好的 | 在 | 缝纫 | , | 你 | 看 | . |

你看，我不太擅长缝纫。

" ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ʃɑːkt] [sər'praɪz] .

| " | Alice | and | Mildred | looked | up | in | shocked | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 和 | 米尔德里德 | 看起来 | 向上 | 在 | 震惊 | 惊喜 | . |

爱丽丝和米尔德雷德震惊地抬起头来。

" [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [soʊ] ?

| " | Don't | you | like | to | sew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 喜欢 | 到 | 缝 | ? |

你不喜欢缝纫吗?

" ['mildrid] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .

| " | Mildred | said | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 米尔德里德 | 说 | 难以置信地 | . |

米尔德雷德难以置信地说。

['dʒænit] [flʌʃt] .

| Janet | flushed | . |
|---|---|---|
| 珍妮特 | 酡 | . |

珍妮特脸红了。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌntli] .
" No , I don't , " she said bluntly .
" 不 , 我 不 , " 她 说 直截了当地 .

“不，我没有，”她直截了当地说。

" [haʊ] [ɑːd] !
" How odd !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

" ['mildrid] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] .
" Mildred and Alice exclaimed together .
" 米尔德里德 和 爱丽丝 惊呼 一起 .

米尔德雷德和爱丽丝异口同声地惊呼道。

" [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" We love it . "
" 我们 爱 它 . "

我们很喜欢。

" ['dɔtɜ˞z] !
" Daughters !
" 女儿们 !

“女儿们！”

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [wɔːrnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][skɔːrn][ɪn]
" Mrs . Blake warned , for she had caught the suggestion of scorn in
" 太太 . 布莱克 警告 , 为了 她 有 捕捉 这 建议 的 轻蔑 在
[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
their voices ,
他们的 声音 ,

“布莱克夫人警告道，因为她从他们的语气中听出了轻蔑的意味。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [flʌʃ] .
and she was quick to notice Janet's flush .
和 她 曾是 快的 到 注意 珍妮特的 冲洗 .

她很快就注意到珍妮特的脸红了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːd]
At that moment the door from the dining - room opened , and Mrs . Todd
在 那 片刻 这 门 从 这 用餐 - 房间 打开 , 和 太太 . 托德
['entərd] .
entered .
进入 .

这时，餐厅的门开了，托德太太走了进来。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [siːmd] [braitə] [ðæn; ðən]
Her cheeks were flushed , and her narrow little eyes seemed brighter than
她 脸颊 是 酡 , 和 她 狭窄的 小的 眼睛 似乎 更亮 比
['evər] .
ever .
曾经 .

她双颊绯红，狭长的小眼睛似乎比以往任何时候都更加明亮。

" ['mɔːrnɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['dʒænit] .
" Morning everybody , " she greeted , smiling at Janet .
" 早晨 大家 , " 她 问候 , 微笑 在 珍妮特 .

“大家早上好，”她笑着向珍妮特打招呼。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['koʊzi][ɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [lʊk] ['veri] ['stʌfi] .
" You look very cozy in here , but you also look very stuffy .
" 你 看 非常 舒适 在 这里 , 但 你 还 看 非常 闷 .

“你在这里看起来很舒服，但同时也看起来很闷。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒænit] ! "
**What's the matter , Janet ! "**
是什么 这 事情 , 珍妮特 ! "

珍妮特，你怎么了？

" ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][help] , " ['dʒænit]
**" Nothing , only I'm afraid I'm not going to be much of a help , " Janet**
" 没有什么 , 仅有的 我是 害怕的 我是 不是 去 到 是 很多 的 一个 帮助 , " 珍妮特
[kən'fest] .
**confessed .**
坦白 .

“没什么，只是恐怕帮不上什么忙，”珍妮特坦白道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
**" I don't like to sew , you see .**
" 我 不 喜欢 到 缝 , 你 看 .

“你知道，我不喜欢缝纫。”

" ['dʒænit]['ɔːlweɪz] [sed] " [juː; jʊ] [siː] " [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
**" Janet always said " you see " when she was embarrassed .**
" 珍妮特 总是 说 " 你 看 " 什么时候 她 曾是 尴尬的 .

珍妮特尴尬的时候总是说“你看”。

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " — ['mɪsɪz] .
**" Neither do I , " — Mrs .**
" 两者都不 做 我 , " — 太太 .

“我也不，”——夫人

['tɑːd] [læft] .
**Todd laughed .**
托德 笑了 .

托德笑了。

" [hæd; həd][tuː; tə][duː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
**" Had to do too much of it when I was a child . "**
" 有 到 做 也 很多 的 它 什么时候 我 曾是 一个 孩子 . "

“我小时候被迫做了太多这样的事。”

" [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər]['dʒænit][tuː; tə][duː] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk]
**" Perhaps we can find something else for Janet to do , " Mrs . Blake**
" 也许 我们 能 寻找 某物 别的 为了 珍妮特 到 做 , " 太太 . 布莱克
[ˌɪntər'poʊzd] .
**interposed .**
插入 .

“或许我们可以给珍妮特找点别的事情做，”布莱克太太插话道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][kæn; kən] .
**" Why , of course , we can .**
" 为什么 , 的 课程 , 我们 能 .

“当然可以。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒænit] .
**Come with me , Janet .**
来 和 我 , 珍妮特 .

跟我来，珍妮特。

[wiːl] [rɪg] [ʌp][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [pɑːnd] .
**We'll rig up the fishing pond .**
出色地 钻井平台 向上 这 钓鱼 池塘 .

我们会把鱼塘修好。

" ['dʒænit] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌt] [ə; eɪ]

| " | Janet | waited | until | she | was | well | away | from | the | library | before | she | asked | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 等待 | 直到 | 她 | 曾是 | 出色地 | 离开 | 从 | 这 | 图书馆 | 前 | 她 | 问 | 什么 | 一个 |

['fɪʃɪŋ] [pɑ:nd][wʌz; wəz] .

| fishing | pond | was | . |
|---|---|---|---|
| 钓鱼 | 池塘 | 曾是 | . |

珍妮特等到远离图书馆很远的地方才问什么是钓鱼池。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

| She | was | used | to | doing | all | the | explaining | and | all | of | the | leading | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 用过的 | 到 | 正在做 | 全部 | 这 | 解释 | 和 | 全部 | 的 | 这 | 领导 | 什么时候 | 它 |

[keɪm] [tu:; tə] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ,

| came | to | playing | with | other | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 玩耍 | 和 | 其他 | 女孩们 | , |

在和其他女孩玩耍时，她习惯于承担所有的解释和引导角色。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] ['seldəm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| she | had | played | so | seldom | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 玩 | 所以 | 很少 | 和 | 他们 | , |

她很少和他们一起玩，

[ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪk] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'ri:znəbli]

| and | this | new | and | scornful | attitude | of | the | Blakes | made | her | unreasonably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 和 | 轻蔑的 | 态度 | 的 | 这 | 布莱克斯 | 制成 | 她 | 不合理地 |

['æŋgri] .

| angry | . |
|---|---|
| 生气的 | . |

布莱克一家这种新的、轻蔑的态度让她莫名其妙地生气了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [kəm'pi:tɪŋ] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [tri:z] [ɔ:r] ['roʊɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [tʊk]

| She | knew | that | if | she | were | competing | in | climbing | trees | or | rowing | — | anything | that | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 如果 | 她 | 是 | 竞争 | 在 | 攀登 | 树木 | 或者 | 划船 | — | 任何事物 | 那 | 采取 |

['kɜ:rɪdʒ] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] [su:'pɪriər] .

| courage | — | she | would | be | their | superior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | — | 她 | 会 | 是 | 他们的 | 优越的 | . |

她知道，如果让她参加爬树或划船等任何需要勇气的运动比赛，她都会比她们更胜一筹。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt][hɜ:r'self]

| But | when | it | was | a | question | of | sewing | , | she | had | to | admit | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 的 | 缝纫 | , | 她 | 有 | 到 | 承认 | 她自己 |

['bi:tn] .

| beaten | . |
|---|---|
| 被打败 | . |

但一到缝纫方面，她就不得不承认自己输了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

| The | thought | made | her | very | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 制成 | 她 | 非常 | 不开心 | , |

这个想法让她非常难过。

[fɔ:r; fər] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]['dʒænit]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] ['ʌðər] ['gɜ:lz] .

| for | above | everything | else | in | the | world | Janet | wanted | to | be | like | other | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 多于 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | 珍妮特 | 通缉 | 到 | 是 | 喜欢 | 其他 | 女孩们 | . |

在世上所有的一切之中，珍妮特最渴望的就是像其他女孩一样。

[nɑ:t][ðə; ði] [bleɪk] ['gɜ:lz] ,

| Not | the | Blake | girls | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 布莱克 | 女孩们 | , |

不是布莱克家的女孩们，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl]['herəwənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][æz; əz] [frendz] [ɪn]

| but | the | girl | heroines | she | had | read | of | and | dreamed | of | as | friends | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 女英雄们 | 她 | 有 | 读 | 的 | 和 | 梦见 | 的 | 作为 | 朋友们 | 在 |

[hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] .

| her | Kingdom | . |
|---|---|---|
| 她 | 王国 | . |

但她梦寐以求的，是王国里她读过并渴望结交的那些女英雄。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə]

| Mrs | . | Todd | noticed | the | worried | expression | on | her | face | and | did | her | best | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | 注意到 | 这 | 担心 | 表达 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 |

[dɪ'spɛl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

| dispell | it | by | giving | her | something | else | to | think | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱散 | 它 | 经过 | 给予 | 她 | 某物 | 别的 | 到 | 思考 | 关于 | . |

托德太太注意到她脸上的担忧表情，便尽力让她转移注意力，让她不再感到担忧。

" [ə; eɪ] [fɪʃ] [pɑːnd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

| " | A | fish | pond | , | " | she | explained | in | answer | to | her | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 鱼 | 池塘 | , | " | 她 | 解释 | 在 | 回答 | 到 | 她 | 问题 | , |

“一个鱼塘，”她回答她的问题时解释道。

" [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [spend] ['mʌni] .

| " | is | a | very | easy | way | of | making | people | spend | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 非常 | 简单的 | 方式 | 的 | 制作 | 人们 | 花费 | 钱 | . |

“这是一种让人们花钱的非常简单的方法。”

[juː; jʊ][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [skriːn] [ænd; ənd] [sel] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [fɪʃ] [poʊlz][fɔːr; fər][ten] [sents] .

| You | put | up | a | screen | and | sell | little | wooden | fish | poles | for | ten | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 向上 | 一个 | 屏幕 | 和 | 卖 | 小的 | 木制的 | 鱼 | 杆子 | 为了 | 十 | 分 | . |

你搭起一块屏风，然后卖十美分一根的小木制鱼竿。

[ðə; ði] ['baɪər] [goʊz] ['fɪʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [taɪz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]

| The | buyer | goes | fishing | over | the | screen | and | some | one | ties | a | present | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 买方 | 去 | 钓鱼 | 超过 | 这 | 屏幕 | 和 | 一些 | 一 | 领带 | 一个 | 展示 | 到 | 这 |

[end] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

| end | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 线 | . |

买家通过屏幕进行垂钓，有人将礼物系在鱼线的末端。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [wɑːtʃt] ['dʒænit] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [fraʊn]

| " | Mrs | . | Todd | watched | Janet | closely | , | and | laughed | with | delight | as | the | frown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 观看 | 珍妮特 | 密切 | , | 和 | 笑了 | 和 | 喜 | 作为 | 这 | 皱眉 |

['diːpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| deepened | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 加深 | 在 | 她 | 脸 | . |

“托德太太仔细地观察着珍妮特，看到她脸上的眉头皱得越来越紧，便高兴地笑了。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | Well | ? | " | she | inquired | , | " | what | do | you | think | of | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 她 | 询问 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 它 | ! | " |

“怎么样？”她问道，“你觉得怎么样？”

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , " ['dʒænit] ['ænsər] ['truːθfəli] .

| " | Not | very | much | , | " | Janet | answered | truthfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 非常 | 很多 | , | " | 珍妮特 | 回答 | 说实话 | . |

“不多，”珍妮特如实回答。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['betər] [wei] ? "

| " | Isn't | there | a | better | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那里 | 一个 | 更好的 | 方式 | ? | " |

难道没有更好的办法吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , " — ['mɪsɪz] .

| " | I | should | think | there | would | be | , | " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 那里 | 会 | 是 | , | " | 一 | 太太 | . |

“我想应该会有的，”——夫人

['tɑːd] ['tʃʌkld] .

| Todd | chuckled | . |
|---|---|---|
| 托德 | 轻笑 | . |

托德轻笑了一声。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [wʌn] [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðem; ðəm][ɔːl] . "

| " | If | you | can | suggest | one | we'll | change | it | and | surprise | them | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 能 | 建议 | 一 | 出色地 | 改变 | 它 | 和 | 惊喜 | 他们 | 全部 | . | " |

“如果你能提出一个建议，我们会修改它，给他们一个惊喜。”

" [waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm] ['riːəli] [fɪʃ] ? "

| " | Why | not | let | them | really | fish | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 让 | 他们 | 真的 | 鱼 | ? | " |

为什么不让他们真正去钓鱼呢?

" [ɪn]['wɔːtər] !

| " | In | water | ! |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 水 | ! |

“在水里！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [kætʃ] ?

| What | would | you | have | them | catch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 有 | 他们 | 抓住 | ? |

你想让他们抓什么?

['pɪnkʊʃn] [ænd; ənd] ['taidiz] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

| Pincushions | and | tidies | wouldn't | be | improved | by | a | ducking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 针垫 | 和 | 整理 | 不会 | 是 | 改进 | 经过 | 一个 | 躲避 | . |

针垫和收纳盒浸水并不会变得更好。

" ['dʒænit] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Janet | thought | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 想法 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

珍妮特想了一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [pɜːrtʃt] [ʌp][ɑːn]

| They | were | in | the | Sunday | - | school | rooms | , | and | she | was | sitting | perched | up | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 星期日 | - | 学校 | 房间 | , | 和 | 她 | 曾是 | 坐着 | 栖息 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] [haɪ] ['plætfɔːrm] .

| the | high | platform | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 平台 | . |

当时他们在主日学教室里，她坐在高高的讲台上。

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [kætʃ] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] !

| " | Why | can't | they | catch | things | that | come | from | the | sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 他们 | 抓住 | 事物 | 那 | 来 | 从 | 这 | 海 | ! |

为什么他们抓不到来自海洋的东西呢!

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

| " | she | suggested | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 建议 | . |

她建议道。

" [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ! "

| " | What | , | for | instance | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 为了 | 实例 | ! | " |

“例如什么！”

" [oʊ] , ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['kɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

| " | Oh | , | shells | and | coral | and | fishes | and | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贝壳 | 和 | 珊瑚 | 和 | 鱼 | 和 | 石头 | . |

“哦，贝壳、珊瑚、鱼类和石头。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evri] [bɪt][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz] ['pɪnkʊʃn] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] . "

| They | are | every | bit | as | sensible | as | pincushions | and | so | much | prettier | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 每一个 | 少量 | 作为 | 明智的 | 作为 | 针垫 | 和 | 所以 | 很多 | 更漂亮 | . | " |

它们和针垫一样实用，而且漂亮得多。

" [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " — ['mɪsɪz] .

| " | No | doubt | about | that | , | " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 关于 | 那 | , | " | — | 太太 | . |

“毫无疑问，”——夫人

['tɑːd] [læft] — " [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [ðem; ðəm] ? "

| Todd | laughed | — | " | but | where | shall | we | get | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托德 | 笑了 | — | " | 但 | 在哪里 | 将 | 我们 | 得到 | 他们 | ? | " |

托德笑了——“可是我们去哪儿弄呢？”

" [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['loʊdz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ;

| " | Oh | , | we | have | just | loads | of | them | up | in | the | attic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 有 | 只是 | 负载 | 的 | 他们 | 向上 | 在 | 这 | 阁楼 | ; |

“哦，我们阁楼里有很多呢；

[kwɪr] [oʊld] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

| queer | old | shells | from | all | over | the | world | that | my | great | - | grandfather | , | I | think | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 老的 | 贝壳 | 从 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | 那 | 我的 | 伟大的 | - | 祖父 | , | 我 | 思考 | 它 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

我想，是我曾祖父收集的来自世界各地的奇特古老贝壳。

[brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

| brought | home | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 家 | 和 | 他 | . | " |

他带回家了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ðoʊz] [ə'weɪ] , " ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ prəu'testid ] .

| " | But | , | my | child | , | you | can't | give | those | away | , | " | Mrs | . | Todd | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 孩子 | , | 你 | 不能 | 给 | 那些 | 离开 | , | " | 太太 | . | 托德 | 抗议 | . |

“可是，孩子，你不能把那些东西送人，”托德太太抗议道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

| " | Why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢？

" [jʊr; jər] ['grænmʌðər] — "

| " | Your | grandmother | — | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 祖母 | — | " |

“你奶奶——”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ber] [ðem; ðəm] .

| " | Oh | , | she | wouldn't | mind | ; | she | can't | bear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 不会 | 头脑 | ; | 她 | 不能 | 熊 | 他们 | . |

“哦，她不会介意的；她受不了他们。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ri'maindz][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

| You | know | , | she | hates | anything | that | reminds | her | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 她 | 讨厌 | 任何事物 | 那 | 提醒 | 她 | 的 | 这 | 水 | . |

你知道，她讨厌任何让她想起水的东西。

" ['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['wʌndrɪŋli] .
" Janet looked at her companion wonderingly .
" 珍妮特 看起来 在 她 伴侣 惊奇地 .

珍妮特疑惑地看着她的同伴。

" [kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Queer , isn't it ?
" 酷儿 , 不是 它 ?

“很奇怪，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['stiːli] [aɪz] .
Mrs . Todd looked at her with a peculiar light in her steely eyes .
太太 . 托德 看起来 在 她 和 一个 奇特 光 在 她 钢铁般的 眼睛 .

托德太太目光锐利地看着她，眼神中透着一丝异样的光芒。

" [nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,
" Not under the circumstances , " she said softly ,
" 不是 在下面 这 情况 , " 她 说 轻轻 ,

“在这种情况下不行，”她轻声说道。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['dʒænit] ['weɪtɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
but though Janet waited she did not say any more .
但 尽管 珍妮特 等待 她 做过 不是 说 任何 更多的 .

但珍妮特虽然等了一会儿，却再也没说一句话。

" [aɪ] [æskt] ['grænmʌðər] [wʌns] , [oʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʃɛlz] ,
" I asked grandmother once , oh , long ago , if I might play with those shells ,
" 我 问 祖母 一次 , 哦 , 长的 前 , 如果 我 可能 玩 和 那些 贝壳 ,

“很久以前，我问过奶奶，我能不能玩那些贝壳。”

" — ['dʒænit] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] — " [ænd; ənd]
" — Janet returned to the subject in hand — " and
" — 珍妮特 返回 到 这 主题 在 手 — " 和

——珍妮特又回到了刚才的话题——

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt]
she said I might do anything I liked with them as long as I kept them out
她 说 我 可能 做 任何事物 我 喜欢 和 他们 作为 长的 作为 我 保留 他们 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .
of her sight .
的 她 视线 .

她说，只要我不让她看到它们，我可以随意处置它们。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
" Mrs . Todd seemed to consider the idea .
" 太太 . 托德 似乎 到 考虑 这 主意 .

托德太太似乎在考虑这个主意。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Finally she said ,
最后 她 说 ,

最后她说道：

" [wel] , [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
" Well , bring them along with you this afternoon ,
" 出色地 , 带来 他们 沿着 和 你 这 下午 ,

“好的，今天下午把他们带过来吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['væljuː] [wiːl] [juːz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

| and | if | they | are | of | no | value | we'll | use | them | and | surprise | the | neighborhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 是 | 的 | 不 | 价值 | 出色地 | 使用 | 他们 | 和 | 惊喜 | 这 | 邻里 |

. "

**. "**

. "

如果它们没用，我们就用它们给邻居们一个惊喜。”

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | They | certainly | are | beauties | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 当然 | 是 | 美女 | , | " | 她 | 说 | , |

“她们的确很漂亮，”她说。

[wen] ['æftər] ['lʌntʃən] ['dʒænit][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] [oʊld] ['ʃɛlz]

| when | after | luncheon | Janet | had | returned | with | a | box | full | of | queer | old | shells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 后 | 午餐 | 珍妮特 | 有 | 返回 | 和 | 一个 | 盒子 | 满的 | 的 | 酷儿 | 老的 | 贝壳 |

[ænd; ənd] [rʌf] ['bɪts][ʌv; əv]['kɔːrəl] .

| and | rough | bits | of | coral | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗糙的 | 比特 | 的 | 珊瑚 | . |

午饭后，珍妮特带着一盒奇特的旧贝壳和粗糙的珊瑚碎片回来了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| " | They | must | have | come | a | long | way | , | to | judge | by | the | looks | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 有 | 来 | 一个 | 长的 | 方式 | , | 到 | 法官 | 经过 | 这 | 看起来 | 的 | 他们 | . | " |

“看他们的样子，肯定走了很远的路。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪl] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] - [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , "

| " | Well | , | I | think | my | great | - | grandfather | used | to | sail | all | the | way | ' | round | the | world | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 思考 | 我的 | 伟大的 | - | 祖父 | 用过的 | 到 | 帆 | 全部 | 这 | 方式 | - | 圆形的 | 这 | 世界 | , | " |

['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

| Janet | replied | . |
|---|---|---|
| 珍妮特 | 回复 | . |

“嗯，我想我的曾祖父曾经环游世界，”珍妮特回答说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [duː] ?

| " | Do | you | think | they | will | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 他们 | 将要 | 做 | ? |

你认为他们会这么做吗?

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | Mrs | . | Todd | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 看起来 | 在 | 她 | . |

托德太太看了她一眼。

" [duː] , [tʃaɪld] !

| " | Do | , | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | 孩子 | ! |

“做吧，孩子！”

[waɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [buːθ] [wɪl] [biː; bi][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]

| Why | , | they | will | cause | so | much | excitement | that | our | booth | will | be | by | far | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他们 | 将要 | 原因 | 所以 | 很多 | 激动 | 那 | 我们的 | 展位 | 将要 | 是 | 经过 | 远的 | 这 | 最多 |

['pɑːpjələr] .

| popular | . |
|---|---|
| 受欢迎的 | . |

为什么呢？因为它们会引起如此大的轰动，以至于我们的展位将成为最受欢迎的。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][aɪ] ['hezɪteɪt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri]

| The | only | reason | I | hesitate | is | that | I | am | afraid | that | some | day | you | will | be | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 原因 | 我 | 犹豫 | 是 | 那 | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 一些 | 天 | 你 | 将要 | 是 | 对不起 |

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['dʒenərəs] . "

| you | were | so | generous | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 慷慨的 | . | " |

我犹豫的唯一原因是，我害怕有一天你会后悔自己当初如此慷慨。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['sɪli] , " — ['dʒænit] [læft] .

| " | But | how | silly | , | " | — | Janet | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 愚蠢的 | , | " | — | 珍妮特 | 笑了 | . |

“真是太傻了，”珍妮特笑着说。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .

| " | These | are | only | a | few | of | what | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 什么 | 我们 | 有 | . |

“这些只是我们拥有的一小部分。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [left] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] . "

| There | are | heaps | left | in | the | attic | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 堆积如山 | 左边 | 在 | 这 | 阁楼 | . | " |

阁楼里还剩下很多东西。

" ['setld] , " — ['mɪsɪz] .

| " | Settled | , | " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 定居 | , | " | — | 太太 | . |

“安顿好了，”——夫人

['tɑːd] [læft] .

| Todd | laughed | . |
|---|---|---|
| 托德 | 笑了 | . |

托德笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| " | And | now | , | Miss | Original | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 错过 | 原来的 | , |

“现在，原创小姐，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][juː; jʊ][hæv; həv] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| will | you | please | tell | me | what | other | ideas | you | have | lurking | in | the | back | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 请 | 告诉 | 我 | 什么 | 其他 | 想法 | 你 | 有 | 潜伏 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 你的 |

[breɪn] ? "

| brain | ? | " |
|---|---|---|
| 脑 | ? | " |

请问您脑子里还有哪些想法?

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tiːzɪŋ] , " — ['dʒænit] [læft] .

| " | Now | you're | teasing | , | " | — | Janet | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你是 | 戏弄 | , | " | — | 珍妮特 | 笑了 | . |

“你这是在逗我啊，”珍妮特笑着说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [ðə; ði][pɑːnd][ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]

| " | There's | nothing | else | to | think | of | , | except | the | pond | itself | , | and | that | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 思考 | 的 | , | 除了 | 这 | 池塘 | 本身 | , | 和 | 那 | 应该 | 到 |

[biː; bi] ['iːzi] .

| be | easy | . |
|---|---|---|
| 是 | 简单的 | . |

“除了池塘本身，没有什么其他需要考虑的了，而这应该很容易。”

[ə; eɪ][bɪg] [tʌb] [ʌv; əv] ['riːəl] [siː] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['peblz] [ænd; ənd][sænd] [bæŋkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| A | big | tub | of | real | sea | water | with | pebbles | and | sand | banked | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 浴缸 | 的 | 真实的 | 海 | 水 | 和 | 鹅卵石 | 和 | 沙 | 银行 | 大约 | 它 | , |

一个装满真正海水的大桶，周围堆放着鹅卵石和沙子。

[ænd; ənd][pər'hæps][wi:; wi][kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bleɪks] [pɑ:mz] .

| and | perhaps | we | could | borrow | some | of | Mrs | . | Blake's | palms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我们 | 可以 | 借 | 一些 | 的 | 太太 | . | 布莱克的 | 棕榈树 | . |

或许我们可以借用布莱克太太的一些棕榈树。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][soʊ] ['meni] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [wel] , [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] — [naʊ] , [jʊə(r)]

| She | has | so | many | , | and | , | oh | , | well | , | we | can | make | it | look | — | now | , | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 许多 | , | 和 | , | 哦 | , | 出色地 | , | 我们 | 能 | 制作 | 它 | 看 | — | 现在 | , | 你是 |

['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] . "

| laughing | at | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 我 | . | " |

她有很多东西，哦，好吧，我们可以让它看起来——现在，你在嘲笑我了。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [dɪ'naɪd] [ɪm'fætɪkli] .

| " | Not | a | bit | of | it | , | " | Mrs | . | Todd | denied | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 它 | , | " | 太太 | . | 托德 | 否认 | 强调地 | . |

“一点儿也没有，”托德太太断然否认。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'twi:n]

| " | I | am | laughing | with | you | , | and | there's | all | the | difference | in | the | world | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 笑 | 和 | 你 | , | 和 | 有 | 全部 | 这 | 不同之处 | 在 | 这 | 世界 | 之间 |

[ðə; ði] [tu:] .

| the | two | . |
|---|---|---|
| 这 | 二 | . |

“我和你一起笑，这两者之间有着天壤之别。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:l][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| But | I | would | like | to | know | just | where | you | got | all | your | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 知道 | 只是 | 在哪里 | 你 | 得到 | 全部 | 你的 | 想像力 | . |

但我很想知道你那丰富的想象力究竟是从哪里来的。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

| " | For | a | minute | Janet | was | tempted | to | tell | the | secret | of | the | Kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 分钟 | 珍妮特 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 告诉 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 王国 | , |

“有一瞬间，珍妮特差点就说出了王国的秘密。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][dʒʌst][hɜ:r; hər]['si:krət] [ə'loʊn]

| but | with | a | start | she | realized | that | it | was | no | longer | just | her | secret | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 开始 | 她 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 只是 | 她 | 秘密 | 独自的 |

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .

| and | that | in | telling | it | she | would | almost | be | guilty | of | betraying | a | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 讲述 | 它 | 她 | 会 | 几乎 | 是 | 有罪的 | 的 | 背叛 | 一个 | 信心 | . |

但她突然意识到，这不再只是她一个人的秘密，如果说出来，她几乎就等于背叛了信任。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [ru:m] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] .

| The | Sunday | - | school | room | was | gradually | filling | up | with | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期日 | - | 学校 | 房间 | 曾是 | 逐步地 | 填充 | 向上 | 和 | 人们 | . |

主日学教室里渐渐坐满了人。

['dʒænit] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [boʊd] [pə'laɪtli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .

| Janet | knew | them | all | and | bowed | politely | to | each | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 知道 | 他们 | 全部 | 和 | 鞠躬 | 礼貌地 | 到 | 每个 | 在 | 转动 | . |

珍妮特认识他们所有人，并依次礼貌地向每个人鞠躬。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:rmz] ,

| For | the | most | part | the | women | from | the | farms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 这 | 女性 | 从 | 这 | 农场 | , |

大部分是来自农场的妇女，

[huː] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][doʊ'neɪʃənz][ʌv; əv][paɪz][ænd; ənd] [keɪks] , [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər]

| who | were | bringing | in | their | donations | of | pies | and | cakes | , | stared | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 带来 | 在 | 他们的 | 捐款 | 的 | 馅饼 | 和 | 蛋糕 | , | 凝视 | 在 | 她 |

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| with | ill | - | concealed | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | - | 暗 | 好奇心 | . |

那些送来捐赠的馅饼和蛋糕的人，带着难以掩饰的好奇心盯着她。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Although | she | did | not | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , |

虽然她并不知情，

['dʒænit][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [æt; ət] ['soʊɪŋ] [biːz] .

| Janet | was | often | the | topic | of | conversation | and | gossip | at | sewing | bees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 经常 | 这 | 话题 | 的 | 对话 | 和 | 闲话 | 在 | 缝纫 | 蜜蜂 | . |

在缝纫聚会上，珍妮特经常成为人们谈论和八卦的话题。

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['dɔtɚz] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] " [ðæt] [pʊr] ['loʊnli] [tʃaɪld] ,

| Women | with | daughters | often | spoke | of | her | as | " | that | poor | lonely | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 女儿们 | 经常 | 辐 | 的 | 她 | 作为 | " | 那 | 贫穷的 | 孤独 | 孩子 | , |

有女儿的妇女们常常称她为“那个可怜的孤独孩子”，

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

| " | and | thought | of | her | as | different | from | other | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 想法 | 的 | 她 | 作为 | 不同的 | 从 | 其他 | 女孩们 | . |

并认为她与其他女孩不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ʃɑːk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['iːgər] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɑːd]

| It | was | a | decided | shock | to | see | her | in | eager | consultation | with | Mrs | . | Todd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 决定 | 震惊 | 到 | 看 | 她 | 在 | 渴望的 | 咨询 | 和 | 太太 | . | 托德 |

— [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'bleɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ,

| — | a | most | important | person | — | her | cheeks | ablaze | and | her | eyes | sparkling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 最多 | 重要的 | 人 | — | 她 | 脸颊 | 燃烧 | 和 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | , |

看到她与托德夫人——一位非常重要的人物——热烈地商量，双颊绯红，双眼闪闪发光，着实令人震惊。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl] ;

| and | having | quite | as | good | a | time | as | any | ordinary | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 相当 | 作为 | 好的 | 一个 | 时间 | 作为 | 任何 | 普通的 | 女孩 | ; |

和其他普通女孩一样，她也过得很开心；

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

| and | acting | for | the | most | part | with | far | less | affectation | than | their | own | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表演 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 和 | 远的 | 较少的 | 做作 | 比 | 他们的 | 自己的 | 孩子们 | . |

而且他们的举止大多比自己的孩子自然得多。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['dʒænit][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| But | though | Janet | did | not | show | it | , | she | was | conscious | of | the | eyes | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 珍妮特 | 做过 | 不是 | 展示 | 它 | , | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 这 | 眼睛 | 之上 | 她 | , |

,

虽然珍妮特没有表现出来，但她感觉到了别人在注视着她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| and | it | did | make | her | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 制作 | 她 | 不舒服 | . |

这确实让她感到不舒服。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns]

| She | was | very | much | relieved | when | Mrs | . | Todd | stopped | in | the | middle | of | a | sentence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 松了口气 | 什么时候 | 太太 | . | 托德 | 停止 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 句子 |

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

托德太太话说到一半突然停了下来，说道：这让她松了一口气。

" ['stʌfi] ; [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lændskeɪp] .

| " | Stuffy | ; | let's | go | out | and | see | about | finding | our | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 闷 | ; 我们来吧 | | 去 | 出去 | 和 | 看 | 关于 | 寻找 | 我们的 | 景观 | . |

“Stuffy，咱们出去看看我们这片风景吧。”

" [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , ['dʒænit] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| " | Once | outside | , | Janet | drew | a | breath | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 外部 | , | 珍妮特 | 画 | 一个 | 气息 | 的 | 宽慰 | . |

一到外面，珍妮特就松了一口气。

['hæri] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

| Harry | Waters | was | passing | , |
|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 沃特斯 | 曾是 | 通过 | , |

哈里·沃特斯去世了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| and | she | hailed | him | with | so | much | enthusiasm | that | he | decided | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 赞誉 | 他 | 和 | 所以 | 很多 | 热情 | 那 | 他 | 决定 | 那 | 他 | 曾是 |

[ fə'givn ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['dʒɔɪfəli] .

| forgiven | and | he | responded | joyfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已原谅 | 和 | 他 | 回应 | 欣喜地 | . |

她热情地向他致意，以至于他觉得自己被原谅了，并欣然回应。

" [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

| " | Want | to | help | me | this | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想 | 到 | 帮助 | 我 | 这 | 下午 | ? |

“今天下午你想帮我个忙吗？”

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

| " | Janet | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 询问 | . |

珍妮特问道。

" [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [bɪg] [bɑːks] [ʌv; əv] [sænd] ,

| " | I | want | a | big | box | of | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 一个 | 大的 | 盒子 | 的 | 沙 | , |

我想要一大箱沙子，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [draɪv] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

| and | Mrs | . | Todd | says | we | may | drive | her | horse | and | cart | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 托德 | 说道 | 我们 | 可能 | 驾驶 | 她 | 马 | 和 | 大车 | 到 | 这 | 支撑 | . |

托德太太说我们可以驾着她的马车去海边。

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [bɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] ['mænər] .

| You | get | a | box | , | " | she | directed | in | her | old | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 一个 | 盒子 | , | " | 她 | 指导 | 在 | 她 | 老的 | 方式 | . |

“你会得到一个盒子，”她用她惯常的语气指示道。

['hæri] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] ['ɪntuː] ['feɪvər] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz]

| Harry | was | too | delighted | to | be | back | into | favor | again | to | make | any | objections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 也 | 高兴极了 | 到 | 是 | 后退 | 进入 | 偏爱 | 再次 | 到 | 制作 | 任何 | 反对意见 |

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

| and | dashed | off | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚线 | 离开 | 在 | 一次 | . |

哈利很高兴自己再次受到宠爱，所以没有提出任何异议，立刻飞奔而去。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [læft] .

| **Mrs** | **.** | **Todd** | **nodded** | **her** | **head** | **slowly** | **and** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | 点头 | 她 | 头 | 缓慢地 | 和 | 笑了 | . |

托德太太缓缓点头，笑了。

" [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['betər] [fʌn] [ðæn; ðən]['gɝːlz] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

| **"** | **Boys** | **are** | **better** | **fun** | **than** | **girls** | **,** | **eh** | **?** | **"** | **she** | **inquired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男孩们 | 是 | 更好的 | 乐趣 | 比 | 女孩们 | , | 嗯 | ? | " | 她 | 询问 | . |

“男孩比女孩更有趣，是吧？”她问道。

" [hiːps] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]

| **"** | **Heaps** | **,** | **"** | **Janet** | **replied** | **,** | **as** | **she** | **disappeared** | **into** | **the** | **barn** | **to** | **assist** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 堆积 | , | " | 珍妮特 | 回复 | , | 作为 | 她 | 消失 | 进入 | 这 | 谷仓 | 到 | 协助 | 在 | 这 |

['hɑːnisɪŋ] [ʌv; əv] ['dəːwəd] ,

| **harnessing** | **of** | **Durward** | **,** |
|---|---|---|---|
| 利用 | 的 | 杜沃德 | , |

“很多，”珍妮特回答道，然后她走进谷仓去帮忙给杜沃德套上挽具。

['mɪsɪz] . ['tɑːdz] [hɔːrs] .

| **Mrs** | **.** | **Todd's** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德的 | 马 | . |

托德太太的马。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| **CHAPTER** | **VI** |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði] [fer]

| **THE** | **FAIR** |
|---|---|
| 这 | 公平的 |

博览会

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ruːm] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

| **The** | **Sunday** | **-** | **school** | **room** | **was** | **packed** | **with** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期日 | - | 学校 | 房间 | 曾是 | 包装 | 和 | 人们 | , |

主日学教室里挤满了人。

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [wɜːr; wər]

| **but** | **to** | **an** | **observant** | **eye** | **it** | **was** | **noticeable** | **that** | **the** | **greatest** | **number** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 观察者 | 眼睛 | 它 | 曾是 | 显 | 那 | 这 | 最 | 数字 | 是 |

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɪlk] ['kænəpi] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ærəbz] ['ʃeltər] .

| **in** | **the** | **corner** | **under** | **a** | **silk** | **canopy** | **that** | **looked** | **like** | **an** | **Arab's** | **shelter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 在下面 | 一个 | 丝绸 | 树冠 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 阿拉伯人的 | 庇护所 | . |

但细心的人会发现，人数最多的人都聚集在角落里，在一个看起来像阿拉伯人住所的丝绸天篷下。

['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [bluː] , [ðæt]

| **Hanging** | **beside** | **it** | **on** | **the** | **wall** | **was** | **a** | **sign** | **,** | **printed** | **in** | **orange** | **and** | **blue** | **,** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 旁 | 它 | 在 | 这 | 墙 | 曾是 | 一个 | 符号 | , | 打印 | 在 | 橙子 | 和 | 蓝色的 | , | 那 |

[riːd] ,

| **read** | **,** |
|---|---|
| 读 | , |

旁边墙上挂着一块橙色和蓝色相间的牌子，上面写着：

[kʌm] [ænd; ənd] [fɪʃ]

| **COME** | **AND** | **FISH** |
|---|---|---|
| 来 | 和 | 鱼 |

来钓鱼吧

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n]

| **IN** | **THE** | **INDIAN** | **OCEAN** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 印度 | 海洋 |

在印度洋

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| A | SURPRISE | FOR | EVERYBODY |
|---|---|---|---|
| 一个 | 惊喜 | 为了 | 大家 |

给大家一个惊喜

- [sents] [ə; eɪ] [laɪn]

| 10 | CENTS | A | LINE |
|---|---|---|---|
| - | 分 | 一个 | 线 |

每行10美分

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tent] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [haɪ] [pɑːmz] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| Beyond | the | tent | a | group | of | high | palms | pointed | the | way | to | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 帐篷 | 一个 | 团体 | 的 | 高的 | 棕榈树 | 尖 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 海滩 | , |

帐篷外，一片高大的棕榈树指向海滩。

[wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʌb] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['peblz]

| where | a | huge | tub | filled | with | water | and | reflecting | myriads | of | little | pebbles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 巨大的 | 浴缸 | 已填 | 和 | 水 | 和 | 反思 | 无数 | 的 | 小的 | 鹅卵石 |

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] .

| was | surrounded | by | a | stretch | of | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 拉紧 | 的 | 沙 | . |

一个巨大的浴缸里注满了水，倒映着无数的小鹅卵石，周围环绕着一片沙滩。

[stɪks] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ænd; ənd] [hʊks] [ə'tætʃt] [stʊd] ['redi] ,

| Sticks | with | strings | and | hooks | attached | stood | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棍子 | 和 | 字符串 | 和 | 钩子 | 随附的 | 站立 | 准备好 | , |

带有绳子和钩子的木棍整齐地立在那里，随时准备使用。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [maʊnd] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪlk] [skɑːrf][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]

| and | to | one | side | a | mysterious | mound | covered | by | a | silk | scarf | invited | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一 | 边 | 一个 | 神秘 | 冢 | 涵盖 | 经过 | 一个 | 丝绸 | 围巾 | 受邀 | 这 |

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæsərz'baɪ] .

| curiosity | of | the | passersby | . |
|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 的 | 这 | 路人 | . |

旁边一个用丝巾盖住的神秘小丘引起了路人的好奇。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

| Mrs | . | Todd | stood | a | little | to | one | side | and | kept | looking | at | her | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | 站立 | 一个 | 小的 | 到 | 一 | 边 | 和 | 保留 | 寻找 | 在 | 她 | 手表 | . |

托德太太站在一旁，不时地看表。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Mrs | . | Blake | came | over | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布莱克 | 来了 | 超过 | 到 | 她 | , |

布莱克太太走到她身边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wɜːrid] .

| and | it | was | plain | to | be | seen | that | they | were | both | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 是 | 已见 | 那 | 他们 | 是 | 两个都 | 担心 | . |

很明显，他们俩都很担心。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ?

| " | What | do | you | suppose | is | keeping | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 是 | 保持 | 她 | ? |

你觉得是什么让她留了下来?

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Mrs | . | Blake | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 布莱克 | 惊呼 | . |

“布莱克夫人惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːnd] .

| " | It | is | after | four | o'clock | , | and | we | must | begin | with | the | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 后 | 四 | 点钟 | , | 和 | 我们 | 必须 | 开始 | 和 | 这 | 池塘 | . |

“现在已经过了四点钟，我们必须从池塘开始。”

['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] .

| Really | , | I | think | it | is | most | inconsiderate | of | her | to | keep | us | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 思考 | 它 | 是 | 最多 | 不体贴 | 的 | 她 | 到 | 保持 | 我们 | 等待 | . |

我觉得她让我们久等真是太没礼貌了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] — "

| Of | course | , | if | Mrs | . | Page | has | changed | her | mind | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 太太 | . | 页 | 有 | 已更改 | 她 | 头脑 | — | " |

当然，如果佩吉夫人改变主意的话——”

" ['mɜːrsi] [peɪdʒ] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , " ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [snæpt] .

| " | Mercy | Page | never | changed | her | mind | in | her | life | , | " | Mrs | . | Todd | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | 页 | 绝不 | 已更改 | 她 | 头脑 | 在 | 她 | 生活 | , | " | 太太 | . | 托德 | 啪啪 | . |

“梅西·佩奇这辈子从来没有改变过主意，”托德太太厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]

| " | It | is | something | very | different | than | that | , | and | I | have | a | strong | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 某物 | 非常 | 不同的 | 比 | 那 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 | 强的 | 怀疑 |

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| what | it | is | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 是 | . |

“这与那完全不同，我强烈怀疑它是什么。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɪglɪŋ] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

| " | She | looked | at | a | group | of | giggling | girls | who | were | whispering | to | each | other | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 一个 | 团体 | 的 | 咯咯笑 | 女孩们 | WHO | 是 | 耳语 | 到 | 每个 | 其他 | 在 |

[wʌn] ['kɔːrnər] ,

| one | corner | , |
|---|---|---|
| 一 | 角落 | , |

她看着一群在角落里窃窃私语、咯咯笑着的女孩们，

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [æt; ət][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

| and | had | one | of | them | turned | at | just | that | moment | they | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一 | 的 | 他们 | 转向 | 在 | 只是 | 那 | 片刻 | 他们 | 会 | 有 |

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| wanted | to | run | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

如果其中一人在那一刻突然转变立场，他们肯定会想要逃跑。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [lʊkt] ['veri] [stɜːrn][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

| for | Mrs | . | Todd | looked | very | stern | and | forbidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 托德 | 看起来 | 非常 | 船尾 | 和 | 禁止 | . |

托德太太看起来非常严厉，令人望而生畏。

" [let] [sʌm; səm][wʌn] [els] [stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Let | some | one | else | start | it | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 一些 | 一 | 别的 | 开始 | 它 | , | " | 她 | 说 | . |

“让别人来开始吧，”她说。

" [aɪl] [help][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] ['æftər][ɔːl] ; [huː] [noʊz] .

| " | I'll | help | them | ; | she | may | come | after | all | ; | who | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 帮助 | 他们 | ; | 她 | 可能 | 来 | 后 | 全部 | ; | WHO | 知道 | . |

“我会帮助他们；她或许最终还是会来；谁知道呢。”

" [bʌt; bət]['dʒænit][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,

| " | But | Janet | at | that | particular | moment | was | rowing | with | all | her | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 珍妮特 | 在 | 那 | 特别的 | 片刻 | 曾是 | 划船 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | , |

但当时珍妮特正拼尽全力划船。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fer] .

| and | she | was | rowing | in | the | opposite | direction | from | the | church | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 划船 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 | 从 | 这 | 教会 | 公平的 | . |

她划船的方向与教堂集市的方向相反。

['sʌmθɪŋ] ['glɪsənd] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| Something | glistened | in | both | of | her | eyes | and | she | stopped | every | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 闪闪发光 | 在 | 两个都 | 的 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 停止 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 |

[tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

| to | brush | it | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 刷子 | 它 | 离开 | . |

她双眼中闪着异样的光芒，不时停下来拂去。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] .

| Nothing | in | the | world | could | have | induced | her | to | turn | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 有 | 诱导 | 她 | 到 | 转动 | 大约 | . |

世界上没有任何东西能让她回头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] ,

| She | was | hurt | and | very | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 伤害 | 和 | 非常 | 生气的 | , |

她既伤心又非常生气。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] ['lɪt(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər]['evər]

| and | the | one | thought | in | her | confused | little | mind | was | to | forget | there | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 想法 | 在 | 她 | 使困惑 | 小的 | 头脑 | 曾是 | 到 | 忘记 | 那里 | 曾经 |

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fer] .

| was | such | a | thing | as | a | church | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 一个 | 教会 | 公平的 | . |

她那混乱的小脑袋里只有一个念头，那就是忘记教堂集市这种事曾经存在过。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| This | is | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 有 | 发生 | . |

事情经过是这样的。

['hæri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

| Harry | and | she | had | been | busy | in | the | early | part | of | the | afternoon | putting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 和 | 她 | 有 | 到过 | 忙碌的 | 在 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 这 | 下午 | 推杆 | 这 |

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ,

| finishing | touches | to | their | work | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精加工 | 触摸 | 到 | 他们的 | 工作 | , |

下午早些时候，哈利和她一直在忙着为他们的工作做最后的润色。

[wen] ['dʒænit] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

| when | Janet | found | she | wanted | a | pair | of | scissors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 珍妮特 | 成立 | 她 | 通缉 | 一个 | 一对 | 的 | 剪刀 | . |

珍妮特发现自己想要一把剪刀。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [buːθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went]

| A | number | of | girls | were | decorating | a | booth | across | the | room | and | she | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 女孩们 | 是 | 装饰 | 一个 | 展位 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 她 | 去 |

['oʊvər][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðerz] .

| over | to | borrow | theirs | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 借 | 他们的 | . |

几个女孩正在房间另一边装饰一个摊位，她走过去借用她们的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] .

| She | was | hidden | from | them | by | a | curtain | of | bunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 隐 | 从 | 他们 | 经过 | 一个 | 窗帘 | 的 | 彩旗 | . |

她被一帘彩旗遮住了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] ,

| **Just** | **as** | **she** | **was** | **about** | **to** | **speak** | **,** | **she** | **heard** | **one** | **of** | **them** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | , | 她 | 听到 | 一 | 的 | 他们 | 说 | , |

她正要开口说话，就听到其中一人说：

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒænit][peɪdʒ] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

| **"** | **I** | **don't** | **care** | **if** | **she** | **is** | **Janet** | **Page** | **,** | **I** | **don't** | **like** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 她 | 是 | 珍妮特 | 页 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 她 | . |

“我不在乎她是不是珍妮特·佩吉，我就是不喜欢她。”

[ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

| **She's** | **not** | **a** | **bit** | **like** | **other** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 其他 | 女孩们 | . |

她跟其他女孩一点都不一样。

" [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] ['ænsər] , " [aɪ][dəunt] ['iːðər] ; [ʃiːz] [soʊ] ['bɔːsi] . "

| **"** | **And** | **another** | **voice** | **answered** | **,** | **"** | **I** | **don't** | **either** | **;** | **she's** | **so** | **bossy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 其他 | 嗓音 | 回答 | , | " | 我 | 不 | 任何一个 | ; | 她是 | 所以 | 专横跋扈 | . | " |

另一个声音回答说：“我也不喜欢她；她太霸道了。”

" [pleɪn] [stʌk] [ʌp] , " [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] ['ædɪd] .

| **"** | **Plain** | **stuck** | **up** | **,** | **"** | **a** | **third** | **voice** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 清楚的 | 卡住 | 向上 | , | " | 一个 | 第三 | 嗓音 | 额外 | . |

“简直傲慢自大，”第三个声音补充道。

['dʒænit] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [fled] .

| **Janet** | **flushed** | **crimson** | **and** | **fled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 酡 | 赤红 | 和 | 逃亡 | . |

珍妮特脸涨得通红，逃走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
# 第3/8页

['hæri] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɔ:fli] [kwɪr] , [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][toʊld]['mɪsɪz] . ['tɑ:d]
**Harry** **remembered** **that** **she** **looked** **awfully** **queer** **,** **he** **said** **,** **when** **he** **told** **Mrs** **.** **Todd**
哈里 记得 那 她 看起来 非常 酷儿 , 他 说 , 什么时候 他 讲述 太太 . 托德
['leɪtər] ,
**later** **,**
之后 ,

后来哈利告诉托德太太时说，他记得她当时看起来非常古怪。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .
**"** **She** **said** **she** **was** **going** **and** **not** **another** **word** **,** **"** **he** **finished** **.**
" 她 说 她 曾是 去 和 不是 其他 单词 , " 他 完成的 .

“她说她要走了，然后就没再说什么了。”他最后说道。

['dʒænit][hæd; həd] [ɪn'di:d] [gɔ:n] .
**Janet** **had** **indeed** **gone** **.**
珍妮特 有 的确 已消失 .

珍妮特确实走了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .
**She** **felt** **as** **though** **the** **world** **was** **falling** **about** **her** **ears** **.**
她 毛毡 作为 尽管 这 世界 曾是 坠落 关于 她 耳朵 .

她感觉天都要塌下来了。

[traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði][hɑ:t] [terz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .
**Try** **as** **she** **could** **,** **she** **could** **not** **keep** **the** **hot** **tears** **from** **coming** **.**
尝试 作为 她 可以 , 她 可以 不是 保持 这 热的 眼泪 从 未来 .

她竭尽全力，却还是止不住流下滚烫的泪水。

[ðə; ði] [brɪsk] [roʊ] [dɪd][hɜ:r; hər] [gʊd] ,
**The** **brisk** **row** **did** **her** **good** **,**
这 轻快 排 做过 她 好的 ,

轻快的划船对她很有好处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði][sænd] [djʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [ɪk'spektənt] [step] .
**and** **she** **started** **up** **the** **sand** **dunes** **with** **her** **usual** **expectant** **step** **.**
和 她 开始 向上 这 沙 沙丘 和 她 通常 怀孕 步 .

她迈着一贯充满期待的步伐，开始攀登沙丘。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r'self] .
**By** **the** **time** **she** **was** **in** **sight** **of** **the** **house** **,** **she** **was** **laughing** **at** **herself** **.**
经过 这 时间 她 曾是 在 视线 的 这 房子 , 她 曾是 笑 在 她自己 .

当她看到房子的时候，她忍不住笑了起来。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ,
**"** **I** **may** **be** **different** **but** **I** **am** **not** **as** **bad** **as** **all** **that** **,**
" 我 可能 是 不同的 但 我 是 不是 作为 坏的 作为 全部 那 ,

“我或许与众不同，但我没那么糟糕。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][dəunt][laɪk] [ðoʊz] ['gɜ:lz]['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪk][ˌem 'i:] , [soʊ] [wɪə(r)] ['i:v(ə)n]
**and** **besides** **I** **don't** **like** **those** **girls** **any** **better** **than** **they** **like** **me** **,** **so** **we're** **even**
和 除了 我 不 喜欢 那些 女孩们 任何 更好的 比 他们 喜欢 我 , 所以 是 甚至
.
**:**
.

而且，我对那些女孩的喜欢程度并不比她们对我的喜欢程度高，所以我们扯平了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ mi'kɔːbə ] [ɪn] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

| " | She | decided | to | read | about | Mr | . | Micawber | in | " | David | Copperfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 决定 | 到 | 读 | 关于 | 先生 | . | 米考伯 | 在 | " | 大卫 | 科波菲尔 | . |

她决定阅读《大卫·科波菲尔》中关于米考伯先生的故事。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] .

| " | He | always | cheered | her | up | when | she | was | downhearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | 欢呼 | 她 | 向上 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 消沉 | . |

“每当她情绪低落时，他总是想方设法让她开心起来。”

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [suːðd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

| The | quiet | of | the | old | house | soothed | her | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | 舒缓 | 她 | 情怀 | . |

老房子的静谧抚慰了她的心灵。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

| She | walked | slowly | around | to | the | cellar | window | and | opened | it | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 缓慢地 | 大约 | 到 | 这 | 地窖 | 窗户 | 和 | 打开 | 它 | 轻轻 | . |

她慢慢走到地窖的窗户前，轻轻地打开了窗户。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][slɪp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Just | as | she | was | about | to | slip | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 滑 | 通过 | 它 | , |

就在她即将溜进去的时候，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɪn] [hɪt][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] .

| a | piece | of | tin | hit | her | sharply | on | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 锡 | 打 | 她 | 尖锐地 | 在 | 这 | 鼻子 | . |

一块锡片狠狠地打在了她的鼻子上。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɔɪ] .

| She | jumped | and | looked | up | and | directly | into | the | gray | eyes | of | the | mysterious | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 和 | 看起来 | 向上 | 和 | 直接地 | 进入 | 这 | 灰色的 | 眼睛 | 的 | 这 | 神秘 | 男生 | . |

她吓了一跳，抬头直视着那个神秘男孩的灰色眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [ruːf] [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

| He | was | sitting | on | the | edge | of | the | sloping | roof | not | fifteen | feet | above | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 倾斜的 | 屋顶 | 不是 | 十五 | 脚 | 多于 | 她 | . |

他坐在倾斜的屋顶边缘，离她不到十五英尺。

" [hɜːrt] [juː; jʊ] ?

| " | Hurt | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 伤害 | 你 | ? |

“伤害你了吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] .

| " | he | called | down | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 向下 | . |

他向下喊道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " ['dʒænit] ['ænsər] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [smɑːtid] .

| " | Not | much | , | " | Janet | answered | , | rubbing | her | nose | , | for | it | smarted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | " | 珍妮特 | 回答 | , | 擦 | 她 | 鼻子 | , | 为了 | 它 | 聪明 | . |

“没什么，”珍妮特回答道，一边揉着鼻子，因为鼻子有点疼。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [its] ['bliːdɪŋ] .

| " | Yes | , | it | did | ; | it's | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 做过 | ; | 它是 | 出血 | . |

“是的，它流血了。”

[seɪ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] .

| Say | , | I'm | awfully | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 我是 | 非常 | 对不起 | . |

对不起，我深感抱歉。

[weɪt] [ə; eɪ]['dʒɪfi]

| Wait | a | jiffy |
|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 瞬间 |

稍等片刻

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] .

| and | I'll | be | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 是 | 向下 | . |

我也会下去。

" [hiː; hi][slɪd] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| " | He | slid | near | the | edge | and | jumped | to | the | ground | almost | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 滑行 | 靠近 | 这 | 边缘 | 和 | 跳了起来 | 到 | 这 | 地面 | 几乎 | 旁 | 她 | . |

他滑到边缘附近，然后跳到她旁边的地上。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

| They | looked | at | each | other | and | then | burst | out | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 然后 | 爆裂 | 出去 | 笑 | . |

他们互相看了一眼，然后哈哈大笑起来。

['dʒænit] [held] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]

| Janet | held | her | handkerchief | up | to | her | face | and | regarded | him | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 握住 | 她 | 手帕 | 向上 | 到 | 她 | 脸 | 和 | 认为 | 他 | 超过 | 这 |

['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| corner | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 它 | . |

珍妮特用手帕捂住脸，透过手帕的一角看着他。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | What | were | you | doing | up | there | ? | " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 向上 | 那里 | ? | " | 她 | 询问 | . |

“你在上面做什么？”她问道。

" [juː; jʊ] ['nɪrli] [skerd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] . "

| " | You | nearly | scared | me | to | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 几乎 | 害怕的 | 我 | 到 | 死亡 | . | " |

你差点吓死我了。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [skerd] [maɪ'self] , " [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɔɪ] [əd'mɪtɪd] .

| " | Well | , | I | was | kind | of | scared | myself | , | " | the | mysterious | boy | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 种类 | 的 | 害怕的 | 我 | , | " | 这 | 神秘 | 男生 | 承认 | . |

“嗯，我自己也有点害怕，”神秘男孩坦白道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .

| " | I | was | fixing | the | roof | up | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 定影 | 这 | 屋顶 | 向上 | 一个 | 少量 | . |

我当时正在修缮屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] [liːks] ['ɑːntə][ðə; ði] [bʊks] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

| It | leaks | onto | the | books | now | you | know | , | and | I | just | happened | to | look | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 泄漏 | 到 | 这 | 图书 | 现在 | 你 | 知道 | , | 和 | 我 | 只是 | 发生 | 到 | 看 | 向下 |

[æt; ət][juː; jʊ] ,

| at | you | , |
|---|---|---|
| 在 | 你 | , |

现在你知道，这件事已经泄露到书上了，而我恰巧低头看到了你。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][let][ðə; ði][tɪn][drɑːp] .

| I | was | so | surprised | that | I | let | the | tin | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 惊讶 | 那 | 我 | 让 | 这 | 锡 | 降低 | . |

我太惊讶了，以至于罐子都掉在地上了。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ][hæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] .

| " | I | found | my | hat | , | " | he | added | after | a | minute | , | and | grinned | sheepishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 我的 | 帽子 | , | " | 他 | 额外 | 后 | 一个 | 分钟 | , | 和 | 咧嘴一笑 | 羞怯地 | . |

“我找到我的帽子了，”过了一会儿，他不好意思地笑了笑。

" [wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aʊər; ɑːr] [fens] ?

| " | Whatever | made | you | leave | it | by | our | fence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 制成 | 你 | 离开 | 它 | 经过 | 我们的 | 栅栏 | ? |

“是什么原因让你把它留在我们家栅栏边的？”

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

| " | Janet | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 询问 | . |

珍妮特问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][dʒʌmp]['oʊvər][jʊr; jər] [wɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? "

| " | Did | you | see | me | jump | over | your | wall | the | other | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 我 | 跳 | 超过 | 你的 | 墙 | 这 | 其他 | 天 | ? | " |

“你那天看到我翻过你家的墙了吗？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] — "

| " | Well | , | I | was | bringing | it | to | you | then | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 带来 | 它 | 到 | 你 | 然后 | — | " |

“嗯，我当时正准备把它带给你呢——”

" [ænd; ənd][maɪ][dɔːg] [bɑːrkt] [æt; ət][juː; jʊ] . "

| " | And | my | dog | barked | at | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 狗 | 吠叫 | 在 | 你 | . | " |

“我的狗还冲你叫。”

" [noʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [skerd] [ˌem 'iː] .

| " | No | , | — | that | is | , | he | did | , | but | that | isn't | what | scared | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | — | 那 | 是 | , | 他 | 做过 | , | 但 | 那 | 不是 | 什么 | 害怕的 | 我 | . |

“不，——也就是说，他的确这么做了，但这并不是让我害怕的地方。”

[jʊr; jər][dɔːg][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] .

| Your | dog | and | I | are | great | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 狗 | 和 | 我 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | . |

你的狗狗和我成了好朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| It | was | the | woman | that | came | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 女士 | 那 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

从房子里走出来的是那个女人。

[aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][soʊ][aɪ]['boʊltɪd] . "

| I | couldn't | explain | before | her | so | I | bolted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | 前 | 她 | 所以 | 我 | 螺栓连接 | . | " |

我没办法在她面前解释，所以就逃走了。

" [ɪk'spleɪn] [wʌt] ? "

| " | Explain | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 什么 | ? | " |

“解释什么？”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['splɪntər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔgz] [pɔː]

| " | I | wanted | to | show | you | something | about | taking | a | splinter | out | of | a | dog's | paw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 展示 | 你 | 某物 | 关于 | 采取 | 一个 | 碎片 | 出去 | 的 | 一个 | 狗的 | 爪子 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] .

| and | a | way | to | put | on | a | bandage | so | that | it | won't | come | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 方式 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 绷带 | 所以 | 那 | 它 | 惯于 | 来 | 离开 | . |

“我想给你们展示一下如何从狗爪子里取出木刺，以及如何包扎才能防止绷带脱落。”

" ['dʒænit] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

| " | Janet | laughed | , | and | he | joined | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 笑了 | , | 和 | 他 | 加入 | 在 | . |

珍妮特笑了，他也跟着笑了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [hæd; həd]

| " | I | was | after | the | same | book | the | other | day | and | I | couldn't | imagine | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 后 | 这 | 相同的 | 书 | 这 | 其他 | 天 | 和 | 我 | 不能 | 想象 | WHO | 有 |

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

| taken | it |
|---|---|
| 已采取 | 它 |

“前几天我也在找同一本书，我简直不敢相信是谁把它拿走了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər][hæt]

| and | then | I | found | it | beside | your | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 成立 | 它 | 旁 | 你的 | 帽子 |

然后我在你帽子旁边找到了它。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [tuː] . "

| and | I | knew | you | must | come | here | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 必须 | 来 | 这里 | 也 | . | " |

我知道你也一定会来这里。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [lɔːŋ] ? "

| " | Have | you | been | coming | long | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 未来 | 长的 | ? | " |

你来很久了吗?

" [tuː] ['jɪrz] . "

| " | Two | years | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 年 | . | " |

“两年。”

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] . "

| " | Oh | , | I've | been | here | six | months | , | but | I | found | it | the | first | week | I | was | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , 我已经 | 到过 | 这里 | 六 | 几个月 | , | 但 | 我 | 成立 | 它 | 这 | 第一的 | 星期 | 我 | 曾是 | 这里 | . | " | |

“哦，我在这里待了六个月了，但我来这里的第一周就发现了它。”

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

| " | Where | do | you | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 居住 | ? |

你住在哪里?

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

| " | Janet | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 询问 | . |

珍妮特问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

| The | boy | pointed | down | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 尖 | 向下 | 这 | 爬坡道 | . |

男孩指着山坡下方。

" [æt; ət] - [fɑːrm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
**" At Vicker's farm , " he answered .**
" 在 - 农场 , " 他 回答 .

“在维克的农场，”他回答道。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [ðɪs] ['wɪntər] .
**" I'm staying there all this winter .**
" 我是 入住 那里 全部 这 冬天 .

“我整个冬天都会待在那里。”

" [hiː; hi] [læft] [self] - ['kɑːnʃəsli] .
**" He laughed self - consciously .**
" 他 笑了 自己 - 有意识地 .

他不好意思地笑了笑。

" [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][dɑːk] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] . "
**" I'm supposed to be weak or something , so Doc sent me here . "**
" 我是 据称 到 是 虚弱的 或者 某物 , 所以 医生 发送 我 这里 . "

“我应该体弱多病才对，所以医生把我送到这里来。”

" [huːz] [dɑːk] ?
**" Who's Doc ?**
" 谁是 医生 ?

“谁是医生？”

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .
**" Janet inquired .**
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['dædz] [best] [frend] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ges] ['hiːz] [maɪn] .
**" He was Dad's best friend , and now I guess he's mine .**
" 他 曾是 爸爸的 最好的 朋友 , 和 现在 我 猜测 他是 矿 .

“他是爸爸最好的朋友，现在我想他也是我的朋友了。”

[hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər][dæd] — ['æftər][dæd] [went] .
**He sort of looked out for me after Dad — after Dad went .**
他 种类 的 看起来 出去 为了 我 后 爸爸 — 后 爸爸 去 .

爸爸去世后，他有点像是在照顾我。

" ['dʒænit] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['trembld] .
**" Janet looked up at him quickly , for his voice had trembled .**
" 珍妮特 看起来 向上 在 他 迅速地 , 为了 他的 嗓音 有 颤抖 .

珍妮特猛地抬头看向他，因为他的声音在颤抖。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
**" I'm sorry , " she said softly .**
" 我是 对不起 , " 她 说 轻轻 .

“对不起，”她轻声说道。

" [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bʊk] .
**" Let's go in and look up that part in the animal book .**
" 我们来吧 去 在 和 看 向上 那 部分 在 这 动物 书 .

“我们进去查阅一下动物图鉴里的那部分内容吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [slaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
**" She started to slide into the cellar , but he stopped her .**
" 她 开始 到 滑动 进入 这 地窖 , 但 他 停止 她 .

她开始往地窖里走，但他阻止了她。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**" I know a better way than that .**
" 我 知道 一个 更好的 方式 比 那 .

我知道更好的办法。

[kʌm] [ə'raʊnd] [hɪr] .
**Come** **around** **here** **.**
来 大约 这里 .

过来一下。

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [tuː] ['bɔrdz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
**"** **He** **led** **her** **to** **the** **old** **porch** **and** **took** **down** **two** **boards** **from** **one** **of**
" 他 引领 她 到 这 老的 门廊 和 采取 向下 二 板 从 一 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
**the** **windows** **.**
这 视窗 .

他领着她来到旧门廊，从其中一扇窗户上卸下两块木板。

['dʒænit] [krɔːld] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
**Janet** **crawled** **through** **and** **found** **herself** **in** **the** **Kingdom** **.**
珍妮特 爬行 通过 和 成立 她自己 在 这 王国 .

珍妮特爬了进去，发现自己来到了王国。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] .
**"** **Oh** **,** **that** **is** **a** **lot** **better** **.**
" 哦 , 那 是 一个 很多 更好的 .

“哦，那好多了。”

['wʌndər] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Wonder** **why** **I** **never** **thought** **of** **it** **.**
想知道 为什么 我 绝不 想法 的 它 .

真奇怪我怎么从来没想过这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spuːki] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] [heɪt] [ðæt] ['goʊstli]
**It** **saves** **going** **through** **the** **spooky** **kitchen** **,** **and** **I** **just** **perfectly** **hate** **that** **ghostly**
它 保存 去 通过 这 幽灵般的 厨房 , 和 我 只是 完美 恨 那 幽灵般的
[hɔːl] .
**hall** **.**
大厅 .

这样就省去了穿过阴森森的厨房的麻烦，而且我非常讨厌那条鬼屋般的走廊。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [bʊk]
**"** **They** **sat** **down** **together** **on** **the** **floor** **and** **were** **soon** **engrossed** **by** **the** **book**
" 他们 卫星 向下 一起 在 这 地面 和 是 很快 全神贯注 经过 这 书
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
**before** **them** **.**
前 他们 .

他们一起坐在地板上，很快就被面前的书深深吸引住了。

[frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [dɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,
**From** **discussing** **dogs** **and** **horses** **they** **turned** **to** **other** **subjects** **,**
从 讨论 狗 和 马匹 他们 转向 到 其他 主题 ,

他们从讨论狗和马转向了其他话题，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒænit][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn]
**and** **before** **she** **realized** **it** **Janet** **was** **telling** **him** **why** **she** **had** **not** **gone**
和 前 她 已实现 它 珍妮特 曾是 讲述 他 为什么 她 有 不是 已消失
[tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
**to** **the** **fair** **.**
到 这 公平的 .

还没等她反应过来，珍妮特就告诉他她为什么没去集市了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
**She** **looked** **at** **him** **after** **she** **had** **finished** **.**
她 看起来 在 他 后 她 有 完成的 .

她做完事后看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .

| He | was | frowning | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 皱眉 | . |

他皱着眉头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] , [aɪl] [grænt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [drɔːld] ['sloʊli] ,

| " | It | was | rough | , | I'll | grant | you | , | " | he | drawled | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 粗糙的 | , | 患病的 | 授予 | 你 | , | " | 他 | 拖长音 | 缓慢地 | , |

“确实很艰难，我承认，”他慢条斯理地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðiː]['gʌnz] .

| " | but | you | should | have | stayed | and | faced | the | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 应该 | 有 | 入住 | 和 | 面对 | 这 | 枪支 | . |

但你应该留下来面对枪林弹雨。

[ðeəz; ðəz]['nevər] ['eni] [sens] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

| There's | never | any | sense | in | running | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 任何 | 感觉 | 在 | 跑步 | 离开 | . |

逃跑根本没有任何意义。

" ['dʒænit][felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| " | Janet | felt | very | much | ashamed | of | herself | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 毛毡 | 非常 | 很多 | 羞愧 | 的 | 她自己 | 全部 | 在 | 一次 | , |

珍妮特突然感到非常羞愧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

| and | a | dozen | reasons | why | she | should | have | stayed | rushed | into | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打 | 原因 | 为什么 | 她 | 应该 | 有 | 入住 | 匆忙 | 进入 | 她 | 头脑 | . |

她脑海中涌现出十几个她应该留下的理由。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [ðɪs] ['veri]

| " | It | was | cowardly | of | me | , | " | she | exclaimed | , | " | and | I'm | going | back | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 胆小 | 的 | 我 | , | " | 她 | 惊呼 | , | " | 和 | 我是 | 去 | 后退 | 这 | 非常 |

['mɪnɪt] . "

| minute | . | " |
|---|---|---|
| 分钟 | . | " |

“我真是太懦弱了，”她喊道，“我现在就回去。”

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

| " | Good | for | you | ; | it | won't | be | much | fun | , | but | you'll | be | glad | you | did | it | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 为了 | 你 | ; | 它 | 惯于 | 是 | 很多 | 乐趣 | , | 但 | 你会 | 是 | 高兴的 | 你 | 做过 | 它 | , | 我 |

[ges] .

| guess | . |
|---|---|
| 猜测 | . |

“真为你高兴；虽然不会很有趣，但我想你会庆幸自己做了这件事。”

[seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

| Say | , | " | he | added | after | a | pause | , | " | will | you | be | back | to | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 他 | 额外 | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 将要 | 你 | 是 | 后退 | 到 | - | 明天 | ? | " |

“对了，”他停顿了一下，又补充道，“你明天会回来吗？”

" [wɪl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

| " | Will | , | if | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | , | 如果 | 我 | 能 | . | " |

“如果可以的话，我会的。”

" [ænd; ənd] , [seɪ] , [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ə'baʊt][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] ?

| " | And | , | say | , | you | don't | mind | about | my | coming | here | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 说 | , | 你 | 不 | 头脑 | 关于 | 我的 | 未来 | 这里 | , | 做 | 你 | ? |

“还有，你不介意我来这里吧？”

" ['dʒænit][hæd; həd] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər]
**" Janet had crawled through the window but she called back over her shoulder**
" 珍妮特 有 爬行 通过 这 窗户 但 她 称为 后退 超过 她 肩膀
, " [noʊ] , [aɪm][glæd] .
**, " No , I'm glad .**
, " 不 , 我是 高兴的 .

珍妮特爬出了窗户，但她回头喊道："不，我很高兴。"

" [ə; eɪ] [red] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
**" A red head appeared in the opening .**
" 一个 红色的 头 出现 在 这 开幕 .

开场出现了一个红头发的人。

" [maɪ] ['neɪmz] ['pi:tər] [gɪbz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
**" My name's Peter Gibbs , " he called .**
" 我的 名字 彼得 吉布斯 , " 他 称为 .

"我叫彼得·吉布斯，"他喊道。

" ['maɪnz] ['dʒænit][peɪdʒ] . "
**" Mine's Janet Page . "**
" 我的 珍妮特 页 . "

"我的是珍妮特·佩奇。"

" [gʊd] [naɪt] , ['dʒænit] . "
**" Good night , Janet . "**
" 好的 夜晚 , 珍妮特 . "

"晚安，珍妮特。"

" [gʊd] [naɪt] , ['pi:tər] .
**" Good night , Peter .**
" 好的 夜晚 , 彼得 .

"晚安，彼得。"

" [æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [ru:m] ['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt]
**" As the people came back to the Sunday - school room after the supper that**
" 作为 这 人们 来了 后退 到 这 星期日 - 学校 房间 后 这 晚餐 那
[hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,
**had been served in the gymnasium ,**
有 到过 服务 在 这 健身房 ,

"人们在体育馆享用完晚餐后回到主日学教室时，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] ['dʒænit][wɪð; wɪθ] ['hæri] [baɪ][ðə; ði] [tent] .
**many of them were astonished to see Janet with Harry by the tent .**
许多 的 他们 是 惊讶 到 看 珍妮特 和 哈里 经过 这 帐篷 .

许多人看到珍妮特和哈里在帐篷旁，都感到惊讶。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] .
**Mrs . Blake was particularly so .**
太太 . 布莱克 曾是 特别 所以 .

布莱克夫人尤其如此。

" [waɪ] , ['dʒænit] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
**" Why , Janet , where have you been ?**
" 为什么 , 珍妮特 , 在哪里 有 你 到过 ?

"珍妮特，你都去哪儿了？"

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
**We were so worried about you !**
我们 是 所以 担心 关于 你 !

我们都非常担心你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər][noʊz] ? "
" And what have you done to your nose ? "
" 和 什么 有 你 完毕 到 你的 鼻子 ? "

“你的鼻子怎么了？”

" [aɪ][kʌt][ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] , " ['dʒænit] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] . "
" I cut it , Mrs . Blake , " Janet answered , " and I am sorry to be late . "
" 我 切 它 , 太太 . 布莱克 , " 珍妮特 回答 , " 和 我 是 对不起 到 是 晚的 . "

“是我剪的，布莱克太太，”珍妮特回答说，“很抱歉我迟到了。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] .
" Why , you poor child ; what a pity .
" 为什么 , 你 贫穷的 孩子 ; 什么 一个 遗憾 .

“哎呀，你这可怜的孩子；真是太可惜了。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [leɪt] . "
It doesn't matter at all about your being late . "
它 不 事情 在 全部 关于 你的 存在 晚的 . "

你迟到根本没关系。

" [wel] , ['dʒænit] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juːv] [faʊnd] [jɔːr'self] , " —
" Well , Janet , we thought you were lost , but I see you've found yourself , " —
" 出色地 , 珍妮特 , 我们 想法 你 是 丢失的 , 但 我 看 你已经 成立 你自己 , " —
['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

“珍妮特，我们还以为你迷路了，但看来你已经找到自己了。”——夫人

['tɑːd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
Todd came up and interrupted her cousin .
托德 来了 向上 和 中断 她 表哥 .

托德走过来打断了她表妹的话。

['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
Janet looked at her blue eyes and knew she understood something of what
珍妮特 看起来 在 她 蓝色的 眼睛 和 知道 她 理解 某物 的 什么
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .
she had gone through .
她 有 已消失 通过 .

珍妮特看着她蓝色的眼睛，知道她理解自己所经历的一些事情。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['tɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , Mrs . Todd , " she replied gravely , " I think I have .
" 是的 , 太太 . 托德 , " 她 回复 严重地 , " 我 思考 我 有 .

“是的，托德太太，”她严肃地回答说，“我想我有。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]
A STRANGER IN THE KINGDOM
一个 陌生人 在 这 王国

王国里的陌生人

['dʒænit] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs]

| Janet | halted | in | her | climb | up | the | steep | bank | at | the | back | of | the | deserted | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 停止 | 在 | 她 | 爬 | 向上 | 这 | 陡 | 银行 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 荒凉的 | 房子 |

[ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | smiled | down | at | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . |

珍妮特停下攀爬废弃房屋后方陡峭河岸的脚步，低头看着地面，露出了微笑。

---

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [fʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə]

| The | perfect | outline | of | a | bare | foot | made | a | path | ahead | of | her | straight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美的 | 大纲 | 的 | 一个 | 裸 | 脚 | 制成 | 一个 | 小路 | 前方 | 的 | 她 | 直的 | 到 |

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

| the | steps | of | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 的 | 这 | 门廊 | . |

一只赤脚完美的轮廓在她面前开辟出一条通往门廊台阶的小路。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] , ['goʊldən] [deɪz] [ðæt] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

| It | was | one | of | the | warm | , | golden | days | that | come | sometimes | in | the | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 温暖的 | , | 金的 | 天 | 那 | 来 | 有时 | 在 | 这 | 落下 | , |

那是秋季偶尔会出现的那种温暖晴朗的日子。

---

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] , ['biːɪŋ] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] , [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɪd][ə; eɪ][læst] [rɪ'gretfl]

| as | though | the | summer | , | being | sorry | to | go | , | sent | it | to | bid | a | last | regretful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 夏天 | , | 存在 | 对不起 | 到 | 去 | , | 发送 | 它 | 到 | 出价 | 一个 | 最后的 | 遗憾 |

[gʊd] - [baɪ] .

| good | - | by | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

仿佛夏天不舍离去，派它来作最后的告别。

---

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [fer] ,

| A | week | had | passed | since | the | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 有 | 通过了 | 自从 | 这 | 公平的 | , |

博览会结束已经过去一周了，

---

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['dʒænit][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [trɪps] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]

| and | during | that | time | Janet | had | made | many | trips | to | her | Kingdom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 那 | 时间 | 珍妮特 | 有 | 制成 | 许多 | 旅行 | 到 | 她 | 王国 | 和 |

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['piːtər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fæst] [frendz] .

| she | and | Peter | had | become | fast | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 彼得 | 有 | 变得 | 快速地 | 朋友们 | . |

在那段时间里，珍妮特多次前往她的王国，她和彼得很快成了好朋友。

---

[ðeɪ] [riːd] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [bʊks] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] "

| They | read | their | favorite | books | aloud | to | each | other | and | played | a | game | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 读 | 他们的 | 最喜欢的 | 图书 | 大声 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 玩 | 一个 | 游戏 | 的 | " |

[prɪ'tend] " [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][nɑːt][bəuθ]

| pretend | " | that | would | have | been | impossible | to | two | people | who | had | not | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | " | 那 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 到 | 二 | 人们 | WHO | 有 | 不是 | 两个都 |

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

| understood | the | meaning | of | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 意义 | 的 | 孤独 | . |

他们互相朗读自己最喜欢的书，玩起了“假装”游戏，这对于两个没有都理解孤独含义的人来说是不可能的。

---

[tuː; tə] - [deɪ] ['dʒænit] [faʊnd] ['piːtər] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] ,

| To | - | day | Janet | found | Peter | deep | in | a | thick | , | uninteresting | - | looking | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 珍妮特 | 成立 | 彼得 | 深的 | 在 | 一个 | 厚的 | , | 无聊 | - | 寻找 | 书 | , |

今天，珍妮特发现彼得正埋头读一本厚厚的、看起来很枯燥的书。

---

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .

| but | as | she | appeared | in | the | window | he | closed | it | and | jumped | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 出现 | 在 | 这 | 窗户 | 他 | 关闭 | 它 | 和 | 跳了起来 | 向上 | . |

但当她出现在窗边时，他关上窗户跳了起来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['prɪnses] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .
" Good morning , Princess , " he greeted .
" 好的 早晨 , 公主 , " 他 问候 .

“早上好，公主殿下。”他问候道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [tʃɑːpt] [wʊd] ,
" I thought you were never coming , I chopped wood ,
" 我 想法 你 是 绝不 未来 , 我 切碎 木头 ,

“我以为你永远不会来了，我砍柴了，

[fed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [mɪst] . "
fed the chickens and did all I could think of so that I wouldn't be missed . "
美联储 这 鸡 和 做过 全部 我 可以 思考 的 所以 那 我 不会 是 错过 . "

我喂了鸡，尽我所能地做了所有能做的事情，这样就不会有人想念我了。

" [aɪ] ['kudnt] [get] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['suːnər] , " — ['dʒænit] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [feɪs] .
" I couldn't get away a minute sooner , " — Janet made a comical face .
" 我 不能 得到 离开 一个 分钟 很快 , " — 珍妮特 制成 一个 滑稽 脸 .

“我一分钟都不想早点离开，”珍妮特做了个滑稽的表情。

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['grænmʌðər] ['jestərdeɪ] ,
" Mrs . Blake came to see grandmother yesterday ,
" 太太 . 布莱克 来了 到 看 祖母 昨天 ,

布莱克太太昨天来看望祖母了，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn]
and of course she had to tell her that she was so surprised to learn
和 的 课程 她 有 到 告诉 她 那 她 曾是 所以 惊讶 到 学习
[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [soʊ] .
that I didn't like to sew .
那 我 没有 喜欢 到 缝 .

当然，她还得告诉她，得知我不喜欢缝纫，她感到非常惊讶。

['grænmʌðər] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [hem] [sʌm; səm] [dɪʃ] ['tauəlz]
Grandmother didn't say much , but this morning she made me hem some dish towels
祖母 没有 说 很多 , 但 这 早晨 她 制成 我 她们 一些 盘子 毛巾
,
,
,

奶奶话不多，但今天早上她让我把几条洗碗巾的边缝好。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][kæn; kən] [soʊ] ['pæsəbli] [wel] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
for of course she knows I can sew passably well when I want to .
为了 的 课程 她 知道 我 能 缝 勉强过关 出色地什么时候 我 想 到 .

她当然知道，如果我想的话，我缝纫技术还算过得去。

[naʊ] [ʃiːl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
Now she'll show them to Mrs . Blake the next time she comes .
现在 壳 展示 他们 到 太太 . 布莱克 这 下一个 时间 她 来 .

下次布莱克太太来的时候，她会把这些东西拿给布莱克太太看。

" [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['grænd,məðɚz] [laɪk]
" A note of affection crept into her voice as she added , " Grandmother's like
" 一个 笔记 的 感情 悄悄地爬 进入 她 嗓音 作为 她 额外 , " 祖母的 喜欢
[ðæt] . "
that . "
那 . "

她语气中带着一丝宠溺，补充道：“奶奶就是这样。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?
" What are you reading ?
" 什么 是 你 阅读 ?

你在读什么书?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] .

| " | she | inquired | a | minute | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | 一个 | 分钟 | 之后 | . |

“她过了一会儿又问道。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt] [ʃiːp] , " [ˈpiːtər] [rɪˈplaɪd] .

| " | A | book | about | sheep | , | " | Peter | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 书 | 关于 | 羊 | , | " | 彼得 | 回复 | . |

“一本关于羊的书，”彼得回答道。

" [its] [kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | It's | kind | of | dull | , | but | I | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 种类 | 的 | 乏味的 | , | 但 | 我 | 喜欢 | 它 | . |

“有点无聊，但我喜欢。”

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [blʌʃt] .

| I | imagine | sometimes | that | I | — | " | He | hesitated | and | blushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 有时 | 那 | 我 | — | " | 他 | 犹豫了一下 | 和 | 脸红了 | . |

我有时会想，我——”他犹豫了一下，脸红了。

" [wʌt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

“什么?

" [ˈdʒænit] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .

| " | Janet | encouraged | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 鼓励 | . |

珍妮特鼓励道。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈeniweɪ] [juːd] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "

| " | Nothing | , | anyway | you'd | laugh | at | me | if | I | told | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 反正 | 你会 | 笑 | 在 | 我 | 如果 | 我 | 讲述 | 你 | . | " |

“没什么，就算我说了你也会笑话我的。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ! "

| " | I | would | not | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | ! | " |

“我不会！”

" [wel] — "

| " | Well | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | " |

“出色地-”

" [wel] , [wʌt] ? "

| " | Well | , | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | ? | " |

“什么？”

" [oʊ] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈkreɪzi][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] ,

| " | Oh | , | it's | just | a | crazy | notion | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 只是 | 一个 | 疯狂的 | 概念 | 的 | 矿 | , |

“哦，这只是我一个疯狂的想法。”

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [oʊn] [ðɪs] [pleɪs] ,

| but | I | like | to | think | sometimes | that | I | own | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 有时 | 那 | 我 | 自己的 | 这 | 地方 | , |

但我有时喜欢觉得自己拥有这个地方。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][plæn] [wʌt] [aɪˈd][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | then | I | plan | what | I'd | do | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 计划 | 什么 | ID | 做 | 和 | 它 | , |

然后我再计划怎么处理它。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ɪz][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːp] [fɑːrm] ,

| and | one | of | the | plans | is | to | turn | it | into | a | sheep | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 计划 | 是 | 到 | 转动 | 它 | 进入 | 一个 | 羊 | 农场 | , |

其中一个计划是将其改造成一个养羊场。

" — [hiː; hi] [læft] ['nɜːrvəsli] — " [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [stɑːp] [ 'driːmiŋ ] [ðoʊ] [ænd; ənd] [get]

| " | — | he | laughed | nervously | — | " | I | guess | I'd | better | stop | dreaming | though | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 他 | 笑了 | 紧张地 | 一 | " | 我 | 猜测 | ID | 更好的 | 停止 | 做梦 | 尽管 | 和 | 得到 |

[tuː; tə]['riːəl] [wɜːrk] [naʊ] .

| to | real | work | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 真实的 | 工作 | 现在 | . |

“——”他紧张地笑了笑——“我想我最好停止做梦，现在该开始真正的工作了。”

" ['dʒænit] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

| " | Janet | noticed | that | he | laid | stress | on | the | word | " | now | , | " | and | she | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 注意到 | 那 | 他 | 铺设 | 压力 | 在 | 这 | 单词 | " | 现在 | , | " | 和 | 她 | 看起来 | 在 |

[hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

| him | inquiringly | . |
|---|---|---|
| 他 | 询问地 | . |

珍妮特注意到他强调了“现在”这个词，于是她疑惑地看着他。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .

| He | pretended | not | to | notice | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 不是 | 到 | 注意 | 她 | . |

他假装没注意到她。

" ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪriəs] .

| " | Peter | , | " | she | said | finally | , | " | it | isn't | nice | to | be | mysterious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | , | " | 她 | 说 | 最后 | , | " | 它 | 不是 | 好的 | 到 | 是 | 神秘 | . |

“彼得，”她最后说道，“神秘兮兮可不是什么好事。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| What | is | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你怎么了?

" ['piːtər][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [red] [her] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| " | Peter | ran | his | fingers | through | his | red | hair | but | he | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 跑 | 他的 | 手指 | 通过 | 他的 | 红色的 | 头发 | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

彼得用手指梳理着他红色的头发，但他没有回答。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][bɪg] [bʊk] [bæk][ɑːn][ɪts] [ʃelf] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Instead | , | he | put | the | big | book | back | on | its | shelf | and | went | over | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 放 | 这 | 大的 | 书 | 后退 | 在 | 它是 | 架子 | 和 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | . |

他没有理会那本大书，而是把它放回书架上，走到窗边。

" [its] ['ɔːfli] [dɑːrk][ɪn] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | It's | awfully | dark | in | here | , | don't | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 黑暗的 | 在 | 这里 | , | 不 | 你 | 思考 | ? |

“这里好黑啊，你不觉得吗？”

[ænd; ənd] [its] [soʊ] ['bʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] .

| And | it's | so | bully | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 所以 | 欺负 | 出去 | 的 | 门 | . |

户外环境太恶劣了。

[lets] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

| Let's | go | fishing | , | " | he | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 钓鱼 | , | " | 他 | 建议 | . |

“我们去钓鱼吧，”他提议道。

['dʒænit]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| **Janet** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|
| 珍妮特 | 点头 | . |

珍妮特点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] ; [wiː; wi][wəʊnt] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] ['eniweɪ] .

| **"** | **All** | **right** | **;** | **we** | **won't** | **catch** | **anything** | **but** | **it** | **will** | **be** | **fun** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ; | 我们 | 惯于 | 抓住 | 任何事物 | 但 | 它 | 将要 | 是 | 乐趣 | 反正 | . |

“好吧；我们不会感染任何病毒，但无论如何都会很有趣。”

[kʌm] [ə'hed] .

| **Come** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|
| 来 | 前方 | . |

请进。

" ['piːtər] [led][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [kə'nuː] .

| **"** | **Peter** | **led** | **the** | **way** | **toward** | **the** | **shore** | **and** | **up** | **to** | **a** | **dark** | **green** | **canoe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 引领 | 这 | 方式 | 朝向 | 这 | 支撑 | 和 | 向上 | 到 | 一个 | 黑暗的 | 绿色的 | 独木舟 | . |

彼得带头走向岸边，来到一艘深绿色的独木舟旁。

['dʒænit][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ɪk'saɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] [bɪ'fɔːr] .

| **Janet** | **was** | **properly** | **excited** | **;** | **she** | **had** | **never** | **been** | **in** | **a** | **canoe** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 适当地 | 兴奋的 | ; | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 一个 | 独木舟 | 前 | . |

珍妮特非常兴奋；她以前从未坐过独木舟。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['boʊtɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə][goʊ][ɔːf]

| **None** | **of** | **the** | **girls** | **she** | **knew** | **were** | **at** | **all** | **interested** | **in** | **boating** | **except** | **to** | **go** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 女孩们 | 她 | 知道 | 是 | 在 | 全部 | 感兴趣的 | 在 | 划船 | 除了 | 到 | 去 | 离开 |

[ɪn] ['seɪlɪŋ] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] ['pikniks] ,

| **in** | **sailing** | **parties** | **for** | **picnics** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帆船 | 各方 | 为了 | 野餐 | , |

她认识的女孩们对划船根本没有兴趣，除了偶尔参加帆船野餐聚会之外。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [rʌf] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] [nʌn] [ʌv; əv]

| **and** | **because** | **the** | **bay** | **was** | **very** | **often** | **rough** | **and** | **always** | **dangerous** | **none** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这 | 湾 | 曾是 | 非常 | 经常 | 粗糙的 | 和 | 总是 | 危险的 | 没有任何 | 的 |

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| **the** | **boys** | **were** | **allowed** | **to** | **have** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 允许 | 到 | 有 | 他们 | . |

由于海湾经常波涛汹涌，十分危险，所以不允许男孩们拥有这些东西。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] - ['terər] [wen] ['hæri] , [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] ,

| **She** | **smiled** | **as** | **she** | **remembered** | **Mrs** | **.** | **Waters** | **'** | **terror** | **when** | **Harry** | **,** | **the** | **summer** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 作为 | 她 | 记得 | 太太 | . | 沃特斯 | - | 恐怖 | 什么时候 | 哈里 | , | 这 | 夏天 | 前 | , |

她想起沃特斯太太在去年夏天哈利出现时的惊恐，不禁笑了。

[hæd; həd] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][wʌn] .

| **had** | **screwed** | **up** | **his** | **courage** | **to** | **ask** | **for** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 螺丝 | 向上 | 他的 | 勇气 | 到 | 问 | 为了 | 一 | . |

他鼓不起勇气开口要一个。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] ['piːtər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz]

| **Yet** | **here** | **was** | **Peter** | **acting** | **as** | **though** | **the** | **most** | **ordinary** | **thing** | **in** | **the** | **world** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | 曾是 | 彼得 | 表演 | 作为 | 尽管 | 这 | 最多 | 普通的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 |

[tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][wʌn] .

| **to** | **go** | **fishing** | **in** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 钓鱼 | 在 | 一 | . |

然而，彼得却表现得好像乘着这种船去钓鱼是世界上最平常的事情一样。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

| **"** | **What** | **a** | **beauty** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 美丽 | ! |

真是个美人！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrz] ?
**" Is it yours ?**
" 是 它 你的 ?

“这是你的吗？”

" ['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Peter shook his head .**
" 彼得 摇晃 他的 头 .

彼得摇了摇头。

" [noʊ] ,
**" No ,**
" 不 ,

“不，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ɪn]['aʊər; ɑːr][bɑːrn][ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['mɪstər] . [blʌnt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
**I found it over in our barn and I asked Mr . Blunt if I could use it .**
我 成立 它 超过 在 我们的 谷仓 和 我 问 先生 . 钝 如果 我 可以 使用 它 .

我在谷仓里找到了它，然后问布朗特先生我是否可以借用一下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
**He didn't think much of the idea ,**
他 没有 思考 很多 的 这 主意 ,

他并不怎么看重这个想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔːtərtaɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]
**but he said if I could make it watertight I could have it and**
但 他 说 如果 我 可以 制作 它 防水 我 可以 有 它 和
['welkəm] .
**welcome .**
欢迎 .

但他说，如果我能把它做得滴水不漏，我就可以把它带走，并且表示欢迎。

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['bɔːrdər] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**A summer boarder left it here a couple of years ago .**
一个 夏天 边境 左边 它 这里 一个 夫妻 的 年 前 .

几年前，一位暑期寄宿生把它落在这里了。

[hɪr] [juː; jʊ][goʊ] ; [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ][ɪn] .
**Here you go ; let me help you in .**
这里 你 去 ; 让 我 帮助 你 在 .

给你，我扶你进去。

['sɑːri] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['piləuz] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
**Sorry I haven't any pillows , " he apologized .**
对不起 我 还没有 任何 枕头 , " 他 道歉 .

“抱歉，我没有枕头，”他道歉说。

['dʒænit] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .
**Janet looked up at him and laughed .**
珍妮特 看起来 向上 在 他 和 笑了 .

珍妮特抬头看着他，笑了。

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ?
**" What under the sun would I do with a pillow ?**
" 什么 在下面 这 太阳 会 我 做 和 一个 枕头 ?

“我拿着枕头能干什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][jʊr; jər] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" Stick it behind your back , of course .**
" 戳 它 在后面 你的 后退 , 的 课程 .

当然是藏在背后啦。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːts] [ˈiziə] .
**It makes it lots easier .**
它 制作 它 很多 更轻松 .

这样就容易多了。

[ðæt] [ɪz] , [moʊst][ˈgɝːlz] [tʌk] - [ɪm] [ɪn][ɔːl] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
**That is , most girls tuck ' em in all around , and they seem to like it .**
那 是 , 最多 女孩们 塞进 - 呃 在 全部 大约 , 和 他们 似乎 到 喜欢 它 .

也就是说，大多数女孩都会把头发掖好，而且她们似乎很喜欢这样。

" [ˈpiːtər] [ˈsʌmtaɪmz] [geɪv] [ˈdʒænit][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər]
**" Peter sometimes gave Janet a feeling that he was years and years older**
" 彼得 有时 给予 珍妮特 一个 感觉 那 他 曾是 年 和 年 老
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
**than she by the way he talked of things ,**
比 她 经过 这 方式 他 谈话 的 事物 ,

“彼得说话的方式有时让珍妮特觉得他比她年长很多岁。”

[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] .
**people and places .**
人们 和 地方 .

人物和地点。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
**" How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ˈdʒɪndʒərli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] .
**" she inquired as she settled herself gingerly on the floor of the canoe .**
" 她 询问 作为 她 定居 她自己 小心翼翼地 在 这 地面 的 这 独木舟 .

她一边小心翼翼地在独木舟的地板上坐下，一边问道。

" [siːn] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌzənz] . "
**" Seen them , by the dozens . "**
" 已见 他们 , 经过 这 几十个 . "

“见过很多，成群结队。”

" [wer] ! "
**" Where ! "**
" 在哪里 ! "

“在哪里！ ”

" [ˈeni] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəˈnuːz] [ænd; ənd][ˈgɝːlz] , " — [ˈpiːtər] [grɪnd] .
**" Any place where there are canoes and girls , " — Peter grinned .**
" 任何 地方 在哪里 那里 是 独木舟 和 女孩们 , " — 彼得 咧嘴一笑 .

“任何有独木舟和女孩的地方，”彼得咧嘴一笑。

" [dæd][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['pædld] [wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

| " | Dad | and | I | always | paddled | wherever | and | whenever | we | could | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 和 | 我 | 总是 | 划桨 | 无论 | 和 | 每当 | 我们 | 可以 | , | 和 | 我们 |

[juːst] [tuː; tə] [læf] ['sʌmtaɪmz] . "

| used | to | laugh | sometimes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 笑 | 有时 | . | " |

“爸爸和我只要有机会就会一起划船，我们有时会开怀大笑。”

" [wʌt] [æt; ət] ?

| " | What | at | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | ? |

“什么事？”

" ['dʒænit][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| " | Janet | was | making | no | effort | to | hide | her | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 曾是 | 制作 | 不 | 努力 | 到 | 隐藏 | 她 | 好奇心 | . |

珍妮特毫不掩饰自己的好奇心。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .

| Peter | was | busy | turning | the | canoe | around | and | did | not | answer | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 曾是 | 忙碌的 | 转弯 | 这 | 独木舟 | 大约 | 和 | 做过 | 不是 | 回答 | 在 | 一次 | . |

彼得正忙着调转独木舟的航向，没有立刻回答。

['dʒænit] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['fæsɪneɪtɪd] .

| Janet | watched | him | , | fascinated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 观看 | 他 | , | 着迷 | . |

珍妮特着迷地看着他。

[hiː; hi] ['pædld] [soʊ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [skɪmd] [ə'lɔːŋ]

| He | paddled | so | softly | and | yet | with | so | much | strength | that | they | skimmed | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 划桨 | 所以 | 轻轻 | 和 | 然而 | 和 | 所以 | 很多 | 力量 | 那 | 他们 | 脱脂 | 沿着 |

['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] .

| over | the | water | as | though | they | were | flying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 水 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 飞行 | . |

他划水轻柔却又充满力量，他们像飞翔一样掠过水面。

[wʌns] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] ,

| Once | out | into | the | bay | and | headed | for | the | mouth | of | a | small | creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 出去 | 进入 | 这 | 湾 | 和 | 标题 | 为了 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 小的 | 溪 | , |

驶入海湾后，朝着一条小溪的入海口驶去，

[wer] ['piːtər] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪʃ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

| where | Peter | decided | was | the | place | to | fish | , | he | returned | to | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 彼得 | 决定 | 曾是 | 这 | 地方 | 到 | 鱼 | , | 他 | 返回 | 到 | 这 | 主题 | . |

彼得选定钓鱼的地方，他又回到了这个话题。

" [wen] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi] [læft] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [læst]

| " | When | I | said | just | now | we | laughed | , | " | he | explained | , | " | I | was | thinking | of | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 说 | 只是 | 现在 | 我们 | 笑了 | , | " | 他 | 解释 | , | " | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 最后的 |

['sʌmər] .

| summer | . |
|---|---|
| 夏天 | . |

“我刚才说这话的时候，我们都笑了，”他解释说，“我想起了去年夏天。”

[dæd][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] [ 'deləwɛə ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [pæst] [lɑːts]

| Dad | and | I | took | a | trip | up | the | Delaware | River | and | of | course | we | passed | lots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 和 | 我 | 采取 | 一个 | 旅行 | 向上 | 这 | 特拉华州 | 河 | 和 | 的 | 课程 | 我们 | 通过了 | 很多 |

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] ,

| of | summer | places | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 夏天 | 地方 | 在 | 这 | 方式 | , |

我和爸爸沿着特拉华河进行了一次旅行，当然，沿途我们经过了许多避暑胜地。

[ænd; ənd] [wiːd] [siː] ['fɛloʊz] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,
**and** **we'd** **see** **fellows** **,** **about** **eighteen** **,**
和 我们会 看 伙伴们 , 关于 十八 ,

我们会看到一些大约十八岁的年轻人，

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ['gɜːlz] [ɔːl] [drest] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [pækt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] .
**out** **with** **girls** **all** **dressed** **up** **and** **sitting** **all** **packed** **in** **with** **pillows** **.**
出去 和 女孩们 全部 穿着 向上 和 坐着 全部 包装 在 和 枕头 .

女孩们都打扮得漂漂亮亮的，挤在枕头堆里坐着。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] ,
**They** **looked** **all** **right** **,**
他们 看起来 全部 正确的 ,

他们看起来都还好。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**but** **I** **would** **hate** **to** **have** **had** **them** **with** **us** **in** **some** **of** **the**
但 我 会 恨 到 有 有 他们 和 我们 在 一些 的 这
['stɔrmz] [wiː; wi] [pʊld] [θruː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] . "
**storms** **we** **pulled** **through** **and** **some** **of** **the** **rocks** **we** **had** **to** **pass** **.** **"**
暴风雨 我们 拉 通过 和 一些 的 这 岩石 我们 有 到 经过 . "

但我真不希望在经历那些风暴和翻越礁石时，他们和我们在一起。”

" [aɪ] [siː] , " — ['dʒænit] [læft] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " ['piːtər] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf]
**"** **I** **see** **,** **"** **—** **Janet** **laughed** **,** **then** **she** **said** **hurriedly** **,** **"** **Peter** **,** **what** **an** **exciting** **life**
" 我 看 , " — 珍妮特 笑了 , 然后 她 说 匆匆 , " 彼得 , 什么 一个 激动人心 生活
[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] .
**you** **have** **had** **.**
你 有 有 .

“我明白了，”珍妮特笑着说，然后急忙说道，“彼得，你的人生真是精彩纷呈啊。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **wish** **you'd** **tell** **me** **some** **more** **about** **it** **.**
我 希望 你会 告诉 我 一些 更多的 关于 它 .

我希望你能跟我多说一些。

" ['piːtər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**"** **Peter** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
" 彼得 耸了耸肩 他的 肩膀 .

彼得耸了耸肩。

" [nɑːt] [soʊ] ['veri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dæd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
**"** **Not** **so** **very** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **you** **see** **there** **was** **only** **Dad** **and** **me** **,**
" 不是 所以 非常 , " 他 说 ; " 你 看 那里 曾是 仅有的 爸爸 和 我 ,

“倒也未必，”他说；“你看，当时只有我和爸爸两个人。”

[ænd; ənd] [dæd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [goʊ] [moʊst]
**and** **Dad** **was** **a** **civil** **engineer** **and** **he** **had** **to** **be** **on** **the** **go** **most**
和 爸爸 曾是 一个 民用 工程师 和 他 有 到 是 在 这 去 最多
[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
**of** **the** **time** **.**
的 这 时间 .

我父亲是一名土木工程师，他大部分时间都得到处奔波。

[wer'evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [pʊt] [θruː] [ɔːr] [ə; eɪ] [dæm]
**Wherever** **there** **was** **a** **bridge** **being** **built** **or** **a** **railroad** **put** **through** **or** **a** **dam**
无论 那里 曾是 一个 桥 存在 建造 或者 一个 铁路 放 通过 或者 一个 坝
[bɪlt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,
**built** **he** **was** **always** **there** **,**
建造 他 曾是 总是 那里 ,

无论哪里在修建桥梁、铁路或水坝，他总是在那里。

[ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] .

| and | so | naturally | I | was | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 自然 | 我 | 曾是 | 也 | . |

所以，我自然而然也成了那样的人。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] ['nætʃ(ə)rəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] ,

| That | is | , | I | shouldn't | say | naturally | , | because | lots | of | people | , | especially | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 我 | 不应该 | 说 | 自然 | , | 因为 | 很多 | 的 | 人们 | , | 尤其 | 女性 | , |

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,

| thought | it | was | very | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | , |

也就是说，我不应该说“自然而然”，因为很多人，尤其是女性，都觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][dæd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]

| but | Dad | said | I | was | all | he | had | left | and | he | wasn't | going | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爸爸 | 说 | 我 | 曾是 | 全部 | 他 | 有 | 左边 | 和 | 他 | 不是 | 去 | 到 | 有 |

[ˌem 'iː] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [ˌem 'iː] ,

| me | shut | up | in | a | school | where | he | could | never | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 学校 | 在哪里 | 他 | 可以 | 绝不 | 看 | 我 | , |

但爸爸说我是他唯一的亲人了，他不会让我被关在一所他永远都见不到我的学校里。

[soʊ] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][grænd][oʊld] [taɪmz] .

| so | along | I | went | , | and | I | tell | you | I | had | some | grand | old | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 沿着 | 我 | 去 | , | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 有 | 一些 | 盛大 | 老的 | 时代 | . |

于是我就一路同行，我告诉你，我度过了一段美好的时光。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ]

| But | it's | all | over | now |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 全部 | 超过 | 现在 |

但现在一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] . "

| and | I | guess | I'll | go | to | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 患病的 | 去 | 到 | 工作 | . | " |

我想我该去上班了。

" [wer] !

| " | Where | ! |
|---|---|---|
| " | 在哪里 | ! |

“在哪里！

" ['dʒænit] [æskt] ['sɔːftli] .

| " | Janet | asked | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 问 | 轻轻 | . |

“珍妮特轻声问道。”

" [aʊt] [west] , [aɪ] [ges] .

| " | Out | West | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 西方 | , | 我 | 猜测 | . |

“我想应该是在西部吧。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] ,

| I | like | it | out | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 出去 | 那里 | , |

我喜欢外面的世界。

[ænd; ənd][dæd] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ræntʃ] [men] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb] .

| and | Dad | knew | a | lot | of | ranch | men | that | would | give | me | a | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 知道 | 一个 | 很多 | 的 | 牧场 | 男人 | 那 | 会 | 给 | 我 | 一个 | 工作 | . |

爸爸认识很多牧场主，他们愿意给我一份工作。

[dæd] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| **Dad** | **always** | **wanted** | **me** | **to** | **be** | **an** | **engineer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 总是 | 通缉 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 工程师 | , |

爸爸一直希望我成为一名工程师，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] — " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| **but** | **that** | **was** | **before** | **—** | **"** | **In** | **spite** | **of** | **himself** | **his** | **voice** | **broke** | **a** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 前 | — | " | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | 他的 | 嗓音 | 打破 | 一个 | 小的 | , |

但那是以前的事了——”他的声音不由自主地有些哽咽了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pædld] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] [zi:l] .

| **and** | **he** | **paddled** | **with** | **extra** | **zeal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 划桨 | 和 | 额外的 | 热情 | . |

他划桨的劲头更足了。

" [oʊ] , ['pi:tər] , [aɪm] ['sɑ:ri] .

| **"** | **Oh** | **,** | **Peter** | **,** | **I'm** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 彼得 | , | 我是 | 对不起 | . |

“哦，彼得，对不起。”

" [tu:] [bɪg] [terz] [stʊd] [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] .

| **"** | **Two** | **big** | **tears** | **stood** | **in** | **Janet's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 大的 | 眼泪 | 站立 | 在 | 珍妮特的 | 眼睛 | . |

珍妮特的眼里噙着两滴泪水。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [æskt] [ju:; jʊ][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ju:; jʊ] [rɪ'membərɪŋ] . "

| **"** | **I** | **wish** | **I** | **hadn't** | **asked** | **you** | **so** | **many** | **questions** | **and** | **started** | **you** | **remembering** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 之前没有 | 问 | 你 | 所以 | 许多 | 问题 | 和 | 开始 | 你 | 记住 | . | " |

“我真希望我没问你那么多问题，让你开始回忆。”

" [oʊ] , [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [ðæt] ['eniweɪ] , " — ['pi:tər] [traɪd] [tu:; tə] [læf] .

| **"** | **Oh** | **,** | **I'm** | **always** | **doing** | **that** | **anyway** | **,** | **"** | **—** | **Peter** | **tried** | **to** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 总是 | 正在做 | 那 | 反正 | , | " | — | 彼得 | 尝试 | 到 | 笑 | . |

“哦，反正我总是那样做，”——彼得试图笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [dæd] ['eniweɪ] .

| **"** | **And** | **I** | **wanted** | **to** | **tell** | **you** | **about** | **Dad** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 通缉 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 爸爸 | 反正 | . |

“而且我本来就想跟你说说爸爸的事。”

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [fi:l] [laɪk] ['fɪʃɪŋ] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| **Do** | **you** | **still** | **feel** | **like** | **fishing** | **?** | **"** | **he** | **inquired** | **,** | **abruptly** | **changing** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 仍然 | 感觉 | 喜欢 | 钓鱼 | ? | " | 他 | 询问 | , | 突然 | 变化 | 这 | 主题 | . |

“你还想钓鱼吗？”他突然转移话题问道。

" [nɑ:t] - ['speʃəli] , " ['dʒænit] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ'd] ['ræðər] [dʒʌst]['pæd(ə)l] . "

| **"** | **Not** | **'** | **specially** | **,** | **"** | **Janet** | **admitted** | **,** | **"** | **I'd** | **rather** | **just** | **paddle** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | - | 特别 | , | " | 珍妮特 | 承认 | , | " | ID | 相当 | 只是 | 桨 | . | " |

“倒也不是‘特别’，”珍妮特承认道，“我宁愿只是划桨。”

" [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] ! "

| **"** | **Want** | **me** | **to** | **teach** | **you** | **how** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想 | 我 | 到 | 教 | 你 | 如何 | ! | " |

“想让我教你吗？”

" [oʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ] ! "

| **"** | **Oh** | **,** | **would** | **you** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 会 | 你 | ! | " |

“哦，你愿意吗！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| **"** | **Of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

[hɪr] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wi:l] [lænd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

| Here | , | wait | a | minute | and | we'll | land | and | change | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 等待 | 一个 | 分钟 | 和 | 出色地 | 土地 | 和 | 改变 | 地方 | . |

稍等片刻，我们降落后会换地方。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pæd(ə)l] , [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['pæd(ə)l][baʊ; boʊ] .

| I | wish | I | had | another | paddle | , | then | you | could | paddle | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 其他 | 桨 | , | 然后 | 你 | 可以 | 桨 | 弓 | . |

我希望我还有另一支桨，那样你就可以划船了。

" [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:ts] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] .

| " | The | exchange | of | seats | was | made | and | the | lessons | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 交换 | 的 | 座位 | 曾是 | 制成 | 和 | 这 | 课程 | 开始 | . |

交换座位后，课程开始了。

['dʒænit][wʌz; wəz][æn; ən][æpt]['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['pi:tər] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

| Janet | was | an | apt | pupil | , | and | Peter | , | remembering | his | father's | instructions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 一个 | 易于 | 瞳孔 | , | 和 | 彼得 | , | 记住 | 他的 | 父亲的 | 指示 |

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

| of | long | ago | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 长的 | 前 | , |

珍妮特是个聪颖的学生，而彼得则牢记着父亲很久以前的教诲，

[dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'strʌktər] .

| did | as | well | as | instructor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 作为 | 出色地 | 作为 | 讲师 | . |

表现和老师一样出色。

[blæk] [klaʊdz] [roʊld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| Black | clouds | rolled | up | in | the | west | without | their | noticing | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 云 | 滚动 | 向上 | 在 | 这 | 西方 | 没有 | 他们的 | 注意到 | 他们 | , |

黑云在西方翻滚而来，他们却浑然不觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['saʊndɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt]

| and | it | was | not | until | a | faint | peal | of | thunder | sounded | that | they | realized | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一个 | 头晕的 | 皮尔 | 的 | 雷 | 听起来 | 那 | 他们 | 已实现 | 那 |

[ə; eɪ] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

| a | storm | was | coming | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风暴 | 曾是 | 未来 | 向上 | . |

直到一声微弱的雷声响起，他们才意识到暴风雨即将来临。

" [kwɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Queer | at | this | time | of | year | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酷儿 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 年 | , | 不是 | 它 | ? |

“在这个时候发生这种事，是不是有点奇怪？”

" ['pi:tər] [æskt] , [æz; əz]['dʒænit] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [ə'gen] .

| " | Peter | asked | , | as | Janet | made | for | the | bank | and | he | took | the | paddle | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 问 | , | 作为 | 珍妮特 | 制成 | 为了 | 这 | 银行 | 和 | 他 | 采取 | 这 | 桨 | 再次 | . |

“彼得问道，珍妮特走向河岸，他又拿起了桨。”

['dʒænit] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

| Janet | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

珍妮特摇了摇头。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['prɪti] [bæd] [wʌnz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] ; [sɔ:rt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]

| " | We | have | pretty | bad | ones | sometimes | in | the | fall | ; | sort | of | breaking | up | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 漂亮的 | 坏的 | 一个 | 有时 | 在 | 这 | 落下 | ; | 种类 | 的 | 打破 | 向上 | 的 |

['sʌmər] ,

| summer | , |
|---|---|
| 夏天 | , |

“秋季有时会遇到很糟糕的情况；感觉像是夏天结束的时候，

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [seɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][hæz; həz] [bɪn] [hɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| the | fishermen | say | , | and | to | - | day | has | been | hot | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔民 | 说 | , | 和 | 到 | - | 天 | 有 | 到过 | 热的 | , | 你 | 知道 | . | " |

渔民们说，今天天气很热，你知道的。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz][fɔːr; fər][ɪts] ['kʌmɪŋ] [fæst] .

| " | Well | , | there's | no | time | to | lose | for | it's | coming | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 有 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | 为了 | 它是 | 未来 | 快速地 | . |

“时间紧迫，转眼就到。”

[ðæt] ['kriːks] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs]

| That | creek's | a | bad | place |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 小溪的 | 一个 | 坏的 | 地方 |

那条小溪是个糟糕的地方。

; [ðə; ði] [triːz] [haɪd][ðə; ði][skaɪ] .

| ; | the | trees | hide | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 这 | 树木 | 隐藏 | 这 | 天空 | . |

树木遮蔽了天空。

" ['piːtər] [tʊk] [lɔːŋ] [fɜːrm] [stroʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .

| " | Peter | took | long | firm | strokes | , | and | they | were | soon | out | into | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 采取 | 长的 | 公司 | 笔画 | , | 和 | 他们 | 是 | 很快 | 出去 | 进入 | 这 | 湾 | . |

彼得划着长而有力的桨，他们很快就到了海湾里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .

| It | was | not | long | before | the | storm | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 这 | 风暴 | 打破 | . |

没过多久，暴风雨就来临了。

[ə; eɪ] [zɪg] - [zæg][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

| A | zig | - | zag | of | lightning | and | a | sharp | growl | of | thunder | , | and | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 之字形 | - | 之字形 | 的 | 闪电 | 和 | 一个 | 锋利的 | 咆哮 | 的 | 雷 | , | 和 | 然后 | 这 |

[reɪn] — [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| rain | — | great | drops | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | — | 伟大的 | 滴 | 的 | 它 | . |

一道道闪电划破夜空，一声尖锐的雷鸣响起，然后下起了瓢泼大雨。

[ðə; ði] [kə'nuː] [bɑːbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [bʌt; bət]['piːtər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd]

| The | canoe | bobbed | up | and | down | , | but | Peter | managed | to | send | it | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独木舟 | 波波德 | 向上 | 和 | 向下 | , | 但 | 彼得 | 管理 | 到 | 发送 | 它 | 向前 |

[wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] .

| with | every | stroke | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 中风 | . |

独木舟上下颠簸，但彼得每次划桨都能让它前进。

['dʒænit] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

| Janet | , | though | she | would | never | have | admitted | it | , | was | thoroughly | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | , | 尽管 | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 承认 | 它 | , | 曾是 | 彻底 | 害怕 | , |

[ænd; ənd]['piːtər] , ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

| and | Peter | , | kneeling | in | the | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彼得 | , | 跪着 | 在 | 这 | 船尾 | , |

珍妮特虽然嘴上不说，但心里其实吓坏了，彼得跪在船尾，

['veri] [kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['smaɪlɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| very | calm | and | even | smiling | , | began | to | assume | in | her | eyes | the | guise | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 冷静的 | 和 | 甚至 | 微笑 | , | 开始 | 到 | 认为 | 在 | 她 | 眼睛 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 |

['hɪroʊ] .

| hero | . |
|---|---|
| 英雄 | . |

她非常平静，甚至面带微笑，眼中开始浮现出英雄的形象。

['æftər] ['sevrəl] ['strenjuəs] ['mɪnɪts] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [æz; əz] ['meni] ['aʊərz] [ðeɪ] ['lændɪd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ]

| After | several | strenuous | minutes | that | seemed | like | as | many | hours | they | landed | just | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 费力的 | 分钟 | 那 | 似乎 | 喜欢 | 作为 | 许多 | 小时 | 他们 | 登陆 | 只是 | 以下 |

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

| the | deserted | house | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉的 | 房子 | . |

经过几分钟如同几个小时般漫长的艰苦跋涉，他们终于降落在了那座废弃房屋的正下方。

" [lets] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːps] , " ['piːtər] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]

| " | Let's | go | up | and | wait | until | it | stops | , | " | Peter | suggested | as | he | turned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 向上 | 和 | 等待 | 直到 | 它 | 停止 | , | " | 彼得 | 建议 | 作为 | 他 | 转向 | 这 |

[kə'nuː] ['oʊvər] .

| canoe | over | . |
|---|---|---|
| 独木舟 | 超过 | . |

“我们上去等它停下来吧，”彼得一边说着，一边把独木舟翻了过来。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [roʊ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] .

| " | You | can't | possibly | row | home | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 可能 | 排 | 家 | 在 | 这 | . |

“你不可能划着这艘船回家。”

" ['dʒænit] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

| " | Janet | nodded | , | and | they | trudged | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 点头 | , | 和 | 他们 | 艰难跋涉 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

珍妮特点了点头，然后他们艰难地爬上了山坡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| They | were | laughing | when | they | reached | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 笑 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 窗户 | . |

他们走到窗边时，都笑了起来。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] [ʃʌt] [aʊt] , [ðeɪ] [felt] ['veri] [sɪ'kjʊr] .

| Once | in | the | Kingdom | with | the | rain | shut | out | , | they | felt | very | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 王国 | 和 | 这 | 雨 | 关闭 | 出去 | , | 他们 | 毛毡 | 非常 | 安全的 | . |

进入王国后，由于没有雨水侵袭，他们感到非常安全。

['piːtər] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| Peter | pointed | up | to | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 尖 | 向上 | 到 | 这 | 天花板 | . |

彼得指了指天花板。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːk] ['eni] [mɔːr] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .

| " | It | doesn't | leak | any | more | , | thank | goodness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 泄露 | 任何 | 更多的 | , | 感谢 | 善良 | . |

“谢天谢地，它不再漏水了。”

" ['dʒænit] [felt] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | Janet | felt | her | nose | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 毛毡 | 她 | 鼻子 | 和 | 微笑 | . |

珍妮特摸了摸鼻子，笑了。

" [ðen] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [maɪnd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Then | I | don't | suppose | I | ought | to | mind | this | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 不 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 头脑 | 这 | , | " | 她 | 说 | . |

“那我想我不应该介意吧，”她说。

" [its] [stɪl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ,

| " | It's | still | black | and | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仍然 | 黑色的 | 和 | 蓝色的 | , |

“那里仍然是青一块紫一块的。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [haʊ][aɪ]['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðer; ðər] . "

| and | nobody | can | understand | how | I | ever | managed | to | cut | it | just | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 能 | 理解 | 如何 | 我 | 曾经 | 管理 | 到 | 切 | 它 | 只是 | 那里 | . | " |

谁也想不明白我当时是怎么把它剪在那里的。

" [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪm] ['sɑːri] .

| " | Well | , | you | can't | expect | me | to | say | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 不能 | 预计 | 我 | 到 | 说 | 我是 | 对不起 | . |

“你不能指望我说对不起。”

" ['piːtər] [læft] .

| " | Peter | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 笑了 | . |

彼得笑了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd] [met] ['ʌndər] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " ['dʒænit]

| " | You | might | say | that | you | wished | we | had | met | under | different | conditions | , | " | Janet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 说 | 那 | 你 | 希望 | 我们 | 有 | 遇见 | 在下面 | 不同的 | 状况 | , | " | 珍妮特 |

[sə'dʒestɪd] ,

| suggested | , |
|---|---|
| 建议 | , |

“你或许会说，你希望我们是在不同的情况下相遇的，”珍妮特建议道。

[bʌt; bət] ['piːtər] ['wʊdnt] [ə'griː] .

| but | Peter | wouldn't | agree | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 彼得 | 不会 | 同意 | . |

但彼得并不认同。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | It | was | just | right | the | way | it | was | , | " | he | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 正确的 | 这 | 方式 | 它 | 曾是 | , | " | 他 | 坚持 | . |

“这样就挺好，”他坚持说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; ['eniweɪ] [wiːd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [tə'geðər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

| " | I | suppose | so | ; | anyway | we'd | never | have | had | such | fun | together | if | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | ; | 反正 | 我们会 | 绝不 | 有 | 有 | 这样的 | 乐趣 | 一起 | 如果 | 我们 | 有 |

[bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

| been | introduced | . |
|---|---|---|
| 到过 | 介绍 | . |

“我想也是；无论如何，如果我们当初是通过朋友介绍认识的，我们就不会有这么愉快的相处时光了。”

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , - ['dʒænit] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['piːtər] [gɪbz] - ; [haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː]

| Just | imagine | , | ' | Janet | , | I | want | you | to | meet | Mr | . | Peter | Gibbs | ' | ; | how | silly | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 想象 | , | - | 珍妮特 | , | 我 | 想 | 你 | 到 | 见面 | 先生 | . | 彼得 | 吉布斯 | - | ; | 如何 | 愚蠢的 | 它 |

[saʊndz] . "

| sounds | . | " |
|---|---|---|
| 声音 | . | " |

试想一下，如果有人说：“珍妮特，我想介绍你认识一下彼得·吉布斯先生”，听起来是不是很傻？

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː]

| " | Instead | of | ' | Your | royal | highness | , | Princess | of | the | Enchanted | Kingdom | , | allow | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 的 | - | 你的 | 皇家 | 高度 | , | 公主 | 的 | 这 | 迷人的 | 王国 | , | 允许 | 我 |

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] ,

| to | introduce | myself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 介绍 | 我 | , |

“与其说‘尊敬的公主殿下，魔法王国的公主，请允许我自我介绍’，

[lɔːrd] ['kærət] [tɑːps] .

| Lord | Carrot | Tops | . |
|---|---|---|---|
| 主 | 胡萝卜 | 最高额 | . |

胡萝卜头勋爵。

[maɪ] ['kɔːlɪŋ] - [kɑːrd][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɪn] , ['bɪŋgoʊ] !

| My | calling | - | card | is | a | piece | of | tin | , | Bingo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 呼叫 | - | 卡片 | 是 | 一个 | 片 | 的 | 锡 | , | 宾果 | ! |

我的名片是一块锡片，宾果！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ɔːl] [ðæt]

| Of | course | I | didn't | say | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 没有 | 说 | 全部 | 那 |

当然，我并没有把这些都说出来。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | thought | most | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 最多 | 的 | 它 | . |

但我认为大部分都是真的。

" ['piːtər] [læft] [ænd; ənd]['dʒænit][dʒɔɪnd] [ɪn] .

| " | Peter | laughed | and | Janet | joined | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 笑了 | 和 | 珍妮特 | 加入 | 在 | . |

彼得笑了，珍妮特也跟着笑了。

" ['eniweɪ] [ðə; ði][tɪn] ['kɔːlɪŋ] - [kɑːrd][pɑːrt][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Anyway | the | tin | calling | - | card | part | is | true | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反正 | 这 | 锡 | 呼叫 | - | 卡片 | 部分 | 是 | 真的 | , | " | 她 | 说 | . |

“总之，锡制名片那部分是真的，”她说。

[ðeɪ] [bəuθ] [læft] [ɑːn] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

| They | both | laughed | on | heartily | and | then | stopped | short | , | their | eyes | on | the | doorway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 笑了 | 在 | 衷心地 | 和 | 然后 | 停止 | 短的 | , | 他们的 | 眼睛 | 在 | 这 | 门口 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| of | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | . |

两人都开怀大笑，然后突然停住，目光落在房间门口。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fæt]['lɪt(ə)l][mæn] ,

| A | short | fat | little | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 胖的 | 小的 | 男人 | , |

一个矮胖的小男人，

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] [sɔːft] [blæk] [hæt] , [stʊd]

| wearing | a | heavy | gold | watch | chain | and | an | old | fashioned | soft | black | hat | , | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 重的 | 金子 | 手表 | 链 | 和 | 一个 | 老的 | 造型 | 柔软的 | 黑色的 | 帽子 | , | 站立 |

['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| frowning | at | them | . |
|---|---|---|---|
| 皱眉 | 在 | 他们 | . |

她戴着沉重的金表链和老式的黑色软帽，皱着眉头站在那里看着他们。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

['ʌndər] [ə'rest]

| UNDER | ARREST |
|---|---|
| 在下面 | 逮捕 |

已被逮捕

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] !

| " | Here's | a | pretty | kettle | of | fish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 漂亮的 | 壶 | 的 | 鱼 | ! |

“这可真是个棘手的问题！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['bɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

| " | he | exclaimed | , | bobbing | his | head | up | and | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 上下摆动 | 他的 | 头 | 向上 | 和 | 向下 | ; |

他一边上下点头一边喊道；

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [haʊs] [laɪk] ['bɜːrglər] ?

| " | what | do | you | mean | breaking | into | some | one | else's | house | like | burglars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 打破 | 进入 | 一些 | 一 | 其他人的 | 房子 | 喜欢 | 窃贼 | ? |

“你这话是什么意思？像窃贼一样闯入别人的房子？”

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪn][fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

| Don't | tell | me | you | were | hiding | from | the | rain | for | I | won't | believe | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 告诉 | 我 | 你 | 是 | 隐藏 | 从 | 这 | 雨 | 为了 | 我 | 惯于 | 相信 | 你 | . |

别告诉我你是躲雨，我不会相信的。

" ['niːðər] ['piːtər][nɔːr]['dʒænit] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

| " | Neither | Peter | nor | Janet | made | any | attempt | to | tell | him | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 彼得 | 也不 | 珍妮特 | 制成 | 任何 | 试图 | 到 | 告诉 | 他 | 任何事物 | . |

“彼得和珍妮特都没有试图告诉他任何事情。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] ['stɑːrtld] .

| They | were | both | too | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 也 | 惊慌 | . |

他们俩都吓了一跳。

[ðeɪ] [stʊd] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .

| They | stood | frozen | to | the | spot | on | which | they | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 冷冻 | 到 | 这 | 点 | 在 | 哪个 | 他们 | 站立 | . |

他们僵立在原地，一动不动。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [eɪ] ? " [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] , ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

| " | Nothing | to | say | , | eh | ? | " | the | old | man | went | on | in | his | excited | , | squeeky | little | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 到 | 说 | , | 嗯 | ? | " | 这 | 老的 | 男人 | 去 | 在 | 在 | 他的 | 兴奋的 | , | 吱吱作响 | 小的 | 嗓音 | . |

“没什么好说的吗？”老人用他那兴奋而尖细的声音继续说道。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

| " | Well | , | that's | just | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 只是 | 作为 | 出色地 | . |

“那也好。”

[juːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| You'll | come | along | with | me | now | , | both | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 沿着 | 和 | 我 | 现在 | , | 两个都 | 的 | 你 | . | " |

你们两个现在都跟我一起走。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?

| " | Are | you | the | owner | of | this | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | ? |

你是这栋房子的主人吗?

" ['piːtər][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dʒænit] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

| " | Peter | was | himself | again | , | and | Janet | marveled | at | the | quiet | manner | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 曾是 | 他自己 | 再次 | , | 和 | 珍妮特 | 惊叹 | 在 | 这 | 安静的 | 方式 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi] [spoʊk] .

| he | spoke | . |
|---|---|---|
| 他 | 辐 | . |

彼得又恢复了往日的模样，珍妮特惊叹于他说话的平静方式。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ; [juːl] [suːn] [ɪ'nʌf] [noʊ] .

| " | Never | you | mind | about | that | ; | you'll | soon | enough | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 你 | 头脑 | 关于 | 那 | ; | 你会 | 很快 | 足够的 | 知道 | . |

“别在意这件事；你很快就会知道了。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['bʌsld] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

| " | The | old | man | bustled | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 熙熙攘攘 | 朝向 | 他们 | . |

老人匆匆朝他们走来。

['piːtər] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒænit] .

| Peter | stepped | in | front | of | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 步 | 在 | 正面 | 的 | 珍妮特 | . |

彼得挡在了珍妮特前面。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?

| " | Are | you | the | owner | of | this | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | ? |

你是这栋房子的主人吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [əˈgen] .

| " | he | demanded | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | 再次 | . |

他再次质问道。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] , [bʌt; bət] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [kwɪk] .

| " | Now | look | here | , | young | fellow | , | don't | give | me | any | of | your | impertinence | , | but | come | along | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 看 | 这里 | , | 年轻的 | 同伴 | , | 不 | 给 | 我 | 任何 | 的 | 你的 | 无礼 | , | 但 | 来 | 沿着 | 快的 | . |

“听着，小伙子，别对我无礼，快点跟我走。”

" [ðə; ði]['kwaɪətər] ['piːtɝz] [vɔɪs] [gɑːt][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [gruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

| " | The | quieter | Peter's | voice | got | the | more | excited | grew | the | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更安静 | 彼得的 | 嗓音 | 得到 | 这 | 更多的 | 兴奋的 | 生长 | 这 | 小的 | 男人 | . |

彼得的声音越小，小个子男人就越兴奋。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [neɪmz] , [eɪ] ?

| " | What | are | your | names | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | , | 嗯 | ? |

“你们叫什么名字？”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , " [hiː; hi] [skwiːkt] .

| Tell | me | that | , | " | he | squeaked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 那 | , | " | 他 | 吱吱作响 | . |

“告诉我，”他尖声说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " ['piːtər] [sed] ['fɜːrmli] .

| " | We | will | do | nothing | of | the | kind | , | " | Peter | said | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 彼得 | 说 | 牢牢 | . |

“我们绝不会那样做，”彼得坚定地说。

" [wʌt] , [wʌt] , [wʌt] !

| " | What | , | what | , | what | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 什么 | , | 什么 | ! |

“什么，什么，什么！

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['nɑːnsens] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ferli] ['splʌtərd] .

| You | tell | me | at | once | and | no | more | nonsense | , | " | the | old | man | fairly | spluttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 我 | 在 | 一次 | 和 | 不 | 更多的 | 废话 | , | " | 这 | 老的 | 男人 | 相当 | 喷溅 | . |

“你立刻告诉我，别再胡说八道了！”老人几乎是结结巴巴地说。

" [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

| " | We | refuse | to | tell | our | names | to | any | one | but | the | owner | of | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 拒绝 | 到 | 告诉 | 我们的 | 姓名 | 到 | 任何 | 一 | 但 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | . |

“我们拒绝向除这栋房子的主人以外的任何人透露我们的姓名。”

" [baɪ] [naʊ] , ['piːtər] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wiŋkt] ['evər] [soʊ]

| " | By | now | , | Peter | was | thoroughly | enjoying | himself | , | and | he | winked | ever | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 现在 | , | 彼得 | 曾是 | 彻底 | 享受 | 他自己 | , | 和 | 他 | 眨眼 | 曾经 | 所以 |

['slaɪtli] [æt; ət] ['dʒænit] .

| slightly | at | Janet | . |
|---|---|---|---|
| 轻微地 | 在 | 珍妮特 | . |

“此时，彼得玩得非常开心，他还轻轻地朝珍妮特眨了眨眼。

['dʒænit] [wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] ['piːtər] .

| Janet | was | chuckling | to | herself | , | but | not | at | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 轻笑 | 到 | 她自己 | , | 但 | 不是 | 在 | 彼得 | . |

珍妮特独自轻笑，但不是嘲笑彼得。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] .

| She | was | wondering | what | would | happen | if | she | did | tell | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 好奇 | 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 她 | 做过 | 告诉 | 她 | 姓名 | . |

她想知道如果她说出自己的名字会发生什么。

[frʌm; frəm] [pæst] [iks'piəriənsiz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm] ['blʌstərɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʊd] [ə'pɑːlədʒaɪz]

| From | past | experiences | she | knew | that | from | blustering | the | old | man | would | apologize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 过去的 | 经历 | 她 | 知道 | 那 | 从 | 虚张声势 | 这 | 老的 | 男人 | 会 | 道歉 |

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

| and | offer | to | take | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 到 | 拿 | 她 | 家 | . |

根据以往的经验，她知道只要她装腔作势，老人就会道歉并提出送她回家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ə'restɪŋ] ['piːtər] , [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [meɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] ['saɪlənt] .

| But | he | might | insist | on | arresting | Peter | , | and | loyalty | made | her | keep | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可能 | 坚持 | 在 | 逮捕 | 彼得 | , | 和 | 忠诚 | 制成 | 她 | 保持 | 沉默的 | . |

但他可能会坚持逮捕彼得，出于忠诚，她保持了沉默。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['æŋgri] [æt; ət] ['piːtər] ;

| The | old | man | was | getting | very | angry | at | Peter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 获得 | 非常 | 生气的 | 在 | 彼得 | ; |

老人对彼得非常生气；

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [goʊld] [tʃeɪn] ['dʒɪŋgld] .

| he | even | stamped | his | foot | and | his | big | gold | chain | jingled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 盖章 | 他的 | 脚 | 和 | 他的 | 大的 | 金子 | 链 | 叮当作响 | . |

他甚至跺了跺脚，他那条粗大的金项链也随之叮当作响。

" [juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['oʊnər] [ðen] , " [hiː; hi] [ɪk'sploʊdɪd] ,

| " | You | come | straight | along | and | tell | the | owner | then | , | " | he | exploded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来 | 直的 | 沿着 | 和 | 告诉 | 这 | 所有者 | 然后 | , | " | 他 | 爆炸了 | , |

“那你直接过来告诉老板！”他怒吼道。

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [fɜːrst] .

| " | and | you'll | be | sorry | you | didn't | tell | me | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 是 | 对不起 | 你 | 没有 | 告诉 | 我 | 第一的 | . |

“你会后悔没先告诉我的。”

[aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

| I | can | promise | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 承诺 | 你 | . |

我可以向你保证。

[aɪm] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['ʌndər] [ə'rest] .

| I'm | a | sheriff | , | and | you | are | both | under | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 警长 | , | 和 | 你 | 是 | 两个都 | 在下面 | 逮捕 | . |

我是警长，你们两个都被逮捕了。

[naʊ] [ðen] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ?

| Now | then | , | what | have | you | got | to | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 说 | ? |

那么，你还有什么要说的吗?

" ['piːtər] [ænd; ənd]['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['piːtər] [læft] .

| " | Peter | and | Janet | looked | at | each | other | , | and | Peter | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 和 | 珍妮特 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , | 和 | 彼得 | 笑了 | . |

彼得和珍妮特互相看了一眼，彼得笑了。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['oʊnər] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We | have | nothing | to | say | until | we | see | the | owner | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 直到 | 我们 | 看 | 这 | 所有者 | , | " | 他 | 说 | . |

他说："在见到老板之前，我们无可奉告。"

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

| The | sheriff | turned | on | his | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 转向 | 在 | 他的 | 脚跟 | . |

警长转身就跑。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

| They | followed | him | through | the | hall | and | out | of | the | back | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 他 | 通过 | 这 | 大厅 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 后退 | 门 | , |

他们跟着他穿过走廊，从后门出去了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .

| of | which | he | had | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 有 | 这 | 钥匙 | . |

他掌握着关键线索。

[ə; eɪ] ['bʌgi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][ɪn] .

| A | buggy | was | standing | in | the | woodshed | , | and | they | all | got | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有缺陷的 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 柴房 | , | 和 | 他们 | 全部 | 得到 | 在 | . |

柴房里停着一辆马车，他们都上了车。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][sɔːft] [mʌd] ['spætəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] .

| The | rain | had | stopped | and | soft | mud | spattered | them | as | they | drove | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 有 | 停止 | 和 | 柔软的 | 泥 | 溅射 | 他们 | 作为 | 他们 | 驾驶 | 沿着 | . |

雨停了，他们驾车行驶时，溅起的泥浆柔软地落在他们身上。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði] ['oʊnər] , " ['piːtər] ['wɪspəd] [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ɪr] .

| " | I'm | awfully | glad | he | isn't | the | owner | , | " | Peter | whispered | in | Janet's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 高兴的 | 他 | 不是 | 这 | 所有者 | , | " | 彼得 | 低声说道 | 在 | 珍妮特的 | 耳朵 | . |

"我真庆幸他不是房主，"彼得在珍妮特耳边低语道。

" [oʊ] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ,

| " | Oh | , | so | am | I | , | " | she | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 所以 | 是 | 我 | , | " | 她 | 同意 | , |

"哦，我也是，"她同意道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

| " | but | of | course | I | knew | he | couldn't | be | and | look | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的 | 课程 | 我 | 知道 | 他 | 不能 | 是 | 和 | 看 | 喜欢 | 那 | . |

"但我当然知道他不可能长成那样。"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [weɪ] .

| " | The | sheriff | did | not | notice | them | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警长 | 做过 | 不是 | 注意 | 他们 | 在 | 任何 | 方式 | . |

"警长完全没有注意到他们。"

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l][fæt] [feɪs] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [grɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lʊkɪŋ]

| His | ridiculous | little | fat | face | tried | to | look | grim | , | but | only | succeeded | in | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 荒谬的 | 小的 | 胖的 | 脸 | 尝试 | 到 | 看 | 严峻 | , | 但 | 仅有的 | 成功了 | 在 | 寻找 |

['fʌni] .

| funny | . |
|---|---|
| 有趣的 | . |

他那张滑稽的小胖脸想摆出一副严肃的样子，结果却显得很滑稽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv]

| He | was | thinking | very | hard | and | wondering | if | the | owner | would | approve | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 非常 | 难的 | 和 | 好奇 | 如果 | 这 | 所有者 | 会 | 批准 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

| his | actions | . |
|---|---|---|
| 他的 | 行动 | . |

他陷入了沉思，琢磨着主人是否会赞同他的做法。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['bɑːðərd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃerɪf] ,

| He | had | not | bothered | to | explain | , | when | he | said | he | was | a | sheriff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 烦恼 | 到 | 解释 | , | 什么时候 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 警长 | , |

他说自己是警长时，并没有费心解释。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk]

| that | he | was | a | retired | one | , | without | the | slightest | right | in | the | world | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 退休 | 一 | , | 没有 | 这 | 丝毫 | 正确的 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 制作 |

[æn; ən] [ə'rest] .

| an | arrest | . |
|---|---|---|
| 一个 | 逮捕 | . |

他已经退休了，根本没有丝毫权利进行逮捕。

" [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['oʊnər] [lɪv; laɪv] ?

| " | Where | does | the | owner | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 这 | 所有者 | 居住 | ? |

“主人住在哪里？”

" ['piːtər] [in'kwaiəd] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ] [maɪl] .

| " | Peter | inquired | , | breaking | a | silence | that | had | lasted | a | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 询问 | , | 打破 | 一个 | 沉默 | 那 | 有 | 持续 | 一个 | 英里 | . |

“彼得问道，打破了持续了很久的沉默。”

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [wer] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [riˈtɔːtid] ;

| " | Never | you | mind | where | , | " | the | sheriff | retorted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 你 | 头脑 | 在哪里 | , | " | 这 | 警长 | 反驳 | ; |

“你管它在哪儿呢，”警长反驳道；

" [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | all | that | concerns | you | is | that | you | will | find | the | owner | at | my | house | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 担忧 | 你 | 是 | 那 | 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 所有者 | 在 | 我的 | 房子 | 到 | - | 天 | . |

你只需要确保今天能在我家找到房主。

" ['piːtər] [ænd; ənd]['dʒænit] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

| " | Peter | and | Janet | exchanged | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 和 | 珍妮特 | 交换 | 眼神 | . |

彼得和珍妮特交换了一个眼神。

" [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['piːtər] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['veri] [bæd] ,

| " | We're | in | for | it | , | " | Peter | whispered | , | " | but | it | can't | be | very | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 在 | 为了 | 它 | , | " | 彼得 | 低声说道 | , | " | 但 | 它 | 不能 | 是 | 非常 | 坏的 | , |

“我们完蛋了，”彼得低声说，“但应该不会太糟。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] . "

| and | anyway | we | will | see | him | at | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反正 | 我们 | 将要 | 看 | 他 | 在 | 最后的 | . | " |

反正我们最终也会见到他。

" [aɪm]['ɔːlməʊst] ['sɑːri] , " ['dʒænit] [said] .

| " | I'm | almost | sorry | , | " | Janet | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 几乎 | 对不起 | , | " | 珍妮特 | 叹了口气 | . |

“我几乎感到抱歉了,”珍妮特叹了口气。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | He | was | always | such | a | thrilling | mystery | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 总是 | 这样的 | 一个 | 惊险 | 神秘 | 到 | 我 | . |

“他对我来说一直是个充满魅力的谜团。”

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ['teɪbl] ?

| Do | you | suppose | those | are | his | gloves | on | the | library | table | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 那些 | 是 | 他的 | 手套 | 在 | 这 | 图书馆 | 桌子 | ? |

你觉得图书馆桌子上那些是他的手套吗?

" ['piːtər] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

| " | Peter | did | not | have | time | to | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 做过 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 回复 | , |

彼得没有时间回答,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][fɑːrm] ,

| for | they | were | turning | in | at | the | gate | of | a | big | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 转弯 | 在 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 大的 | 农场 | , |

因为他们正拐进一个大农场的门口,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [ə'proʊtʃ] .

| and | the | sheriff | whipped | up | his | horse | to | make | a | gallant | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警长 | 鞭打 | 向上 | 他的 | 马 | 到 | 制作 | 一个 | 英勇 | 方法 | . |

于是,警长策马扬鞭,准备英勇迎击。

[wʌns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] ,

| Once | on | his | own | land | he | regained | his | assurance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 他的 | 自己的 | 土地 | 他 | 恢复 | 他的 | 保证 | , |

回到自己的土地上后,他重拾了信心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuːl] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

| and | he | opened | the | door | of | the | tool | house | as | though | it | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 工具 | 房子 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 |

['dʌndʒən] [sel] .

| dungeon | cell | . |
|---|---|---|
| 地牢 | 细胞 | . |

他打开工具房的门,就像打开地牢的门一样。

" [juːl] [weɪt] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

| " | You'll | wait | in | here | , | " | he | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 等待 | 在 | 这里 | , | " | 他 | 指导 | . |

“你们在这里等着,”他指示道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [soʊ][ɪn] [ðeɪ] [went] ,

| There | was | nothing | else | to | do | , | so | in | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | , | 所以 | 在 | 他们 | 去 | , |

别无他法,他们只好进去了。

[ænd; ənd]['dʒænit] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kiː] [greɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌsti] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

| and | Janet | heard | the | key | grate | in | the | rusty | lock | with | a | queer | sinking | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | 听到 | 这 | 钥匙 | 格特 | 在 | 这 | 生锈的 | 锁 | 和 | 一个 | 酷儿 | 下沉 | 感觉 | . |

珍妮特听到钥匙在生锈的锁里发出咔哒咔哒的响声,心中涌起一种莫名的不祥之感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['piːtɜ˞z] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]

| But | a | look | at | Peter's | face | made | her | swallow | her | fears | and | manage | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 看 | 在 | 彼得的 | 脸 | 制成 | 她 | 吞 | 她 | 恐惧 | 和 | 管理 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [læf] .

| little | laugh | . |
|---|---|---|
| 小的 | 笑 | . |

但看到彼得的表情，她压下心中的恐惧，忍不住笑出了声。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪl] ['hæpən] [nekst] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | What | do | you | suppose | will | happen | next | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 将要 | 发生 | 下一个 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你觉得接下来会发生什么？”她问道。

" ['nʌθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l] , " ['piːtər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

| " | Nothing | very | terrible | , | " | Peter | assured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 非常 | 糟糕的 | , | " | 彼得 | 保证 | 她 | . |

“没什么大不了的，”彼得向她保证道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['nevər] [dɪd] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| " | You | see | , | we | never | did | any | harm | to | anything | , | and | if | we | explain | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我们 | 绝不 | 做过 | 任何 | 伤害 | 到 | 任何事物 | , | 和 | 如果 | 我们 | 解释 | 关于 | 这 |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

“你看，我们从来没有伤害过任何东西，如果我们解释一下那些书的事，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

| it | ought | to | be | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | . | " |

应该没问题。

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊnər] , " — ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] [spaɪt]

| " | That | will | depend | on | the | owner | , | " | — | Janet's | voice | sounded | frightened | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 依赖 | 在 | 这 | 所有者 | , | " | — | 珍妮特的 | 嗓音 | 听起来 | 害怕 | 在 | 尽管如此 |

[ʌv; əv][hɜːr'self] .

| of | herself | . |
|---|---|---|
| 的 | 她自己 | . |

“那要看主人是谁了，”珍妮特的声音听起来有些害怕，尽管她自己也极力掩饰。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][naɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði]

| " | If | he | is | nice | , | he | will | understand | , | and | I | suppose | he | is | if | he | owns | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 是 | 好的 | , | 他 | 将要 | 理解 | , | 和 | 我 | 认为 | 他 | 是 | 如果 | 他 | 拥有 | 这 |

['kɪŋdəm] ;

| Kingdom | ; |
|---|---|
| 王国 | ; |

“如果他为人友善，他就会理解，我想如果他拥有王国，他应该是友善的；

[stɪl] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

| still | , | why | doesn't | he | live | in | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 为什么 | 不 | 他 | 居住 | 在 | 它 | ? | " |

可是，他为什么不住在里面呢?

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['mɪstəri] , " — ['piːtər] [læft] .

| " | Why | , | that's | the | mystery | , | " | — | Peter | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那就是 | 这 | 神秘 | , | " | — | 彼得 | 笑了 | . |

“哦，这就是谜团所在，”彼得笑着说。

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

| " | We | will | find | out | soon | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 寻找 | 出去 | 很快 | 足够的 | . |

我们很快就会知道了。

['mɪstər] . ['ʃerɪf] [ɪz] ['prɑ:bəbli] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [naʊ] ,

| Mr | . | Sheriff | is | probably | telling | all | about | us | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 警长 | 是 | 大概 | 讲述 | 全部 | 关于 | 我们 | 现在 | , |

警长先生现在可能正在到处宣扬我们的事了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help]['aʊər; ɑ:r][keɪs] [mʌtʃ] .

| and | I | guess | he | is | not | saying | anything | to | help | our | case | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 他 | 是 | 不是 | 说 | 任何事物 | 到 | 帮助 | 我们的 | 案件 | 很多 | . |

我觉得他说的这些话对我们的案子并没有什么帮助。

" ['dʒænit][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['hɑ:rtfelt] [saɪ] .

| " | Janet | was | silent | for | a | minute | , | then | she | drew | a | long | heartfelt | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 然后 | 她 | 画 | 一个 | 长的 | 衷心 | 叹 | . |

珍妮特沉默了一会儿，然后长长地、发自内心地叹了口气。

" [oʊ] , ['pi:tər] , [du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə'gen] ?

| " | Oh | , | Peter | , | do | you | realize | that | we | can | never | go | to | the | Kingdom | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 彼得 | , | 做 | 你 | 意识到 | 那 | 我们 | 能 | 绝不 | 去 | 到 | 这 | 王国 | 再次 | ? |

“哦，彼得，你难道不知道我们再也回不到天国了吗？”

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪn'tʃæntɪd] ['eni] [mɔ:r] ;

| It | isn't | enchanted | any | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 迷人的 | 任何 | 更多的 | ; |

它不再有魔力了；

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [hæz; həz][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed]

| it's | just | a | house | that | belongs | to | a | man | that | probably | has | a | bald | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 一个 | 房子 | 那 | 属于 | 到 | 一个 | 男人 | 那 | 大概 | 有 | 一个 | 秃 | 头 |

[ænd; ənd] ['wɪskərz] . "

| and | whiskers | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 胡须 | . | " |

那只是一栋房子，属于一个可能秃顶留着胡须的男人。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['pi:tər] [sed] ['greɪvli] .

| " | I | hadn't | thought | of | that | , | " | Peter | said | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 想法 | 的 | 那 | , | " | 彼得 | 说 | 严重地 | . |

“我没想到这一点，”彼得严肃地说。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| The | door | opened | , | and | the | little | man | stood | before | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 这 | 小的 | 男人 | 站立 | 前 | 他们 | 再次 | . |

门开了，矮个子男人再次站在他们面前。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| " | Come | with | me | , | " | he | said | , | and | led | the | way | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 房子 | . |

“跟我来，”他说，然后带头朝房子走去。

" ['hi:z] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] ['stɑ:rtʃi] , " ['dʒænit] ['wɪspəd] ; " ['meɪbi] [hi:; hi][ɪz][naɪs]['æftər][ɔ:l] . "

| " | He's | not | nearly | so | starchy | , | " | Janet | whispered | ; | " | maybe | he | is | nice | after | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 淀粉 | , | " | 珍妮特 | 低声说道 | ; | " | 或许 | 他 | 是 | 好的 | 后 | 全部 | . | " |

“他其实没那么古板，”珍妮特低声说，“也许他其实人还不错。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] , " ['pi:tər] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

| " | Of | course | he | is | , | " | Peter | assured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 是 | , | " | 彼得 | 保证 | 她 | . |

“他当然是，”彼得向她保证道。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][bɪg] [kli:n] ['kɪtʃɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [ pɔts ][ænd; ənd][pænz] ,

| They | passed | through | a | big | clean | kitchen | , | full | of | shiny | pots | and | pans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 通过 | 一个 | 大的 | 干净的 | 厨房 | , | 满的 | 的 | 闪亮的 | 锅 | 和 | 平底锅 | , |

他们穿过一个干净宽敞的厨房，里面摆满了锃亮的锅碗瓢盆。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [hɔːl] .

| and | then | into | a | dark | little | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 小的 | 大厅 | . |

然后进入了一个昏暗的小走廊。

" [weɪt] [hɪr] , " [ðer; ðər] [gaɪd] [də'rektɪd] ,

| " | Wait | here | , | " | their | guide | directed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 这里 | , | " | 他们的 | 指导 | 指导 | , |

“在这儿等着，”向导指示道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːfɪs] .

| as | he | shoved | them | into | a | little | room | that | looked | like | an | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 推搡 | 他们 | 进入 | 一个 | 小的 | 房间 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 办公室 | . |

他把他们推进一个看起来像办公室的小房间里。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .

| They | waited | , | and | a | minute | or | two | later | the | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | , | 和 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 之后 | 这 | 门 | 打开 | . |

他们等了一会儿，一两分钟后，门开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] ['iːðər] ['piːtər] [ɔːr]['dʒænɪt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv]

| It | would | be | hard | to | say | just | what | either | Peter | or | Janet | imagined | the | owner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 说 | 只是 | 什么 | 任何一个 | 彼得 | 或者 | 珍妮特 | 想象 | 这 | 所有者 | 的 |

[ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] .

| the | deserted | house | to | resemble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉的 | 房子 | 到 | 类似 | . |

很难说彼得或珍妮特想象中那栋废弃房屋的主人长什么样。

['dʒænɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] ,

| Janet | , | when | she | thought | of | the | place | as | belonging | to | any | one | but | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | , | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 地方 | 作为 | 属于 | 到 | 任何 | 一 | 但 | 她自己 | , |

珍妮特，当她想到这个地方属于除了她以外的任何人时，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['piktʃəd] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [huː] [wʊd] [æd'mɪt][hɜːr; hər] [kleɪmz] [æz; əz]

| usually | pictured | a | modern | King | Arthur | who | would | admit | her | claims | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 如图所示 | 一个 | 现代的 | 国王 | 亚瑟 | WHO | 会 | 承认 | 她 | 索赔 | 作为 |

['prɪnses] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| princess | without | hesitation | . |
|---|---|---|---|
| 公主 | 没有 | 犹豫 | . |

通常被描绘成一位现代亚瑟王，他会毫不犹豫地承认自己是公主。

['piːtər] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ,

| Peter | knew | that | it | was | a | house | that | his | father | would | have | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 房子 | 那 | 他的 | 父亲 | 会 | 有 | 喜爱 | , |

彼得知道，他父亲一定会喜欢这栋房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪ] - ['herd] [mæn][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

| and | he | thought | of | the | owner | as | a | quiet | gray | - | haired | man | in | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 所有者 | 作为 | 一个 | 安静的 | 灰色的 | - | 头发 | 男人 | 在 | 结果 | . |

因此，他认为店主是一位安静的白发老人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| They | were | neither | of | them | prepared | to | see | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两者都不 | 的 | 他们 | 准备 | 到 | 看 | 一个 | 女士 | . |

他们俩都没做好见女人的准备。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] !

| " | Mrs | . | Todd | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | ! |

“托德夫人！”

" ['dʒænit]['æftər][ə; eɪ][ 'stju:pifaid ]['sekənd] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pi:tɜ-z]

| " | Janet | after | a | stupefied | second | fairly | shouted | the | name | , | and | it | was | Peter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 后 | 一个 | 目瞪口呆 | 第二 | 相当 | 喊叫 | 这 | 姓名 | , | 和 | 它 | 曾是 | 彼得的 |

[tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] .

| turn | to | be | astonished | . |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 到 | 是 | 惊讶 | . |

“珍妮特愣了一下，随即大声喊出了那个名字，这下轮到彼得感到惊讶了。”

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| He | looked | from | one | to | the | other | and | blushed | a | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 和 | 脸红了 | 一个 | 小的 | ; |

他看了看他们俩，脸微微泛红；

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔ:r; fər]['pi:tər] [nu:]

| he | realized | it | might | be | difficult | to | explain | to | a | woman | , | for | Peter | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 它 | 可能 | 是 | 难的 | 到 | 解释 | 到 | 一个 | 女士 | , | 为了 | 彼得 | 知道 |

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

| nothing | about | women | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 关于 | 女性 | . |

他意识到这可能很难向女人解释，因为彼得对女人一无所知。

['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| Mrs | . | Todd | did | not | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | 做过 | 不是 | 说 | 任何事物 | . |

托德太太什么也没说。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [læft] .

| She | stood | in | the | doorway | and | laughed | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 笑了 | 和 | 笑了 | . |

她站在门口，哈哈大笑。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [jʊr; jər] [haʊs] ?

| " | Is | it | really | your | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | 你的 | 房子 | ? |

“这真的是你的房子吗？”

" ['dʒænit] ['stæməd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| " | Janet | stammered | , | and | she | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 结结巴巴 | , | 和 | 她 | 点头 | . |

珍妮特结结巴巴地点了点头。

" [jes] , [its] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['sɪmpsənz]

| " | Yes | , | it's | my | house | , | and | perhaps | you | can | tell | me | , | for | Mr | . | Simpson's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它是 | 我的 | 房子 | , | 和 | 也许 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | , | 为了 | 先生 | . | 辛普森一家 |

['benɪfɪt] ,

| benefit | , |
|---|---|
| 益处 | , |

“是的，这是我的房子，或许你可以告诉我，为了辛普森先生的利益，

[wʌt] [ju:; jʊ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| what | you | two | were | doing | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 二 | 是 | 正在做 | 在 | 它 | . |

你们两个在里面做什么？

" ['pi:tər] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænit] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| " | Peter | looked | at | Janet | , | and | she | started | the | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 看起来 | 在 | 珍妮特 | , | 和 | 她 | 开始 | 这 | 解释 | . |

彼得看着珍妮特，珍妮特开始解释。

" [wi:; wi][wə:nt, weənt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | We | weren't | doing | anything | just | when | he | found | us | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不是 | 正在做 | 任何事物 | 只是 | 什么时候 | 他 | 成立 | 我们 | , | " | 她 | 说 | , |

“我们当时什么也没做，就被他发现了，”她说。

" [ɪkˈsept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [wiːv] [bɪn]
" except waiting for the rain to stop , but this wasn't the only time we've been
" 除了 等待 为了 这 雨 到 停止 , 但 这 不是 这 仅有的 时间 我们已经 到过
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

除了等待雨停之外，但这并非我们第一次来到这里。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] , [oʊ] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,
You see , I found it first , oh , ages ago ,
你 看 , 我 成立 它 第一的 , 哦 , 年龄 前 ,

你看，我很久以前就发现了它。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [roʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['laɪbreri] — "
and I used to row over and read in the Kingdom — I mean the library — "
和 我 用过的 到 排 超过 和 读 在 这 王国 — 我 意思是 这 图书馆 — "

我以前常常划船过去，在王国——我是说图书馆——里看书。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What did you call it ?
" 什么 做过 你 称呼 它 ?

你把它叫做什么?

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Mrs . Todd interrupted .
" 太太 . 托德 中断 .

托德太太打断了她。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" Oh , that was just my name for it .
" 哦 , 那 曾是 只是 我的 姓名 为了 它 .

哦，那只是我给它起的名字。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] - [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
I always thought of it as ' The Enchanted Kingdom ' because of all the
我 总是 想法 的 它 作为 - 这 迷人的 王国 - 因为 的 全部 这
['wʌndərf(ə)l] [bʊks] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd]
wonderful books first and then because it was so old and deserted
精彩的 图书 第一的 和 然后 因为 它 曾是 所以 老的 和 荒凉的
[ænd; ənd] ['spuːki] .
and spooky .
和 幽灵般的 .

我一直把它称为“魔法王国”，首先是因为那里有很多精彩的书籍，其次是因为它古老、荒凉、阴森。

" ['dʒænɪt] [lʊkt] [æt; ət]['piːtər][ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
" Janet looked at Peter and he nodded encouragement .
" 珍妮特 看起来 在 彼得 和 他 点头 鼓励 .

珍妮特看着彼得，彼得点头表示鼓励。

" [aɪ]['oʊnli][met] ['piːtər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .
" I only met Peter the other day ; it was the very day of the fair .
" 我 仅有的 遇见 彼得 这 其他 天 ; 它 曾是 这 非常 天 的 这 公平的 .

“我前几天才见到彼得；那天正好是集市那天。”

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "
I came over because — "
我 来了 超过 因为 — "

我过来是因为——”

" [aɪ] [noʊ] ; [goʊ][ɑːn][ə'baʊt] ['piːtər] , " ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [pʊt][ɪn] .
" I know ; go on about Peter , " Mrs . Todd put in .
" 我 知道 ; 去 在 关于 彼得 , " 太太 . 托德 放 在 .

“我知道了；继续说彼得的事吧，”托德太太插嘴道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɪn] [daʊn] [ɑːn][maɪ]

| " | He | was | fixing | the | roof | , | and | he | dropped | a | piece | of | tin | down | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 定影 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 他 | 掉落 | 一个 | 片 | 的 | 锡 | 向下 | 在 | 我的 |

[noʊz] ,

| nose | , |
|---|---|
| 鼻子 | , |

“他当时正在修屋顶，结果一块铁皮掉下来砸到了我的鼻子上。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | then | , | well | , | of | course | we | began | to | talk | , | and | he | said | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 出色地 | , | 的 | 课程 | 我们 | 开始 | 到 | 讲话 | , | 和 | 他 | 说 | 他 | 有 |

[faʊnd] [ðə; ði] [bʊks] ,

| found | the | books | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 图书 | , |

然后，我们当然就开始交谈，他说他找到了那些书。

[tuː] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

| too | , | and | so | we | went | into | the | Kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 所以 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 王国 | , |

我们也进入了天国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — "

| and | it | was | Peter | that | made | me | go | back | to | the | fair | in | spite | of | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 彼得 | 那 | 制成 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 公平的 | 在 | 尽管如此 | 的 | — | " |

['dʒænit] [stɑːpt] ,

| Janet | stopped | , |
|---|---|---|
| 珍妮特 | 停止 | , |

“是彼得让我尽管……”珍妮特停了下来，还是决定再去集市。

[kən'fjuːzd] .

| confused | . |
|---|---|
| 使困惑 | . |

使困惑。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| Mrs | . | Todd | surveyed | the | two | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | 调查 | 这 | 二 | 前 | 她 | . |

托德太太打量着眼前的两人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər] [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪniːəst]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

| There | was | nothing | left | of | her | laughter | but | the | tiniest | twinkle | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 的 | 她 | 笑声 | 但 | 这 | 最小的 | 闪烁 | 在 | 她 |

[braɪt] [bluː] [aɪz] .

| bright | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 明亮的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

她的笑声消失了，只剩下她那双明亮的蓝眼睛里一丝微弱的光芒。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] ['oʊpən][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [wɑːtʃ] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd]

| She | snapped | open | her | old | - | fashioned | watch | , | looked | at | the | time | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 啪啪 | 打开 | 她 | 老的 | - | 造型 | 手表 | , | 看起来 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 |

[snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'gen] .

| snapped | it | shut | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 啪啪 | 它 | 关闭 | 再次 | . |

她啪地一声打开老式手表，看了看时间，然后又啪地一声关上了。

" [its] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It's | late | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 晚的 | , | " | 她 | 说 | . |

“太晚了，”她说。

" ['dʒænit] , [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] .

| " | Janet | , | I'll | drive | you | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | , | 患病的 | 驾驶 | 你 | 家 | . |

“珍妮特，我开车送你回家。”

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['piːtər] .

| Where | do | you | live | ? | " | — | she | turned | to | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 你 | 居住 | ? | " | — | 她 | 转向 | 到 | 彼得 | . |

你住在哪里？——她转向彼得问道。

" [æt; ət] [blʌnts] [fɑːrm] .

| " | At | Blunt's | farm | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 钝器的 | 农场 | . |

在布朗特的农场。

[aɪ] [wɜːrk] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

| I | work | there | , | " | he | answered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | 那里 | , | " | 他 | 回答 | 她 | . |

“我在那里工作，”他回答她。

" ['hʌm] , [wel] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [fɑːr] [tuː; tə] [goʊ] .

| " | Humm | , | well | , | you | won't | have | far | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 出色地 | , | 你 | 惯于 | 有 | 远的 | 到 | 去 | . |

嗯，你不用走太远。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | by | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

再见。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['mendɪŋ] [maɪ] [ruːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| I'll | see | you | again | , | and | thanks | for | mending | my | roof | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 你 | 再次 | , | 和 | 谢谢 | 为了 | 修补 | 我的 | 屋顶 | , | " | 她 | 额外 | , |

“我会再来找你的，谢谢你帮我修好了屋顶，”她补充道。

[æz; əz] ['piːtər] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

| as | Peter | hurried | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 彼得 | 慌忙 | 到 | 这 | 门 | . |

彼得匆匆走向门口。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| He | smiled | at | her | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 她 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他回头朝她笑了笑。

['dʒænit] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] .

| Janet | went | with | him | as | far | as | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 去 | 和 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 门 | . |

珍妮特陪他走到了大门口。

" [its] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | It's | funny | , | isn't | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 有趣的 | , | 不是 | 它 | ! |

“真好笑，不是吗！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ; " [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] . "

| " | she | laughed | ; | " | and | of | course | she | understands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | ; | " | 和 | 的 | 课程 | 她 | 明白 | . | " |

她笑了；“她当然明白。”

" [ges] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " ['piːtər] [əd'mɪtɪd] .

| " | Guess | she | does | , | " | Peter | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 她 | 做 | , | " | 彼得 | 承认 | . |

“看来她确实如此，”彼得承认道。

" [gʊd] - [baɪ] . "
**" Good - by . "**
" 好的 - 经过 . "

“再见。”

" [ʌn'tɪl] [nekst] [taɪm] , " ['dʒænit] ['ædɪd] .
**" Until next time , " Janet added .**
" 直到 下一个 时间 , " 珍妮特 额外 .

“下次再见，”珍妮特补充道。

" ['meɪbi] , " ['piːtər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['fɪnɪʃt] ,
**" Maybe , " Peter hesitated and then finished ,**
" 或许 , " 彼得 犹豫了一下 和 然后 完成的 ,

“也许吧，”彼得犹豫了一下，然后说道。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
**" Do you remember asking me what the matter was this morning ?**
" 做 你 记住 问 我 什么 这 事情 曾是 这 早晨 ?

你还记得今天早上问我出了什么事吗?

[wel] , [its] [ðɪs] .
**Well , it's this .**
出色地 , 它是 这 .

嗯，就是这样。

[dɑːk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,
**Doc is going to Europe ,**
医生 是 去 到 欧洲 ,

Doc要去欧洲，

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌem 'iː] ['eni] ['mʌni] - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
**and I won't let him leave me any money ' cause I know he needs it all**
和 我 惯于 让 他 离开 我 任何 钱 - 原因 我 知道 他 需求 它 全部
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

我不会让他给我留一分钱，因为我知道他自己需要全部的钱。

[soʊ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [ 'staːtiŋ ] [suːn] . "
**so I've got to get work , and I think I'll be starting soon . "**
所以 我已经 得到 到 得到 工作 , 和 我 思考 患病的 是 开始 很快 . "

所以我必须找份工作，我想我很快就能开始工作了。

" [bʌt; bət] , ['piːtər] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] , " ['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
**" But , Peter , I'll see you before you go , " Janet exclaimed in dismay .**
" 但 , 彼得 , 患病的 看 你 前 你 去 , " 珍妮特 惊呼 在 沮丧 .

“但是，彼得，在你走之前，我还要见你一面呢，”珍妮特沮丧地喊道。

" ['meɪbi] , " ['piːtər] [drɔːld] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn]
**" Maybe , " Peter drawled as he had done the first time she had ever seen**
" 或许 , " 彼得 拖长音 作为 他 有 完毕 这 第一的 时间 她 有 曾经 已见
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

“也许吧，”彼得像她第一次见到他时那样，慢吞吞地说道。

" ['eniweɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [naʊ] .
**" Anyway good - by for now .**
" 反正 好的 - 经过 为了 现在 .

总之，暂时告别。

" ['dʒænit] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
**" Janet watched him walk down the road until the twilight shadows swallowed him**
" 珍妮特 观看 他 走 向下 这 路 直到 这 暮 阴影 吞咽 他
[ʌp] .
**up .**
向上 .

珍妮特看着他沿着路走下去，直到暮色将他吞没。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
**There was something that felt like a lump in her throat .**
那里 曾是 某物 那 毛毡 喜欢 一个 块 在 她 喉 .

她感觉喉咙里好像哽着什么东西。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['oʊnər]
**THE MYSTERIOUS OWNER**
这 神秘 所有者

神秘的主人

" [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [ə'meɪzɪŋ] [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['piːtər] .
**" And now , you amazing child , tell me all you know about Peter .**
" 和 现在 , 你 惊人的 孩子 , 告诉 我 全部 你 知道 关于 彼得 .

“那么，你这个了不起的孩子，告诉我你所知道的关于彼得的一切吧。”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [let] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ʌn'gaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] ['setld] [bæk]
**" Mrs . Todd let her horse trot along unguided through the dusk and settled back**
" 太太 . 托德 让 她 马 小跑 沿着 缺乏指导 通过 这 黄昏 和 定居 后退
[ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,
**in her seat ,**
在 她 座位 ,

托德太太任由她的马在暮色中自由漫步，然后靠回座位上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**with a look of amused expectation on her face .**
和 一个 看 的 觉得好笑 期待 在 她 脸 .

她脸上带着一丝玩味的期待。

['dʒænit] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] ['piːtɚz] [laɪf] ,
**Janet plunged into a recital of Peter's life ,**
珍妮特 暴跌 进入 一个 独奏会 的 彼得的 生活 ,

珍妮特开始滔滔不绝地讲述彼得的一生，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
**or at least that portion of it that she knew ,**
或者 在 至少 那 部分 的 它 那 她 知道 ,

或者至少是她所知道的那部分。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['pɪti] .
**and before very long the amusement changed to interest and then to pity .**
和 前 非常 长的 这 娱乐 已更改 到 兴趣 和 然后 到 遗憾 .

不久之后，这种娱乐变成了兴趣，然后变成了怜悯。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪsənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['wʊmən] .
**Mrs . Todd was a splendid listener and a very understanding woman .**
太太 . 托德 曾是 一个 灿烂 听众 和 一个 非常 理解 女士 .

托德太太是一位极好的倾听者，也是一位非常善解人意的女性。

" [wʌt] [kaɪndz][ʌv; əv] [bʊks] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] ?
" What kinds of books does he like to read ?
" 什么 种类 的 图书 做 他 喜欢 到 读 ?

他喜欢读什么类型的书?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] ['dʒænit] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" she asked , when Janet paused for breath .
" 她 问 , 什么时候 珍妮特 暂停 为了 气息 .

“她问道，这时珍妮特停下来喘口气。”

" ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , " ['dʒænit][toʊld][hɜːr; hər] .
" Everything in the library , " Janet told her .
" 一切 在 这 图书馆 , " 珍妮特 讲述 她 .

“图书馆里的所有东西，”珍妮特告诉她。

" [hiː; hi] [lɑːfs] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æt; ət] - ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] - [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['oʊvər] -
" He laughs just as hard at ' Alice in Wonderland ' as he does over '
" 他 笑声 只是 作为 难的 在 - 爱丽丝 在 仙境 - 作为 他 做 超过 -
['rɑːbɪnˌhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɛriˌmɛn] ,
Robinhood and his Merrymen ,
罗宾汉 和 他的 快乐的人 ,

“他看《爱丽丝梦游仙境》时笑得和看《罗宾汉和他的快乐伙伴们》时一样开怀大笑。”

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [laɪks] ['rɑːbɪnˌhʊd] [best] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][pɑːrt] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] .
' but of course he likes Robinhood best , especially the part about Little John .
- 但 的 课程 他 点赞 罗宾汉 最好的 , 尤其 这 部分 关于 小的 约翰 .

当然，他最喜欢的是罗宾汉的故事，尤其是关于小约翰的部分。

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] - ['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [iːts] [ʌp] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
He likes the ' Idyls of the King ' too , and he just eats up history .
他 点赞 这 - 田园诗 的 这 国王 - 也 , 和 他 只是 吃 向上 历史 .

他也喜欢《国王牧歌》，而且对历史非常着迷。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌfi] [oʊld] [bʊk] [ə'baʊt] [ʃiːp] .
To - day I found him reading a stuffy old book about sheep .
到 - 天 我 成立 他 阅读 一个 闷 老的 书 关于 羊 .

今天我发现他在读一本枯燥乏味的关于羊的书。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [reɪz] , [ɔːr][duː] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː][tuː; tə] ,
I think he would like to raise , or do whatever it is you do to ,
我 思考 他 会 喜欢 到 增加 , 或者 做 任何 它 是 你 做 到 ,

我认为他会想抚养孩子，或者做任何你做的事情，

[ʃiːp] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kɑːnt] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][dɑːk] . "
sheep , but of course he can't now because of Doc . "
羊 , 但 的 课程 他 不能 现在 因为 的 医生 . "

他以前是只羊，但现在当然不行了，因为Doc的缘故。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][dɑːk] ?
" And who is Doc ?
" 和 WHO 是 医生 ?

“Doc是谁？”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [in'kwaiəd] .
" Mrs . Todd inquired .
" 太太 . 托德 询问 .

托德太太问道。

[ə'gen] ['dʒænit] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
Again Janet explained as best she could ,
再次 珍妮特 解释 作为 最好的 她 可以 ,

珍妮特再次尽力解释道：

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['tɑːdz] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wet] .

| and | this | time | it | was | Mrs | . | Todd's | eyes | that | were | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 太太 | . | 托德的 | 眼睛 | 那 | 是 | 湿的 | . |

这一次，是托德太太的眼眶湿润了。

" [hʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] , " [pər'hæps] [ʃiːp] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ,

| " | Hum | , | " | she | said | after | a | little | pause | , | " | perhaps | sheep | would | be | a | good | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | , | " | 她 | 说 | 后 | 一个 | 小的 | 暂停 | , | " | 也许 | 羊 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 主意 | , |

“嗯，”她停顿了一下，说道，“或许养羊是个好主意。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

| I | never | thought | of | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | 我 | . |

我本人从未想到过这一点。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːtər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | talk | to | Peter | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 讲话 | 到 | 彼得 | 关于 | 它 | . |

我会和彼得谈谈这件事。

" ['dʒænit] [said] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hæpi] [saɪ] .

| " | Janet | sighed | a | long | , | happy | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 叹了口气 | 一个 | 长的 | , | 快乐的 | 叹 | . |

珍妮特长长地、幸福地叹了口气。

" [its] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['feri] [teɪl] [ðæt] ['evər] [keɪm] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It's | the | most | perfect | fairy | tale | that | ever | came | true | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 最多 | 完美的 | 仙女 | 故事 | 那 | 曾经 | 来了 | 真的 | , | " | 她 | 说 | . |

“这是有史以来最完美的童话故事成真了，”她说。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

| " | Of | all | the | people | in | the | world | that | I | would | have | chosen | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 我 | 会 | 有 | 选定 | 到 | 是 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] ,

| mysterious | owner | of | the | Enchanted | Kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 所有者 | 的 | 这 | 迷人的 | 王国 | , |

“如果要我在全世界所有人中选一个来扮演神秘的魔法王国主人，那非他莫属。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

| you | would | be | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 这 | 第一的 | , |

你将是第一个，

['oʊnli] [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| only | I | simply | can't | understand | why | I | never | knew | or | why | you | never | lived | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 简单地 | 不能 | 理解 | 为什么 | 我 | 绝不 | 知道 | 或者 | 为什么 | 你 | 绝不 | 居住地 | 在 | 它 | . |

我只是无法理解为什么我从未知道，或者为什么你从未在那里居住过。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [said] [tuː] , [bʌt; bət] [hɜːrz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .

| " | Mrs | . | Todd | sighed | too | , | but | hers | was | not | a | happy | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 叹了口气 | 也 | , | 但 | 她的 | 曾是 | 不是 | 一个 | 快乐的 | 叹 | . |

托德太太也叹了口气，但她的叹息并不愉快。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['stɔːri] ,

| " | My | dear | child | , | " | she | said | , | " | that | is | a | very | long | and | a | very | disagreeable | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那 | 是 | 一个 | 非常 | 长的 | 和 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 故事 | , |

“我亲爱的孩子，”她说，“那是一个非常漫长且令人不快的故事。”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ]

| but | perhaps | I | can | tell | you | enough | of | it | for | you | to | understand | why | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 足够的 | 的 | 它 | 为了 | 你 | 到 | 理解 | 为什么 | 我 |

[left] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][oʊld] ['tʃestər] .

| left | my | home | and | Old | Chester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 我的 | 家 | 和 | 老的 | 切斯特 | . |

但我或许可以告诉你一些事情，让你明白我为什么离开家乡和老切斯特。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [seɪ] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,

| " | When | I | was | not | so | very | many | years | older | than | you | , | say | about | eighteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 不是 | 所以 | 非常 | 许多 | 年 | 老 | 比 | 你 | , | 说 | 关于 | 十八 | , |

“当我比你大不了多少的时候，大概十八岁左右，

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tɑːm] ,

| your | grandmother | decided | that | I | was | to | marry | your | father | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 祖母 | 决定 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 结婚 | 你的 | 父亲 | 汤姆 | , |

你奶奶决定让我嫁给你爸爸汤姆。

[ænd; ənd][maɪ] ['perənts] ['θɜːrəli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] .

| and | my | parents | thoroughly | agreed | to | the | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父母 | 彻底 | 同意 | 到 | 这 | 计划 | . |

我的父母完全同意这个计划。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] .

| Your | father | and | I | , | however | , | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 和 | 我 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | . |

然而，你父亲和我却没有。

[ɪn][fækt][aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['θɜːrəli] [ˌdɪsə'pruːvd] .

| In | fact | I | might | say | that | we | thoroughly | disapproved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 我 | 可能 | 说 | 那 | 我们 | 彻底 | 不赞成 | . |

事实上，我可以说是完全不赞成的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [frendz] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

| We | were | the | very | best | of | friends | , | but | we | were | both | in | love | with | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 非常 | 最好的 | 的 | 朋友们 | , | 但 | 我们 | 是 | 两个都 | 在 | 爱 | 和 | 其他 |

['piːp(ə)l] ;

| people | ; |
|---|---|
| 人们 | ; |

我们曾是最好的朋友，但我们都爱上了别人；

[tɑːm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɑːd] .

| Tom | with | your | beautiful | mother | and | I | with | Mr | . | Todd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 你的 | 美丽的 | 母亲 | 和 | 我 | 和 | 先生 | . | 托德 | . |

汤姆和你美丽的母亲在一起，我和托德先生在一起。

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ækts] [wen] ['enibɑːdi] [goʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər]

| You | know | quite | well | how | your | grandmother | acts | when | anybody | goes | against | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 相当 | 出色地 | 如何 | 你的 | 祖母 | 行为 | 什么时候 | 任何人 | 去 | 反对 | 她 |

[wɪʃɪz] ,

| wishes | , |
|---|---|
| 愿望 | , |

你很清楚，如果有人违背你奶奶的意愿，她会怎么做。

[soʊ][aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ðeɪ]

| so | I | need | only | say | that | my | father | was | just | about | as | stubborn | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 需要 | 仅有的 | 说 | 那 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 只是 | 关于 | 作为 | 固执的 | 和 | 他们 |

[hæd; həd][bəuθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [mætʃ] .

| had | both | determined | on | the | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 两个都 | 决定 | 在 | 这 | 匹配 | . |

所以我只需要说，我父亲也同样固执，他们俩都决心要参加这场比赛。

[naʊ] [ðen] !
**Now then !**
现在 然后 !

好了！

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɑːd] ,
**to make a very long story short , I ran away with Mr . Todd ,**
到 制作 一个 非常 长的 故事 短的 , 我 跑 离开 和 先生 . 托德 ,

长话短说，我和托德先生私奔了。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] — [maɪ] ['mʌðər] ,
**and that made them both , your grandmother and my father — my mother ,**
和 那 制成 他们 两个都 , 你的 祖母 和 我的 父亲 — 我的 母亲 ,
[bles] [hɜːr; hər] [dɪr] [hɑːrt] , [ˌʌndər'stʊd] — ['veri] ['æŋgri] .
**bless her dear heart , understood — very angry .**
保佑 她 亲爱的 心 , 理解 — 非常 生气的 .

这让你的祖母和我的父亲——我的母亲，愿她安息，她理解——非常生气。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] [haʊs] [ə'gen] .
**Your grandmother said that I was never to enter her house again .**
你的 祖母 说 那 我 曾是 绝不 到 进入 她 房子 再次 .

你奶奶说过我以后永远不许再踏进她家一步。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**I never did until the other day when I went with you .**
我 绝不 做过 直到 这 其他 天 什么时候 我 去 和 你 .

直到前几天和你一起去之前，我从来没有过这种感觉。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [hoʊm]
**My father was just as severe and told me that I could never come home**
我的 父亲 曾是 只是 作为 严重 和 讲述 我 那 我 可以 绝不 来 家
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .
**with my husband .**
和 我的 丈夫 .

我父亲也同样严厉，他告诉我我永远不能跟丈夫回家。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
**Well , of course , there was never any idea of my returning without him ,**
出色地 , 的 课程 , 那里 曾是 绝不 任何 主意 的 我的 返回 没有 他 ,

当然，我从来没想过要独自回来。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [steɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['trævld] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
**and so we stayed away and traveled in every country under the sun and**
和 所以 我们 入住 离开 和 旅行 在 每一个 国家 在下面 这 太阳 和
[hæd; həd][ðə; ði] ['hæpiːəst] [θriː] ['jɪrz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
**had the happiest three years imaginable ,**
有 这 最快乐 三 年 可以想象的 ,

于是我们远离尘嚣，游历了世界各地，度过了无比快乐的三年。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] .
**and then he died .**
和 然后 他 死亡 .

然后他就去世了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
**" There was a long pause before Mrs . Todd continued her story .**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 前 太太 . 托德 持续 她 故事 .

“托德太太沉默了很久才继续讲述她的故事。”

" [aɪ] [went] [hoʊm] ['æftər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [ænd; ənd] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
**" I went home after that with my baby boy and — oh , my dear child ,**
" 我 去 家 后 那 和 我的 婴儿 男生 和 — 哦 , 我的 亲爱的 孩子 ,

“之后我带着我的宝贝儿子回家了，哦，我亲爱的孩子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
## 第4/8页

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [teɪl] , [bʌt; bət] [its] [best] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| you | will | think | this | a | very | dismal | tale | , | but | it's | best | to | finish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 思考 | 这 | 一个 | 非常 | 惨淡 | 故事 | , | 但 | 它是 | 最好的 | 到 | 结束 | 它 | . |

你会觉得这是一个非常悲惨的故事，但最好还是把它看完。

[maɪ] ['beɪbi] [daɪd] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [θɔːt] , [fər'evər] .

| My | baby | died | the | next | year | , | and | I | left | the | house | , | I | thought | , | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 婴儿 | 死亡 | 这 | 下一个 | 年 | , | 和 | 我 | 左边 | 这 | 房子 | , | 我 | 想法 | , | 永远 | . |

第二年我的孩子去世了，我离开了家，我想，永远地离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər] [maɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [left]

| It | was | mine | for | my | father | had | died | the | year | after | my | marriage | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 矿 | 为了 | 我的 | 父亲 | 有 | 死亡 | 这 | 年 | 后 | 我的 | 婚姻 | 和 | 左边 |

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| it | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 我 | , |

那房子是我的，因为我父亲在我结婚后第二年就去世了，把房子留给了我。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər]

| but | for | so | many | years | I | had | been | unhappy | there | that | I | determined | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 不开心 | 那里 | 那 | 我 | 决定 | 绝不 |

[tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| to | come | near | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 靠近 | 它 | 再次 | . |

但是多年来我一直在那里过得很不开心，所以我决定永远不再靠近那里。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] .

| That | was | thirty | years | ago | and | I | have | just | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 三十 | 年 | 前 | 和 | 我 | 有 | 只是 | 来 | 后退 | . |

那是三十年前的事了，我最近才回来。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [lʊkt] ,

| " | To | - | day | I | determined | to | go | and | see | how | the | old | place | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | 我 | 决定 | 到 | 去 | 和 | 看 | 如何 | 这 | 老的 | 地方 | 看起来 | , |

“今天我决定去看看那个老地方现在是什么样子。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['ruːɪnz] .

| I | was | afraid | it | would | be | in | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 它 | 会 | 是 | 在 | 废墟 | . |

我担心它会变成废墟。

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] [aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmpsənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] .

| On | my | way | I | stopped | in | at | the | Simpsons | and | there | my | courage | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 方式 | 我 | 停止 | 在 | 在 | 这 | 辛普森一家 | 和 | 那里 | 我的 | 勇气 | 失败的 | . |

途中我顺道去了辛普森一家，结果在那里我丧失了勇气。

[soʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[aɪ] [sent] ['mɪstər] . [ 'simpsn ] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns]

| I | sent | Mr | . | Simpson | up | to | look | at | it | and | see | if | there | was | any | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 先生 | . | 辛普森 | 向上 | 到 | 看 | 在 | 它 | 和 | 看 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 机会 |

[ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | repairing | it | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 维修 | 它 | . |

我派辛普森先生上去看看，看有没有可能修好。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [pætʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] ['taidid] [ə; eɪ] [bɪt]

| I | thought | perhaps | if | it | were | patched | up | and | swept | out | and | tidied | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 如果 | 它 | 是 | 已修补 | 向上 | 和 | 扫荡 | 出去 | 和 | 整理好 | 一个 | 少量 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| it | would | not | be | as | hard | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 作为 | 难的 | 到 | 返回 | . |

我当时想，如果稍微修补一下，打扫干净，整理一下，也许就不会那么难退还了。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] ,

| Now | I | know | I | was | a | very | silly | and | sentimental | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 一个 | 非常 | 愚蠢的 | 和 | 感伤的 | 老的 | 女士 | , |

现在我知道我以前是个很傻很感性的老太太了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['hʌriŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk]

| and | I | will | go | myself | to | - | morrow | morning | and | see | about | hurrying | up | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 去 | 我 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 和 | 看 | 关于 | 匆忙 | 向上 | 这 | 工作 |

[ʌv; əv] [rɪ'per] .

| of | repairs | . |
|---|---|---|
| 的 | 维修 | . |

我明天早上会亲自去看看，能否加快维修工作。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['kerteɪkər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] .

| With | two | caretakers | I | am | sure | it | has | not | suffered | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 看护人员 | 我 | 是 | 当然 | 它 | 有 | 不是 | 遭受 | 也 | 很多 | . |

有两个看护人，我相信它应该没有受到太大损害。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [stɑːpt] [æz; əz] ['ʃɔːrtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz]

| " | Mrs | . | Todd | stopped | as | shortly | as | she | had | begun | and | picked | up | the | reins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 停止 | 作为 | 不久 | 作为 | 她 | 有 | 开始 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 缰绳 |

[ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

| and | chirruped | to | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啁啾 | 到 | 这 | 马 | , |

“托德太太像刚才那样，刚开始走就停了下来，拿起缰绳，对着马轻声说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] .

| as | though | to | say | the | conversation | was | finished | now | and | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 说 | 这 | 对话 | 曾是 | 完成的 | 现在 | 和 | 永远 | . |

仿佛在说，这场对话到此为止，永远结束了。

['dʒænit] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

| Janet | knew | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 知道 | 它 | 曾是 | , |

珍妮特知道是这样的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə]

| and | without | quite | understanding | it | she | realized | the | effort | it | had | taken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 相当 | 理解 | 它 | 她 | 已实现 | 这 | 努力 | 它 | 有 | 已采取 | 到 |

[tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| tell | it | . |
|---|---|---|
| 告诉 | 它 | . |

她虽然不太明白，但还是意识到讲述这个故事需要付出多少努力。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːd] ,

| She | wanted | to | say | something | to | Mrs | . | Todd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 说 | 某物 | 到 | 太太 | . | 托德 | , |

她想对托德太太说些什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ,

| but | she | knew | there | was | nothing | that | could | be | put | into | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 那 | 可以 | 是 | 放 | 进入 | 字 | , |

但她知道，这一切都无法用语言来表达。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] .

| so | she | sat | silent | for | the | rest | of | the | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 卫星 | 沉默的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 驾驶 | . |

所以，在接下来的车程中，她一直沉默不语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] " ['stɔːri] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [deɪ] ,

| This | was | the | second | " | story | " | she | had | heard | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第二 | " | 故事 | " | 她 | 有 | 听到 | 那 | 天 | , |

这是她当天听到的第二个“故事”。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['oʊpənd] [ʌp][ə; eɪ][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [oʊld] ['tʃestər] [ænd; ənd]

| and | the | combination | of | the | two | opened | up | a | world | beyond | Old | Chester | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 组合 | 的 | 这 | 二 | 打开 | 向上 | 一个 | 世界 | 超过 | 老的 | 切斯特 | 和 |

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv][laɪf] ,

| gave | her | a | sudden | glimpse | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 一个 | 突然 | 一瞥 | 的 | 生活 | , |

这两件事的结合，为她打开了老切斯特以外的世界，让她突然看到了生活的真谛。

[ɪts] [ 'sɔrəuz ] , [ɪts] ['strʌglz] , [ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪts] ['viktəriz] .

| its | sorrows | , | its | struggles | , | its | joys | and | , | above | all | , | its | victories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 悲伤 | , | 它是 | 斗争 | , | 它是 | 喜悦 | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 它是 | 胜利 | . |

它的悲伤，它的奋斗，它的欢乐，以及最重要的，它的胜利。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['restləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]

| The | knowledge | made | her | restless | , | but | it | made | her | happy | and | above | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 制成 | 她 | 不安 | , | 但 | 它 | 制成 | 她 | 快乐的 | 和 | 多于 | 全部 |

[ɪk'spektənt] .

| expectant | . |
|---|---|
| 怀孕 | . |

得知真相后，她既感到焦躁不安，又感到快乐，最重要的是，她充满了期待。

[ɪf] [bɪg] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪsɪz] . [tɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'piːtəz ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| If | big | things | happened | to | the | Mrs | . | Todds | and | the | Peters | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 大的 | 事物 | 发生 | 到 | 这 | 太太 | . | 托德 | 和 | 这 | 彼得斯 | 在 | 这 | 世界 | , |

如果世界上像托德太太和彼得一家那样的人遭遇了大事，

['ʃʊrli] [bɪg] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| surely | big | things | would | come | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 大的 | 事物 | 会 | 来 | 到 | 她 | . |

她肯定会有大事发生。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]

| Mrs | . | Todd | stopped | at | the | garden | gate | of | the | Pages | and | held | out | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | 停止 | 在 | 这 | 花园 | 门 | 的 | 这 | 页 | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 手 |

.

| : |
|---|
| . |

托德太太在佩吉家的花园门口停了下来，伸出了手。

" [gʊd] [naɪt] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Good | night | , | child | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 孩子 | , | " | 她 | 说 | . |

“晚安，孩子。”她说。

" [dəunt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [rɪ'membər] [ðɪs] :

| " | Don't | think | too | much | of | all | I | have | told | you | , | or | , | if | you | do | , | remember | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 思考 | 也 | 很多 | 的 | 全部 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | 或者 | , | 如果 | 你 | 做 | , | 记住 | 这 | : |

“不要过分在意我跟你说的一切，或者，如果你真的在意了，那就记住这一点：

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

| no | matter | how | much | sorrow | there | is | in | this | old | world | of | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 悲哀 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 老的 | 世界 | 的 | 我们的 | , |

无论我们这个古老的世界有多少悲伤，

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| there | is | never | a | minute | of | it | that | is | not | worth | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 绝不 | 一个 | 分钟 | 的 | 它 | 那 | 是 | 不是 | 值得 | 这 | 活的 | . |

生命中的每一分钟都弥足珍贵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [naɪt] ; [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| And | now | , | good | night | ; | go | to | your | Enchanted | Kingdom | whenever | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 好的 | 夜晚 | ; | 去 | 到 | 你的 | 迷人的 | 王国 | 每当 | 你 | 喜欢 | , |

晚安，想去你的魔法王国就去吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [jɔːrz] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] .

| it | is | more | yours | now | than | it | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 你的 | 现在 | 比 | 它 | 曾经 | 曾是 | . |

它现在比以往任何时候都更属于你了。

" ['dʒænit] [held] [ðə; ði][bɪg][fɜːrm][hænd] [taɪt] , [bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] "

| " | Janet | held | the | big | firm | hand | tight | , | but | all | she | could | find | to | say | was | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 握住 | 这 | 大的 | 公司 | 手 | 紧的 | , | 但 | 全部 | 她 | 可以 | 寻找 | 到 | 说 | 曾是 | " |

[θæŋk] [juː; jʊ] .

| thank | you | . |
|---|---|---|
| 感谢 | 你 | . |

珍妮特紧紧握住那只大而有力的手，但她能说出口的只有“谢谢”。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] ,

| " | There | were | a | hundred | questions | that | she | wanted | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 百 | 问题 | 那 | 她 | 通缉 | 到 | 问 | , |

她有上百个问题想问，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| and | she | finally | found | the | words | for | the | most | important | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 最后 | 成立 | 这 | 字 | 为了 | 这 | 最多 | 重要的 | 的 | 他们 | 全部 | . |

她终于找到了最合适的词语来表达其中最重要的一点。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] , " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ?

| " | Mrs | . | Todd | , | " | she | asked | softly | , | " | did | you | know | my | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | , | " | 她 | 问 | 轻轻 | , | " | 做过 | 你 | 知道 | 我的 | 母亲 | ? |

“托德夫人，”她轻声问道，“您认识我母亲吗？”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

| " | Mrs | . | Todd | looked | at | her | intently | for | a | long | time | and | then | she | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 看起来 | 在 | 她 | 专注地 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 然后 | 她 | 看起来 |

[æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ bəːnd ] [ɪn][mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ruːm] .

| at | the | light | that | always | burned | in | Mrs | . | Page's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 那 | 总是 | 烧伤 | 在 | 太太 | . | 页面的 | 房间 | . |

“托德太太专注地看了她很久，然后又看向佩吉太太房间里一直亮着的灯。

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

| " | Yes | , | my | child | , | I | did | , | and | I | loved | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 孩子 | , | 我 | 做过 | , | 和 | 我 | 喜爱 | 她 | ; |

“是的，我的孩子，我爱她；

[bʌt; bət] [ðen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; "

| but | then | everybody | did | with | the | exception | of | — | " | she | hesitated | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 大家 | 做过 | 和 | 这 | 例外 | 的 | — | " | 她 | 犹豫了一下 | ; | " |

[noʊ] , [ðæts] [nɑ:t][kwaɪt] [fer] ,

| no | , | that's | not | quite | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那就是 | 不是 | 相当 | 公平的 | , |

但是除了——"她犹豫了一下；"不，这不太公平，

[soʊ][aɪ][wəʊnt] ['fɪnɪʃ] .

| so | I | won't | finish | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 惯于 | 结束 | . |

所以我不会说完。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænd,məðɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [ə'baʊt]

| Some | day | , | with | your | grandmother's | permission | , | I | will | tell | you | all | I | can | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | 和 | 你的 | 祖母的 | 允许 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 全部 | 我 | 能 | 关于 |

[hɜ:r; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

总有一天，如果征得你奶奶的同意，我会把关于她的一切告诉你们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɜ:ri] [ɪn][ænd; ənd] [i:t] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɔ:r] ['mɑ:rθə] [wɪl] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| and | now | hurry | in | and | eat | your | dinner | or | Martha | will | be | having | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 匆忙 | 在 | 和 | 吃 | 你的 | 晚餐 | 或者 | 玛莎 | 将要 | 是 | 拥有 | 一 | 的 | 她 |

['nɜ:rvəs] ['spɛlz] .

| nervous | spells | . |
|---|---|---|
| 紧张的 | 咒语 | . |

赶紧进去吃饭，不然玛莎又要发脾气了。

" ['dʒænit] [læft] , [ænd; ənd] [skwi:zd] ['mɪsɪz] . ['tɑ:dz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:rdər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [let] [,aɪ 'ti:]

| " | Janet | laughed | , | and | squeezed | Mrs | . | Todd's | hand | a | little | harder | before | she | let | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 笑了 | , | 和 | 挤压 | 太太 | . | 托德的 | 手 | 一个 | 小的 | 更难 | 前 | 她 | 让 | 它 |

[goʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

珍妮特笑了，在松开托德太太的手之前，又用力捏了捏她的手。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] , " [aɪ][dʒʌst] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]

| " | All | right | , | " | she | promised | , | " | I | just | suddenly | realized | that | I | am | as | hungry | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 她 | 承诺 | , | " | 我 | 只是 | 突然 | 已实现 | 那 | 我 | 是 | 作为 | 饥饿的 | 作为 |

[ə; eɪ] [ber] .

| a | bear | . |
|---|---|---|
| 一个 | 熊 | . |

"好吧，"她保证道，"我突然意识到我饿得像头熊一样。"

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] [frendz] .

| " | Then | Mrs | . | Todd | did | something | that | would | have | surprised | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 太太 | . | 托德 | 做过 | 某物 | 那 | 会 | 有 | 惊讶 | 她 | 朋友们 | . |

"然后，托德太太做了一件会让她的朋友们感到惊讶的事情。"

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪst] ['dʒænit] .

| She | leaned | out | of | the | carriage | and | kissed | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | 和 | 亲吻 | 珍妮特 | . |

她探出马车，吻了珍妮特。

['mɑ:rθə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [spel] ,

| Martha | was | on | the | verge | of | a | nervous | spell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 紧张的 | 拼写 | , |

玛莎当时几乎要神经崩溃了。

['dʒænit] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ['wɪndoʊ] .

| Janet | found | her | looking | out | of | the | front | hall | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 成立 | 她 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 正面 | 大厅 | 窗户 | . |

珍妮特发现她正望着前厅的窗户。

[ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] " [buː] . "

| She | tiptoed | up | behind | her | and | said | " | boo | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 踮着脚尖 | 向上 | 在后面 | 她 | 和 | 说 | " | 嘘 | . | " |

她蹑手蹑脚地走到她身后，吓了一跳。

" [mɪs] ['dʒænit] , [jʊə(r)] [hoʊm] [æt; ət] [læst] ; [wer'evər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] !

| " | Miss | Janet | , | you're | home | at | last | ; | wherever | have | you | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 珍妮特 | , | 你是 | 家 | 在 | 最后的 | ; | 无论 | 有 | 你 | 到过 | ! |

“珍妮特小姐，你终于回家了；你都去了哪里！”

" ['mɑːrθə] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Martha | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 惊呼 | . |

“玛莎惊呼道。”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrid] [tuː; tə] [deθ] ['oʊvər] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] . "

| " | I | have | been | worried | to | death | over | you | out | in | that | storm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 担心 | 到 | 死亡 | 超过 | 你 | 出去 | 在 | 那 | 风暴 | . | " |

“我一直担心你在暴风雨中受苦。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " — ['dʒænit] [læft] .

| " | Oh | , | but | I | wasn't | out | in | all | of | it | , | " | — | Janet | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 不是 | 出去 | 在 | 全部 | 的 | 它 | , | " | — | 珍妮特 | 笑了 | . |

“哦，但我并没有全程参与其中，”珍妮特笑着说。

" [aɪv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] . "

| " | I've | been | driving | with | Mrs | . | Todd | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 驾驶 | 和 | 太太 | . | 托德 | . | " |

“我一直和托德太太一起开车。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , " ['mɑːrθə] [sed] , [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | I | might | have | known | that | , | " | Martha | said | , | exasperation | written | large | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 那 | , | " | 玛莎 | 说 | , | 恼怒 | 书面 | 大的 | 在 | 她 | 脸 | . |

“我本该知道的，”玛莎说道，脸上满是恼怒。

" [æn] ['hɪtʃənz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [θɪŋz] .

| " | Ann | Hitchens | was | always | one | to | upset | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安 | 希钦斯 | 曾是 | 总是 | 一 | 到 | 沮丧的 | 事物 | . |

“安·希钦斯总是喜欢惹是生非。”

[hɪr] [wiːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [piːs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] , [oʊ] ,

| Here | we've | been | living | in | peace | for | years | and | the | minute | she | comes | back | , | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们已经 | 到过 | 活的 | 在 | 和平 | 为了 | 年 | 和 | 这 | 分钟 | 她 | 来 | 后退 | , | 哦 | , |

我们在这里和平生活多年，可她一回来，哦，

['dɪəri] [ˌem 'iː] , ['evriːˌθɪŋz] [ə; eɪ] - ['flʌtər] [ænd; ənd] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| deary | me | , | everything's | a | - | flutter | and | topsy | - | turvy | , | I | wish | she'd | go | away | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 一切都是 | 一个 | - | 扑 | 和 | 颠倒 | - | 颠簸 | , | 我 | 希望 | 棚 | 去 | 离开 | 再次 | , |

[aɪ] [duː] [ɪn'diːd] . "

| I | do | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 的确 | . | " |

哎呀，一切都乱成一团，我真希望她能再次离开。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] ['hæpɪli] .

| " | But | she | won't | , | " | Janet | replied | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 惯于 | , | " | 珍妮特 | 回复 | 快乐地 | . |

“但她不会的，”珍妮特高兴地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevər]['goʊɪŋ][ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][kʊd; kəd] [dæns] .

| " | She | is | never | going | away | again | , | and | I | am | so | glad | I | could | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 绝不 | 去 | 离开 | 再次 | , | 和 | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 可以 | 舞蹈 | . |

“她再也不会离开了，我很高兴我能和她一起跳舞。”

" ['mɑːrθə] [snɪft] ,

| " | Martha | sniffed | , |
|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 嗅了嗅 | , |

玛莎抽了抽鼻子，

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːrθə] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]

| and | when | Martha | sniffed | it | was | never | necessary | for | her | to | put | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 玛莎 | 嗅了嗅 | 它 | 曾是 | 绝不 | 必要的 | 为了 | 她 | 到 | 放 | 她 |

['miːnɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

| meaning | into | words | . |
|---|---|---|---|
| 意义 | 进入 | 字 | . |

玛莎抽泣的时候，从来不需要用言语来表达她的意思。

" [wel] , [dəunt] [dæns] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['grænd,məðɝz] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .

| " | Well | , | don't | dance | into | your | grandmother's | room | , | " | she | advised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 舞蹈 | 进入 | 你的 | 祖母的 | 房间 | , | " | 她 | 建议 | . |

“嗯，别跳进你奶奶的房间，”她劝告道。

" [wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd][goʊ][æt; ət][wʌns] .

| " | Walk | like | a | little | lady | and | go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 女士 | 和 | 去 | 在 | 一次 | . |

“像个小淑女一样走路，马上走。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] [ˌæftər'nuːn] .

| She | has | been | worrying | about | you | all | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 令人担忧 | 关于 | 你 | 全部 | 下午 | . |

她整个下午都在担心你。

" ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| " | Contrary | to | all | expectations | , | Mrs | . | Page | had | nothing | to | say | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相反 | 到 | 全部 | 期望 | , | 太太 | . | 页 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 关于 | 这 |

['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

| lateness | of | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|
| 迟到 | 的 | 这 | 小时 | . |

“出乎所有人意料的是，佩奇夫人对时间已晚这件事只字未提。”

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['dʒænit][æz; əz]['juːʒuəl] , [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər]

| She | greeted | Janet | as | usual | , | told | her | to | wash | her | hands | and | eat | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问候 | 珍妮特 | 作为 | 通常 | , | 讲述 | 她 | 到 | 洗 | 她 | 双手 | 和 | 吃 | 她 |

['dɪnər] ;

| dinner | ; |
|---|---|
| 晚餐 | ; |

她像往常一样向珍妮特问好，并告诉她洗手吃饭；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] .

| then | she | turned | her | face | to | the | wall | , | her | way | of | saying | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | , | 她 | 方式 | 的 | 说 | 好的 | 夜晚 | . |

然后她把脸转向墙壁，这是她道晚安的方式。

['dʒænit][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Janet | was | about | to | leave | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , |

珍妮特正要离开房间，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

| but | something | made | her | pause | at | the | foot | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 制成 | 她 | 暂停 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | . |

但有什么东西让她在床脚停住了脚步。

" ['grænmʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
**" Grandmother , " she said slowly .**
" 祖母 , " 她 说 缓慢地 .

“奶奶，”她缓缓说道。

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

“出色地!

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
**" Mrs . Page sat up and looked at her .**
" 太太 . 页 卫星 向上 和 看起来 在 她 .

佩吉太太坐起身，看着她。

" ['grænmʌðər] , " ['dʒænit][bɪ'gæn] [ə'gen] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] ['wɜ:rid] [ju:; jʊ][baɪ] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [leɪt] . "
**" Grandmother , " Janet began again , " I am sorry if I worried you by being out late . "**
" 祖母 , " 珍妮特 开始 再次 , " 我 是 对不起 如果 我 担心 你 经过 存在 出去 晚的 . "

“奶奶，”珍妮特再次开口，“如果我晚归让您担心了，我很抱歉。”

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] ?
**" Who told you I was worried ?**
" WHO 讲述 你 我 曾是 担心 ?

谁告诉你我很担心?

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [di'mɑ:ndid] .
**" Mrs . Page demanded .**
" 太太 . 页 要求 .

佩奇夫人要求道。

" ['mɑ:rθə] , " ['dʒænit] [sed] .
**" Martha , " Janet said .**
" 玛莎 , " 珍妮特 说 .

“玛莎，”珍妮特说。

" ['mɑ:rθə] [tɔ:ks] [tu:] [mʌtʃ] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [snæpt] .
**" Martha talks too much , " Mrs . Page snapped .**
" 玛莎 会谈 也 很多 , " 太太 . 页 啪啪 .

“玛莎话太多了，”佩吉太太厉声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bæk] [naʊ] [soʊ][dəunt][tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
**" I was worried , but you are back now so don't talk any more about it .**
" 我 曾是 担心 , 但 你 是 后退 现在 所以 不 讲话 任何 更多的 关于 它 .

“我之前很担心，但你现在回来了，所以就别再提这件事了。”

" ['dʒænit][left][ðə; ði] [ru:m] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] ['veri] ['sɔ:ftli][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
**" Janet left the room , closing the door very softly behind her .**
" 珍妮特 左边 这 房间 , 结束 这 门 非常 轻轻 在后面 她 .

珍妮特离开了房间，轻轻地关上了身后的门。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] [klɑ:k] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] ,
**In the hall she studied the grandfather's clock with apparent interest ,**
在 这 大厅 她 研究 这 祖父的 钟 和 明显 兴趣 ,

在走廊里，她饶有兴致地打量着祖父的钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
**but it is a question whether she saw it at all .**
但 它 是 一个 问题 无论 她 锯 它 在 全部 .

但她是否真的看到了，还是个未知数。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]

| She | was | realizing | for | the | first | time | in | her | life | that | her | grandmother | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意识到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 那 | 她 | 祖母 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['leɪdi] .

| a | very | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 老的 | 女士 | . |

她生平第一次意识到，她的祖母是一位非常年迈的老太太。

['mɑːrθə] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɪnər] .

| Martha | called | her | , | and | she | went | in | to | her | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 称为 | 她 | , | 和 | 她 | 去 | 在 | 到 | 她 | 晚餐 | . |

玛莎给她打了个电话，她就去吃饭了。

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

['piːtər]

| PETER |
|---|
| 彼得 |

彼得

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [haʊs] ;

| Martha | was | cleaning | house | ; |
|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 曾是 | 打扫 | 房子 | ; |

玛莎正在打扫房子；

[rʌgz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [jɑːrd] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ['testifaid] [tuː; tə] [ðə; ði]

| rugs | were | hanging | in | the | kitchen | yard | and | clouds | of | dust | testified | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地毯 | 是 | 绞刑 | 在 | 这 | 厨房 | 院子 | 和 | 云 | 的 | 灰尘 | 作证 | 到 | 这 |

[streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

| strength | of | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 她 | 手臂 | . |

厨房院子里挂着地毯，扬起的尘土证明了她手臂的力量。

[ɪn'dɔːrz] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [waɪt] [ʃiːts] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

| Indoors | all | the | chairs | were | turned | over | , | and | white | sheets | covered | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 室内 | 全部 | 这 | 椅子 | 是 | 转向 | 超过 | , | 和 | 白色的 | 纸张 | 涵盖 | 这 | 休息 | 的 |

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

| the | furniture | . |
|---|---|---|
| 这 | 家具 | . |

室内所有椅子都被翻了过来，其余家具都盖上了白床单。

['dʒænit] [ænd; ənd] ['bɔːruː] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['wɪdoʊz] [wɔːk] " [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| Janet | and | Boru | fled | to | the | " | widow's | walk | " | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 和 | 博鲁 | 逃亡 | 到 | 这 | " | 寡妇的 | 走 | " | 到 | 逃脱 | . |

珍妮特和博鲁逃到了“寡妇瞭望台”上躲避。

" [aɪ] [heɪt] [haʊs] ['kliːnɪŋ] , " ['dʒænit] [kəm'pleɪnd] ;

| " | I | hate | house | cleaning | , | " | Janet | complained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 房子 | 打扫 | , | " | 珍妮特 | 抱怨 | ; |

“我讨厌打扫房子，”珍妮特抱怨道；

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [trɪp] [ænd; ənd] [nɑːt]

| " | if | I | ever | have | a | house | of | my | own | I | will | go | away | on | a | trip | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 曾经 | 有 | 一个 | 房子 | 的 | 我的 | 自己的 | 我 | 将要 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 旅行 | 和 | 不是 |

[kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [dʌst] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] ['kʌmfi] [ə'gen] .

| come | back | until | there's | enough | dust | to | make | things | look | comfy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 直到 | 有 | 足够的 | 灰尘 | 到 | 制作 | 事物 | 看 | 舒适的 | 再次 | . |

“如果我将来有了自己的房子，我会出去旅行，直到房子里积满了灰尘，让一切看起来再次舒适为止，我才会回来。”

" ['bɔːruː] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['mɑːrθəz] [bruːm] ,

| " | Boru | , | who | had | a | marked | respect | for | Martha's | broom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博鲁 | , | WHO | 有 | 一个 | 标记 | 尊重 | 为了 | 玛莎的 | 扫帚 | , |

“博鲁对玛莎的扫帚表现出了明显的敬意，

['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [pɔːz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

| folded | his | paws | over | his | nose | and | looked | sympathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 他的 | 爪子 | 超过 | 他的 | 鼻子 | 和 | 看起来 | 交感神经 | . |

他用爪子捂住鼻子，一脸同情。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['dʒænit] [went] [ɑːn] ;

| " | I | wonder | what | will | happen | to | - | day | , | " | Janet | went | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 将要 | 发生 | 到 | - | 天 | , | " | 珍妮特 | 去 | 在 | ; |

“我想知道今天会发生什么事，”珍妮特继续说道；

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [weɪk]

| " | everything | has | been | so | exciting | for | the | last | few | weeks | that | I | love | to | wake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 有 | 到过 | 所以 | 激动人心 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | 那 | 我 | 爱 | 到 | 唤醒 |

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| up | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 这 | 早晨 | . |

“过去几周发生的一切都太令人兴奋了，以至于我每天早上都喜欢醒来。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ænd; ənd] [ðæt] [əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l][mæn]

| I | wonder | if | it | wasn't | all | a | dream | about | Mrs | . | Todd | and | that | absurd | little | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 不是 | 全部 | 一个 | 梦 | 关于 | 太太 | . | 托德 | 和 | 那 | 荒诞 | 小的 | 男人 |

[ænd; ənd]['piːtər] .

| and | Peter | . |
|---|---|---|
| 和 | 彼得 | . |

我怀疑这一切是不是只是关于托德太太、那个荒唐的小个子男人和彼得的一场梦。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]['evər] ['pædld] [ðæt] [kə'nuː] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ɔːl] .

| I | don't | really | believe | that | I | ever | paddled | that | canoe | yesterday | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 真的 | 相信 | 那 | 我 | 曾经 | 划桨 | 那 | 独木舟 | 昨天 | 在 | 全部 | . |

我真不相信我昨天真的划过那艘独木舟。

" [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋz] ,

| " | A | whistle | interrupted | her | musings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 哨 | 中断 | 她 | 沉思 | , |

一声哨响打断了她的沉思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] ['hæri] ['wɔːtərz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

| and | she | leaned | over | the | railing | and | saw | Harry | Waters | at | the | garden | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | 和 | 锯 | 哈里 | 沃特斯 | 在 | 这 | 花园 | 门 | . |

她倚在栏杆上，看见哈里·沃特斯站在花园门口。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| " | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

| " | she | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | . |

她打电话来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['hæri] [kʊd; kəd]['loʊkeɪt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi]

| It | was | a | little | time | before | Harry | could | locate | her | , | but | when | he | did | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 时间 | 前 | 哈里 | 可以 | 定位 | 她 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 做过 | 他 |

['bekənd] .

| beckoned | . |
|---|---|
| 招手 | . |

哈利过了一会儿才找到她，找到后他向她招了招手。

" [kʌm] [ɑːn] [daʊn] . "
" **Come on down .** "
" 来 在 向下 . "

“下来吧。”

" [ɔːl] [raɪt] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " — ['dʒænit] [said] .
" **All right , wait a minute , " — Janet sighed .**
" 全部 正确的 , 等待 一个 分钟 , " — 珍妮特 叹了口气 .

“好吧，等一下，”珍妮特叹了口气。

['hæri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,
**Harry was not the form of excitement she would have chosen for the day ,**
哈里 曾是 不是 这 形式 的 激动 她 会 有 选定 为了 这 天 ,

哈利并不是她当天会选择的那种令人兴奋的事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːruː] [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['biːtɪŋ]
**but he was better than talking to Boru or listening to Martha's beating**
但 他 曾是 更好的 比 说 到 博鲁 或者 聆听 到 玛莎的 殴打
[ðə; ði] [rʌgz] .
**the rugs .**
这 地毯 .

但这总比跟博鲁说话或者听玛莎拍打地毯要好。

" [hə'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**" Hello , " she greeted when she had joined him in the garden .**
" 你好 , " 她 问候 什么时候 她 有 加入 他 在 这 花园 .

“你好，”她走到他身边，在花园里向他打招呼。

" ['haʊz] [rɔi] ? "
**" How's Roy ? "**
" 怎么样 罗伊 ? "

罗伊怎么样了？

" [oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
**" Oh , he's all right .**
" 哦 , 他是 全部 正确的 .

“哦，他没事。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
**He caught a rabbit the other day .**
他 捕捉 一个 兔子 这 其他 天 .

他前几天抓到了一只兔子。

" ['hæri] [brægd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kredɪt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] .
**" Harry bragged as though the credit were his .**
" 哈里 吹嘘 作为 尽管 这 信用 是 他的 .

哈里吹嘘说，好像功劳都是他的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
**" I think that was horrid of him .**
" 我 思考 那 曾是 可怕的 的 他 .

我认为他那样做太糟糕了。

[ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hʌntɪŋ] [dɔːgz] ,
**That's just the trouble with those hunting dogs ,**
那就是 只是 这 麻烦 和 那些 打猎 狗 ,

这就是那些猎犬的麻烦之处。

" — ['dʒænit] [flerd] [ʌp] — " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt]

| " | — | Janet | flared | up | — | " | they | are | always | catching | some | poor | little | animal | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 珍妮特 | 喇叭口 | 向上 | — | " | 他们 | 是 | 总是 | 捕捉 | 一些 | 贫穷的 | 小的 | 动物 | 那 |

['nevər] [dɪd] ['enibɑːdi] ['eni] [hɑːrm] .

| never | did | anybody | any | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 任何人 | 任何 | 伤害 | . |

“——珍妮特怒气冲冲地说——“他们总是抓一些可怜的小动物，这些动物从来没有伤害过任何人。”

[ɪf] ['bɔːruː]['evər][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [wɪp] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

| If | Boru | ever | did | such | a | thing | I | would | whip | him | good | and | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 博鲁 | 曾经 | 做过 | 这样的 | 一个 | 事物 | 我 | 会 | 鞭 | 他 | 好的 | 和 | 难的 | , |

如果博鲁胆敢做出这种事，我一定会狠狠鞭打他。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你。

" ['bɔːruː] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| " | Boru | hung | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 博鲁 | 悬挂 | 他的 | 头 | ; |

博鲁低下了头；

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['ɪnəs(ə)nt] ['ræbəts] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːgɪʃ]

| no | doubt | the | memory | of | countless | innocent | rabbits | weighed | heavily | on | his | doggish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 记忆 | 的 | 无数 | 清白的 | 兔子 | 称重 | 重度 | 在 | 他的 | 狗 |

['kɑːnʃəns] .

| conscience | . |
|---|---|
| 良心 | . |

毫无疑问，无数无辜兔子的惨死深深地折磨着他那狗一样的良心。

" [ɑː] , [ʃʌks] , " ['hæri] ['grʌmbld] ; " [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .

| " | Ah | , | shucks | , | " | Harry | grumbled | ; | " | that's | just | like | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 哎呀 | , | " | 哈里 | 咕哝 | ; | " | 那就是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | . |

“哎呀，真糟糕，”哈利咕哝道；“这简直就像个女孩子。”

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɪs] [ə; eɪ][dɔːg] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə; eɪ] ['splɪntər] [ɪn][ɪts] [pɔː] ,

| They | make | a | fuss | and | even | kiss | a | dog | if | it | gets | a | splinter | in | its | paw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | 和 | 甚至 | 吻 | 一个 | 狗 | 如果 | 它 | 获得 | 一个 | 碎片 | 在 | 它是 | 爪子 | , |

如果狗狗爪子扎了刺，他们会大惊小怪，甚至亲吻狗狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wʌn] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [wɪp] [ˌaɪ 'tiː] . "

| but | the | minute | one | does | something | worth | while | they | want | to | whip | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分钟 | 一 | 做 | 某物 | 值得 | 尽管 | 他们 | 想 | 到 | 鞭 | 它 | . | " |

但一旦有人做了什么有价值的事情，他们就想鞭策他。

" [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] ['bʌni] .

| " | Well | , | I | don't | like | to | think | of | a | little | dead | bunny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 小的 | 死的 | 兔子 | . |

“嗯，我不喜欢想到一只死掉的小兔子。”

[ðeə(r)] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['snʌgli] , " — ['dʒænit] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] ; " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [huː]

| They're | so | soft | and | snuggly | , | " | — | Janet | defended | herself | ; | " | and | I | don't | care | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 所以 | 柔软的 | 和 | 舒适的 | , | " | — | 珍妮特 | 辩护 | 她自己 | ; | " | 和 | 我 | 不 | 关心 | WHO |

[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

| knows | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 知道 | 它 | . | " |

“它们又软又舒服，”珍妮特为自己辩解道，“我不在乎别人怎么知道。”

" [skerd] !

| " | Scared | ! |
|---|---|---|
| " | 害怕的 | ! |

“害怕的！

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [aʊt][ʌv; əv] ['hɛriːz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | word | was | hardly | out | of | Harry's | mouth | before | he | regretted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单词 | 曾是 | 几乎 | 出去 | 的 | 哈利的 | 嘴 | 前 | 他 | 后悔 | 它 | . |

“哈利话音未落，就后悔了。”

['dʒænit] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [skɔːrn] [ðæt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] .

| Janet | eyed | him | with | so | much | scorn | that | words | were | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 眼睛 | 他 | 和 | 所以 | 很多 | 轻蔑 | 那 | 字 | 是 | 不必要 | . |

珍妮特用充满鄙夷的眼神看着他，无需多言。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] ['hæri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

| " | If | I | were | you | , | Harry | , | " | she | said | at | length | , | but | Harry | interrupted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | 哈里 | , | " | 她 | 说 | 在 | 长度 | , | 但 | 哈里 | 中断 | 她 | . |

“如果我是你，哈利，”她长长地说，但哈利打断了她。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi][ prəu'testid ] ; " [maɪ] ['mʌðər] [sez] [soʊ] .

| " | Oh | , | I | know | what | you're | thinking | of | , | but | that's | different | , | " | he | protested | ; | " | my | mother | says | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | 什么 | 你是 | 思维 | 的 | , | 但 | 那就是 | 不同的 | , | " | 他 | 抗议 | ; | " | 我的 | 母亲 | 说道 | 所以 | . |

“哦，我知道你在想什么，但这不一样，”他抗议道；“我妈妈是这么说的。”

['eniweɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['krɔːsli] .

| Anyway | , | I | didn't | come | over | here | to | argue | , | " | he | finished | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我 | 没有 | 来 | 超过 | 这里 | 到 | 争论 | , | " | 他 | 完成的 | 生气 | . |

“总之，我来这里不是为了争论的，”他生气地说道。

['dʒænit] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər] ,

| Janet | wanted | to | ask | him | what | he | had | come | over | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 通缉 | 到 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 有 | 来 | 超过 | 为了 | , |

珍妮特想问问他过来做什么事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] .

| but | she | was | just | a | little | ashamed | of | the | way | she | had | been | acting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 的 | 这 | 方式 | 她 | 有 | 到过 | 表演 | . |

但她对自己之前的行为感到有些羞愧。

['æftər] [ɔːl] , ['hæri] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

| After | all | , | Harry | was | an | old | friend | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 哈里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 她的 | , |

毕竟，哈利是她的老朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] .

| and | it | wasn't | his | fault | that | he | was | fat | and | always | complaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 他的 | 过错 | 那 | 他 | 曾是 | 胖的 | 和 | 总是 | 抱怨 | . |

他又胖又爱抱怨，这并不是他的错。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| She | gave | herself | a | little | shake | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 她自己 | 一个 | 小的 | 摇 | 和 | 微笑 | . |

她轻轻摇了摇头，笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə][skræp] ; [lets] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

| " | It | is | silly | to | scrap | ; | let's | go | for | a | walk | , | " | she | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 愚蠢的 | 到 | 废料 | ; | 我们来吧 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | , | " | 她 | 建议 | . |

“争吵很愚蠢；我们去散步吧，”她建议道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " ['hæri] [ə'griːd] ,

| " | All | right | , | if | you | want | to | , | " | Harry | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | , | " | 哈里 | 同意 | , |

“好吧，如果你愿意的话，”哈利同意道。

" [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][poʊst]

| " | **but** | **I** | **came** | **over** | **to** | **tell** | **you** | **that** | **there's** | **a** | **letter** | **for** | **you** | **at** | **the** | **post** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 来了 | 超过 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 有 | 一个 | 信 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 邮政 |

['ɑːfɪs] ,

| **office** | **,** |
|---|---|
| 办公室 | , |

但我过来是想告诉你，邮局里有一封你的信。

[ænd; ənd] [mɪs] [ klaːk ] [sez] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [meɪl] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] ,

| **and** | **Miss** | **Clark** | **says** | **you** | **haven't** | **been** | **for** | **mail** | **for** | **over** | **a** | **week** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 克拉克 | 说道 | 你 | 还没有 | 到过 | 为了 | 邮件 | 为了 | 超过 | 一个 | 星期 | , |

克拉克小姐说您已经一个多星期没来取邮件了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['letərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

| **and** | **there** | **are** | **some** | **letters** | **for** | **your** | **grandmother** | **and** | **a** | **newspaper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一些 | 信件 | 为了 | 你的 | 祖母 | 和 | 一个 | 报纸 | . |

还有几封写给你奶奶的信和一份报纸。

[aɪ'd][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['krɔːsˌpætʃ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] .

| **I'd** | **have** | **brought** | **them** | **to** | **you** | **but** | **the** | **old** | **crosspatch** | **wouldn't** | **let** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 带来 | 他们 | 到 | 你 | 但 | 这 | 老的 | 交叉补丁 | 不会 | 让 | 我 | . |

我本来想把它们带给你，但是那台老式的十字形缝纫机不让我带。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'd] [luːz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][juː] .

| **She** | **said** | **I'd** | **lose** | **them** | **on** | **the** | **way** | **,** | **and** | **she** | **was** | **responsible** | **for** | **the** | **U** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | ID | 失去 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 她 | 曾是 | 负责任的 | 为了 | 这 | U | . |

[es] . [meɪl] .

| **S** | **.** | **mail** | **.** |
|---|---|---|---|
| S | . | 邮件 | . |

她说我会在路上把它们弄丢，而她负责美国邮政。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [ klaːk ] ['eni] — " ['hæri] [stɑːpt] ['ræmblɪŋ] , [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət]

| **I** | **don't** | **think** | **much** | **of** | **Miss** | **Clark** | **any** | **—** | **"** | **Harry** | **stopped** | **rambling** | **,** | **and** | **stared** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 很多 | 的 | 错过 | 克拉克 | 任何 | — | " | 哈里 | 停止 | 漫无边际 | , | 和 | 凝视 | 在 |

['dʒænit] .

| **Janet** | **.** |
|---|---|
| 珍妮特 | . |

“我不太看得起克拉克小姐——”哈利停止了喋喋不休，盯着珍妮特。

" [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

| " | **Now** | **what** | **have** | **I** | **done** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | ! |

“我到底做了什么！”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

| " | **he** | **demanded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

['dʒænit] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

| **Janet** | **marched** | **off** | **down** | **the** | **road** | **,** | **and** | **he** | **followed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 行军 | 离开 | 向下 | 这 | 路 | , | 和 | 他 | 随后 | . |

珍妮特沿着路走开了，他跟在后面。

" [dʒiː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwɪr] ['leɪtli] !

| " | **Gee** | **,** | **but** | **you're** | **queer** | **lately** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉 | , | 但 | 你是 | 酷儿 | 最近 | ! |

“哎呀，你最近有点古怪啊！”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .

| " | **he** | **grumbled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 咕哝 | . |

他咕哝道。

['dʒænit] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Janet | stopped | to | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 停止 | 到 | 看 | 在 | 他 | . |

珍妮特停下来看着他。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [braɪt] [red] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| Her | cheeks | were | bright | red | , | and | her | eyes | danced | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 明亮的 | 红色的 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 跳舞 | 和 | 激动 | . |

她双颊绯红，双眼闪烁着兴奋的光芒。

" ['hæri] ['wɔ:tərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][dɔ:g][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][baɪt][ju:; jʊ] .

| " | Harry | Waters | , | " | she | said | , | " | if | I | were | a | dog | I | think | I'd | bite | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 沃特斯 | , | " | 她 | 说 | , | " | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 狗 | 我 | 思考 | ID | 咬 | 你 | . |

“哈里·沃特斯，”她说，“如果我是一条狗，我想我会咬你。”

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hæri] [hæd; həd][hɑ:rd] [wɜ:rk] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| " | The | rest | of | the | way | to | the | village | Harry | had | hard | work | keeping | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 村庄 | 哈里 | 有 | 难的 | 工作 | 保持 | 向上 | 和 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“接下来的路程，哈利费了好大劲才跟上她。”

[æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] , [mɪs] [ kla:k ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['æskɪŋ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

| At | the | post | office | , | Miss | Clark | insisted | on | asking | innumerable | questions | about | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邮政 | 办公室 | , | 错过 | 克拉克 | 坚持 | 在 | 问 | 无数 | 问题 | 关于 | 太太 | . |

[peɪdʒ] .

| Page | . |
|---|---|
| 页 | . |

在邮局，克拉克小姐坚持要问很多关于佩吉太太的问题。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪl][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ]['sɪstər]

| " | You | didn't | come | for | the | mail | for | such | a | long | time | that | I | said | to | my | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 来 | 为了 | 这 | 邮件 | 为了 | 这样的 | 一个 | 长的 | 时间 | 那 | 我 | 说 | 到 | 我的 | 姐姐 |

[læst] [naɪt] ,

| last | night | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | , |

“你很久都没来取邮件，以至于我昨晚跟我妹妹说，

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn] ,

| ' | I | wonder | if | Mrs | . | Page | has | had | a | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想知道 | 如果 | 太太 | . | 页 | 有 | 有 | 一个 | 转动 | , |

我想知道佩吉太太是否也轮到她了，

- [soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][toʊld][ðə; ði]['wɔ:tərz] - [bɔɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl]

| ' | so | this | morning | I | told | the | Waters | ' | boy | to | tell | you | that | there | were | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 这 | 早晨 | 我 | 讲述 | 这 | 沃特斯 | - | 男生 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 那里 | 是 | 一些 |

['letərz] [ɪn][jʊr; jər][bɑ:ks] — "

| letters | in | your | box | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 在 | 你的 | 盒子 | — | " |

“所以今天早上我让沃特斯家的男孩告诉你，你的邮箱里有好几封信——”

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [pli:z] , " — ['dʒænit] [traɪd] [pə'laɪtli] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] ,

| " | May | I | have | them | , | please | , | " | — | Janet | tried | politely | to | stem | the | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 有 | 他们 | , | 请 | , | " | — | 珍妮特 | 尝试 | 礼貌地 | 到 | 干 | 这 | 潮 | , |

“我可以要它们吗？”珍妮特试图礼貌地阻止这一切。

[bʌt; bət] [mɪs] [ kla:k ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| but | Miss | Clark | did | not | even | notice | the | interruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 克拉克 | 做过 | 不是 | 甚至 | 注意 | 这 | 中断 | . |

但克拉克小姐甚至没有注意到有人打断她。

" [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [wʌn] ['letər] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][ɔːl][moʊst][foʊks] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] ,

| " | Time | was | when | one | letter | a | week | was | all | most | folks | looked | for | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 曾是 | 什么时候 | 一 | 信 | 一个 | 星期 | 曾是 | 全部 | 最多 | 各位 | 看起来 | 为了 | , | 但 | , |

[lændz] [seiks] ,

| lands | sakes | , |
|---|---|---|
| 土地 | 清酒 | , |

“以前，大多数人每周只盼收到一封信，但是，我的天哪，

['naʊədeɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd] , [jʊr; jər][bɑːks][ɪz] [fʊl]

| nowadays | with | all | these | advertisements | and | picture | postcards | , | your | box | is | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | 和 | 全部 | 这些 | 广告 | 和 | 图片 | 明信片 | , | 你的 | 盒子 | 是 | 满的 |

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| before | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 知道 | 它 | . |

如今到处都是广告和明信片，你的盒子很快就会装满。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] ? "

| Did | you | say | your | grandmother | was | sick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 说 | 你的 | 祖母 | 曾是 | 生病的 | ? | " |

你说你奶奶生病了?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | No | , | she | is | quite | well | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 是 | 相当 | 出色地 | , | 感谢 | 你 | . |

“不，她很好，谢谢。”

[ɜːr; ər] — [meɪ] [aɪ] — ?

| Er | — | may | I | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 呃 | — | 可能 | 我 | — | ? |

呃.....我可以.....吗?

" ['dʒænit] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɪs] [ klaːk ] [dɪd] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .

| " | Janet | tried | again | , | and | Miss | Clark | did | walk | over | to | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 尝试 | 再次 | , | 和 | 错过 | 克拉克 | 做过 | 走 | 超过 | 到 | 这 | 盒子 | . |

“珍妮特又试了一次，克拉克小姐确实走到了箱子旁。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| " | Well | , | that's | a | blessing | , | " | she | said | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 一个 | 祝福 | , | " | 她 | 说 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

“那真是件好事，”她头也不回地说。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['bɑːdi][mʌst; məst][laɪ][ə'bed][ɔːl] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

| " | I | do | think | that | when | a | body | must | lie | abed | all | day | that | they | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 思考 | 那 | 什么时候 | 一个 | 身体 | 必须 | 说谎 | 阿贝德 | 全部 | 天 | 那 | 他们 | 应该 | 到 | 有 |

[gʊd] [helθ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| good | health | except | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 健康 | 除了 | 为了 | 那 | . |

“我认为，如果一个人必须整天卧床不起，那么除了身体虚弱之外，他应该保持良好的健康状况。”

[naʊ] [wen] [maɪ] [ænt] ['luːsi] — [waɪ] ,

| Now | when | my | aunt | Lucy | — | Why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 我的 | 阿姨 | 露西 | — | 为什么 | , |

现在，当我的露西阿姨——为什么，

[aɪ][duː] [dɪ'kler] — " [mɪs] [ klaːk ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] [ðɪs] [taɪm] — " [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt][tuː; tə] [tel]

| I | do | declare | — | " | Miss | Clark | interrupted | herself | this | time | — | " | I | clean | forgot | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 宣布 | — | " | 错过 | 克拉克 | 中断 | 她自己 | 这 | 时间 | — | " | 我 | 干净的 | 忘了 | 到 | 告诉 |

[juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| you | there | was | a | letter | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 那里 | 曾是 | 一个 | 信 | 为了 | 你 | . |

“我郑重声明——”克拉克小姐这次打断了自己——“我完全忘记告诉你有一封信要给你了。”

[its] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] .
**It's from your brother .**
它是 从 你的 兄弟 .

这是你哥哥给的。

[naʊ] [ðæt] [siːmz] [ɑːd] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænmʌðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Now that seems odd ; he always writes to your grandmother , but this certainly is for you .**
现在 那 似乎 奇怪的 ; 他 总是 写 到 你的 祖母 , 但 这 当然 是 为了 你 .

这似乎有点奇怪；他总是写信给你的祖母，但这封信肯定是写给你的。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] .
**I can't imagine why it slipped my mind .**
我 不能 想象 为什么 它 滑倒了 我的 头脑 .

我真想不明白自己怎么会忘了这件事。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wiːk] . "
**I've been thinking about it all week . "**
我已经 到过 思维 关于 它 全部 星期 . "

我这周一直在想这件事。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ?
**" May I have it , please ?**
" 可能 我 有 它 , 请 ?

“请问我可以要吗？”

" ['dʒænit] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
**" Janet held out her hand ,**
" 珍妮特 握住 出去 她 手 ,

珍妮特伸出手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] [mɪs] [ klaːk ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] .
**and with apparent reluctance Miss Clark gave her the little bundle of letters .**
和 和 明显 不情愿 错过 克拉克 给予 她 这 小的 捆 的 信件 .

克拉克小姐似乎很不情愿地把那小捆信件给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [sed] [ə; eɪ] ['heɪsti] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
**She took them , said a hasty thank you ,**
她 采取 他们 , 说 一个 仓促 感谢 你 ,

她接过东西，匆匆道了声谢。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**and escaped from the post office before there was time for any more conversation .**
和 逃脱 从 这 邮政 办公室 前 那里 曾是 时间 为了 任何 更多的 对话 .

还没等对方再说下去，他就从邮局逃走了。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌærɪ'zoʊnə]['poʊstmɑːrk][ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**She studied the envelope with its Arizona postmark and made sure that it was directed to her .**
她 研究 这 信封 和 它是 亚利桑那 邮戳 和 制成 当然 那 它 曾是 指导 到 她 .

她仔细查看了信封上的亚利桑那州邮戳，确认它是寄给她的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pensld] [noʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [riːd] :
**Then she tore it open to find a penciled note inside that read :**
然后 她 撕裂 它 打开 到 寻找 一个 铅笔画 笔记 里面 那 读 :

然后她撕开信封，发现里面有一张用铅笔写的纸条，上面写着：

" [dɪr] ['lɪt(ə)l]['faɪərbrænd]['sɪstər][ʌv; əv][maɪn] :
" **Dear little Firebrand sister of mine :**
" 亲爱的 小的 火炬手 姐姐 的 矿 :

“我亲爱的小火爆妹妹：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪk'sept] [maɪ] [ə'pɪrəns] ,
" **I am almost everything that you accused me of being , except my appearance ,**
" 我 是 几乎 一切 那 你 被告 我 的 存在 , 除了 我的 外貌 ,

“除了外貌之外，你指责我的一切我几乎都具备。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [fɪrd] .
**and that is a little better than you feared .**
和 那 是 一个 小的 更好的 比 你 害怕 .

这比你担心的要好一些。

[tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]
**To prove it to you I am going to come in person to see you and**
到 证明 它 到 你 我 是 去 到 来 在 人 到 看 你 和
[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['oʊvər][ɔːl] [ðoʊz] ['wɜːrɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] .
**then we can talk over all those worrying things you spoke of .**
然后 我们 能 讲话 超过 全部 那些 令人担忧 事物 你 辐 的 .

为了向你证明这一点，我将亲自来见你，然后我们可以好好谈谈你提到的那些令人担忧的事情。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ðer; ðər] [pliːz] [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ]
**Until I get there please try and think a little better of me than you**
直到 我 得到 那里 请 尝试 和 思考 一个 小的 更好的 的 我 比 你
[hæv; həv] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər] [ʃɔːrt] ,
**have through all your short ,**
有 通过 全部 你的 短的 ,

在我到达目的地之前，请尽量对我多一些好感，不要像你之前那些短暂的评价那样。

['lɪt(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [pliːz] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
**little life , and please believe that I am heartily ashamed of myself ,**
小的 生活 , 和 请 相信 那 我 是 衷心地 羞愧 的 我 ,

我的生命渺小，请相信我对此深感羞愧。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
**but that I solemnly promise to make up for it in the future .**
但 那 我 庄严地 承诺 到 制作 向上 为了 它 在 这 未来 .

但我郑重承诺，将来一定会弥补。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [bɪg] ['brʌðər] ,
" **Your affectionate big brother ,**
" 你的 亲热 大的 兄弟 ,

你亲爱的哥哥，

" ['tɑːmi] .
" **TOMMY .**
" 汤米 .

“汤米。”

" ['dʒænit] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
" **Janet read the letter over three times and then she sat down on the carriage**
" 珍妮特 读 这 信 超过 三 时代 和 然后 她 卫星 向下 在 这 运输
[blɑːk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**block and read it again .**
堵塞 和 读 它 再次 .

“珍妮特把信读了三遍，然后坐在马车架上又读了一遍。

['hæri] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Harry watched her and shook his head .**
哈里 观看 她 和 摇晃 他的 头 .

哈利看着她，摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] [naʊ] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ,

| He | had | no | doubts | now | that | Janet | was | anything | but | an | ordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 疑虑 | 现在 | 那 | 珍妮特 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 普通的 | , |

他现在确信无疑，珍妮特绝非普通人。

[ænd; ənd][baɪ]['ɔːrd(ə)neri][hiː; hi] [ment] [kwɪr] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [gɜːrl] .

| and | by | ordinary | he | meant | queer | and | unreasonable | , | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 普通的 | 他 | 意思是 | 酷儿 | 和 | 不合理 | , | 女孩 | . |

而他所谓的“普通”，其实是指古怪、不讲道理的人，姑娘。

" [naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !

| " | Now | , | what's | the | matter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 是什么 | 这 | 事情 | ! |

“现在，到底出了什么事！”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['veri] [fər'lɔːrnli] .

| " | he | asked | again | , | this | time | very | forlornly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 再次 | , | 这 | 时间 | 非常 | 凄凉地 | . |

他又问了一遍，这次语气非常沮丧。

" ['mætər] ?

| " | Matter | ? |
|---|---|---|
| " | 事情 | ? |

“事情?

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [læf] [ræŋ] [aʊt] ['hæpɪli] .

| " | Janet's | laugh | rang | out | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特的 | 笑 | 响铃 | 出去 | 快乐地 | . |

珍妮特发出了一声快乐的笑声。

" [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [waɪd] [waɪd] [wɜːrld] , ['hæri] !

| " | Not | a | single | thing | in | all | this | wide | wide | world | , | Harry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单身的 | 事物 | 在 | 全部 | 这 | 宽的 | 宽的 | 世界 | , | 哈里 | ! |

“哈利，这世上没有一样东西！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

| " | Then | what | are | you | crying | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 是 | 你 | 哭泣 | 关于 | ? |

“那你哭什么呢？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

['dʒænit] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

| Janet | brushed | away | the | two | big | tears | that | had | filled | her | eyes | , | and | jumped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 刷过 | 离开 | 这 | 二 | 大的 | 眼泪 | 那 | 有 | 已填 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 跳了起来 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

珍妮特擦掉眼中的两滴泪水，跳了起来。

" [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ['hɑːtli] .

| " | I'm | not | crying | , | silly | , | " | she | denied | hotly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 哭泣 | , | 愚蠢的 | , | " | 她 | 否认 | 热 | . |

“我没哭，傻瓜，”她愤怒地否认道。

" ['eniweɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .
**" Anyway you wouldn't understand .**
" 反正 你 不会 理解 .

反正你也不会明白。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
**I'm going home .**
我是 去 家 .

我要回家了。

[gʊd] - [baɪ] . "
**Good - by . "**
好的 - 经过 . "

再见。

" [wel] , [aɪm][dɑːrn][glæd][aɪ][kɑːnt] , " [wʌz; wəz] ['hɛriːz] ['pɑːrtɪŋ] ,
**" Well , I'm darn glad I can't , " was Harry's parting ,**
" 出色地 , 我是 该死 高兴的 我 不能 , " 曾是 哈利的 离别 ,

“嗯，我真庆幸我不能去，”哈利临别时说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**and he walked off in the opposite direction .**
和 他 步行 离开 在 这 对面的 方向 .

然后他朝相反的方向走去。

['dʒænɪt] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .
**Janet read her letter all the way home .**
珍妮特 读 她 信 全部 这 方式 家 .

珍妮特一路读着她的信回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ,
**It was such a surprise ,**
它 曾是 这样的 一个 惊喜 ,

真是太出乎意料了！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['evər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**for she had quite given up all hopes of ever finding the letter she had**
为了 她 有 相当 给定 向上全部 希望 的 曾经 寻找 这 信 她 有
['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .
**written a month before .**
书面 一个 月 前 .

因为她已经彻底放弃了找到一个月前写的那封信的希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]
**She had never entertained the idea of receiving an answer , and such an**
她 有 绝不 娱乐 这 主意 的 接收 一个 回答 , 和 这样的 一个
['ænsər] ,
**answer ,**
回答 ,

她从未想过会收到答案，更何况是这样的答案。

[fʊl] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .
**full of every sort of promise .**
满的 的 每一个 种类 的 承诺 .

充满各种希望。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [suːn] .
**And he was coming , and coming soon .**
和 他 曾是 未来 , 和 未来 很快 .

他就要来了，很快就要来了。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltid] [ðə; ði][ˈpoʊstmɑːrk][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][poʊst]

| **She** | **consulted** | **the** | **postmark** | **and** | **found** | **that** | **the** | **letter** | **had** | **been** | **in** | **the** | **post** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咨询 | 这 | 邮戳 | 和 | 成立 | 那 | 这 | 信 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 邮政 |

['ɑːfɪs] [sɪks] [deɪz] .

| **office** | **six** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|
| 办公室 | 六 | 天 | . |

她查看了邮戳，发现这封信已经在邮局待了六天了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] [stɪl] ['peɪʃntli] ['biːtɪŋ] [rʌgz] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .

| **The** | **sight** | **of** | **Martha** | **still** | **patiently** | **beating** | **rugs** | **was** | **unbearable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 玛莎 | 仍然 | 耐心 | 殴打 | 地毯 | 曾是 | 难以忍受 | . |

看到玛莎依然耐心地拍打地毯，真是令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| **She** | **hurried** | **into** | **the** | **house** | **and** | **took** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **mail** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 采取 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 邮件 | 到 | 她 |

['grænmʌðər] .

| **grandmother** | **.** |
|---|---|
| 祖母 | . |

她匆匆走进屋里，把剩下的邮件送给了奶奶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **As** | **she** | **handed** | **them** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 递交 | 他们 | 到 | 她 | , |

她把它们递给她时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| **she** | **saw** | **to** | **her** | **surprise** | **that** | **one** | **of** | **them** | **was** | **from** | **her** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 到 | 她 | 惊喜 | 那 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 从 | 她 | 兄弟 | . |

令她惊讶的是，她发现其中一封信是她哥哥寄来的。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

| **Perhaps** | **he** | **was** | **writing** | **to** | **tell** | **her** | **that** | **he** | **was** | **coming** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 写作 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 未来 | 家 | , |

或许他是写信告诉她他要回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['letər] .

| **and** | **that** | **would** | **make** | **it** | **unnecessary** | **for** | **her** | **to** | **mention** | **her** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 制作 | 它 | 不必要 | 为了 | 她 | 到 | 提到 | 她 | 信 | . |

这样一来，她就没有必要提及她的信了。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sed] ['sɑːləmli] .

| **"** | **A** | **letter** | **from** | **your** | **brother** | **,** | **"** | **Mrs** | **.** | **Page** | **said** | **solemnly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 信 | 从 | 你的 | 兄弟 | , | " | 太太 | . | 页 | 说 | 庄严地 | . |

“是你哥哥的来信，”佩奇夫人严肃地说。

" [pliːz] [weɪt] , ['dʒænit] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

| **"** | **Please** | **wait** | **,** | **Janet** | **,** | **and** | **I** | **will** | **read** | **you** | **what** | **he** | **says** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 等待 | , | 珍妮特 | , | 和 | 我 | 将要 | 读 | 你 | 什么 | 他 | 说道 | . |

“珍妮特，请稍等，我这就读给你听。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə]

| **"** | **She** | **opened** | **the** | **letter** | **with** | **her** | **customary** | **precision** | **and** | **read** | **it** | **first** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打开 | 这 | 信 | 和 | 她 | 习惯 | 精确 | 和 | 读 | 它 | 第一的 | 到 |

[hɜːr'self] .

| **herself** | **.** |
|---|---|
| 她自己 | . |

她一如既往地一丝不苟地打开信，先默读了一遍。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ,

| **Apparently** | **she** | **thought** | **better** | **of** | **her** | **promise** | **to** | **read** | **it** | **aloud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 她 | 想法 | 更好的 | 的 | 她 | 承诺 | 到 | 读 | 它 | 大声 | , |

显然她后来改变了主意，没有兑现大声朗读的承诺。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][bæk]['ɪntuː][ɪts]['envəloʊp] .

| for | she | folded | it | up | and | put | it | back | into | its | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 折叠 | 它 | 向上 | 和 | 放 | 它 | 后退 | 进入 | 它是 | 信封 | . |

因为她把它折好，放回了信封里。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

| " | Your | brother | is | well | , | " | she | said | at | last | , | " | and | he | is | coming | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 兄弟 | 是 | 出色地 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 和 | 他 | 是 | 未来 | 家 | . |

“你哥哥身体很好，”她最后说道，“他正在回家。”

[ðɪs] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld][soʊ] [ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

| This | letter | is | a | week | old | so | that | I | imagine | he | will | be | here | before | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 是 | 一个 | 星期 | 老的 | 所以 | 那 | 我 | 想象 | 他 | 将要 | 是 | 这里 | 前 | 长的 | . |

这封信已经寄出一周了，所以我估计他很快就会到了。

[pliːz] [tel] ['mɑːrθə] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ]

| Please | tell | Martha | not | to | make | so | much | noise | in | the | hall | and | don't | say | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 告诉 | 玛莎 | 不是 | 到 | 制作 | 所以 | 很多 | 噪音 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 不 | 说 | 任何事物 |

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] ['tɑːməsɪz] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt] . "

| to | any | one | about | Thomas's | proposed | visit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 一 | 关于 | 托马斯的 | 建议的 | 访问 | . | " |

请告诉玛莎不要在走廊里制造那么大的噪音，也不要跟任何人提起托马斯要来拜访的事。

" [bʌt; bət] , ['grænmʌðər] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt] !

| " | But | , | grandmother | , | why | in | the | world | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 祖母 | , | 为什么 | 在 | 这 | 世界 | 不是 | ! |

“但是，奶奶，为什么不行呢！”

" ['dʒænit][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] .

| " | Janet | could | not | help | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 可以 | 不是 | 帮助 | 说 | . |

珍妮特忍不住说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪs'laɪk] ['gɑːsɪp] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [snæpt] .

| " | Because | I | dislike | gossip | , | " | Mrs | . | Page | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 不喜欢 | 闲话 | , | " | 太太 | . | 页 | 啪啪 | . |

“因为我讨厌八卦，”佩吉太太厉声说道。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] . "

| " | When | he | comes | all | the | village | will | know | it | ; | that | will | be | soon | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 来 | 全部 | 这 | 村庄 | 将要 | 知道 | 它 | ; | 那 | 将要 | 是 | 很快 | 足够的 | . | " |

“他一来，全村人都会知道；那一天很快就会到来。”

" [jes] , ['grænmʌðər] .

| " | Yes | , | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 祖母 | . |

“是的，奶奶。”

" ['dʒænit] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] ['mɑːrθə] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz]

| " | Janet | left | the | room | , | but | she | forgot | to | tell | Martha | not | to | make | so | much | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 左边 | 这 | 房间 | , | 但 | 她 | 忘了 | 到 | 告诉 | 玛莎 | 不是 | 到 | 制作 | 所以 | 很多 | 噪音 |

.

| : |
|---|
| . |

珍妮特离开了房间，但她忘了告诉玛莎不要制造那么大的噪音。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] ,

| The | house | was | unbearable | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 难以忍受 | , |

那房子简直令人无法忍受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər]['siːkrət][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɑːd] ,

| and | she | decided | that | even | if | she | could | not | share | her | secret | with | Mrs | . | Todd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 决定 | 那 | 甚至 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 分享 | 她 | 秘密 | 和 | 太太 | . | 托德 | , |

她决定，即使她不能把秘密告诉托德太太，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| it | would | be | a | comfort | to | go | and | see | her | and | talk | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 去 | 和 | 看 | 她 | 和 | 讲话 | 关于 | 这 |

[ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] .

| Enchanted | Kingdom | . |
|---|---|---|
| 迷人的 | 王国 | . |

去看看她，和她聊聊魔法王国，会让她感到安慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

| She | was | hardly | on | her | way | with | the | idea | fixed | in | her | mind | when | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 在 | 她 | 方式 | 和 | 这 | 主意 | 固定的 | 在 | 她 | 头脑 | 什么时候 | 她 | 听到 |

['hɔrsəz] [huːf] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] ,

| horse's | hoofs | coming | toward | , |
|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 蹄子 | 未来 | 朝向 | , |

她刚踏上旅程，脑海中已经盘算着这件事，就听到了马蹄声朝她走来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

| and | after | a | minute | she | saw | Mrs | . | Todd | in | her | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 分钟 | 她 | 锯 | 太太 | . | 托德 | 在 | 她 | 运输 | . |

过了一会儿，她看到托德太太坐在马车里。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒænit] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| She | stopped | her | horse | at | sight | of | Janet | , | and | beckoned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 她 | 马 | 在 | 视线 | 的 | 珍妮特 | , | 和 | 招手 | 到 | 她 | . |

她一见到珍妮特就勒住马，向她招手。

['dʒænit] [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| Janet | jumped | in | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 跳了起来 | 在 | 旁 | 她 | . |

珍妮特跳到她身边。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | was | just | coming | to | see | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 未来 | 到 | 看 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“我正要来看你呢，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

| " | Have | you | been | over | to | your | house | this | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 超过 | 到 | 你的 | 房子 | 这 | 早晨 | ! |

“你今天早上去过你家吗？”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

| " | Mrs | . | Todd | was | plainly | upset | about | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 曾是 | 显然 | 沮丧的 | 关于 | 某物 | . |

“托德太太显然心事重重。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| She | was | frowning | , | and | there | was | not | a | spark | of | fun | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 皱眉 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 火花 | 的 | 乐趣 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眉头紧锁，眼中没有一丝乐趣。

" [noʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] ['hævnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | No | , | child | , | I | haven't | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 孩子 | , | 我 | 还没有 | , | " | 她 | 回答 | . |

“不，孩子，我没有，”她回答道。

" [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][faɪnd]['piːtər] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
**" I went over to find Peter early this morning ,**
" 我 去 超过 到 寻找 彼得 早期的 这 早晨 ,

今天一大早我就去找彼得了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌnts] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .
**and the Blunts told me he had gone away .**
和 这 钝器 讲述 我 他 有 已消失 离开 .

布朗特一家告诉我他已经离开了。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [west] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
**They said he had told them that he was going west and that he**
他们 说 他 有 讲述 他们 那 他 曾是 去 西方 和 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['eni] [ə'dres] ,
**could not leave any address ,**
可以 不是 离开 任何 地址 ,

他们说他告诉过他们他要去西部，不能留下任何地址。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːˌbɑːdi] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
**but he left a letter addressed to Dr . Peabody in Boston .**
但 他 左边 一个 信 已解决 到 博士 . 皮博迪 在 波士顿 .

但他留下了一封寄给波士顿皮博迪博士的信。

[naʊ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [dʒæk] ['piːˌbɑːdi] .
**Now I happen to know Jack Peabody .**
现在 我 发生 到 知道 杰克 皮博迪 .

我碰巧认识杰克·皮博迪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
**He was a very dear friend of my husband .**
他 曾是 一个 非常 亲爱的 朋友 的 我的 丈夫 .

他是我丈夫的挚友。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['jɪrz] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən]
**Of course I haven't seen him in years but I am going up to Boston**
的 课程 我 还没有 已见 他 在 年 但 我 是 去 向上 到 波士顿
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['piːtɚz] ['letər] ,
**this afternoon and give him Peter's letter ,**
这 下午 和 给 他 彼得的 信 ,

当然，我已经好几年没见过他了，但我今天下午要去波士顿，把彼得的信交给他。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] .
**and between us we ought to be able to find the boy .**
和 之间 我们 我们 应该 到 是 有能力的 到 寻找 这 男生 .

我们俩应该能找到那个男孩。

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] . "
**It's dreadful to think of his hunting for work and with no money . "**
它是 可怕 到 思考 的 他的 打猎 为了 工作 和 和 不 钱 . "

想到他四处找工作，身无分文，真是令人难过。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['splendɪd] , " ['dʒænit] [sed] ['ʃaɪli] .
**" I think it's splendid , " Janet said shyly .**
" 我 思考 它是 灿烂 , " 珍妮特 说 害羞地 .

“我觉得太棒了，”珍妮特害羞地说。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] , [roʊ'mæntɪk][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːri] -
**" That's because you are a silly , romantic child with your head full of story -**
" 那就是 因为 你 是 一个 愚蠢的 , 浪漫的 孩子 和 你的 头 满的 的 故事 -
[bʊk] ['nɑːnsens] ,
**book nonsense ,**
书 废话 ,

“那是因为你是个傻乎乎的、浪漫的孩子，脑子里全是童话故事里的胡言乱语。”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [sed] ['brɪskli] .
" Mrs . Todd said briskly .
" 太太 . 托德 说 轻快地 .

“托德太太干脆利落地说道。”

" [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [geɪv]
" What I wanted to see you about was to ask you if that foolish boy gave
" 什么 我 通缉 到 看 你 关于 曾是 到 问 你 如果 那 愚蠢 男生 给予
[juː; jʊ] ['eni] [hɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] . "
you any hint as to where he was going . "
你 任何 暗示 作为 到 在哪里 他 曾是 去 . "

“我来找你是想问问你，那个傻小子有没有透露他要去哪里。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " ['dʒænit] [sed] .
" No , indeed , he didn't , " Janet said .
" 不 , 的确 , 他 没有 , " 珍妮特 说 .

“不，他确实没有，”珍妮特说。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [driːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .
" I didn't even dream he was going .
" 我 没有 甚至 梦 他 曾是 去 .

“我做梦也没想到他会走。”

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɑːd] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm; ɪm] !
Oh , Mrs . Todd , do you think you really can find him !
哦 , 太太 . 托德 , 做 你 思考 你 真的 能 寻找 他 !

哦，托德太太，你真的认为你能找到他吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" she asked suddenly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [dəunt] ['wɜːri] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['kʌmfətid] .
" There , there , child , don't worry your head about it , " Mrs . Todd comforted .
" 那里 , 那里 , 孩子 , 不 担心 你的 头 关于 它 , " 太太 . 托德 安慰 .

“好了好了，孩子，别担心，”托德太太安慰道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kæn; kən] .
" Of course we can .
" 的 课程 我们 能 .

当然可以。

['piːtɚz] [her] [ɪz] [tuː] [red] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] .
Peter's hair is too red to allow him to run away unnoticed .
彼得的 头发 是 也 红色的 到 允许 他 到 跑步 离开 未被察觉 .

彼得的头发太红了，他不可能不被人发现就逃跑。

" ['dʒænit] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
" Janet tried to smile , but it was difficult .
" 珍妮特 尝试 到 微笑 , 但 它 曾是 难的 .

珍妮特努力想笑，但这很难。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
The more she thought of Peter's going , the more she realized how much she would
这 更多的 她 想法 的 彼得的 去 , 这 更多的 她 已实现 如何 很多 她 会
[mɪs] [hɪm; ɪm] ,
miss him ,
错过 他 ,

她越想彼得要走了，就越意识到自己会有多么想念他。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | half | the | joy | in | her | brother's | return | was | lost | when | she | realized | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 这 | 喜悦 | 在 | 她 | 兄弟 | 返回 | 曾是 | 丢失的什么时候 | | 她 | 已实现 | 那 | 她 |

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['piːtər] .

| could | not | introduce | him | to | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 介绍 | 他 | 到 | 彼得 | . |

当她意识到自己无法将哥哥介绍给彼得时，哥哥归来的喜悦便减少了一半。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['klɪŋkər] , " — ['mɪsɪz] .

| " | Do | you | think | you | could | manage | Clinker | , | " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 管理 | 熟料 | , | " | 一 | 太太 | . |

“你认为你能管理好克林克吗？”——夫人

['tɑːd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] — " [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] ['oʊvər] [tuː; tə] ['sɪmpsənz] - [ðɪs]

| Todd | was | speaking | — | " | if | you | do | I | wish | you | would | drive | over | to | Simpsons | ' | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托德 | 曾是 | 请讲 | — | " | 如果 | 你 | 做 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 驾驶 | 超过 | 到 | 辛普森一家 | - | 这 |

[ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

| afternoon | and | give | him | a | letter | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 和 | 给 | 他 | 一个 | 信 | 为了 | 我 | . | " |

托德说道：“如果你愿意，我希望你今天下午能开车去辛普森家，替我给他送封信。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm; ɪm] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

| " | Why | , | I | think | I | could | drive | him | , | " | Janet | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | 我 | 可以 | 驾驶 | 他 | , | " | 珍妮特 | 回复 | . |

“我想我可以开车送他，”珍妮特回答道。

" [aɪl] [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

| " | I'll | just | let | him | walk | and | I'll | be | awfully | careful | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 只是 | 让 | 他 | 走 | 和 | 患病的 | 是 | 非常 | 小心 | 的 | 他 | . | " |

“我会让他自己走，并且我会非常小心地照顾他。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [ðæts] ['setld] .

| " | Very | well | , | then | , | that's | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | 那就是 | 定居 | . |

“很好，那就这么定了。”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['brɪsknəs] ,

| " | Mrs | . | Todd | spoke | with | her | usual | briskness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 辐 | 和 | 她 | 通常 | 轻快 | , |

托德太太说话的语速一如既往地干脆利落。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læftər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| and | a | little | of | the | laughter | returned | to | her | eyes | as | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 笑声 | 返回 | 到 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 额外 | , |

她笑着说着，眼中又闪过一丝笑意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːri] [doʊs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [eks] - ['ʃerɪf] ,

| " | It | will | be | a | sorry | dose | for | our | friend | the | ex | - | sheriff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 对不起 | 剂量 | 为了 | 我们的 | 朋友 | 这 | 前任 | - | 警长 | , |

“这对我们这位前警长朋友来说将是莫大的打击。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

| but | I | think | it | will | do | him | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 做 | 他 | 好的 | . |

但我认为这对他有好处。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| " | CHAPTER | XI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十一 |

第十一章

[ə'nʌðər] ['letər]
**ANOTHER** **LETTER**
其他 信

另一封信

[æt; ət] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ]['dʒænit][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] .
**At** **two** **o'clock** **Janet** **was** **waiting** **in** **front** **of** **the** **rectory** **.**
在 二 点钟 珍妮特 曾是 等待 在 正面 的 这 牧师住宅 .

两点钟的时候，珍妮特在牧师住宅前等着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['sɪmpsənz] -
**She** **was** **to** **drive** **Mrs** **.** **Todd** **to** **the** **station** **and** **then** **go** **on** **to** **Simpsons** **'**
她 曾是 到 驾驶 太太 . 托德 到 这 车站 和 然后 去 在 到 辛普森一家 -
[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər] .
**and** **deliver** **the** **letter** **.**
和 递送 这 信 .

她要开车送托德太太去车站，然后再去辛普森家送信。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,
**Alice** **and** **Mildred** **came** **out** **on** **the** **steps** **to** **see** **them** **off** **,**
爱丽丝 和 米尔德里德 来了 出去 在 这 步骤 到 看 他们 离开 ,

爱丽丝和米尔德里德走到台阶上送他们离开。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['mɪrərd] [ðer; ðər] [θɔːts] .
**and** **their** **faces** **mirrored** **their** **thoughts** **.**
和 他们的 面孔 镜像 他们的 想法 .

他们的表情反映了他们的内心想法。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [hæd; həd] ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [draɪv] ['klɪŋkər] ,
**Mrs** **.** **Todd** **had** **never** **let** **them** **drive** **Clinker** **,**
太太 . 托德 有 绝不 让 他们 驾驶 熟料 ,

托德太太从来不让他们开克林克。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['dʒænit][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
**and** **they** **could** **not** **understand** **why** **Janet** **should** **be** **allowed** **the** **privilege** **.**
和 他们 可以 不是 理解 为什么 珍妮特 应该 是 允许 这 特权 .

他们无法理解为什么珍妮特应该享有这种特权。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['kʌzənz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
**There** **was** **an** **air** **of** **mystery** **about** **their** **cousin's** **sudden** **departure** **,**
那里 曾是 一个 空气 的 神秘 关于 他们的 表亲 突然 离开 ,

表兄的突然离去令人感到蹊跷。

[ænd; ənd]['dʒænit] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] - [ɪrz] [ɪm'pɔːrtntli] ['ædɪd] [tuː; tə]
**and** **Janet** **holding** **the** **reins** **and** **watching** **Clinker's** **ears** **importantly** **added** **to**
和 珍妮特 保持 这 缰绳 和 观看 - 耳朵 重要 额外 到
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

珍妮特握着缰绳，时刻注意着克林克的耳朵，这更增添了气氛。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bæk] ?
**"** **When** **are** **you** **going** **to** **bring** **the** **carriage** **back** **?**
" 什么时候 是 你 去 到 带来 这 运输 后退 ?

“你们什么时候把马车送回来？”

" ['ælɪs] [in'kwaiəd] .
**"** **Alice** **inquired** **.**
" 爱丽丝 询问 .

“爱丽丝问道。

" [oʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [leɪt] , " ['dʒænit] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

| " | Oh | , | I | won't | be | late | , | " | Janet | answered | evasively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 惯于 | 是 | 晚的 | , | " | 珍妮特 | 回答 | 闪烁其词 | . |

“哦，我不会迟到的，”珍妮特含糊其辞地回答道。

['mɪsɪz] . ['tɑːdz] " ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [tʃaɪld] , [ɔːr] [wiːl] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] ,

| Mrs | . | Todd's | " | Hurry | along | now | , | child | , | or | we'll | miss | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德的 | " | 匆忙 | 沿着 | 现在 | , | 孩子 | , | 或者 | 出色地 | 错过 | 这 | 火车 | , |

托德太太说：“孩子，快点走，不然我们就赶不上火车了。”

" [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

| " | put | a | stop | to | further | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 更远 | 问题 | . |

阻止进一步提问。

" [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'weɪ] ['veri] [lɔːŋ] ,

| " | I | do | hope | you | won't | be | away | very | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 你 | 惯于 | 是 | 离开 | 非常 | 长的 | , |

我希望你不会离开太久，

" ['dʒænit] [sed] ['sɔːftli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

| " | Janet | said | softly | when | they | were | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 说 | 轻轻 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

“珍妮特在路上轻声说道。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

| " | Something | exciting | , | that | I | can't | tell | you | about | , | is | going | to | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 激动人心 | , | 那 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 关于 | , | 是 | 去 | 到 | 发生 | , |

“有一件令人兴奋的事情即将发生，但我现在还不能告诉你。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] . "

| and | I | think | I | will | simply | die | if | you | are | not | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 将要 | 简单地 | 死 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 这里 | . | " |

如果你不在，我想我会死的。

" ['mɜːrsi] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [saʊnd] [mɪ'stɪriəs] , " — ['mɪsɪz] .

| " | Mercy | , | child | , | you | sound | mysterious | , | " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | , | 孩子 | , | 你 | 声音 | 神秘 | , | " | — | 太太 | . |

“孩子，你的声音听起来很神秘。”——夫人

['tɑːd] [læft] .

| Todd | laughed | . |
|---|---|---|
| 托德 | 笑了 | . |

托德笑了。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Why | can't | you | tell | me | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 你 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | ? |

为什么你不能告诉我这件事?

" ['dʒænit][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [soʊ] [ruːd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['grænmʌðər] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː]

| " | Janet | did | not | reply | ; | it | would | sound | so | rude | to | say | , | " | Grandmother | won't | let | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 做过 | 不是 | 回复 | ; | 它 | 会 | 声音 | 所以 | 粗鲁的 | 到 | 说 | , | " | 祖母 | 惯于 | 让 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

珍妮特没有回答；如果说“奶奶不让我去”，听起来会很无礼。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

| " | Mrs | . | Todd | understood | her | silence | and | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 理解 | 她 | 沉默 | 和 | 笑了 | 再次 | . |

托德太太听懂了她的沉默，又笑了。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self]
" **Well , I can see that I'll have to come back and find out for myself**
" 出色地 , 我 能 看 那 患病的 有 到 来 后退 和 寻找 出去 为了 我
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

“看来我得亲自回来一趟了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "
**" she said ; " when is it going to happen ? "**
" 她 说 ; " 什么时候 是 它 去 到 发生 ? "

她问道：“什么时候会发生？”

" [suːn] , [aɪ][hoʊp] , " ['dʒænit][toʊld][hɜːr; hər] .
**" Soon , I hope , " Janet told her .**
" 很快 , 我 希望 , " 珍妮特 讲述 她 .

“希望很快就能实现，”珍妮特告诉她。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['hæpən] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**" It can't happen too soon for me .**
" 它 不能 发生 也 很快 为了 我 .

“对我来说，越快发生越好。”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**" Mrs . Todd considered for a moment .**
" 太太 . 托德 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

托德太太沉思了一会儿。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
**" Of course I haven't the slightest idea when I will come back .**
" 的 课程 我 还没有 这 丝毫 主意 什么时候 我 将要 来 后退 .

“我当然一点儿也不知道什么时候会回来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [bɔɪ] .
**It all depends on when we find that boy .**
它 全部 取决于 在 什么时候 我们 寻找 那 男生 .

这一切都取决于我们何时找到那个男孩。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wen] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] .
**Oh , but I shall give him such a talking to when I find him .**
哦 , 但 我 将 给 他 这样的 一个 说 到 什么时候 我 寻找 他 .

哦，等我找到他，我一定要好好跟他谈谈。

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ? "
**Why couldn't he have waited until to - morrow and saved all this fuss ? "**
为什么 不能 他 有 等待 直到 到 - 明天 和 已保存 全部 这 大惊小怪 ? "

他为什么不能等到明天，省得闹出这么多事呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [seɪv] [fʌs] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] , " ['dʒænit] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
**" It was really to save fuss that he ran away , " Janet reminded her .**
" 它 曾是 真的 到 节省 大惊小怪 那 他 跑 离开 , " 珍妮特 提醒 她 .

“他逃跑其实是为了避免麻烦，”珍妮特提醒她。

" [pʊr] ['piːtər] !
**" Poor Peter !**
" 贫穷的 彼得 !

可怜的彼得!

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪbi] ['hiːz] ['hʌŋgri] ,
**I just hate to think that maybe he's hungry ,**
我 只是 恨 到 思考 那 或许 他是 饥饿的 ,

我就是不想去想他可能饿了。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] . "

| **but** | **just** | **the** | **same** | **it** | **was** | **a** | **splendid** | **thing** | **for** | **him** | **to** | **do** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 这 | 相同的 | 它 | 曾是 | 一个 | 灿烂 | 事物 | 为了 | 他 | 到 | 做 | . | " |

但无论如何，他做的这件事非常了不起。

" ['splendɪd] , ['fɪdlstɪks] !

| **"** | **Splendid** | **,** | **fiddlesticks** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 灿烂 | , | 胡说八道 | ! |

“太棒了，胡说八道！”

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Todd** | **ejaculated** | **,** | **as** | **they** | **drew** | **up** | **to** | **the** | **station** | **platform** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 射精 | , | 作为 | 他们 | 画 | 向上 | 到 | 这 | 车站 | 平台 | . |

“当他们驶入车站站台时，托德太太射精了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ['veri] ['brɪskli] , [ænd; ənd]['dʒænit] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['potər]

| **She** | **said** | **good** | **-** | **by** | **very** | **briskly** | **,** | **and** | **Janet** | **watched** | **her** | **,** | **preceded** | **by** | **a** | **porter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 好的 | - | 经过 | 非常 | 轻快地 | , | 和 | 珍妮特 | 观看 | 她 | , | 之前 | 经过 | 一个 | 搬运工 |

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][bægz] ,

| **carrying** | **her** | **bags** | **,** |
|---|---|---|---|
| 携带 | 她 | 包 | , |

她干脆利落地道别，珍妮特目送她离开，前面还有一个搬运工帮她提着行李。

[get]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][kɑːr] .

| **get** | **into** | **the** | **parlor** | **car** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 这 | 客厅 | 车 | . |

上客车车厢。

['klɪŋkər] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['endʒɪn] ,

| **Clinker** | **did** | **not** | **approve** | **of** | **the** | **noisy** | **engine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟料 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 这 | 嘈杂 | 引擎 | , |

克林克不喜欢这台噪音很大的发动机。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] .

| **and** | **she** | **turned** | **his** | **head** | **and** | **started** | **off** | **before** | **the** | **train** | **pulled** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 开始 | 离开 | 前 | 这 | 火车 | 拉 | 出去 | . |

她转过他的头，在火车开走之前就离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpsənz] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let][ðə; ði] [hɔːrs] [set][hɪz; ɪz]

| **It** | **was** | **a** | **long** | **drive** | **to** | **the** | **Simpsons** | **'** | **,** | **and** | **she** | **let** | **the** | **horse** | **set** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 驾驶 | 到 | 这 | 辛普森一家 | - | , | 和 | 她 | 让 | 这 | 马 | 放 | 他的 |

[oʊn] [geɪt] ,

| **own** | **gait** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 步态 | , |

去辛普森家的路途遥远，她任由马儿自由奔跑。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪmpsənz] -

| **and** | **so** | **it** | **was** | **well** | **over** | **an** | **hour** | **later** | **before** | **they** | **reached** | **the** | **Simpsons** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 出色地 | 超过 | 一个 | 小时 | 之后 | 前 | 他们 | 达到 | 这 | 辛普森一家 | - |

[pleɪs] .

| **place** | **.** |
|---|---|
| 地方 | . |

因此，一个多小时后，他们才到达辛普森家。

['dʒænit] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ 'simpsn ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

| **Janet** | **,** | **remembering** | **the** | **style** | **in** | **which** | **Mr** | **.** | **Simpson** | **had** | **driven** | **in** | **the** | **day** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | , | 记住 | 这 | 风格 | 在 | 哪个 | 先生 | . | 辛普森 | 有 | 驱动 | 在 | 这 | 天 | 前 |

,

**,**

,

珍妮特回想起辛普森先生前一天开车进来的样子，

[tʌtʃt] [ʌp] ['klɪŋkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| touched | up | Clinker | with | the | tip | of | the | whip | and | the | cart | swung | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 向上 | 熟料 | 和 | 这 | 提示 | 的 | 这 | 鞭 | 和 | 这 | 大车 | 摇摆 | 进入 | 这 |

['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [roʊld] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

| gateway | and | rolled | briskly | down | the | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 网关 | 和 | 滚动 | 轻快地 | 向下 | 这 | 驾驶 | . |

用鞭尖轻拂了一下克林克，马车便驶入大门，沿着车道快速滑行而去。

['mɪstər] . [ 'simpsn ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [huːf] ,

| Mr | . | Simpson | came | out | of | the | barn | at | the | sound | of | Clinker's | hoofs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 辛普森 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 谷仓 | 在 | 这 | 声音 | 的 | - | 蹄子 | , |

听到克林克的蹄声，辛普森先生从谷仓里走了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['stɑːrtld] [æz; əz]['dʒænɪt][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

| and | was | as | startled | as | Janet | could | have | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 作为 | 惊慌 | 作为 | 珍妮特 | 可以 | 有 | 希望 | . |

珍妮特对此感到无比震惊，这正是她所希望的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [ 'simpsn ] !

| " | How | do | you | do | , | Mr | . | Simpson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 先生 | . | 辛普森 | ! |

“你好，辛普森先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːtəst] ['mænər] .

| " | she | said | in | her | sweetest | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 她 | 最甜美的 | 方式 | . |

她用最温柔的语气说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['tɑːd] .

| " | I | have | a | letter | for | you | here | from | Mrs | . | Todd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 信 | 为了 | 你 | 这里 | 从 | 太太 | . | 托德 | . |

“我这里有一封托德太太给你的信。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| She | asked | me | to | deliver | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我 | 到 | 递送 | 它 | 到 | 你 | . |

她让我把它送给你。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'simpsn ] ,

| " | She | held | out | the | envelope | , | and | Mr | . | Simpson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 这 | 信封 | , | 和 | 先生 | . | 辛普森 | , |

她递出信封，辛普森先生说：

['æftər] ['kerfəli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

| after | carefully | wiping | his | hands | on | his | overalls | and | finding | his | glasses | , | took | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 小心 | 擦拭 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 连体工作服 | 和 | 寻找 | 他的 | 眼镜 | , | 采取 | 它 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

他小心翼翼地用工作服擦了擦手，找到眼镜后，从她手中接过眼镜。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪsɪz] . ['tɑːd] [hɜːr'self] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sʌlkɪli] .

| " | Where's | Mrs | . | Todd | herself | ? | " | he | asked | sulkily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 太太 | . | 托德 | 她自己 | ? | " | 他 | 问 | 闷闷不乐 | . |

“托德太太本人在哪里？”他闷闷不乐地问道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| " | She | had | to | go | to | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到 | 去 | 到 | 波士顿 | , |

她必须去波士顿，

[soʊ][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['dʒænit] [ɪk'spleɪnd]

| so | she | won't | be | able | to | come | over | to | the | house | to | - | day | , | " | Janet | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 来 | 超过 | 到 | 这 | 房子 | 到 | - | 天 | , | " | 珍妮特 | 解释 |

.

:

.

“所以她今天不能过来了，”珍妮特解释说。

['mɪstər] . [ 'simpsn ] [aɪd] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] , [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

| Mr | . | Simpson | eyed | her | suspiciously | , | then | he | read | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 辛普森 | 眼睛 | 她 | 可疑地 | , | 然后 | 他 | 读 | 这 | 信 | . |

辛普森先生狐疑地打量了她一番，然后读了那封信。

['dʒænit] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| Janet | watched | his | face | , | and | at | the | sudden | change | of | expression | , | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 观看 | 他的 | 脸 | , | 和 | 在 | 这 | 突然 | 改变 | 的 | 表达 | , | 她 | 可以 |

[nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| not | repress | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 抑 | 一个 | 微笑 | . |

珍妮特观察着他的脸，看到他表情的突然变化，不禁露出了笑容。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪdoʊ] ['peɪdʒɪz] ['grændɔːtər] ?

| " | Are | you | Widow | Page's | granddaughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 寡妇 | 页面的 | 孙女 | ? |

你是佩吉寡妇的孙女吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æt; ət] [læst] .

| " | he | inquired | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | 在 | 最后的 | . |

他最后问道。

['dʒænit]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['sɑːləm] .

| Janet | nodded | and | tried | to | look | solemn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 点头 | 和 | 尝试 | 到 | 看 | 庄严 | . |

珍妮特点了点头，努力让自己看起来严肃一些。

" [dɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [blʌnts] - [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

| " | Did | you | and | that | boy | from | Blunts | ' | know | all | the | time | that | the | owner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 和 | 那 | 男生 | 从 | 钝器 | - | 知道 | 全部 | 这 | 时间 | 那 | 这 | 所有者 | 的 |

[ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['tɑːd] !

| that | house | was | Mrs | . | Todd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房子 | 曾是 | 太太 | . | 托德 | ! |

“你和布朗茨酒吧的那个男孩一直都知道那栋房子的主人是托德太太吗！”

" [ðɪs] [taɪm] ['dʒænit] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | This | time | Janet | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 珍妮特 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

这一次，珍妮特摇了摇头。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [laɪkt] ! "

| " | Did | you | have | permission | to | go | there | when | you | liked | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 有 | 允许 | 到 | 去 | 那里 | 什么时候 | 你 | 喜欢 | ! | " |

“你有权随意去那里吗？”

" [noʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəːnt, weənt][noʊ]['riːəl] ['ʃerɪf] ! "

| " | Did | you | know | I | weren't | no | real | sheriff | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 我 | 不是 | 不 | 真实的 | 警长 | ! | " |

“你知道我根本不是真正的警长吗！”

" [noʊ] . "

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **No** | **.** | **"** |
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [skerd] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **Weren't** | **you** | **scared** | **!** |
| " | 不是 | 你 | 害怕的 | ! |

你不害怕吗!

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The** | **question** | **was** | **asked** | **with** | **so** | **much** | **anxiety** | **,** |
| " | 这 | 问题 | 曾是 | 问 | 和 | 所以 | 很多 | 焦虑 | , |

“这个问题是在极度焦虑的情况下提出的，”

[ðæt] ['dʒænit][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [bɪ'fɔːr]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **Janet** | **could** | **not** | **find** | **it** | **in** | **her** | **heart** | **to** | **disappoint** | **the** | **little** | **man** | **before** |
| 那 | 珍妮特 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | 在 | 她 | 心 | 到 | 辜负 | 这 | 小的 | 男人 | 前 |

[hɜːr; hər] .

| | |
|---|---|
| **her** | **.** |
| 她 | . |

珍妮特实在不忍心让眼前这个矮小的男人失望。

" [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Indeed** | **I** | **was** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
| " | 的确 | 我 | 曾是 | , | " | 她 | 说 | . |

“的确如此，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **was** | **frightened** | **to** | **death** | **.** |
| " | 我 | 曾是 | 害怕 | 到 | 死亡 | . |

我当时吓坏了。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['oʊnər]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **see** | **,** | **you** | **looked** | **so** | **very** | **severe** | **that** | **I** | **thought** | **at** | **first** | **you** | **were** | **the** | **owner** |
| 你 | 看 | , | 你 | 看起来 | 所以 | 非常 | 严重 | 那 | 我 | 想法 | 在 | 第一的 | 你 | 是 | 这 | 所有者 |

.

| | |
|---|---|
| **:** | |
| . | |

你看，你当时表情非常严肃，以至于我一开始以为你是老板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [dɪd] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **lucky** | **for** | **us** | **,** | **wasn't** | **it** | **,** | **that** | **Mrs** | **.** | **Todd** | **did** | **own** | **it** | **,** |
| 它 | 曾是 | 幸运的 | 为了 | 我们 | , | 不是 | 它 | , | 那 | 太太 | . | 托德 | 做过 | 自己的 | 它 | , |

幸好房子是托德太太的，这对我们来说真是太幸运了，不是吗?

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **of** | **course** | **she** | **didn't** | **mind** | **a** | **bit** | **.** |
| 为了 | 的 | 课程 | 她 | 没有 | 头脑 | 一个 | 少量 | . |

她当然一点也不介意。

" ['mɪstər] . [ 'simpsn ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Mr** | **.** | **Simpson** | **stroked** | **his** | **chin** | **slowly** | **and** | **tried** | **to** | **hide** | **the** | **smile** | **of** |
| " | 先生 | . | 辛普森 | 抚摸 | 他的 | 下巴 | 缓慢地 | 和 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 这 | 微笑 | 的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **satisfaction** | **on** | **his** | **round** | **face** | **.** |
| 满意 | 在 | 他的 | 圆形的 | 脸 | . |

辛普森先生缓缓抚摸着下巴，试图掩饰圆脸上满意的笑容。

" [wɑːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , " [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [skerd] [juː; jʊ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Waal** | **,** | **"** | **he** | **said** | **condescendingly** | **,** | **"** | **I'm** | **sorry** | **I** | **scared** | **you** | **,** |
| " | 瓦尔 | , | " | 他 | 说 | 居高临下地 | , | " | 我是 | 对不起 | 我 | 害怕的 | 你 | , |

“瓦尔，”他居高临下地说，“对不起，我吓到你了。”

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lʊkt] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

| though | I | must | say | neither | of | you | looked | very | frightened | ; | but | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 必须 | 说 | 两者都不 | 的 | 你 | 看起来 | 非常 | 害怕 | ; | 但 | , | 你 | 看 | , |

不过我得说，你们俩看起来都不太害怕；但是，你看，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][wʌn] - [taɪm] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] . "

| I | had | to | do | my | duty | as | a | one | - | time | officer | of | the | State | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 做 | 我的 | 责任 | 作为 | 一个 | 一 | - | 时间 | 官 | 的 | 这 | 状态 | . | " |

我必须履行我作为国家前官员的职责。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dʒænit] [ə'griːd] .

| " | Of | course | , | " | Janet | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 珍妮特 | 同意 | . |

“当然，”珍妮特同意道。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [tel] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [maɪ]['duːti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː]

| " | I | hope | you'll | tell | Mrs | . | Page | that | I | am | sorry | my | duty | lay | in | the | direction | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 告诉 | 太太 | . | 页 | 那 | 我 | 是 | 对不起 | 我的 | 责任 | 躺 | 在 | 这 | 方向 | 它 |

[dɪd] ,

| did | , |
|---|---|
| 做过 | , |

“我希望你能转告佩奇夫人，我很抱歉我的职责方向如此特殊。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | he | continued | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | . |

他继续说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| " | I | wouldn't | like | to | have | her | put | out | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 喜欢 | 到 | 有 | 她 | 放 | 出去 | 和 | 我 | . | " |

“我不想和她发生性关系。”

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , " ['dʒænit] [læft] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['klɪŋkər] [ə'raʊnd] ,

| " | I'll | tell | her | , | " | Janet | laughed | , | and | added | , | as | she | turned | Clinker | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 她 | , | " | 珍妮特 | 笑了 | , | 和 | 额外 | , | 作为 | 她 | 转向 | 熟料 | 大约 | , |

“我会告诉她的，”珍妮特笑着说，一边把克林克转过身来，一边补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] , [soʊ] [pliːz] ,

| " | I | am | going | to | the | house | on | the | hill | now | , | so | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 爬坡道 | 现在 | , | 所以 | 请 | , |

我现在要去山上的房子了，所以请.....

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [ɪn][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [jʊə(r)]

| if | you | happen | in | as | you | did | yesterday | , | ring | the | bell | and | let | me | know | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 发生 | 在 | 作为 | 你 | 做过 | 昨天 | , | 戒指 | 这 | 钟 | 和 | 让 | 我 | 知道 | 你是 |

['kʌmɪŋ] .

| coming | . |
|---|---|
| 未来 | . |

如果你像昨天那样碰巧路过，请按门铃告诉我你要来。

[aɪd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [wei] ['evər] [ə'gen] .

| I'd | hate | to | be | frightened | that | way | ever | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 恨 | 到 | 是 | 害怕 | 那 | 方式 | 曾经 | 再次 | . |

我再也不想经历那种恐惧了。

" ['mɪstər] . [ 'simpsn ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

| " | Mr | . | Simpson | was | now | thoroughly | sure | that | he | was | not | the | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 辛普森 | 曾是 | 现在 | 彻底 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 目的 | 的 |

['rɪdɪkjuːl] ,

| ridicule | , |
|---|---|
| 嘲笑 | , |

辛普森先生现在完全确信自己不是嘲笑的对象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] [əˈpɑːn][ˈdʒænit][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈlændskeɪp] .

| and | he | beamed | upon | Janet | and | all | the | autumn | landscape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 光束 | 之上 | 珍妮特 | 和 | 全部 | 这 | 秋天 | 景观 | . |

他满脸笑容地望着珍妮特和周围的秋日景色。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] , [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] ;

| " | Don't | you | worry | , | little | lady | , | " | he | chuckled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | , | 小的 | 女士 | , | " | 他 | 轻笑 | ; |

“别担心，小姑娘，”他轻笑着说；

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ][wəʊnt] [ˈnevər] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni]

| " | now | that | I | know | who | you | are | I | won't | never | question | your | right | to | be | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 我 | 知道 | WHO | 你 | 是 | 我 | 惯于 | 绝不 | 问题 | 你的 | 正确的 | 到 | 是 | 任何 |

[pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊnti] ,

| place | in | this | county | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 这 | 县 | , |

“既然我知道你是谁，我以后绝不会质疑你在这个县任何地方的生存权利。”

[ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ][dʒʌst][kɔːl][ɑːn][ˌem ˈiː]

| and | any | time | I | can | do | you | a | service | you | just | call | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 时间 | 我 | 能 | 做 | 你 | 一个 | 服务 | 你 | 只是 | 称呼 | 在 | 我 |

任何时候我能为您提供服务，您只需叫我即可。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][aɪm][jʊr; jər][mæn] .

| and | you'll | find | I'm | your | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 寻找 | 我是 | 你的 | 男人 | . |

你会发现我就是你要找的人。

" [ˈdʒænit] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪʃəsli] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] , [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [baɪ][ˈiːv(ə)n]

| " | Janet | thanked | him | graciously | and | drove | off | , | without | giving | herself | away | by | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 谢谢 | 他 | 亲切地 | 和 | 驾驶 | 离开 | , | 没有 | 给予 | 她自己 | 离开 | 经过 | 甚至 |

[ə; eɪ] [smaɪl] .

| a | smile | . |
|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | . |

珍妮特礼貌地向他道谢，然后开车离开了，甚至连一丝微笑都没有流露出来。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] , [haʊˈevər] ,

| Once | on | the | road | and | out | of | earshot | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 路 | 和 | 出去 | 的 | 听力范围 | , | 然而 | , |

然而，一旦上了路，离开了他们的听力范围，

[ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] [ˈklɪŋkər] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .

| she | laughed | so | heartily | that | Clinker | pricked | up | his | ears | and | started | to | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 所以 | 衷心地 | 那 | 熟料 | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | 和 | 开始 | 到 | 跑步 | . |

她笑得如此开怀，以至于克林克竖起了耳朵，开始奔跑起来。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [oʊld] [ˈfeloʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,

| " | There | , | there | , | old | fellow | , | I | didn't | mean | to | frighten | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | , | 老的 | 同伴 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 吓唬 | 你 | , |

“好了好了，老伙计，我不是故意吓你的。”

" — [ʃiː; ʃi][ˈkwaiətid][hɪm; ɪm] — " [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd][duː][stɑːp] [ˈfrɪskɪŋ] .

| " | — | she | quieted | him | — | " | take | your | time | and | do | stop | frisking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 她 | 安静 | 他 | — | " | 拿 | 你的 | 时间 | 和 | 做 | 停止 | 搜身 | . |

“——”她让他安静下来——“别着急，也别再搜身了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ɪf] [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌem ˈiː] [ˈeniwer]

| It | would | be | too | awful | for | words | if | you | ran | away | and | dumped | me | anywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 也 | 可怕 | 为了 | 字 | 如果 | 你 | 跑 | 离开 | 和 | 丢弃 | 我 | 任何地方 |

.

| . |
|---|
| . |

如果你逃走把我丢在任何地方，那简直太糟糕了。

[θɪŋk] [wʌt] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [wʊd] [seɪ] .

| **Think** | **what** | **Alice** | **and** | **Mildred** | **would** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 爱丽丝 | 和 | 米尔德里德 | 会 | 说 | . |

想想爱丽丝和米尔德会怎么说。

" ['klɪŋkər] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

| **"** | **Clinker** | **obligingly** | **settled** | **into** | **a** | **trot** | **,** | **and** | **they** | **were** | **soon** | **at** | **the** | **entrance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 熟料 | 乐意地 | 定居 | 进入 | 一个 | 小跑 | , | 和 | 他们 | 是 | 很快 | 在 | 这 | 入口 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] .

| **to** | **the** | **Enchanted** | **Kingdom** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 迷人的 | 王国 | . |

“克林克很配合地小跑起来，他们很快就到了魔法王国的入口。

['dʒænit][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][saɪd] ,

| **Janet** | **had** | **never** | **before** | **approached** | **it** | **from** | **the** | **land** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 有 | 绝不 | 前 | 接近 | 它 | 从 | 这 | 土地 | 边 | , |

珍妮特以前从未从陆地一侧接近过它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv] ['draɪvweɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| **and** | **she** | **was** | **surprised** | **at** | **the** | **broad** | **sweep** | **of** | **driveway** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 这 | 广阔 | 扫 | 的 | 车道 | 前 | 她 | . |

她被眼前宽阔的车道吓了一跳。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːnz] [lʊkt] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [tuː] .

| **The** | **house** | **and** | **barns** | **looked** | **more** | **imposing** | **from** | **this** | **side** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 谷仓 | 看起来 | 更多的 | 气势磅礴 | 从 | 这 | 边 | 也 | . |

从这个角度看，房子和谷仓也显得更加雄伟壮观。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːli][ə; eɪ] ['feri] ['kæs(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

| **"** | **It** | **is** | **truly** | **a** | **fairy** | **castle** | **,** | **"** | **she** | **said** | **aloud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 一个 | 仙女 | 城堡 | , | " | 她 | 说 | 大声 | . |

“这简直就是一座童话城堡，”她大声说道。

['klɪŋkər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [taɪd] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃedz] ,

| **Clinker** | **submitted** | **to** | **being** | **tied** | **under** | **one** | **of** | **the** | **sheds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟料 | 提交 | 到 | 存在 | 系 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 棚屋 | , |

克林克甘愿被绑在其中一个棚子底下。

[ænd; ənd]['dʒænit] ['hɜːrid] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

| **and** | **Janet** | **hurried** | **around** | **to** | **the** | **front** | **porch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | 慌忙 | 大约 | 到 | 这 | 正面 | 门廊 | . |

珍妮特匆匆绕到前廊。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] ['mɪstər] . [ 'simpsn ] [hæd; həd] ,

| **Mrs** | **.** | **Todd** | **had** | **offered** | **her** | **the** | **key** | **Mr** | **.** | **Simpson** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | 有 | 提供 | 她 | 这 | 钥匙 | 先生 | . | 辛普森 | 有 | , |

托德太太把辛普森先生的钥匙给了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .

| **but** | **she** | **had** | **said** | **she** | **would** | **rather** | **go** | **in** | **the** | **old** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 说 | 她 | 会 | 相当 | 去 | 在 | 这 | 老的 | 方式 | . |

但她说她宁愿走老路。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [mɔːr]

| **Everything** | **was** | **very** | **still** | **,** | **and** | **somehow** | **she** | **felt** | **the** | **loneliness** | **of** | **it** | **all** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 非常 | 仍然 | , | 和 | 不知何故 | 她 | 毛毡 | 这 | 孤独 | 的 | 它 | 全部 | 更多的 |

[ðæn; ðən]['evər] .

| **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | . |

周围一片寂静，不知为何，她比以往任何时候都更加感到孤独。

[ðə; ði] [ruːf] [siːmd] [tuː; tə][sæg] [dɪ'dʒektɪdli] ,

| The | roof | seemed | to | sag | dejectedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 似乎 | 到 | 下垂 | 沮丧地 | , |

屋顶似乎沮丧地下陷了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ded] ['ɔːtəm] [liːvz] ['swɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['ædɪd]

| and | a | few | dead | autumn | leaves | swishing | in | the | wind | against | the | front | door | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 死的 | 秋天 | 树叶 | 嗖嗖声 | 在 | 这 | 风 | 反对 | 这 | 正面 | 门 | 额外 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['drɪrinəs] .

| to | the | unnatural | dreariness | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 不自然 | 沉闷 | . |

几片枯萎的秋叶在风中拍打着前门，更增添了这不自然的凄凉感。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| She | shivered | a | little | before | she | slipped | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瑟瑟发抖 | 一个 | 小的 | 前 | 她 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

她打了个寒颤，然后从窗户溜了出去。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] ['piːtɜ-z]

| She | wanted | more | than | anything | else | in | the | world | at | that | moment | to | hear | Peter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | 在 | 那 | 片刻 | 到 | 听到 | 彼得的 |

['tʃɪri] " [hə'loʊ] .

| cheery | " | hello | . |
|---|---|---|---|
| 欢快的 | " | 你好 | . |

那一刻，她最渴望的莫过于听到彼得那句欢快的“你好”。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| " | Once | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

“一旦进入图书馆，

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

| she | went | straight | to | the | books | and | ran | her | hand | over | them | as | if | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 图书 | 和 | 跑 | 她 | 手 | 超过 | 他们 | 作为 | 如果 | 到 |

[faɪnd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][wɔːrn] [bæks] .

| find | consultation | in | their | worn | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 咨询 | 在 | 他们的 | 磨损 | 背部 | . |

她径直走到书架前，用手抚摸着书页，仿佛要从这些破旧的书页中寻求建议。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [red] .

| She | finally | selected | a | little | book | bound | in | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最后 | 已选 | 一个 | 小的 | 书 | 边界 | 在 | 红色的 | . |

她最终选了一本红色封面的小册子。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['redɪli] , [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] .

| It | opened | readily | , | more | readily | than | usual | , | at | a | little | poem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 容易 | , | 更多的 | 容易 | 比 | 通常 | , | 在 | 一个 | 小的 | 诗 | . |

它很快就打开了，比平时打开得更快，打开的竟然是一首小诗。

['dʒænit][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| Janet | sat | down | on | the | floor | and | started | to | read | aloud | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 开始 | 到 | 读 | 大声 | 到 | 她自己 | . |

珍妮特坐在地板上，开始自言自语地朗读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| There | was | something | in | the | rhythm | that | always | comforted | her | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 韵律 | 那 | 总是 | 安慰 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 |

['loʊnli] .

| lonely | . |
|---|---|
| 孤独 | . |

音乐的节奏中总有一种魔力，能在她感到孤独时给她带来慰藉。

['ʃʊrli] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊt] " ['lɪt(ə)l] ['eli] .

| Surely | Mrs | . | Browning | had | understood | much | when | she | wrote | " | Little | Ellie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 太太 | . | 勃朗宁 | 有 | 理解 | 很多 | 什么时候 | 她 | 写道 | " | 小的 | 艾莉 | . |

勃朗宁夫人写《小艾莉》时，肯定已经领悟了很多道理。

" ['dʒænit] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['aɪdli] :

| " | Janet | read | it | idly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 读 | 它 | 闲散地 | : |

珍妮特漫不经心地读着：

" ['lɪt(ə)l] ['eli] [sɪts] [ə'loʊn]

| " | Little | Ellie | sits | alone |
|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 艾莉 | 坐着 | 独自的 |

小艾莉独自坐着

- [mɪd][ðə; ði] [bi:tʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] ,

| ' | Mid | the | beeches | of | a | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中 | 这 | 山毛榉 | 的 | 一个 | 草地 | , |

在草地上的山毛榉树丛中，

[baɪ][ə; eɪ] [stri:m] - [saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

| By | a | stream | - | side | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 溪流 | - | 边 | 在 | 这 | 草 | . |

在溪边的草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] ['ʃaʊərɪŋ] [daʊn] ,

| And | the | trees | are | showering | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树木 | 是 | 淋浴 | 向下 | , |

树上的雨水倾泻而下，

['dʌbəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [li:vz] [ɪn] ['ʃædoʊ]

| Doubles | of | their | leaves | in | shadow |
|---|---|---|---|---|---|
| 双打 | 的 | 他们的 | 树叶 | 在 | 阴影 |

阴影中，它们的叶子成双成对地躺在阴影里。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [ænd; ənd] [feɪs] .

| On | her | shining | hair | and | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 灼灼 | 头发 | 和 | 脸 | . |

在她闪亮的头发和脸上。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [baɪ]

| " | She | has | thrown | her | bonnet | by |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 抛掷 | 她 | 引擎盖 | 经过 |

她把帽子扔在了旁边

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['dɪpɪŋ]

| And | her | feet | she | has | been | dipping |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脚 | 她 | 有 | 到过 | 浸渍 |

她一直把脚浸在水里

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔtɚz] [floʊ] ;

| In | the | shallow | water's | flow | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 浅的 | 水的 | 流动 | ; |

在浅水流中；

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hoʊldz][ðem; ðəm] ['neɪkɪdli]

| Now | she | holds | them | nakedly |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 持有 | 他们 | 赤身裸体 |

现在她赤身裸体地抱着他们

[ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ɔ:l] [sli:k] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

| In | her | hands | all | sleek | and | dripping |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 双手 | 全部 | 光滑 | 和 | 滴落 |

她双手光滑，滴着水

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɑːkɪθ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] . "
**While she rocketh to and fro . "**
尽管 她 火箭 到 和 弗 . "

她像火箭一样来回奔跑。

" ['lɪt(ə)l] ['eli] [sɪts] [ə'loʊn] ,
**" Little Ellie sits alone ,**
" 小的 艾莉 坐着 独自的 ,

小艾莉独自坐着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['juːzɪŋ]
**And the smile she has been using**
和 这 微笑 她 有 到过 使用

还有她一直挂在脸上的笑容。

[fɪlz] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
**Fills the silence like a speech ,**
填充 这 沉默 喜欢 一个 演讲 ,

像演讲一样打破沉默，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn]
**While she thinks what shall be done**
尽管 她 思考 什么 将 是 完毕

她正在思考该怎么办。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['pleʒər] [tʃuːziz]
**And the sweetest pleasure chooses**
和 这 最甜美的 乐趣 选择

而最甜蜜的快乐会选择

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
**For her future within reach .**
为了 她 未来 之内 抵达 .

她的未来触手可及。

" ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['dʒænit][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**" Many and many an afternoon Janet had read the beginning of the little**
" 许多 和 许多 一个 下午 珍妮特 有 读 这 开始 的 这 小的
['poʊəm][ænd; ənd] [ðen] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [swiːtəst] ['pleʒər] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði][rest]
**poem and then chosen the sweetest pleasure for herself and lost the rest**
诗 和 然后 选定 这 最甜美的 乐趣 为了 她自己 和 丢失的 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [driːmz] .
**of the day in dreams .**
的 这 天 在 梦境 .

许多个下午，珍妮特读了这首小诗的开头，然后为自己选择了最甜蜜的快乐，在梦中度过了余下的时光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
**She looked up from the pages with a sigh ,**
她 看起来 向上 从 这 页面 和 一个 叹 ,

她叹了口气，从书页中抬起头来。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ]['foʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
**then her eyes fell on a folded piece of paper lying on the floor beside her .**
然后 她 眼睛 跌倒 在 一个 折叠 片 的 纸 说谎 在 这 地面 旁 她 .

然后，她的目光落在了躺在她身旁地板上的一张折叠的纸上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
**She picked it up and opened it .**
她 挑选 它 向上 和 打开 它 .

她拿起来打开了。

['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] :

| Idle | curiosity | gave | place | to | excited | interest | as | she | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 好奇心 | 给予 | 地方 | 到 | 兴奋的 | 兴趣 | 作为 | 她 | 读 | : |

随着阅读的深入，她最初的好奇心逐渐转变为浓厚的兴趣：

" [dɪr] ['prɪnses] :

| " | Dear | Princess | : |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 公主 | : |

亲爱的公主：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [gʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

| " | I | am | sorry | to | go | away | without | another | good | - | by | , | but | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 去 | 离开 | 没有 | 其他 | 好的 | - | 经过 | , | 但 | 我 | 必须 | . |

“很抱歉没能再道别就离开，但我不得不这样做。”

[dɑːk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

| Doc | was | coming | here | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 曾是 | 未来 | 这里 | 到 | 看 | 我 | , |

医生要来这里看我，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer]

| and | I | knew | if | he | talked | to | me | I | would | give | in | and | that | wouldn't | be | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 如果 | 他 | 谈话 | 到 | 我 | 我 | 会 | 给 | 在 | 和 | 那 | 不会 | 是 | 公平的 |

[tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

| to | either | of | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何一个 | 的 | 我们 | , |

我知道如果他跟我谈，我就会妥协，这对我们俩都不公平。

[ænd; ənd][dæd] [wʊd] ['nevər] [ə'pruːv] .

| and | Dad | would | never | approve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 会 | 绝不 | 批准 | . |

爸爸肯定不会同意的。

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [iː] . [keɪ] . ,

| I'm | awfully | glad | you | know | the | owner | of | the | ' | E | . | K | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 知道 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | - | E | . | K | . | , |

我很高兴你认识那辆“EK”的车主，

- [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðer; ðər] .

| ' | for | now | I | can | always | think | of | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 现在 | 我 | 能 | 总是 | 思考 | 的 | 你 | 那里 | . |

现在我总能想起你。

" [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [kə'nuː] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [rəud] [jʊr; jər] [boʊt] [bæk] .

| " | I | left | the | canoe | on | the | bank | below | your | house | , | and | I | rowed | your | boat | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 左边 | 这 | 独木舟 | 在 | 这 | 银行 | 以下 | 你的 | 房子 | , | 和 | 我 | 划船 | 你的 | 船 | 后退 | . |

“我把独木舟留在你家下面的河岸上，然后划着你的船回来了。”

[wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ðɪ] [west] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]

| When | I | get | a | job | in | the | West | I | will | write | and | tell | you | about | it | if | you | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 一个 | 工作 | 在 | 这 | 西方 | 我 | 将要 | 写 | 和 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | 如果 | 你 | 想 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] ,

| me | to | , |
|---|---|---|
| 我 | 到 | , |

如果我以后在西部找到工作，如果你想听的话，我会写信告诉你。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| and | of | course | some | day | I | will | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 一些 | 天 | 我 | 将要 | 看 | 你 | 再次 | . |

当然，总有一天我会再次见到你。

" [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [pæl] .
" Good - by again , and thanks for being such a good little pal .
" 好的 - 经过 再次 , 和 谢谢 为了 存在 这样的 一个 好的 小的 朋友 .

再次告别，谢谢你一直是我这么好的小伙伴。

" ['piːtər] [gɪbz] .
" PETER GIBBS .
" 彼得 吉布斯 .

“彼得·吉布斯。

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]
" Janet's eyes were blurred long before she came to the end of the letter
" 珍妮特的 眼睛 是 模糊 长的 前 她 来了 到 这 结尾 的 这 信
,
,
,

“珍妮特还没读完信，眼睛就已经模糊了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [tuː] [bɪg] [terz] [splæʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp]
and as she finished reading two big tears splashed on to the book in her lap
和 作为 她 完成的 阅读 二 大的 眼泪 溅起 在 到 这 书 在 她 膝
.
:
.

读完书后，两滴大眼泪溅到了她膝上的书上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fər'lɔːrnli] ;
She stood up and looked about the room forlornly ;
她 站立 向上 和 看起来 关于 这 房间 凄凉地 ;

她站起身，茫然地环顾四周；

[ðə; ði][oʊld] [glʌvz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
the old gloves were gone from their accustomed place on the table .
这 老的 手套 是 已消失 从 他们的 习惯 地方 在 这 桌子 .

桌上原本摆放的那副旧手套不见了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['pæsɪndʒər]
JANET'S PASSENGER
珍妮特的 乘客

珍妮特的乘客

['dʒænit] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iziə] [wei] .
Janet left the house by the cellar window instead of the easier way .
珍妮特 左边 这 房子 经过 这 地窖 窗户 反而 的 这 更轻松 方式 .

珍妮特没有选择更便捷的方式，而是从地窖的窗户离开了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] ,
It would be hard to explain her reasons ,
它 会 是 难的 到 解释 她 原因 ,

很难解释她的理由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['seɪfli] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]
but it was noticeable that when she had safely climbed out and stood on
但 它 曾是 显 那 什么时候 她 有 安全 攀登 出去 和 站立 在
[ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the ground by the window ,
这 地面 经过 这 窗户 ,

但值得注意的是，当她安全爬出来，站在窗边的地上时，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt]

| she | leaned | over | and | picked | up | something | and | put | it | away | hastily | in | the | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 超过 | 和 | 挑选 | 向上 | 某物 | 和 | 放 | 它 | 离开 | 草草 | 在 | 这 | 口袋 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

| of | her | dress | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 裙子 | . |

她俯身捡起一样东西，匆匆塞进了裙子的口袋里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [soʊl] .

| A | great | many | years | were | to | pass | before | she | showed | it | to | another | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 年 | 是 | 到 | 经过 | 前 | 她 | 显示 | 它 | 到 | 其他 | 灵魂 | . |

许多年后，她才将它展示给另一个人。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['klɪŋkər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] .

| " | Come | along | , | Clinker | , | " | she | said | briskly | , | as | she | went | to | the | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | 熟料 | , | " | 她 | 说 | 轻快地 | , | 作为 | 她 | 去 | 到 | 这 | 棚 | . |

“跟我来，克林克，”她一边说着，一边走向棚子。

" [its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ 'staːtiŋ ] .

| " | It's | high | time | we | were | starting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 高的 | 时间 | 我们 | 是 | 开始 | . |

“我们早就该开始了。”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] ['klɪŋkər] , ['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] ,

| " | She | jumped | into | the | cart | , | and | Clinker | , | only | too | delighted | to | start | for | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 大车 | , | 和 | 熟料 | , | 仅有的 | 也 | 高兴极了 | 到 | 开始 | 为了 | 家 | , |

她跳进马车，克林克也高兴极了，迫不及待地想回家。

[set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .

| set | off | at | a | brisk | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 离开 | 在 | 一个 | 轻快 | 步伐 | . |

迅速出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [baɪ] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| It | was | a | long | way | by | road | back | to | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 方式 | 经过 | 路 | 后退 | 到 | 这 | 村庄 | , |

回村的路很长，需要走很长一段路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | was | dusk | before | they | neared | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 黄昏 | 前 | 他们 | 接近 | 它 | . |

他们靠近时天色已晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n]['dʒænit] [hɜːrd] [ə; eɪ] [treɪn] ['pʊlɪŋ] [ɪn] ,

| As | they | came | within | sight | of | the | railroad | station | Janet | heard | a | train | pulling | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 铁路 | 车站 | 珍妮特 | 听到 | 一个 | 火车 | 拉 | 在 | , |

当她们走到火车站附近时，珍妮特听到火车进站的声音。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] - [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ʃiː; ʃi] [sləud] [ʌp] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| and | remembering | Clinker's | dislike | for | locomotives | she | slowed | up | to | wait | until | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | - | 不喜欢 | 为了 | 机车 | 她 | 减速 | 向上 | 到 | 等待 | 直到 | 它 |

[left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| left | the | station | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 车站 | . |

她想起克林克不喜欢火车，便放慢速度，等火车离开车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| It | was | the | train | from | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 火车 | 从 | 波士顿 | , |

那是从波士顿开来的火车。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt]['mɪsɪz] . ['tɑ:d][ænd; ənd]['pi:tər][wɜ:r; wər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| and | she | could | not | help | wishing | that | Mrs | . | Todd | and | Peter | were | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 祝 | 那 | 太太 | . | 托德 | 和 | 彼得 | 是 | 在 | 它 | . |

她不禁希望托德太太和彼得也在船上。

[wen] [ðə; ði][læst] [pʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| When | the | last | puff | of | the | engine | was | lost | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 噗 | 的 | 这 | 引擎 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 距离 | , |

当引擎的最后一声轰鸣消失在远方时，

[ʃi:; ʃi] [droʊv] [pæst][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['veri] ['sloʊli] .

| she | drove | past | the | station | very | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 驾驶 | 过去的 | 这 | 车站 | 非常 | 缓慢地 | . |

她开车缓缓驶过车站。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɑ:d][ɔ:r]['pi:tər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][droʊv][ɑ:n] ,

| Of | course | there | was | no | sign | of | Mrs | . | Todd | or | Peter | , | and | she | drove | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 太太 | . | 托德 | 或者 | 彼得 | , | 和 | 她 | 驾驶 | 在 | , |

当然，托德太太和彼得都没有出现，她便继续开车前行。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

| disappointed | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 失望的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

尽管她自己也感到失望，但她还是不由自主地失望了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʊd] [meɪd] [ðə; ði][roʊd] [kwaɪt][dɑ:rk] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wei]

| A | short | stretch | of | wood | made | the | road | quite | dark | ahead | of | her | for | a | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 拉紧 | 的 | 木头 | 制成 | 这 | 路 | 相当 | 黑暗的 | 前方 | 的 | 她 | 为了 | 一个 | 方式 |

.

:

.

前方一段路程中，由于有一小段木板遮挡，路面变得相当昏暗。

['klɪŋkər] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət]['dʒænit][dɪd][nɑ:t][peɪ] ['eni]

| Clinker | pricked | up | his | ears | as | they | entered | it | but | Janet | did | not | pay | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟料 | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | 作为 | 他们 | 进入 | 它 | 但 | 珍妮特 | 做过 | 不是 | 支付 | 任何 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['θɜ:rəli] ['stɑ:rtld] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| attention | to | him | and | was | therefore | thoroughly | startled | when | a | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 他 | 和 | 曾是 | 所以 | 彻底 | 惊慌 | 什么时候 | 一个 | 嗓音 | , |

他们走进去的时候，克林克竖起了耳朵，但珍妮特没有注意到他，因此当一个声音响起时，她吓了一跳。

['kʌmɪŋ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , [kɔ:ld] :

| coming | apparently | from | nowhere | , | called | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 显然 | 从 | 无处 | , | 称为 | : |

似乎凭空出现，被称为：

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] !

| " | Wait | a | minute | there | , | will | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | 那里 | , | 将要 | 你 | ! |

“等一下好吗！”

" [ʃi:; ʃi] [pʊld] ['klɪŋkər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:p][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| " | She | pulled | Clinker | to | a | sudden | stop | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉 | 熟料 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | 和 | 等待 | . |

她猛地把克林克拉停，然后等待着。

[ə; eɪ][mæn] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] .

| A | man | walked | out | of | the | shadows | and | came | up | to | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 阴影 | 和 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 大车 | . |

一个男人从阴影中走出来，来到手推车旁。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .

| " | I | beg | your | pardon | , | " | he | said | , | taking | off | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 他 | 说 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | . |

“对不起，”他一边说着，一边脱下帽子。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['draɪvɪŋ] . "

| " | I | didn't | see | it | was | a | lady | driving | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 看 | 它 | 曾是 | 一个 | 女士 | 驾驶 | . | " |

“我没看到是位女士在开车。”

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

| " | Well | , | but | what | difference | does | that | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 但 | 什么 | 不同之处 | 做 | 那 | 制作 | ? |

“但是，这又有什么区别呢？”

" ['dʒænit] ['ænsər] ['ɔːkwərdli] .

| " | Janet | answered | awkwardly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 回答 | 尴尬地 | . |

珍妮特尴尬地回答道。

" [wəʊnt] [aɪ][duː] ?

| " | Won't | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 我 | 做 | ? |

难道我不能吗?

" [ðə; ðiː][mæn] [læft] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['waɪtɪst] [tiːθ] ['dʒænit][hæd; həd]['evər]

| " | The | man | laughed | and | showed | a | set | of | the | whitest | teeth | Janet | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 笑了 | 和 | 显示 | 一个 | 放 | 的 | 这 | 最白 | 牙齿 | 珍妮特 | 有 | 曾经 |

[siːn] .

| seen | . |
|---|---|
| 已见 | . |

“那人笑了，露出了一口珍妮特见过的最洁白的牙齿。”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ,

| " | Well | , | as | a | matter | of | fact | , | " | he | explained | in | his | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | " | 他 | 解释 | 在 | 他的 | 低的 | 嗓音 | , |

“嗯，事实上，”他低声解释道，

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪft] .

| " | I | was | going | to | ask | for | a | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 问 | 为了 | 一个 | 举起 | . |

我本来打算搭个便车。

" ['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

| " | Janet | looked | at | him | for | a | minute | and | decided | she | liked | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 看起来 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 分钟 | 和 | 决定 | 她 | 喜欢 | 他 | , |

珍妮特看了他一会儿，然后决定她喜欢他。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

| and | therefore | it | would | not | be | necessary | to | treat | him | the | way | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 必要的 | 到 | 对待 | 他 | 这 | 方式 | 她 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['triːtɪd] [st'reɪndʒəz] .

| usually | treated | strangers | . |
|---|---|---|---|
| 通常 | 治疗 | 陌生人 | . |

因此，她没有必要像对待陌生人那样对待他。

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ?

| " | Why | can't | I | give | you | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 我 | 给 | 你 | 一 | ? |

为什么我不能给你一个?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['læfɪŋ] [tuː] .
" she asked , laughing too .
" 她 问 , 笑 也 .

她笑着问道。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] ['maɪti] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , now , that's mighty nice of you , and I'm very much obliged , " he said .
" 出色地 , 现在 , 那就是 强大的 好的 的 你 , 和 我是 非常 很多 有义务 , " 他 说 .

“哇，你真是太好了，我非常感激，”他说。

" [maɪ] [bæg] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːkɪŋ] ['eni] [fʌn] .
" My bag is a little too heavy to make walking any fun .
" 我的 包 是 一个 小的 也 重的 到 制作 步行 任何 乐趣 .

“我的包有点太重了，走路一点也不轻松。”

" [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['kwɪknəs] , [ænd; ənd] ['dʒænit] ['stɑːrtɪd] ['klɪŋkər] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" He got in with surprising quickness , and Janet started Clinker by a word .
" 他 得到 在 和 奇怪 速度 , 和 珍妮特 开始 熟料 经过 一个 单词 .

“他以惊人的速度进入状态，珍妮特用一句话就让克林克开始行动。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [hɔːrs] [juːv] [gɑːt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" That's a mighty fine horse you've got there , " he said quietly .
" 那就是 一个 强大的 美好的 马 你已经 得到 那里 , " 他 说 悄悄 .

“你这匹马真不错，”他平静地说。

" [jes] , ['iznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['bjuːti] !
" Yes , isn't he a beauty !
" 是的 , 不是 他 一个 美丽 !

“是啊，他真是个美人！”

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['klɪŋkər] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .
His name's Clinker , " Janet replied .
他的 名字 熟料 , " 珍妮特 回复 .

“他的名字叫克林克，”珍妮特回答道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] .
" He doesn't belong to me , though .
" 他 不 属于 到 我 , 尽管 .

“但他不属于我。”

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi] [dɪd] .
I only wish he did .
我 仅有的 希望 他 做过 .

我只希望他能这么做。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər]
" They were out of the wood by now , and she turned to look at her
" 他们 是 出去 的 这 木头 经过 现在 , 和 她 转向 到 看 在 她
['pæsɪndʒər] .
passenger .
乘客 .

“他们现在已经走出了树林，她转过身去看她的乘客。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] ,
He was , to judge from the way he had to pull his knees up ,
他 曾是 , 到 法官 从 这 方式 他 有 到 拉 他的 膝盖 向上 ,

从他不得不蜷起双膝的姿势来看，他当时确实很虚弱。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn]
a very tall man
一个 非常 高的 男人

一个很高的男人

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] .

| **and** | **certainly** | **he** | **was** | **handsome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 他 | 曾是 | 英俊的 | . |

而且他确实长得很帅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ bəːnd ] [ə; eɪ][dɑːrk] [tæn] ,

| **His** | **face** | **was** | **burned** | **a** | **dark** | **tan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 烧伤 | 一个 | 黑暗的 | 棕褐色 | , |

他的脸被晒成了深褐色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][set][fɑːr][əˈpɑːrt][ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

| **and** | **his** | **eyes** | **were** | **set** | **far** | **apart** | **and** | **deep** | **in** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 放 | 远的 | 除 | 和 | 深的 | 在 | 他的 | 头 | . |

他的眼睛间距很宽，而且长在眼眶深处。

[hɪz; ɪz][hæt] ['kʌvərd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [bʌt; bət]['dʒænit] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braʊn] [laɪk] [hɪz; ɪz]

| **His** | **hat** | **covered** | **most** | **of** | **his** | **hair** | **,** | **but** | **Janet** | **knew** | **it** | **was** | **brown** | **like** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 涵盖 | 最多 | 的 | 他的 | 头发 | , | 但 | 珍妮特 | 知道 | 它 | 曾是 | 棕色的 | 喜欢 | 他的 |

[aɪz] .

| **eyes** | **.** |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他的帽子遮住了他大部分的头发，但珍妮特知道他的头发和他的眼睛一样是棕色的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ðæt] [pruːvd] , [ɪf] [pruːf] [wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

| **There** | **were** | **lines** | **at** | **his** | **temples** | **that** | **proved** | **,** | **if** | **proof** | **were** | **necessary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 线条 | 在 | 他的 | 寺庙 | 那 | 已证实 | , 如果 | | 证明 | 是 | 必要的 | , |

他太阳穴上的皱纹证明了这一点（如果需要证明的话）：

[ðæt] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| **that** | **he** | **laughed** | **a** | **good** | **deal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 笑了 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

他笑得很开心。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪg] [brɔːd] [ ˈʃəuldəz ] [ænd; ənd][naɪs] [lɔːŋ] [liːn] [hændz] ,

| **He** | **had** | **big** | **broad** | **shoulders** | **and** | **nice** | **long** | **lean** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 大的 | 广阔 | 肩膀 | 和 | 好的 | 长的 | 倾斜 | 双手 | , |

他肩膀宽阔，双手修长匀称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
# 第5/8页

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| that | looked | as | though | he | could | do | almost | anything | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 做 | 几乎 | 任何事物 | 和 | 他们 | . |

他看起来好像能用它们做任何事。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒænit] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] .

| " | Well | ? | " | he | asked | , | laughing | , | and | Janet | realized | she | had | been | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 他 | 问 | , | 笑 | , | 和 | 珍妮特 | 已实现 | 她 | 有 | 到过 | 凝视 | . |

“怎么样？”他笑着问，珍妮特这才意识到自己一直盯着他看。

" [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] , ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .

| " | I | really | couldn't | help | it | , | you | see | , | " | she | apologized | , | very | much | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 你 | 看 | , | " | 她 | 道歉 | , | 非常 | 很多 | 使困惑 | . |

“我真的没办法，”她困惑地道歉道。

" [waɪ] , [aɪv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ?

| " | Why | , | I've | forgotten | to | ask | you | where | you | wanted | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我已经 | 被遗忘的 | 到 | 问 | 你 | 在哪里 | 你 | 通缉 | 到 | 去 | ? |

“哎呀，我忘了问你想去哪里了？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | she | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | . |

她补充道。

" [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

| " | To | a | hotel | if | there | is | one | , | " | the | man | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 一个 | 酒店 | 如果 | 那里 | 是 | 一 | , | " | 这 | 男人 | 回复 | . |

“如果有酒店的话，就去酒店吧。”那人回答道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] , " ['dʒænit] [læft] .

| " | Oh | , | but | there | isn't | , | " | Janet | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 那里 | 不是 | , | " | 珍妮特 | 笑了 | . |

“哦，但并没有，”珍妮特笑着说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [wer] [moʊst] ['evri] [wʌn] [steɪz] .

| " | We | have | a | boarding | house | where | most | every | one | stays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 一个 | 登机 | 房子 | 在哪里 | 最多 | 每一个 | 一 | 停留 | . |

“我们有一个寄宿公寓，几乎所有人都住在那里。”

[ðə; ði][poʊst] ['mɪstrəs] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

| The | post | mistress | keeps | it | , | but | I'm | afraid | you | won't | like | it | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 情妇 | 保持 | 它 | , | 但 | 我是 | 害怕的 | 你 | 惯于 | 喜欢 | 它 | 非常 | 很多 | . |

邮局女局长保管着它，但我恐怕你不会很喜欢它。

" [ðə; ði][mæn] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

| " | The | man | considered | for | a | minute | or | so | , | and | then | smiled | and | shrugged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 经过考虑的 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | , | 和 | 然后 | 微笑 | 和 | 耸了耸肩 | . |

“那人沉思了一会儿，然后笑着耸了耸肩。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp][ɪn] [ðiːz] ['dʌsti] [kloʊðz] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [hoʊm] . "

| " | Then | I | must | take | the | chance | of | being | mistaken | for | a | tramp | in | these | dusty | clothes | and | go | straight | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 必须 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 存在 | 错误 | 为了 | 一个 | 流浪汉 | 在 | 这些 | 尘土飞扬 | 衣服 | 和 | 去 | 直的 | 家 | . | " |

“那我只能冒着被人误认为是流浪汉的风险，穿着这身脏兮兮的衣服直接回家了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [hoʊm] ?
" Where's home ?
" 在哪里? 家 ?

家在哪里?

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .
" Janet inquired .
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [meɪn] [stri:t] [naʊ] . "
" I don't like to be inquisitive , but we are almost to Main Street now . "
" 我 不 喜欢 到 是 好奇 , 但 我们 是 几乎 到 主要的 街道 现在 . "

“我不喜欢刨根问底，但我们现在离主街已经很近了。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [aɪ] ['hædnt] [ˌɪntrə'du:st] [maɪ'self] .
" Not at all , I didn't realize I hadn't introduced myself .
" 不是 在 全部 , 我 没有 意识到 我 之前没有 介绍 我 .

“完全没有，我都没意识到我还没有自我介绍。”

[aɪm][tɑ:m][peɪdʒ] ; [pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['dʒænit] .
I'm Tom Page ; perhaps you know my little sister Janet .
我是 汤姆 页 ; 也许 你 知道 我的 小的 姐姐 珍妮特 .

我是汤姆·佩奇；也许你认识我的妹妹珍妮特。

" [wət'evər] ['dʒænit][dɪd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] , [bʌt; bət] ['klɪŋkər] ,
" Whatever Janet did no one will ever know , but Clinker ,
" 任何 珍妮特 做过 不 一 将要 曾经 知道 , 但 熟料 ,

“无论珍妮特做了什么，都不会有人知道，但是克林克，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['ɔ:lmoʊst] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:fts] .
and he showed his disapproval of it by almost jumping over the shafts .
和 他 显示 他的 不赞成 的 它 经过 几乎 跳 超过 这 轴 .

他几乎跳过竖井，以此表达他的不满。

[ɪf] [tɑ:m][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tu:; tə]['ɔ:rdər][hi:; hi] [maɪt]
If Tom had not caught the reins and made him come to order he might
如果 汤姆 有 不是 捕捉 这 缰绳 和 制成 他 来 到 命令 他 可能
[hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
have succeeded in running away .
有 成功了 在 跑步 离开 .

如果汤姆没有抓住缰绳，让他服从命令，他或许就能成功逃跑了。

" [wel] , [wel] , [wʌt] ['hæpənd] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [wen] ['klɪŋkər] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'gen]
" Well , well , what happened ? " he inquired , when Clinker was walking quietly again
" 出色地 , 出色地 , 什么 发生 ? " 他 询问 , 什么时候 熟料 曾是 步行 悄悄 再次
.
:
.

“哎呀，到底发生了什么事？”当克林克再次安静地走开时，他问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" I didn't see anything to frighten the animal , did you ? "
" 我 没有 看 任何事物 到 吓唬 这 动物 , 做过 你 ? "

“我没看到任何吓到这只动物的东西，你看到了吗？”

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒænit] [gɑ:spt] .
" I — I did it , " Janet gasped .
" 我 — 我 做过 它 , " 珍妮特 倒吸一口气 .

“我……我做到了，”珍妮特喘着气说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] !
**" Can't you see !**
" 不能 你 看 !

你难道看不见吗!

[aɪm]['dʒænit] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ 'driːmiŋ ] . "
**I'm Janet , and you — oh , I know I'm dreaming . "**
我是 珍妮特 , 和 你 — 哦 , 我 知道 我是 做梦 . "

我是珍妮特，而你——哦，我知道我在做梦。

" [juː; jʊ] !
**" You !**
" 你 !

“你!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .
**" It was Tom's turn to be surprised .**
" 它 曾是 汤姆的 转动 到 是 惊讶 .

“轮到汤姆感到惊讶了。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] .
**" Why , you can't be .**
" 为什么 , 你 不能 是 .

“为什么，你不可能……”

['dʒænit][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [groʊn] [ʌp] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] . "
**Janet is just a youngster and you are a very grown up young person . "**
珍妮特 是 只是 一个 青少年 和 你 是 一个 非常 生长 向上 年轻的 人 . "

珍妮特还是个孩子，而你却是个非常成熟的年轻人。

" [bʌt; bət][aɪm]['dʒænit][dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] , [ænd; ənd] , [wel] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [tɑːm] ;
**" But I'm Janet just the same , and , well — how do you do , Tom ;**
" 但 我是 珍妮特 只是 这 相同的 , 和 , 出色地 — 如何 做 你 做 , 汤姆 ;

“但我还是珍妮特，嗯——你好啊，汤姆;

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**I'm very glad to see you .**
我是 非常 高兴的 到 看 你 .

见到你我很高兴。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
**" She held out her hand .**
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] !
**" Bless your heart !**
" 保佑 你的 心 !

“愿上帝保佑你！”

" [tɑːm] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['klɪŋkər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɑːrti]
**" Tom put his arm around her and in spite of Clinker gave her a hearty**
" 汤姆 放 他的 手臂 大约 她 和 在 尽管如此 的 熟料 给予 她 一个 爽朗
[kɪs] .
**kiss .**
吻 .

汤姆搂住她的肩膀，不顾克林克的阻拦，给了她一个热烈的吻。

" [wʌt] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [laɪk] [ðɪs] ! " — [hiː; hi] [læft] — " [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

| " | **What** | **luck** | **for** | **us** | **to** | **meet** | **like** | **this** | **!** | **"** | **—** | **he** | **laughed** | **—** | **"** | **and** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 运气 | 为了 | 我们 | 到 | 见面 | 喜欢 | 这 | ! | " | — | 他 | 笑了 | — | " | 和 | 我 | 有 |

['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfrəntli] ,

| **pictured** | **it** | **so** | **differently** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 如图所示 | 它 | 所以 | 不同 | , |

“我们能这样相遇真是太幸运了！”他笑着说，“我之前想象的完全是另一番景象。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə'baʊt] ['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

| **and** | **you** | **are** | **just** | **about** | **fifty** | **times** | **as** | **nice** | **as** | **I** | **thought** | **you** | **were** | **going** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 只是 | 关于 | 五十 | 时代 | 作为 | 好的 | 作为 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 去 |

[tuː; tə][biː; bi] . "

| **to** | **be** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | . | " |

你比我想象中要好得多，简直是五十倍！

" [wel] , " ['dʒænit] [said] ['hæpɪli] ,

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **Janet** | **sighed** | **happily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 珍妮特 | 叹了口气 | 快乐地 | , |

“嗯，”珍妮特欣慰地叹了口气。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [hiːps] ['naɪsər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

| **"** | **you** | **certainly** | **are** | **heaps** | **nicer** | **than** | **I** | **thought** | **you** | **were** | **going** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 是 | 堆积如山 | 更漂亮 | 比 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | . |

“你比我想象中要好得多。”

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] ['klɪŋkər] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni] [wʌnz]

| **"** | **They** | **turned** | **the** | **corner** | **by** | **the** | **rectory** | **,** | **and** | **Clinker** | **,** | **without** | **asking** | **any** | **one's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 转向 | 这 | 角落 | 经过 | 这 | 牧师住宅 | , | 和 | 熟料 | , | 没有 | 问 | 任何 | 一个人的 |

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

| **permission** | **,** |
|---|---|
| 允许 | , |

“他们未经任何人允许，就从牧师住宅和克林克家拐了过去。”

[tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| **turned** | **in** | **at** | **the** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 在 | 这 | 门 | . |

在门口转弯。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːrs] [hɪr] , " ['dʒænit] [ɪk'spleɪnd] .

| **"** | **We** | **will** | **have** | **to** | **leave** | **the** | **horse** | **here** | **,** | **"** | **Janet** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 有 | 到 | 离开 | 这 | 马 | 这里 | , | " | 珍妮特 | 解释 | . |

“我们只能把马留在这里了，”珍妮特解释说。

" [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːd] .

| **"** | **He** | **belongs** | **to** | **Mrs** | **.** | **Todd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 属于 | 到 | 太太 | . | 托德 | . |

“他是托德太太的。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

| **I** | **was** | **just** | **doing** | **an** | **errand** | **for** | **her** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 正在做 | 一个 | 差事 | 为了 | 她 | . | " |

我只是帮她跑腿而已。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Todd** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | . |

“托德夫人。”

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .

| **"** | **Tom** | **was** | **thoughtful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 曾是 | 周到 | . |

汤姆是个很体贴的人。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [jes] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

| " | I | seem | to | remember | her | — | oh | , | yes | , | " | — | and | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 似乎 | 到 | 记住 | 她 | — | 哦 | , | 是的 | , | " | — | 和 | 他 | 笑了 | . |

“我好像记得她——哦，是的，”——他笑了。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . "

| " | I'd | like | to | meet | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 见面 | 她 | . | " |

“我想见见她。”

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

| " | But | she's | in | Boston | , | " | Janet | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她是 | 在 | 波士顿 | , | " | 珍妮特 | 回复 | . |

“但她在波士顿，”珍妮特回答说。

" [ʃiːz] ['oʊnli] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] . "

| " | She's | only | visiting | at | the | rectory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 仅有的 | 访问 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . | " |

“她只是去牧师住宅探望。”

" [wel] , [juːd] ['betər] [let][ˌem 'iː] [aʊt] ['eniweɪ] , " [tɑːm] [sə'dʒestɪd] .

| " | Well | , | you'd | better | let | me | out | anyway | , | " | Tom | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你会 | 更好的 | 让 | 我 | 出去 | 反正 | , | " | 汤姆 | 建议 | . |

“好吧，你最好还是放我出去吧。”汤姆建议道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | don't | want | to | meet | anybody | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 见面 | 任何人 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我今晚不想见任何人。”

[juː; jʊ] ['rʌs(ə)l] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [hɪr] .

| You | rustle | along | , | and | I'll | wait | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 沙沙 | 沿着 | , | 和 | 患病的 | 等待 | 这里 | . |

你快点走，我在这儿等你。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒænit] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,

| " | He | jumped | out | , | and | Janet | hurried | to | the | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跳了起来 | 出去 | , | 和 | 珍妮特 | 慌忙 | 到 | 这 | 谷仓 | , |

他跳了出去，珍妮特赶紧跑向谷仓。

[wer] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'hɪtʃ] ['klɪŋkər] .

| where | the | hired | man | was | waiting | to | unhitch | Clinker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 雇用 | 男人 | 曾是 | 等待 | 到 | 解开 | 熟料 | . |

雇工在那里等着解开克林克。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] .

| Mrs | . | Blake | came | out | on | to | the | back | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布莱克 | 来了 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 后退 | 门廊 | . |

布莱克太太走到了后廊上。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒænit] ?

| " | Is | that | you | , | Janet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你 | , | 珍妮特 | ? |

“是你吗，珍妮特？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

| " | she | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | . |

她打电话来了。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊm] .

| " | Yes | , | Mrs | . | Blake | , | I | was | a | little | delayed | in | getting | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 太太 | . | 布莱克 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 延迟 | 在 | 获得 | 家 | . |

“是的，布莱克太太，我回家稍微晚了一点。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['wɜːrid] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

| I | hope | you | haven't | been | worried | , | " | Janet | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 还没有 | 到过 | 担心 | , | " | 珍妮特 | 回复 | . |

“希望你没有担心，”珍妮特回答道。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk] [kən'fest] ; " [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['gɜːlz] ? "

| " | Only | a | little | uneasy | , | " | Mrs | . | Blake | confessed | ; | " | won't | you | come | in | and | see | the | girls | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 小的 | 不安 | , | " | 太太 | . | 布莱克 | 坦白 | ; | " | 惯于 | 你 | 来 | 在 | 和 | 看 | 这 | 女孩们 | ? | " |

“只是有点不安，”布莱克太太坦白道，“您进来看看姑娘们好吗？”

" [oʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Oh | , | not | to | - | night | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不是 | 到 | - | 夜晚 | , | 感谢 | 你 | . |

“哦，今晚不用了，谢谢。”

[aɪ] [mʌst; məst] ['riːəli] ['hɜːri] [hoʊm] .

| I | must | really | hurry | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 真的 | 匆忙 | 家 | . |

我真的得赶紧回家了。

" ['dʒænit] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [dɪd] [nɑːt] [ɜːrdʒ] [hɜːr; hər] ,

| " | Janet | spoke | with | so | much | concern | that | Mrs | . | Blake | did | not | urge | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 辐 | 和 | 所以 | 很多 | 忧虑 | 那 | 太太 | . | 布莱克 | 做过 | 不是 | 敦促 | 她 | , |

“珍妮特说话时非常关切，以至于布莱克太太都没有催促她。”

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [gʊd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [tɑːm] .

| and | after | a | hurried | good | night | she | was | able | to | join | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 慌忙 | 好的 | 夜晚 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 加入 | 汤姆 | . |

匆匆道别后，她便与汤姆团聚了。

" [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .

| " | It's | quite | a | long | walk | home | , | " | she | apologized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 相当 | 一个 | 长的 | 走 | 家 | , | " | 她 | 道歉 | . |

“回家的路很长，”她抱歉地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .

| " | I | wish | I | could | have | driven | all | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 驱动 | 全部 | 这 | 方式 | . |

“我真希望我能一路开车过去。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæg] !

| Won't | you | let | me | help | you | with | that | bag | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 让 | 我 | 帮助 | 你 | 和 | 那 | 包 | ! |

让我帮你拿那个包吧！

" [tɑːm] [læft] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

| " | Tom | laughed | his | hearty | , | good | - | natured | laugh | , | and | caught | his | little | sister | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 笑了 | 他的 | 爽朗 | , | 好的 | - | 自然 | 笑 | , | 和 | 捕捉 | 他的 | 小的 | 姐姐 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

汤姆发出爽朗、友善的笑声，并抓住了他妹妹的胳膊。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['feðərweɪt] !

| " | You | little | featherweight | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 小的 | 羽量级 | ! |

你这个小轻量级选手！

[aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| I | could | carry | you | and | the | bag | and | never | know | you | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 携带 | 你 | 和 | 这 | 包 | 和 | 绝不 | 知道 | 你 | 是 | 那里 | . |

我可以背着你和包，却丝毫不会察觉你的存在。

[bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .

| But | we'll | take | it | easy | , | and | that | will | give | us | more | time | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 拿 | 它 | 简单的 | , | 和 | 那 | 将要 | 给 | 我们 | 更多的 | 时间 | 到 | 讲话 | . |

但我们会放慢节奏，这样我们就有更多时间交谈了。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ] [ɪz] ['grænmʌðər] ? "

| First | of | all | , | how | is | grandmother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 如何 | 是 | 祖母 | ? | " |

首先，奶奶最近怎么样?

" [oʊ] , [ʃiːz] [wel] ; [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][bed] ['ɔːlweɪz] ,

| " | Oh | , | she's | well | ; | that | is | , | of | course | , | she | is | in | bed | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她是 | 出色地 | ; | 那 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 她 | 是 | 在 | 床 | 总是 | , |

“哦，她很好；当然，也就是说，她一直卧床不起。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɔːl] [raɪt] ['ʌðərwaɪz] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

| but | I | think | she | feels | all | right | otherwise | , | " | Janet | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 她 | 感觉 | 全部 | 正确的 | 否则 | , | " | 珍妮特 | 回复 | . |

但我认为她其他方面感觉还不错，”珍妮特回答说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Yes | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 课程 | . |

“是的当然。

[aɪ][wʌz; wəz] [ fə'getiŋ ] .

| I | was | forgetting | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 遗忘 | . |

我忘了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [huː] [els] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

| Let | me | see | , | who | else | is | in | the | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | WHO | 别的 | 是 | 在 | 这 | 房子 | ? | " |

让我想想，屋里还有谁?

" [waɪ] , [dʒʌst] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ðæts] [ɔːl] . "

| " | Why | , | just | Martha | and | me | ; | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 只是 | 玛莎 | 和 | 我 | ; | 那就是 | 全部 | . | " |

“就我和玛莎两个人，就我们俩。”

" ['eni] [frendz] ?

| " | Any | friends | ? |
|---|---|---|---|
| " | 任何 | 朋友们 | ? |

有朋友吗?

[jʊr; jər] ['letər] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['loʊnli] . "

| Your | letter | sounded | as | though | you | were | lonely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信 | 听起来 | 作为 | 尽管 | 你 | 是 | 孤独 | . | " |

你的信听起来好像你很孤独。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] , " ['dʒænit] [kən'fest] ; " [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| " | I | am | sometimes | , | " | Janet | confessed | ; | " | that | is | , | I | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 有时 | , | " | 珍妮特 | 坦白 | ; | " | 那 | 是 | , | 我 | 用过的 | 到 | 是 | . |

“我有时会这样，”珍妮特坦白道；“也就是说，我以前是这样。”

['leɪtli] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [bɪn] ['piːtər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːd] . "

| Lately | I | haven't | had | time | because | there's | been | Peter | and | Mrs | . | Todd | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 我 | 还没有 | 有 | 时间 | 因为 | 有 | 到过 | 彼得 | 和 | 太太 | . | 托德 | . | " |

最近我一直没时间，因为家里来了彼得和托德太太。

" [huːz] ['piːtər] ?
**" Who's Peter ?**
" 谁是 彼得 ?

彼得是谁?

" [tɑːm] [in'kwaiəd] .
**" Tom inquired .**
" 汤姆 询问 .

汤姆问道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] ? "
**" The boy that was afraid of snakes ? "**
" 这 男生 那 曾是 害怕的 的 蛇 ? "

“那个怕蛇的男孩？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " ['dʒænit] [dɪ'naɪd] ['hɑːtli] ; " [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæri] ['wɔːtərz] .
**" Certainly not , " Janet denied hotly ; " that was Harry Waters .**
" 当然 不是 , " 珍妮特 否认 热 ; " 那 曾是 哈里 沃特斯 .

“当然不是，”珍妮特激烈地否认道；“那是哈里·沃特斯。”

" [tɑːm] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'sted] :
**" Tom started to ask a question , thought better of it , and said instead :**
" 汤姆 开始 到 问 一个 问题 , 想法 更好的 的 它 , 和 说 反而 :

汤姆正要问一个问题，但转念一想还是算了，于是改口说道：

" [haʊ] [ə'baʊt] ['gɝːlz] ?
**" How about girls ?**
" 如何 关于 女孩们 ?

女孩们呢?

" ['dʒænit] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .
**" Janet did not reply at once .**
" 珍妮特 做过 不是 回复 在 一次 .

珍妮特没有立即回复。

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [meɪd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
**Her own mind was far from made up on the subject ,**
她 自己的 头脑 曾是 远的 从 制成 向上 在 这 主题 ,

她自己对此事远未下定决心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] [tɑːm] .
**and it was difficult to answer Tom .**
和 它 曾是 难的 到 回答 汤姆 .

汤姆，回答这个问题很困难。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] ['gɝːlz] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] .
**" I don't know any girls , really , " she replied slowly .**
" 我 不 知道 任何 女孩们 , 真的 , " 她 回复 缓慢地 .

“我真的不认识任何女孩子，”她缓缓回答道。

" [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [hæv; həv] [met] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
**" The ones I have met didn't like me much , and I didn't like them .**
" 这 一个 我 有 遇见 没有 喜欢 我 很多 , 和 我 没有 喜欢 他们 .

“我遇到的那些人都不太喜欢我，我也不太喜欢他们。”

[wen] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frend] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**When I wrote that letter to you I thought I wanted a girl friend more than**
什么时候 我 写道 那 信 到 你 我 想法 我 通缉 一个 女孩 朋友 更多的 比
['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**anything else in the world ,**
任何事物 别的 在 这 世界 ,

我写那封信给你的时候，觉得我比世界上任何东西都更渴望一个女朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ges] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['betər] ; ['eniweɪ] , [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [miːn] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər]

| but | now | I | guess | boys | are | better | ; | anyway | , | they | don't | say | mean | things | behind | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 猜测 | 男孩们 | 是 | 更好的 | ; | 反正 | , | 他们 | 不 | 说 | 意思是 | 事物 | 在后面 | 你的 |

[bæk] . "

| back | . | " |
|---|---|---|
| 后退 | . | " |

但现在我觉得男生好多了；反正他们不会在背后说你坏话。

" [ɔːl] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laɪk] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] .

| " | All | girls | are | not | alike | , | little | sister | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 女孩们 | 是 | 不是 | 同样 | , | 小的 | 姐姐 | 的 | 矿 | . |

“我亲爱的妹妹，女孩子都不一样。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juːd] [laɪk]

| There | are | lots | of | girls | in | the | world | that | are | just | like | you | and | you'd | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 女孩们 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 是 | 只是 | 喜欢 | 你 | 和 | 你会 | 喜欢 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

世界上有很多女孩和你一样，你会喜欢她们的。

['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [laɪk] [bɔɪz] .

| even | better | than | you | like | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更好的 | 比 | 你 | 喜欢 | 男孩们 | . |

比你喜欢的男生还要好。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dʒænit] [sed] :

| " | There | was | a | long | pause | , | and | finally | Janet | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | , | 和 | 最后 | 珍妮特 | 说 | : |

“一阵长久的沉默后，珍妮特终于开口说道：”

" [tɑːm] ,

| " | Tom | , |
|---|---|---|
| " | 汤姆 | , |

汤姆，

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] [maɪ] ['letər] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪn'sted]

| do | you | remember | what | I | said | in | my | letter | about | wishing | you | were | a | sister | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 什么 | 我 | 说 | 在 | 我的 | 信 | 关于 | 祝 | 你 | 是 | 一个 | 姐姐 | 反而 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] ? "

| of | a | brother | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 兄弟 | ? | " |

你还记得我在信里说过，我希望你是我的妹妹而不是哥哥吗?

" ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːrdz] , " — [tɑːm] [læft] .

| " | Even | to | the | exact | words | , | " | — | Tom | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 到 | 这 | 精确的 | 字 | , | " | — | 汤姆 | 笑了 | . |

“连原话都一模一样，”汤姆笑着说。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] .

| " | You | said | that | I | would | be | much | more | of | a | comfort | to | you | as | a | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 那 | 我 | 会 | 是 | 很多 | 更多的 | 的 | 一个 | 舒适 | 到 | 你 | 作为 | 一个 | 姐姐 | . |

你说过，作为姐姐，我会给你带来更多的安慰。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɑːn] [æt; ət] [wʌns] .

| That's | what | made | me | come | on | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 制成 | 我 | 来 | 在 | 在 | 一次 | . |

这就是我立刻上线的原因。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

| I | wanted | to | prove | that | brothers | are | some | use | in | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 证明 | 那 | 兄弟 | 是 | 一些 | 使用 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

我想证明兄弟情谊在世上还是有用的。

" [dəunt] [tiːz] , " ['dʒænit] ['bɛgd] .
" **Don't tease , " Janet begged .**
" 不 逗 , " 珍妮特 乞求 .

“别戏弄我了，”珍妮特恳求道。

" [aɪ]['oʊnli] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] . "
" **I only reminded you of it so that I could say I was sorry . "**
" 我 仅有的 提醒 你 的 它 所以 那 我 可以 说 我 曾是 对不起 . "

“我只是想提醒你这件事，好向你道歉。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] [tuː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **But you would like to have a sister too , wouldn't you ?**
" 但 你 会 喜欢 到 有 一个 姐姐 也 , 不会 你 ?

“但你也想要个妹妹，对吧？”

" [tɑːm] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Tom asked anxiously .**
" 汤姆 问 焦虑地 .

汤姆焦急地问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " — ['dʒænit] [læft] .
" **Oh , of course , " — Janet laughed .**
" 哦 , 的 课程 , " — 珍妮特 笑了 .

“哦，当然，”珍妮特笑着说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **I'd like to have one too , but not in place of you . "**
" ID 喜欢 到 有 一 也 , 但 不是 在 地方 的 你 . "

“我也想要一个，但不是为了代替你。”

" [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " — [tɑːm] [geɪv] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] .
" **Then that's all right , " — Tom gave her arm a tight squeeze .**
" 然后 那就是 全部 正确的 , " — 汤姆 给予 她 手臂 一个 紧的 挤 .

“那没关系，”汤姆紧紧地捏了捏她的胳膊。

" ['iznt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ?
" **Isn't that our house ?**
" 不是 那 我们的 房子 ?

那不是我们的房子吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ruːm] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" **he inquired , as the light from Mrs . Page's room twinkled in the distance .**
" 他 询问 , 作为 这 光 从 太太 . 页面的 房间 闪烁 在 这 距离 .

“他问道，远处佩吉太太房间的灯光闪烁着。”

" [waɪ] , [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Why , yes , but how did you know ?**
" 为什么 , 是的 , 但 如何 做过 你 知道 ?

“没错，但是你怎么知道的？”

" ['dʒænit] [æskt] , [sər'praɪzd] .
" **Janet asked , surprised .**
" 珍妮特 问 , 惊讶 .

珍妮特惊讶地问道。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [fɔːr; fər] [skuːl] , " [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] .
" **Oh , I was ten years old before I left for school , " Tom explained .**
" 哦 , 我 曾是 十 年 老的 前 我 左边 为了 学校 , " 汤姆 解释 .

“哦，我十岁才去上学，”汤姆解释说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [ðen] .
" **You were a tiny baby then .**
" 你 是 一个 微小的 婴儿 然后 .

那时你还是个小婴儿呢。

" ['dʒænit] [læpst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
" Janet lapsed into another thoughtful silence .
" 珍妮特 失效 进入 其他 周到 沉默 .

珍妮特陷入了沉思的沉默中。

" [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] , " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [bæk] !
" Tom , " she said seriously , " why didn't you ever come back !
" 汤姆 , " 她 说 严重地 , " 为什么 没有 你 曾经 来 后退 !

“汤姆，”她严肃地说，“你为什么一直没回来！”

" ['tɑːmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] :
" Tom's voice was very gentle as he answered her :
" 汤姆的 嗓音 曾是 非常 温和的 作为 他 回答 她 :

汤姆回答她时，声音非常温柔:

" [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That , little sister of mine , " he said ,
" 那 , 小的 姐姐 的 矿 , " 他 说 ,

“那是我妹妹，”他说。

" [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt]
" is one of the many things I am going to tell you about after I have talked
" 是 一 的 这 许多 事物 我 是 去 到 告诉 你 关于 后 我 有 谈话
[tuː; tə] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] .
to your grandmother .
到 你的 祖母 .

“这是我跟你奶奶谈过之后要告诉你的众多事情之一。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
THE GREATEST SURPRISE IN THE WORLD
这 最 惊喜 在 这 世界

世界上最令人惊讶的事

['dʒænit] ['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [stoʊl] ['sɔːftli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Janet tiptoed down stairs and stole softly out into the garden .
珍妮特 踮着脚尖 向下 楼梯 和 偷窃 轻轻 出去 进入 这 花园 .

珍妮特蹑手蹑脚地走下楼梯，悄悄地溜进了花园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .
It was very early in the morning , and even Martha was still asleep .
它 曾是 非常 早期的 在 这 早晨 , 和 甚至 玛莎 曾是 仍然 睡着了 .

当时天还很早，连玛莎都还在睡觉。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] ['dʒænit] .
But there was no sleep for Janet .
但 那里 曾是 不 睡觉 为了 珍妮特 .

但珍妮特却彻夜未眠。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [waɪd] ['oʊpən] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [peɪl] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən]
Her eyes had been wide open since the first streak of pale light had fallen
她 眼睛 有 到过 宽的 打开 自从 这 第一的 条纹 的 苍白 光 有 倒下
['slæntwaɪz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [flɔːr] .
slantwise across her floor .
斜向 穿过 她 地面 .

自从第一缕苍白的光线斜射到地板上，她的眼睛就一直睁得大大的。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] ['restləsli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː]

| For | hours | she | had | tossed | restlessly | , | and | at | last | , | unable | to | stand | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小时 | 她 | 有 | 抛掷 | 躁动不安 | , | 和 | 在 | 最后的 | , | 无法 | 到 | 站立 | 它 |

['eni] [lɔːŋgər] ,

| any | longer | , |
|---|---|---|
| 任何 | 更长 | , |

她辗转反侧好几个小时，最后再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] .

| she | had | dressed | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 穿着 | . |

她已经穿好了衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['tɑːmz][ə'raɪv(ə)l] .

| It | was | the | morning | after | Tom's | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 早晨 | 后 | 汤姆的 | 到达 | . |

那是汤姆到达后的第二天早上。

['dʒænit] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [fraund] .

| Janet | thought | over | the | events | of | the | night | before | and | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 想法 | 超过 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | 和 | 皱眉 | . |

珍妮特回想起前一晚发生的事情，皱起了眉头。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| As | soon | as | they | had | entered | the | house | he | had | gone | straight | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 进入 | 这 | 房子 | 他 | 有 | 已消失 | 直的 | 到 | 他的 |

['grændˌməʊz] [ruːm] ,

| grandmother's | room | , |
|---|---|---|
| 祖母的 | 房间 | , |

他们一进屋，他就径直去了奶奶的房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

| and | she | had | not | seen | him | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 自从 | . |

从那以后，她就再也没见过他。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd][sæt][ʌp] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ten] [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

| She | and | Martha | had | sat | up | until | after | ten | and | then | , | very | much | against | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 玛莎 | 有 | 卫星 | 向上 | 直到 | 后 | 十 | 和 | 然后 | , | 非常 | 很多 | 反对 | 她 |

[wɪl] ,

| will | , |
|---|---|
| 将要 | , |

她和玛莎一直坐到十点多，然后，违背她的意愿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

| she | had | gone | to | bed | and | listened | for | a | long | time | to | the | murmur | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 和 | 听着 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 这 | 低语 | 的 |

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] .

| voices | in | the | room | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 在 | 这 | 房间 | 以下 | . |

她上床睡觉，长时间聆听楼下房间里传来的低语声。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] ['grændˌməʊz] ['kwerələs] [toʊnz] [hæd; həd] [prɪ'dɔməˌneɪtid] ,

| At | first | her | grandmother's | querulous | tones | had | predominated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 祖母的 | 抱怨的 | 音调 | 有 | 占主导地位 | , |

起初，祖母的抱怨声占据了主导地位。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['tɑːmz] [loʊ] ['rʌmb(ə)l] ['saʊndɪd] ['kʌmfərtɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

| but | after | a | while | Tom's | low | rumble | sounded | comfortingly | in | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 尽管 | 汤姆的 | 低的 | 隆隆 | 听起来 | 令人欣慰的是 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

但过了一会儿，汤姆低沉的咕哝声在她耳中听起来却令人感到安慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

| and | she | had | slipped | off | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 滑倒了 | 离开 | 到 | 睡觉 | . |

她悄悄地睡着了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| This | morning | , | as | she | thought | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , | 作为 | 她 | 想法 | 关于 | 它 | , |

今天早上，当她思考这件事的时候，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] ,

| she | tried | to | imagine | all | that | had | been | said | behind | that | closed | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 想象 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 说 | 在后面 | 那 | 关闭 | 门 | , |

她努力想象着那扇紧闭的门后都说了些什么，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| but | she | found | it | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 成立 | 它 | 不可能的 | . |

但她发现这是不可能的。

[waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['ɪmɪdʒɪŋ] .

| Why | there | should | be | anything | to | discuss | , | she | couldn't | imaging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 那里 | 应该 | 是 | 任何事物 | 到 | 讨论 | , | 她 | 不能 | 成像 | . |

她想不明白为什么有什么需要讨论的。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| Other | people | lived | without | an | air | of | mystery | surrounding | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 人们 | 居住地 | 没有 | 一个 | 空气 | 的 | 神秘 | 周围 | 他们 | , |

其他人则过着没有神秘感的生活，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts][laɪf][ʃiː; ʃi] ['envid] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

| and | at | this | moment | of | Janet's | life | she | envied | those | people | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 珍妮特的 | 生活 | 她 | 令人羡慕 | 那些 | 人们 | 和 | 全部 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| her | heart | . |
|---|---|---|
| 她 | 心 | . |

在珍妮特人生的这个阶段，她由衷地羡慕那些人。

[wʌns] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt]

| Once | several | years | before | she | had | asked | her | grandmother | to | tell | her | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一些 | 年 | 前 | 她 | 有 | 问 | 她 | 祖母 | 到 | 告诉 | 她 | 关于 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

| her | mother | and | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 和 | 父亲 | . |

几年前，她曾问过祖母关于她父母的事情。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

| Mrs | . | Page | had | told | her | there | was | nothing | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 页 | 有 | 讲述 | 她 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 告诉 | , |

佩奇太太告诉她没什么可说的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər]['evər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] .

| and | had | forbidden | her | ever | to | speak | of | the | subject | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 禁止 | 她 | 曾经 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 主题 | 再次 | . |

并禁止她以后再提起这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [sɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dʒænit][hæd; həd] [bɪn]

| She | had | looked | so | gray | and | sick | as | she | said | it | that | Janet | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 所以 | 灰色的 | 和 | 生病的 | 作为 | 她 | 说 | 它 | 那 | 珍妮特 | 有 | 到过 |

['fraɪt(ə)nd] ,

| frightened | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

她说这话时脸色苍白，看起来病恹恹的，珍妮特被吓坏了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['ventʃərd] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə'gen] [ɪk'sept] [tu:; tə]['mɑ:rθə] ,

| and | she | had | never | ventured | to | refer | to | it | again | except | to | Martha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 绝不 | 冒险 | 到 | 参考 | 到 | 它 | 再次 | 除了 | 到 | 玛莎 | , |

除了对玛莎之外，她再也没有向任何人提起过这件事。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['mɑ:rθə] [kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr]

| and | all | Martha | could | tell | her | was | that | her | mother | had | been | a | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 玛莎 | 可以 | 告诉 | 她 | 曾是 | 那 | 她 | 母亲 | 有 | 到过 | 一个 | 亲爱的 |

['peɪʃ(ə)nt] [seɪnt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði]['faɪnɪst][mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

| patient | saint | and | her | father | the | finest | man | that | ever | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病人 | 圣 | 和 | 她 | 父亲 | 这 | 最好的 | 男人 | 那 | 曾经 | 居住地 | . |

玛莎只能告诉她，她的母亲是一位慈祥、耐心、圣洁的人，她的父亲是世上最优秀的人。

['dʒænit][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| Janet | had | tried | to | picture | them | from | this | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 有 | 尝试 | 到 | 图片 | 他们 | 从 | 这 | 描述 | , |

珍妮特试图根据这段描述想象出他们的模样。

[ænd; ənd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] .

| and | up | until | a | year | before | she | had | been | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 直到 | 一个 | 年 | 前 | 她 | 有 | 到过 | 满足 | . |

直到一年前，她一直都很满足。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] .

| Now | she | wanted | to | know | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 通缉 | 到 | 知道 | 更多的 | . |

现在她想了解更多。

['mɪsɪz] . ['tɑ:d] , [tu:] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] .

| Mrs | . | Todd | , | too | , | had | made | her | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | , | 也 | , | 有 | 制成 | 她 | 思考 | . |

托德太太也让她陷入了沉思。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['tɑ:mz] ['wɪndoʊ] [ɪm'peɪʃntli] ,

| She | looked | up | at | Tom's | window | impatiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 汤姆的 | 窗户 | 不耐烦地 | , |

她不耐烦地抬头看向汤姆的窗户。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [mu:vd] [ænd; ənd][tɑ:m][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

| and | as | she | looked | the | shade | moved | and | Tom | put | his | head | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 看起来 | 这 | 阴影 | 已搬 | 和 | 汤姆 | 放 | 他的 | 头 | 出去 | . |

她正看着，遮阳篷动了动，汤姆把头探了出来。

" [hə'loʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] ['sɔ:ftli] .

| " | he | called | down | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 向下 | 轻轻 | . |

他轻声喊道。

" [aɪ] [nu:] [ju:d] [bi:; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] .

| " | I | knew | you'd | be | up | with | the | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你会 | 是 | 向上 | 和 | 这 | 鸟类 | . |

“我就知道你会和鸟儿一起起床。”

[weɪt] [ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

| Wait | a | jiffy | , | and | I'll | be | down | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 瞬间 | , | 和 | 患病的 | 是 | 向下 | 和 | 你 | . |

稍等片刻，我就下去陪你。

" ['dʒænit] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] .

| " | Janet | threw | him | a | kiss | and | told | him | to | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 扔 | 他 | 一个 | 吻 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 匆忙 | . |

珍妮特朝他抛了个飞吻，催他快点。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bæθtʌb] .

| She | listened | , | smiling | , | as | she | heard | him | splash | in | the | bathtub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | , | 微笑 | , | 作为 | 她 | 听到 | 他 | 溅 | 在 | 这 | 浴缸 | . |

她听着，脸上带着微笑，听见他在浴缸里溅起水花的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| It | was | not | many | minutes | before | he | was | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 许多 | 分钟 | 前 | 他 | 曾是 | 旁 | 她 | , |

没过几分钟，他就来到了她身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['gɑːrdn] [bentʃ] .

| and | they | were | seated | on | the | old | stone | garden | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 老的 | 石头 | 花园 | 长椅 | . |

他们坐在古老的花园石凳上。

" [haʊ] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [groʊn] - [ʌp] ['sɪstər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst]

| " | How | is | my | little | grown | - | up | sister | this | morning | ? | " | he | inquired | , | as | he | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 我的 | 小的 | 生长 | - | 向上 | 姐姐 | 这 | 早晨 | ? | " | 他 | 询问 | , | 作为 | 他 | 亲吻 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“我亲爱的小姐姐今天早上感觉怎么样？”他一边问，一边亲吻了她。

" ['tɑːmi] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " ['dʒænit] ['bɛgd] .

| " | Tommy | , | please | tell | me | everything | , | " | Janet | begged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | , | 请 | 告诉 | 我 | 一切 | , | " | 珍妮特 | 乞求 | . |

“汤米，求你把一切都告诉我，”珍妮特恳求道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [soʊ]['bædli] . "

| " | I | want | to | know | so | badly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 知道 | 所以 | 糟糕 | . | " |

“我太想知道了。”

" [pʊr] ['jʌŋstər] , " — [tɑːm] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [əˈfekʃənətli] — " [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,

| " | Poor | youngster | , | " | — | Tom | patted | her | shoulder | affectionately | — | " | so | you | shall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 青少年 | , | " | — | 汤姆 | 轻拍 | 她 | 肩膀 | 亲切地 | — | " | 所以 | 你 | 将 | , |

“可怜的孩子，”汤姆慈爱地拍了拍她的肩膀，“你将会……”

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ]['hɑːrdli] [sɔː] [juː; jʊ][læst] [naɪt] .

| but | first | let | me | have | a | look | at | you | , | I | hardly | saw | you | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 让 | 我 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 你 | , | 我 | 几乎 | 锯 | 你 | 最后的 | 夜晚 | . |

但首先让我好好看看你，昨晚我几乎没看到你。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | He | turned | her | face | toward | him | and | smiled | down | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 她 | 脸 | 朝向 | 他 | 和 | 微笑 | 向下 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

他把她的脸转向自己，低头看着她的眼睛微笑。

" ['dʒænit] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] ?

| " | Janet | , | what | would | you | say | if | I | told | you | that | you | had | a | sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | , | 什么 | 会 | 你 | 说 | 如果 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 姐姐 | ? |

“珍妮特，如果我告诉你你有个妹妹，你会怎么说？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sloʊli] .

| " | he | asked | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 缓慢地 | . |

他缓缓问道。

" [bʌt; bət] — [waɪ] , [haʊ] ['sɪli] !
" But — why , how silly !
" 但 — 为什么 , 如何 愚蠢的 !

“但是——为什么，真是太傻了！”

[aɪ] ['wʊdnt] , [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " — ['dʒænit] [læft] .
I wouldn't , believe you , " — Janet laughed .
我 不会 , 相信 你 , " — 珍妮特 笑了 .

“我不会相信你的，”珍妮特笑着说。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɪriəsli] ?
" Not if I told you quite seriously ?
" 不是 如果 我 讲述 你 相当 严重地 ?

“如果我非常认真地告诉你，就不会这样了吗？”

" ['dʒænit] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" Janet jumped up from her seat and faced her brother .
" 珍妮特 跳了起来 向上 从 她 座位 和 面对 她 兄弟 .

珍妮特从座位上跳起来，面对着她的哥哥。

" ['tɑːmi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .
" Tommy , what do you mean ? " she asked wonderingly .
" 汤米 , 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 惊奇地 .

“汤米，你是什么意思？”她疑惑地问道。

" [nɑːt]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['sɪstər] , " [tɑːm] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstər] .
" Not only an ordinary sister , " Tom continued , " but a twin sister .
" 不是 仅有的 一个 普通的 姐姐 , " 汤姆 持续 , " 但 一个 双 姐姐 .

“不仅是一位普通的妹妹，”汤姆继续说道，“而且还是一位双胞胎妹妹。”

" [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .
" He studied her anxiously .
" 他 研究 她 焦虑地 .

他焦急地打量着她。

['dʒænit][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər] .
Janet was more bewildered than ever .
珍妮特 曾是 更多的 困惑 比 曾经 .

珍妮特比以往任何时候都更加困惑。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] , ['tɑːmi] , [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But I couldn't have , Tommy , and not know it . "
" 但 我 不能 有 , 汤米 , 和 不是 知道 它 . "

“但我不可能不知道，汤米。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " [tɑːm] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [its] [truː] .
" It does sound unreasonable , " Tom agreed , " but it's true .
" 它 做 声音 不合理 , " 汤姆 同意 , " 但 它是 真的 .

“这听起来确实不合理，”汤姆同意道，“但这是事实。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
Do you want me to tell you about her ?
做 你 想 我 到 告诉 你 关于 她 ?

你想让我跟你说说她吗?

" ['dʒænit] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['daʊtf(ə)l]
" Janet put her hands on his shoulders and looked at him , still doubtful
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
and a little frightened .
和 一个 小的 害怕 .

珍妮特把手放在他的肩膀上，看着他，仍然有些怀疑和害怕。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**" You're not teasing me , are you ?**
" 你是 不是 戏弄 我 , 是 你 ?

你不是在逗我吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .
**" she asked , and her voice trembled .**
" 她 问 , 和 她 嗓音 颤抖 .

她问道，声音颤抖着。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**" You're not teasing me , are you ?**
" 你是 不是 戏弄 我 , 是 你 ?

你不是在逗我吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
**" she asked , and her**
" 她 问 , 和 她

她问道，她的

[vɔɪs] ['trembld] .
**voice trembled .**
嗓音 颤抖 .

声音颤抖。

[tɑːm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn]
**Tom stood up and put his arm around her , and they walked slowly down**
汤姆 站立 向上 和 放 他的 手臂 大约 她 , 和 他们 步行 缓慢地 向下
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .
**the garden path .**
这 花园 小路 .

汤姆站起身，搂住她的肩膀，两人沿着花园小路缓缓走去。

" [noʊ] , ['hʌni] , [aɪm][nɑːt] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
**" No , honey , I'm not teasing you , " he said quietly .**
" 不 , 蜂蜜 , 我是 不是 戏弄 你 , " 他 说 悄悄 .

“不，亲爱的，我没有逗你，”他轻声说道。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
**" Let me try and explain .**
" 让 我 尝试 和 解释 .

让我试着解释一下。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['grænmʌðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [liːv]
**" I will have to say some things about grandmother that I would rather leave**
" 我 将要 有 到 说 一些 事物 关于 祖母 那 我 会 相当 离开
[ʌn'sed] ,
**unsaid ,**
未说出口的话 ,

“关于祖母，有些话我宁愿不说，但我不得不说。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
**but you must try and understand that although she is a very unreasonable**
但 你 必须 尝试 和 理解 那 虽然 她 是 一个 非常 不合理
[ænd; ənd] ['selfɪʃ] [oʊld]['leɪdi][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] . "
**and selfish old lady she did what she thought was right . "**
和 自私 老的 女士 她 做过 什么 她 想法 曾是 正确的 . "

但你必须试着理解，虽然她是一位非常不讲道理、自私的老太太，但她做了她认为正确的事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " — ['dʒænit]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
**" Of course , " — Janet nodded her head .**
" 的 课程 , " — 珍妮特 点头 她 头 .

“当然，”珍妮特点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,
" I thought that you must know all about mother and father ,
" 我 想法 那 你 必须 知道 全部 关于 母亲 和 父亲 ,

“我以为你一定很了解我的父母，

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ,
I never dreamed she would refuse to answer your questions ,
我 绝不 梦见 她 会 拒绝 到 回答 你的 问题 ,

我做梦也没想到她会拒绝回答你的问题。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] ['kwestʃənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
and of course I knew you would ask questions as soon as you began to
和 的 课程 我 知道 你 会 问 问题 作为 很快 作为 你 开始 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

当然，我知道你一旦开始思考，就会问问题。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,
I've been a very selfish brother and I am heartily ashamed of myself ,
我已经 到过 一个 非常 自私 兄弟 和 我 是 衷心地 羞愧 的 我 ,

我一直以来都是个非常自私的哥哥，我为此深感羞愧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [wiːl] [let] [ðæt] [peɪs] [naʊ] .
I should have come home ages ago , but we'll let that pass now .
我 应该 有 来 家 年龄 前 , 但 出色地 让 那 经过 现在 .

我早就该回家了，不过现在就先这样吧。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] ?
" You know Mrs . Todd ?
" 你 知道 太太 . 托德 ?

你认识托德太太吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['dʒænit] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" he paused , and Janet nodded .
" 他 暂停 , 和 珍妮特 点头 .

他停顿了一下，珍妮特点了点头。

" [wel] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ['grænmʌðər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] ['fɑːðər] ,
" Well , a long time ago grandmother decided that she was to marry father ,
" 出色地 , 一个 长的 时间 前 祖母 决定 那 她 曾是 到 结婚 父亲 ,

“很久以前，祖母就决定要嫁给父亲了。”

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ðen] ; ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
but father was in love with mother then ; very , very much in love with her .
但 父亲 曾是 在 爱 和 母亲 然后 ; 非常 , 非常 很多 在 爱 和 她 .

但那时父亲深爱着母亲，非常非常爱她。

" [tɑːm] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .
" Tom smiled as he added , " And he married her .
" 汤姆 微笑 作为 他 额外 , " 和 他 已婚 她 .

汤姆笑着补充道：“然后他就娶了她。”

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ,
Grandmother was furious ,
祖母 曾是 狂怒 ,

祖母非常生气，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]

| **but** | **she** | **adored** | **father** | **and** | **before** | **long** | **she** | **forgave** | **him** | **and** | **he** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 受人喜爱 | 父亲 | 和 | 前 | 长的 | 她 | 原谅了 | 他 | 和 | 他 | 和 |

['mʌðər] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

| **mother** | **came** | **here** | **to** | **live** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 来了 | 这里 | 到 | 居住 | . |

但她非常爱戴父亲，不久后她就原谅了他，父亲和母亲也搬来这里居住。

[aɪ] [ges] ['grænmʌðər] [hæd; həd][tu:; tə] [laɪk] ['mʌðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

| **I** | **guess** | **grandmother** | **had** | **to** | **like** | **mother** | **in** | **spite** | **of** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 祖母 | 有 | 到 | 喜欢 | 母亲 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | , |

我想奶奶虽然嘴上不承认，但还是喜欢上了妈妈。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [kwaɪt] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| **but** | **she** | **could** | **never** | **quite** | **forgive** | **her** | **for** | **not** | **being** | **the** | **girl** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 绝不 | 相当 | 原谅 | 她 | 为了 | 不是 | 存在 | 这 | 女孩 | 她 | 有 |

['tʃoʊzn] .

| **chosen** | **.** |
|---|---|
| 选定 | . |

但她始终无法原谅她，因为她不是自己选择的那个女孩。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd] [ðen] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['filis] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] . "

| **I** | **was** | **born** | **,** | **and** | **then** | **ten** | **years** | **later** | **you** | **and** | **Phyllis** | **came** | **along** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出生 | , | 和 | 然后 | 十 | 年 | 之后 | 你 | 和 | 菲利斯 | 来了 | 沿着 | . | " |

我出生了，十年后你和菲利斯也来到了这个世界。

" ['filis] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] !

| **"** | **Phyllis** | **,** | **oh** | **,** | **what** | **a** | **lovely** | **name** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | , | 哦 | , | 什么 | 一个 | 迷人的 | 姓名 | ! |

“菲利斯，哦，多么好听的名字啊！”

" ['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **Janet** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 惊呼 | . |

“珍妮特惊呼道。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌðɝz] [neɪm] [tu:] , " [tɑ:m][toʊld][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **"** | **It** | **was** | **mother's** | **name** | **too** | **,** | **"** | **Tom** | **told** | **her** | **,** | **and** | **went** | **on** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 母亲的 | 姓名 | 也 | , | " | 汤姆 | 讲述 | 她 | , | 和 | 去 | 在 | 和 | 他的 |

['stɔ:ri] .

| **story** | **.** |
|---|---|
| 故事 | . |

“那也是我母亲的名字，”汤姆告诉她，然后继续讲他的故事。

" [wʌn] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst]['taɪni][tɑ:ts] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| **"** | **One** | **day** | **when** | **you** | **were** | **just** | **tiny** | **tots** | **father** | **and** | **mother** | **went** | **out** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 什么时候 | 你 | 是 | 只是 | 微小的 | 幼儿 | 父亲 | 和 | 母亲 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 |

[seɪl] .

| **sail** | **.** |
|---|---|
| 帆 | . |

“有一天，当你们还是小婴儿的时候，爸爸妈妈出海航行了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪndi] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] ,

| **It** | **was** | **windy** | **,** | **and** | **grandmother** | **tried** | **to** | **persuade** | **them** | **not** | **to** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 刮风 | , | 和 | 祖母 | 尝试 | 到 | 说服 | 他们 | 不是 | 到 | 去 | , |

当时风很大，奶奶试图劝他们不要去。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .

| **but** | **mother** | **laughed** | **at** | **the** | **idea** | **of** | **danger** | **and** | **they** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | 笑了 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 危险 | 和 | 他们 | 去 | . |

但母亲觉得危险什么的都可笑了，于是他们就去了。

" [tɑːm] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stroʊkt] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [sɔːft] [her] .

| " | Tom | paused | and | stroked | Janet's | soft | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 暂停 | 和 | 抚摸 | 珍妮特的 | 柔软的 | 头发 | . |

汤姆停顿了一下，抚摸着珍妮特柔软的头发。

" [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

| " | They | never | came | back | , | dear | , | " | he | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 绝不 | 来了 | 后退 | , | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | 轻轻地 | . |

“他们再也没回来，亲爱的，”他温柔地说。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [wen] ['grænmʌðər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɜːr; hər]

| After | a | little | he | went | on | : | " | When | grandmother | heard | it | she | almost | lost | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 他 | 去 | 在 | : | " | 什么时候 | 祖母 | 听到 | 它 | 她 | 几乎 | 丢失的 | 她 |

[maɪnd][frʌm; frəm] [griːf] ,

| mind | from | grief | , |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 从 | 悲伤 | , |

过了一会儿，他又接着说：“奶奶听到这个消息后，悲痛欲绝，几乎疯了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| and | she | was | sick | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 生病的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

她病了很久。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['betər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðɚz]

| When | she | got | better | she | had | a | fixed | idea | in | her | head | that | it | was | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 更好的 | 她 | 有 | 一个 | 固定的 | 主意 | 在 | 她 | 头 | 那 | 它 | 曾是 | 母亲的 |

[fɔːlt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] ['eni] [wʌn] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| fault | and | she | would | not | let | any | one | mention | her | name | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过错 | 和 | 她 | 会 | 不是 | 让 | 任何 | 一 | 提到 | 她 | 姓名 | 前 | 她 | . |

康复后，她固执地认为这是母亲的错，并且不允许任何人在她面前提及母亲的名字。

[ænt] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , ['mʌðɚz] ['sɪstər] , [keɪm] [daʊn] ,

| Aunt | Marjorie | , | mother's | sister | , | came | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛乔丽 | , | 母亲的 | 姐姐 | , | 来了 | 向下 | , |

玛乔丽姨妈，也就是我母亲的妹妹，下来了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['filis] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| and | of | course | she | wanted | to | take | you | and | Phyllis | home | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 她 | 通缉 | 到 | 拿 | 你 | 和 | 菲利斯 | 家 | 和 | 她 | , |

她当然想带你和菲利斯回家。

[bʌt; bət] ['grænmʌðər] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər] .

| but | grandmother | wouldn't | let | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 祖母 | 不会 | 让 | 她 | . |

但奶奶不让她这么做。

[ʃiː; ʃi] [let][hɜːr; hər][hæv; həv] ['filis] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , [bʌt; bət]

| She | let | her | have | Phyllis | , | because | she | had | been | named | for | mother | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 她 | 有 | 菲利斯 | , | 因为 | 她 | 有 | 到过 | 命名 | 为了 | 母亲 | , | 但 |

[ʃiː; ʃi] [kept] [juː; jʊ] .

| she | kept | you | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 你 | . |

她把菲利斯送给了她，因为菲利斯的名字是为了纪念母亲，但她留下了你。

[ænt] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] ['grænmʌðər] [toʊld][hɜːr; hər]

| Aunt | Marjorie | was | very | angry | and | when | she | left | grandmother | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛乔丽 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 和 | 什么时候 | 她 | 左边 | 祖母 | 讲述 | 她 |

['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| never | to | come | back | and | never | to | write | to | you | or | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 绝不 | 到 | 写 | 到 | 你 | 或者 | 到 | 我 | . |

玛乔丽阿姨非常生气，临走时奶奶告诉她永远不要再回来，也永远不要再给你或我写信。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] [mɑːg][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'griː] .

| **Of** | **course** | **there** | **was** | **nothing** | **for** | **Aunt** | **Mog** | **to** | **do** | **but** | **to** | **agree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 阿姨 | 猫 | 到 | 做 | 但 | 到 | 同意 | . |

当然，莫格阿姨除了同意之外别无选择。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,

| **However** | **,** | **she** | **didn't** | **keep** | **her** | **promise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 没有 | 保持 | 她 | 承诺 | , |

然而，她并没有信守承诺。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz]

| **for** | **she** | **used** | **to** | **write** | **to** | **me** | **at** | **school** | **and** | **send** | **me** | **all** | **kinds** | **of** | **things** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 用过的 | 到 | 写 | 到 | 我 | 在 | 学校 | 和 | 发送 | 我 | 全部 | 种类 | 的 | 事物 |

[tuː; tə] [iːt] .

| **to** | **eat** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 吃 | . |

因为她以前经常给我写信到学校，给我寄各种各样的吃的。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| **But** | **I** | **never** | **saw** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 锯 | 她 | . |

但我从未见过她。

['grænmʌðər] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

| **Grandmother** | **sent** | **me** | **away** | **to** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖母 | 发送 | 我 | 离开 | 到 | 学校 | , |

奶奶送我去上学，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər]

| **and** | **because** | **I** | **was** | **noisy** | **in** | **the** | **house** | **she** | **wouldn't** | **let** | **me** | **come** | **home** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 我 | 曾是 | 嘈杂 | 在 | 这 | 房子 | 她 | 不会 | 让 | 我 | 来 | 家 | 为了 |

[və'keɪʃənz] .

| **vacations** | **.** |
|---|---|
| 假期 | . |

因为我在家很吵闹，她不让我回家度假。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **I** | **was** | **glad** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 它 | , |

我很高兴。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

| **for** | **some** | **of** | **the** | **boys** | **always** | **took** | **me** | **to** | **their** | **houses** | **and** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 的 | 这 | 男孩们 | 总是 | 采取 | 我 | 到 | 他们的 | 房屋 | 和 | 我 | 有 |

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [taɪm] .

| **a** | **much** | **better** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 更好的 | 时间 | . |

有些男孩总是带我去他们家，我在那里玩得更开心。

['æftər][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ] [went] [west] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ɑːn][maɪ]

| **After** | **I** | **finished** | **college** | **I** | **went** | **west** | **and** | **for** | **a** | **while** | **I** | **was** | **so** | **busy** | **on** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 完成的 | 大学 | 我 | 去 | 西方 | 和 | 为了 | 一个 | 尽管 | 我 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | 在 | 我的 |

[ræntʃ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][aɪ][hæd; həd] ['eni] ['sɪstər] .

| **ranch** | **that** | **I** | **forgot** | **I** | **had** | **any** | **sisters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧场 | 那 | 我 | 忘了 | 我 | 有 | 任何 | 姐妹 | . |

大学毕业后，我去了西部，有一段时间我忙于自己的牧场，以至于忘记了我还有姐妹。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['grænmʌðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

| **I** | **used** | **to** | **write** | **to** | **grandmother** | **now** | **and** | **again** | **,** | **as** | **you** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 写 | 到 | 祖母 | 现在 | 和 | 再次 | , | 作为 | 你 | 知道 | , |

如你所知，我以前偶尔会给奶奶写信。

[ænd; ənd][aɪ][sent][maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| and | I | sent | my | love | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发送 | 我的 | 爱 | 到 | 你 | , |

我向你表达了我的爱意。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .

| you | were | quite | right | to | object | to | that | kind | of | love | , | " | he | added | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 正确的 | 到 | 目的 | 到 | 那 | 种类 | 的 | 爱 | , | " | 他 | 额外 | , | 笑 | . |

“你反对那种爱情是完全正确的，”他笑着补充道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [prɪm] [θɪŋ] [ðæt] [roʊt] [ðoʊz] ['letərz] [ðæt]

| " | But | how | could | you | tell | I | wasn't | the | horrid | prim | thing | that | wrote | those | letters | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 可以 | 你 | 告诉 | 我 | 不是 | 这 | 可怕的 | 原始 | 事物 | 那 | 写道 | 那些 | 信件 | 那 |

['grænmʌðər] [kə'rektɪd] ,

| grandmother | corrected | , |
|---|---|---|
| 祖母 | 已更正 | , |

“但是你怎么能确定我不是那个写信后还要被奶奶修改的可怕的古板之人呢？”

" — ['dʒænit][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪm'self] .

| " | — | Janet | was | quick | to | defend | him | against | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 珍妮特 | 曾是 | 快的 | 到 | 保卫 | 他 | 反对 | 他自己 | . |

“——珍妮特很快就站出来维护他，让他免于自欺欺人。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [raɪt] [tuː; tə] ['filis] ! "

| " | Did | you | ever | write | to | Phyllis | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 写 | 到 | 菲利斯 | ! | " |

你给菲利斯写过信吗?

" ['oʊnli][æt; ət] [krɪ'stiːnə] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [stɑːpt] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

| " | Only | at | Christinas | and | after | a | while | I | stopped | doing | even | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 在 | 克里斯蒂娜 | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 我 | 停止 | 正在做 | 甚至 | 那 | . |

“只有在克里斯蒂娜那里才会这样做，过了一段时间后，我甚至连那里也不做了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

| She | was | just | a | little | kid | and | I | was | so | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 孩子 | 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 远的 | 离开 | . |

她当时只是个小孩子，而我离她很远。

[ænt] [mɑːg] [raɪts] [ˌem 'iː] [wen'evər] [ðeɪ] [muːv] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'dresiz] .

| Aunt | Mog | writes | me | whenever | they | move | and | change | addresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 猫 | 写 | 我 | 每当 | 他们 | 移动 | 和 | 改变 | 地址 | . |

莫格阿姨每次搬家更改地址都会给我写信。

[bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| Bless | her | heart | , |
|---|---|---|---|
| 保佑 | 她 | 心 | , |

愿她安息。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [pər'hæps] [ʃiːd] [gest] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [wɑːnt][tuː; tə]

| I | shouldn't | wonder | if | perhaps | she'd | guessed | that | some | day | we | would | all | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 也许 | 棚 | 猜对了 | 那 | 一些 | 天 | 我们 | 会 | 全部 | 想 | 到 |

[biː; bi] [tə'geðər] .

| be | together | . |
|---|---|---|
| 是 | 一起 | . |

我不该怀疑她是否曾预料到，总有一天我们会想要在一起。

[juːl] [lʌv] [ænt] [mɑːg] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] .

| You'll | love | Aunt | Mog | ; | she's | a | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 爱 | 阿姨 | 猫 | ; | 她是 | 一个 | 亲爱的 | . |

你会喜欢莫格阿姨的；她人很好。

" ['dʒænit] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['lɪmpli] , [hɜ:r; hər] [ni:z] [felt] ['ʃeɪki] .

| " | Janet | walked | back | to | the | bench | and | sat | down | limply | , | her | knees | felt | shaky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 长椅 | 和 | 卫星 | 向下 | 软弱无力 | , | 她 | 膝盖 | 毛毡 | 摇晃 | . |

珍妮特走回长椅，无力地坐了下来，她的膝盖发软。

" [ə; eɪ] ['sɪstər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

| " | A | sister | , | " | she | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 姐姐 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | . |

“一个妹妹，”她轻声说道。

" [ə; eɪ] [twɪn] , " [tɑ:m] [kə'rektɪd] [hɜ:r; hər] , ['læfɪŋ] .

| " | A | twin | , | " | Tom | corrected | her | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 双 | , | " | 汤姆 | 已更正 | 她 | , | 笑 | . |

“是双胞胎，”汤姆笑着纠正她。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli] ['betər] , " ['dʒænit] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [tu:] .

| " | It's | the | same | thing | , | only | better | , | " | Janet | answered | , | and | then | she | laughed | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 仅有的 | 更好的 | , | " | 珍妮特 | 回答 | , | 和 | 然后 | 她 | 笑了 | 也 | . |

“是一样的，只是更好，”珍妮特回答道，然后她也笑了。

" [oʊ] , ['tɑ:mi] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ][laɪk][æn; ən][ˌɪdi'ɑ:tɪk]['beɪbi] . "

| " | Oh | , | Tommy | , | I'm | so | happy | I | think | I'm | going | to | cry | like | an | idiotic | baby | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 汤米 | , | 我是 | 所以 | 快乐的 | 我 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 哭 | 喜欢 | 一个 | 愚蠢的 | 婴儿 | . | " |

“哦，汤米，我太高兴了，我感觉自己都要像个傻孩子一样哭出来了。”

" [kraɪ] [ə'hed] , [aɪ][wəʊnt] [lʊk] , " [tɑ:m] ['prɑ:mɪst] ,

| " | Cry | ahead | , | I | won't | look | , | " | Tom | promised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 前方 | , | 我 | 惯于 | 看 | , | " | 汤姆 | 承诺 | , |

“哭吧，我不会看的，”汤姆保证道。

[bʌt; bət]['dʒænit][hæd; həd] [tu:] ['meni] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] ['kraɪɪŋ] .

| but | Janet | had | too | many | questions | to | ask | to | waste | time | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 珍妮特 | 有 | 也 | 许多 | 问题 | 到 | 问 | 到 | 浪费 | 时间 | 哭泣 | . |

但珍妮特有太多问题要问，没时间浪费在哭泣上。

[ʃi:; ʃi] ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] , [geɪv] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][noʊ] [terz] [keɪm] .

| She | swallowed | hard | , | gave | herself | a | little | shake | , | and | no | tears | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吞咽 | 难的 | , | 给予 | 她自己 | 一个 | 小的 | 摇 | , | 和 | 不 | 眼泪 | 来了 | . |

她艰难地咽了口唾沫，轻轻摇了摇头，却没有流下眼泪。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['filis] [su:n] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | Am | I | going | to | see | Phyllis | soon | ? | " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 去 | 到 | 看 | 菲利斯 | 很快 | ? | " | 她 | 询问 | . |

“我能很快见到菲利斯吗？”她问道。

" [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ə'hoʊld][ʌv; əv] [ænt] [mɑ:g][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər]

| " | Just | as | soon | as | I | can | get | ahold | of | Aunt | Mog | and | arrange | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 得到 | 持有 | 的 | 阿姨 | 猫 | 和 | 安排 | 为了 |

[ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ,

| them | to | come | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 来 | 向下 | , |

“只要我能联系上莫格阿姨，安排他们下来，

" [tɑ:m] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

| " | Tom | assured | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 保证 | 她 | . |

汤姆向她保证道。

" [kʌm] [daʊn] !

| " | Come | down | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 向下 | ! |

“坠落！

" ['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] .
" Janet exclaimed .
" 珍妮特 惊呼 .

“珍妮特惊呼道。”

" [wɪl] ['grænmʌðər] [let] [ðem; ðəm] ?
" Will grandmother let them ?
" 将要 祖母 让 他们 ?

“奶奶会让他们去吗？”

" [tɑːm] [smaɪld] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Tom smiled a peculiar sort of a smile .
" 汤姆 微笑 一个 奇特 种类 的 一个 微笑 .

汤姆露出了一种奇特的笑容。

" ['grænmʌðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Grandmother is going to ask them to come down , " he said quietly .
" 祖母 是 去 到 问 他们 到 来 向下 , " 他 说 悄悄 .

“奶奶要请他们下来，”他轻声说道。

['dʒænit] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Janet looked at him in amazement .
珍妮特 看起来 在 他 在 惊愕 .

珍妮特惊讶地看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɝz] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,
It was hard to imagine her grandmother's giving in to anybody ,
它 曾是 难的 到 想象 她 祖母的 给予 在 到 任何人 ,

很难想象她祖母会向任何人妥协。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['tɑːmz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] ['enibɑːdi] [nɑːt]
but it was harder still to look at Tom's mouth and imagine anybody not
但 它 曾是 更难 仍然 到 看 在 汤姆的 嘴 和 想象 任何人 不是
['gɪvɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
giving in to him .
给予 在 到 他 .

但看着汤姆的嘴，更难想象有人会不向他屈服。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] , ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
As they had talked , Martha had been busy about the kitchen ,
作为 他们 有 谈话 , 玛莎 有 到过 忙碌的 关于 这 厨房 ,

在他们交谈的时候，玛莎一直在厨房里忙着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ pɔts ] [ænd; ənd] [pænz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and the sound of pots and pans and running water reached the garden .
和 这 声音 的 锅 和 平底锅 和 跑步 水 达到 这 花园 .

锅碗瓢盆碰撞声和流水声传到了花园里。

['faɪnəli] [tɑːm] [snɪft] .
Finally Tom sniffed .
最后 汤姆 嗅了嗅 .

最后，汤姆嗅了嗅。

" ['mʌfɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ber] .
" Muffins , " he exclaimed , " and I am as hungry as a bear .
" 松饼 , " 他 惊呼 , " 和 我 是 作为 饥饿的 作为 一个 熊 .

“松饼！”他惊呼道，“我饿得像头熊一样。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [lets] [faɪnd] ['brekfəst] .
Come along and let's find breakfast .
来 沿着 和 我们来吧 寻找 早餐 .

跟我来，我们一起吃早餐。

" ['mɑːrθəz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər]

| " | Martha's | excitement | and | bewilderment | were | such | that | it | is | a | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎的 | 激动 | 和 | 困惑 | 是 | 这样的 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 想知道 |

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ bəːnd ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

| everything | was | not | burned | for | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 不是 | 烧伤 | 为了 | 早餐 | , |

“玛莎既兴奋又困惑，真让人怀疑早餐怎么没把东西都烧焦。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['tempərəri] [ʃɑːk] , [ænd; ənd]

| but | her | ability | as | a | cook | was | greater | than | any | temporary | shock | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 能力 | 作为 | 一个 | 厨师 | 曾是 | 更大的 | 比 | 任何 | 暂时的 | 震惊 | , | 和 |

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

| the | breakfast | was | delicious | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 早餐 | 曾是 | 可口的 | . |

但她的厨艺足以弥补任何暂时的冲击，早餐非常美味。

[tɑːm][ænd; ənd]['dʒænɪt][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .

| Tom | and | Janet | did | it | full | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 珍妮特 | 做过 | 它 | 满的 | 正义 | . |

汤姆和珍妮特演得非常出色。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , " ['dʒænit] [sed]

| " | It | is | such | fun | to | have | some | one | at | the | table | to | talk | to | , | " | Janet | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这样的 | 乐趣 | 到 | 有 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 桌子 | 到 | 讲话 | 到 | , | " | 珍妮特 | 说 |

,

,

,

“能有人坐在桌旁聊天真是太好了，”珍妮特说。

[ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]

| and | Tom | had | a | sudden | vision | of | her | sitting | alone | year | after | year | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 有 | 一个 | 突然 | 想象 | 的 | 她 | 坐着 | 独自的 | 年 | 后 | 年 | 在 | 这 |

[bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| big | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 用餐 | - | 房间 | , |

汤姆突然看到她年复一年独自坐在大餐厅里。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['selfɪʃ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]

| and | once | more | he | called | himself | a | thoroughly | selfish | brother | and | choked | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 他 | 称为 | 他自己 | 一个 | 彻底 | 自私 | 兄弟 | 和 | 窒息 | 一个 |

['lɪt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

| little | over | his | coffee | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 超过 | 他的 | 咖啡 | . |

他再次自嘲自己是个极其自私的哥哥，然后被咖啡呛了一下。

['æftər] ['brekfəst] ['dʒænit] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grændˌməðɝz] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| After | breakfast | Janet | went | to | her | grandmother's | door | and | knocked | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 珍妮特 | 去 | 到 | 她 | 祖母的 | 门 | 和 | 敲门 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

| had | always | done | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 完毕 | . |

早餐后，珍妮特像往常一样走到奶奶家门口敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətəteɪtɪd][ə; eɪ] ['sekənd]

| It | was | all | a | little | different | this | morning | and | she | hesitated | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 小的 | 不同的 | 这 | 早晨 | 和 | 她 | 犹豫了一下 | 一个 | 第二 |

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

| on | the | threshold | before | she | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 临界点 | 前 | 她 | 去 | 在 | . |

今天早上情况有些不同，她在门口犹豫了一下才进去。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] , [prɔpt] [ʌp] [æz; əz] ['juːʒuəl] [baɪ] ['kaʊntləs] ['piləuz] , [lʊkt] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['oʊldər]

| Mrs | . | Page | , | propped | up | as | usual | by | countless | pillows | , | looked | smaller | and | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 页 | , | 支撑 | 向上 | 作为 | 通常 | 经过 | 无数 | 枕头 | , | 看起来 | 较小的 | 和 | 老 |

[ðæn; ðən] ['evər] ,

| than | ever | , |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | , |

佩吉夫人像往常一样靠着无数个枕头支撑着身体，看起来比以往任何时候都更加瘦小苍老。

[ænd; ənd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðæt] ['dʒænit] [meɪ] [hæv; həv] [felt] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [æn; ən]

| and | any | feeling | of | resentment | that | Janet | may | have | felt | disappeared | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 感觉 | 的 | 怨恨 | 那 | 珍妮特 | 可能 | 有 | 毛毡 | 消失 | 和 | 一个 |

[ʌndər'stændɪŋ] ['sɪmpəθi] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

| understanding | sympathy | took | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 同情 | 采取 | 它是 | 地方 | . |

珍妮特可能产生的任何怨恨都消失了，取而代之的是理解和同情。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['grænmʌðər] ?

| " | Good | morning | , | grandmother | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 祖母 | ? |

“奶奶，早上好？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

| " | she | said | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 作为 | 通常 | . |

她像往常一样说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

| " | Have | you | seen | your | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 你的 | 兄弟 | ? |

你见过你哥哥吗?

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [æskt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪli] .

| " | Mrs | . | Page | asked | a | little | shakily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 页 | 问 | 一个 | 小的 | 摇摇晃晃地 | . |

“佩奇太太的声音有些颤抖地问道。”

" [jes] , ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

| " | Yes | , | grandmother | , | and | he | told | me | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 祖母 | , | 和 | 他 | 讲述 | 我 | 一切 | . |

“是的，奶奶，他把一切都告诉我了。”

" ['dʒænit] [spoʊk] ['veri] ['dʒentli] .

| " | Janet | spoke | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 辐 | 非常 | 轻轻地 | . |

珍妮特说话声音很轻柔。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Well | , | what | have | you | to | say | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | 关于 | 它 | ? |

“那么，你对此有什么看法？”

[kʌm] , [spiːk] [ʌp] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bed] [kloʊðz] .

| Come | , | speak | up | , | " | Mrs | . | Page | fidgeted | with | the | bed | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 说话 | 向上 | , | " | 太太 | . | 页 | 坐立不安 | 和 | 这 | 床 | 衣服 | . |

“来，大声点，”佩吉太太不安地摆弄着床单。

" [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['dʒænit] ['ænsər] .

| " | I | haven't | anything | to | say | , | " | Janet | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 任何事物 | 到 | 说 | , | " | 珍妮特 | 回答 | . |

“我没什么要说的，”珍妮特回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [glæd] ['riːəli] [tuː; tə] [noʊ] [tɑːm][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" Of course I am awfully glad really to know Tom and I want more than
" 的 课程 我 是 非常 高兴的 真的 到 知道 汤姆 和 我 想 更多的 比
['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstər] . "
anything in the world to see my sister . "
任何事物 在 这 世界 到 看 我的 姐姐 . "

“当然，我很高兴认识汤姆，而且我最想做的就是见到我的妹妹。”

" [juː; jʊ][duː] , [eɪ] ?
" You do , eh ?
" 你 做 , 嗯 ?

“你真的会吗？”

['veri] [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
Very well , you shall ; but if you don't like her , don't blame me .
非常 出色地 , 你 将 ; 但 如果 你 不 喜欢 她 , 不 责备 我 .

好吧，你照办；但如果你不喜欢她，别怪我。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ʌn'hæpinəs] [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ]
I've tried to keep you away from unhappiness but now you may do as you
我已经 尝试 到 保持 你 离开 从 不快乐 但 现在 你 可能 做 作为 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

我一直努力让你远离不快乐，但现在你可以随心所欲了。

" ['dʒænit] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [jet] ['hæpi] ['jɪrz] ,
" Janet thought of the lonely yet happy years ,
" 珍妮特 想法 的 这 孤独 然而 快乐的 年 ,

珍妮特想起了那些孤独却又快乐的岁月。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['stroʊkɪŋ]
and she laid her hand on her grandmother's that was nervously stroking
和 她 铺设 她 手 在 她 祖母的 那 曾是 紧张地 抚摸
[ðə; ði] [ʃiːt] .
the sheet .
这 床单 .

她把手放在祖母紧张地抚摸着床单的手上。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , ['truːli][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
" I know you have , grandmother , and I am very grateful , truly I am ;
" 我 知道 你 有 , 祖母 , 和 我 是 非常 感激的 , 真的 我 是 ;

“我知道您有这样的恩情，奶奶，我真的非常感激；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [lʌv] ['filis] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
and of course I will love Phyllis , " she added with a gay little laugh .
和 的 课程 我 将要 爱 菲利斯 , " 她 额外 和 一个 同性恋 小的 笑 .

“当然，我也会爱菲利斯，”她笑着补充道。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['bɔːruː] .
Tom was waiting for her in the garden with Boru .
汤姆 曾是 等待 为了 她 在 这 花园 和 博鲁 .

汤姆和博鲁在花园里等她。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" Let's take a walk down to the village .
" 我们来吧 拿 一个 走 向下 到 这 村庄 .

“我们去村子里走走吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [send] [ɔːf] [ə; eɪ]['waɪər]
I want to send off a wire
我 想 到 发送 离开 一个 金属丝

我想寄出一根电线

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [saɪts] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

| and | then | you | can | show | me | the | sights | , | " | he | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 能 | 展示 | 我 | 这 | 景点 | , | " | 他 | 建议 | . |

“然后你可以带我游览景点，”他建议道。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , " — ['dʒænɪt][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə]

| " | I'll | take | you | over | to | the | big | house | on | the | hill | , | " | — | Janet | was | eager | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 你 | 超过 | 到 | 这 | 大的 | 房子 | 在 | 这 | 爬坡道 | , | " | — | 珍妮特 | 曾是 | 渴望的 | 到 |

[biː; bi] [ɔːf] .

| be | off | . |
|---|---|---|
| 是 | 离开 | . |

“我带你去山顶上的大房子，”珍妮特急切地想要离开。

" [get] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [lets] [stɑːrt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| " | Get | your | hat | and | let's | start | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 你的 | 帽子 | 和 | 我们来吧 | 开始 | 这 | 分钟 | . |

“戴上帽子，我们马上开始。”

[oʊ] , [dɪr] , [aɪv] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| Oh | , | dear | , | I've | so | many | things | to | ask | you | and | twice | as | many | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | , | 我已经 | 所以 | 许多 | 事物 | 到 | 问 | 你 | 和 | 两次 | 作为 | 许多 | 到 | 告诉 | 你 | . |

"

| " |
|---|
| " |

哦，亲爱的，我有很多事想问你，还有更多事想告诉你。

" [ˌθɜːrˈtiːn] ['jɪrz] - [wɜːrθ] , " — [tɑːm] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] .

| " | Thirteen | years | ' | worth | , | " | — | Tom | laughed | , | and | they | set | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十三 | 年 | - | 值得 | , | " | — | 汤姆 | 笑了 | , | 和 | 他们 | 放 | 离开 | . |

“十三年的量，”汤姆笑着说，然后他们出发了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [red] - [braʊn] [liːvz] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [swɜːrlz] ,

| It | was | a | glorious | day | , | the | wind | blew | the | red | - | brown | leaves | in | graceful | swirls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 辉煌 | 天 | , | 这 | 风 | 吹 | 这 | 红色的 | - | 棕色的 | 树叶 | 在 | 优美 | 漩涡 | , |

这是一个阳光灿烂的日子，风吹动着红褐色的树叶，翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ meltid ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪsti] [goʊld] .

| and | the | sunshine | melted | everything | to | a | misty | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阳光 | 融化 | 一切 | 到 | 一个 | 蒙蒙 | 金子 | . |

阳光将万物融化成朦胧的金色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈgɑːtn] [deɪ] [ɪn]['dʒænəts, ˈdʒænɪts] [laɪf] .

| It | was | surely | a | never | - | to | - | be | - | forgotten | day | in | Janet's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一定 | 一个 | 绝不 | - | 到 | - | 是 | - | 被遗忘的 | 天 | 在 | 珍妮特的 | 生活 | . |

对于珍妮特来说，这无疑是她一生中永生难忘的一天。

[tɑːm][toʊld][hɜːr; hər] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rænʧ] ,

| Tom | told | her | thrilling | stories | of | the | West | and | his | own | ranch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 讲述 | 她 | 惊险 | 故事 | 的 | 这 | 西方 | 和 | 他的 | 自己的 | 牧场 | , |

汤姆给她讲述了西部和他自己的牧场的惊险故事，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .

| and | in | return | she | confided | all | her | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 返回 | 她 | 坦白 | 全部 | 她 | 秘密 | . |

作为回报，她向他吐露了所有秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['piːtər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| He | was | interested | , | especially | in | Peter | , | for | he | had | heard | of | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 感兴趣的 | , | 尤其 | 在 | 彼得 | , | 为了 | 他 | 有 | 听到 | 的 | 他的 | 父亲 | . |

他对彼得很感兴趣，尤其对他感兴趣，因为他听说过彼得的父亲。

[hiː; hi]['blesɪd; blest]['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['siːkrətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn]['dʒænit] ,

| He | blessed | Mrs | . | Todd | secretly | for | her | interest | in | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蒙福 | 太太 | . | 托德 | 偷偷 | 为了 | 她 | 兴趣 | 在 | 珍妮特 | , |

他暗自祝福托德太太对珍妮特的关心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [sɪg'nɪfɪkəns]

| and | his | wish | of | the | night | before | to | meet | her | took | on | a | new | significance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 希望 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | 到 | 见面 | 她 | 采取 | 在 | 一个 | 新的 | 意义 |

.

:

.

他前一天晚上想见她的愿望有了新的意义。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ðə; ði] " [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] " [hæd; həd]['veri] ['nɪrli] [bɪn] [brɪdʒd] ,

| At | the | end | of | the | day | the | " | thirteen | years | " | had | very | nearly | been | bridged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 天 | 这 | " | 十三 | 年 | " | 有 | 非常 | 几乎 | 到过 | 桥接 | , |

最终，这"十三年"几乎被彻底弥合了。

[ænd; ənd]['tɑːmz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv]

| and | Tom's | admiration | for | his | little | sister | was | only | equalled | by | her | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆的 | 钦佩 | 为了 | 他的 | 小的 | 姐姐 | 曾是 | 仅有的 | 等于 | 经过 | 她 | 爱 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

汤姆对妹妹的崇拜之情，只有妹妹对他的爱才能与之匹敌。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒænit] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] ['sɪriəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps]

| " | Do | you | know | , | Janet | , | " | he | said | half | seriously | , | as | they | climbed | the | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 珍妮特 | , | " | 他 | 说 | 一半 | 严重地 | , | 作为 | 他们 | 攀登 | 这 | 步骤 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| from | the | shore | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 支撑 | , |

"你知道吗，珍妮特？"他半开玩笑地说，两人正从岸边拾级而上。

" [aɪm][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]

| " | I'm | not | nearly | as | sorry | as | I | was | that | I | have | neglected | you | for | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 几乎 | 作为 | 对不起 | 作为 | 我 | 曾是 | 那 | 我 | 有 | 被忽视的 | 你 | 为了 | 所以 | 长的 |

.

:

.

"我不再像以前那样为疏忽你这么久而感到懊悔了。"

[left] [tuː; tə] [jɔːr'self] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ək'septəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

| Left | to | yourself | you | have | certainly | made | a | very | acceptable | little | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 你自己 | 你 | 有 | 当然 | 制成 | 一个 | 非常 | 可接受 | 小的 | 姐姐 | , |

如果任由你发挥，你绝对可以成为一个非常称职的妹妹。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['bædli][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spɔɪld] [juː; jʊ] . "

| and | think | how | badly | I | might | have | spoiled | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 如何 | 糟糕 | 我 | 可能 | 有 | 被宠坏了 | 你 | . | " |

想想我可能把你宠坏了。

" [oʊ] , [duː][stɑːp] ['bleɪmɪŋ] [jɔːr'self] , " ['dʒænit][kraɪd] ;

| " | Oh | , | do | stop | blaming | yourself | , | " | Janet | cried | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 停止 | 指责 | 你自己 | , | " | 珍妮特 | 哭 | ; |

"哦，别再自责了，"珍妮特哭着说；

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['enɪθɪŋ] [ðæt][ɪz]['fɑːrðər] [bæk][ðæn; ðən][læst] [naɪt] [ɔːr]
**" what is the use of thinking about anything that is farther back than last night or**
" 什么 是 这 使用 的 思维 关于 任何事物 那 是 更远 后退 比 最后的 夜晚 或者
[pər'hæps] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] ?
**perhaps two weeks ago ?**
也许 二 周 前 ?

“思考昨晚甚至两周前的事情有什么用呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['piːtər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːd] .
**" she corrected herself , thinking of Peter and Mrs . Todd .**
" 她 已更正 她自己 , 思维 的 彼得 和 太太 . 托德 .

她纠正了自己的说法，想到了彼得和托德太太。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV**
十四

十四

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]
**A LONG DAY**
一个 长的 天

漫长的一天

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bɪ'loʊ] ,
**Some one was tapping the knocker on the porch below ,**
一些 一 曾是 窃听 这 敲击器 在 这 门廊 以下 ,

楼下门廊上有人在敲门环。

[ænd; ənd]['dʒænit] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**and Janet stopped in her work to listen .**
和 珍妮特 停止 在 她 工作 到 听 .

珍妮特停下手中的工作，听了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] , [fɔːr; fər][moʊst] ['kɔːləz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [weɪ]
**It was an unfamiliar sound , for most callers came to the house by way**
它 曾是 一个 陌生 声音 , 为了 最多 来电者 来了 到 这 房子 经过 方式
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**of the garden .**
的 这 花园 .

这是一个陌生的声音，因为大多数来访者都是从花园进入房子的。

[ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
**She tiptoed to the window and looked down .**
她 踮着脚尖 到 这 窗户 和 看起来 向下 .

她踮着脚走到窗边，向下望去。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [bleɪk] [stʊd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .
**Alice and Mildred Blake stood below her .**
爱丽丝 和 米尔德里德 布莱克 站立 以下 她 .

爱丽丝和米尔德里德·布莱克站在她下方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] [braʊn] [felt] [hæts] .
**She could see the tops of their brown felt hats .**
她 可以 看 这 最高额 的 他们的 棕色的 毛毡 帽子 .

她能看到他们棕色毡帽的帽顶。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɑːrθə] [let] [ðem; ðəm][ɪn] ,
**A minute later she heard Martha let them in ,**
一个 分钟 之后 她 听到 玛莎 让 他们 在 ,

一分钟后，她听到玛莎放他们进来了。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːl] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

| and | then | call | her | from | the | foot | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 称呼 | 她 | 从 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

然后从楼梯脚下给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| She | looked | about | her | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 关于 | 她 | 在 | 沮丧 | . |

她惊恐地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['redi] [fɔːr; fər] ['filis] [ænd; ənd] [ænt] [mɑːg] ,

| She | was | getting | the | front | room | ready | for | Phyllis | and | Aunt | Mog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 获得 | 这 | 正面 | 房间 | 准备好 | 为了 | 菲利斯 | 和 | 阿姨 | 猫 | , |

她正在为菲利斯和莫格阿姨准备前厅。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

| and | she | did | not | want | to | be | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 不安 | . |

她不想被打扰。

" [mɪs] ['dʒænit] , " ['mɑːrθə] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['dʒænit] ['ænsər] .

| " | Miss | Janet | , | " | Martha | called | again | , | and | this | time | Janet | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 珍妮特 | , | " | 玛莎 | 称为 | 再次 | , | 和 | 这 | 时间 | 珍妮特 | 回答 | . |

“珍妮特小姐，”玛莎又喊了一声，这次珍妮特应声了。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɑːrθə] ; [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .

| " | Just | a | minute | , | Martha | ; | I'll | be | right | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 分钟 | , | 玛莎 | ; | 患病的 | 是 | 正确的 | 向下 | . |

“稍等片刻，玛莎；我马上下去。”

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [tɔsəld] [her] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði]

| " | She | flew | to | her | room | and | brushed | her | tossled | hair | and | took | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 飞翔 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 刷过 | 她 | 抛掷 | 头发 | 和 | 采取 | 离开 | 这 |

[hjuːdʒ] ['eɪprən] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

| huge | apron | of | Martha's | that | she | was | wearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 围裙 | 的 | 玛莎的 | 那 | 她 | 曾是 | 穿着 | . |

她飞奔回自己的房间，梳了梳凌乱的头发，脱下了身上穿着的玛莎的大围裙。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [tə'geðər] .

| Alice | and | Mildred | came | forward | to | meet | her | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 和 | 米尔德里德 | 来了 | 向前 | 到 | 见面 | 她 | 一起 | . |

爱丽丝和米尔德雷德一起上前与她见面。

" [oʊ] , ['dʒænit] !

| " | Oh | , | Janet | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 珍妮特 | ! |

“哦，珍妮特！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['kɔːrəs] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| " | they | exclaimed | in | chorus | , | " | we | have | just | heard | that | your | sister | is | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 惊呼 | 在 | 合唱 | , | " | 我们 | 有 | 只是 | 听到 | 那 | 你的 | 姐姐 | 是 | 未来 | . |

他们齐声喊道：“我们刚刚听说你姐姐要来了。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] !

| Isn't | it | exciting | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 激动人心 | ! |

是不是很令人兴奋！

[mɪs] [ kla:k ] [toʊld] ['mʌðər] ,

| Miss | Clark | told | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克拉克 | 讲述 | 母亲 | , |

克拉克小姐告诉母亲：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [juː 'es]['oʊvər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][jʊr; jər]

| and | she | sent | us | over | to | ask | you | if | you | wouldn't | bring | her | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 发送 | 我们 | 超过 | 到 | 问 | 你 | 如果 | 你 | 不会 | 带来 | 她 | 和 | 你的 |

[ænt] — ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɝːlz] — [tuː; tə] [tiː] [dʒʌst][æz; əz]

| aunt | — | mother | used | to | know | her | when | they | were | girls | — | to | tea | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | — | 母亲 | 用过的 | 到 | 知道 | 她 | 什么时候 | 他们 | 是 | 女孩们 | — | 到 | 茶 | 只是 | 作为 |

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] . "

| soon | as | they | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 他们 | 来 | . | " |

她派我们过来问你，能不能等她和你姑姑——我母亲以前认识她——到了之后就带她们来喝茶。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔːfli] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " — ['dʒænit][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [bæk] .

| " | Why | , | that's | awfully | nice | of | you | , | " | — | Janet | was | a | little | taken | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那就是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | , | " | — | 珍妮特 | 曾是 | 一个 | 小的 | 已采取 | 后退 | . |

“哎呀，你真是太好了，”珍妮特有些不知所措。

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] . "

| " | I'd | be | glad | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 高兴的 | 到 | . | " |

“我很乐意。”

" [wen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ?

| " | When | are | they | coming | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 他们 | 未来 | ? |

他们什么时候来?

" ['ælɪs] ['kwiərid] .

| " | Alice | queried | . |
|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 查询 | . |

爱丽丝问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['dʒænit][toʊld][ðem; ðəm] .

| " | To | - | morrow | , | " | Janet | told | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | " | 珍妮特 | 讲述 | 他们 | . |

“明天，”珍妮特告诉他们。

" [tɑːm] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ]

| " | Tom | went | to | New | York | last | Monday | and | he | sent | me | a | telegram | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | 最后的 | 周一 | 和 | 他 | 发送 | 我 | 一个 | 电报 | 说 |

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| they | would | all | be | here | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 全部 | 是 | 这里 | 到 | - | 明天 | . | " |

“汤姆上周一去了纽约，他给我发了个电报，说他们明天都会到这里。”

" [jes] , [soʊ] [mɪs] [ kla:k ] [sed] .

| " | Yes | , | so | Miss | Clark | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 所以 | 错过 | 克拉克 | 说 | . |

“是的，”克拉克小姐说道。

" ['mildrid] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt]

| " | Mildred | did | not | try | to | conceal | the | fact | that | her | sister's | question | was | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米尔德里德 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 姐妹 | 问题 | 曾是 | 问 |

['pjʊrli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| purely | to | make | conversation | . |
|---|---|---|---|---|
| 纯粹 | 到 | 制作 | 对话 | . |

“米尔德雷德并没有试图掩盖她妹妹提出这个问题纯粹是为了找话题的事实。

[ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ['friːli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz]

| The | date | and | hour | had | been | circulated | freely | about | the | village | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日期 | 和 | 小时 | 有 | 到过 | 流通 | 自由 | 关于 | 这 | 村庄 | 作为 |

[suːn] [æz; əz] ['tɑːmz] ['waɪər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| soon | as | Tom's | wire | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 汤姆的 | 金属丝 | 有 | 到达的 | . |

汤姆的电报一到，日期和时间就迅速在村子里传开了。

" [haʊ] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] ?

| " | How | is | Mrs | . | Todd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 太太 | . | 托德 | ? |

托德太太怎么样了?

" ['dʒænit] [æskt] , [tuː; tə] [seɪv] ['ælɪs] ['fɜːrðər] [ɪm'bærəsmənt] .

| " | Janet | asked | , | to | save | Alice | further | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 问 | , | 到 | 节省 | 爱丽丝 | 更远 | 尴尬 | . |

为了避免让爱丽丝更加尴尬，珍妮特问道。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

| The | girls | exchanged | glances | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 交换 | 眼神 | . |

女孩们交换了一下眼神。

" [its] ['lʌki] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɔːr] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

| " | It's | lucky | you | spoke | of | her | or | we | might | have | forgotten | to | give | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 幸运的 | 你 | 辐 | 的 | 她 | 或者 | 我们 | 可能 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 给 | 你 | 一个 |

['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mʌðər] ,

| message | she | sent | you | in | a | letter | to | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 她 | 发送 | 你 | 在 | 一个 | 信 | 到 | 母亲 | , |

“幸好你提到了她，否则我们可能就忘了把她写给母亲的信转交给你了。”

" ['mildrid] [sed] .

| " | Mildred | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 米尔德里德 | 说 | . |

米尔德雷德说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [draɪv] ['klɪŋkər] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪkt] [ænd; ənd] [ðæt]

| " | She | said | to | tell | you | that | you | could | drive | Clinker | any | time | you | liked | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 你 | 可以 | 驾驶 | 熟料 | 任何 | 时间 | 你 | 喜欢 | 和 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eksərsaɪz] [hɪm; ɪm] . "

| she | would | be | very | glad | to | have | you | exercise | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 锻炼 | 他 | . | " |

“她说让我转告你，你可以随时骑着克林克尔，她非常乐意让你带它出去活动活动。”

" [haʊ] [swiːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !

| " | How | sweet | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 甜的 | 的 | 她 | ! |

她真好!

" ['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Janet | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 惊呼 | . |

“珍妮特惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [draɪv] .

| " | She | knows | I | love | to | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 我 | 爱 | 到 | 驾驶 | . |

她知道我喜欢开车。

[aɪl] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "

| I'll | come | this | very | afternoon | and | take | him | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 这 | 非常 | 下午 | 和 | 拿 | 他 | 出去 | . | " |

我今天下午就来接他出去。

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" We have our own horse , you know .
" 我们 有 我们的 自己的 马 , 你 知道 .

“我们有自己的马，你知道的。”

" ['ælɪs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,
" Alice spoke with condescension ,
" 爱丽丝 辐 和 居高临下 ,

爱丽丝说话时带着居高临下的语气，

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒænit] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['rektər] ['evər] [droʊv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [greɪ] [mer]
although Janet knew quite well that only the rector ever drove the ancient gray mare
虽然 珍妮特 知道 相当 出色地 那 仅有的 这 校长 曾经 驾驶 这 古老的 灰色的 母马
[ðæt] [kept] ['klɪŋkər] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] [bɑːrn] .
that kept Clinker company in the rectory barn .
那 保留 熟料 公司 在 这 牧师住宅 谷仓 .

尽管珍妮特很清楚，只有牧师才会驾驭那匹陪伴克林克待在牧师住宅马厩里的老灰母马。

" [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " ['mildrid] [ʌp'held] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" I was tired of driving long ago , " Mildred upheld her sister .
" 我 曾是 疲劳的 的 驾驶 长的 前 , " 米尔德里德 维持 她 姐姐 .

“我早就厌倦开车了，”米尔德雷德支持她的姐姐。

" [aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðər] [wʊd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] . "
" I wish father would buy an automobile . "
" 我 希望 父亲 会 买 一个 汽车 . "

“我希望父亲能买辆汽车。”

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" ['dʒænit] [æskt] .
" Janet asked .
" 珍妮特 问 .

珍妮特问道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [lʌv] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .
" I don't believe I could ever love an automobile .
" 我 不 相信 我 可以 曾经 爱 一个 汽车 .

“我不认为我会爱上一辆汽车。”

" ['mildrid] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
" Mildred looked at her in surprise and turned to her sister .
" 米尔德里德 看起来 在 她 在 惊喜 和 转向 到 她 姐姐 .

米尔德雷德惊讶地看着她，然后转向她的妹妹。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , ['ælɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We must go , Alice , " she said .
" 我们 必须 去 , 爱丽丝 , " 她 说 .

“我们必须走了，爱丽丝，”她说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒænit] ; [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə] [tiː] . "
" Good - by , Janet ; don't forget to bring your sister to tea . "
" 好的 - 经过 , 珍妮特 ; 不 忘记 到 带来 你的 姐姐 到 茶 . "

“再见，珍妮特；别忘了带你妹妹来喝茶。”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .
" No , I won't , and thank you ever so much .
" 不 , 我 惯于 , 和 感谢 你 曾经 所以 很多 .

“不，我不会，非常感谢。”

" ['dʒænit] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | Janet | watched | her | visitors | until | they | reached | the | shore | road | below | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 观看 | 她 | 访客 | 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 支撑 | 路 | 以下 | 这 | 房子 | . |

珍妮特一直注视着来访者，直到他们到达房子下面的海岸公路。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['filis] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] "

| She | marveled | at | the | easy | way | in | which | they | spoke | of | Phyllis | and | called | her | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊叹 | 在 | 这 | 简单的 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 | 辐 | 的 | 菲利斯 | 和 | 称为 | 她 | " |

[jʊr; jər] ['sɪstər] " [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

| your | sister | " | when | she | herself | found | it | so | hard | to | grow | accustomed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐姐 | " | 什么时候 | 她 | 她自己 | 成立 | 它 | 所以 | 难的 | 到 | 生长 | 习惯 | 到 | 这 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

| relationship | . |
|---|---|
| 关系 | . |

她很惊讶他们谈论菲利斯时如此轻松，还称她为“你的妹妹”，而她自己却很难适应这种关系。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

| Finally | she | went | back | to | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 工作 | . |

最后她还是回去上班了。

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['filis] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ]

| The | room | that | Phyllis | and | her | aunt | were | to | have | was | long | and | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 那 | 菲利斯 | 和 | 她 | 阿姨 | 是 | 到 | 有 | 曾是 | 长的 | 和 | 低的 |

['sɪlɪŋd] .

| ceilinged | . |
|---|---|
| 天花板 | . |

菲利斯和她姑妈要住的房间又长又低矮。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| It | ran | the | length | of | the | front | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | . |

它沿着房子正面延伸了整个长度。

[sɪks] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'loʊ] .

| Six | latticed | windows | opened | to | the | south | and | looked | over | the | bay | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 晶格状 | 视窗 | 打开 | 到 | 这 | 南 | 和 | 看起来 | 超过 | 这 | 湾 | 以下 | . |

六扇格子窗朝南开，可以俯瞰下面的海湾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ruːm] , [hʌŋ] [ɪn] ['feɪdɪd] [tʃɪnts] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [oʊld]

| It | was | a | quaint | room | , | hung | in | faded | chintz | and | furnished | with | heavy | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 古雅 | 房间 | , | 悬挂 | 在 | 褪色 | 印花棉布 | 和 | 提供 | 和 | 重的 | 老的 |

[mə'hɑːgəni] .

| mahogany | . |
|---|---|
| 桃花心木 | . |

那是一间古色古香的房间，挂着褪色的印花棉布，摆放着沉重的旧红木家具。

['dʒænit][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] .

| Janet | was | doing | her | best | to | make | it | shine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 正在做 | 她 | 最好的 | 到 | 制作 | 它 | 闪耀 | . |

珍妮特竭尽全力让它闪闪发光。

" [aɪl] [pʊt] [sʌm; səm] ['æstər] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['bɔːruː] ,

| " | I'll | put | some | asters | in | a | bowl | on | the | table | , | " | she | said | to | Boru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 放 | 一些 | 紫菀 | 在 | 一个 | 碗 | 在 | 这 | 桌子 | , | " | 她 | 说 | 到 | 博鲁 | , |

“我会在桌子上放一碗紫菀花，”她对博鲁说。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl]

| who | was | watching | operations | from | the | doorway | , | " | and | then | I | think | we | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 观看 | 运营 | 从 | 这 | 门口 | , | " | 和 | 然后 | 我 | 思考 | 我们 | 将要 |

[biː; bi][ɔːl] ['redi] .

| be | all | ready | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 准备好 | . |

一个从门口观察行动的人说："然后我想我们就都准备好了。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][jʊr; jər] [nuː] ['sɪstər] ?

| Are | you | going | to | like | your | new | sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 喜欢 | 你的 | 新的 | 姐姐 | ? |

你会喜欢你的新妹妹吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['læfɪŋli] ,

| " | she | asked | laughingly | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 笑着 | , |

她笑着问道:

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst]

| as | she | dropped | to | her | knee | beside | him | and | rubbed | her | cheek | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 掉落 | 到 | 她 | 膝盖 | 旁 | 他 | 和 | 摩擦 | 她 | 脸颊 | 反对 |

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [koʊt] .

| his | shaggy | coat | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 毛茸茸 | 外套 | . |

她跪在他身边，用脸颊蹭着他蓬松的外套。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [maɪ] [twɪn] ,

| " | You | must | , | you | know | , | because | she's | my | twin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | , | 你 | 知道 | , | 因为 | 她是 | 我的 | 双 | , |

"你必须知道，因为她是我双胞胎妹妹。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] .

| but | you | mustn't | love | her | as | much | as | you | do | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不得 | 爱 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 做 | 我 | . |

但你一定不能像爱我一样爱她。

" ['bɔːruː][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

| " | Boru | got | up | and | walked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博鲁 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 离开 | , |

博鲁起身走开了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [rɪ'mɑːrk] .

| as | though | he | considered | that | the | only | way | to | answer | such | a | silly | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 经过考虑的 | 那 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 回答 | 这样的 | 一个 | 愚蠢的 | 评论 | . |

仿佛他认为这是回应这种愚蠢言论的唯一方法。

['dʒænit][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kreɪdld] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn]

| Janet | sat | on | the | floor | where | he | had | left | her | and | cradled | her | chin | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 卫星 | 在 | 这 | 地面 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 她 | 和 | 摇篮 | 她 | 下巴 | 在 |

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['gluːmi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| her | hand | and | gave | herself | up | to | sudden | gloomy | speculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 和 | 给予 | 她自己 | 向上 | 到 | 突然 | 阴沉 | 推测 | . |

珍妮特坐在他离开时她所在的地板上，一手托着下巴，陷入了突如其来的阴郁思绪中。

[sə'poʊz] ['filis] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] !

| Suppose | Phyllis | turned | out | to | be | like | Alice | and | Mildred | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 菲利斯 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 喜欢 | 爱丽丝 | 和 | 米尔德里德 | ! |

假设菲利斯和爱丽丝、米尔德里德一样呢!

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [tʃɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ stɛərd ] ['dɪzməli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] .

| The | very | idea | chilled | her | , | and | she | stared | dismally | at | the | pretty | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 主意 | 冷藏 | 她 | , | 和 | 她 | 凝视 | 令人沮丧地 | 在 | 这 | 漂亮的 | 房间 | . |

这个想法让她不寒而栗，她沮丧地盯着那间漂亮的房间。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [laɪk] [ˌem 'i:][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [maɪ]['sɪstər] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" I don't suppose she'll have to like me just because she's my sister , " she said
" 我 不 认为 壳 有 到 喜欢 我 只是 因为 她是 我的 姐姐 , " 她 说
[ə'laʊd] ;
aloud ;
大声 ;

“我想她不一定会因为她是我妹妹就喜欢我，”她大声说道；

" [pər'hæps] [ʃi:l] [θɪŋk] [aɪm] ['dɪfrənt] [tu:] , [ɔ:r] ['meɪbi] [ʃi:l] [θɪŋk] [aɪm] ['kʌntrifaɪd] .
" perhaps she'll think I'm different too , or maybe she'll think I'm countrified .
" 也许 壳 思考 我是 不同的 也 , 或者 或许 壳 思考 我是 乡村的 .

“或许她也会觉得我与众不同，或者她可能会觉得我土气。”

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] .
Oh , dear , I almost wish she were not coming .
哦 , 亲爱的 , 我 几乎 希望 她 是 不是 来 .

哦，天哪，我真希望她没来。

" ['bɔ:ru:] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['snʌgəld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪət] ,
" Boru came back and snuggled into her lap , and they sat quiet ,
" 博鲁 来了 后退 和 依偎着 进入 她 膝 , 和 他们 卫星 安静的 ,

博鲁回来后依偎在她腿上，她们静静地坐着。

[bəuθ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔ:ts] [ʌn'tɪl] ['mɑ:rθə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .
both busy with their own thoughts until Martha interrupted them .
两个都 忙碌的 和 他们的 自己的 想法 直到 玛莎 中断 他们 .

两人都沉浸在自己的思绪中，直到玛莎打断了他们。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [mɪs] ['dʒænit] .
" There you are , Miss Janet .
" 那里 你 是 , 错过 珍妮特 .

“珍妮特小姐，你在这里。”

[aɪ] [nu:] [ju:d] [bi:; bi]['taɪərɪŋ] [jɔ:r'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] ['fɪksɪŋ] .
I knew you'd be tiring yourself out with all this fixing .
我 知道 你会 是 令人疲惫 你自己 出去 和 全部 这 定影 .

我知道你修这些东西肯定会累坏的。

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə][jʊr; jər] [lʌntʃ] [naʊ] ; [du:] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:][du:][ðə; ði]
Come down to your lunch now ; do , like a good child , and let me do the
来 向下 到 你的 午餐 现在 ; 做 , 喜欢 一个 好的 孩子 , 和 让 我 做 这
[rest] .
rest .
休息 .

现在下来吃午饭吧；像个乖孩子一样，剩下的交给我来做。

" ['dʒænit][gɑ:t][ʌp] ['sloʊli] .
" Janet got up slowly .
" 珍妮特 得到 向上 缓慢地 .

珍妮特缓缓起身。

" [oʊ] , ['mɑ:rθə] , [aɪ][dəunt] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['i:tɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['doʊlfəli] .
" Oh , Martha , I don't feel a bit like eating , " she said dolefully .
" 哦 , 玛莎 , 我 不 感觉 一个 少量 喜欢 吃 , " 她 说 悲伤地 .

“哦，玛莎，我一点儿也不想吃东西，”她沮丧地说。

" [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , ['wɜ:rkɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [deθ] , [pʊr] [læm] .
" And no wonder , working yourself to death , poor lamb .
" 和 不 想知道 , 在职的 你自己 到 死亡 , 贫穷的 羊肉 .

“难怪，可怜的小羊羔，你累死了。”

" ['mɑːrθəz] [ɑːrmz] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
" Martha's arms comforted her as they had done many times before ,
" 玛莎的 武器 安慰 她 作为 他们 有 完毕 许多 时代 前 ,

玛莎的双臂像以前无数次那样安慰着她。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][wʌn] [brɔːd] ['ʃoʊldər] ['dʒænit] [kən'fest] [hɜːr; hər] [fɪrz] .
and from the shelter of one broad shoulder Janet confessed her fears .
和 从 这 庇护所 的 一 广阔 肩膀 珍妮特 坦白 她 恐惧 .

珍妮特躲在一位宽阔肩膀的庇护下，吐露了自己的恐惧。

" ['mɑːrθə] , [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] [ɪf] ['filis] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
" Martha , what will I do if Phyllis doesn't like me ?
" 玛莎 , 什么 将要 我 做 如果 菲利斯 不 喜欢 我 ?

“玛莎，如果菲利斯不喜欢我，我该怎么办？”

" ['mɑːrθə] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [snɔːtid] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Martha may be said to have snorted in disgust .
" 玛莎 可能 是 说 到 有 哼了一声 在 厌恶 .

玛莎似乎厌恶地哼了一声。

" [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] !
" Not like you !
" 不是 喜欢 你 !

“不像你！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ; " [bʌt; bət] , [maɪ] [læm] , [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] ; [ʃiːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðɝz]
" she ejaculated ; " but , my lamb , she's bound to ; she's your own mother's
" 她 射精 ; " 但 , 我的 羊肉 , 她是 边界 到 ; 她是 你的 自己的 母亲的
['dɔːtər] [ænd; ənd][soʊ] ,
daughter and so ,
女儿 和 所以 ,

“她射精了；“但是，我的宝贝，她注定要这样；她是你的亲生女儿，所以，

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ['eniθɪŋ] [els] ?
tell me now , how could she do anything else ?
告诉 我 现在 , 如何 可以 她 做 任何事物 别的 ?

现在告诉我，她还能做什么呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][kæst] [aʊt] ['eni]
" She offered this method of reasoning as though it were sure to cast out any
" 她 提供 这 方法 的 推理 作为 尽管 它 是 当然 到 投掷 出去 任何
[dauts] ,
doubts ,
疑虑 ,

她提出这种推理方法，仿佛它一定能消除所有疑虑。

[ænd; ənd]['dʒænit] ['glædli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and Janet gladly accepted it .
和 珍妮特 乐意 公认 它 .

珍妮特欣然接受了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; " [lʊk] [æt; ət]['bɔːruː] ;
" What a baby I am , " she laughed , wiping her eyes ; " look at Boru ;
" 什么 一个 婴儿 我 是 , " 她 笑了 , 擦拭 她 眼睛 ; " 看 在 博鲁 ;

“我真是个小孩子，”她笑着擦了擦眼睛；“看看博鲁；

['hiːz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] . "
he's disgusted with me , and no wonder . "
他是 厌恶 和 我 , 和 不 想知道 . "

他很厌恶我，这毫不奇怪。

" [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌntʃ] , " ['mɑːrθə] [ɪn'sɪstɪd] ;

| " | Come | now | and | have | your | lunch | , | " | Martha | insisted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | 和 | 有 | 你的 | 午餐 | , | " | 玛莎 | 坚持 | ; |

“快来吃午饭吧，”玛莎坚持道；

" [juːl] [siː] [haʊ] ['hʌŋgri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][baɪt] .

| " | you'll | see | how | hungry | you | are | after | the | first | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 看 | 如何 | 饥饿的 | 你 | 是 | 后 | 这 | 第一的 | 咬 | . |

“吃完第一口你就会知道自己有多饿了。”

" ['dʒænit][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['maʊθfʊl] .

| " | Janet | was | hungry | , | and | her | spirits | brightened | with | every | mouthful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 曾是 | 饥饿的 | , | 和 | 她 | 烈酒 | 明亮 | 和 | 每一个 | 一口气 | . |

“珍妮特饿了，每吃一口，她的心情就好一分。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

| " | I | wish | it | were | to | - | morrow | , | " | she | said | , | as | she | lingered | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | 是 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 徘徊不去 | 超过 | 她 |

['kæntəloʊp] .

| cantaloupe | . |
|---|---|
| 哈密瓜 | . |

“我希望明天就是明天，”她一边说着，一边继续吃着她的哈密瓜。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [sə'spens] [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| " | I | think | I | will | die | of | suspense | if | I | don't | find | something | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 将要 | 死 | 的 | 悬念 | 如果 | 我 | 不 | 寻找 | 某物 | 到 | 做 | . |

“如果找不到事做，我想我会因为焦虑而死。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [bʌt; bət] [lʊk] , [its] ['reɪnɪŋ] . "

| I | thought | I | was | going | for | a | ride | , | but | look | , | it's | raining | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 去 | 为了 | 一个 | 骑 | , | 但 | 看 | , | 它是 | 下雨 | . | " |

我本来想出去兜风，结果你看，下雨了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] , " ['mɑːrθə] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] .

| " | And | a | good | thing | too | , | " | Martha | replied | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 好的 | 事物 | 也 | , | " | 玛莎 | 回复 | 强调地 | . |

“而且这还是件好事，”玛莎斩钉截铁地回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [draɪv] [ðæt] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| " | I | can't | understand | Mrs | . | Todd | letting | you | drive | that | horse | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 太太 | . | 托德 | 出租 | 你 | 驾驶 | 那 | 马 | 的 | 她的 | . |

“我无法理解托德太太为什么让你驾驭她的那匹马。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

| Some | day | it | will | run | away | and | kill | you | , | and | then | I | wonder | what | she | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 它 | 将要 | 跑步 | 离开 | 和 | 杀 | 你 | , | 和 | 然后 | 我 | 想知道 | 什么 | 她 | 将要 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

总有一天它会逃跑并杀死你，到那时我想知道它会说什么。

" ['dʒænit] [læft] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][soʊ]['dɪzməl][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp]

| " | Janet | laughed | in | spite | of | herself | at | so | dismal | a | picture | , | and | got | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 笑了 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | 在 | 所以 | 惨淡 | 一个 | 图片 | , | 和 | 得到 | 向上 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

| from | the | table | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 桌子 | . |

“看到如此惨淡的景象，珍妮特不由自主地笑了，然后从桌边站了起来。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] , [ðæts] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Well | , | I | won't | die | to | - | day | , | that's | sure | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 惯于 | 死 | 到 | - | 天 | , | 那就是 | 当然 | , | " | 她 | 说 | . |

“嗯，我今天肯定不会死，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| " | I | wish | I | could | think | of | something | really | interesting | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 某物 | 真的 | 有趣的 | 到 | 做 | . |

我真希望自己能想到一些真正有趣的事情去做。

" ['mɑːrθə] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | Martha | thought | for | a | minute | , | and | then | a | smile | lit | up | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 想法 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 和 | 然后 | 一个 | 微笑 | 点燃 | 向上 | 她 | 脸 | . |

玛莎想了一会儿，然后脸上露出了笑容。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| " | Perhaps | I | can | find | something | that | will | interest | you | , | " | she | said | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 能 | 寻找 | 某物 | 那 | 将要 | 兴趣 | 你 | , | " | 她 | 说 | 和 | 一些 |

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| hesitation | . |
|---|---|
| 犹豫 | . |

“或许我能找到一些你会感兴趣的东西，”她犹豫了一下说道。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]

| " | Now | that | you | know | all | about | everything | there | can't | be | any | harm | in | it | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 你 | 知道 | 全部 | 关于 | 一切 | 那里 | 不能 | 是 | 任何 | 伤害 | 在 | 它 | , | " | 她 |

[kən'tɪnjuːd] ,

| continued | , |
|---|---|
| 持续 | , |

“既然你已经了解了所有的事情，那这样做应该不会有什么害处吧，”她继续说道。

['ləʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| lowering | her | voice | . |
|---|---|---|---|
| 降低 | 她 | 嗓音 | . |

她压低了声音。

" [ɪn] [wʌt] ?

| " | In | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | ? |

“在什么方面？”

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

| " | Janet | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 询问 | . |

珍妮特问道。

['mɑːrθə] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [ɔːl][ðə; ði] [wei]

| Martha | beckoned | to | her | mysteriously | and | led | the | way | upstairs | all | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 招手 | 到 | 她 | 神秘地 | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 楼上 | 全部 | 这 | 方式 |

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['ætɪk] .

| to | the | big | attic | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大的 | 阁楼 | . |

玛莎神秘地向她招了招手，领着她一路上楼，来到了宽敞的阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld] [trʌŋks] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

| It | was | filled | with | old | trunks | and | bits | of | broken | furniture | and | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已填 | 和 | 老的 | 树干 | 和 | 比特 | 的 | 破碎的 | 家具 | 和 | 图片 | , |

里面堆满了旧箱子、破损的家具碎片和照片。

['dʒænit][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] " ['wɪdoʊz] [wɔːk] "

| Janet | had | passed | them | many | times | on | her | way | to | the | " | widow's | walk | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 有 | 通过了 | 他们 | 许多 | 时代 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | " | 寡妇的 | 走 | " |

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

| but | she | had | never | been | curious | enough | to | give | them | a | second | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 好奇的 | 足够的 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 第二 | 想法 | . |

珍妮特去“寡妇步道”的路上曾多次经过它们，但她从来没有好奇到要多想一想。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [trʌŋk] [frʌm; frəm][wʌn]

| She | watched | Martha | with | interest | as | she | pulled | out | a | little | old | trunk | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 玛莎 | 和 | 兴趣 | 作为 | 她 | 拉 | 出去 | 一个 | 小的 | 老的 | 树干 | 从 | 一 |

['kɔːrnər] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

她饶有兴致地看着玛莎从角落里拉出一个旧小箱子。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][ 'ræftəz ][ʃiː; ʃi]

| From | a | bunch | of | keys | that | was | hanging | to | one | of | the | rafters | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 束 | 的 | 钥匙 | 那 | 曾是 | 绞刑 | 到 | 一 | 的 | 这 | 椽子 | 她 |

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ðiː] [raɪt] [wʌn] ,

| selected | the | right | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 已选 | 这 | 正确的 | 一 | , |

她从挂在屋梁上的一串钥匙中选出了正确的那把。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒænɪt] .

| and | gave | it | to | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 到 | 珍妮特 | . |

然后把它给了珍妮特。

" [ðer; ðər] [naʊ] , ['oʊpən] [ðæt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɪ'stɪriəsli] .

| " | There | now | , | open | that | and | see | what | you | find | , | " | she | said | mysteriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 现在 | , | 打开 | 那 | 和 | 看 | 什么 | 你 | 寻找 | , | " | 她 | 说 | 神秘地 | . |

“好了，打开看看你会发现什么，”她神秘兮兮地说。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['bʌsld] [daʊn] [ðə; ðiː]

| " | Now | I | must | get | back | to | my | work | , | " | she | added | briskly | and | bustled | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 必须 | 得到 | 后退 | 到 | 我的 | 工作 | , | " | 她 | 额外 | 轻快地 | 和 | 熙熙攘攘 | 向下 | 这 |

[sterz] ,

| stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

“现在我得回去工作了，”她干脆利落地补充道，然后匆匆走下楼梯。

['liːvɪŋ] ['dʒænɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| leaving | Janet | looking | at | the | key | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 珍妮特 | 寻找 | 在 | 这 | 钥匙 | 在 | 她 | 手 | . |

珍妮特独自一人看着手里的钥匙。

['bɔːruː] ['pætɪd] [ʌp][ðə; ðiː] [sterz] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ðiː] [trʌŋk] .

| Boru | patted | up | the | stairs | and | sniffed | the | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博鲁 | 轻拍 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 嗅了嗅 | 这 | 树干 | . |

博鲁拍着楼梯上了去，然后嗅了嗅箱子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] , [oʊld] ['feloʊ] ?

| " | What | do | you | suppose | we | will | find | , | old | fellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 我们 | 将要 | 寻找 | , | 老的 | 同伴 | ? |

“老兄，你觉得我们会发现什么？”

" ['dʒænɪt] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ðə; ðiː] [kiː] [ɪn][ðə; ðiː] [lɑːk] .

| " | Janet | asked | him | , | as | she | fitted | the | key | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 问 | 他 | , | 作为 | 她 | 适配 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | . |

珍妮特一边把钥匙插进锁孔，一边问他。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðiː][fɜːrst] [treɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

| At | sight | of | the | contents | of | the | first | tray | she | gave | a | little | exclamation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 第一的 | 托盘 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 感叹 | 的 |

[dɪ'laɪt] .

| delight | . |
|---|---|
| 喜 | . |

看到第一个托盘里的东西，她不禁发出了一声欣喜的惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [sɪlks][ænd; ənd]['leɪsɪz] , [naʊ] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

| It | was | filled | with | soft | silks | and | laces | , | now | yellow | with | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已填 | 和 | 柔软的 | 帛 | 和 | 鞋带 | , | 现在 | 黄色的 | 和 | 年龄 | . |

里面装满了柔软的丝绸和蕾丝，现在已经泛黄了。

['dʒænit] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][aʊt] ['dʒentli][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪz] .

| Janet | lifted | them | out | gently | and | discovered | that | they | were | dresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 抬起 | 他们 | 出去 | 轻轻地 | 和 | 发现 | 那 | 他们 | 是 | 连衣裙 | . |

珍妮特轻轻地把它们拿出来，发现它们是连衣裙。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

| Old | - | fashioned | little | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 小的 | 事物 | . |

一些老式的小玩意儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] - [eg] [bluː] , [meɪd] [wɪð; wɪθ]

| There | was | a | pale | yellow | one | and | a | robin's | - | egg | blue | , | made | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 苍白 | 黄色的 | 一 | 和 | 一个 | 罗宾的 | - | 蛋 | 蓝色的 | , | 制成 | 和 |

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tʌks] .

| hundreds | of | little | tucks | . |
|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 小的 | 褶皱 | . |

其中一件是淡黄色的，另一件是知更鸟蛋蓝色的，由数百个小褶裥缝制而成。

['dʒænit] [smuːðd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['fɪŋgərz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Janet | smoothed | them | out | with | reverent | fingers | , | for | she | knew | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 平滑 | 他们 | 出去 | 和 | 虔诚的 | 手指 | , | 为了 | 她 | 知道 | 他们 | 有 |

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| belonged | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 她 | 母亲 | . |

珍妮特虔诚地用手指抚平它们，因为她知道这些是她母亲的遗物。

[ðə; ði][nekst] [treɪ] [held] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,

| The | next | tray | held | odds | and | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 托盘 | 握住 | 赔率 | 和 | 结束 | , |

下一个托盘里装着一些零碎物品，

[ænd; ənd]['dʒænit][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] .

| and | Janet | sat | down | on | the | floor | and | lifted | them | out | one | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 抬起 | 他们 | 出去 | 一 | 经过 | 一 | . |

珍妮特坐在地板上，把它们一个个地拿出来。

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [sɪlk]

| Packages | of | letters | that | almost | fell | to | pieces | as | she | touched | them | , | silk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 的 | 信件 | 那 | 几乎 | 跌倒 | 到 | 件 | 作为 | 她 | 感动 | 他们 | , | 丝绸 |

['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] ,

| stockings | of | every | color | , |
|---|---|---|---|---|
| 长筒袜 | 的 | 每一个 | 颜色 | , |

她一碰那些几乎散架的信件，还有各种颜色的丝袜。

[ænd; ənd] [θriː] [perz] [ʌv; əv]['taɪni] ['slɪpərz] .

| and | three | pairs | of | tiny | slippers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 对 | 的 | 微小的 | 拖鞋 | . |

还有三双小拖鞋。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [fʊt] [wʌz; wəz]['evər] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm] .

| She | could | hardly | believe | a | foot | was | ever | small | enough | to | fit | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | 一个 | 脚 | 曾是 | 曾经 | 小的 | 足够的 | 到 | 合身 | 他们 | . |

她简直不敢相信，竟然会有那么小的脚能穿上它们。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [tuː] , ['bjuːtɪfli] [ kaːvd ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ʃɪr]

| She | found | a | wooden | box | too | , | beautifully | carved | and | filled | with | dozens | of | sheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 一个 | 木制的 | 盒子 | 也 | , | 非常漂亮 | 雕刻 | 和 | 已填 | 和 | 几十个 | 的 | 透明 |

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ænd; ənd] ,

| handkerchiefs | and | , |
|---|---|---|
| 手帕 | 和 | , |

她还找到一个木盒，雕工精美，里面装满了几十条薄纱手帕，

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] .

| best | of | all | , | a | pile | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 的 | 全部 | , | 一个 | 桩 | 的 | 图书 | . |

最好的莫过于一堆书。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðer; ðər]['taɪtəlz] ['iːgərli] ; " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] " [baɪ][dʒeɪn] ['ɔːstən] , ['skɑːts] " ['leɪdi]

| She | read | their | titles | eagerly | ; | " | Pride | and | Prejudice | " | by | Jane | Austin | , | Scott's | " | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 他们的 | 标题 | 急切地 | ; | " | 自豪 | 和 | 偏见 | " | 经过 | 简 | 奥斯汀 | , | 斯科特的 | " | 女士 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| of | the | Lake | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 湖 | , |

她兴致勃勃地读着书名：《傲慢与偏见》（简·奥斯汀著）、《湖中仙女》（斯科特著），

" ['ʃeɪkˌspiːrz] " [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ['kɑːpi][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

| " | Shakespeare's | " | As | You | Like | It | " | and | a | beautifully | bound | copy | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎士比亚的 | " | 作为 | 你 | 喜欢 | 它 | " | 和 | 一个 | 非常漂亮 | 边界 | 复制 | 的 | 太太 | . |

['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] .

| Browning's | poems | . |
|---|---|---|
| 勃朗宁 | 诗歌 | . |

莎士比亚的《皆大欢喜》和一本装帧精美的勃朗宁夫人诗集。

" [ðen] ['mʌðər] [lʌvd] - ['lɪt(ə)l] ['eli] - [tuː] !

| " | Then | mother | loved | ' | Little | Ellie | ' | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 母亲 | 喜爱 | - | 小的 | 艾莉 | - | 也 | ! |

“那么，妈妈也很喜欢‘小艾莉’！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

| There | was | something | very | wonderful | in | the | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 精彩的 | 在 | 这 | 知识 | . |

这种知识中蕴含着非常奇妙的东西。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dis'kʌvəriz] .

| She | put | the | books | to | one | side | and | went | on | with | her | discoveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 这 | 图书 | 到 | 一 | 边 | 和 | 去 | 在 | 和 | 她 | 发现 | . |

她把书放到一边，继续她的研究。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [bæg] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [piːs] [ʌv; əv]

| Toward | the | very | bottom | she | found | a | chamois | bag | wrapped | up | in | a | yellow | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 非常 | 底部 | 她 | 成立 | 一个 | 麂皮 | 包 | 包装 | 向上 | 在 | 一个 | 黄色的 | 片 | 的 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

在最底部，她发现了一个用黄色纸包裹的麂皮袋。

[ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒuːlɝz, 'dʒuːlɝz] [blæk] - ['leðər] [keɪs] .

| Inside | of | it | was | a | jeweler's | black | - | leather | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 珠宝商 | 黑色的 | - | 皮革 | 案件 | . |

里面是一个珠宝商用的黑色皮盒。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Janet's | fingers | trembled | as | she | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特的 | 手指 | 颤抖 | 作为 | 她 | 打开 | 它 | . |

珍妮特打开它时，手指微微颤抖。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [bluː] ['velvɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [set][ɪn][ə; eɪ][goʊld] [freɪm] ,

| Lying | on | a | bed | of | blue | velvet | was | a | miniature | set | in | a | gold | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 一个 | 床 | 的 | 蓝色的 | 天鹅绒 | 曾是 | 一个 | 微型 | 放 | 在 | 一个 | 金子 | 框架 | , |

一张蓝色天鹅绒床上摆放着一套装裱在金色画框里的微型画作。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| and | as | she | looked | she | gave | a | cry | of | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 看起来 | 她 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 惊讶 | . |

她一看，就惊呼出声。

[ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| A | face | almost | exactly | like | her | own | smiled | up | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸 | 几乎 | 确切地 | 喜欢 | 她 | 自己的 | 微笑 | 向上 | 在 | 她 | . |

一张几乎和她一模一样的脸对着她微笑。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .

| " | Mother | , | " | she | whispered | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 她 | 低声说道 | 轻轻 | . |

“妈妈，”她轻声低语道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] ['ætɪk] ,

| It | was | dusk | before | she | left | the | attic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黄昏 | 前 | 她 | 左边 | 这 | 阁楼 | , |

她离开阁楼时天色已晚。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ] [daʊn] [sterz] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['mɑːrθə] .

| but | when | she | did | go | down | stairs | she | went | straight | to | Martha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 做过 | 去 | 向下 | 楼梯 | 她 | 去 | 直的 | 到 | 玛莎 | . |

但她下楼后，径直走向了玛莎。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [trʌŋk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Did | you | know | what | was | in | that | trunk | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 什么 | 曾是 | 在 | 那 | 树干 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你知道那个箱子里装的是什么吗？”她问道。

['mɑːrθə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Martha | nodded | . |
|---|---|---|
| 玛莎 | 点头 | . |

玛莎点了点头。

" [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | put | them | there | myself | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 他们 | 那里 | 我 | , | " | 她 | 说 | . |

“是我自己放的，”她说。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌæftər'nuːn] ?

| " | Did | you | have | a | happy | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 有 | 一个 | 快乐的 | 下午 | ? |

你下午过得愉快吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['dʒænit] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [taɪt] .

| " | For | answer | , | Janet | threw | her | arms | around | her | and | hugged | her | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 回答 | , | 珍妮特 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | 她 | 和 | 拥抱 | 她 | 紧的 | . |

“珍妮特没有回答，而是张开双臂紧紧地抱住了她。”

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

| CHAPTER | XV |
|---|---|
| 章 | 十五 |

第十五章

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [læst]
**THE DAY AT LAST**
这 天 在 最后的

终于等到这一天了

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
**" If it rains to - morrow I think I shall die ,**
" 如果 它 雨 到 - 明天 我 思考 我 将 死 ,

“如果明天下雨，我想我会死的。”

" ['dʒænit] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][bed] [ðæt] [naɪt] .
**" Janet said as she got ready for bed that night .**
" 珍妮特 说 作为 她 得到 准备好 为了 床 那 夜晚 .

“珍妮特那天晚上准备睡觉时说道。”

[ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɔːnd] [klɪr] ,
**She need have had no fears , for the next day dawned clear ,**
她 需要 有 有 不 恐惧 , 为了 这 下一个 天 黎明 清除 ,

她完全不必担心，因为第二天阳光明媚。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] ['kʌlər] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃiːks] .
**with just enough of autumn chill in the air to whip the color into your cheeks .**
和 只是 足够的 的 秋天 寒意 在 这 空气 到 鞭 这 颜色 进入 你的 脸颊 .

空气中带着一丝秋日的凉意，足以让你的双颊泛起红晕。

['tɑːmz] ['telɪgræm] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
**Tom's telegram had said that they would arrive by the same train that he had**
汤姆的 电报 有 说 那 他们 会 到达 经过 这 相同的 火车 那 他 有
[kʌm] [baɪ] .
**come by .**
来 经过 .

汤姆的电报上说，他们将乘坐他来时的同一列火车到达。

['dʒænit] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrliər] [wʌn] ,
**Janet wished it had been an earlier one ,**
珍妮特 希望 它 有 到过 一个 早些时候 一 ,

珍妮特希望这件事发生在更早的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .
**but the day passed more quickly than she had hoped .**
但 这 天 通过了 更多的 迅速地 比 她 有 希望 .

但这一天过得比她预想的要快得多。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [droʊv] ['klɪŋkər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**In the morning she drove Clinker out into the woods and came back with the**
在 这 早晨 她 驾驶 熟料 出去 进入 这 树林 和 来了 后退 和 这
[kɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['ɔːtəm] [liːvz] .
**cart full of brilliant autumn leaves .**
大车 满的 的 杰出的 秋天 树叶 .

早上，她驾着克林克来到树林里，回来时车上装满了绚丽的秋叶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [wʌn] [stɑːpt]
**As she drove back through the village it seemed as though every one stopped**
作为 她 驾驶 后退 通过 这 村庄 它 似乎 作为 尽管 每一个 一 停止
[hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [wen] ['filis] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
**her to ask when Phyllis was coming .**
她 到 问 什么时候 菲利斯 曾是 未来 .

当她开车返回村庄时，似乎每个人都停下来问菲利斯什么时候回来。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] ,
**She told them all ,**
她 讲述 他们 全部 ,

她把这一切都告诉了他们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈmaʊntɪd] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɜːrdz][bʌt; bət]

| and | her | excitement | mounted | every | time | she | uttered | the | magic | words | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 激动 | 安装 | 每一个 | 时间 | 她 | 说出 | 这 | 魔法 | 字 | 但 |

[tɔːrd] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈprest] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtɜːrnd]

| toward | afternoon | the | fear | that | had | depressed | her | the | day | before | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 下午 | 这 | 害怕 | 那 | 有 | 郁闷 | 她 | 这 | 天 | 前 | 返回 |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

| and | she | could | not | shake | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 摇 | 它 | 离开 | . |

每当她念出咒语，她的兴奋之情便会愈发高涨，但到了下午，前一天令她沮丧的恐惧感又回来了，而且她无法摆脱这种恐惧感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [ʃaɪ] .

| She | felt | suddenly | very | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 突然 | 非常 | 害羞的 | . |

她突然感到非常害羞。

[wen] [treɪn] [taɪm] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd]

| When | train | time | came | it | was | all | she | could | do | not | to | fly | to | the | Enchanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 火车 | 时间 | 来了 | 它 | 曾是 | 全部 | 她 | 可以 | 做 | 不是 | 到 | 飞 | 到 | 这 | 迷人的 |

[ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd] [haɪd] ,

| Kingdom | and | hide | , |
|---|---|---|---|
| 王国 | 和 | 隐藏 | , |

火车发车时间到了，她几乎忍不住想飞到魔法王国躲起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

| as | she | had | done | on | the | day | of | the | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 公平的 | . |

就像她在集市那天所做的那样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

| She | walked | up | and | down | the | platform | in | a | fever | of | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 平台 | 在 | 一个 | 发烧 | 的 | 激动 | , |

她兴奋地在站台上来回踱步，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['aɪsi] [koʊld] .

| and | her | hands | were | icy | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 是 | 冰冷的 | 寒冷的 | . |

她的双手冰凉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
# 第6/8页

[oʊld]['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **Old** | **Mr** | **.** | **Jenkins** | **came** | **out** | **from** | **the** | **ticket** | **office** | **to** | **talk** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 詹金斯 | 来了 | 出去 | 从 | 这 | 票 | 办公室 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | . |

老詹金斯先生从售票处出来和她说话。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Quite** | **a** | **day** | **for** | **you** | **,** | **isn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 一个 | 天 | 为了 | 你 | , | 不是 | 它 | ? |

“今天对你来说真是不平凡的一天，不是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

| **"** | **he** | **asked** | **with** | **evident** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 和 | 明显 | 兴趣 | . |

他饶有兴趣地问道。

" [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [keɪs] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Can't** | **say** | **as** | **I** | **ever** | **heard** | **of** | **another** | **case** | **quite** | **like** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 说 | 作为 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | 其他 | 案件 | 相当 | 喜欢 | 它 | . |

“我从未听说过类似的案例。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstər] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] !

| **To** | **have** | **a** | **twin** | **sister** | **that** | **you** | **never** | **saw** | **and** | **didn't** | **even** | **know** | **you** | **had** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 双 | 姐姐 | 那 | 你 | 绝不 | 锯 | 和 | 没有 | 甚至 | 知道 | 你 | 有 | ! |

拥有一个从未见过、甚至不知道存在的双胞胎姐妹！

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wen] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

| **I** | **often** | **wondered** | **when** | **you'd** | **find** | **it** | **out** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 想知道 | 什么时候 | 你会 | 寻找 | 它 | 出去 | . | " |

我常常在想你什么时候才会发现这件事。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Did** | **you** | **know** | **all** | **about** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | ? |

你对这件事完全了解吗?

" ['dʒænit] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .

| **"** | **Janet** | **asked** | **in** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 问 | 在 | 惊喜 | . |

珍妮特惊讶地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][dɪd] .

| **"** | **I** | **should** | **say** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 我 | 做过 | . |

我应该说我做到了。

" ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [gɪv] ['fɜːrðər] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **"** | **Mr** | **.** | **Jenkins** | **nodded** | **his** | **head** | **to** | **give** | **further** | **weight** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 詹金斯 | 点头 | 他的 | 头 | 到 | 给 | 更远 | 重量 | 到 | 他的 |

[wɜːrdz] .

| **words** | **.** |
|---|---|
| 字 | . |

詹金斯先生点头以示赞同。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [noʊ][wʌn]['evər][toʊld][ˌem 'iː] , " ['dʒænit] [sed] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə]
**" I wonder why no one ever told me , " Janet said more to herself than to**
" 我 想知道 为什么 不 一 曾经 讲述 我 , " 珍妮特 说 更多的 到 她自己 比 到
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

“我真想知道为什么从来没有人告诉我，”珍妮特与其说是对他说，不如说是自言自语。

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['tʃʌkld] .
**Mr . Jenkins chuckled .**
先生 . 詹金斯 轻笑 .

詹金斯先生轻笑了一声。

" [aɪ]['kaɪndə] [ges] [ɔːl][ðə; ði][foʊks] [ðæt] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nuː] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['dɪdnt] [wɑːnt]
**" I kinda guess all the folks that knew about it , knew your grandmother didn't want**
" 我 有点 猜测 全部 这 各位 那 知道 关于 它 , 知道 你的 祖母 没有 想
[ˌaɪ 'tiː][toʊld] ,
**it told ,**
它 讲述 ,

“我猜所有知道这件事的人都知道你奶奶不想让别人知道。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [juːv] ['noʊtɪst] [foʊks][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] . "
**and perhaps you've noticed folks have a way of doing things like she wants . "**
和 也许 你已经 注意到 各位 有 一个 方式 的 正在做 事物 喜欢 她 想要 . "

或许你已经注意到，人们做事的方式都和她希望的一样。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒænit] [ə'griːd] ['aɪdli] .
**" I suppose that was it , " Janet agreed idly .**
" 我 认为 那 曾是 它 , " 珍妮特 同意 闲散地 .

“我想就是这样吧。”珍妮特漫不经心地同意道。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] ?
**" Isn't that the train ?**
" 不是 那 这 火车 ?

那不是火车吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌmb(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .
**" she asked a minute later as a faint rumble became audible .**
" 她 问 一个 分钟 之后 作为 一个 头晕的 隆隆 成为 可听见的 .

“过了一会儿，她问道，同时隐隐约约地传来隆隆声。”

['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
**Mr . Jenkins consulted his watch .**
先生 . 詹金斯 咨询 他的 手表 .

詹金斯先生看了看手表。

" ['wʊdnt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Wouldn't wonder if it were , " he said .**
" 不会 想知道 如果 它 是 , " 他 说 .

“如果真是这样，我一点也不奇怪，”他说。

" [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [bægz] ['redi] .
**" I'd better be getting the mail bags ready .**
" ID 更好的 是 获得 这 邮件 包 准备好 .

我最好赶紧把邮件袋准备好。

" ['dʒænit] ['kudnt] ['veri] [wel] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] ,
**" Janet couldn't very well ask him to wait ,**
" 珍妮特 不能 非常 出色地 问 他 到 等待 ,

“珍妮特总不能要求他等吧。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| but | she | watched | his | retreating | figure | with | a | sinking | feeling | around | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 观看 | 他的 | 撤退 | 数字 | 和 | 一个 | 下沉 | 感觉 | 大约 | 她 | 心 | . |

但她望着他离去的背影，心中却涌起一股莫名的悲伤。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən]

| At | least | he | was | somebody | to | talk | to | , | and | anything | was | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 他 | 曾是 | 某人 | 到 | 讲话 | 到 | , | 和 | 任何事物 | 曾是 | 更好的 | 比 |

['biːɪŋ] [əˈloʊn] .

| being | alone | . |
|---|---|---|
| 存在 | 独自的 | . |

至少有人可以说话，总比孤身一人强。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈpaʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [siːmd] [tuː; tə]

| She | could | feel | her | heart | pounding | , | and | something | in | her | throat | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 感觉 | 她 | 心 | 猛击 | , | 和 | 某物 | 在 | 她 | 喉 | 似乎 | 到 |

[ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] .

| interfere | with | her | breathing | . |
|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 和 | 她 | 呼吸 | . |

她能感觉到自己的心脏怦怦直跳，喉咙里似乎有什么东西阻碍了她的呼吸。

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [treɪn] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sloʊ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [stɑːp] ,

| Never | did | a | train | take | so | long | to | slow | up | and | finally | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 一个 | 火车 | 拿 | 所以 | 长的 | 到 | 慢的 | 向上 | 和 | 最后 | 停止 | , |

从来没有哪列火车减速和最终停下来花了这么长时间。

[bʌt; bət]['dʒænit] [faʊnd] [hɜːrˈself] ['sʌd(ə)nli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] .

| but | Janet | found | herself | suddenly | wishing | that | it | would | take | twice | as | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 珍妮特 | 成立 | 她自己 | 突然 | 祝 | 那 | 它 | 会 | 拿 | 两次 | 作为 | 长的 | . |

但珍妮特突然希望时间能再延长一倍。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [əˈlaɪt] [wʌz; wəz][tɑːm] ,

| The | first | person | to | alight | was | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 人 | 到 | 点燃 | 曾是 | 汤姆 | , |

第一个下车的是汤姆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [help] [daʊn] [ə; eɪ]

| and | he | took | time | to | wave | to | her | before | he | turned | to | help | down | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 时间 | 到 | 海浪 | 到 | 她 | 前 | 他 | 转向 | 到 | 帮助 | 向下 | 一个 |

['slendər] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [drest] [ɪn] [pɜːrl] [greɪ] .

| slender | little | lady | dressed | in | pearl | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条 | 小的 | 女士 | 穿着 | 在 | 珍珠 | 灰色的 | . |

他停下来向她挥手告别，然后转身去扶一位身穿珍珠灰色连衣裙的苗条小妇人下车。

['dʒænit] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

| Janet | started | forward | to | meet | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 开始 | 向前 | 到 | 见面 | 他们 | , |

珍妮特上前去迎接他们，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] ['stepɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][treɪn] ; [aɪz] , [her] ,

| and | then | stopped | short | for | she | saw | herself | stepping | off | the | train | ; | eyes | , | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 停止 | 短的 | 为了 | 她 | 锯 | 她自己 | 步进 | 离开 | 这 | 火车 | ; | 眼睛 | , | 头发 | , |

[streɪt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ,

| straight | little | nose | , |
|---|---|---|---|
| 直的 | 小的 | 鼻子 | , |

然后她突然停住了脚步，因为她看到自己正走下火车；眼睛、头发、挺直的小鼻子，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri]['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [left] [tʃiːk] .

| even | to | the | solitary | dimple | in | the | left | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 孤 | 酒窝 | 在 | 这 | 左边 | 脸颊 | . |

甚至连左脸颊上那唯一的酒窝都清晰可见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][tɑːm] .

| **She** | **was** | **carrying** | **a** | **basket** | **and** | **she** | **was** | **laughing** | **at** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 携带 | 一个 | 篮子 | 和 | 她 | 曾是 | 笑 | 在 | 汤姆 | . |

她提着一个篮子，笑着看着汤姆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː] .

| **Then** | **she** | **looked** | **up** | **and** | **stopped** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 停止 | 也 | . |

然后她抬起头，也停了下来。

[ðə; ði][peɪdʒ] [twɪnz] [ stɛərd ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| **The** | **Page** | **twins** | **stared** | **at** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页 | 双胞胎 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | . |

佩奇家的双胞胎姐妹互相瞪着对方。

" ['dʒænit] !

| **"** | **Janet** | **!** |
|---|---|---|
| " | 珍妮特 | ! |

“珍妮特！”

" ['filis] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| **"** | **Phyllis** | **was** | **the** | **first** | **to** | **regain** | **the** | **power** | **of** | **speech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 这 | 力量 | 的 | 演讲 | . |

“菲利斯是第一个恢复说话能力的人。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['ɪntuː] ['tɑːmz] [ɑːrmz][ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] .

| **She** | **dropped** | **her** | **basket** | **into** | **Tom's** | **arms** | **and** | **ran** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 她 | 篮子 | 进入 | 汤姆的 | 武器 | 和 | 跑 | 向前 | . |

她把篮子扔到汤姆怀里，然后向前跑去。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['dʒænit] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgɪd] .

| **The** | **next** | **thing** | **Janet** | **knew** | **she** | **was** | **being** | **kissed** | **and** | **hugged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 事物 | 珍妮特 | 知道 | 她 | 曾是 | 存在 | 亲吻 | 和 | 拥抱 | . |

珍妮特还没反应过来，就被人亲吻拥抱了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ə'dɔːrəb(ə)l] [lʌv] !

| **"** | **Oh** | **,** | **you** | **adorable** | **love** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 可爱的 | 爱 | ! |

“哦，你真是个可爱的小宝贝！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] ['ræptʃərəsli] .

| **"** | **Phyllis** | **exclaimed** | **rapturously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 惊呼 | 欣喜若狂 | . |

“菲利斯欣喜若狂地惊呼道。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['feri] - - ?

| **"** | **Isn't** | **it** | **all** | **perfectly** | **thrilling** | **and** | **fairy** | **-** | **taleish** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 全部 | 完美 | 惊险 | 和 | 仙女 | - | - | ? |

“这一切难道不精彩绝伦，宛如童话一般吗？”

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [iːt] [juː; jʊ][ə'laɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .

| **I** | **could** | **just** | **eat** | **you** | **alive** | **,** | **I** | **am** | **so** | **excited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 只是 | 吃 | 你 | 活 | , | 我 | 是 | 所以 | 兴奋的 | . |

我兴奋得恨不得把你生吞活剥。

[pliːz] [seɪ] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] ['mɪzəri] .

| **Please** | **say** | **right** | **away** | **that** | **you** | **are** | **going** | **to** | **love** | **me** | **or** | **I** | **shall** | **die** | **of** | **misery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 说 | 正确的 | 离开 | 那 | 你 | 是 | 去 | 到 | 爱 | 我 | 或者 | 我 | 将 | 死 | 的 | 苦难 | . |

请你立刻告诉我你会爱我，否则我会痛苦地死去。

" [pʊr] ['dʒænit] !

| **"** | **Poor** | **Janet** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 珍妮特 | ! |

可怜的珍妮特！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [soʊ]['meni] ['ædʒɪktɪvz] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ]

| She | had | never | heard | so | many | adjectives | in | all | her | life | and | the | speed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 所以 | 许多 | 形容词 | 在 | 全部 | 她 | 生活 | 和 | 这 | 速度 | 和 |

[wɪtʃ] ['filis] ['rætld] [ɑːn] [dʌm'faʊndɪd] [hɜːr; hər] .

| which | Phyllis | rattled | on | dumbfounded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 菲利斯 | 摇晃 | 在 | 目瞪口呆 | 她 | . |

她一生中从未听过这么多形容词，菲利斯滔滔不绝的速度让她目瞪口呆。

[mɪs] ['kɑːrtər] , [ænt] [mɑːg] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .

| Miss | Carter | , | Aunt | Mog | , | came | to | her | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡特 | , | 阿姨 | 猫 | , | 来了 | 到 | 她 | 救援 | . |

卡特小姐，也就是莫格阿姨，来救她了。

" ['filis] , [maɪ] [lʌv] ,

| " | Phyllis | , | my | love | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | , | 我的 | 爱 | , |

“菲利斯，我的爱人，

[duː][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][tuː; tə]

| do | stop | talking | and | give | some | one | else | a | chance | to | say | how | do | you | do | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 停止 | 说 | 和 | 给 | 一些 | 一 | 别的 | 一个 | 机会 | 到 | 说 | 如何 | 做 | 你 | 做 | 到 |

['dʒænit] .

| Janet | . |
|---|---|
| 珍妮特 | . |

请停止说话，给其他人一个机会向珍妮特问好。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

| " | She | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

" ['dʒænit] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [ænt] [mɑːg] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [oʊ] ,

| " | Janet | , | my | dear | , | I | am | your | Aunt | Mog | , | and | I | am | , | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 你的 | 阿姨 | 猫 | , | 和 | 我 | 是 | , | 哦 | , |

“珍妮特，亲爱的，我是你的莫格阿姨，我是，哦，

[soʊ] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| so | very | happy | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 非常 | 快乐的 | 到 | 看 | 你 | . |

见到你真是太高兴了。

" ['dʒænit] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mɜːmɝd] , " [θæŋk] [juː; jʊ] . "

| " | Janet | kissed | her | and | murmured | , | " | Thank | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 亲吻 | 她 | 和 | 低声说道 | , | " | 感谢 | 你 | . | " |

珍妮特吻了她一下，低声说：“谢谢你。”

" [wel] , [dəunt][aɪ][get][ə; eɪ] [kɪs] , ['lɪt(ə)l]['sɪstər][ʌv; əv][maɪn] ?

| " | Well | , | don't | I | get | a | kiss | , | little | sister | of | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 我 | 得到 | 一个 | 吻 | , | 小的 | 姐姐 | 的 | 矿 | ? |

“那么，我的小妹妹，难道我就得不到一个吻吗？”

" [tɑːm] [in'kwaiəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [vɔɪs] .

| " | Tom | inquired | in | his | deep | , | good | - | natured | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 询问 | 在 | 他的 | 深的 | , | 好的 | - | 自然 | 嗓音 | . |

“汤姆用他那低沉而友善的声音问道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dʒænit] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| At | the | sound | of | it | Janet | found | her | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 它 | 珍妮特 | 成立 | 她 | 舌头 | . |

听到这话，珍妮特终于说不出话来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] !
" Of course you do !
" 的 课程 你 做 !

当然你会这么做!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ˈʃaɪli] .
" Oh , I am so happy , I can't think of anything to say , " she confessed shyly .
" 哦 , 我 是 所以 快乐的 , 我 不能 思考 的 任何事物 到 说 , " 她 坦白 害羞地 .

“哦，我太高兴了，我不知道该说什么好，”她害羞地坦白道。

" [juː; jʊ] [ˈpreʃəs] [lʌv] , [ðæts] [dʒʌst][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [fiːl] !
" You precious love , that's just exactly the way I feel !
" 你 宝贵的 爱 , 那就是 只是 确切地 这 方式 我 感觉 !

“亲爱的，我就是这种感觉！”

" ['filis] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] [əˈnʌðər] ['ɪnstənt] .
" Phyllis could not keep still another instant .
" 菲利斯 可以 不是 保持 仍然 其他 立即的 .

菲利斯一刻也静不下来了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] ['maɪmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] —
" There are all sorts of funny little chills miming up and down my back and —
" 那里 是 全部 排序 的 有趣的 小的 寒意 模仿 向上 和 向下 我的 后退 和 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

“我的背上一阵阵奇怪的寒意袭来，哦，

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seiks] , ['tɑːmi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['gæləhæd] !
for goodness ' sakes , Tommy , what are you doing to Sir Galahad !
为了 善良 - 清酒 , 汤米 , 什么 是 你 正在做 到 先生 加拉哈德 !

看在老天的份上，汤米，你对加拉哈德爵士做了什么!

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][tɑːm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tɔːrtəs] - [ʃel]
" She snatched the basket away from Tom and lifted out a huge tortoise - shell
" 她 抢夺 这 篮子 离开 从 汤姆 和 抬起 出去 一个 巨大的 龟 - 壳
[kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bluː] [baʊ; boʊ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
cat with a big blue bow around his neck .
猫 和 一个 大的 蓝色的 弓 大约 他的 脖子 .

她从汤姆手中抢过篮子，拿出一只巨大的玳瑁猫，猫的脖子上系着一个大大的蓝色蝴蝶结。

['bɔːruː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['snɪfɪŋ] [æt; ət]['tɑːmz] [saɪd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp] ,
Boru , who had been sniffing at Tom's side , gave a sudden jump ,
博鲁 , WHO 有 到过 嗅闻 在 汤姆的 边 , 给予 一个 突然 跳 ,

博鲁一直在汤姆身边嗅来嗅去，突然跳了起来。

[ænd; ənd]['dʒænit] [kɔːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][kæt] .
and Janet caught him just in time to save the cat .
和 珍妮特 捕捉 他 只是 在 时间 到 节省 这 猫 .

珍妮特及时抓住了他，救了猫。

" [get] [daʊn] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] , " [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [kæt] .
" Get down , sir , " she scolded , " and don't you dare to touch that cat .
" 得到 向下 , 先生 , " 她 责骂 , " 和 不 你 敢 到 触碰 那 猫 .

“先生，下来！”她斥责道，“你敢碰那只猫试试！”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| **Do** | **you** | **understand** | **?** |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? |

你明白吗?

" ['bɔːruː] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .

| **"** | **Boru** | **slunk** | **away** | **with** | **his** | **tail** | **between** | **his** | **legs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博鲁 | 斯伦克 | 离开 | 和 | 他的 | 尾巴 | 之间 | 他的 | 腿 | . |

博鲁夹着尾巴灰溜溜地走了。

" [pʊr] ['kɪti] , [dɪd][hiː; hi] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

| **"** | **Poor** | **kitty** | **,** | **did** | **he** | **frighten** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 猫咪 | , | 做过 | 他 | 吓唬 | 你 | ? |

“可怜的小猫咪，它吓到你了吗？”

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] , " — ['dʒænit] [stroʊkt] [ðə; ðɪ] ['rʌfld] [fɜːr] ['kʌmfərtɪŋli] .

| **I'm** | **so** | **sorry** | **,** | **"** | **—** | **Janet** | **stroked** | **the** | **ruffled** | **fur** | **comfortingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 对不起 | , | " | — | 珍妮特 | 抚摸 | 这 | 褶皱的 | 毛皮 | 令人欣慰的是 | . |

“我很抱歉，”珍妮特一边安慰地抚摸着蓬乱的皮毛，一边说道。

['filis] [læft] .

| **Phyllis** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|
| 菲利斯 | 笑了 | . |

菲利斯笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] !

| **"** | **What** | **a** | **time** | **we** | **will** | **have** | **with** | **those** | **two** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 时间 | 我们 | 将要 | 有 | 和 | 那些 | 二 | ! |

“和他们俩在一起，我们一定会玩得很开心！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪl] [meɪk] [frendz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **;** | **"** | **but** | **they'll** | **make** | **friends** | **sooner** | **or** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | ; | " | 但 | 他们会 | 制作 | 朋友们 | 很快 | 或者 | 之后 | . |

“但她惊呼道：‘但他们迟早会成为朋友的。’”

[sɜːr]['gæləhæd][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][jʊr; jər][dɔːg] .

| **Sir** | **Galahad** | **is** | **just** | **as** | **much** | **to** | **blame** | **as** | **your** | **dog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 加拉哈德 | 是 | 只是 | 作为 | 很多 | 到 | 责备 | 作为 | 你的 | 狗 | . |

加拉哈德爵士和你的狗一样难辞其咎。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mænərz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][dɔːgz] .

| **He** | **has** | **no** | **manners** | **when** | **it** | **comes** | **to** | **dogs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 礼仪 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 狗 | . |

他对待狗毫无礼貌。

[goʊ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] ['bæskɪt] , [jʊə(r)] [ɪn] [dɪs'greɪs] . "

| **Go** | **back** | **in** | **your** | **basket** | **,** | **you're** | **in** | **disgrace** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 在 | 你的 | 篮子 | , | 你是 | 在 | 耻辱 | . | " |

滚回你的篮子里去，你丢人现眼了。

" [lets] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] , " [tɑːm] [sə'dʒestɪd] .

| **"** | **Let's** | **make** | **at** | **least** | **a** | **start** | **for** | **home** | **,** | **"** | **Tom** | **suggested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 制作 | 在 | 至少 | 一个 | 开始 | 为了 | 家 | , | " | 汤姆 | 建议 | . |

“我们至少先开始往家走吧，”汤姆建议道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] . "

| **"** | **I'm** | **hungry** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 饥饿的 | . | " |

“我饿了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wægən][tuː; tə] ['kæri] [ʌp][jʊr; jər][bægz] , " ['dʒænit] [sed] ,

| **"** | **There's** | **a** | **wagon** | **to** | **carry** | **up** | **your** | **bags** | **,** | **"** | **Janet** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 车皮 | 到 | 携带 | 向上 | 你的 | 包 | , | " | 珍妮特 | 说 | , |

“有辆马车可以帮你把行李运上来，”珍妮特说。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wi:; wi][wɪl][hæv; həv][tu:; tə][wɔ:k] . "

| " | but | I'm | afraid | we | will | have | to | walk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 害怕的 | 我们 | 将要 | 有 | 到 | 走 | . | " |

“但我恐怕我们只能步行了。”

" [oʊ] , [jes] , [lets] [du:][stɑ:rt] .

| " | Oh | , | yes | , | let's | do | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我们来吧 | 做 | 开始 | . |

“哦，是的，我们开始吧。”

[aɪm] ['sɪmpli] ['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] .

| I'm | simply | crazy | to | see | the | house | and | grandmother | and | Martha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 简单地 | 疯狂的 | 到 | 看 | 这 | 房子 | 和 | 祖母 | 和 | 玛莎 | . |

我简直太想见见那栋房子、奶奶和玛莎了。

[hɪr] , ['tɑ:mi] , [ju:; jʊ] ['kæri] [pʊs] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][bægz] .

| Here | , | Tommy | , | you | carry | puss | , | now | that | you | have | no | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 汤米 | , | 你 | 携带 | 猫 | , | 现在 | 那 | 你 | 有 | 不 | 包 | . |

汤米，你现在没包了，就带着猫吧。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]['dʒænit] .

| I'm | going | to | walk | with | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 走 | 和 | 珍妮特 | . |

我要和珍妮特一起走。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ænti] [mɑ:g] [kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] . "

| You | and | Auntie | Mogs | can | bring | up | the | rear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 阿姨 | 莫格斯 | 能 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | . | " |

你和莫格斯阿姨可以殿后。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [hɜ:r; hər] [ænt] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜ:r; hər] ['smaɪlɪŋli] .

| " | You | are | going | to | do | no | such | thing | , | " | her | aunt | contradicted | her | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | 不 | 这样的 | 事物 | , | " | 她 | 阿姨 | 矛盾 | 她 | 微笑着 | . |

“你绝对不会那样做的，”她姑姑笑着反驳道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['dʒænit] [def] [baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,

| " | I | don't | want | Janet | deaf | by | the | time | we | reach | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 珍妮特 | 聋 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 抵达 | 这 | 房子 | , |

“我不想等我们到家的时候珍妮特已经耳聋了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪ'self] .

| and | besides | I | want | to | talk | to | her | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | 我 | . |

而且，我想亲自和她谈谈。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['dʒænəts, 'dʒænɪts][ɑ:rm][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['filis] [ænd; ənd][tɑ:m] ['fɑ:loʊd] .

| " | She | took | Janet's | arm | and | started | off | , | and | Phyllis | and | Tom | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 珍妮特的 | 手臂 | 和 | 开始 | 离开 | , | 和 | 菲利斯 | 和 | 汤姆 | 随后 | . |

她挽着珍妮特的胳膊就走了，菲利斯和汤姆跟在后面。

" ['filis] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:k] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ;

| " | Phyllis | doesn't | always | talk | as | much | as | this | , | " | she | said | as | they | walked | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 不 | 总是 | 讲话 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | , | " | 她 | 说 | 作为 | 他们 | 步行 | 沿着 | ; |

“菲利斯平时可没这么多话说，”她们边走边说；

" [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] - [deɪ] . "

| " | she | is | just | excited | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 只是 | 兴奋的 | 到 | - | 天 | . | " |

她今天特别兴奋。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒænit] [sed] ['kwɪkli] .

| " | Oh | , | but | I | love | it | , | " | Janet | said | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 爱 | 它 | , | " | 珍妮特 | 说 | 迅速地 | . |

“哦，但我很喜欢，”珍妮特赶紧说道。

" [ʃiːz] — [wel] [ʃiːz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] .

| " | She's | — | well | she's | everything | she | said | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | — | 出色地 | 她是 | 一切 | 她 | 说 | 我 | 曾是 | . |

“她——嗯，她就像她形容我的那样。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | She | looked | at | her | companion | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 伴侣 | 和 | 微笑 | . |

她看了看同伴，笑了。

[mɪs] ['kɑːrtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

| Miss | Carter | was | a | dainty | little | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡特 | 曾是 | 一个 | 纤巧 | 小的 | 女士 | , |

卡特小姐是一位娇小玲珑的女士，

['dʒænit] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| Janet | thought | she | looked | as | though | she | had | just | stepped | down | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 想法 | 她 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 只是 | 步 | 向下 | 从 | 一个 |

['drezdən] [veɪs] ,

| Dresden | vase | , |
|---|---|---|
| 德累斯顿 | 花瓶 | , |

珍妮特觉得自己看起来就像刚从德累斯顿花瓶里走出来一样。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːft] [ʃel] [pɪŋk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['tʃaɪnə]

| her | cheeks | were | such | a | soft | shell | pink | and | her | eyes | such | a | delicate | china |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 这样的 | 一个 | 柔软的 | 壳 | 粉色的 | 和 | 她 | 眼睛 | 这样的 | 一个 | 精美的 | 中国 |

[bluː] .

| blue | . |
|---|---|
| 蓝色的 | . |

她的脸颊是柔和的贝壳粉色，眼睛是清澈的瓷蓝色。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

| Unconsciously | she | looked | down | at | her | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 脚 | ; |

她不自觉地低头看向自己的脚；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['slɪpərz] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

| they | were | nearly | small | enough | to | fit | the | slippers | in | the | trunk | in | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 小的 | 足够的 | 到 | 合身 | 这 | 拖鞋 | 在 | 这 | 树干 | 在 | 这 | 阁楼 | . |

它们小到几乎可以把拖鞋放进阁楼的箱子里。

" [oʊ] , ['dʒænit] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] !

| " | Oh | , | Janet | , | do | tell | me | who | lives | in | that | cunning | little | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 珍妮特 | , | 做 | 告诉 | 我 | WHO | 生活 | 在 | 那 | 狡猾 | 小的 | 房子 | ! |

“哦，珍妮特，快告诉我，那间狡猾的小房子里住着谁！”

" ['filis] [kɔːld] .

| " | Phyllis | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 称为 | . |

菲利斯打来了电话。

" [ðə; ði] ['wɔːtərz] , " ['dʒænit][toʊld][hɜːr; hər] ; " [ðæts] ['hæri] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .

| " | The | Waters | , | " | Janet | told | her | ; | " | that's | Harry | looking | out | of | the | barn | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沃特斯 | , | " | 珍妮特 | 讲述 | 她 | ; | " | 那就是 | 哈里 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 谷仓 | 门 | . |

“沃特斯，”珍妮特告诉她；“那是哈里正从谷仓门往外看。”

" ['filis] [læft] ['merəli] .

| " | Phyllis | laughed | merrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 笑了 | 兴高采烈地 | . |

菲利斯开怀大笑。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [fæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" Oh , but he's fat , " she cried .**
" 哦 , 但 他是 胖的 , " 她 哭 .

“哦，可是他太胖了，”她喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! "
**" Do you know him ! "**
" 做 你 知道 他 ! "

你认识他吗?

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
**" Like him ? "**
" 喜欢 他 ? "

“喜欢他吗？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] . "
**" Not much . "**
" 不是 很多 . "

“不多。”

" [waɪ] ! "
**" Why ! "**
" 为什么 ! "

“为什么！”

" ['iznt] [hiː; hi] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] ?
**" Isn't he the boy who is afraid of snakes ?**
" 不是 他 这 男生 WHO 是 害怕的 的 蛇 ?

他不就是那个怕蛇的男孩吗?

" [tɑːm] [æskt] , ['læfɪŋ] .
**" Tom asked , laughing .**
" 汤姆 问 , 笑 .

汤姆笑着问道。

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] !
**" Well , I don't blame him for that !**
" 出色地 , 我 不 责备 他 为了 那 !

“嗯，我并不怪他！”

" ['filis] [ɪk'skleɪmd] .
**" Phyllis exclaimed .**
" 菲利斯 惊呼 .

“菲利斯惊呼道。”

" [aɪm] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɔːli] [θɪŋz] [maɪ'self] ,
**" I'm scared to death of the crawly things myself ,**
" 我是 害怕的 到 死亡 的 这 爬行的 事物 我 ,

“我自己也怕死那些爬虫子了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [tuː] [fæt] .
**but I do think he is a little bit too fat .**
但 我 做 思考 他 是 一个 小的 少量 也 胖的 .

但我确实觉得他有点太胖了。

" [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ɑːn][ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

| " | She | chattered | on | and | succeeded | in | monopolizing | the | conversation | until | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喋喋不休 | 在 | 和 | 成功了 | 在 | 垄断 | 这 | 对话 | 直到 | 他们 |

[riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

| reached | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 房子 | . |

“她喋喋不休，成功地垄断了谈话，直到他们到达房子那里。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] .

| At | the | first | glimpse | of | it | she | went | into | ecstasies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 它 | 她 | 去 | 进入 | 狂喜 | . |

她第一眼看到它就欣喜若狂。

" [its] ['pɜːrfɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

| " | It's | perfect | , | " | she | announced | from | the | garden | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 完美的 | , | " | 她 | 宣布 | 从 | 这 | 花园 | 门 | . |

“太完美了！”她从花园门口宣布道。

" [oʊ] , ['dʒænit] , [duː] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] .

| " | Oh | , | Janet | , | do | love | me | so | that | I | can | stay | here | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 珍妮特 | , | 做 | 爱 | 我 | 所以 | 那 | 我 | 能 | 停留 | 这里 | 总是 | . |

“哦，珍妮特，请爱我，这样我就可以永远留在这里。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːəl]['sʌndaɪəl] !

| There's | a | real | sundial | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 真实的 | 晷 | ! |

这里真的有日晷！

['ænti] [mɑːg] , [duː] [lʊk] .

| Auntie | Mogs | , | do | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 莫格斯 | , | 做 | 看 | . |

莫格斯阿姨，快看。

['tɑːmi] , [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Tommy | , | you | never | told | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | , | 你 | 绝不 | 讲述 | 我 | 关于 | 它 | . |

汤米，你从来没跟我说过这件事。

[ænd; ənd] [wʌt] ['dʌki] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flaʊərz] !

| And | what | ducky | little | white | flowers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 小鸭子 | 小的 | 白色的 | 花朵 | ! |

多么可爱的小白花啊！

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [klɑːk]

| " | In | the | hall | she | was | equally | enthusiastic | over | the | grandfather's | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 大厅 | 她 | 曾是 | 同样地 | 热情的 | 超过 | 这 | 祖父的 | 钟 |

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bræs] ['wɔːrmɪŋ] [pæn] .

| and | the | big | brass | warming | pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 黄铜 | 变暖 | 平底锅 | . |

在大厅里，她对祖父钟和大型黄铜暖锅同样充满热情。

['mɑːrθə] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] ['eɪprən] ,

| Martha | met | them | at | the | door | , | arrayed | in | a | stiff | white | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 门 | , | 排列 | 在 | 一个 | 僵硬的 | 白色的 | 围裙 | , |

玛莎身穿一件硬挺的白色围裙，在门口迎接他们。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪni] [wɪð; wɪθ] [soʊp] [ə'plaɪd] ['vɪgərəsli] .

| her | face | shiny | with | soap | applied | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 闪亮的 | 和 | 肥皂 | 应用 | 大力 | . |

她脸上涂满了肥皂，闪闪发亮。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] , ['filis] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

| **Before** | **she** | **had** | **a** | **chance** | **to** | **speak** | **,** | **Phyllis** | **was** | **shaking** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 说话 | , | 菲利斯 | 曾是 | 摇晃 | 她 | 手 | . |

她还没来得及开口，菲利斯就和她握起了手。

" [jʊə(r)] ['mɑːrθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **You're** | **Martha** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 玛莎 | , | " | 她 | 说 | . |

“你是玛莎，”她说。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

| **"** | **I'm** | **awfully** | **glad** | **to** | **know** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 知道 | 你 | . |

很高兴认识你。

" ['mɑːrθə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːrtər] .

| **"** | **Martha** | **turned** | **to** | **Miss** | **Carter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 转向 | 到 | 错过 | 卡特 | . |

玛莎转向卡特小姐。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [laɪk] ['mæstər][tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **She** | **said** | **that** | **like** | **Master** | **Tom** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 那 | 喜欢 | 掌握 | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | . |

“她说这话就像汤姆少爷说的那样，”她说。

[ænt] [mɑːg] [smaɪld] .

| **Aunt** | **Mog** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| 阿姨 | 猫 | 微笑 | . |

莫格阿姨笑了。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Yes** | **,** | **she** | **is** | **very** | **like** | **her** | **father** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 是 | 非常 | 喜欢 | 她 | 父亲 | , | " | 她 | 说 | . |

“是的，她很像她父亲，”她说。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

| **"** | **I** | **see** | **it** | **so** | **often** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 它 | 所以 | 经常 | . |

我经常看到这种情况。

[its] [kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !

| **It's** | **queer** | **,** | **isn't** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 酷儿 | , | 不是 | 它 | ! |

真奇怪，不是吗！

['dʒænit][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] . "

| **Janet** | **is** | **more** | **like** | **her** | **mother** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 她 | 母亲 | . | " |

珍妮特更像她妈妈。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [mæm] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] .

| **"** | **She** | **is** | **,** | **indeed** | **,** | **ma'm** | **,** | **even** | **in** | **her** | **ways** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | , | 的确 | , | 女士 | , | 甚至 | 在 | 她 | 方式 | . |

“的确如此，夫人，就连她的一些做法也是如此。”

" ['mɑːrθə] [spoʊk] ['praʊdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænit] [əˈfekʃənətli] .

| **"** | **Martha** | **spoke** | **proudly** | **,** | **and** | **she** | **looked** | **at** | **Janet** | **affectionately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | 辐 | 自豪地 | , | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 珍妮特 | 亲切地 | . |

玛莎骄傲地说着，深情地看着珍妮特。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ?

| **"** | **Won't** | **you** | **be** | **coming** | **up** | **to** | **your** | **room** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 是 | 未来 | 向上 | 到 | 你的 | 房间 | ? |

你不回房间吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .
**You** **must** **be** **tired** **.**
你 必须 是 疲劳的 .

你一定很累了。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , ['filis] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['kæriɪŋ]
**" They all followed her upstairs , Phyllis leading the way and once more carrying**
" 他们 全部 随后 她 楼上 , 菲利斯 领导 这 方式 和 一次 更多的 携带
[hɜːr; hər][kæt] .
**her cat .**
她 猫 .

“他们都跟着她上了楼，菲利斯走在最前面，手里又抱着她的猫。

[tɑːm] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][bægz] ,
**Tom brought up the rear , carrying the bags ,**
汤姆 带来 向上 这 后部 , 携带 这 包 ,

汤姆走在最后，背着行李。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
**which had arrived a few minutes before from the station .**
哪个 有 到达的 一个 很少 分钟 前 从 这 车站 .

它几分钟前刚从车站到达。

" [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] ['grænmʌðər] ,
**" I must change my dress before I see grandmother ,**
" 我 必须 改变 我的 裙子 前 我 看 祖母 ,

“我得在见奶奶之前换身衣服。”

" ['filis] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ][bɪg] ['suːtkeɪs] , " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**" Phyllis said as she opened a big suitcase , " but I won't be a minute ,**
" 菲利斯 说 作为 她 打开 一个 大的 手提箱 , " 但 我 惯于 是 一个 分钟 ,

菲利斯一边打开一个大行李箱一边说：“但我马上就回来。”

[soʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [wɑːʃ] [ɪn] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,
**so stay and talk to me while I wash in this adorable basin ,**
所以 停留 和 讲话 到 我 尽管 我 洗 在 这 可爱的 盆地 ,

所以，在我在这可爱的洗手盆里洗澡的时候，请留下来和我聊天吧。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['dʒænit] .
**" she said to Janet .**
" 她 说 到 珍妮特 .

她对珍妮特说。

[ænt] [mɑːg] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]
**Aunt Mog took off her hat and with a smile , which neither of the girls**
阿姨 猫 采取 离开 她 帽子 和 和 一个 微笑 , 哪个 两者都不 的 这 女孩们
['noʊtɪst] ,
**noticed ,**
注意到 ,

莫格阿姨摘下帽子，脸上带着微笑，两个女孩都没有注意到她的微笑。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tɑːm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
**she slipped from the room and joined Tom at the foot of the stairs .**
她 滑倒了 从 这 房间 和 加入 汤姆 在 这 脚 的 这 楼梯 .

她悄悄溜出房间，来到楼梯脚下，和汤姆会合。

" [its] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] , [æz; əz] ['filis] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
**" It's quite perfect , as Phyllis says , " she laughed ,**
" 它是 相当 完美的 , 作为 菲利斯 说道 , " 她 笑了 ,

“正如菲利斯所说，这简直太完美了，”她笑着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [sə'poʊz] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] .

| " | and | now | suppose | I | go | in | and | say | ' | how | do | you | do | ' | to | Mrs | . | Page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 认为 | 我 | 去 | 在 | 和 | 说 | - | 如何 | 做 | 你 | 做 | - | 到 | 太太 | . | 页 | . |

“现在假设我进去对佩吉太太说‘你好’。”

" [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['tɑːmz]

| " | When | the | girls | came | down | a | few | minutes | later | they | heard | voices | and | Tom's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 女孩们 | 来了 | 向下 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他们 | 听到 | 声音 | 和 | 汤姆的 |

['hɑːrti] [læf] .

| hearty | laugh | . |
|---|---|---|
| 爽朗 | 笑 | . |

“几分钟后，女孩们下来时，听到了说话声和汤姆爽朗的笑声。

['dʒænit] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .

| Janet | sighed | with | relief | and | opened | the | door | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 叹了口气 | 和 | 宽慰 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 轻轻 | . |

珍妮特松了口气，轻轻地打开了门。

" ['grænmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , " [hɪr] [ɪz]

| " | Grandmother | , | " | she | said | in | the | hushed | voice | she | always | used | in | that | room | , | " | here | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖母 | , | " | 她 | 说 | 在 | 这 | 静静地 | 嗓音 | 她 | 总是 | 用过的 | 在 | 那 | 房间 | , | " | 这里 | 是 |

['filis] .

| Phyllis | . |
|---|---|
| 菲利斯 | . |

“奶奶，”她用她在这个房间里一贯的低沉嗓音说道，“这是菲利斯。”

" [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌðər]

| " | Before | Mrs | . | Page | had | had | time | really | to | look | at | her | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 太太 | . | 页 | 有 | 有 | 时间 | 真的 | 到 | 看 | 在 | 她 | 其他 |

['grændɔːtər] ,

| granddaughter | , |
|---|---|
| 孙女 | , |

“在佩吉太太还没来得及好好看看她的另一个孙女之前，

['filis] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]

| Phyllis | had | kissed | her | warmly | on | both | cheeks | and | was | rattling | on | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 亲吻 | 她 | 热情地 | 在 | 两个都 | 脸颊 | 和 | 曾是 | 嘎嘎作响 | 在 | 在 | 她 |

['dʒɔɪfl] [wei] .

| joyful | way | . |
|---|---|---|
| 快乐 | 方式 | . |

菲利斯热情地亲吻了她的双颊，然后用她那欢快的语气滔滔不绝地说着。

" ['grænmʌðər] , ['iznt] [ðɪs] [fʌn] !

| " | Grandmother | , | isn't | this | fun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖母 | , | 不是 | 这 | 乐趣 | ! |

“奶奶，这不是很有趣吗！”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

| " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | I'm | so | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

见到你真高兴。

[waɪ] , ['oʊnli][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ,

| Why | , | only | just | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 仅有的 | 只是 | 想象 | , |

想想看，

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [ɪg'zɪstɪd] [ʌn'tɪl] [tɑːm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]
**I never knew you existed until Tom came out of the skies and told me about**
我 绝不 知道 你 存在 直到 汤姆 来了 出去 的 这 天空 和 讲述 我 关于
[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒænit] .
**you and Janet .**
你 和 珍妮特 .

直到汤姆从天而降，告诉我你和珍妮特的事，我才知道你的存在。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , [haʊ] [sər'praɪzd] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
**You can imagine , can't you , how surprised I was ,**
你 能 想象 , 不能 你 , 如何 惊讶 我 曾是 ,

你可以想象我当时有多惊讶，对吧?

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [bɪn] ['sɪmpli] ['kreɪzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] . "
**and of course I've been simply crazy to see you ever since . "**
和 的 课程 我已经 到过 简单地 疯狂的 到 看 你 曾经 自从 . "

当然，从那以后，我一直都无比渴望见到你。

" ['filis] ['dɪrɪst] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] ['taɪər] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]
**" Phyllis dearest , be careful ; I'm afraid you'll tire your grandmother with so much**
" 菲利斯 亲爱的 , 是 小心 ; 我是 害怕的 你会 胎 你的 祖母 和 所以 很多
['tʃætərɪŋ] ,
**chattering ,**
喋喋不休 ,

“亲爱的菲利斯，小心点；我怕你喋喋不休会让你奶奶厌烦。”

" [ænt] [mɑːg] [əd'mɒnɪʃ] ['dʒentli] .
**" Aunt Mog admonished gently .**
" 阿姨 猫 告诫 轻轻地 .

莫格姨妈温和地告诫道。

" [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn] , ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [snæpt] .
**" Let the child alone , Marjorie , " Mrs . Page snapped .**
" 让 这 孩子 独自的 , 玛乔丽 , " 太太 . 页 啪啪 .

“别管孩子了，玛乔丽，”佩吉太太厉声说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['sɑːri] , " ['filis] [wʌz; wəz] [kən'traɪt] [æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] ,
**" Oh , but I'm sorry , " Phyllis was contrite at once , " I always forget ,**
" 哦 , 但 我是 对不起 , " 菲利斯 曾是 懊悔 在 一次 , " 我 总是 忘记 ,

“哦，对不起，”菲利斯立刻懊悔起来，“我总是忘记。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [sɪk] , ['grænmʌðər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn]
**and you know you don't look a bit sick , grandmother , even though you are in**
和 你 知道 你 不 看 一个 少量 生病的 , 祖母 , 甚至 尽管 你 是 在
[bed] .
**bed .**
床 .

奶奶，您知道您虽然卧床不起，但看起来一点也不像生病的样子。

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['piləuz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
**Here , let me shake up your pillows for you .**
这里 , 让 我 摇 向上 你的 枕头 为了 你 .

来，我帮你抖抖枕头。

[ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [hæf] ['pʌfi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
**They don't look half puffy enough to be really comfortable .**
他们 不 看 一半 蓬松 足够的 到 是 真的 舒服的 .

它们看起来不够蓬松，穿起来肯定不舒服。

" [ʃiː; ʃi] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
**" She suited the action to the word ,**
" 她 适合 这 行动 到 这 单词 ,

她言行一致，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] ['piləuz] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | in | the | twinkling | of | an | eye | the | pillows | were | re | - | arranged | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | 这 | 枕头 | 是 | 关于 | - | 安排 | 到 | 她 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

眨眼间，枕头就被重新摆放好了，让她非常满意。

" [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sed] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| " | Keep | still | a | minute | , | child | , | " | Mrs | . | Page | said | not | unkindly | ; | " | I | want | to | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 仍然 | 一个 | 分钟 | , | 孩子 | , | " | 太太 | . | 页 | 说 | 不是 | 不友善的 | ; | " | 我 | 想 | 到 | 看 | 在 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“孩子，别动一会儿，”佩奇太太语气温和地说，“我想看看你。”

" ['fɪlɪs] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]

| " | Phyllis | smiled | down | at | her | , | and | stood | as | still | as | it | was | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 微笑 | 向下 | 在 | 她 | , | 和 | 站立 | 作为 | 仍然 | 作为 | 它 | 曾是 | 可能的 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

菲利斯低头看着她，微笑着，尽可能地保持静止不动。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

| " | I | wish | you | would | all | leave | me | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 全部 | 离开 | 我 | 现在 | , |

我希望你们现在都离开我，

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] [fitʃər] [ɪn][tɜːrn] .

| " | Mrs | . | Page | said | when | she | had | studied | each | of | Phyllis's | features | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 页 | 说 | 什么时候 | 她 | 有 | 研究 | 每个 | 的 | 菲利斯的 | 特征 | 在 | 转动 | . |

“佩吉太太在仔细观察了菲利斯的每一处特征后说道。”

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [wen] ['dʒænit] [kʌmz] .

| " | Come | in | and | say | good | night | to | me | , | child | , | when | Janet | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 和 | 说 | 好的 | 夜晚 | 到 | 我 | , | 孩子 | , | 什么时候 | 珍妮特 | 来 | . |

“孩子，珍妮特来的时候，进来跟我说晚安。”

" [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| " | They | left | her | , | and | the | girls | went | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 左边 | 她 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | . |

“她们离开了她，女孩们走进了花园。”

['dʒænit][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

| Janet | was | too | surprised | to | voice | her | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 曾是 | 也 | 惊讶 | 到 | 嗓音 | 她 | 想法 | , |

珍妮特震惊得说不出话来。

[bʌt; bət] ['filis] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | Phyllis | did | not | seem | even | to | know | that | she | had | done | anything | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利斯 | 做过 | 不是 | 似乎 | 甚至 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 出去 | 的 | 这 |

['ɔːrd(ə)neri] .

| ordinary | . |
|---|---|
| 普通的 | . |

但菲利斯似乎根本不知道自己做了什么不寻常的事。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [wɪð; wɪθ] " [ʃiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [lʌv] , " [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

| She | dismissed | her | grandmother | with | " | she's | really | a | love | , | " | and | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 解雇 | 她 | 祖母 | 和 | " | 她是 | 真的 | 一个 | 爱 | , | " | 和 | 返回 | 到 |

[mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekts] .

| more | important | subjects | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 重要的 | 主题 | . |

她轻描淡写地说了句“她真是个可爱的人”，然后又回到了更重要的话题上。

[baɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkɪŋdəm] , [ˈpiːtər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| By | evening | she | knew | all | about | the | Enchanted | Kingdom | , | Peter | , | Mrs | . | Todd | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 晚上 | 她 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 迷人的 | 王国 | , | 彼得 | , | 太太 | . | 托德 | 和 | 这 |

[bleɪk] [ˈgɜːlz] ,

| Blake | girls | , |
|---|---|---|
| 布莱克 | 女孩们 | , |

到了晚上，她已经对魔法王国、彼得、托德太太和布莱克家的女孩们了如指掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [ˈsuːtkeɪs] [ˈɪntuː]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ruːm] ,

| and | she | had | moved | her | suitcase | into | Janet's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 已搬 | 她 | 手提箱 | 进入 | 珍妮特的 | 房间 | , |

她把行李箱搬进了珍妮特的房间。

" [fɔːr; fər] — " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sliːp]

| " | for | — | " | she | said | — | " | what | is | the | use | of | having | a | sister | if | you | can't | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | — | " | 她 | 说 | — | " | 什么 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 拥有 | 一个 | 姐姐 | 如果 | 你 | 不能 | 睡觉 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːk] [ˈoʊvər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| with | her | and | talk | over | things | with | her | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 讲话 | 超过 | 事物 | 和 | 她 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

“因为——”她说，“如果你不能和妹妹一起睡觉，不能在黑暗中和她谈论事情，那么有妹妹有什么用呢？”

" [mɪs] [ˈkɑːrtər][ænd; ənd][tɑːm] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

| " | Miss | Carter | and | Tom | , | sitting | in | the | living | - | room | before | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 卡特 | 和 | 汤姆 | , | 坐着 | 在 | 这 | 活的 | - | 房间 | 前 | 这 | 火 | , |

“卡特小姐和汤姆坐在客厅的壁炉前，

[hɜːrd] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| heard | the | buzz | of | their | voices | late | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 他们的 | 声音 | 晚的 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

深夜里还能听到他们嗡嗡的声音。

" [haʊ] [əˈlaɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | How | alike | they | are | , | " | she | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 同样 | 他们 | 是 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | . |

“他们真像啊，”她笑着说。

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˌæbsəˈluːtli] ['dɪfrənt] .

| " | And | yet | how | absolutely | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 如何 | 绝对地 | 不同的 | . |

然而，两者之间却截然不同。

" [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Tom | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 点头 | . |

汤姆点了点头。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [bəuθ][maɪ] ['sɪstər] ; [bles] - [ɪm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ænti] [mɑːg] ,

| " | And | to | think | they're | both | my | sisters | ; | bless | ' | em | , | do | you | know | , | Auntie | Mogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 思考 | 它们是 | 两个都 | 我的 | 姐妹 | ; | 保佑 | - | 呃 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 阿姨 | 莫格斯 | , |

“想想她们都是我的姐妹；愿上帝保佑她们，你知道吗，莫格斯阿姨？”

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [mæn] [ðɪs] [naɪt] !

| I'm | a | very | proud | man | this | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 非常 | 自豪的 | 男人 | 这 | 夜晚 | ! |

今晚我感到无比自豪！

" ['ænti] [mɑ:g] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" Auntie Mogs leaned over and patted his hand in understanding .
" 阿姨 莫格斯 倾斜 超过 和 轻拍 他的 手 在 理解 .

“莫格斯阿姨俯身拍了拍他的手，表示理解。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" They must never be separated again , " she said with decision .
" 他们 必须 绝不 是 分开 再次 , " 她 说 和 决定 .

“他们绝不能再分开，”她坚定地说。

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] [deɪ] [tə'geðər]
A DAY TOGETHER
一个 天 一起

共度一天

['dʒænit] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [taɪt] [kloʊzd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [lɔ:ŋ] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
Janet kept her eyes tight closed the next morning , long after she was awake .
珍妮特 保留 她 眼睛 紧的 关闭 这 下一个 早晨 , 长的 后 她 曾是 醒 .

第二天早上，珍妮特醒来很久之后，仍然紧紧闭着眼睛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə]['oʊpən][ðem; ðəm][lest][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt][hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:]
She was afraid to open them lest the memories that had crowded into
她 曾是 害怕的 到 打开 他们 免得 这 回忆 那 有 挤 进入
[hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli] [dri:mz] .
her consciousness should prove to be only dreams .
她 意识 应该 证明 到 是 仅有的 梦境 .

她不敢打开它们，唯恐那些涌入她意识的记忆最终被证明只是一场梦。

['filis] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] ,
Phyllis was dancing inside of her eyelids ,
菲利斯 曾是 跳舞 里面 的 她 眼睑 ,

菲利斯在眼皮底下翩翩起舞，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [taɪtər] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]
and she smiled at her and closed her eyes tighter to keep her
和 她 微笑 在 她 和 关闭 她 眼睛 更紧 到 保持 她
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她对她笑了笑，然后闭上眼睛，让她留在她身边。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['lisnd] .
After a long while she turned over very quietly and listened .
后 一个 长的 尽管 她 转向 超过 非常 悄悄 和 听着 .

过了好一会儿，她悄悄地翻了个身，侧耳倾听。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bed] .
Some one was breathing softly on the other side of the big bed .
一些 一 曾是 呼吸 轻轻 在 这 其他 边 的 这 大的 床 .

大床的另一边有人发出轻微的呼吸声。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:] ['fɪlɪsɪz]
She opened her eyes very slowly and found herself looking straight into Phyllis's
她 打开 她 眼睛 非常 缓慢地 和 成立 她自己 寻找 直的 进入 菲利斯的
['meri] [wʌnz] .
merry ones .
欢乐 一个 .

她缓缓睁开眼睛，发现自己正对着菲利斯那双快乐的眼睛。

[ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
**They both laughed .**
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

['dʒænit][frʌm; frəm] [rɪ'liːf] , ['filis] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dʒɔɪ] .
**Janet from relief , Phyllis from sheer joy .**
珍妮特 从 宽慰 , 菲利斯 从 透明 喜悦 .

Janet如释重负，Phyllis欣喜若狂。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['aʊərz] .
**" I've been watching you for perfect hours .**
" 我已经 到过 观看 你 为了 完美的 小时 .

“我已经观察你几个小时了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .
**I thought you were never going to wake up .**
我 想法 你 是 绝不 去 到 唤醒 向上 .

我以为你再也醒不过来了。

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [pɪntʃt] [juː; jʊ] , " ['filis] [ɪk'skleɪmd] .
**I very nearly pinched you , " Phyllis exclaimed .**
我 非常 几乎 捏 你 , " 菲利斯 惊呼 .

“我差点掐到你了！”菲利斯惊呼道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ! "
**" Isn't it time to get up ! "**
" 不是 它 时间 到 得到 向上 ! "

“是不是该起床了！”

" [jes] , [its] [leɪt] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .
**" Yes , it's late , and , thank goodness , it's a beautiful day , " Janet replied .**
" 是的 , 它是 晚的 , 和 , 感谢 善良 , 它是 一个 美丽的 天 , " 珍妮特 回复 .

“是的，时间很晚了，谢天谢地，今天天气很好，”珍妮特回答道。

['filis] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɔːf] [ʌv; əv] ['dʒænit] .
**Phyllis bounded out of bed and pulled all the covers off of Janet .**
菲利斯 有界 出去 的 床 和 拉 全部 这 封面 离开 的 珍妮特 .

菲利斯猛地从床上跳起来，一把掀开了珍妮特身上的所有被子。

" [get] [ʌp] , [juː; jʊ] ['sliːpi] [hed] , [ænd; ənd] [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [drest] !
**" Get up , you sleepy head , and I'll race you getting dressed !**
" 得到 向上 , 你 困 头 , 和 患病的 种族 你 获得 穿着 !

“快起来，你这懒虫，我们比赛看谁穿衣服更快！”

" [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] .
**" she challenged .**
" 她 挑战 .

她提出质疑。

['dʒænit][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [fluː] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**Janet was up in a second and clothes flew in every direction .**
珍妮特 曾是 向上 在 一个 第二 和 衣服 飞翔 在 每一个 方向 .

珍妮特瞬间起身，衣服四处飞散。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [bɪg] [kæn; kən] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [dɔːr] ,
**Martha had left a big can of hot water in the hall outside their door ,**
玛莎 有 左边 一个 大的 能 的 热的 水 在 这 大厅 外部 他们的 门 ,

玛莎在门外的走廊里放了一大罐热水。

[ænd; ənd] ['filis] [wʌz; wəz] ['gɪglɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n]

| and | Phyllis | was | giggling | so | hard | when | she | tried | to | pour | it | into | the | basin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利斯 | 曾是 | 咯咯笑 | 所以 | 难的 | 什么时候 | 她 | 尝试 | 到 | 倒 | 它 | 进入 | 这 | 盆地 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [splæʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [toʊz] .

| that | she | splashed | some | of | it | on | her | bare | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 溅起 | 一些 | 的 | 它 | 在 | 她 | 裸 | 脚趾 | . |

菲利斯在试图把水倒进盆里时，咯咯地笑个不停，结果溅了一些水到她光着的脚趾上。

" , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːrts] !

| " | Cricky | , | but | that | hurts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里克 | , | 但 | 那 | 疼痛 | ! |

“真难受，但真的很疼！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][tuː; tə] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | she | cried | , | sitting | down | on | the | side | of | the | bed | to | nurse | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | 到 | 护士 | 它 | . |

她哭着坐在床边给它喂奶。

[sɜːr]['gæləhæd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː]

| Sir | Galahad | got | up | from | his | basket | by | the | window | to | come | over | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 加拉哈德 | 得到 | 向上 | 从 | 他的 | 篮子 | 经过 | 这 | 窗户 | 到 | 来 | 超过 | 和 | 看 |

[wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

| what | all | the | noise | was | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 全部 | 这 | 噪音 | 曾是 | 关于 | , |

加拉哈德爵士从窗边的篮子里起身，走过来看看发生了什么事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɔːruː] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌzl] .

| and | at | the | same | time | Boru | pushed | open | the | door | with | his | black | muzzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 博鲁 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 他的 | 黑色的 | 枪口 | . |

与此同时，博鲁用他黑色的嘴巴推开了门。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| For | an | instant | the | two | animals | looked | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 这 | 二 | 动物 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , |

两只动物对视了一瞬间。

[ðen] ['bɔːruː] [grauld] [ænd; ənd][sɜːr]['gæləhæd] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [hist] .

| then | Boru | growled | and | Sir | Galahad | arched | his | back | and | hissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 博鲁 | 咆哮 | 和 | 先生 | 加拉哈德 | 拱形 | 他的 | 后退 | 和 | 嘶嘶作响 | . |

然后博鲁低吼了一声，加拉哈德爵士弓起背，发出嘶嘶声。

['dʒænit][ænd; ənd] ['filis] [dʒʌst] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ][skræp] .

| Janet | and | Phyllis | just | caught | them | in | time | to | avoid | a | scrap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 和 | 菲利斯 | 只是 | 捕捉 | 他们 | 在 | 时间 | 到 | 避免 | 一个 | 废料 | . |

珍妮特和菲利斯及时阻止了他们，避免了一场冲突。

[sɜːr]['gæləhæd] [went] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

| Sir | Galahad | went | back | in | his | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 加拉哈德 | 去 | 后退 | 在 | 他的 | 篮子 | , |

加拉哈德爵士回到了他的篮子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd]['bɔːruː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

| and | the | lid | was | closed | and | Boru | was | shut | out | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盖 | 曾是 | 关闭 | 和 | 博鲁 | 曾是 | 关闭 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

盖子盖上了，博鲁被拒之门外，留在了大厅里。

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] !

| " | What | under | the | sun | are | we | going | to | do | with | those | two | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在下面 | 这 | 太阳 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 做 | 和 | 那些 | 二 | ! |

“我们到底该拿这两个人怎么办啊！”

" ['filis] [di'mɑ:ndid] .
**" Phyllis demanded .**
" 菲利斯 要求 .

菲利斯要求道。

" [ðeɪ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi]
**" They will just have to get used to each other , but I'm afraid it won't be**
" 他们 将要 只是 有 到 得到 用过的 到 每个 其他 , 但 我是 害怕的 它 惯于 是
['i:zi] ,
**easy ,**
简单的 ,

“他们必须慢慢习惯彼此，但我恐怕这并不容易。”

" ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .
**" Janet replied .**
" 珍妮特 回复 .

珍妮特回答道。

" ['bɔ:ru:] [heɪts] [kæts] .
**" Boru hates cats .**
" 博鲁 讨厌 猫 .

博鲁讨厌猫。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [tɑ:m][æt; ət] ['brekfəst] .
**" They finished their dressing and consulted Tom at breakfast .**
" 他们 完成的 他们的 敷料 和 咨询 汤姆 在 早餐 .

他们穿好衣服后，在吃早餐时向汤姆请教。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
**" I tell you what to do , " he suggested .**
" 我 告诉 你 什么 到 做 , " 他 建议 .

“我告诉你该怎么做，”他建议道。

" [ju:; jʊ][bəuθ][goʊ][ɔ:f] ['sʌmwer] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
**" You both go off somewhere this morning and leave the live stock with me ,**
" 你 两个都 去 离开 某处 这 早晨 和 离开 这 居住 库存 和 我 ,

“你们俩今天早上先离开，把牲畜留给我。”

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][bi:; bi] ['i:tɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] .
**when you come back they will both be eating out of the same dish .**
什么时候 你 来 后退 他们 将要 两个都 是 吃 出去 的 这 相同的 盘子 .

当你回来的时候，他们俩会用同一个盘子吃饭。

" ['dʒænit][ænd; ənd] ['filis] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət]
**" Janet and Phyllis exchanged glances and shook their heads doubtfully , but**
" 珍妮特 和 菲利斯 交换 眼神 和 摇晃 他们的 头部 怀疑地 , 但
[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][traɪ] ,
**they decided to let him try ,**
他们 决定 到 让 他 尝试 ,

珍妮特和菲利斯交换了一下眼神，疑惑地摇了摇头，但她们还是决定让他试试。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɑ:ləmli] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][let] ['eni][hɑ:rm] [kʌm] [tu:; tə] ['i:ðər]
**after they had made him solemnly promise not to let any harm come to either**
后 他们 有 制成 他 庄严地 承诺 不是 到 让 任何 伤害 来 到 任何一个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**of them .**
的 他们 .

在他们让他郑重承诺不会让他们俩受到任何伤害之后。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] !
**" Where shall we go !**
" 在哪里 将 我们 去 !

我们该去哪里呢！

" ['filis] [di'mɑ:ndid] .
" Phyllis demanded .
" 菲利斯 要求 .

菲利斯要求道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ! "
" Shall we take a walk ! "
" 将 我们 拿 一个 走 ! "

“我们去散步吧！”

" [wi:; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] , " ['dʒænit] [sə'dʒestɪd] .
" We might take a drive , " Janet suggested .
" 我们 可能 拿 一个 驾驶 , " 珍妮特 建议 .

“我们可以开车兜风，”珍妮特建议道。

" ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [sent] [ˌem 'i:] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['klɪŋkər] [wen'evər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] . "
" Mrs . Todd sent me word that I could have Clinker whenever I wanted him . "
" 太太 . 托德 发送 我 单词 那 我 可以 有 熟料 每当 我 通缉 他 . "

“托德太太告诉我，我可以随时把克林克带走。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
" Of course , that's the very thing !
" 的 课程 , 那就是 这 非常 事物 !

“当然，正是如此！”

" ['filis] [en'θu:zd] .
" Phyllis enthused .
" 菲利斯 热情洋溢 .

菲利斯兴奋地说。

" [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , ['iznt] [hi:; hi] !
" He is at the rectory , isn't he !
" 他 是 在 这 牧师住宅 , 不是 他 !

“他是不是在牧师住宅里！”

[lets] [goʊ] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] .
Let's go this very instant .
我们来吧 去 这 非常 立即的 .

我们立刻出发。

[aɪm]['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [bleɪk] ['gɜ:lz] .
I'm crazy to see those Blake girls .
我是 疯狂的 到 看 那些 布莱克 女孩们 .

看到布莱克家的女孩们我简直太兴奋了。

" ['dʒænit][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt][ʌv; əv] [daʊt] .
" Janet had an unhappy moment of doubt .
" 珍妮特 有 一个 不开心 片刻 的 怀疑 .

珍妮特曾有过一段不愉快的怀疑时期。

[sə'poʊz] ['filis] [laɪkt] [ðə; ði] [bleɪk] , [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du:] [ðen] ?
Suppose Phyllis liked the Blakes , what would she do then ?
认为 菲利斯 喜欢 这 布莱克斯 , 什么 会 她 做 然后 ?

假设菲利斯喜欢布莱克一家，她会怎么做呢?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
But she led the way to the village .
但 她 引领 这 方式 到 这 村庄 .

但她带头去了村子。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
She only showed that she was worried by being a little quieter than usual .
她 仅有的 显示 那 她 曾是 担心 经过 存在 一个 小的 更安静 比 通常 .

她只是比平时安静一些，以此来表现出她的担忧。

[æz; əz] ['filis] [tɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [hɜ:r; hər] ['saɪləns] [wʌz; wəz][nɑ:t]['noʊtɪsəb(ə)l] .

| As | Phyllis | talked | all | the | way | , | her | silence | was | not | noticeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 菲利斯 | 谈话 | 全部 | 这 | 方式 | , | 她 | 沉默 | 曾是 | 不是 | 显 | . |

菲利斯一路都在说话，所以她的沉默并没有被人注意到。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [meɪn] [stri:t] ,

| Alice | and | Mildred | must | have | seen | them | coming | down | Main | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 和 | 米尔德里德 | 必须 | 有 | 已见 | 他们 | 未来 | 向下 | 主要的 | 街道 | , |

爱丽丝和米尔德里德肯定看到她们沿着大街走过来了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

| for | they | were | at | the | gate | to | meet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 门 | 到 | 见面 | 他们 | . |

因为他们已经在门口迎接他们了。

['dʒænit] [ˌɪntrə'du:st] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| Janet | introduced | them | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 介绍 | 他们 | 和 | 等待 | . |

珍妮特介绍了他们，然后就等着。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['filis] [tu:; tə] [ɪn'θu:z] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

| She | expected | Phyllis | to | enthuse | as | she | had | been | doing | ever | since | her | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预期的 | 菲利斯 | 到 | 鼓起勇气 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 正在做 | 曾经 | 自从 | 她 | 到达 | , |

她期待菲利斯能像她到来以来一直那样热情洋溢。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] .

| but | a | surprise | awaited | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 惊喜 | 等待中 | 她 | . |

但意想不到的事情正在等着她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læfɪŋ] ,

| From | the | laughing | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 笑 | , |

从笑声中，

[braɪt] - [aɪd] ['jʌŋstər] ['filis] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət]

| bright | - | eyed | youngster | Phyllis | changed | all | in | the | twinkling | of | an | eye | into | a | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 眼睛 | 青少年 | 菲利斯 | 已更改 | 全部 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | 进入 | 一个 | 安静的 |

[self] - [pə'zest] [gɜ:rl] .

| self | - | possessed | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 拥有 | 女孩 | . |

曾经活泼开朗的菲利斯，一夜之间变成了一个安静沉稳的女孩。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

| " | How | do | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

“你好吗?

[aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .

| I'm | very | glad | to | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 见面 | 你 | . |

很高兴见到你。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kerləsli] [tu:; tə] ['mildrid] .

| " | She | shook | hands | with | Alice | and | nodded | carelessly | to | Mildred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 双手 | 和 | 爱丽丝 | 和 | 点头 | 粗心大意 | 到 | 米尔德里德 | . |

她和爱丽丝握了握手，漫不经心地向米尔德雷德点了点头。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][draɪv] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [stɪl] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:rn] .

| " | We | are | going | for | a | drive | , | " | she | went | on | , | still | walking | toward | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 为了 | 一个 | 驾驶 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 仍然 | 步行 | 朝向 | 这 | 谷仓 | . |

“我们要去兜风，”她一边说着，一边继续朝谷仓走去。

" [ðæt] [ɪz] , ['dʒænit][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði]['draɪvɪŋ] ,
" That is , Janet is going to do the driving ,
" 那 是 , 珍妮特 是 去 到 做 这 驾驶 ,

也就是说，珍妮特将负责开车。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn]['riːəl] ['envi] . "
and I am going to watch her in real envy . "
和 我 是 去 到 手表 她 在 真实的 嫉妒 . "

我会非常羡慕她。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] ?
" Don't you know how to drive ?
" 不 你 知道 如何 到 驾驶 ?

你不会开车吗?

" ['ælɪs] [in'kwaiəd] .
" Alice inquired .
" 爱丽丝 询问 .

“爱丽丝问道。

" ['mildrid] [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wiːv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Mildred and I really don't care for it , we've done so much of it .
" 米尔德里德 和 我 真的 不 关心 为了 它 , 我们已经 完毕 所以 很多 的 它 .

“我和米尔德雷德真的不喜欢这样，我们已经做了很多了。”

" ['dʒænit] [wɑːtʃt] ['filis] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli]
" Janet watched Phyllis and waited , wondering what she would say to such a silly
" 珍妮特 观看 菲利斯 和 等待 , 好奇 什么 她 会 说 到 这样的 一个 愚蠢的
['snʌbɪŋ] .
snubbing .
冷落 .

珍妮特看着菲利斯，等着，心想她会对这种愚蠢的冷落作何反应。

['filis] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [grɪn] ['tɪltɪd] [ʌp][ðə; ði]
Phyllis looked at both the girls before her and a roguish grin tilted up the
菲利斯 看起来 在 两个都 这 女孩们 前 她 和 一个 调皮 咧嘴笑 斜 向上 这
['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
corners of her mouth ,
角落 的 她 嘴 ,

菲利斯看了看眼前的两个女孩，嘴角勾起一抹狡黠的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
and then she laughed .
和 然后 她 笑了 .

然后她笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
It was a merry little laugh ,
它 曾是 一个 欢乐 小的 笑 ,

那只是一阵令人愉悦的轻笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ælɪs] [fiːl] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
but it made Alice feel very small and very uncomfortable so that she would
但 它 制成 爱丽丝 感觉 非常 小的 和 非常 不舒服 所以 那 她 会
[hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][læst] ['sɪli] [rɪ'mɑːrk] .
have given almost anything not to have made her last silly remark .
有 给定 几乎 任何事物 不是 到 有 制成 她 最后的愚蠢的 评论 .

但那番话让爱丽丝感到非常渺小和不自在，以至于她恨不得立刻忘记自己最后那句愚蠢的话。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !
" Aren't you coming in !
" 不是 你 未来 在 !

“你不进来吗！”

" ['mildrid] [æskt] ['heɪstɪli] .
" **Mildred asked hastily .**
" 米尔德里德 问 草草 .

“米尔德雷德急忙问道。”

" [wi:d] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] . "
" **We'd love to have you . "**
" 我们会 爱 到 有 你 . "

我们非常欢迎你。

" [nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] , [θæŋks] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] , [ju:; jʊ] [si:] .
" **Not just now , thanks ; we are going for a drive , you see .**
" 不是 只是 现在 , 谢谢 ; 我们 是 去 为了 一个 驾驶 , 你 看 .

“现在还不是时候，谢谢；我们正要开车出去兜风呢。”

" ['filis] [smaɪld] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['dʒænit]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] , [wer] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][wʌz; wəz]
" **Phyllis smiled and followed Janet into the barn , where the hired man was**
" 菲利斯 微笑 和 随后 珍妮特 进入 这 谷仓 , 在哪里 这 雇用 男人 曾是
[ɔ:l'redi] ['hɑ:nisɪŋ] ['klɪŋkər] .
**already harnessing Clinker .**
已经 利用 熟料 .

菲利斯笑着跟着珍妮特走进谷仓，雇工已经在那里给克林克套上了马具。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [steɪd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][goʊ] .
**Alice and Mildred stayed and talked until they were ready to go .**
爱丽丝 和 米尔德里德 入住 和 谈话 直到 他们 是 准备好 到 去 .

爱丽丝和米尔德雷德一直待到准备离开时才离开。

" [ju:l] [stɑ:p][ɪn][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [bæk] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **You'll stop in on your way back , won't you ?**
" 你会 停止 在 在 你的 方式 后退 , 惯于 你 ?

“你回来的路上会顺便来一趟，对吧？”

" ['ælɪs] ['ɔ:lmoʊst] ['bɛgd] .
" **Alice almost begged .**
" 爱丽丝 几乎 乞求 .

爱丽丝几乎是在哀求。

" [oʊ] , [θæŋks] , [wi:; wi] [wɪl] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [taɪm] , " ['filis] [rɪ'plaɪd] ['swi:tli] .
" **Oh , thanks , we will if we have time , " Phyllis replied sweetly .**
" 哦 , 谢谢 , 我们 将要 如果 我们 有 时间 , " 菲利斯 回复 甜蜜地 .

“哦，谢谢，如果有时间的话我们会的。”菲利斯甜甜地回答道。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['brɪskli] , [ʃi:; ʃi] [læft] .
**Once on the main road and bowling along briskly , she laughed .**
一次 在 这 主要的 路 和 保龄球 沿着 轻快地 , 她 笑了 .

一旦上了主路，车子便飞快地向前行驶，她笑了。

" [noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] !
" **No wonder you don't like them !**
" 不 想知道 你 不 喜欢 他们 !

难怪你不喜欢它们!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪliz] !
" **Of all the sillies !**
" 的 全部 这 傻瓜 !

“真是愚蠢至极！”

[waɪ] , ['dʒænit] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] [bʊks] [kɔːl] [stʌk] [ʌp] .

| Why | , | Janet | , | they | are | what | old | - | fashioned | books | call | stuck | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 珍妮特 | , | 他们 | 是 | 什么 | 老的 | - | 造型 | 图书 | 称呼 | 卡住 | 向上 | . |

珍妮特，你看，他们就是老派书籍里所说的傲慢自大的人。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| " | She | laughed | until | the | tears | rolled | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 直到 | 这 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

她笑得眼泪都流下来了。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;

| " | I | wish | we | could | have | them | at | school | for | about | a | month | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 可以 | 有 | 他们 | 在 | 学校 | 为了 | 关于 | 一个 | 月 | ; |

“我希望他们能在学校待上一个月左右；

[ðeɪ] [wʊd] [lɜːrn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [help] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] . "

| they | would | learn | so | many | things | , | and | how | I'd | love | to | help | teach | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 学习 | 所以 | 许多 | 事物 | , | 和 | 如何 | ID | 爱 | 到 | 帮助 | 教 | 他们 | . | " |

他们会学到很多东西，我非常乐意帮助他们学习。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['fʌni] , [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| " | If | you | think | they're | funny | , | what | must | you | think | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 思考 | 它们是 | 有趣的 | , | 什么 | 必须 | 你 | 思考 | 的 | 我 | ? |

“如果你觉得他们很搞笑，那你觉得我怎么样？”

" ['dʒænit] [spoʊk] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

| " | Janet | spoke | , | without | thinking | and | regretted | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 辐 | , | 没有 | 思维 | 和 | 后悔 | 它 | 在 | 一次 | . |

“珍妮特不假思索地说了一句话，随即就后悔了。”

['filis] [aɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] .

| Phyllis | eyed | her | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 眼睛 | 她 | 责备地 | . |

菲利斯用责备的眼神看着她。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

| " | I | don't | think | that's | a | very | nice | thing | to | say | to | your | sister | , | " | she | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那就是 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 | 到 | 说 | 到 | 你的 | 姐姐 | , | " | 她 | 说 | 缓慢地 | . |

“我觉得这样对你妹妹不太好，”她缓缓说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen]

| " | How | could | I | think | you | anything | but | the | most | wonderful | girl | in | the | world | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | 思考 | 你 | 任何事物 | 但 | 这 | 最多 | 精彩的 | 女孩 | 在 | 这 | 世界 | 什么时候 |

[aɪv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . "

| I've | been | longing | for | you | all | these | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 渴望 | 为了 | 你 | 全部 | 这些 | 年 | . | " |

“这么多年来我一直渴望着你，我怎么可能不把你当成世界上最美好的女孩呢？”

" ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | Longing | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 渴望 | 为了 | 我 | ? |

“想念我吗？”

" ['dʒænit] ['kwiərid] [ɪn] [sər'praɪz] .

| " | Janet | queried | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 查询 | 在 | 惊喜 | . |

珍妮特惊讶地问道。

" [jes] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| " | Yes | , | longing | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 渴望 | 为了 | 你 | ! |

“是的，我好想你！”

" ['filis] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , " [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:]

" **Phyllis returned with spirit , " and that's more than you can say about me**

" 菲利斯 返回 和 精神 , " 和 那就是 更多的 比 你 能 说 关于 我

. "

: "

. "

“菲利斯精神抖擞地回来了，这可比我强多了。”

" [its] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " ['dʒænit] [dɪ'naɪd] ['hɑ:tli] .

" **It's no such thing , " Janet denied hotly .**

" 它是 不 这样的 事物 , " 珍妮特 否认 热 .

“根本没有这回事，”珍妮特激烈地否认道。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['sɪstər] ['ɔ:lweɪz] .

" **I have wanted a sister always .**

" 我 有 通缉 一个 姐姐 总是 .

我一直都想要个妹妹。

[waɪ] , [aɪ] [roʊt] [tɑ:m][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪʃt] ['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]

**Why , I wrote Tom and told him I wished he'd been a girl instead of a boy**

为什么 , 我 写道 汤姆 和 讲述 他 我 希望 他会 到过 一个 女孩 反而 的 一个 男生

. "

: "

. "

我写信给汤姆，告诉他我希望他是个女孩而不是男孩。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ?

" **Oh , you darling , did you really ?**

" 哦 , 你 亲爱的 , 做过 你 真的 ?

“哦，亲爱的，你真的这么做了吗？”

" ['filis] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [geɪ] [self] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

" **Phyllis returned to her gay self in a flash .**

" 菲利斯 返回 到 她 同性恋 自己 在 一个 闪光 .

“菲利斯瞬间恢复了她同性恋的本性。”

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ?

" **Isn't it just like a story ?**

" 不是 它 只是 喜欢 一个 故事 ?

“这不就像一个故事吗？”

[aɪ] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ] , [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wi:; wi]

**I wanting you , oh , so much , and you wanting me , and now here we**

我 想要 你 , 哦 , 所以 很多 , 和 你 想要 我 , 和 现在 这里 我们

[ɑ:r; ər] .

**are .**

是 .

我非常想要你，你也非常想要我，而现在我们走到了一起。

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] , [du:][ju:; jʊ] ? "

**I don't see what in the world we are fussing about , do you ? "**

我 不 看 什么 在 这 世界 我们 是 唠叨 关于 , 做 你 ? "

我真不明白我们到底在争论什么，你觉得呢?

" [ðen] [lets] [stɑ:p] , " ['dʒænit] [sed] ['waɪzli] .

" **Then let's stop , " Janet said wisely .**

" 然后 我们来吧 停止 , " 珍妮特 说 明智地 .

“那我们就到此为止吧，”珍妮特睿智地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [draɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tɑ:dz] [haʊs] ? "

" **Shall I drive you to Mrs . Todd's house ? "**

" 将 我 驾驶 你 到 太太 . 托德的 房子 ? "

“我开车送你去托德太太家好吗？”

" [jes] , [duː] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] .

" Yes , do ; I want to see the big room you were telling me about .

" 是的 , 做 ; 我 想 到 看 这 大的 房间 你 是 讲述 我 关于 .

“好的，去看看吧；我想看看你跟我说过的那个大房间。”

['ænti] [mɑːg] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['laɪbreri] ,

Auntie Mogs has a lovely library ,

阿姨 莫格斯 有 一个 迷人的 图书馆 ,

莫格斯阿姨有一个很棒的图书馆，

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [mɪs] [jʊr; jər] ['kɪŋdəm] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] . "

so you won't miss your Kingdom so very much when you come to town . "

所以 你 惯于 错过 你的 王国 所以 非常 很多 什么时候 你 来 到 镇 . "

这样，当你来到城里时，就不会那么想念你的王国了。

" [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ?

" Come to town ?

" 来 到 镇 ?

“进城吗？”

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

" Janet inquired .

" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

" But I'm not going to town , am I ? "

" 但 我是 不是 去 到 镇 , 是 我 ? "

但我不会去镇上，对吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['filis] [ɪn'sɪstɪd] .

" Of course you are , " Phyllis insisted .

" 的 课程 你 是 , " 菲利斯 坚持 .

“你当然是，”菲利斯坚持道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['ænti] [mɑːg] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

" I heard Tommy and Auntie Mogs talking about it on the train and again this morning .

" 我 听到 汤米 和 阿姨 莫格斯 说 关于 它 在 这 火车 和 再次 这 早晨 .

“我在火车上听到汤米和莫格斯阿姨谈论这件事，今天早上又听到了。”

['greɪʃəs] ,

Gracious ,

亲切 ,

亲切，

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['evər] [let][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ,

you don't suppose that now I've found you I'm going to ever let you out of my sight ,

你 不 认为 那 现在 我已经 成立 你 我是 去 到 曾经 让 你 出去 的 我的 视线 ,

你不会以为我找到你之后就会把你从我的视线里放出去吧?

[duː][juː; jʊ] ? "

do you ? "

做 你 ? "

你? ”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ? "
" But how can I go to town ? "
" 但 如何 能 我 去 到 镇 ? "

“可是我该怎么进城呢？”

" [wel] , [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [kɑːnt][juː; jʊ] ? "
" Well , why in the world can't you ? "
" 出色地 , 为什么 在 这 世界 不能 你 ? "

“那你为什么就不能呢？”

" [bʌt; bət] ['grænmʌðər] ? "
" But grandmother ? "
" 但 祖母 ? "

“可是奶奶呢？”

" [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Oh , don't worry about that .
" 哦 , 不 担心 关于 那 .

“哦，别担心。”

['tɑːmi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Tommy will take care of it .
汤米 将要 拿 关心 的 它 .

汤米会处理的。

['eniweɪ] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ,
Anyway you're coming , and we are going to school together ; and , oh ,
反正 你是 未来 , 和 我们 是 去 到 学校 一起 ; 和 , 哦 ,
['dʒænit] ,
Janet ,
珍妮特 ,

不管怎样，你都要来，我们要一起上学；哦，珍妮特，

" — ['filis] [broʊk] [ɔːf] [ɪm'peɪʃntli] — " [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" — Phyllis broke off impatiently — " aren't you the least little bit excited about it ? "
" — 菲利斯 打破 离开 不耐烦地 — " 不是 你 这 至少 小的 少量 兴奋的 关于 它 ? "

“——”菲利斯不耐烦地打断道，“你难道一点都不兴奋吗？”

" [ɪk'saɪtɪd] !
" Excited ! "
" 兴奋的 ! "

“兴奋的！

[aɪ][kʊd; kəd] [skriːm] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊnli][aɪm] ['breθləs] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz][ɔːl] ['ʌpsaɪd]
I could scream from excitement only I'm breathless , and my mind is all upside
我 可以 尖叫 从 激动 仅有的 我是 喘不过气 , 和 我的 头脑 是 全部 上行
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我兴奋得想尖叫，但我气喘吁吁，脑子一片混乱。

" ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
" Janet replied , laughing . "
" 珍妮特 回复 , 笑 .

珍妮特笑着回答道。

" [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! " — ['filis] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .
" Well , thank goodness ! " — Phyllis was comforted . "
" 出色地 , 感谢 善良 ! " — 菲利斯 曾是 安慰 .

“谢天谢地！”菲利斯感到欣慰。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['hævɪŋ] [fɪts] ,

| " | I | was | afraid | you | really | didn't | want | to | come | , | and | I | was | just | having | fits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 真的 | 没有 | 想 | 到 | 来 | , | 和 | 我 | 曾是 | 只是 | 拥有 | 适合 | , |

“我当时很害怕你其实不想来，我都快崩溃了。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][toʊld][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ə'baʊt][juː; jʊ] ,

| for | of | course | I | told | all | the | girls | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 课程 | 我 | 讲述 | 全部 | 这 | 女孩们 | 关于 | 你 | , |

我当然把你的事告诉了所有女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| and | they | are | nearly | as | excited | as | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 几乎 | 作为 | 兴奋的 | 作为 | 我 | 是 | . |

他们和我一样兴奋。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ?

| Where | have | you | been | going | to | school | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | 去 | 到 | 学校 | ? |

你之前在哪所学校上学?

[aɪ] [æskt] ['tɑːmi] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] . "

| I | asked | Tommy | , | but | he | didn't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 汤米 | , | 但 | 他 | 没有 | 知道 | . | " |

我问过汤米，但他不知道。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] , ['riːəl] [skuːl] , [ɪn][maɪ][laɪf] , " ['dʒænit] [kən'fest] .

| " | I've | never | been | to | school | , | real | school | , | in | my | life | , | " | Janet | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 绝不 | 到过 | 到 | 学校 | , | 真实的 | 学校 | , | 在 | 我的 | 生活 | , | " | 珍妮特 | 坦白 | . |

“我这辈子都没上过学，真正的学校，”珍妮特坦白道。

" ['grænmʌðər] [hæz; həz]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['tuːtər] [kʌm] ['evri] [deɪ][frʌm; frəm] - — [ðæts]

| " | Grandmother | has | always | had | a | tutor | come | every | day | from | Swanet | — | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖母 | 有 | 总是 | 有 | 一个 | 导师 | 来 | 每一个 | 天 | 从 | - | — | 那就是 |

[ðə; ði][nekst] [taʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

| the | next | town | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 镇 | 到 | 我们 | . |

“奶奶一直都有一位来自斯瓦内特的家庭教师，每天都来给我们上课——斯瓦内特是我们隔壁的镇子。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [aɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

| I | don't | suppose | I | know | very | much | and | I'll | probably | be | years | behind | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 我 | 知道 | 非常 | 很多 | 和 | 患病的 | 大概 | 是 | 年 | 在后面 | 你 | , |

我估计自己懂得不多，可能比你落后好几年。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ʌp] . "

| but | perhaps | I | can | catch | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我 | 能 | 抓住 | 向上 | . | " |

但或许我能赶上。

" ['jɪrz] [bɪ'haɪnd] !

| " | Years | behind | ! |
|---|---|---|---|
| " | 年 | 在后面 | ! |

“落后好几年了！”

['nɑːnsens] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] [breɪnz] , " ['filis] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['riːəli] [ker] ['veri] [mʌtʃ] .

| Nonsense | , | I | haven't | any | brains | , | " | Phyllis | said | , | " | and | I | don't | really | care | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | , | 我 | 还没有 | 任何 | 大脑 | , | " | 菲利斯 | 说 | , | " | 和 | 我 | 不 | 真的 | 关心 | 非常 | 很多 | . |

“胡说，我没脑子，”菲利斯说，“而且我也不太在意。”

[ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət] [skuːl] [ðæt] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['breɪni] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] ; [ðæt] [ɪz] — [oʊ] ,

| The | girls | at | school | that | are | really | brainy | are | awfully | stupid | ; | that | is | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 在 | 学校 | 那 | 是 | 真的 | 聪明的 | 是 | 非常 | 愚蠢的 | ; | 那 | 是 | — | 哦 | , |

学校里那些真正聪明的女生都非常笨；也就是说——哦，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| you | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你知道我的意思。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpsənz] - [haʊs] [baɪ] [naʊ] ,

| " | They | were | passing | the | Simpsons | ' | house | by | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 通过 | 这 | 辛普森一家 | - | 房子 | 经过 | 现在 | , |

他们现在正经过辛普森家。

[ænd; ənd]['dʒænit] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

| and | Janet | saw | a | familiar | figure | standing | in | the | roadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | 锯 | 一个 | 熟悉的 | 数字 | 常设 | 在 | 这 | 道路 | . |

珍妮特看到一个熟悉的身影站在路中间。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hæri] ['wɔːtərz] [ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ? " [ʃiː; ʃi]

| " | Why | , | what | do | you | suppose | Harry | Waters | is | doing | so | far | from | home | ? | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 哈里 | 沃特斯 | 是 | 正在做 | 所以 | 远的 | 从 | 家 | ? | " | 她 |

[in'kwaiəd] .

| inquired | . |
|---|---|
| 询问 | . |

“你觉得哈里·沃特斯为什么会离家这么远呢？”她问道。

['filis] [lʊkt] [ænd; ənd] [læft] .

| Phyllis | looked | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 看起来 | 和 | 笑了 | . |

菲利斯看了一眼，笑了。

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [wiː; wi] [sɔː] [læst] [naɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Oh | , | that's | the | fat | boy | we | saw | last | night | , | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 这 | 胖的 | 男生 | 我们 | 锯 | 最后的 | 夜晚 | , | 不是 | 它 | ? | " |

“哦，那就是我们昨晚看到的那个胖男孩，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , " — ['dʒænit]

| " | Yes | , | but | I | never | knew | him | to | walk | as | far | as | this | before | , | " | — | Janet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 绝不 | 知道 | 他 | 到 | 走 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 前 | , | " | — | 珍妮特 |

[wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| was | puzzled | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 困惑 | . |

“是的，但我以前从没见过他走这么远的路，”珍妮特感到困惑。

" [lets] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] [bæk] , " ['filis] [sə'dʒestɪd] .

| " | Let's | give | him | a | lift | back | , | " | Phyllis | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 给 | 他 | 一个 | 举起 | 后退 | , | " | 菲利斯 | 建议 | . |

“我们送他回去吧，”菲利斯提议道。

['dʒænit] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['hæri] [weɪvd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| Janet | called | , | and | Harry | waved | in | reply | , | but | he | did | not | come | out | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 称为 | , | 和 | 哈里 | 挥手 | 在 | 回复 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 来 | 出去 | 到 | 他们 | . |

珍妮特打了个电话，哈里挥手回应，但他没有出来见她们。

" ['hiːz] ['bæʃfl] , " ['dʒænit] [læft] .

| " | He's | bashful | , | " | Janet | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 害羞的 | , | " | 珍妮特 | 笑了 | . |

“他很害羞，”珍妮特笑着说。

" [aɪl] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] .

| " | I'll | chase | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 追赶 | 他 | . |

我会追他。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['klɪŋkər] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
" She turned Clinker in at the gate ,
" 她 转向 熟料 在 在 这 门 ,

“她把克林克交到门口了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['hæri] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn]
and although Harry did his best to retreat to the barn , they were soon
和 虽然 哈里 做过 他的 最好的 到 撤退 到 这 谷仓 , 他们 是 很快
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

尽管哈利竭尽全力想退回谷仓，但他们很快就来到了他身边。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstər] ['filis] , " ['dʒænit] [sed] .
" This is my sister Phyllis , " Janet said .
" 这 是 我的 姐姐 菲利斯 , " 珍妮特 说 .

“这是我妹妹菲利斯，”珍妮特说。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
" Don't you want to drive back with us ?
" 不 你 想 到 驾驶 后退 和 我们 ?

“你不想和我们一起开车回去吗？”

" ['hæri] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɔːkɪŋ] .
" Harry hung his head and mumbled something about walking .
" 哈里 悬挂 他的 头 和 喃喃自语 某物 关于 步行 .

哈利低着头，咕哝了几句关于走路的话。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] ['eniweɪ] ?
" What are you doing over here anyway ?
" 什么 是 你 正在做 超过 这里 反正 ?

你在这里做什么?

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .
" Janet inquired .
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['hæri] [rɪ'plaɪd] ['sʌlkɪli] .
" Nothing , " Harry replied sulkily .
" 没有什么 , " 哈里 回复 闷闷不乐 .

“没什么，”哈利闷闷不乐地回答。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

" ['filis] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" Phyllis spoke for the first time .
" 菲利斯 辐 为了 这 第一的 时间 .

菲利斯第一次开口说话了。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
" Then there is no reason why you can't ride home with us ;
" 然后 那里 是 不 原因 为什么 你 不能 骑 家 和 我们 ;

那么，你完全可以和我们一起回家；

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] , [kɑːnt]

| we | were | going | on | a | little | farther | but | we | can | do | that | another | day | , | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 在 | 一个 | 小的 | 更远 | 但 | 我们 | 能 | 做 | 那 | 其他 | 天 | , | 不能 |

[wiː; wi] ,

| we | , |
|---|---|
| 我们 | , |

我们本来打算再往前走一段，不过我们可以改天再去，对吧?

['dʒænit] ?

| Janet | ? |
|---|---|
| 珍妮特 | ? |

珍妮特?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə]['dʒænit][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm]

| " | It | was | a | new | idea | to | Janet | to | put | off | going | to | the | Enchanted | Kingdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 主意 | 到 | 珍妮特 | 到 | 放 | 离开 | 去 | 到 | 这 | 迷人的 | 王国 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ['kʌmpəni] ,

| for | the | sake | of | Harry's | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 哈利的 | 公司 | , |

“为了陪伴哈利而推迟去魔法王国游玩，这对珍妮特来说是个新想法。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][let] [daʊn] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['hæri] [dʒʌmpt] [ɪn]

| but | she | nodded | and | let | down | the | flap | of | the | cart | and | Harry | jumped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 点头 | 和 | 让 | 向下 | 这 | 瓣膜 | 的 | 这 | 大车 | 和 | 哈里 | 跳了起来 | 在 |

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

| without | another | word | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 其他 | 单词 | . |

但她点了点头，放下购物车的挡板，哈利一言不发地跳了进去。

['filis] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Phyllis | turned | her | back | to | the | horse | and | talked | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 转向 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 马 | 和 | 谈话 | 到 | 他 | , |

菲利斯背对着马，和它说话。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| though | it | must | be | admitted | it | was | a | one | - | sided | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 必须 | 是 | 承认 | 它 | 曾是 | 一个 | 一 | - | 侧面 | 对话 | , |

但必须承认，这是一场单方面的对话。

[fɔːr; fər] ['hæri] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] " [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| for | Harry | refused | to | say | more | than | " | yes | " | or | " | no | " | in | answer | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哈里 | 拒绝 | 到 | 说 | 更多的 | 比 | " | 是的 | " | 或者 | " | 不 | " | 在 | 回答 | 到 | 她 |

['nuːmərəs] ['kwestʃənz] .

| numerous | questions | . |
|---|---|---|
| 很多的 | 问题 | . |

对于她提出的众多问题，哈里始终只回答“是”或“否”。

['dʒænit] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Janet | , | who | knew | him | better | than | he | knew | himself | , | realized | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | , | WHO | 知道 | 他 | 更好的 | 比 | 他 | 知道 | 他自己 | , | 已实现 | 那 | 他 | 曾是 |

['æŋgri] ,

| angry | , |
|---|---|
| 生气的 | , |

珍妮特比他自己更了解他，她意识到他生气了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

| but | she | was | too | much | occupied | with | her | driving | to | give | any | assistance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 也 | 很多 | 占领 | 和 | 她 | 驾驶 | 到 | 给 | 任何 | 协助 | 到 |

['filis] .

| Phyllis | . |
|---|---|
| 菲利斯 | . |

但她当时一心开车，根本没空帮助菲利斯。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hæri] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ,

| When | they | reached | the | edge | of | the | village | Harry | insisted | upon | jumping | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 村庄 | 哈里 | 坚持 | 之上 | 跳 | 向下 | , |

当他们走到村子边缘时，哈利坚持要跳下去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] [oʊk][baɪ][ðə; ði]

| and | before | they | realized | it | he | was | lost | to | view | in | the | scrub | oak | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他们 | 已实现 | 它 | 他 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 看法 | 在 | 这 | 擦洗 | 橡木 | 经过 | 这 |

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

| side | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 路 | . |

他们还没反应过来，他就消失在路边矮橡树丛中了。

['filis] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

| Phyllis | turned | around | with | an | ejaculation | of | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 转向 | 大约 | 和 | 一个 | 射精 | 的 | 惊愕 | . |

菲利斯惊呼一声，转过身去。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɔɪ] ?

| " | Did | you | ever | see | such | an | extraordinary | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这样的 | 一个 | 非凡的 | 男生 | ? |

你见过如此非凡的男孩吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| What | do | you | suppose | is | the | matter | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 他 | ? |

你觉得他怎么了?

" ['dʒænit] [læft] .

| " | Janet | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 笑了 | . |

珍妮特笑了。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] ['hæri] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | can't | imagine | ; | it | isn't | like | Harry | to | be | mysterious | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 想象 | ; | 它 | 不是 | 喜欢 | 哈里 | 到 | 是 | 神秘 | , | " | 她 | 说 | . |

“我无法想象；哈里可不是个神秘的人，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [læf] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət][ˌem 'iː]

| " | I | thought | I'd | have | to | laugh | the | way | he | sat | there | and | glowered | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | ID | 有 | 到 | 笑 | 这 | 方式 | 他 | 卫星 | 那里 | 和 | 怒目而视 | 在 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

“我当时想，看到他坐在那里怒视着我，我真想笑出来。”

" ['filis] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [sər'praɪzd] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

| " | Phyllis | was | frankly | surprised | that | any | one | could | withstand | her | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 曾是 | 坦率地说 | 惊讶 | 那 | 任何 | 一 | 可以 | 经受 | 她 | 魅力 | . |

菲利斯坦言，她很惊讶竟然有人能抵挡住她的魅力。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ] [sə'poʊz] ,

| " | Well | , | " | she | added | with | a | sigh | , | " | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 叹 | , | " | 我 | 认为 | , |

“嗯，”她叹了口气补充道，“我想是的。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [spɔɪld] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm]

| now | that | we | have | spoiled | our | chances | of | going | to | your | Enchanted | Kingdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我们 | 有 | 被宠坏了 | 我们的 | 机会 | 的 | 去 | 到 | 你的 | 迷人的 | 王国 |

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɑːp][ɪn][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪk] .

| we | may | as | well | stop | in | to | say | how | do | you | do | to | the | Blakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 停止 | 在 | 到 | 说 | 如何 | 做 | 你 | 做 | 到 | 这 | 布莱克斯 | . |

既然我们已经错过了去你们魔法王国的机会，不如顺便去拜访一下布莱克一家吧。

" ['dʒænit][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d]

| " | Janet | was | not | enthusiastic | over | the | proposal | , | but | she | agreed | , | with | a | nod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 曾是 | 不是 | 热情的 | 超过 | 这 | 提议 | , | 但 | 她 | 同意 | , | 和 | 一个 | 点头 |

,

,

,

珍妮特对这个提议并不热衷，但她还是点头同意了。

[ænd; ənd]['æftər] ['klɪŋkər] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ]

| and | after | Clinker | was | safely | in | the | barn | they | went | around | to | the | front | porch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 熟料 | 曾是 | 安全 | 在 | 这 | 谷仓 | 他们 | 去 | 大约 | 到 | 这 | 正面 | 门廊 |

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| and | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

克林克安全进入谷仓后，他们绕到前廊，按响了门铃。

['ælɪs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

| Alice | came | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 来了 | 到 | 这 | 门 | . |

爱丽丝来到门口。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,

| She | was | delighted | to | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 看 | 他们 | , |

她见到他们非常高兴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [soʊ] [su:n] .

| and | it | was | evident | she | had | not | expected | them | to | return | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 明显 | 她 | 有 | 不是 | 预期的 | 他们 | 到 | 返回 | 所以 | 很快 | . |

显然，她没想到他们会这么快回来。

[ʃi:; ʃi] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wer] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| She | ushered | them | into | the | living | - | room | where | a | cheery | fire | was | blazing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引导 | 他们 | 进入 | 这 | 活的 | - | 房间 | 在哪里 | 一个 | 欢快的 | 火 | 曾是 | 炽烈 | 在 | 这 |

['faɪərpleɪs] .

| fireplace | . |
|---|---|
| 壁炉 | . |

她领着他们走进客厅，壁炉里燃着熊熊的火焰。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜ:r; wər] ['soʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Mrs | . | Blake | and | Mildred | were | sewing | before | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布莱克 | 和 | 米尔德里德 | 是 | 缝纫 | 前 | 它 | , |

布莱克太太和米尔德里德在它前面缝纫。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['gɜ˞:lz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [swi:t] ['mænər] .

| and | Mrs | . | Blake | greeted | the | girls | with | her | usual | sweet | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 布莱克 | 问候 | 这 | 女孩们 | 和 | 她 | 通常 | 甜的 | 方式 | . |

布莱克夫人以她一贯的甜美方式迎接了女孩们。

[ðeɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] ,

| They | stayed | until | lunch | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 入住 | 直到 | 午餐 | 时间 | , |

他们一直待到午饭时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [left] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət]

| and | when | they | left | they | had | given | their | promise | to | return | the | next | day | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 左边 | 他们 | 有 | 给定 | 他们的 | 承诺 | 到 | 返回 | 这 | 下一个 | 天 | 在 |

[fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ] .

| four | o'clock | . |
|---|---|---|
| 四 | 点钟 | . |

他们离开时承诺第二天四点钟回来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **We** | **are** | **not** | **going** | **to** | **have** | **a** | **party** | **,** | **"** | **Mrs** | **.** | **Blake** | **assured** | **them** | **,** |
| " | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 派对 | , | " | 太太 | . | 布莱克 | 保证 | 他们 | , |

“我们不会举办派对，”布莱克太太向他们保证道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **but** | **we** | **want** | **to** | **ask** | **some** | **of** | **the** | **ladies** | **in** | **to** | **meet** | **you** | **and** | **your** | |
| " | 但 | 我们 | 想 | 到 | 问 | 一些 | 的 | 这 | 女士们 | 在 | 到 | 见面 | 你 | 和 | 你的 | |

[ænt] ,

| | |
|---|---|
| **aunt** | **,** |
| 阿姨 | , |

“但我们想邀请几位女士来和您和您的阿姨见面。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['filis] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **she** | **spoke** | **to** | **Phyllis** | **.** |
| " | 她 | 辐 | 到 | 菲利斯 | . |

她和菲利斯谈了谈。

" [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][oʊld] ['tʃestər] [laɪk][ðə; ði] [bleɪk] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Are** | **all** | **the** | **girls** | **in** | **Old** | **Chester** | **like** | **the** | **Blakes** | **?** |
| " | 是 | 全部 | 这 | 女孩们 | 在 | 老的 | 切斯特 | 喜欢 | 这 | 布莱克斯 | ? |

“老切斯特的所有女孩都像布莱克家的女孩一样吗？”

" ['filis] [in'kwaiəd] , ['læfɪŋ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **Phyllis** | **inquired** | **,** | **laughing** | **.** |
| " | 菲利斯 | 询问 | , | 笑 | . |

“菲利斯笑着问道。”

['dʒænit] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Janet** | **made** | **a** | **little** | **face** | **.** |
| 珍妮特 | 制成 | 一个 | 小的 | 脸 | . |

珍妮特做了个鬼脸。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dɪzməli] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **They** | **are** | **,** | **"** | **she** | **replied** | **dismally** | **.** |
| " | 他们 | 是 | , | " | 她 | 回复 | 令人沮丧地 | . |

“是的，”她沮丧地回答道。

['filis] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [taɪt] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Phyllis** | **put** | **her** | **arm** | **around** | **her** | **and** | **hugged** | **her** | **tight** | **.** |
| 菲利斯 | 放 | 她 | 手臂 | 大约 | 她 | 和 | 拥抱 | 她 | 紧的 | . |

菲利斯搂住她的肩膀，紧紧地抱住了她。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['sɪstər] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **You** | **poor** | **darling** | **,** | **"** | **she** | **said** | **;** | **"** | **no** | **wonder** | **you** | **wanted** | **a** | **sister** | **.** |
| " | 你 | 贫穷的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 不 | 想知道 | 你 | 通缉 | 一个 | 姐姐 | . |

“你这可怜的孩子，”她说，“难怪你想要个妹妹。”

[wel] , [juːv] [gɑːt][wʌn] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət][ðer; ðər]['pɑːrti] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Well** | **,** | **you've** | **got** | **one** | **,** | **and** | **we'll** | **have** | **a** | **good** | **time** | **at** | **their** | **party** | **.** |
| 出色地 | , | 你已经 | 得到 | 一 | , | 和 | 出色地 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 在 | 他们的 | 派对 | . |

好，你已经有一个了，我们会在他们的派对上玩得很开心。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wəʊnt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **see** | **if** | **we** | **won't** | **.** |
| 你 | 看 | 如果 | 我们 | 惯于 | . |

你等着瞧吧，我们不会这么做的。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['tæbloʊ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **When** | **they** | **reached** | **home** | **a** | **comical** | **tableau** | **greeted** | **them** | **.** |
| " | 什么时候 | 他们 | 达到 | 家 | 一个 | 滑稽 | 画面 | 问候 | 他们 | . |

“当他们回到家时，迎接他们的是一幅滑稽的画面。”

[tɑːm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [mɪlk]

| **Tom** | **was** | **sitting** | **on** | **the** | **stone** | **bench** | **in** | **the** | **garden** | **holding** | **a** | **plate** | **of** | **milk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 石头 | 长椅 | 在 | 这 | 花园 | 保持 | 一个 | 盘子 | 的 | 牛奶 |

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| **between** | **his** | **knees** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之间 | 他的 | 膝盖 | . |

汤姆坐在花园的石凳上，膝盖间夹着一盘牛奶。

[frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [sɜːr]['gæləhæd] [læpt] ['deɪntɪli] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌn] [ɪr] [kɑːkt]

| **From** | **one** | **side** | **Sir** | **Galahad** | **lapped** | **daintily** | **and** | **from** | **the** | **other** | **,** | **one** | **ear** | **cocked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 边 | 先生 | 加拉哈德 | 圈速 | 轻柔地 | 和 | 从 | 这 | 其他 | , | 一 | 耳朵 | 上膛 |

[sə'spɪʃəsli] ,

| **suspiciously** | **,** |
|---|---|
| 可疑地 | , |

加拉哈德爵士一边轻快地舔着，另一边则竖起一只耳朵，警惕地看着他。

- [pɪŋk] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['griːdɪli] [bi'spætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌzl] .

| **Boru's** | **pink** | **tongue** | **was** | **greedily** | **bespattering** | **his** | **black** | **muzzle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 粉色的 | 舌头 | 曾是 | 贪婪地 | 溅射 | 他的 | 黑色的 | 枪口 | . |

博鲁的粉红色舌头贪婪地舔舐着他黑色的嘴巴。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| **CHAPTER** | **XVII** |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [fɔːr; fər] [tiː]

| **AT** | **THE** | **RECTORY** | **FOR** | **TEA** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牧师住宅 | 为了 | 茶 |

在牧师住宅喝茶

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]

| **The** | **dining** | **-** | **room** | **table** | **at** | **the** | **rectory** | **was** | **laden** | **with** | **sandwiches** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | 桌子 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 曾是 | 满载 | 和 | 三明治 | 和 |

['bæskəts][ʌv; əv] [keɪk] .

| **baskets** | **of** | **cake** | **.** |
|---|---|---|---|
| 篮子 | 的 | 蛋糕 | . |

牧师住宅的餐桌上摆满了三明治和蛋糕篮。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [sæt][æt; ət][wʌn] [end] ['pɔːrɪŋ] [tiː] ,

| **Mrs** | **.** | **Blake** | **sat** | **at** | **one** | **end** | **pouring** | **tea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布莱克 | 卫星 | 在 | 一 | 结尾 | 浇注 | 茶 | , |

布莱克太太坐在茶水的一端，正在倒茶。

[ænd; ənd] ['mildrid] [ænd; ənd] ['ælɪs] [tʊk] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [pɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

| **and** | **Mildred** | **and** | **Alice** | **took** | **turns** | **with** | **the** | **chocolate** | **pot** | **at** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米尔德里德 | 和 | 爱丽丝 | 采取 | 转弯 | 和 | 这 | 巧克力 | 锅 | 在 | 这 | 其他 | . |

米尔德雷德和爱丽丝轮流在另一边玩巧克力锅。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['truːθfl] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

| **Mrs** | **.** | **Blake** | **had** | **not** | **been** | **entirely** | **truthful** | **when** | **she** | **had** | **said** | **that** | **she** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布莱克 | 有 | 不是 | 到过 | 完全 | 真实 | 什么时候 | 她 | 有 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɑːrti] ,

| **going** | **to** | **give** | **a** | **real** | **party** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 给 | 一个 | 真实的 | 派对 | , |

布莱克太太说她不会举办真正的派对，但这并非完全属实。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [geɪv] [æn; ən] [er]

| for | the | people | who | walked | in | and | out | of | the | two | rooms | gave | an | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 人们 | WHO | 步行 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 二 | 房间 | 给予 | 一个 | 空气 |

[ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪv(ə)l] ['oʊnli][baɪ] ['fɛrz] [ænd; ənd] ['wɛdɪŋz] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] .

| of | festivity | that | was | rivaled | only | by | fairs | and | weddings | in | Old | Chester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 节日 | 那 | 曾是 | 竞争对手 | 仅有的 | 经过 | 集市 | 和 | 婚礼 | 在 | 老的 | 切斯特 | . |

进出这两个房间的人们营造出一种喜庆的气氛，这种气氛只有老切斯特的集市和婚礼才能与之媲美。

[mɪs] ['kɑːrtər] [drest] [ɪn][ðə; ði]['peɪləst][ʌv; əv] [greɪ] ['sætn] [gaʊnz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ riˈnjuːiŋ ] [hɜːr; hər]

| Miss | Carter | dressed | in | the | palest | of | gray | satin | gowns | was | busy | renewing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡特 | 穿着 | 在 | 这 | 最浅色 | 的 | 灰色的 | 缎 | 礼服 | 曾是 | 忙碌的 | 更新 | 她 |

['meni] [ə'kweɪntəns] ,

| many | acquaintances | , |
|---|---|---|
| 许多 | 熟人 | , |

卡特小姐身着浅灰色缎面礼服，正忙着与她的众多老朋友叙旧。

[ænd; ənd]['dʒænit][ænd; ənd] ['filis] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz]

| and | Janet | and | Phyllis | were | the | center | of | a | laughing | group | of | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | 和 | 菲利斯 | 是 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 笑 | 团体 | 的 | 女孩们 |

[ænd; ənd] [bɔɪz] .

| and | boys | . |
|---|---|---|
| 和 | 男孩们 | . |

珍妮特和菲利斯是一群欢笑的男孩女孩的中心。

['filis] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['deɪnti] [ˌæftər'nuːn] [dres] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [ʃɪ'fɑːn] ,

| Phyllis | had | on | a | dainty | afternoon | dress | of | dark | blue | chiffon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 在 | 一个 | 纤巧 | 下午 | 裙子 | 的 | 黑暗的 | 蓝色的 | 薄纱 | , |

菲利斯穿着一件精致的深蓝色雪纺午后连衣裙，

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'læbərətli] [meɪd] ['sʌmər] ['dresɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

| which | contrasted | oddly | with | the | more | elaborately | made | summer | dresses | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 对比 | 奇怪 | 和 | 这 | 更多的 | 精心 | 制成 | 夏天 | 连衣裙 | 在 | 这 | 其他 |

['gɜːlz] .

| girls | . |
|---|---|
| 女孩们 | . |

这与女孩们身上那些做工更为精致的夏日连衣裙形成了鲜明的对比。

['dʒænit] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [waɪt] [pi'keɪ] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv] [blæk] ['pæt(ə)nt]

| Janet | wore | her | customary | white | piqué | dress | with | its | broad | belt | of | black | patent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 穿着 | 她 | 习惯 | 白色的 | 皮克 | 裙子 | 和 | 它是 | 广阔 | 腰带 | 的 | 黑色的 | 专利 |

['leðər] .

| leather | . |
|---|---|
| 皮革 | . |

珍妮特穿着她惯常的白色珠地布连衣裙，搭配一条黑色漆皮宽腰带。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [bi'liːvd] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] ,

| Mrs | . | Page | believed | in | simplicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 页 | 相信 | 在 | 简单 | , |

佩吉夫人崇尚简约，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz]['dʒænit][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [oʊnd] [dʒʌst] [sʌtʃ]

| and | as | far | back | as | Janet | could | remember | she | had | always | owned | just | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 珍妮特 | 可以 | 记住 | 她 | 有 | 总是 | 拥有 | 只是 | 这样的 |

[ə; eɪ] [dres] .

| a | dress | . |
|---|---|---|
| 一个 | 裙子 | . |

据珍妮特回忆，她一直都有一件这样的裙子。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ 'miːtiŋz ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | served | to | wear | to | church | and | to | the | occasional | meetings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 服务 | 到 | 穿 | 到 | 教会 | 和 | 到 | 这 | 偶然 | 会议 | 的 | 这 |

['leɪdiz] - [eɪd] [sə'saɪəti] [ðæt] [met] [ɪn][hɜːr; hər] ['grænd,məðɝz] [ruːm] .

| Ladies | ' | Aid | Society | that | met | in | her | grandmother's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | - | 援助 | 社会 | 那 | 遇见 | 在 | 她 | 祖母的 | 房间 | . |

她穿着这件衣服去教堂，也穿着它去参加偶尔在她祖母房间里举行的妇女互助会的会议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ɪts] ['pleɪnnəs] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

| She | was | conscious | this | afternoon | that | its | plainness | marked | her | among | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 这 | 下午 | 那 | 它是 | 朴素 | 标记 | 她 | 之中 | 这 | 其他 |

['gɝːlz] ,

| girls | , |
|---|---|
| 女孩们 | , |

今天下午她意识到，这身朴素的装扮让她在众多女孩中显得格外突出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envi] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn]

| and | she | looked | at | Phyllis | with | just | a | touch | of | envy | in | her | soft | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 菲利斯 | 和 | 只是 | 一个 | 触碰 | 的 | 嫉妒 | 在 | 她 | 柔软的 | 棕色的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她柔和的棕色眼睛里带着一丝羡慕的神情看着菲利斯。

['ænti] [mɑːg][frʌm; frəm][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt]

| Aunty | Mog | from | far | across | the | room | saw | the | look | , | and | made | a | mental | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 猫 | 从 | 远的 | 穿过 | 这 | 房间 | 锯 | 这 | 看 | , | 和 | 制成 | 一个 | 精神的 | 笔记 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

莫格阿姨从房间另一头看到了那个眼神，并默默地记了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] ,

| There | was | a | very | small | percentage | of | boys | in | comparison | with | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 小的 | 百分比 | 的 | 男孩们 | 在 | 比较 | 和 | 这 | 女孩们 | , |

与女生相比，男生的比例非常小。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hæri] ['wɔːtərz] [stʊd] [aʊt] .

| but | among | these | Harry | Waters | stood | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之中 | 这些 | 哈里 | 沃特斯 | 站立 | 出去 | . |

但其中哈里·沃特斯脱颖而出。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [sliːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| His | hair | was | brushed | back | sleek | against | his | bullet | - | shaped | head | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 刷过 | 后退 | 光滑 | 反对 | 他的 | 子弹 | - | 形状 | 头 | , | 和 | 这 |

['dɑːtɪd] ['wɪnzər] [taɪ] ,

| dotted | Windsor | tie | , |
|---|---|---|---|
| 虚线 | 温莎 | 领带 | , |

他的头发向后梳得服帖，紧贴着他那颗子弹形的脑袋，领带上系着一条点状的温莎领带。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] , [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fætnəs] .

| that | his | mother | had | insisted | on | his | wearing | , | accentuated | his | fatness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 母亲 | 有 | 坚持 | 在 | 他的 | 穿着 | , | 强调 | 他的 | 肥胖 | . |

他母亲坚持让他穿的衣服，反而显得他更胖了。

['filis] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| Phyllis | greeted | him | upon | his | arrival | like | an | old | friend | and | insisted | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 问候 | 他 | 之上 | 他的 | 到达 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 朋友 | 和 | 坚持 | 在 | 他的 |

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| talking | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她 | , |

菲利斯像迎接老朋友一样迎接他，并坚持要和他谈谈。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈpærənt] [ðæt] [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈmɪzrəbli] [ɪmˈbærəst] .

| although | it | was | very | apparent | that | Harry | was | miserably | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 非常 | 明显 | 那 | 哈里 | 曾是 | 惨痛地 | 尴尬的 | . |

虽然哈利明显感到非常尴尬。

[ˈdʒænɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈtɔːkɪŋ] [dɔːgz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər] ,

| Janet | , | who | was | busy | at | that | moment | talking | dogs | to | the | old | country | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | , | WHO | 曾是 | 忙碌的 | 在 | 那 | 片刻 | 说 | 狗 | 到 | 这 | 老的 | 国家 | 医生 | , |

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

| watched | them | , |
|---|---|---|
| 观看 | 他们 | , |

当时正忙着和老乡村医生谈论狗的事，珍妮特看着他们，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɝd] [ðæt] [ˈhæri] [stɪl] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .

| and | wondered | that | Harry | still | carried | with | him | his | air | of | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 那 | 哈里 | 仍然 | 携带 | 和 | 他 | 他的 | 空气 | 的 | 神秘 | . |

他不禁纳闷，哈利身上是否依然带着那股神秘的气息。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end]

| She | determined | to | find | out | what | was | the | matter | with | him | before | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 他 | 前 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

| of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 下午 | . |

她决心在下午结束前弄清楚他到底出了什么事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [bɪˈfɔːr] [ˈhæri] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kluː] .

| She | had | not | long | to | wait | , | before | Harry | gave | her | a | clew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 长的 | 到 | 等待 | , | 前 | 哈里 | 给予 | 她 | 一个 | 线索 | . |

她没等多久，哈利就给了她一个线索。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [rɪˈfreʃmənts] !

| He | refused | refreshments | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 茶点 | ! |

他拒绝了茶点！

" [bʌt; bət] , [ˈhæri] , [ˈʃʊrli] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ˈmildrid] [ɪnˈsɪstɪd] .

| " | But | , | Harry | , | surely | you're | going | to | have | something | , | " | Mildred | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 哈里 | , | 一定 | 你是 | 去 | 到 | 有 | 某物 | , | " | 米尔德里德 | 坚持 | . |

“但是，哈里，你肯定会有东西的，”米尔德雷德坚持道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd]

| She | spoke | more | loudly | than | she | had | intended | , | and | all | eyes | turned | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 更多的 | 高声 | 比 | 她 | 有 | 故意的 | , | 和 | 全部 | 眼睛 | 转向 | 朝向 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她说话的声音比预想的要大，所有人的目光都转向了她。

[pʊr] [ˈhæri] [tɜːrnd] [ˈveri] [red] [ænd; ənd] [ˈstæməd] .

| Poor | Harry | turned | very | red | and | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 哈里 | 转向 | 非常 | 红色的 | 和 | 结结巴巴 | . |

可怜的哈利脸涨得通红，说话也结结巴巴的。

" [bʌt; bət] [ˈɑːnɪstli] , ['mildrid] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi][ prəu'testid ] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .

| " | But | honestly | , | Mildred | , | I | don't | want | it | , | " | he | protested | , | almost | in | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 诚实地 | , | 米尔德里德 | , | 我 | 不 | 想 | 它 | , | " | 他 | 抗议 | , | 几乎 | 在 | 眼泪 | . |

“但说实话，米尔德里德，我不想要它，”他抗议道，几乎要哭出来了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] ,

| " | I | don't | know | what | is | the | matter | with | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 哈里 | , |

我不知道哈里怎么了，

" ['mɪsɪz] . ['wɔːtərz] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; " [hiː; hi][wəʊnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| " | Mrs | . | Waters | confided | to | the | women | around | her | ; | " | he | won't | eat | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 沃特斯 | 坦白 | 到 | 这 | 女性 | 大约 | 她 | ; | " | 他 | 惯于 | 吃 | 一个 | 事物 | , |

沃特斯太太向周围的妇女们透露："他什么都不吃。"

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ]['kwaɪət] . "

| and | he's | so | quiet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 所以 | 安静的 | . | " |

他非常安静。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [keɪk] ,

| " | But | surely | you'll | have | a | piece | of | chocolate | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 你会 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 巧克力 | 蛋糕 | , |

但你肯定会吃到一块巧克力蛋糕吧?

" ['ælɪs] [sed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [pleɪt] ['temptɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| " | Alice | said | and | she | held | a | plate | temptingly | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 说 | 和 | 她 | 握住 | 一个 | 盘子 | 诱人地 | 前 | 他 | . |

"爱丽丝说着，诱惑地把一个盘子举到他面前。"

[bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

| But | Harry | was | obdurate | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈里 | 曾是 | 顽固的 | . |

但哈利很固执。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [spiːtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

| He | shook | his | head | , | speech | had | left | him | minutes | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 演讲 | 有 | 左边 | 他 | 分钟 | 前 | , |

他摇了摇头，几分钟前他就已经说不出话来了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| and | looked | about | him | for | a | means | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 关于 | 他 | 为了 | 一个 | 方法 | 的 | 逃脱 | . |

他环顾四周，寻找逃脱的方法。

['dʒænit] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Janet | beckoned | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 招手 | 到 | 他 | , |

珍妮特向他招了招手，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [tʃæns] [ðeɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ]

| and | when | they | saw | their | chance | they | slipped | into | the | pantry | and | took | refuge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他们的 | 机会 | 他们 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 食品储藏室 | 和 | 采取 | 避难所 |

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [sterz] .

| on | the | back | stairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 楼梯 | . |

当他们发现机会时，便溜进了食品储藏室，躲到了后楼梯上。

" [naʊ] , " ['dʒænit] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ?

| " | Now | , | " | Janet | said | sharply | , | " | tell | me | what | the | matter | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 珍妮特 | 说 | 尖锐地 | , | " | 告诉 | 我 | 什么 | 这 | 事情 | 是 | ? |

"现在,"珍妮特厉声说道，"告诉我到底出了什么事？"

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [sɪk] . "

| I | know | you're | not | sick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你是 | 不是 | 生病的 | . | " |

我知道你没生病。

" [dʒiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] .

| " | Gee | , | of | course | I'm | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉 | , | 的 | 课程 | 我是 | 不是 | . |

"哎呀，我当然不是。"

[kɑ:nt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [rɪ'fju:z] [fu:d] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] ?
**Can't** **a** **fellow** **refuse** **food** **without** **all** **this** **fuss** **?**
不能 一个 同伴 拒绝 食物 没有 全部 这 大惊小怪 ?

难道一个人就不能拒绝食物，非得搞得这么大惊小怪吗?

" ['hæri] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] .
**"** **Harry** **complained** **bitterly** **.**
" 哈里 抱怨 苦涩地 .

哈利愤愤不平地抱怨道。

" [sʌm; səm][kʊd; kəd][bʌt; bət][nɑ:t][ju:; jʊ] ; [kʌm] [ɑ:n] , [tel] [ˌem 'i:] [wɒts] [rɔ:ŋ] .
**"** **Some** **could** **but** **not** **you** **;** **come** **on** **,** **tell** **me** **what's** **wrong** **.**
" 一些 可以 但 不是 你 ; 来 在 , 告诉 我 是什么 错误的 .

“有些人能做到，但你不行；快告诉我，你怎么了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , [aɪl] [ges] ['eniweɪ] , " ['dʒænit] ['θretnd] .
**If** **you** **don't** **,** **I'll** **guess** **anyway** **,** **"** **Janet** **threatened** **.**
如果 你 不 , 患病的 猜测 反正 , " 珍妮特 威胁 .

“如果你不告诉我，我就自己猜，”珍妮特威胁道。

['hæri] [aɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'dʒektɪdli] .
**Harry** **eyed** **her** **dejectedly** **.**
哈里 眼睛 她 沮丧地 .

哈利沮丧地看了她一眼。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
**"** **I** **suppose** **you** **will** **,** **"** **he** **agreed** **.**
" 我 认为 你 将要 , " 他 同意 .

“我想你会的，”他同意道。

" [wel] ,
**"** **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[its] [ðɪs] [ðen] — [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [sed] [læst] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk]
**it's** **this** **then** **—** **I** **heard** **what** **your** **sister** **said** **last** **night** **when** **you** **were** **coming** **back**
它是 这 然后 — 我 听到 什么 你的 姐姐 说 最后的 夜晚 什么时候 你 是 未来 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [wel] ,
**from** **the** **station** **about** **—** **about** **—** **well** **,**
从 这 车站 关于 — 关于 — 出色地 ,

原来是这样——我昨晚听到你姐姐在你从车站回来的时候说的话，关于——关于——嗯，

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
**about** **me** **.**
关于 我 .

关于我。

" ['dʒænit] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] .
**"** **Janet** **thought** **for** **a** **minute** **and** **then** **she** **laughed** **.**
" 珍妮特 想法 为了 一个 分钟 和 然后 她 笑了 .

珍妮特想了一会儿，然后笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [læf] [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['hæri] [rɪ'lʌktəntli] [dʒɔɪnd][ɪn] .
**It** **was** **not** **an** **unkind** **laugh** **however** **,** **and** **Harry** **reluctantly** **joined** **in** **.**
它 曾是 不是 一个 不友善 笑 然而 , 和 哈里 勉强 加入 在 .

但这笑声并不刻薄，哈利不情愿地也跟着笑了起来。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [rɪ'freʃmənts] ?
**"** **Is** **that** **why** **you** **refused** **refreshments** **?**
" 是 那 为什么 你 拒绝 茶点 ?

这就是你拒绝茶点的原因吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

| " | she | demanded | , | and | Harry | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | , | 和 | 哈里 | 点头 | . |

她问道，哈利点了点头。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˈsɪmpsənz] [tuː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .

| " | And | that's | what | I | was | doing | out | at | Simpsons | too | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | 出去 | 在 | 辛普森一家 | 也 | , | " | 他 | 额外 | . |

“我在辛普森一家也是这么做的，”他补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈduːs] .

| " | I | was | walking | to | reduce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 步行 | 到 | 减少 | . |

我当时正在散步以减少开支。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][raɪd] [hoʊm] , [bʌt; bət] , [dʒiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [let][ˌem ˈiː][ɔːf] — " [hiː; hi] [stɑːpt]

| I | didn't | want | to | ride | home | , | but | , | gee | , | she | wouldn't | let | me | off | — | " | he | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 骑 | 家 | , | 但 | , | 哎呀 | , | 她 | 不会 | 让 | 我 | 离开 | — | " | 他 | 停止 |

[əˈbrʌptli] ,

| abruptly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

我本来不想骑车回家，可是，哎呀，她就是不让我下车——”他突然停了下来，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

| for | some | one | was | pushing | open | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 一 | 曾是 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | . |

因为有人正在推门而入。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfilis] .

| It | was | Phyllis | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 菲利斯 | . |

是菲利斯。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][sˈkæmps] !

| " | Here | you | are | , | you | scamps | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 你 | 是 | , | 你 | 流浪者 | ! |

“给你们这些小淘气！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | I've | been | looking | everywhere | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 寻找 | 到处 | 为了 | 你 | . |

我到处都在找你。

[tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] [keɪk] , [ˈhæri] ?

| Changed | your | mind | about | that | cake | , | Harry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 你的 | 头脑 | 关于 | 那 | 蛋糕 | , | 哈里 | ? |

哈利，你改变主意不吃那个蛋糕了吗?

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] .

| I | brought | you | a | piece | in | case | you | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 你 | 一个 | 片 | 在 | 案件 | 你 | 有 | . |

我给你带了一块，以防你需要。

" [ˈhæri] [lʊkt] [ˈmɪzrəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] ,

| " | Harry | looked | miserably | from | the | cake | in | her | hand | to | her | laughing | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 看起来 | 惨痛地 | 从 | 这 | 蛋糕 | 在 | 她 | 手 | 到 | 她 | 笑 | 眼睛 | , |

“哈利痛苦地看着她手里的蛋糕，又看了看她笑起来的眼睛，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

| and | once | more | shook | his | head | in | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 拒绝 | . |

他再次摇头拒绝。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | All | right | then | , | I'll | eat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | 然后 | , | 患病的 | 吃 | 它 | . |

“好吧，那我吃吧。”

" ['filis] [broʊk] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [piːs] [ɪn] [hæf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] [piːs] [tuː; tə] ['dʒænit] .

| " | Phyllis | broke | the | large | piece | in | half | and | handed | one | piece | to | Janet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 打破 | 这 | 大的 | 片 | 在 | 一半 | 和 | 递交 | 一 | 片 | 到 | 珍妮特 | . |

菲利斯把那块大木头掰成两半，递给珍妮特一块。

" [hɪr] , [dʒæn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| " | Here | , | Jan | , | you | have | to | help | me | , | and | now | listen | both | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 一月 | , | 你 | 有 | 到 | 帮助 | 我 | , | 和 | 现在 | 听 | 两个都 | 的 | 你 | . |

“简，你得帮我，现在你们两个都听着。”

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [aɪ'diːə] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .

| I've | thought | of | the | greatest | idea | that | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 想法 | 的 | 这 | 最 | 主意 | 那 | 曾经 | 曾是 | . |

我想到了一个前所未有的绝妙主意。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] [laɪk] ['dʒænit] , ['restɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

| " | She | sat | down | between | them | on | the | step | , | and | like | Janet | , | rested | her | chin | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 向下 | 之间 | 他们 | 在 | 这 | 步 | , | 和 | 喜欢 | 珍妮特 | , | 休息 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | . |

她坐在他们中间的台阶上，像珍妮特一样，用手托着下巴。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] .

| They | looked | so | much | alike | that | Harry | could | not | help | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 所以 | 很多 | 同样 | 那 | 哈里 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | . |

他们长得太像了，哈利忍不住笑了起来。

" [wɒts] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] ?

| " | What's | your | idea | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 主意 | ? |

你的想法是什么?

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] .

| " | Janet | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 询问 | . |

珍妮特问道。

" ['hæri] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?

| " | Harry | , | can | you | keep | a | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | 能 | 你 | 保持 | 一个 | 秘密 | ? |

“哈利，你能保守秘密吗？”

" ['filis] [di'mɑːndid] .

| " | Phyllis | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 要求 | . |

菲利斯要求道。

" [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] .

| " | Sure | I | can | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我 | 能 | . |

当然可以。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , " ['hæri] ['ænsər] [dɪ'faɪəntli] .
**I'm not a girl , " Harry answered defiantly .**
我是 不是 一个 女孩 , " 哈里 回答 公然挑衅 .

“我不是女孩，”哈利挑衅地回答道。

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
**" Now what do you mean by that ?**
" 现在 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" ['filis] [sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
**" Phyllis sat up very straight , her eyes bright with a challenge .**
" 菲利斯 卫星 向上 非常 直的 , 她 眼睛 明亮的 和 一个 挑战 .

菲利斯笔直地坐好，眼神中闪烁着挑战的光芒。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ['gɝːlz][kɑːnt] [kiːp] ['siːkrɪts] , " [hiː; hi] [sed] ['krɔːsli] .
**" Well , you know girls can't keep secrets , " he said crossly .**
" 出色地 , 你 知道 女孩们 不能 保持 秘密 , " 他 说 生气 .

“唉，你知道女孩子守不住秘密，”他生气地说。

" ['veri] [wel] , " — ['filis] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['erəli] [ænd; ənd][sæt] [mʌntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪk]
**" Very well , " — Phyllis dismissed the subject airily and sat munching her cake**
" 非常 出色地 , " — 菲利斯 解雇 这 主题 轻盈地 和 卫星 咀嚼 她 蛋糕
[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .
**with evident relish .**
和 明显 尽情享用 .

“很好，”菲利斯轻描淡写地打发了过去，津津有味地吃着蛋糕。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] ?
**" Aren't you going to tell us ?**
" 不是 你 去 到 告诉 我们 ?

你难道不打算告诉我们吗?

" ['hæri] [æskt] ['ʃiːpɪʃli] .
**" Harry asked sheepishly .**
" 哈里 问 羞怯地 .

“哈利不好意思地问道。”

" [noʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] , " — ['filis] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['swiːtli] [ænd; ənd] [wɪŋkt] ['roʊgɪʃli] [æt; ət]
**" No , not you , " — Phyllis smiled at him sweetly and winked roguishly at**
" 不 , 不是 你 , " — 菲利斯 微笑 在 他 甜蜜地 和 眨眼 狡猾地 在
['dʒænit] .
**Janet .**
珍妮特 .

“不，不是你，”菲利斯甜甜地对他笑了笑，然后调皮地朝珍妮特眨了眨眼。

['hæri] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
**Harry got up and opened the door .**
哈里 得到 向上 和 打开 这 门 .

哈利起身打开了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
## 第7/8页

" [ɔːl] [raɪt] , [dəunt] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
" All right , don't then , " he said angrily .
" 全部 正确的 , 不 然后 , " 他 说 愤怒地 .

“好吧，那就别做了。”他生气地说。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][bæd][æz; əz]['dʒænit] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" You're just exactly as bad as Janet , " he added ,
" 你是 只是 确切地 作为 坏的 作为 珍妮特 , " 他 额外 ,

“你和珍妮特一样糟糕，”他补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
and the door shut behind him with a bang .
和 这 门 关闭 在后面 他 和 一个 砰 .

他身后的门砰的一声关上了。

['filis] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
Phyllis put her head on Janet's shoulder and laughed until she cried .
菲利斯 放 她 头 在 珍妮特的 肩膀 和 笑了 直到 她 哭 .

菲利斯把头靠在珍妮特的肩膀上，笑到流泪。

" [pʊr] ['hæri] ; [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Poor Harry ; that's the very worst thing he could think of to say to you .
" 贫穷的 哈里 ; 那就是 这 非常 最差 事物 他 可以 思考 的 到 说 到 你 .

“可怜的哈利；这是他能想到的最糟糕的话了。”

" ['dʒænit] [læft] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] .
" Janet laughed almost as hard as her sister .
" 珍妮特 笑了 几乎 作为 难的 作为 她 姐姐 .

珍妮特笑得几乎和她姐姐一样厉害。

" [aɪ][bet][hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" I bet he is eating everything in sight this minute .
" 我 赌注 他 是 吃 一切 在 视线 这 分钟 .

我敢打赌他现在正在狼吞虎咽地吃掉眼前的一切。

[hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] — [wel] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ]
He heard you say he was fat and — well , now you can understand why
他 听到 你 说 他 曾是 胖的 和 — 出色地 , 现在 你 能 理解 为什么
[hiː; hi] ['wʊdnt] [iːt] .
he wouldn't eat .
他 不会 吃 .

他听见你说他胖，然后——嗯，现在你应该明白他为什么不肯吃饭了。

" ['filis] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .
" Phyllis was serious in a second .
" 菲利斯 曾是 严肃的 在 一个 第二 .

菲利斯立刻变得严肃起来。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ! "
" Was that really the reason ! "
" 曾是 那 真的 这 原因 ! "

“真是因为这个吗！”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
" Yes , but I shouldn't have told you .
" 是的 , 但 我 不应该 有 讲述 你 .

“是的，但我不应该告诉你。”

" ['dʒænit][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .

| " | Janet | was | ashamed | of | having | betrayed | a | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 拥有 | 背叛 | 一个 | 信心 | . |

珍妮特为辜负了信任而感到羞愧。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][dɪd] , " ['filis] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd][aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] [ti:zd] [hɪm; ɪm] ,

| " | I'm | glad | you | did | , | " | Phyllis | said | slowly | , | " | and | I'm | sorry | I | teased | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 你 | 做过 | , | " | 菲利斯 | 说 | 缓慢地 | , | " | 和 | 我是 | 对不起 | 我 | 戏弄 | 他 | , |

“我很高兴你这么做了,”菲利斯缓缓说道，“我很抱歉我取笑了他。”

[bʌt; bət] ['ri:əli] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['gɝ:lz] [ðæt] [wei] ,

| but | really | he | shouldn't | talk | about | girls | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 他 | 不应该 | 讲话 | 关于 | 女孩们 | 那 | 方式 | , |

但他真的不应该那样谈论女孩。

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'di:ə] [wɪl] ['ri:əli] [bi:; bi][lɑ:ts] [mɔ:r] [fʌn] [ɪf] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] . "

| and | my | idea | will | really | be | lots | more | fun | if | no | one | knows | it | except | ourselves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 主意 | 将要 | 真的 | 是 | 很多 | 更多的 | 乐趣 | 如果 | 不 | 一 | 知道 | 它 | 除了 | 我们自己 | . | " |

“如果除了我们自己没人知道我的想法，那会更有趣。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" ['dʒænit] [in'kwaiəd] ['i:gərli] .

| " | Janet | inquired | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 询问 | 急切地 | . |

“珍妮特急切地问道。”

['filis] ['loʊɝ:d] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

| Phyllis | lowered | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 降低 | 她 | 嗓音 | . |

菲利斯压低了声音。

" ['grænmʌðər] [toʊld] ['ænti] [mɑ:g] [tu:; tə][æsk] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

| " | Grandmother | told | Auntie | Mogs | to | ask | any | of | these | people | to | come | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖母 | 讲述 | 阿姨 | 莫格斯 | 到 | 问 | 任何 | 的 | 这些 | 人们 | 到 | 来 | 到 | 我们的 |

[haʊs] [tu:; tə] [ti:] ['eni] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ,

| house | to | tea | any | afternoon | she | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 到 | 茶 | 任何 | 下午 | 她 | 喜欢 | , |

“奶奶告诉莫格斯阿姨，她可以随时邀请这些人中的任何一位来我们家喝下午茶。”

" [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ; " [tu:; tə][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| " | she | began | ; | " | to | sort | of | return | this | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | ; | " | 到 | 种类 | 的 | 返回 | 这 | , | 你 | 知道 | . |

“她开始说道；“算是把这个还回去，你知道的。”

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['θɜ:rzdeɪ] .

| So | she | has | asked | them | for | Thursday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 问 | 他们 | 为了 | 周四 | . |

所以她约了他们周四过来。

[naʊ] [aɪ] ['hævnt] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['dɪdnt] [seɪ] [haʊ] ['dɪfrənt] [wiː; wi]

| Now | I | haven't | talked | to | a | single | girl | to | - | day | that | didn't | say | how | different | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 还没有 | 谈话 | 到 | 一个 | 单身的 | 女孩 | 到 | - | 天 | 那 | 没有 | 说 | 如何 | 不同的 | 我们 |

[wɜːr; wər][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fjʊriəs] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] — " [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

| were | and | they | made | me | furious | until | suddenly | — | " | she | lowered | her | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 他们 | 制成 | 我 | 狂怒 | 直到 | 突然 | — | " | 她 | 降低 | 她 | 嗓音 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [weɪvz] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts]

| and | the | rest | of | the | sentence | was | lost | in | the | soft | waves | of | Janet's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 句子 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 柔软的 | 波浪 | 的 | 珍妮特的 |

[her] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

今天我跟每个女孩说话，她们都说我们有多不同，这让我很生气，直到突然——"她压低了声音，剩下的话被珍妮特柔软的波浪状头发掩盖了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] , [fɔːr; fər]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]

| It | must | have | been | amusing | , | for | Janet's | eyes | sparkled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 有趣 | , | 为了 | 珍妮特的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 |

[sə'prest] ['merimənt] .

| suppressed | merriment | . |
|---|---|---|
| 被抑制 | 欢乐 | . |

这一定很有趣，因为珍妮特的眼中闪烁着抑制不住的喜悦。

[wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] ['veri] [dɪ'mjʊr] ,

| When | they | joined | the | others | a | few | minutes | later | they | both | looked | very | demure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 加入 | 这 | 其他的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他们 | 两个都 | 看起来 | 非常 | 端庄 | , |

几分钟后，当他们和其他人会合时，两人都显得非常拘谨。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][ɪn][fækt] [ðæt] ['ænti] [mɑːg] , [huː] [nuː] ['filis] ['θɜːrəli] ,

| so | much | so | in | fact | that | Auntie | Mogs | , | who | knew | Phyllis | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | 在 | 事实 | 那 | 阿姨 | 莫格斯 | , | WHO | 知道 | 菲利斯 | 彻底 | , |

事实上，就连与菲利斯非常熟识的莫格斯阿姨也对她非常了解。

[nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .

| knew | that | they | were | planning | some | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 他们 | 是 | 规划 | 一些 | 恶作剧 | . |

我知道他们正计划搞些恶作剧。

[mɪs] [ klaːk ][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'meɪzd] [bɪ'jɑːnd]

| Miss | Clark | had | arrived | during | their | absence | and | was | apparently | amazed | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 克拉克 | 有 | 到达的 | 期间 | 他们的 | 缺席 | 和 | 曾是 | 显然 | 惊叹 | 超过 |

[spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| speech | at | the | striking | resemblance | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 在 | 这 | 引人注目 | 相似 | 之间 | 他们 | . |

克拉克小姐在他们不在的时候到了，她显然对他们之间惊人的相似之处感到无比惊讶，说不出话来。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [twɪnz] [ɪn][maɪ] [taɪm] !

| " | I | have | seen | many | twins | in | my | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 许多 | 双胞胎 | 在 | 我的 | 时间 | ! |

我这辈子见过很多双胞胎！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !

| " | she | exclaimed | , | " | but | I | never | saw | anything | so | remarkable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | " | 但 | 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 所以 | 卓越 | ! |

她惊呼道："但我从未见过如此奇特的景象！"

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] . "

| Why | , | you | could | never | in | the | world | tell | them | apart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 可以 | 绝不 | 在 | 这 | 世界 | 告诉 | 他们 | 除 | . | " |

"你根本就分不清它们。"

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] .

| " | Oh | , | I | think | you | could | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 思考 | 你 | 可以 | 容易地 | . |

“哦，我觉得你很容易就能做到。”

[ðeə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'laɪk] , " ['ælɪs] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [pɑːt] .

| They're | not | a | bit | alike | , | " | Alice | said | , | from | the | chocolate | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 不是 | 一个 | 少量 | 同样 | , | " | 爱丽丝 | 说 | , | 从 | 这 | 巧克力 | 锅 | . |

“它们一点也不像，”爱丽丝从巧克力锅里说道。

['filis] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænit] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]

| Phyllis | looked | at | Janet | , | and | a | swift | glance | of | understanding | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 看起来 | 在 | 珍妮特 | , | 和 | 一个 | 迅速 | 瞥一眼 | 的 | 理解 | 和 |

[ə'mjuːzmənt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| amusement | passed | between | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 通过了 | 之间 | 他们 | . |

菲利斯看了珍妮特一眼，两人之间迅速交换了一个充满理解和愉悦的眼神。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['dʒænit] ,

| " | And | , | oh | , | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 哦 | , | 珍妮特 | , |

“哦，珍妮特，

" — [mɪs] [ klaːk ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] — " [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

| " | — | Miss | Clark | was | speaking | again | — | " | I | almost | forgot | to | tell | you | that | there | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 错过 | 克拉克 | 曾是 | 请讲 | 再次 | — | " | 我 | 几乎 | 忘了 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 那里 | 是 |

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn][jʊr; jər][bɑːks][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| a | letter | in | your | box | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 在 | 你的 | 盒子 | 为了 | 你 | . |

克拉克小姐又开口了——“我差点忘了告诉你，你的信箱里有一封你的信。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv][meɪl] ['leɪtli] .

| Seems | to | me | you | are | getting | lots | of | mail | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 你 | 是 | 获得 | 很多 | 的 | 邮件 | 最近 | . |

看来你最近收到了很多邮件。

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

| I | didn't | recognize | the | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 认出 | 这 | 手写 | . |

我认不出这个笔迹。

" [ə'gen] ['filis] [ænd; ənd]['dʒænit] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [lʊks] [sed] [æz; əz]

| " | Again | Phyllis | and | Janet | exchanged | glances | , | and | this | time | their | looks | said | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 菲利斯 | 和 | 珍妮特 | 交换 | 眼神 | , | 和 | 这 | 时间 | 他们的 | 看起来 | 说 | 作为 |

['pleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz] " ['piːtər] .

| plainly | as | words | " | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 作为 | 字 | " | 彼得 | . |

菲利斯和珍妮特再次交换了眼神，这一次她们的眼神就像言语一样直白地表达了“彼得”。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]

| " | CHAPTER | XVIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十八 |

第十八章

[ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

| A | FULL | CUP | OF | HAPPINESS |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 杯子 | 的 | 幸福 |

满满一杯幸福

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['piːtər] , [æz; əz]['dʒænit][hæd; həd] [hoʊpt] .

| The | letter | was | from | Peter | , | as | Janet | had | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 从 | 彼得 | , | 作为 | 珍妮特 | 有 | 希望 | . |

正如珍妮特所希望的那样，信是彼得寄来的。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [ænd; ənd] [riːd] :

| She | opened | it | eagerly | and | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 它 | 急切地 | 和 | 读 | : |

她迫不及待地打开信封，读道：

" [dɪr] ['dʒænit] :

| " | Dear | Janet | : |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 珍妮特 | : |

亲爱的珍妮特：

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [sez] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

| " | Mrs | . | Todd | says | that | I | really | ought | to | send | you | a | telegram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 说道 | 那 | 我 | 真的 | 应该 | 到 | 发送 | 你 | 一个 | 电报 | , |

托德太太说我真应该给你发个电报，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['letər] [kæn; kən] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [tuː; tə] [seɪ] .

| but | a | letter | can | say | so | much | more | , | and | I | have | a | whole | lot | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 信 | 能 | 说 | 所以 | 很多 | 更多的 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 | 所有的 | 很多 | 到 | 说 | . |

但是一封信能表达的远不止这些，而我有很多话想说。

" [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

| " | First | of | all | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 的 | 全部 | , |

“首先，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːrst] [step]

| I | came | to | Boston | intending | to | get | something | to | do | as | a | first | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 波士顿 | 意图 | 到 | 得到 | 某物 | 到 | 做 | 作为 | 一个 | 第一的 | 步 |

[tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

| toward | the | West | , |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 西方 | , |

我来到波士顿的目的是找份工作，作为进军西部的第一步。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [aɪ] ['lændɪd] [bʌt; bət]

| but | would | you | believe | it | whom | should | I | run | into | the | day | after | I | landed | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 你 | 相信 | 它 | 谁 | 应该 | 我 | 跑步 | 进入 | 这 | 天 | 后 | 我 | 登陆 | 但 |

[dɑːk] .

| Doc | . |
|---|---|
| 医生 | . |

但你相信吗？我落地后的第二天就遇到了Doc。

[hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

| He | grabbed | me | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

他抓住了我的胳膊，

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['mɪstər] . [ 'simpsn ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

| and | I | felt | the | way | I | did | the | day | Mr | . | Simpson | appeared | in | the | doorway | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 这 | 方式 | 我 | 做过 | 这 | 天 | 先生 | . | 辛普森 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | 的 |

[ðə; ði] - [iː] . [keɪ] . - [hiː; hi] ['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| the | ' | E | . | K | . | ' | He | hardly | spoke | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | E | . | K | . | - | 他 | 几乎 | 辐 | 到 | 我 | , |

我的感觉和辛普森先生出现在“EK”酒店门口那天一样。他几乎没跟我说话。

[bʌt; bət] ['hʌsəld] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| but | hustled | me | off | to | his | house | , | and | there | I | found | the | explanation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 匆忙 | 我 | 离开 | 到 | 他的 | 房子 | , | 和 | 那里 | 我 | 成立 | 这 | 解释 | 的 |

[hɪz; ɪz] [kwɪr] [bɪ'heɪvjər] .

| his | queer | behavior | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 酷儿 | 行为 | . |

但他却匆匆把我拉到他家，在那里我找到了他古怪行为的解释。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| " | Mrs | . | Todd | was | sitting | in | the | office | waiting | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 办公室 | 等待 | 为了 | 我 | ! |

“托德太太当时正坐在办公室里等我！”

[maɪ] [ɪrz] [stɪl] ['tɪŋgl] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] !

| My | ears | still | tingle | when | I | remember | what | she | said | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 耳朵 | 仍然 | 刺痛 | 什么时候 | 我 | 记住 | 什么 | 她 | 说 | ! |

每当我想起她说过的话，我的耳朵现在都还麻麻的！

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | guess | I | deserved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 我 | 应得的 | 它 | . |

但我猜这是我应得的。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

| And | now | comes | the | amazing | part | of | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 来 | 这 | 惊人的 | 部分 | 的 | 我的 | 故事 | . |

接下来就是我故事中最精彩的部分了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

| " | I | am | going | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 学校 | . |

我要去上学。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dɑːk] , [huː] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| She | and | Doc | , | who | are | old | friends | , | by | the | way | , | insist | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 医生 | , | WHO | 是 | 老的 | 朋友们 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 坚持 | 之上 | 它 | . |

她和Doc（顺便说一句，他们是老朋友）坚持要这么做。

[ðen] , [nekst] [sprɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] - [iː] . [keɪ] . - [skiːmz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [truː] .

| Then | , | next | spring | , | one | of | my | ' | E | . | K | . | ' | schemes | is | coming | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 下一个 | 春天 | , | 一 | 的 | 我的 | - | E | . | K | . | - | 方案 | 是 | 未来 | 真的 | . |

然后，明年春天，我的一个“EK”计划就要实现了。

['mɪsɪz] . ['tɑːd] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [reɪz] [ʃiːp] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

| Mrs | . | Todd | is | going | to | let | me | raise | sheep | on | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托德 | 是 | 去 | 到 | 让 | 我 | 增加 | 羊 | 在 | 她 | 地方 | . |

托德太太同意让我在她家的地上养羊。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['prɪnses] ,

| This | is | all | thanks | to | you | , | Princess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 全部 | 谢谢 | 到 | 你 | , | 公主 | , |

这一切都要感谢你，公主殿下。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l] .

| and | some | day | I'm | going | to | show | you | that | I | am | really | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | 我是 | 去 | 到 | 展示 | 你 | 那 | 我 | 是 | 真的 | 感激的 | . |

总有一天，我会让你知道我真的非常感激。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| " | Mrs | . | Todd | wants | me | to | tell | you | that | she | will | be | back | within | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 托德 | 想要 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 她 | 将要 | 是 | 后退 | 之内 | 一个 | 很少 | 天 | , |

“托德太太让我转告您，她几天后就会回来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sər'praɪz] .

| and | she | hopes | it | will | be | in | time | for | your | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 希望 | 它 | 将要 | 是 | 在 | 时间 | 为了 | 你的 | 惊喜 | . |

她希望能够及时送到，给你一个惊喜。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [sər'praɪz] ?

| What | is | your | surprise | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 惊喜 | ? |

你感到惊讶的是什么?

" [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][iː] . [keɪ] .
**" Yours in the bonds of the E . K .**
" 此致 在 这 债券 的 这 E . K .

“谨致以 EK 的问候

" ['piːtər] [gɪbz] .
**" PETER GIBBS .**
" 彼得 吉布斯 .

“彼得·吉布斯。

" ['dʒænit] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['filis] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**" Janet read the letter aloud to Phyllis and explained the parts of it that she**
" 珍妮特 读 这 信 大声 到 菲利斯 和 解释 这 部分 的 它 那 她
[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
**did not understand .**
做过 不是 理解 .

“珍妮特大声地把信读给菲利斯听，并解释了她不明白的部分。

" [aɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['dʒænit] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'laɪtɪdli] .
**" I knew Mrs . Todd would do something like that , " Janet exclaimed , delightedly .**
" 我 知道 太太 . 托德 会 做 某物 喜欢 那 , " 珍妮特 惊呼 , 欣喜地 .

“我就知道托德太太会这么做，”珍妮特高兴地惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] , " ['filis] [sed] .
**" She must be a dear , " Phyllis said .**
" 她 必须 是 一个 亲爱的 , " 菲利斯 说 .

“她一定很可爱，”菲利斯说。

" [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
**" I'm crazy to meet her .**
" 我是 疯狂的 到 见面 她 .

“我简直太想见到她了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒænit] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [gʊd] [nuːz] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
**" It seemed to Janet that with this last good news her cup of happiness**
" 它 似乎 到 珍妮特 那 和 这 最后的 好的 消息 她 杯子 的 幸福
[wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
**was full to overflowing .**
曾是 满的 到 溢出 .

“珍妮特觉得，有了这最后一个好消息，她的幸福之杯已经满溢而出了。”

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pæst] [ɔːl] [tuː] ['hɜːrɪdli] .
**The next few days passed all too hurriedly .**
这 下一个 很少 天 通过了 全部 也 匆匆 .

接下来的几天过得太快了。

[ðeɪ] [spent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['iːðər] ['draɪvɪŋ] [ɔːr] ['pædlɪŋ] [ɑːn]
**They spent them out of doors for the most part , either driving or paddling on**
他们 花费 他们 出去 的 门 为了 这 最多 部分 , 任何一个 驾驶 或者 划桨 在
[ðə; ði] [beɪ] .
**the bay .**
这 湾 .

他们大部分时间都在户外活动，要么开车，要么在海湾上划船。

['filis] ['ædɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['dʒænit] .
**Phyllis added admiration to her affection for Janet .**
菲利斯 额外 钦佩 到 她 感情 为了 珍妮特 .

菲利斯对珍妮特的爱慕之情中又增添了钦佩之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪn]

| It | seemed | to | her | that | she | could | do | almost | everything | in | the | outdoor | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 可以 | 做 | 几乎 | 一切 | 在 | 这 | 户外的 | 线 |

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

| and | do | it | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 它 | 出色地 | . |

她觉得自己几乎可以胜任户外运动领域的所有工作，而且都能做得很好。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [gɜːrl][ʃiː; ʃi] ['mɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] [æθ'letɪks] [æt; ət]

| As | a | city | girl | she | marveled | and | predicted | a | great | success | in | athletics | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 城市 | 女孩 | 她 | 惊叹 | 和 | 预测 | 一个 | 伟大的 | 成功 | 在 | 竞技 | 在 |

[skuːl] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

作为一名城市女孩，她惊叹不已，并预言自己将在学校的体育运动中取得巨大成功。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

| The | day | before | the | tea | was | so | warm | and | sunshiny | that | they | decided | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | 这 | 茶 | 曾是 | 所以 | 温暖的 | 和 | 阳光明媚 | 那 | 他们 | 决定 | 到 |

[hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| have | a | picnic | out | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 野餐 | 出去 | 在 | 这 | 树林 | . |

茶会前一天天气晴朗温暖，他们决定到树林里野餐。

['mɑːrθə] [pækt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

| Martha | packed | them | a | basket | filled | with | twice | as | much | as | they | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 包装 | 他们 | 一个 | 篮子 | 已填 | 和 | 两次 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 需要 | , |

玛莎给他们准备了一个篮子，里面的东西是他们需要的两倍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .

| and | they | made | an | early | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 一个 | 早期的 | 开始 | . |

他们很早就出发了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| They | walked | out | into | the | country | beyond | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 出去 | 进入 | 这 | 国家 | 超过 | 这 | 村庄 | , |

他们走出村子，来到了郊外的乡村。

[ænd; ənd][tɑːm] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]

| and | Tom | chose | a | sheltered | corner | under | the | lee | of | a | hill | , | and | built | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 选择 | 一个 | 避难所 | 角落 | 在下面 | 这 | 李 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , | 和 | 建造 | 一个 |

['faɪər] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

汤姆选择了一个山坡背风处的避风角落，生起了一堆火。

['dʒænit] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['roʊstɪd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [brɔɪld] [ə; eɪ] [steɪk] .

| Janet | helped | him | , | and | together | they | roasted | potatoes | and | broiled | a | steak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 帮助 | 他 | , | 和 | 一起 | 他们 | 烤 | 土豆 | 和 | 烤制 | 一个 | 牛排 | . |

珍妮特帮了他，他们一起烤了土豆，还烤了一块牛排。

['ænti] [mɑːg] [ænd; ənd] ['filis] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ sə'dʒestʃənz ] .

| Auntie | Mogs | and | Phyllis | watched | and | offered | suggestions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 莫格斯 | 和 | 菲利斯 | 观看 | 和 | 提供 | 建议 | . |

莫格斯阿姨和菲利斯在一旁观看，并提出了建议。

['filis] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['speʃəli] [prɪ'zɜːrv] ['piːtʃɪz] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tɑːm] [sɔː]

| Phyllis | upset | a | jar | of | Martha's | specially | preserved | peaches | , | but | only | Tom | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 沮丧的 | 一个 | 罐 | 的 | 玛莎的 | 特别 | 保存完好 | 桃子 | , | 但 | 仅有的 | 汤姆 | 锯 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

菲利斯打翻了一罐玛莎特制的蜜桃，但只有汤姆看到了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [skuːpt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glæs] , ['oʊnli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [paɪn] ['niːd(ə)l] [ɔːr] [tuː] .

| and | she | scooped | them | back | into | the | glass | , | only | adding | a | pine | needle | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 抢先报道 | 他们 | 后退 | 进入 | 这 | 玻璃 | , | 仅有的 | 添加 | 一个 | 松树 | 针 | 或者 | 二 | . |

她把它们舀回玻璃杯中，只加了一两根松针。

" ['tɑːmi] , [dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [tɑːm] ,

| " | Tommy | , | don't | you | dare | to | tell | , | " | she | whispered | , | and | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | , | 不 | 你 | 敢 | 到 | 告诉 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 和 | 汤姆 | , |

“汤米，你敢说出去试试，”她低声说道，汤姆，

[huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [steɪk] ['oʊnli] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .

| who | had | dropped | the | steak | only | the | minute | before | had | to | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 掉落 | 这 | 牛排 | 仅有的 | 这 | 分钟 | 前 | 有 | 到 | 承诺 | . |

就在一分钟前，他刚刚把牛排掉在了地上，不得不做出承诺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,

| It | was | a | merry | little | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 小的 | 派对 | , |

那是一场热闹的小聚会，

[ænd; ənd] [tɑːm] [kept] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] ['pikniks] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [trɪps]

| and | Tom | kept | them | all | laughing | with | tales | about | picnics | and | camping | trips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 保留 | 他们 | 全部 | 笑 | 和 | 故事 | 关于 | 野餐 | 和 | 野营 | 旅行 |

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

| out | in | the | West | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 西方 | . |

汤姆讲了很多关于西部野餐和露营旅行的故事，逗得大家哈哈大笑。

" ['tɑːmi] , [aɪ] [θɪŋk] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː] [nuː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [naɪs] ['sɪstər] ,

| " | Tommy | , | I | think | , | now | that | you | have | found | two | new | and | perfectly | nice | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | , | 我 | 思考 | , | 现在 | 那 | 你 | 有 | 成立 | 二 | 新的 | 和 | 完美 | 好的 | 姐妹 | , |

“汤米，我想，既然你已经找到了两个非常好的新姐妹，

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

| that | the | least | you | could | do | would | be | to | invite | them | out | to | pay | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 至少 | 你 | 可以 | 做 | 会 | 是 | 到 | 邀请 | 他们 | 出去 | 到 | 支付 | 你 | 一个 |

['vɪzɪt] ,

| visit | , |
|---|---|
| 访问 | , |

你至少可以邀请他们出来拜访你。

" ['filis] [sə'dʒestɪd] ['erəli] .

| " | Phyllis | suggested | airily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 建议 | 轻盈地 | . |

菲利斯漫不经心地建议道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [duː] , [eɪ] ?

| " | Oh | , | you | do | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 做 | , | 嗯 | ? |

“哦，你真的有啊？”

" [tɑːm] [æskt] ['leɪzɪli] .

| " | Tom | asked | lazily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 问 | 懒洋洋 | . |

汤姆懒洋洋地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [dəunt][juː; jʊ] , ['dʒænit] ? " — ['filis] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
" Of course I do ; don't you , Janet ? " — Phyllis turned for support .
" 的 课程 我 做 ; 不 你 , 珍妮特 ? " — 菲利斯 转向 为了 支持 .

“我当然知道，你难道不知道吗，珍妮特？”——菲利斯转过身去寻求帮助。

" [aɪ][duː] , " ['dʒænit] ['ænsər] ['səuləmli] .
" I do , " Janet answered solemnly .
" 我 做 , " 珍妮特 回答 庄严地 .

“我愿意，”珍妮特郑重地回答道。

" ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mænərz] , " ['ænti] [mɑːg] ['tʃaɪdɪd] .
" Children , you have no manners , " Auntie Mogs chided .
" 孩子们 , 你 有 不 礼仪 , " 阿姨 莫格斯 责备 .

“孩子们，你们真没礼貌！”莫格斯阿姨责备道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tɑːm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] . "
" If I were Tom , I should never think of asking you now . "
" 如果 我 是 汤姆 , 我 应该 绝不 思考 的 问 你 现在 . "

“如果我是汤姆，我现在根本不会想到要问你这个问题。”

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Just as I feel about it ,
" 只是 作为 我 感觉 关于 它 ,

“正如我对此的感受一样，

" — [tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [feɪld]
" — Tom tried to make his voice sound very dignified and cold and failed
" — 汤姆 尝试 到 制作 他的 嗓音 声音 非常 凝重 和 寒冷的 和 失败的
['ʌtərli] .
utterly .
完全地 .

“——汤姆试图让自己的声音听起来非常庄重和冷漠，但彻底失败了。”

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][nekst] ['sʌmər] ,
" I intended asking you all next summer ,
" 我 故意的 问 你 全部 下一个 夏天 ,

我原本打算明年夏天问大家这个问题，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['lɪmɪt][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒʌst][juː; jʊ] , [ænt] [mɑːg] ,
but of course now I shall limit my invitation to just you , Aunt Mog ,
但 的 课程 现在 我 将 限制 我的 邀请 到 只是 你 , 阿姨 猫 ,

当然，现在我只邀请您了，莫格阿姨。

[ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] . "
and I do hope you will accept . "
和 我 做 希望 你 将要 接受 . "

我希望你能接受。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , " ['ænti] [mɑːg] ['ænsər] ['læfɪŋli] .
" Indeed I will , " Auntie Mogs answered laughingly .
" 的确 我 将要 , " 阿姨 莫格斯 回答 笑着 .

“当然会，”莫格斯阿姨笑着回答。

" ['miːni] , " ['filis] [tiːzd] .
" Meanie , " Phyllis teased .
" 坏蛋 , " 菲利斯 戏弄 .

“坏蛋，”菲利斯揶揄道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" If you ever did such a thing !
" 如果 你 曾经 做过 这样的 一个 事物 !

“如果你真的做过那样的事！”

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['tɑːmi] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][æsk][juː 'es][nekst] ['sʌmər] ? "

| But | seriously | , | Tommy | , | did | you | mean | to | ask | us | next | summer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 严重地 | , | 汤米 | , | 做过 | 你 | 意思是 | 到 | 问 | 我们 | 下一个 | 夏天 | ? | " |

说真的，汤米，你是打算明年夏天再问我们这个问题吗?

" [aɪ][dɪd] . "

| " | I | did | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | . | " |

“我做了。”

" [ðen] [wiːl] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ; [wəʊnt][wiː; wi] , ['dʒænit] ? "

| " | Then | we'll | accept | with | thanks | ; | won't | we | , | Janet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 接受 | 和 | 谢谢 | ; | 惯于 | 我们 | , | 珍妮特 | ? | " |

“那我们就欣然接受，对吧，珍妮特？”

" [oʊ] , [jes] ; [kɑːnt][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [skuːl] [kləuziz] ?

| " | Oh | , | yes | ; | can't | we | leave | the | day | after | school | closes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 不能 | 我们 | 离开 | 这 | 天 | 后 | 学校 | 关闭 | ? |

“哦，是的；我们能不能在学校放假后的第二天离开？”

" ['dʒænit] [sə'dʒestɪd] .

| " | Janet | suggested | . |
|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 建议 | . |

“珍妮特建议道。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] . "

| " | There's | no | use | in | wasting | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 使用 | 在 | 浪费 | 时间 | . | " |

“浪费时间毫无意义。”

" [ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] , " — ['filis] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .

| " | Or | even | before | , | " | — | Phyllis | was | not | to | be | outdone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 甚至 | 前 | , | " | — | 菲利斯 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 胜过 | . |

“甚至更早，”——菲利斯也不甘示弱。

" [hɪr] , [hɪr] , " [tɑːm][ prəu'testid ] , " [nɑːt][kwaɪt][soʊ][fæst] .

| " | Here | , | here | , | " | Tom | protested | , | " | not | quite | so | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 这里 | , | " | 汤姆 | 抗议 | , | " | 不是 | 相当 | 所以 | 快速地 | . |

“好了好了，”汤姆抗议道，“别这么快。”

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'^ivən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði]

| I | accept | your | acceptance | of | my | ungiven | invitation | , | but | I | insist | on | naming | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接受 | 你的 | 验收 | 的 | 我的 | 未给出 | 邀请 | , | 但 | 我 | 坚持 | 在 | 命名 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

我接受你对我未曾发出的邀请的回应，但我坚持要确定具体日期。

" [aɪ] [stʌmp] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [triː] ['oʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | I | stump | you | both | to | climb | that | tree | over | there | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 树桩 | 你 | 两个都 | 到 | 爬 | 那 | 树 | 超过 | 那里 | , | " | 他 | 额外 | , |

“我可难倒你们俩了，爬不上那边那棵树，”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [paɪn] ; " [ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪnz] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv]

| pointing | to | a | tall | pine | ; | " | the | one | who | wins | can | have | the | last | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 一个 | 高的 | 松树 | ; | " | 这 | 一 | WHO | 胜利 | 能 | 有 | 这 | 最后的 | 片 | 的 |

[keɪk] .

| cake | . |
|---|---|
| 蛋糕 | . |

指着一棵高大的松树说：“赢家可以吃最后一块蛋糕。”

" [bəuθ]['gɜːlz]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] .
" **Both girls started for the tree .**
" 两个都 女孩们 开始 为了 这 树 .

两个女孩都朝着树走去。

['dʒænit][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [bɪ'fɔːr] ['filis] [wʌz; wəz][hæf] [wei] [ʌp] .
**Janet was almost to the top before Phyllis was half way up .**
珍妮特 曾是 几乎 到 这 顶部 前 菲利斯 曾是 一半 方式 向上 .

珍妮特几乎已经爬到顶峰了，而菲利斯才爬到一半。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['filis] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ]
**As she climbed down again she noticed that Phyllis was very white and standing**
作为 她 攀登 向下 再次 她 注意到 那 菲利斯 曾是 非常 白色的 和 常设
['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,
**perfectly still ,**
完美 仍然 ,

当她再次爬下来时，她注意到菲利斯脸色苍白，一动不动地站在那里。

['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] .
**holding tightly to the trunk .**
保持 紧紧 到 这 树干 .

紧紧抓住树干。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
" **What's the matter !**
" 是什么 这 事情 !

“怎么了！

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

['filis] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
**Phyllis looked at her beseechingly .**
菲利斯 看起来 在 她 恳求地 .

菲利斯用恳求的眼神望着她。

" [oʊ] , ['dʒænit] , [aɪm] [skerd] [tuː; tə] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Oh , Janet , I'm scared to death , " she whispered .**
" 哦 , 珍妮特 , 我是 害怕的 到 死亡 , " 她 低声说道 .

“哦，珍妮特，我吓死了，”她低声说道。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['dɪzi] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
" **I looked down and now I am terribly dizzy ; what shall I do !**
" 我 看起来 向下 和 现在 我 是 可怕 晕眩的 ; 什么 将 我 做 !

我低头一看，现在头晕目眩；我该怎么办！

" ['dʒænit] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" **Janet came close and took hold of her arm .**
" 珍妮特 来了 关闭 和 采取 抓住 的 她 手臂 .

珍妮特走近她，抓住了她的胳膊。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .
" **Keep your eyes on the sky , " she directed .**
" 保持 你的 眼睛 在 这 天空 , " 她 指导 .

“抬头看看天空，”她指示道。

" [dəunt] [lʊk] [daʊn] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] .
" **Don't look down for even a second and don't be afraid .**
" 不 看 向下 为了 甚至 一个 第二 和 不 是 害怕的 .

“哪怕一秒钟都不要往下看，也不要害怕。”

[aɪm] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ][fɔːl] .

| I'm | here | and | I | won't | let | you | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这里 | 和 | 我 | 惯于 | 让 | 你 | 落下 | . |

我在这里，我不会让你跌倒的。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] ['æŋklz] [ɪn]

| " | She | dropped | quickly | to | the | branch | below | and | took | one | of | Phyllis's | ankles | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 掉落 | 迅速地 | 到 | 这 | 分支 | 以下 | 和 | 采取 | 一 | 的 | 菲利斯的 | 脚踝 | 在 |

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [græsp] .

| her | strong | grasp | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 强的 | 抓牢 | . |

她迅速跳到下面的树枝上，用她强有力的手抓住菲利斯的一只脚踝。

" [hoʊld] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][let][jʊr; jər] [fʊt] [swɪŋ] [friː] ,

| " | Hold | tight | to | the | bough | above | and | let | your | foot | swing | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 紧的 | 到 | 这 | 买 | 多于 | 和 | 让 | 你的 | 脚 | 摇摆 | 自由的 | , |

“抓住上面的树枝，让你的脚自由摆动。”

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [seɪf] [brɑːntʃ] .

| I'll | put | it | on | a | safe | branch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 安全的 | 分支 | . |

我会把它放在安全的树枝上。

[ðer; ðər] [naʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | now | , | bring | the | other | one | down | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 现在 | , | 带来 | 这 | 其他 | 一 | 向下 | 旁 | 它 | . |

现在，把另一个也搬到它旁边去。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

| " | In | this | way | she | helped | her | carefully | and | surely | to | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 方式 | 她 | 帮助 | 她 | 小心 | 和 | 一定 | 到 | 这 | 底部 | . |

“就这样，她小心翼翼、稳稳地把她送到了水底。”

" [oʊ] , " ['filis] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

| " | Oh | , | " | Phyllis | was | almost | in | tears | , | " | thank | you | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 菲利斯 | 曾是 | 几乎 | 在 | 眼泪 | , | " | 感谢 | 你 | , | 亲爱的 | . |

“哦，”菲利斯几乎要哭了，“谢谢你，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

| I | am | quite | sure | you | saved | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 当然 | 你 | 已保存 | 我的 | 生活 | . |

我非常确定你救了我的命。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪm] [stɪl] ['dɪzi] . "

| Oh | , | dear | , | I'm | still | dizzy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | , | 我是 | 仍然 | 晕眩的 | . | " |

哦，天哪，我还是头晕。

" [wel] , [stænd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] .

| " | Well | , | stand | still | a | minute | until | you | are | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 站立 | 仍然 | 一个 | 分钟 | 直到 | 你 | 是 | 更好的 | . |

“好吧，你先站一会儿，等你感觉好些了再走。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] [tuː; tə] [noʊ] .

| There's | no | need | for | Tommy | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 需要 | 为了 | 汤米 | 到 | 知道 | . |

汤米没必要知道。

['hiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tiːz] , " ['dʒænit] ['wɪspəd] .

| He'd | be | sure | to | tease | , | " | Janet | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 当然 | 到 | 逗 | , | " | 珍妮特 | 低声说道 | . |

“他肯定会捉弄我的，”珍妮特低声说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][tɑːm] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] .
" I don't care about Tom , but I hate being such a baby .
" 我 不 关心 关于 汤姆 , 但 我 恨 存在 这样的 一个 婴儿 .

“我不在乎汤姆，但我讨厌自己像个孩子一样。”

[juː; jʊ] [went] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , " ['filis] ['ænsər] .
You went way to the top , " Phyllis answered .
你 去 方式 到 这 顶部 , " 菲利斯 回答 .

“你一路攀升到了顶峰，”菲利斯回答道。

" [juː; jʊ][traɪd] , ['eniweɪ] , " ['dʒænit] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [kaʊnts] . "
" You tried , anyway , " Janet consoled her , " and that's what counts . "
" 你 尝试 , 反正 , " 珍妮特 安慰 她 , " 和 那就是 什么 计数 . "

“无论如何，你都尽力了，”珍妮特安慰她，“这才是最重要的。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ['eniweɪ] , " ['filis] [sed] ['greɪtfəli] .
" You're a darling to say so , anyway , " Phyllis said gratefully .
" 你是 一个 亲爱的 到 说 所以 , 反正 , " 菲利斯 说 感激不尽 .

“不管怎样，你这么说真是太好了，”菲利斯感激地说。

" [aɪ] [fiːl] ['betər] [naʊ] ; [lets] [goʊ] [bæk] .
" I feel better now ; let's go back .
" 我 感觉 更好的 现在 ; 我们来吧 去 后退 .

“我现在感觉好多了；我们回去吧。”

" [tɑːm] [held] [ðə; ði] [keɪk] [aʊt] [tuː; tə]['dʒænit] .
" Tom held the cake out to Janet .
" 汤姆 握住 这 蛋糕 出去 到 珍妮特 .

汤姆把蛋糕递给了珍妮特。

" [its] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['brɑːntʃɪz] .
" It's yours , you won by a dozen branches .
" 它是 你的 , 你 韩元 经过 一个 打 分支 .

“它是你的了，你赢了十几根树枝。”

[wʌt] ['hæpənd] , ['filis] ?
What happened , Phyllis ?
什么 发生 , 菲利斯 ?

菲利斯，发生什么事了?

[dɪd][juː; jʊ][get] [skerd] ? "
Did you get scared ? "
做过 你 得到 害怕的 ? "

你害怕了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['dʒænit] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Of course not , " Janet answered for her .
" 的 课程 不是 , " 珍妮特 回答 为了 她 .

“当然不是，”珍妮特替她回答道。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [hævz] , [soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klaɪmɪŋ] [tuː] ,
" I promised to go halves , so what was the need of her climbing too ,
" 我 承诺 到 去 一半 , 所以 什么 曾是 这 需要 的 她 攀登 也 ,

“我答应过AA制，所以她为什么还要去爬呢？”

" — [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd] ['filis] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" — she held out a piece of the cake , and Phyllis took it .
" — 她 握住 出去 一个 片 的 这 蛋糕 , 和 菲利斯 采取 它 .

“——”她递出一块蛋糕，菲利斯接了过来。

" [oʊ] , [kʌm] , [ðæts] [nɑːt] [fer] , " [tɑːm][ prəu'testid ] .
" Oh , come , that's not fair , " Tom protested .
" 哦 , 来 , 那就是 不是 公平的 , " 汤姆 抗议 .

“哎呀，这不公平，”汤姆抗议道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "

| " | You | should | eat | every | bit | of | it | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 吃 | 每一个 | 少量 | 的 | 它 | 你自己 | . | " |

“你应该自己把所有东西都吃完。”

" [noʊ] , [wɪə(r)] [twɪnz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃer] ['evriθɪŋ] , " ['dʒænit] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | No | , | we're | twins | and | we | have | to | share | everything | , | " | Janet | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 是 | 双胞胎 | 和 | 我们 | 有 | 到 | 分享 | 一切 | , | " | 珍妮特 | 坚持 | . |

“不，我们是双胞胎，我们必须分享一切，”珍妮特坚持道。

" ['iznt] [ðæt] [soʊ] , ['filis] ?

| " | Isn't | that | so | , | Phyllis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 所以 | , | 菲利斯 | ? |

难道不是吗，菲利斯?

" ['filis] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɪriəsli] .

| " | Phyllis | nodded | seriously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 点头 | 严重地 | . |

菲利斯认真地点了点头。

" ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

| " | Everything | , | " | she | said | , | and | it | sounded | like | a | prophecy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 预言 | . |

“一切，”她说，听起来像是在预言。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['rektəri] .

| On | the | way | home | Mrs | . | Todd | called | them | as | they | passed | the | rectory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 家 | 太太 | . | 托德 | 称为 | 他们 | 作为 | 他们 | 通过了 | 这 | 牧师住宅 | . |

回家途中，托德太太在他们经过牧师住宅时给他们打了个电话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] ,

| She | had | only | just | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 只是 | 返回 | , |

她刚回来不久。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]

| and | she | was | so | delighted | at | Janet's | good | fortune | that | she | kissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 在 | 珍妮特的 | 好的 | 财富 | 那 | 她 | 亲吻 | 她 |

,

,

,

她为珍妮特的好运感到无比高兴，于是吻了她。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [sər'praɪz] .

| much | to | every | one's | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 每一个 | 一个人的 | 惊喜 | . |

令所有人大为惊讶。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['piːtər] , " ['dʒænit] ['wɪspəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| " | Please | tell | me | about | Peter | , | " | Janet | whispered | , | when | she | had | the | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 告诉 | 我 | 关于 | 彼得 | , | " | 珍妮特 | 低声说道 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 这 | 机会 | . |

“请告诉我一些关于彼得的事，”珍妮特趁机低声说道。

" ['piːtər] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊg] , " ['mɪsɪz] . ['tɑːd] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| " | Peter | is | a | rogue | , | " | Mrs | . | Todd | answered | , | " | but | I | can't | help | loving | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得 | 是 | 一个 | 流氓 | , | " | 太太 | . | 托德 | 回答 | , | " | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 爱 | 他 | , |

“彼得是个无赖，”托德太太回答说，“但我就是忍不住爱他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [raɪt] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] .

| and | he | has | promised | to | be | my | right | hand | for | the | rest | of | my | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 承诺 | 到 | 是 | 我的 | 正确的 | 手 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 天 | . |

他承诺在我余生中都将是我的得力助手。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['meɪkɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːˌbɑːdi] [ə'griː] [tuː; tə][maɪ] [skiːmz] ,

| I | had | a | hard | time | making | Dr | . | Peabody | agree | to | my | schemes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | 制作 | 博士 | . | 皮博迪 | 同意 | 到 | 我的 | 方案 | , |

我费了好大劲才让皮博迪博士同意我的计划。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] , [wʌns][maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ,

| but | I | am | a | very | determined | woman | , | once | my | mind | is | made | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 一个 | 非常 | 决定 | 女士 | , | 一次 | 我的 | 头脑 | 是 | 制成 | 向上 | , |

但我是一个非常坚定的女人，一旦我下定决心，就会坚持到底。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['faɪnəli] . "

| and | so | he | had | to | give | in | finally | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 有 | 到 | 给 | 在 | 最后 | . | " |

所以他最终不得不让步。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər][maɪnd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [æn] ?

| " | What | have | you | made | your | mind | up | to | this | time | , | Ann | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 制成 | 你的 | 头脑 | 向上 | 到 | 这 | 时间 | , | 安 | ? |

安，你这次又决定做什么了?

" [mɪs] ['kɑːrtər] [in'kwaiəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| " | Miss | Carter | inquired | , | from | the | other | side | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 卡特 | 询问 | , | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | . |

“卡特小姐从房间另一边问道。”

" [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] , " ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [læft] .

| " | A | red | - | headed | boy | , | " | Mrs | . | Todd | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 红色的 | - | 标题 | 男生 | , | " | 太太 | . | 托德 | 笑了 | . |

“一个红头发的男孩，”托德太太笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [aɪv]

| " | I | have | seen | enough | of | all | my | friends | with | children | to | think | about | and | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 足够的 | 的 | 全部 | 我的 | 朋友们 | 和 | 孩子们 | 到 | 思考 | 关于 | 和 | 我已经 |

[meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [tuː] .

| made | up | my | mind | to | have | one | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 有 | 一 | 也 | . |

“我已经看过很多朋友的孩子，也开始考虑这个问题了，所以我决定自己也要生一个孩子。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['dʒænit] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juːd] [faɪnd][hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] , ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [ænd; ənd]

| I | wanted | Janet | , | but | I | knew | you'd | find | her | some | day | , | Marjorie | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 珍妮特 | , | 但 | 我 | 知道 | 你会 | 寻找 | 她 | 一些 | 天 | , | 玛乔丽 | , | 和 |

[soʊ][aɪ] [faʊnd] ['piːtər] .

| so | I | found | Peter | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 成立 | 彼得 | . |

我想要珍妮特，但我知道你总有一天会找到她，玛乔丽，所以我找到了彼得。

['hiːz] [ə'loʊn] [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

| He's | alone | and | so | am | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 独自的 | 和 | 所以 | 是 | 我 | . |

他孤身一人，我也一样。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [tə'geðər] — ['reɪzɪŋ] [ʃiːp] ,

| I | think | we | are | going | to | have | a | very | good | time | together | — | raising | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 时间 | 一起 | — | 提高 | 羊 | , |

我认为我们一起养羊会过得很愉快，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

| " | she | added | with | a | twinkle | in | her | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 闪烁 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眨了眨眼，补充道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] ['piːtər] ?
" Isn't it wonderful about Peter ?
" 不是 它 精彩的 关于 彼得 ?

彼得真是太棒了!

" ['dʒænit] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .
" Janet asked as she walked home beside her aunt .
" 珍妮特 问 作为 她 步行 家 旁 她 阿姨 .

珍妮特一边和她姑妈一起回家，一边问道。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænti] [mɑːg] [ə'griːd] .
" Indeed it is , my dear , " Auntie Mogs agreed .
" 的确 它 是 , 我的 亲爱的 , " 阿姨 莫格斯 同意 .

“的确如此，亲爱的，”莫格斯阿姨同意道。

" [æn] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['brʌsknəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] . "
" Ann is a darling under her bruskness , and she is very fond of you , dear . "
" 安 是 一个 亲爱的 在下面 她 粗鲁 , 和 她 是 非常 喜爱 的 你 , 亲爱的 . "

“安妮虽然说话粗鲁，但心地善良，而且她非常喜欢你，亲爱的。”

" [wel] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [tuː] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Well , I love her too , " Janet replied ; " she has been so good to me .
" 出色地 , 我 爱 她 也 , " 珍妮特 回复 ; " 她 有 到过 所以 好的 到 我 .

“嗯，我也很爱她，”珍妮特回答说；“她对我很好。”

" [mɪs] ['kɑːrtər] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɜːrz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" Miss Carter put her arm through hers and looked down at her with
" 错过 卡特 放 她 手臂 通过 她的 和 看起来 向下 在 她 和
['sɪriəs] [aɪz] .
serious eyes .
严肃的 眼睛 .

卡特小姐挽起她的胳膊，低头认真地看着她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
" It would be difficult to imagine any one being anything else .
" 它 会 是 难的 到 想象 任何 一 存在 任何事物 别的 .

很难想象他会是其他任何样子。

[dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tendərli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] .
Dear little girl , " she added tenderly , " you are very like your beautiful mother .
亲爱的 小的 女孩 , " 她 额外 温柔地 , " 你 是 非常 喜欢 你的 美丽的 母亲 .

“亲爱的小女孩，”她温柔地补充道，“你和你美丽的妈妈非常像。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['filis] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
Do you think you could be happy with Phyllis and me ?
做 你 思考 你 可以 是 快乐的 和 菲利斯 和 我 ?

你觉得你和菲利斯还有我在一起会幸福吗?

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] . "
We want you very much indeed . "
我们 想 你 非常 很多 的确 . "

我们非常需要你。

" [oʊ] , ['ænti] [mɑːg] , " ['dʒænit] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] .
" Oh , Auntie Mogs , " Janet said in a queer little voice , " I want you too .
" 哦 , 阿姨 莫格斯 , " 珍妮特 说 在 一个 酷儿 小的 嗓音 , " 我 想 你 也 .

“哦，莫格斯阿姨，”珍妮特用一种古怪的小声音说，“我也想要你。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九

第十九章

[twɪnz] [ɪn'diːd]
**TWINS** **INDEED**
双胞胎 的确

真是双胞胎

['dʒænɪt][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
**Janet** **and** **Phyllis** **stood** **in** **the** **middle** **of** **Janet's** **room** **and** **looked** **at**
珍妮特 和 菲利斯 站立 在 这 中间 的 珍妮特的 房间 和 看起来 在
[iːtʃ] ['ʌðər] .
**each** **other** **.**
每个 其他 .

珍妮特和菲利斯站在珍妮特的房间中央，互相看着对方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'pærəntli] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .
**There** **was** **nothing** **apparently** **that** **was** **strange** **in** **their** **appearance** **.**
那里 曾是 没有什么 显然 那 曾是 奇怪的 在 他们的 外貌 .

他们的外表看起来并没有什么奇怪之处。

[wʌn] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] , [ʃɪ'fɑːn] ,
**One** **had** **on** **a** **dark** **blue** **,** **chiffon** **,**
一 有 在 一个 黑暗的 蓝色的 , 薄纱 ,

其中一人穿着深蓝色雪纺衫，

[ˌæftər'nuːn] [dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌðər] [ə; eɪ] [waɪt] [pi'keɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [belt] .
**afternoon** **dress** **and** **the** **other** **a** **white** **piqué** **with** **a** **black** **belt** **.**
下午 裙子 和 这 其他 一个 白色的 皮克 和 一个 黑色的 腰带 .

一件是下午茶连衣裙，另一件是白色珠地布连衣裙，配黑色腰带。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə]
**They** **joined** **hands** **and** **stood** **before** **the** **mirror** **,** **and** **then** **they** **both** **began** **to**
他们 加入 双手 和 站立 前 这 镜子 , 和 然后 他们 两个都 开始 到
[læf] ['veri] [hɑːrd] .
**laugh** **very** **hard** **.**
笑 非常 难的 .

他们手牵着手站在镜子前，然后两人都放声大笑起来。

['bɔːruː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
**Boru** **,** **who** **had** **been** **dozing** **on** **the** **floor** **in** **a** **patch** **of** **sunlight** **,**
博鲁 , WHO 有 到过 打盹 在 这 地面 在 一个 修补 的 阳光 ,

博鲁当时正躺在阳光照耀下的地板上打盹儿，

[gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] .
**got** **up** **and** **came** **over** **to** **them** **.**
得到 向上 和 来了 超过 到 他们 .

他起身走到他们身边。

[ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] [bluː] [ʃɪ'fɑːn] [dres]
**A** **keen** **observer** **might** **have** **thought** **it** **odd** **that** **he** **chose** **the** **blue** **chiffon** **dress**
一个 敏锐的 观察员 可能 有 想法 它 奇怪的 那 他 选择 这 蓝色的 薄纱 裙子
[tuː; tə] [rʌb] [ʌp] [ə'genst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [wʌn] .
**to** **rub** **up** **against** **instead** **of** **the** **white** **one** **.**
到 擦 向上 反对 反而 的 这 白色的 一 .

眼尖的观察者可能会觉得奇怪，他为什么选择蓝色雪纺连衣裙而不是白色连衣裙来蹭来蹭去。

[ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz]
**A** **keen** **observer** **might** **have** **thought** **it** **odd** **that** **he** **chose**
一个 敏锐的 观察员 可能 有 想法 它 奇怪的 那 他 选择

敏锐的观察者可能会觉得他选择这个决定很奇怪

[ðə; ðɪ] [bluː] [ʃɪ'fɑːn] [dres] [tuː; tə] [rʌb] [ə'genst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
**the** **blue** **chiffon** **dress** **to** **rub** **against** **instead** **of** **the**
这 蓝色的 薄纱 裙子 到 擦 反对 反而 的 这

那件蓝色雪纺连衣裙用来摩擦，而不是.....

[waɪt] [wʌn] .
**white** **one** **.**
白色的 一 .

白色的那个。

['filis] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
**Phyllis** **noticed** **it** **and** **laughed** **again** **.**
菲利斯 注意到 它 和 笑了 再次 .

菲利斯注意到了，又笑了起来。

" ['fʌni] [haʊ] [fɑːnd]['bɔːruː][ɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **Funny** **how** **fond** **Boru** **is** **of** **me** **,** **isn't** **it** **?**
" 有趣的 如何 喜爱 博鲁 是 的 我 , 不是 它 ?

“博鲁这么喜欢我，真是奇怪，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**"** **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [sterz] [tə'geðər] .
**Then** **they** **went** **down** **stairs** **together** **.**
然后 他们 去 向下 楼梯 一起 .

然后他们一起下了楼。

['ænti] [mɑːg] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] .
**Auntie** **Mogs** **was** **busy** **arranging** **some** **flowers** **in** **a** **bowl** **.**
阿姨 莫格斯 曾是 忙碌的 安排 一些 花朵 在 一个 碗 .

莫格斯阿姨正忙着把一些花插在一个碗里。

" ['filis] , [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] !
**"** **Phyllis** **,** **help** **me** **with** **these** **,** **will** **you** **,** **dear** **!**
" 菲利斯 , 帮助 我 和 这些 , 将要 你 , 亲爱的 !

“菲利斯，亲爱的，帮我做这些好吗！”

" [ðə; ði] [waɪt] [dres] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] ,
**"** **The** **white** **dress** **stepped** **forward** **and** **then** **stood** **still** **,**
" 这 白色的 裙子 步 向前 和 然后 站立 仍然 ,

“身穿白裙的人向前走了一步，然后停住了脚步。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʃɪ'fɑːn] [wʌz; wəz] [suːn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
**and** **the** **blue** **chiffon** **was** **soon** **bending** **over** **the** **table** **.**
和 这 蓝色的 薄纱 曾是 很快 弯曲 超过 这 桌子 .

很快，蓝色雪纺裙就垂落在了桌子上。

['mɑːrθə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [tiː] ['bɪskɪts] .
**Martha** **came** **into** **the** **room** **,** **carrying** **a** **plate** **of** **tea** **biscuits** **.**
玛莎 来了 进入 这 房间 , 携带 一个 盘子 的 茶 饼干 .

玛莎端着一盘茶饼干走进房间。

" [pʊt] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] , [mɪs] ['dʒænit] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**"** **Put** **these** **on** **the** **side** **table** **,** **Miss** **Janet** **,** **please** **,** **"** **she** **said** **,**
" 放 这些 在 这 边 桌子 , 错过 珍妮特 , 请 , " 她 说 ,

“珍妮特小姐，请把这些东西放在边桌上，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dres] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] .
**and** **the** **white** **dress** **did** **as** **she** **asked** **.**
和 这 白色的 裙子 做过 作为 她 问 .

那件白裙子果然如她所愿。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] !
**"** **What** **is** **the** **matter** **with** **you** **children** **!**
" 什么 是 这 事情 和 你 孩子们 !

你们这些孩子到底怎么了！

" ['ænti] [mɑ:g] [æskt] .
" **Auntie** **Mogs** **asked** .
" 阿姨 莫格斯 问 .

“莫格斯阿姨问道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['kwaɪət] . "
" **You** **are** **so** **quiet** . "
" 你 是 所以 安静的 . "

你真安静。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [ðeɪ] [bəuθ] ['ænsər] [tə'geðər] .
" **Nothing** **at** **all** , " **they** **both** **answered** **together** .
" 没有什么 在 全部 , " 他们 两个都 回答 一起 .

“什么也没有，”他们异口同声地回答。

[tɑ:m] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['hɜ:rɪdli] .
**Tom** **came** **in** **and** **looked** **around** **hurriedly** .
汤姆 来了 在 和 看起来 大约 匆匆 .

汤姆走了进来，匆匆环顾四周。

" ['noʊbɑ:di] [hɪr] [jet] !
" **Nobody** **here** **yet** !
" 无人 这里 然而 !

这里还没有人！

[ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊki] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm]['kændi] .
**Then** **I'm** **going** **to** **have** **a** **cooky** , **a** **piece** **of** **cake** **and** **some** **candy** .
然后 我是 去 到 有 一个 饼干 , 一个 片 的 蛋糕 和 一些 糖果 .

然后我要吃一块曲奇饼干、一块蛋糕和一些糖果。

['dʒænit] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] , [gɪv] [ˌem 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪskɪts] , [ɔ:r] [tu:] [ɪf] [ju:; jʊ]
**Janet** , **dear** **little** **sister** **of** **mine** , **give** **me** **one** **of** **those** **biscuits** , **or** **two** **if** **you**
珍妮特 , 亲爱的 小的 姐姐 的 矿 , 给 我 一 的 那些 饼干 , 或者 二 如果 你
[ɪn'sɪst] .
**insist** .
坚持 .

珍妮特，我亲爱的小妹妹，给我一块饼干，如果你坚持的话，两块也行。

" [ðə; ði] [waɪt] [dres] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [tu:] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **The** **white** **dress** **offered** **him** **the** **plate** **and** **two** **brown** **eyes** **looked** **at** **him**
" 这 白色的 裙子 提供 他 这 盘子 和 二 棕色的 眼睛 看起来 在 他
[hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] .
**hard** **as** **he** **helped** **himself** .
难的 作为 他 帮助 他自己 .

“白衣女子递给他盘子，两只棕色的眼睛紧紧地盯着他，看着他取用。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**But** **he** **filled** **his** **pockets** **unconcernedly** **and** **turned** **toward** **the** **table** .
但 他 已填 他的 口袋 毫不在意 和 转向 朝向 这 桌子 .

但他毫不在意地把东西塞进口袋，然后转身走向桌子。

" ['filis] , ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bʌt(ə)n] [hoʊl] !
" **Phyllis** , **other** **little** **sister** **of** **mine** , **have** **you** **a** **flower** **for** **my** **button** **hole** !
" 菲利斯 , 其他 小的 姐姐 的 矿 , 有 你 一个 花 为了 我的 按钮 洞 !

“菲利斯，我的另一个妹妹，给我一朵花来别在我的胸花上！”

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər]['pɑ:rti] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] ['festɪv] [nʌn] [ðə; ði]
**I'm** **not** **going** **to** **be** **at** **your** **party** , **but** **I** **want** **to** **look** **festive** **none** **the**
我是 不是 去 到 是 在 你的 派对 , 但 我 想 到 看 节日 没有任何 这
[les] .
**less** .
较少的 .

我不会去参加你的派对，但我仍然想打扮得喜庆一些。

" [ðə; ði] [bluː] [dres] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [poʊkt]
**" The blue dress stood very close to him as the flower was carefully poked**
" 这 蓝色的 裙子 站立 非常 关闭 到 他 作为 这 花 曾是 小心 戳
['ɪntuː] [pleɪs] .
**into place .**
进入 地方 .

“蓝色连衣裙离他很近，花朵被小心翼翼地插在了裙子上。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['veri] ['kwaɪət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]
**" You are both very quiet this afternoon , it seems to me , " he observed**
" 你 是 两个都 非常 安静的 这 下午 , 它 似乎 到 我 , " 他 观察到
['krɪtɪkli] ,
**critically ,**
关键 ,

“我觉得你们俩今天下午都很安静，”他略带批评地说道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**looking from one to the other .**
寻找 从 一 到 这 其他 .

目光在两人之间来回游移。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**" What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ,
**" The girls began to laugh ,**
" 这 女孩们 开始 到 笑 ,

女孩们开始大笑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
**and they kept it up until they had to lean on each other for support .**
和 他们 保留 它 向上 直到 他们 有 到 倾斜 在 每个 其他 为了 支持 .

他们一直坚持下去，直到不得不互相依靠。

" [wel] , ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ]
**" Well , evidently something is very wrong indeed , but I didn't mean to remind you**
" 出色地 , 显然 某物 是 非常 错误的 的确 , 但 我 没有 意思是 到 提醒 你
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**of it .**
的 它 .

“嗯，显然出了大问题，但我并不是故意提醒你的。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ?
**Are you going to do this often during the afternoon ?**
是 你 去 到 做 这 经常 期间 这 下午 ?

你打算下午经常这样做吗?

" ['oʊnli] [sə'prest] ['gɜːgəlz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]
**" Only suppressed gurgles answered him , and he marched off to his own**
" 仅有的 被抑制 咕噜声 回答 他 , 和 他 行军 离开 到 他的 自己的
[ruːm] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
**room in disgust .**
房间 在 厌恶 .

“只有压抑的咕哝声回应了他，他厌恶地走回了自己的房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
**It was not long before the guests began to arrive .**
它 曾是 不是 长的 前 这 客人 开始 到 到达 .

没过多久，客人们就开始陆续到了。

[mɪs] ['kɑːrtər] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| Miss | Carter | met | them | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 卡特 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 门 | , |

卡特小姐在门口迎接了他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [bəuθ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər] [tiː] [ɔːr]

| and | the | girls | both | shook | hands | with | each | one | and | then | went | off | for | tea | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩们 | 两个都 | 摇晃 | 双手 | 和 | 每个 | 一 | 和 | 然后 | 去 | 离开 | 为了 | 茶 | 或者 |

[keɪk] ,

| cake | , |
|---|---|
| 蛋糕 | , |

两个女孩分别和他们握手，然后就去喝茶或吃蛋糕了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [gest] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒænit] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [dres] ,

| and | each | time | the | guest | said | , | " | Thank | you | , | Janet | , | " | to | the | white | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 时间 | 这 | 客人 | 说 | , | " | 感谢 | 你 | , | 珍妮特 | , | " | 到 | 这 | 白色的 | 裙子 | , |

每次客人对着那件白色连衣裙说“谢谢你，珍妮特”时，

[ænd; ənd] " [ðæts] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [wʌn] .

| and | " | That's | very | sweet | of | you | , | " | to | the | blue | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 那就是 | 非常 | 甜的 | 的 | 你 | , | " | 到 | 这 | 蓝色的 | 一 | . |

“你真好，”对蓝色的那个说。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] ['gɝːlz] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| And | every | now | and | then | both | girls | would | disappear | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 两个都 | 女孩们 | 会 | 消失 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

时不时地，两个女孩会消失在走廊里。

[læf] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [poʊsts] .

| laugh | silently | and | return | to | their | posts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 默默 | 和 | 返回 | 到 | 他们的 | 帖子 | . |

他们默默地笑了笑，然后回到各自的岗位。

[ðə; ði] [bleɪk] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'raɪvlz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

| The | Blakes | were | among | the | first | arrivals | , | and | Mrs | . | Todd | was | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布莱克斯 | 是 | 之中 | 这 | 第一的 | 到达 | , | 和 | 太太 | . | 托德 | 曾是 | 和 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

布莱克一家是最早到达的居民之一，托德太太也和他们在一起。

['mildrid] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [dres]

| Mildred | and | Alice | were | a | little | surprised | that | the | wearer | of | the | white | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔德里德 | 和 | 爱丽丝 | 是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 那 | 这 | 佩戴者 | 的 | 这 | 白色的 | 裙子 |

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sed] " [hə'loʊ] !

| came | up | to | them | and | said | " | hello | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向上 | 到 | 他们 | 和 | 说 | " | 你好 | ! |

米尔德雷德和爱丽丝有点惊讶，穿着白色连衣裙的人走到她们面前说：“你好！”

" [ɪn] [ðə; ði] ['frɛndliːəst] [weɪ] .

| " | in | the | friendliest | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 最友善 | 方式 | . |

“以最友好的方式。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ?

| " | Will | you | have | a | cup | of | tea | and | a | biscuit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 和 | 一个 | 饼干 | ? |

请您喝杯茶，吃块饼干好吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌŋgri] ['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [draɪv] ['oʊvər] ?

| You | ought | to | be | hungry | after | that | long | walk | , | or | did | you | drive | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 饥饿的 | 后 | 那 | 长的 | 走 | , | 或者 | 做过 | 你 | 驾驶 | 超过 | ? |

走了这么远的路，你应该很饿了吧，还是你是开车来的?

[oʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ; [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] .

| **Oh** | **,** | **but** | **of** | **course** | **you** | **didn't** | **;** | **I** | **forgot** | **you** | **were** | **tired** | **of** | **driving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 的 | 课程 | 你 | 没有 | ; | 我 | 忘了 | 你 | 是 | 疲劳的 | 的 | 驾驶 | . |

哦，当然你没有；我忘了你已经开车累了。

" [ðə; ðɪ] [waɪt] [dres] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] [tiː] .

| **"** | **The** | **white** | **dress** | **fluttered** | **away** | **to** | **return** | **a** | **minute** | **later** | **with** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 白色的 | 裙子 | 飘动 | 离开 | 到 | 返回 | 一个 | 分钟 | 之后 | 和 | 茶 | . |

“白色连衣裙飘扬而去，一分钟后又端着茶回来了。”

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [pleɪts] ? "

| **"** | **Here** | **you** | **are** | **;** | **can** | **you** | **manage** | **all** | **the** | **plates** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 你 | 是 | ; | 能 | 你 | 管理 | 全部 | 这 | 盘子 | ? | " |

“给你，你能把所有盘子都收拾好吗？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɪldrɪd] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **Why** | **,** | **of** | **course** | **,** | **"** | **Mildred** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | " | 米尔德里德 | 回复 | . |

“当然可以，”米尔德雷德回答道。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪstər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| **"** | **How** | **nice** | **it** | **must** | **be** | **for** | **you** | **to** | **have** | **your** | **sister** | **here** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **smiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好的 | 它 | 必须 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 有 | 你的 | 姐姐 | 这里 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | . |

“你姐姐在这里，你一定很高兴吧，”她笑着说。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [naɪs] . "

| **"** | **Oh** | **,** | **it** | **is** | **rather** | **nice** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 相当 | 好的 | . | " |

“哦，这地方真不错。”

" ['ræðər] [naɪs] !

| **"** | **Rather** | **nice** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 好的 | ! |

“相当不错！”

" ['ælɪs] [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **Alice** | **exclaimed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 惊呼 | . |

“爱丽丝惊呼道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['blesɪŋ] . "

| **"** | **I** | **should** | **think** | **it** | **would** | **be** | **a** | **perfect** | **blessing** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 完美的 | 祝福 | . | " |

“我觉得这将是一份完美的礼物。”

" [naʊ] , [waɪ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ? "

| **"** | **Now** | **,** | **why** | **a** | **blessing** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 为什么 | 一个 | 祝福 | ? | " |

那么，为什么说是祝福呢?

" [waɪ] — [waɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] .

| **"** | **Why** | **—** | **why** | **because** | **it** | **is** | **some** | **one** | **for** | **you** | **to** | **be** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 为什么 | 因为 | 它 | 是 | 一些 | 一 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 和 | . |

“为什么？因为那是属于你的伴侣。”

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

| **"** | **Alice** | **was** | **amazed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 曾是 | 惊叹 | . |

爱丽丝惊叹不已。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] ['loʊnli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ? "

| " | You | must | have | been | awfully | lonely | before | she | came | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 孤独 | 前 | 她 | 来了 | ? | " |

“在她来之前，你一定很孤独吧？”

" ['loʊnli] — [aɪ] ?

| " | Lonely | — | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 孤独 | — | 我 | ? |

“孤独——我？”

[haʊ] ['sɪli] ！ "

| How | silly | ! | " |
|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢的 | ！ | " |

真是愚蠢！

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [went] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪk'sept] [juː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

| " | Well | , | but | you | never | went | with | any | of | the | girls | except | us | now | and | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 但 | 你 | 绝不 | 去 | 和 | 任何 | 的 | 这 | 女孩们 | 除了 | 我们 | 现在 | 和 | 再次 |

,

,

,

“可是，除了偶尔和我们一起出去玩之外，你从来没和其他女孩一起出去过。”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊnli] .

| and | naturally | every | one | thought | you | must | be | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 每一个 | 一 | 想法 | 你 | 必须 | 是 | 孤独 | . |

自然而然地，大家都觉得你一定很孤独。

['ælɪs] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [θɔːt] [soʊ] , " ['mildrid] [sed] ['viːəməntli] .

| Alice | isn't | the | only | one | who | thought | so | , | " | Mildred | said | vehemently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 想法 | 所以 | , | " | 米尔德里德 | 说 | 强烈地 | . |

“爱丽丝不是唯一这么想的人，”米尔德雷德激动地说。

" [ðen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| " | Then | every | one | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 每一个 | 一 | 曾是 | 错误的 | . |

“那么，每个人都错了。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| I | never | was | lonely | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 孤独 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

我一分钟都没有感到孤独。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

| I | had | too | many | things | to | think | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 也 | 许多 | 事物 | 到 | 思考 | 关于 | . |

我脑子里有太多事情要考虑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstər] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [juː; jʊ] ,

| Of | course | it | is | nice | having | a | sister | that | understands | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 好的 | 拥有 | 一个 | 姐姐 | 那 | 明白 | 你 | , |

当然，有个理解你的姐姐是件好事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] .

| but | even | without | her | I | would | not | be | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 没有 | 她 | 我 | 会 | 不是 | 是 | 孤独 | . |

即使没有她，我也不会感到孤独。

" [ðə; ði] [waɪt] [dres] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊstəs] ,

| " | The | white | dress | drifted | away | at | a | sign | from | the | hostess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 白色的 | 裙子 | 漂移 | 离开 | 在 | 一个 | 符号 | 从 | 这 | 女主人 | , |

“女主人示意后，那件白色连衣裙便飘走了。”

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər] [left] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] .

| and | Alice | and | Mildred | were | left | looking | at | each | other | in | pained | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱丽丝 | 和 | 米尔德里德 | 是 | 左边 | 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 痛苦 | 惊喜 | . |

爱丽丝和米尔德雷德面面相觑，脸上满是痛苦和惊讶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [ðer; ðər] [her] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [neks]

| They | were | wearing | their | hair | rolled | up | and | tied | at | the | back | of | their | necks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 穿着 | 他们的 | 头发 | 滚动 | 向上 | 和 | 系 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他们的 | 脖子 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

| for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

她们第一次把头发卷起来扎在脑后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ['dʒænit] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | couldn't | imagine | why | Janet | had | said | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不能 | 想象 | 为什么 | 珍妮特 | 有 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

他们无法想象珍妮特为什么对此事只字未提。

" [haʊ] [kwɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['mildrid] [sed] .

| " | How | queer | she | is | to | - | day | , | " | Mildred | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 酷儿 | 她 | 是 | 到 | - | 天 | , | " | 米尔德里德 | 说 | . |

“她今天真是古怪啊，”米尔德雷德说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['loʊnli] !

| " | And | to | think | we | always | thought | of | her | as | lonely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 思考 | 我们 | 总是 | 想法 | 的 | 她 | 作为 | 孤独 | ! |

“想想我们以前总是觉得她很孤独！”

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['eni] ['ɒf(tə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] ,

| I | guess | she | didn't | come | to | see | us | any | oftener | because | she | didn't | want | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 她 | 没有 | 来 | 到 | 看 | 我们 | 任何 | 更频繁 | 因为 | 她 | 没有 | 想 | 到 | , |

我想她不再经常来看我们，是因为她不想来。

" ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] .

| " | Alice | replied | . |
|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 回复 | . |

“爱丽丝回答道。”

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] [ klaːk ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [dres] .

| Across | the | room | , | Miss | Clark | was | talking | to | the | wearer | of | the | blue | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 房间 | , | 错过 | 克拉克 | 曾是 | 说 | 到 | 这 | 佩戴者 | 的 | 这 | 蓝色的 | 裙子 | . |

在房间的另一边，克拉克小姐正在和穿蓝色连衣裙的女士说话。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['dʒænit] ?

| " | Isn't | it | beautiful | to | think | of | your | being | here | with | Janet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 美丽的 | 到 | 思考 | 的 | 你的 | 存在 | 这里 | 和 | 珍妮特 | ? |

“想到你和珍妮特在这里，是不是感觉很美好？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['splendɪd] . "

| " | Yes | , | it | is | splendid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 灿烂 | . | " |

“是的，真是太棒了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| " | I | suppose | you | will | be | carrying | her | back | to | the | dreadful | city | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 将要 | 是 | 携带 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 可怕 | 城市 | 和 | 你 |

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ? "

| before | long | ? | " |
|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | ? | " |

“我想不久之后你就会带着她回到那个可怕的城市了吧？”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

| " | Yes | , | I | think | we | will | go | in | a | few | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 思考 | 我们 | 将要 | 去 | 在 | 一个 | 很少 | 周 | . |

“是的，我想我们会在几周后出发。”

[skuːl] [bɪ'gɪnz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ['getɪŋ] [bæk] . "

| School | begins | , | you | see | , | and | we | mustn't | be | too | late | getting | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 开始 | , | 你 | 看 | , | 和 | 我们 | 不得 | 是 | 也 | 晚的 | 获得 | 后退 | . | " |

学校就要开学了，我们不能太晚赶回去。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [dɪr] ['dʒænit] !

| " | What | a | change | it | will | be | for | dear | Janet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 改变 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 亲爱的 | 珍妮特 | ! |

这对亲爱的珍妮特来说将是多么大的改变了啊！

" [mɪs] [ klaːk ] [kən'tɪnjuːd] .

| " | Miss | Clark | continued | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克拉克 | 持续 | . |

克拉克小姐继续说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] . "

| " | I | can't | say | I | altogether | approve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 我 | 共 | 批准 | . | " |

“我不能说我完全赞同。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

| " | But | why | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | ? | " |

“但为什么？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ,

| " | Well | , | it | will | change | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 将要 | 改变 | 她 | , |

“嗯，这会改变她。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['getɪŋ] ['sitifaid] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]

| and | I | hate | to | think | of | her | getting | cityfied | and | filling | her | head | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 恨 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 获得 | 城市 | 和 | 填充 | 她 | 头 | 和 |

['nəʊʃnz] .

| notions | . |
|---|---|
| 概念 | . |

我不愿看到她被城市文化同化，满脑子都是各种想法。

" [mɪs] [ klaːk ] [dɪd][nɑːt]['spesɪfaɪ][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] .

| " | Miss | Clark | did | not | specify | just | exactly | what | notions | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 克拉克 | 做过 | 不是 | 指定 | 只是 | 确切地 | 什么 | 概念 | 是 | . |

克拉克小姐并没有具体说明这些想法究竟是什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | Of | course | you | are | very | dear | and | sweet | , | " | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 是 | 非常 | 亲爱的 | 和 | 甜的 | , | " | 她 | 持续 | , |

“当然，你非常亲切可爱，”她继续说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['dʒænit] ; [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

| " | but | you | are | not | at | all | like | our | Janet | ; | though | you | look | very | much | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 我们的 | 珍妮特 | ; | 尽管 | 你 | 看 | 非常 | 很多 | 同样 | , |

“但你一点也不像我们的珍妮特；虽然你们长得很像，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [kən'fjuːz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] . "

| I | would | never | confuse | you | for | an | instant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 绝不 | 迷惑 | 你 | 为了 | 一个 | 立即的 | . | " |

我绝不会一秒钟把你搞混。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ! "

| " | Are | you | quite | sure | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 相当 | 当然 | ! | " |

你确定吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| " | Indeed | I | am | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 是 | , |

“我确实是，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let]

| and | I | don't | want | to | hurt | your | feelings | when | I | say | that | I | hope | you | will | not | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 伤害 | 你的 | 情怀 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 让 |

['dʒænit] [tʃeɪndʒ] [tuː] [mʌtʃ] . "

| Janet | change | too | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 改变 | 也 | 很多 | . | " |

我不想伤害你的感情，但我希望你不要让珍妮特改变太多。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| " | Why | , | I | think | it | will | do | her | good | to | go | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 做 | 她 | 好的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 城市 | . |

“我觉得去城里对她有好处。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [lɑːts][ʌv; əv][naɪs]['gɝːlz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

| She | will | meet | lots | of | nice | girls | and | go | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 见面 | 很多 | 的 | 好的 | 女孩们 | 和 | 去 | 到 | 学校 | , |

她会遇到很多好女孩，还会去上学。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

| and | certainly | anything | would | be | better | than | being | alone | so | much | of | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 任何事物 | 会 | 是 | 更好的 | 比 | 存在 | 独自的 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 时间 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .

| as | she | is | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 是 | 这里 | . |

当然，任何事都比她现在这样大部分时间孤身一人要好。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [ləːnz] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] [wen] [ʃiː; ʃi][gets][tuː; tə] [taʊn] . "

| I | hope | she | learns | to | be | like | other | girls | when | she | gets | to | town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 学习 | 到 | 是 | 喜欢 | 其他 | 女孩们 | 什么时候 | 她 | 获得 | 到 | 镇 | . | " |

我希望她到了镇上之后能学会像其他女孩一样。

" [ɑː] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [mɪs] [ klaːk ] [sed] ['sædli] .

| " | Ah | , | well | , | I | am | afraid | I | can't | agree | with | you | , | " | Miss | Clark | said | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 出色地 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 不能 | 同意 | 和 | 你 | , | " | 错过 | 克拉克 | 说 | 令人遗憾的是 | . |

“唉，恐怕我不能同意你的看法，”克拉克小姐遗憾地说。

[ðə; ði] [bluː] [dres] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [keɪk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːd] ,

| The | blue | dress | hurried | off | to | pass | the | cake | to | Mrs | . | Todd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 裙子 | 慌忙 | 离开 | 到 | 经过 | 这 | 蛋糕 | 到 | 太太 | . | 托德 | , |

穿蓝色连衣裙的女子匆匆忙忙地把蛋糕递给了托德太太。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

| **who** | **was** | **sitting** | **alone** | **in** | **a** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 在 | 一个 | 角落 | . |

他独自一人坐在角落里。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . ['tɑːd] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr'self] .

| **"** | **Stay** | **with** | **me** | **,** | **child** | **,** | **"** | **Mrs** | **.** | **Todd** | **said** | **when** | **she** | **had** | **helped** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 和 | 我 | , | 孩子 | , | " | 太太 | . | 托德 | 说 | 什么时候 | 她 | 有 | 帮助 | 她自己 | . |

“孩子，待在我身边，”托德太太吃完东西后说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .

| **"** | **I** | **want** | **to** | **look** | **at** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 在 | 你 | . |

我想看看你。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] ['mænər] ,

| **I** | **thought** | **this** | **afternoon** | **that** | **you** | **were** | **like** | **your** | **father** | **in** | **manner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 下午 | 那 | 你 | 是 | 喜欢 | 你的 | 父亲 | 在 | 方式 | , |

今天下午我觉得你的举止很像你父亲。

" — [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [braʊn] [wʌnz] .

| **"** | **—** | **her** | **blue** | **eyes** | **searched** | **the** | **brown** | **ones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 搜索 | 这 | 棕色的 | 一个 | . |

“——她蓝色的眼睛寻找着那双棕色的眼睛。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

| **Suddenly** | **she** | **frowned** | **.** |
|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 皱眉 | . |

她突然皱起了眉头。

" [hə'loʊ] , [ðæts] [ɑːd] .

| **"** | **Hello** | **,** | **that's** | **odd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 那就是 | 奇怪的 | . |

“你好，这很奇怪。”

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

| **No** | **,** | **I** | **can't** | **be** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不能 | 是 | 错误的 | . |

不，我不可能错了。

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪmps] [juː; jʊ] , [juːv] — "

| **You** | **little** | **imps** | **you** | **,** | **you've** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 小的 | 小恶魔 | 你 | , | 你已经 | — | " |

你们这些小鬼，你们——”

" [oʊ] , [duː] [hʌʃ] , [pliːz] ; [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [hæz; həz]

| **"** | **Oh** | **,** | **do** | **hush** | **,** | **please** | **;** | **some** | **one** | **might** | **hear** | **you** | **,** | **and** | **not** | **a** | **soul** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 嘘 | , | 请 | ; | 一些 | 一 | 可能 | 听到 | 你 | , | 和 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 有 |

['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ,

| **even** | **suspected** | **,** |
|---|---|---|
| 甚至 | 怀疑 | , |

“哦，请安静点；可能会有人听到，而且竟然没有人怀疑过。”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ænti] [mɑːg] .

| **not** | **even** | **Auntie** | **Mogs** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 阿姨 | 莫格斯 | . |

连莫格斯阿姨都不行。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] ?

| **How** | **did** | **you** | **guess** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 猜测 | ? |

你是怎么猜到的?

" ['dʒænit] [di'mɑ:ndid] .
" Janet demanded .
" 珍妮特 要求 .

珍妮特要求道。

" [aɪz] , " ['mɪsɪz] . ['tɑ:d] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" Eyes , " Mrs . Todd said shortly .
" 眼睛 , " 太太 . 托德 说 不久 .

“眼睛，”托德太太简短地说。

" [jɔ:rz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['taɪni] [fleks] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðem; ðəm] , [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðɝz] .
" Yours have little tiny flecks of gold in them , like your mother's .
" 此致 有 小的 微小的 斑点 的 金子 在 他们 , 喜欢 你的 母亲的 .

“你的戒指里有细小的金箔，就像你妈妈的戒指一样。”

['fɪlɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['klɪrər] , [les] ['dri:mi] , [laɪk][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] .
Phyllis's are clearer , less dreamy , like her father's .
菲利斯的 是 更清晰 , 较少的 梦幻般的 , 喜欢 她 父亲的 .

菲利斯的画作更清晰，更少梦幻色彩，像她父亲的画作一样。

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . "
I won't give you away . "
我 惯于 给 你 离开 . "

我不会出卖你的。

" [oʊ] , [θæŋks] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" Oh , thanks ; you can't imagine what fun it is .
" 哦 , 谢谢 ; 你 不能 想象 什么 乐趣 它 是 .

“哦，谢谢；你无法想象这有多好玩。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,
I am hearing all sorts of things about myself ,
我 是 听力 全部 排序 的 事物 关于 我 ,

我听到了各种各样的关于我的传言，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] [tu:; tə] [kəm'per] [noʊts] [wɪð; wɪθ] ['filis] .
and I can't wait to compare notes with Phyllis .
和 我 不能 等待 到 比较 笔记 和 菲利斯 .

我迫不及待地想和菲利斯交流一下心得。

" [ˌɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Opportunity came a little later when they met in the kitchen .
" 机会 来了 一个 小的 之后 什么时候 他们 遇见 在 这 厨房 .

“机会稍晚些时候到来，他们在厨房相遇了。”

['filis] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['nu:mərəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ænd; ənd]['dʒænit][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] .
Phyllis repeated her numerous conversations , and Janet told her that Mrs .
菲利斯 重复 她 很多的 对话 , 和 珍妮特 讲述 她 那 太太 .
['tɑ:d] [hæd; həd] [gest] .
Todd had guessed .
托德 有 猜对了 .

菲利斯复述了她多次的谈话内容，珍妮特告诉她，托德太太已经猜到了。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" But she has promised not to say anything , " she added .
" 但 她 有 承诺 不是 到 说 任何事物 , " 她 额外 .

“但她承诺不会说出去，”她补充道。

" [gʊd] ; [dəunt] [lets] [tʃeɪndʒ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
" Good ; don't let's change even for dinner .
" 好的 ; 不 我们来吧 改变 甚至 为了 晚餐 .

“好；就连晚餐我们也不要换衣服。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fuːl] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['ænti] [mɑːg] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] , " ['filis] ['tʃʌkld] .

| I | believe | we | could | fool | Tommy | and | Auntie | Mogs | all | evening | , | " | Phyllis | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我们 | 可以 | 傻子 | 汤米 | 和 | 阿姨 | 莫格斯 | 全部 | 晚上 | , | " | 菲利斯 | 轻笑 | . |

“我相信我们能骗过汤米和莫格斯阿姨一整晚，”菲利斯笑着说。

" [its] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] , " ['dʒænit] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ]

| " | It's | lots | of | fun | being | you | , | " | Janet | whispered | , | as | they | went | back | into | the | dining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 很多 | 的 | 乐趣 | 存在 | 你 | , | " | 珍妮特 | 低声说道 | , | 作为 | 他们 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 用餐 |

- [ruːm] .

| - | room | . |
|---|---|---|
| - | 房间 | . |

“做你真有趣，”珍妮特低声说道，她们一起回到了餐厅。

" [wel] , [aɪ] [lʌv] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] , " ['filis] ['ænsər] .

| " | Well | , | I | love | being | you | ; | it | makes | me | wish | I | really | were | , | " | Phyllis | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 爱 | 存在 | 你 | ; | 它 | 制作 | 我 | 希望 | 我 | 真的 | 是 | , | " | 菲利斯 | 回答 | . |

“嗯，我喜欢做你；这让我希望我真的就是你，”菲利斯回答道。

['dɪnər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [geɪm] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

| Dinner | passed | without | their | game | being | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 通过了 | 没有 | 他们的 | 游戏 | 存在 | 发现 | , |

晚餐时间过去了，他们的游戏并没有被发现。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] ['mɪstəˌfaɪd] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['ænti] [mɑːg] .

| though | their | occasional | fits | of | laughter | mystified | Tommy | and | Auntie | Mogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 偶然 | 适合 | 的 | 笑声 | 困惑 | 汤米 | 和 | 阿姨 | 莫格斯 | . |

虽然他们偶尔的笑声让汤米和莫格斯阿姨感到困惑不解。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑːtn] ['seɪfli] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn]

| They | might | have | gotten | safely | to | bed | without | their | knowing | if | it | hadn't | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 获得 | 安全 | 到 | 床 | 没有 | 他们的 | 会心 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 |

[fɔːr; fər]['bɔːruː][ænd; ənd]['gæləhæd] .

| for | Boru | and | Galahad | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 博鲁 | 和 | 加拉哈德 | . |

如果不是博鲁和加拉哈德，他们或许就能在不知情的情况下安然入睡了。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər] ['dɪnər] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| They | came | out | into | the | garden | after | dinner | , | pretending | not | to | notice | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 后 | 晚餐 | , | 假装 | 不是 | 到 | 注意 | 每个 | 其他 | , |

晚饭后，他们来到花园里，假装没看见对方。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [tɑːm][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [iːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

| for | although | Tom | had | succeeded | in | making | them | eat | from | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 汤姆 | 有 | 成功了 | 在 | 制作 | 他们 | 吃 | 从 | 这 | 相同的 |

[dɪʃ] ,

| dish | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

虽然汤姆成功地让他们用同一个盘子吃饭，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [frendz] .

| they | were | by | no | means | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 朋友们 | . |

他们根本就不是朋友。

['dʒænit][ænd; ənd] ['filis] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [pæθ] .

| Janet | and | Phyllis | were | walking | up | and | down | the | center | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 和 | 菲利斯 | 是 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 中心 | 小路 | . |

珍妮特和菲利斯沿着中央小路来回走动。

[sɜːr]['gæləhæd] [pɜːd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

| Sir | Galahad | purred | softly | and | looked | up | at | his | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 加拉哈德 | 咕噜咕噜 | 轻轻 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 他的 | 情妇 | . |

加拉哈德爵士轻轻地发出咕噜声，抬头看向他的女主人。

['filis] [li:nd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [eɪmz] .

| Phyllis | leaned | down | and | picked | him | up | in | her | aims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 倾斜 | 向下 | 和 | 挑选 | 他 | 向上 | 在 | 她 | 目标 | . |

菲利斯弯下腰，把他抱了起来。

['dʒænit] [let] [hɜ:r; hər] [hænd] [rest] [ɑ:n] - [hed] .

| Janet | let | her | hand | rest | on | Boru's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 让 | 她 | 手 | 休息 | 在 | - | 头 | . |

珍妮特将手放在博鲁的头上。

[tɑ:m] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['sʌndaɪəl] .

| Tom | came | out | of | the | house | just | as | they | made | a | tableau | by | the | old | sundial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 只是 | 作为 | 他们 | 制成 | 一个 | 画面 | 经过 | 这 | 老的 | 晷 | . |

汤姆刚从房子里出来，他们就看到他们在旧日晷旁摆出了一个姿势。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɑ:d] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [sed] :

| At | first | he | did | not | notice | anything | odd | , | but | after | a | minute | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 做过 | 不是 | 注意 | 任何事物 | 奇怪的 | , | 但 | 后 | 一个 | 分钟 | 他 | 说 | : |

起初他没注意到任何异常，但过了一会儿，他说：

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| " | There's | something | wrong | with | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 错误的 | 和 | 这 | 图片 | . |

“这张照片有问题。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [jʊr; jər] ['dresɪz] .

| I | think | it's | your | dresses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 你的 | 连衣裙 | . |

我觉得是你的裙子。

[ðeɪ] [dəunt] [mætʃ] [jʊr; jər] ['ænɪmlz] .

| They | don't | match | your | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 匹配 | 你的 | 动物 | . |

它们和你的动物不匹配。

[hoʊld] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Hold | on | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

稍等片刻。

[aɪv] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] !

| I've | got | it | ! |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 它 | ! |

我明白了！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [ju:v] [s'wɒpt] [kloʊðz] . "

| " | You've | swapped | clothes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 交换 | 衣服 | . | " |

“你们互换了衣服。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , " ['filis] [ti:zd] .

| " | And | you | just | found | it | out | , | " | Phyllis | teased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 只是 | 成立 | 它 | 出去 | , | " | 菲利斯 | 戏弄 | . |

“你现在才发现，”菲利斯打趣道。

[tɑ:m] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:ləmli] .

| Tom | studied | them | for | a | minute | and | shook | his | head | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 研究 | 他们 | 为了 | 一个 | 分钟 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 庄严地 | . |

汤姆仔细端详了他们一会儿，然后郑重地摇了摇头。

" [its] [noʊ] ['wʌndər] ['iːðər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ə'laɪk][æz; əz] [tuː] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːd] ,

| " | It's | no | wonder | either | ; | you | are | as | alike | as | two | peas | in | a | pod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 想知道 | 任何一个 | ; | 你 | 是 | 作为 | 同样 | 作为 | 二 | 豌豆 | 在 | 一个 | 荚 | , |

“这也不足为奇；你们俩简直就像一个模子里刻出来的两颗豌豆。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] .

| except | for | the | way | you | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 方式 | 你 | 讲话 | . |

除了你的说话方式。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lɑːks] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ,

| What | a | lot | of | larks | you | will | be | able | to | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 云雀 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 有 | , |

你将能够拥有多少云雀啊！

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəsɪŋ] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər]

| but | I | shouldn't | wonder | if | you | found | it | embarrassing | when | you | got | a | little | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 你 | 成立 | 它 | 尴尬的 | 什么时候 | 你 | 得到 | 一个 | 小的 | 老 |

.

:

.

但当你年纪稍长一些后，我倒也不奇怪你是否觉得这很尴尬。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [brænd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ i'niʃəls ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] — [ðen] [hiː; hi]

| Perhaps | I | had | better | brand | you | with | your | initials | , | " | he | suggested | — | then | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 有 | 更好的 | 品牌 | 你 | 和 | 你的 | 首字母 | , | " | 他 | 建议 | — | 然后 | 他 |

['ædɪd] ['sloʊli] , " [jes] ,

| added | slowly | , | " | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 缓慢地 | , | " | 是的 | , |

“或许我最好在你身上烙上你的姓名首字母，”他建议道——然后他慢慢地补充道，“是的，

[aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

| I | think | on | the | whole | it | would | be | a | lot | better | for | all | concerned | if | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 在 | 这 | 所有的 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 很多 | 更好的 | 为了 | 全部 | 担心的 | 如果 | 我 | 做过 | . |

我认为，总的来说，如果我这样做，对所有人都有好处。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]

| " | CHAPTER | XX |
|---|---|---|
| " | 章 | xx |

第二十章

[gʊd] - [baɪ]

| GOOD | - | BY |
|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 |

再见

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sent] [fɔːr; fər]['dʒænit][tuː; tə] [kʌm]

| One | morning | at | the | close | of | the | visit | Mrs | . | Page | sent | for | Janet | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 访问 | 太太 | . | 页 | 发送 | 为了 | 珍妮特 | 到 | 来 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

一天早上，在探访即将结束时，佩奇太太叫珍妮特来见她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

| When | she | was | seated | in | the | chair | by | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 椅子 | 经过 | 这 | 床 | , |

当她坐在床边的椅子上时，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] .

| the | old | lady | looked | at | her | for | a | long | time | before | she | said | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 看起来 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 她 | 说 | 任何事物 | . |

老太太看了她很久才开口说话。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃən] .

| **When** | **she** | **did** | **speak** | **,** | **it** | **was** | **to** | **ask** | **a** | **startling** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 说话 | , | 它 | 曾是 | 到 | 问 | 一个 | 令人震惊 | 问题 | . |

她开口说话时，问了一个令人震惊的问题。

" ['dʒænit] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| **"** | **Janet** | **,** | **do** | **you** | **love** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | , | 做 | 你 | 爱 | 我 | ? |

珍妮特，你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ['ʃɔːrtli] .

| **"** | **she** | **inquired** | **shortly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | 不久 | . |

她简短地问道。

['dʒænit][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sərˈpraɪz] .

| **Janet** | **stared** | **at** | **her** | **in** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮特 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 惊喜 | . |

珍妮特惊讶地盯着她。

" [wel] , [duː][juː; jʊ][ɔːr][dəunt][juː; jʊ] ?

| **"** | **Well** | **,** | **do** | **you** | **or** | **don't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 做 | 你 | 或者 | 不 | 你 | ? |

“那么，你到底是喜欢还是不喜欢呢？”

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [diˈmɑːndid] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Page** | **demanded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 页 | 要求 | . |

佩奇夫人要求道。

" [waɪ] , ['grænmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

| **"** | **Why** | **,** | **grandmother** | **,** | **of** | **course** | **I** | **do** | **,** | **"** | **Janet** | **replied** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 祖母 | , | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | " | 珍妮特 | 回复 | 迅速地 | . |

“奶奶，我当然愿意，”珍妮特连忙回答道。

" [waɪ] ? "

| **"** | **Why** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ]

| **"** | **Because** | **you** | **have** | **always** | **been** | **kind** | **to** | **me** | **and** | **taken** | **care** | **of** | **me** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 有 | 总是 | 到过 | 种类 | 到 | 我 | 和 | 已采取 | 关心 | 的 | 我 | , | 我 |

[səˈpoʊz] ,

| **suppose** | **,** |
|---|---|
| 认为 | , |

“因为你一直对我很好，照顾我，我想……”

" ['dʒænit] [sed] ['daʊtfəli] .

| **"** | **Janet** | **said** | **doubtfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 说 | 怀疑地 | . |

珍妮特疑惑地说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] ? "

| **"** | **Is** | **that** | **the** | **only** | **reason** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 这 | 仅有的 | 原因 | ? | " |

“就只有这个原因吗？”

" [en] - [noʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['grænmʌðər] . "

| **"** | **N** | **-** | **no** | **,** | **I** | **love** | **you** | **because** | **you** | **are** | **my** | **grandmother** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | N | - | 不 | , | 我 | 爱 | 你 | 因为 | 你 | 是 | 我的 | 祖母 | . | " |

“不，我爱你是因为你是我的祖母。”

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [ænt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ? "

| " | Do | you | love | me | as | much | as | you | do | your | Aunt | Marjorie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 爱 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 做 | 你的 | 阿姨 | 玛乔丽 | ? | " |

你爱我像爱玛乔丽阿姨一样吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — "

| " | Of | course | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 但 | — | " |

“当然，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ! "

| " | But | what | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | ! | " |

“但是什么！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] . "

| " | In | a | different | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | . | " |

“以另一种方式。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['dɪfrənt] [wei] ? "

| " | What | do | you | mean | by | different | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 不同的 | 方式 | ? | " |

“你说的不同方式是什么意思？”

" [waɪ] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] , " — ['dʒænit]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | Why | , | I | hardly | know | how | to | put | it | into | words | , | " | — | Janet | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 放 | 它 | 进入 | 字 | , | " | — | 珍妮特 | 犹豫了一下 | . |

“哎呀，我真不知道该怎么形容，”珍妮特犹豫了一下。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ænti] [mɑːg] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [pʊt] [hɜːr; hər]

| " | I | love | to | be | with | Auntie | Mogs | and | I | like | to | have | her | put | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 到 | 是 | 和 | 阿姨 | 莫格斯 | 和 | 我 | 喜欢 | 到 | 有 | 她 | 放 | 她 |

[ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] . "

| arm | around | me | and | kiss | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 大约 | 我 | 和 | 吻 | 我 | . | " |

“我喜欢和莫格斯阿姨在一起，我喜欢她搂着我，亲吻我。”

" [aɪ] [siː] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [spoʊk] ['draɪli] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌn'plez(ə)nt] [læf] .

| " | I | see | , | " | Mrs | . | Page | spoke | dryly | , | and | laughed | a | short | unpleasant | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 太太 | . | 页 | 辐 | 干巴巴地 | , | 和 | 笑了 | 一个 | 短的 | 令人不快的 | 笑 | . |

“我明白了，”佩奇太太冷冷地说，然后发出了一声短促而难听的笑声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['riːz(ə)nz] , [eɪ] !

| " | And | you | love | me | for | the | opposite | reasons | , | eh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 爱 | 我 | 为了 | 这 | 对面的 | 原因 | , | 嗯 | ! |

“而你爱我的理由却恰恰相反，是吗！”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːpəzɪt] ['riːz(ə)nz] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | don't | think | they | are | opposite | reasons | , | " | Janet | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 他们 | 是 | 对面的 | 原因 | , | " | 珍妮特 | 回复 | . |

“我不认为这是相反的理由，”珍妮特回答说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [wel] , [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] .

| " | I | love | you | — | well | , | respectfully | , | and | I | like | to | think | of | your | being | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | — | 出色地 | , | 尊敬 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 的 | 你的 | 存在 | 这里 | . |

“我爱你——当然，是以尊重的方式，我喜欢想象你在这里。”

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪm] [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['grænmʌðər] .

| I | think | perhaps | I'm | proud | that | you | are | my | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 也许 | 我是 | 自豪的 | 那 | 你 | 是 | 我的 | 祖母 | . |

我想，或许我为你是我的祖母而感到骄傲吧。

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

| " | Mrs | . | Page | seemed | to | think | over | what | she | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 页 | 似乎 | 到 | 思考 | 超过 | 什么 | 她 | 有 | 听到 | . |

佩吉夫人似乎在思考她听到的话。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [bʌt; bət][aɪ] [lʌv]

| " | Well | , | it | may | surprise | you | to | hear | it | , | " | she | said | at | last | , | " | but | I | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 可能 | 惊喜 | 你 | 到 | 听到 | 它 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 但 | 我 | 爱 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“嗯，你可能会感到惊讶，”她最后说道，“但我爱你。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪrli] .

| I | love | you | very | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | 非常 | 亲爱的 | . |

我非常非常爱你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri]

| I | have | been | a | very | selfish | old | woman | and | perhaps | I | have | not | been | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 自私 | 老的 | 女士 | 和 | 也许 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 非常 |

['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| gentle | with | you | . |
|---|---|---|---|
| 温和的 | 和 | 你 | . |

我一直以来都是个非常自私的老太太，或许我对你不够温柔。

[tɑːm] [sez] [aɪ] ['hævnt] .

| Tom | says | I | haven't | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 说道 | 我 | 还没有 | . |

汤姆说我没有。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɪst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

| Certainly | I | have | never | kissed | you | and | put | my | arm | around | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 我 | 有 | 绝不 | 亲吻 | 你 | 和 | 放 | 我的 | 手臂 | 大约 | 你 | , |

我当然从未亲吻过你，也从未搂过你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .

| but | I | have | always | loved | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 总是 | 喜爱 | 你 | . |

但我一直都爱你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .

| I | want | you | to | remember | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 记住 | 那 | . |

我希望你记住这一点。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | have | always | been | very | patient | with | me | too | , | and | I | realize | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 病人 | 和 | 我 | 也 | , | 和 | 我 | 意识到 | 它 | . |

您一直以来也对我非常有耐心，我知道。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [wɪʃt] [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] .

| Sometimes | I've | wished | you | would | lose | your | temper | , | but | now | I'm | glad | you | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我已经 | 希望 | 你 | 会 | 失去 | 你的 | 脾气 | , | 但 | 现在 | 我是 | 高兴的 | 你 | 没有 | . |

有时我希望你能发脾气，但现在我很高兴你没有。

['filis] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [sə:vz] [ˌem 'i:]
**Phyllis is more like her father than you are , but I suppose that serves me**
菲利斯 是 更多的 喜欢 她 父亲 比 你 是 , 但 我 认为 那 服务 我
[raɪt] .
**right .**
正确的 .

菲利斯更像她父亲而不是你，不过我想这应该是我咎由自取。

---

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
**I thought that I could love her the first day I saw her .**
我 想法 那 我 可以 爱 她 这 第一的 天 我 锯 她 .

我第一眼见到她就觉得我会爱上她。

---

[aɪ] [du:] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
**I do love her , but not as much as I love you .**
我 做 爱 她 , 但 不是 作为 很多 作为 我 爱 你 .

我的确爱她，但没有爱你那么多。

---

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['faɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:l] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
**You are the finer of the two and some day you'll prove it .**
你 是 这 更精细 的 这 二 和 一些 天 你会 证明 它 .

你比他们俩更优秀，总有一天你会证明这一点。

---

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [wɔ:l] ['dʒænit] [roʊz] [tu:; tə] [goʊ] .
**" She turned over and faced the wall Janet rose to go .**
" 她 转向 超过 和 面对 这 墙 珍妮特 玫瑰 到 去 .

她翻过身面对墙壁，珍妮特起身要走。

---

" [wen] [aɪ] [daɪ] , " — ['mɪsɪz] .
**" When I die , " — Mrs .**
" 什么时候 我 死 , " — 太太 .

“当我死后，”——夫人

---

[peɪdʒ] [spoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪloʊ] — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ['evriθɪŋ]
**Page spoke from the depth of the pillow — " I am going to leave everything**
页 辐 从 这 深度 的 这 枕头 — " 我 是 去 到 离开 一切
[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
**I have to you .**
我 有 到 你 .

佩吉从枕头深处说道：“我要把我的一切都留给你。”

---

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
**I am telling you this because you are going away ,**
我 是 讲述 你 这 因为 你 是 去 离开 ,

我告诉你这些是因为你要离开了。

---

[nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] .
**not because I think I am going to die .**
不是 因为 我 思考 我 是 去 到 死 .

不是因为我觉得自己快要死了。

---

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
**Now you may go .**
现在 你 可能 去 .

你可以走了。

---

" ['dʒænit] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
**" Janet left the room , a queer feeling of regret in her heart .**
" 珍妮特 左边 这 房间 , 一个 酷儿 感觉 的 后悔 在 她 心 .

珍妮特离开了房间，心中涌起一股莫名的遗憾。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| She | wanted | to | take | her | grandmother | in | her | arms | and | kiss | her | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 拿 | 她 | 祖母 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 吻 | 她 | 作为 | 她 |

[nuː] ['filis] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

| knew | Phyllis | would | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 菲利斯 | 会 | 有 | 完毕 | , |

她想把祖母抱在怀里亲吻她，就像她知道菲利斯会做的那样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [bɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [held] [hɜːr; hər] [bæk] ,

| but | a | restraint | , | born | from | the | custom | of | years | , | held | her | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 克制 | , | 出生 | 从 | 这 | 风俗 | 的 | 年 | , | 握住 | 她 | 后退 | , |

但多年习惯形成的束缚让她止步不前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

| and | she | closed | the | door | behind | her | , | softly | , | as | she | had | always | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | , | 轻轻 | , | 作为 | 她 | 有 | 总是 | 完毕 | . |

她像往常一样，轻轻地关上了身后的门。

['filis] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| Phyllis | was | nowhere | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 成立 | , |

菲利斯不见了踪影。

[soʊ]['dʒænit] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['wɪdoʊz] [wɔːk] " [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər]

| so | Janet | went | up | to | the | " | widow's | walk | " | to | think | over | what | her | grandmother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 珍妮特 | 去 | 向上 | 到 | 这 | " | 寡妇的 | 走 | " | 到 | 思考 | 超过 | 什么 | 她 | 祖母 |

[hæd; həd] [sed] .

| had | said | . |
|---|---|---|
| 有 | 说 | . |

于是珍妮特走到“瞭望台”上，仔细思考祖母说过的话。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tɑːm] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

| She | found | Tom | already | there | , | smoking | his | pipe | and | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 汤姆 | 已经 | 那里 | , | 吸烟 | 他的 | 管道 | 和 | 阅读 | . |

她发现汤姆已经在那里了，他正抽着烟斗看书。

" [hə'loʊ] , [wʌt] [dɪd] ['grænmʌðər] [wɑːnt] ?

| " | Hello | , | what | did | grandmother | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 什么 | 做过 | 祖母 | 想 | ? |

“你好，奶奶有什么事吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['leɪzɪli] .

| " | he | inquired | lazily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | 懒洋洋 | . |

他懒洋洋地问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [taɪm] .

| " | You | were | with | her | an | awfully | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 和 | 她 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | . |

你和她在一起的时间非常长。

['filis] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['hæri]

| Phyllis | got | tired | of | waiting | for | you | and | went | off | for | a | walk | with | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 等待 | 为了 | 你 | 和 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 走 | 和 | 哈里 |

['wɔːtərz] . "

| Waters | . | " |
|---|---|---|
| 沃特斯 | . | " |

菲利斯等你等得不耐烦了，就和哈里·沃特斯出去散步了。

" [tɑːm] , " — ['dʒænit] [spoʊk] ['veri] ['sɪriəsli] ,

| " | Tom | , | " | — | Janet | spoke | very | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | " | — | 珍妮特 | 辐 | 非常 | 严重地 | , |

“汤姆，”珍妮特语气严肃地说。

[ænd; ənd][tɑːm][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — " [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]

| and | Tom | put | down | his | book | to | listen | — | " | when | I | go | to | the | city | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 放 | 向下 | 他的 | 书 | 到 | 听 | — | " | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 这 | 城市 | 和 |

['filis] [ænd; ənd] ['ænti] [mɑːg] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ['grænmʌðər] [wen'evər] [aɪ][wɑːnt]

| Phyllis | and | Auntie | Mogs | may | I | come | back | and | see | grandmother | whenever | I | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 和 | 阿姨 | 莫格斯 | 可能 | 我 | 来 | 后退 | 和 | 看 | 祖母 | 每当 | 我 | 想 |

[tuː; tə] ? "

| to | ? | " |
|---|---|---|
| 到 | ? | " |

汤姆放下书来听——“我跟菲利斯和莫格斯阿姨去城里的时候，我可以随时回来看望奶奶吗？”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] ; [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ?

| " | Why | , | certainly | you | may | ; | what | makes | you | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 当然 | 你 | 可能 | ; | 什么 | 制作 | 你 | 问 | ? |

“为什么呢？你当然可以这么问；是什么让你这么问呢？”

" [tɑːm] [rɪ'plaɪd] .

| " | Tom | replied | . |
|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 回复 | . |

汤姆回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] ['grænmʌðər] [ɪz] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ; ['riːəli] ['sɑːri] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt][dʒʌst]

| " | Because | I | think | grandmother | is | sorry | I | am | going | ; | really | sorry | , | I | mean | , | not | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 思考 | 祖母 | 是 | 对不起 | 我 | 是 | 去 | ; | 真的 | 对不起 | , | 我 | 意思是 | , | 不是 | 只是 |

['æŋgri] ;

| angry | ; |
|---|---|
| 生气的 | ; |

“因为我觉得奶奶很遗憾我要走了；真的非常遗憾，我的意思是，不仅仅是生气；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

| and | I | think | I | ought | to | come | back | and | see | her | every | once | in | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 看 | 她 | 每一个 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , |

我觉得我应该时不时回来看看她。

" ['dʒænit][toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | Janet | told | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 讲述 | 他 | . |

“珍妮特告诉他。”

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

| " | Bless | your | heart | , | I | think | you | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你的 | 心 | , | 我 | 思考 | 你 | 是 | 正确的 | . |

“愿上帝保佑你，我觉得你是对的。”

['ænti] [mɑːg] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊnli][læst] [naɪt] ,

| Auntie | Mogs | and | I | were | talking | about | the | same | thing | only | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 莫格斯 | 和 | 我 | 是 | 说 | 关于 | 这 | 相同的 | 事物 | 仅有的 | 最后的 | 夜晚 | , |

昨晚我和莫格斯阿姨还在谈论同样的事情呢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɔːl] [kʌm] [ʌp] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] .

| and | she | said | you | could | all | come | up | whenever | she | wanted | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 你 | 可以 | 全部 | 来 | 向上 | 每当 | 她 | 通缉 | 你 | . |

她说，她随时都可以带你们上来。

" [tɑːm] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rʌmpld] [hɜːr; hər] [her] .

| " | Tom | pulled | her | down | beside | him | and | rumpled | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 拉 | 她 | 向下 | 旁 | 他 | 和 | 皱巴巴的 | 她 | 头发 | . |

汤姆把她拉到自己身边，揉乱了她的头发。

" [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

| " | Now | are | you | satisfied | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是 | 你 | 使满意 | ? |

现在你满意了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] .

| " | he | asked | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 笑 | . |

他笑着问道。

['dʒænit]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Janet | nodded | . |
|---|---|---|
| 珍妮特 | 点头 | . |

珍妮特点了点头。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][plænz][ɑːr; ər] !

| " | Tell | me | all | over | again | just | what | the | plans | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 全部 | 超过 | 再次 | 只是 | 什么 | 这 | 计划 | 是 | ! |

“请你再跟我说一遍，你们的计划到底是什么！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

| " | she | said | as | she | settled | herself | comfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 作为 | 她 | 定居 | 她自己 | 舒适地 | . |

她一边说着，一边舒服地坐了下来。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] , " — [tɑːm] [læft] .

| " | I | should | think | you | would | know | them | all | by | heart | , | " | — | Tom | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 你 | 会 | 知道 | 他们 | 全部 | 经过 | 心 | , | " | — | 汤姆 | 笑了 | . |

“我想你应该把它们都背下来了，”汤姆笑着说。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd] ['filis] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| " | First | of | all | you | and | Phyllis | will | have | to | be | separated | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 的 | 全部 | 你 | 和 | 菲利斯 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 分开 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

首先，你和菲利斯必须分开几天。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] .

| I | don't | see | how | you | will | ever | bear | it | , | but | you | must | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 将要 | 曾经 | 熊 | 它 | , | 但 | 你 | 必须 | 尝试 | . |

我不知道你该如何忍受，但你必须尝试。

[ðen] ['ænti] [mɑːg] [ænd; ənd] ['filis] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər]

| Then | Auntie | Mogs | and | Phyllis | will | go | down | to | the | city | and | get | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 阿姨 | 莫格斯 | 和 | 菲利斯 | 将要 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 城市 | 和 | 得到 | 准备好 | 为了 |

[jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .

| your | arrival | . |
|---|---|---|
| 你的 | 到达 | . |

然后莫格斯阿姨和菲利斯会下城去迎接你的到来。

[tuː; tə] [hɪr] ['filis] [tɔːk] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

| To | hear | Phyllis | talk | you | would | think | that | the | walls | of | your | room | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 菲利斯 | 讲话 | 你 | 会 | 思考 | 那 | 这 | 墙壁 | 的 | 你的 | 房间 | 是 | 去 |

[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hɜːr'self] .

| to | be | hung | in | gold | and | that | no | one | could | see | to | it | but | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 悬挂 | 在 | 金子 | 和 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 看 | 到 | 它 | 但 | 她自己 | . |

听菲利斯说话，你会觉得你房间的墙壁都要用黄金装饰，而且除了她自己谁也看不到。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zuːm] .

| " | But | to | resume | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 恢复 | . |

但要继续下去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] .

| As | soon | as | everything | is | ready | for | your | ladyship | I | will | take | you | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 一切 | 是 | 准备好 | 为了 | 你的 | 夫人 | 我 | 将要 | 拿 | 你 | 向下 | . |

等一切准备就绪，夫人，我便带您下去。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [jʊr; jər] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [wen] [ju:; jʊ] [si:] ['ænti] [mɑ:g] - ['laɪbreri] ,

| I | can | picture | your | excitement | now | when | you | see | Auntie | Mogs | ' | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 图片 | 你的 | 激动 | 现在 | 什么时候 | 你 | 看 | 阿姨 | 莫格斯 | - | 图书馆 | , |

我现在就能想象到你看到莫格阿姨的藏书时的兴奋心情了。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [west] [ænd; ənd][stɑ:rt]

| and | when | you | are | comfortably | settled | I | will | take | a | train | West | and | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 舒适地 | 定居 | 我 | 将要 | 拿 | 一个 | 火车 | 西方 | 和 | 开始 |

[ɪn] [,ri:'bɪldɪŋ] [maɪ] ['mɑ:dɪst] ['ʃænti] [soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]

| in | rebuilding | my | modest | shanty | so | that | it | will | be | ready | to | receive | you | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 重建 | 我的 | 谦虚的 | 棚屋 | 所以 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 准备好 | 到 | 收到 | 你 | 在 | 这 |

[sprɪŋ] .

| spring | . |
|---|---|
| 春天 | . |

等你安顿下来后，我将乘火车西行，开始重建我的简陋小屋，以便在春天迎接你。

" ['dʒænit] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [ɔ:l][tɑ:m][hæd; həd] [sed] ,

| " | Janet | looked | out | over | the | water | and | tried | to | picture | all | Tom | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 看起来 | 出去 | 超过 | 这 | 水 | 和 | 尝试 | 到 | 图片 | 全部 | 汤姆 | 有 | 说 | , |

珍妮特望着水面，努力回想汤姆说过的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [,aɪ 'ti:] [ʌp] .

| but | she | gave | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 它 | 向上 | . |

但她放弃了。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['tɑ:mi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | Do | you | know | , | Tommy | , | " | she | said | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 汤米 | , | " | 她 | 说 | 突然 | , |

“你知道吗，汤米？”她突然说道。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ] [ðæt] ['letər] .

| " | I | made | up | my | mind | on | this | very | spot | to | write | you | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 在 | 这 | 非常 | 点 | 到 | 写 | 你 | 那 | 信 | . |

“我当时就下定决心要给你写这封信。”

['dʌznt] [,aɪ 'ti:] [si:m] ['fʌni] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [naʊ] [tə'geðər] ? "

| Doesn't | it | seem | funny | to | think | that | we | are | sitting | here | now | together | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 它 | 似乎 | 有趣的 | 到 | 思考 | 那 | 我们 | 是 | 坐着 | 这里 | 现在 | 一起 | ? | " |

想到我们现在竟然坐在一起，是不是觉得很不可思议?

" [,aɪ 'ti:] [dʌz] , " [tɑ:m] [ə'gri:d] ['sloʊli] , " [ðə; ði]['oʊnli] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] [,aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

| " | It | does | , | " | Tom | agreed | slowly | , | " | the | only | pity | is | that | you | didn't | write | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | , | " | 汤姆 | 同意 | 缓慢地 | , | " | 这 | 仅有的 | 遗憾 | 是 | 那 | 你 | 没有 | 写 | 它 | 前 | . |

“确实如此，”汤姆缓缓同意道，“唯一的遗憾是你之前没写出来。”

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [pæst] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [keɪm] [ɔ:l]

| " | The | remaining | days | passed | rapidly | , | and | the | date | set | for | the | departure | came | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其余的 | 天 | 通过了 | 快速 | , | 和 | 这 | 日期 | 放 | 为了 | 这 | 离开 | 来了 | 全部 |

[tu:] [su:n] .

| too | soon | . |
|---|---|---|
| 也 | 很快 | . |

“剩下的日子过得飞快，出发的日期很快就到了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , " ['filis] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

| " | Of | course | it's | only | for | a | week | , | " | Phyllis | said | , | as | they | stood | on | the | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它是 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 星期 | , | " | 菲利斯 | 说 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 车站 |

['plætfɔ:rm] ,

| platform | , |
|---|---|
| 平台 | , |

“当然只是一周而已，”菲利斯站在站台上说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['jɪrz] . "

| " | but | I | feel | as | though | it | were | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 年 | . | " |

“但我感觉好像过了好几年。”

" [soʊ][duː][aɪ] , " ['dʒænit] [rɪ'plaɪd] ['sɑːroʊfəli] .

| " | So | do | I | , | " | Janet | replied | sorrowfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | , | " | 珍妮特 | 回复 | 悲伤地 | . |

“我也是，”珍妮特悲伤地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['θɜːrzdeɪ] . "

| " | I | wish | I | could | go | home | and | sleep | until | Thursday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 去 | 家 | 和 | 睡觉 | 直到 | 周四 | . | " |

“我真希望可以回家睡到星期四。”

" [meɪk] ['tɑːmi] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| " | Make | Tommy | amuse | you | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 汤米 | 娱乐 | 你 | 每一个 | 分钟 | , |

“让汤米每时每刻都逗你开心。”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] , " ['filis]

| and | don't | you | dare | to | forget | me | even | for | a | half | a | second | , | " | Phyllis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 你 | 敢 | 到 | 忘记 | 我 | 甚至 | 为了 | 一个 | 一半 | 一个 | 第二 | , | " | 菲利斯 |

[wɔːrnd] [hɜːr; hər] .

| warned | her | . |
|---|---|---|
| 警告 | 她 | . |

“你哪怕半秒钟也别想忘记我，”菲利斯警告她。

" [oʊ] , [dɪr] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] [treɪn] !

| " | Oh | , | dear | , | here | comes | the | horrid | old | train | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 这里 | 来 | 这 | 可怕的 | 老的 | 火车 | ! |

“哦，天哪，那辆可怕的老火车来了！”

[kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] .

| Kiss | me | again | for | good | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | 我 | 再次 | 为了 | 好的 | 运气 | . |

再吻我一次，给我带来好运。

" ['dʒænit] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

| " | Janet | kissed | her | , | and | then | turned | to | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮特 | 亲吻 | 她 | , | 和 | 然后 | 转向 | 到 | 她 | 阿姨 | . |

珍妮特吻了她，然后转向她的姑姑。

" [gʊd] - [baɪ] , ['ænti] [mɑːg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪrfəli] .

| " | Good | - | by | , | Auntie | Mogs | , | " | she | said | tearfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | , | 阿姨 | 莫格斯 | , | " | 她 | 说 | 泪流满面 | . |

“再见了，莫格斯阿姨，”她含泪说道。

" [juː; jʊ] [tuː] ['beɪbiːz] !

| " | You | two | babies | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 二 | 婴儿 | ! |

你们两个小宝贝！

" [mɪs] ['kɑːrtər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['doʊlf(ə)l]['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [læft] .

| " | Miss | Carter | looked | down | at | the | two | doleful | faces | before | her | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 卡特 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 二 | 悲伤的 | 面孔 | 前 | 她 | 和 | 笑了 | . |

卡特小姐低头看着眼前两张悲伤的脸，笑了。

" [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [twɪnz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It's | dreadful | to | be | separated | , | especially | when | you | are | twins | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 可怕 | 到 | 是 | 分开 | , | 尤其 | 什么时候 | 你 | 是 | 双胞胎 | , | 不是 | 它 | ? |

“被迫分离是很可怕的，尤其是当你们是双胞胎的时候，不是吗？”

[bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [breɪs] [ʌp] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

| But | try | and | brace | up | , | both | of | you | , | and | it | will | soon | be | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 和 | 支撑 | 向上 | , | 两个都 | 的 | 你 | , | 和 | 它 | 将要 | 很快 | 是 | 超过 | . |

但你们两个都要振作起来，这一切很快就会结束。

[gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['dɪrɪst] [tʃaɪld] .

| Good | - | by | for | a | little | while | , | dearest | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 亲爱的 | 孩子 | . |

亲爱的孩子，暂别了。

['tɑːmi] , [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

| Tommy | , | take | good | care | of | her | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | , | 拿 | 好的 | 关心 | 的 | 她 | , | 惯于 | 你 | ? |

汤米，你要好好照顾她，好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | she | added | , | as | she | said | good | - | by | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 作为 | 她 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 他 | . |

“她一边向他道别，一边补充道。”

" [ðə; ðɪ] ['veri] [best] ; [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l] [wiːk] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

| " | The | very | best | ; | and | we'll | be | down | in | one | short | little | week | , | " | he | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 最好的 | ; | 和 | 出色地 | 是 | 向下 | 在 | 一 | 短的 | 小的 | 星期 | , | " | 他 | 承诺 | . |

“我们一定会做到最好；而且我们会在短短一周内赶到，”他承诺道。

[ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,

| They | boarded | the | train | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 登机 | 这 | 火车 | , |

他们登上了火车。

[ænd; ənd]['dʒænit] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

| and | Janet | insisted | on | waiting | until | the | last | puff | of | smoke | curled | up | out | of | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮特 | 坚持 | 在 | 等待 | 直到 | 这 | 最后的 | 噗 | 的 | 抽烟 | 卷曲 | 向上 | 出去 | 的 | 视线 |

.

:

.

珍妮特坚持要等到最后一缕烟雾完全消失在视线之外。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['lɔːŋgɪst] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɪzməli] .

| " | It | is | going | to | be | the | longest | week | of | my | life | , | " | she | said | dismally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 这 | 最长 | 星期 | 的 | 我的 | 生活 | , | " | 她 | 说 | 令人沮丧地 | . |

“这将是我生命中最漫长的一周，”她沮丧地说。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['filis] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒænit] [rəud] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| The | house | without | Phyllis | was | unbearable | , | and | Janet | rowed | over | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 没有 | 菲利斯 | 曾是 | 难以忍受 | , | 和 | 珍妮特 | 划船 | 超过 | 到 | 这 |

[ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][faɪnd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| Enchanted | Kingdom | to | find | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 王国 | 到 | 寻找 | 安慰 | . |

没有菲利斯的家令人难以忍受，珍妮特划船去了魔法王国寻求慰藉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜkmən] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ðə; ðɪ][nekst][deɪ] ,

| She | knew | that | the | workmen | would | be | in | possession | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 这 | 工人 | 会 | 是 | 在 | 拥有 | 这 | 下一个 | 天 | , |

她知道工人们第二天就能接管房子了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] .

| and | she | wanted | to | have | it | all | to | herself | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通缉 | 到 | 有 | 它 | 全部 | 到 | 她自己 | 一次 | 更多的 | . |

她想再次独占这一切。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [ 'feivərits ] .

| She | patted | the | books | and | said | good | - | by | to | all | her | favorites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻拍 | 这 | 图书 | 和 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 全部 | 她 | 收藏夹 | . |

她拍了拍书，和所有她最喜欢的书道别。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðæt]

| As | she | knelt | to | read | the | title | of | one | of | them | she | noticed | the | volume | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 跪下 | 到 | 读 | 这 | 标题 | 的 | 一 | 的 | 他们 | 她 | 注意到 | 这 | 体积 | 那 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['piːtər] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] [læst] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [tə'geðər] .

| she | had | found | Peter | reading | their | last | memorable | day | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 彼得 | 阅读 | 他们的 | 最后的 | 难忘 | 天 | 一起 | . |

当她跪下来阅读其中一本书的标题时，她注意到那本书正是彼得在他们最后难忘的一天里正在阅读的那本。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] .

| She | took | it | from | its | shelf | and | opened | it | idly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 从 | 它是 | 架子 | 和 | 打开 | 它 | 闲散地 | . |

她从架子上取下它，漫不经心地打开了。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['daiəgræmz][ʌv; əv] [geɪts] [ænd; ənd] [fensiz] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər]

| Pictures | of | sheep | and | diagrams | of | gates | and | fences | did | not | interest | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 羊 | 和 | 图表 | 的 | 大门 | 和 | 栅栏 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 她 |

['veri] [mʌtʃ] ,

| very | much | , |
|---|---|---|
| 非常 | 很多 | , |

她对绵羊的图片以及大门和栅栏的图纸并不太感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] .

| and | she | was | just | about | to | close | it | up | when | she | had | a | sudden | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 关闭 | 它 | 向上 | 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 突然 | 主意 | . |

她正要关上门时，突然想到了一个主意。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɔːr] [aʊt] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | turned | to | the | back | of | it | , | tore | out | a | page | that | had | nothing | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 它 | , | 撕裂 | 出去 | 一个 | 页 | 那 | 有 | 没有什么 | 在 | 它 | , |

她翻到书的背面，撕下一张空白页。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['piːtɜ-z] [oʊn] ['pens(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] ,

| and | with | Peter's | own | pencil | , | which | she | found | on | the | floor | under | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 彼得的 | 自己的 | 铅笔 | , | 哪个 | 她 | 成立 | 在 | 这 | 地面 | 在下面 | 这 | 沙发 | , |

她用的是彼得自己的铅笔，那是她在沙发底下地板上找到的。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪt] .

| she | started | to | write | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 写 | . |

她开始写作。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [noʊt] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| When | she | had | finished | her | note | read | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 她 | 笔记 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

她写完后，纸条上的内容如下：

" [dɪr] ['piːtər] :

| " | Dear | Peter | : |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 彼得 | : |

亲爱的彼得：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [nekst]

| " | I | am | saying | good | - | by | to | the | Enchanted | Kingdom | , | for | I | am | going | away | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 迷人的 | 王国 | , | 为了 | 我 | 是 | 去 | 离开 | 下一个 |

[wiːk] .

| week | . |
|---|---|
| 星期 | . |

“我要和魔法王国说再见了，因为我下周就要离开了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] ['letərz] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,

| Of | course | I | will | write | you | letters | to | boarding | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 将要 | 写 | 你 | 信件 | 到 | 登机 | 学校 | , |

我当然会给你寄宿学校写信。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

| but | I | wanted | to | leave | this | for | you | to | find | the | first | time | you | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 通缉 | 到 | 离开 | 这 | 为了 | 你 | 到 | 寻找 | 这 | 第一的 | 时间 | 你 | 来 | 后退 | . |

但我希望把它留给你第一次回来时发现。

" [wiː; wi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

| " | We | had | lots | of | good | times | together | , | didn't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 很多 | 的 | 好的 | 时代 | 一起 | , | 没有 | 我们 | ? |

我们一起度过了很多美好的时光，不是吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [prɪ'tend] ,

| I | suppose | the | next | time | we | see | each | other | we | won't | want | to | pretend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 下一个 | 时间 | 我们 | 看 | 每个 | 其他 | 我们 | 惯于 | 想 | 到 | 假装 | , |

我想下次见面时，我们都不会想再假装了。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][læst] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][lɔːrd] ['kærət] [tɑːps][frʌm; frəm]

| so | this | is | a | last | good | - | by | to | Lord | Carrot | Tops | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 是 | 一个 | 最后的 | 好的 | - | 经过 | 到 | 主 | 胡萝卜 | 最高额 | 从 |

所以，这是我们最后一次向胡萝卜头勋爵道别了。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | THE | PRINCESS | OF | THE |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公主 | 的 | 这 |

《公主》

[ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] .

| ENCHANTED | KINGDOM | . |
|---|---|---|
| 迷人的 | 王国 | . |

魔法王国。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

| " | When | it | was | written | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它 | 曾是 | 书面 | , |

“当它被写下时，

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [bʊk] .

| she | folded | it | up | and | stuck | it | between | the | leaves | of | the | sheep | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 折叠 | 它 | 向上 | 和 | 卡住 | 它 | 之间 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 羊 | 书 | . |

她把它折好，夹在羊书的书页之间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][goʊ] .

| Then | she | stood | up | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 站立 | 向上 | 到 | 去 | . |

然后她站起来准备离开。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kɪŋdəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Good | - | by | , | my | wonderful | Kingdom | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | , | 我的 | 精彩的 | 王国 | , | " | 她 | 说 | . |

“再见了，我美好的王国，”她说。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| " | I | will | always | love | you | better | than | any | room | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 总是 | 爱 | 你 | 更好的 | 比 | 任何 | 房间 | 在 | 这 | 世界 | . |

“我永远爱你胜过世上任何房间。”

" [ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] ['swɪftli] .

| " | She | tiptoed | to | the | window | and | climbed | out | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 踮着脚尖 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 攀登 | 出去 | 迅速地 | . |

她踮着脚尖走到窗边，迅速爬了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [smɑːtid] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .

| As | she | ran | down | the | hill | , | her | eyes | smarted | and | she | did | not | look | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 跑 | 向下 | 这 | 爬坡道 | , | 她 | 眼睛 | 聪明 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 后退 | . |

她跑下山坡时，眼睛感到刺痛，不敢回头。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

## CHAPTER XXI

章 二十一

第二十一章

[kənˈkluːʒ(ə)n]

## CONCLUSION

结论

结论

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)

## 第8/8页

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [treɪn] [pʊld] [ɪn][ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['tʃestər] ['steɪʃ(ə)n] .

| **An** | **ordinary** | **train** | **pulled** | **in** | **on** | **an** | **ordinary** | **day** | **at** | **the** | **Old** | **Chester** | **station** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | 火车 | 拉 | 在 | 在 | 一个 | 普通的 | 天 | 在 | 这 | 老的 | 切斯特 | 车站 | . |

在一个普通的日子里，一列普通的火车驶入了老切斯特车站。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [blɜːrd] [baɪ] [ˌʌn'ʃed] [terz] ,

| **A** | **man** | **and** | **a** | **girl** | **,** | **with** | **soft** | **brown** | **eyes** | **blurred** | **by** | **unshed** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 柔软的 | 棕色的 | 眼睛 | 模糊 | 经过 | 未开 | 眼泪 | , |

一个男人和一个女孩，女孩柔和的棕色眼睛里噙满了泪水，难以辨认。

['entərd] [ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑːr][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːts] [ðæt] [ðə; ði] ['potər] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] .

| **entered** | **the** | **Pullman** | **car** | **and** | **took** | **the** | **seats** | **that** | **the** | **porter** | **showed** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 普尔曼 | 车 | 和 | 采取 | 这 | 座位 | 那 | 这 | 搬运工 | 显示 | 他们 | . |

进入普尔曼车厢，并按照服务员的指示入座。

[ðen] [ðə; ði][kɑːr]['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **Then** | **the** | **car** | **started** | **again** | **,** | **and** | **the** | **girl** | **leaned** | **out** | **of** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 车 | 开始 | 再次 | , | 和 | 这 | 女孩 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

然后汽车再次启动，女孩探出窗外。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **They** | **are** | **all** | **there** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 那里 | , | " | 她 | 说 | . |

“他们都在那里，”她说。

" ['hæri] , ['mɪsɪz] . ['tɑːd] , ['mildrid] [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] .

| **"** | **Harry** | **,** | **Mrs** | **.** | **Todd** | **,** | **Mildred** | **and** | **Alice** | **,** | **and** | **Martha** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | 太太 | . | 托德 | , | 米尔德里德 | 和 | 爱丽丝 | , | 和 | 玛莎 | . |

“哈里、托德太太、米尔德里德、爱丽丝和玛莎。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [aɪm] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "

| **I** | **can't** | **believe** | **I'm** | **really** | **going** | **away** | **from** | **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相信 | 我是 | 真的 | 去 | 离开 | 从 | 他们 | . | " |

我简直不敢相信我真的要离开他们了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][brænd] [nuː] [wɜːrld] ,

| **"** | **But** | **you** | **are** | **,** | **little** | **sister** | **of** | **mine** | **;** | **you** | **are** | **going** | **to** | **a** | **brand** | **new** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | , | 小的 | 姐姐 | 的 | 矿 | ; | 你 | 是 | 去 | 到 | 一个 | 品牌 | 新的 | 世界 | , |

“但是，我的小妹妹，你即将进入一个全新的世界，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər]

| **and** | **I** | **am** | **anxious** | **to** | **hear** | **what** | **you** | **and** | **another** | **little** | **sister** | **of** | **mine** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 什么 | 你 | 和 | 其他 | 小的 | 姐姐 | 的 | 矿 | 是 |

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| **going** | **to** | **do** | **in** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 做 | 在 | 它 | . | " |

我很想知道你和我另一个妹妹打算在里面做什么。

" [its] [mɔːr] [hɜːr; hər][wɜːrld][ðæn; ðən][maɪn] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **It's** | **more** | **her** | **world** | **than** | **mine** | **,** | **"** | **the** | **girl** | **reminded** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更多的 | 她 | 世界 | 比 | 矿 | , | " | 这 | 女孩 | 提醒 | 他 | . |

“这更像是她的世界，而不是我的，”女孩提醒他。

" [jes] , [dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [jʊr; jər][wɜːrld][ðæn; ðən][hɜːrz] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **just** | **as** | **this** | **was** | **more** | **your** | **world** | **than** | **hers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 只是 | 作为 | 这 | 曾是 | 更多的 | 你的 | 世界 | 比 | 她的 | , |

“是的，就像这更像是你的世界而不是她的世界一样，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] .

| **but** | **she** | **came** | **to** | **your** | **world** | **and** | **liked** | **it** | **,** | **"** | **the** | **man** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 来了 | 到 | 你的 | 世界 | 和 | 喜欢 | 它 | , | " | 这 | 男人 | 回复 | . |

“但她来到了你的世界，并且喜欢上了这里，”男人回答道。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər][wɜːrld] . "

| **"** | **Just** | **as** | **you** | **are** | **going** | **to** | **like** | **her** | **world** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 你 | 是 | 去 | 到 | 喜欢 | 她 | 世界 | . | " |

“就像你会喜欢她的世界一样。”

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bəuθ] [wɜːrld] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] . -

| **"** | **And** | **before** | **you** | **know** | **it** | **,** | **both** | **worlds** | **are** | **going** | **to** | **be** | **'** | **our** | **world** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前 | 你 | 知道 | 它 | , | 两个都 | 世界 | 是 | 去 | 到 | 是 | - | 我们的 | 世界 | . | - |

“不知不觉中，这两个世界都将成为‘我们的世界’。”

" [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒænit] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

| **"** | **The** | **girl** | **,** | **who** | **was** | **Janet** | **,** | **looked** | **out** | **of** | **the** | **window** | **and** | **smiled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | , | WHO | 曾是 | 珍妮特 | , | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 微笑 | , |

“那个女孩，也就是珍妮特，望着窗外，笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] .

| **and** | **the** | **train** | **seemed** | **to** | **hurry** | **them** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火车 | 似乎 | 到 | 匆忙 | 他们 | 沿着 | . |

火车似乎在催促他们快步走。

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神